
ONOMASTICON VASCONIAE

12

JOSÉ MARÍA JIMENO JURÍO
PATXI SALABERRI ZARATIEGI

TOPONIMIA
DE LA CUENCA DE PAMPLONA
PAMPLONA/IRUÑA



EUSKALTZAINDIA

Este libro recoge los nombres de lugar de la Cuenca de Pamplona. Ciudad de Pamplona, tanto históricos como actuales, de las manos de los estudiosos de la toponimia José María Jimeno Jurío y de Patxi Salaberri Zaratiegi. Este tomo es la sexta contribución a este repertorio de Iruñerria.

Liburuki honetan Iruñerriko leku-izenak, bai lehen-goak eta bai oraingoak, bildurik daude, José María Jimeno Jurío eta Patxi Salaberri Zaratiegi ikerlarien eskuetatik. Honako honekin sei dira Iruñerriko leku-izenen gainean plazaraturiko liburukiak.



ONOMASTICON VASCONIAE

12

ONOMASTICON VASCONIAE

12

JOSÉ MARÍA JIMENO JURÍO
PATXI SALABERRI ZARATIEGI

TOPONIMIA
DE LA CUENCA DE PAMPLONA
PAMPLONA/IRUÑA

Premio extraordinario a la investigación
Universidad Pública de Navarra, 1994

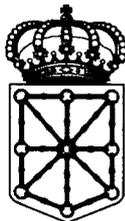


EUSKALTZAINDIA

1994

LIBURU HAU NAFARROAKO GOBERNUAREN
HIZKUNTZA POLITIKARAKO ZUZENDARITZA NAGUSIAREN
BABESAZ ARGITARATU DA

ESTA PUBLICACION HA SIDO REALIZADA BAJO LOS AUSPICIOS
DE LA DIRECCION GENERAL DE POLITICA LINGUISTICA
DEL GOBIERNO DE NAVARRA



Euskaltzaindiaren oharra
Iruña izena, Nafarroako Gobernuak ofizialdua, ageri da liburu honetan,
nahiz Akademiaren erabakia *Iruñea* forma den.

Nota de la Real Academia de la Lengua Vasca
En este libro se emplea la forma *Iruña*, oficializada por el Gobierno de Navarra,
aunque la forma académica es *Iruñea*.

Liburu-sortaren zuzendaria/Director de la colección: E. Knörr
Aholkularigoa/Consejo asesor: Euskaltzaindiaren Onomastika Batzardea/Comisión de Onomástica
de la Real Academia de la Lengua Vasca:

Buru: Endrike Knörr

Buruorde: Alfonso Irigoien

Idazkari: Mikel Gorrotxategi

Kideak: Ricardo Cierbide

José Antonio González Salazar

Andrés Iñigo

José María Jimeno Jurío

José Luis Lizundia

Jean-Baptiste Orpustan

Patxi Salaberri

Juan San Martín

José María Satrustegi

© Euskaltzaindia/Real Academia de la Lengua Vasca
Plaza Barria, 15
48005 BILBAO
Tel. 94-415 81 55

Legezko Gordailua/Depósito Legal: NA-1.502-1994
ISBN: 84-854-79-74-2

Fotokonposaketa/Fotocomposición: Nagraphic, S.L. Pamplona/Iruña

Moldiztegia/Imprenta: GraphyCems. Morentin (Navarra)

Eraketa/Diseño: Enric Mir i Malé

INDICE

0.	INTRODUCCION	17
0.0.	Metodología	18
0.0.1.	Recogida de datos	18
0.0.2.	Estudio de los materiales.....	20
0.0.3.	Denominaciones oficiales	21
0.0.4.	Exposición	22
0.1.	Mapas	24
0.2.	Abreviaturas generales	24
0.3.	Archivos y bibliografía.....	25
1.	EL SUELO Y SUS HABITANTES	37
1.1.	Iruñea y su Cocinado. Iruñerria	37
1.1.1.	Iruñea 'La Ciudad'	37
1.1.2.	Iruñerria	40
1.1.3.	El Cocinado. A) El vino. B) Guarderío.	41
1.1.4.	El Dezmarío	43
1.2.	Poblamiento humano. Historia	44
1.3.	Organización municipal	48
1.3.1.	Distritos	49
1.3.2.	Barrios	49
1.3.3.	Costeraje	49
1.3.4.	Portaleros	50

1.4.	Organización eclesiástica	50
1.4.1.	Catedral	50
1.4.2.	Parroquias	50
1.4.3.	Monasterios y conventos	51
1.4.4.	La Ciudadela	52
1.4.5.	Hospital general	52
1.4.6.	Ermitas	52
1.5.	Grupos sociales y propiedad	53
1.5.1.	Nobleza	53
1.5.2.	Iglesia	53
1.5.3.	Profesiones liberales	54
1.5.4.	Vecinos labradores	54
1.5.5.	Artesanos	54
1.5.6.	Habitantes	55
1.6.	Economía	55
1.6.1.	Agricultura: Huertas, viñas, tierra blanca	55
1.6.2.	Ganadería	57
1.6.3.	Pesca	59
1.6.4.	Industria	59
1.6.5.	Comercio	60
2.	LAS LENGUAS	63
2.1.	Vascuence en Pamplona	64
2.1.1.	Edad Media	65
2.1.2.	“Lenguaje primero y natural”	67
2.1.3.	Vascuence en las parroquias	68
2.1.4.	Vascuence en el Hospital General	70
2.1.5.	En conventos y ermitas	70
2.2.	Vascuence en la Cuenca	71
2.2.1.	Vascongados	72
2.2.2.	Influencia de la Iglesia	72
2.2.3.	Pérdida del vascuence	74
2.3.	Lenguas “advenedizas”	76
2.3.1.	Latín	76
2.3.2.	Romances navarro y castellano	77
2.3.3.	Romances ultrapirenaicos	79
2.3.4.	Lenguas marginales: El hebreo.	80
3.	TOPONIMIA. ASPECTOS GENERALES	83
3.1.	Genéricos castellanos	83
3.2.	Sufijos vascos	85
3.3.	Posposiciones vascas y correspondencias romances	86

4.	TOPONIMIA. LOS NOMBRES DE PAMPLONA	89
4.1.	En latín y derivados	89
4.1.1.	Pompelon	89
4.1.2.	Pampilona	90
4.1.3.	Bambaluna	90
4.1.4.	Romances	90
4.2.	En vascuence	90
4.2.1.	Olcairun	91
4.2.2.	Edad Media: Irunia	91
4.2.3.	Toponimia (Siglos XVI-XIX).....	91
4.2.4.	Bibliografía en latín y romance (Siglos XVI-XVII)	92
4.2.5.	En textos vascos (Siglos XVII-XX)	93
4.2.6.	Pies de imprenta (1735-1936)	95
4.2.7.	En el euskara actual	96
4.2.8.	Nombre oficial	96
4.3.	Etimologías y evolución	96
4.3.1.	Del topónimo latino	96
4.3.2.	Del topónimo euskérico	97
4.4.	Conclusiones	98
5.	ODONIMIA. Viales	101
6.	TOPONIMIA del término pamplonés	125
7.	TOPONIMIA DEL COCINADO	415
	INDICE GENERAL POR EPOCAS	469
	INDICE GENERAL DE TOPÓNIMOS	481
	MAPAS	515

*Ignacio Baleztana,
Elías Martínez de Lezea,
José Joaquín Arazuri
eta Iruñeko toponimiaz
arduratu diren guztien omenez.*

*En homenaje a
Ignacio Baleztana,
Elías Martínez de Lecea,
José Joaquín Arazuri
y cuantos se han ocupado
de la toponimia pamplonesa.*

PRESENTACIÓN

Me resulta doblemente grato prologar un libro sobre toponimia de Pamplona. En primer lugar por tratarse de una obra importante para el conocimiento de la historia y de la realidad lingüística de la Capital navarra, que viene a culminar la serie de cinco volúmenes dedicados a las Cendeas de la Cuenca y que en su día merecieron alabanzas por parte de los especialistas. Y en segundo lugar por la calidad científica del estudio, galardonado con el **Premio extraordinario a la Investigación** recientemente otorgado por la Universidad Pública de Navarra.

José M^a Jimeno Jurío y Patxi Salaberri Zaratiegi, autores del estudio, son especialistas en toponomástica y miembros de la Comisión de Onomástica de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia. El primero es de sobra conocido por sus aportaciones a la cultura de Navarra, singularmente en el campo de la toponimia. Patxi Salaberri, licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Navarra, doctor en Filología Vasca por la Universidad del País Vasco y profesor en la Universidad Pública de Navarra, es actualmente uno de los valores con que cuenta la **Lingua Navarrorum** en nuestra tierra.

Por evidente, es tópico señalar la heterogeneidad paisajística, bioclimática y cultural de Navarra. Pirineo y Ebro, Montaña y Ribera, **Saltus arbolado** y **Ager** con cultivos mediterráneos, Zortziko y Jota, vascuence y castellano.

La gran masa popular tuvo durante siglos como único medio de expresión y comunicación oral el vascuence, definido como **Lingua Navarrorum** en documento catedralicio de 1167 y en el propio Fuero General. "Es un pueblo que habla vascuence" (**al-bashkiya**), dijo de los pamploneses el cronista árabe del siglo X al-Himyari.

Pero a la vez ese pueblo, a través de sus dirigentes, aceptaba elementos culturales exógenos y unas lenguas dotadas de códigos alfabéticos y de escritura. Las más antiguas inscripciones llegadas en monedas, estelas votivas y

funerarias y en bronce, así como las noticias dadas por escritores griegos y romanos dan fe de la pluralidad lingüística. Lenguas célticas, vascuence, latín. Durante siglos esta última será oficial en la Administración, en la Curia regia y en la Iglesia.

Después irán pasando por nuestro solar otros grupos étnicos, enriqueciendo el acervo cultural con nuevas aportaciones. Los musulmanes implantaron sistemas nuevos de regadío, creencias y cultos y una lengua, el árabe. Los judíos emplearon en la vida cotidiana el hebreo o aljamía hebráico-romance, de los que el Archivo General de Navarra guarda una importantísima colección documental tanto por el número de piezas como por la calidad del contenido.

Los francos importaron sus romances occitano y gascón, mientras por tierras periféricas del reino —en contacto el vascuence con los balbuceos del aragonés y el castellano— surgía el romance navarro, en el que, ya consolidado, juró Carlos III el Noble al ser coronado en la catedral leyendo una “cedulla scripta *in ydiomate Navarre terre*” (1390). Tales romances confluyeron al fin en el castellano actual.

Vascuence y castellano conviven hoy en Navarra en condiciones desiguales de supervivencia. Efectivamente la que fue lengua matriz del reino y mayoritaria hasta el siglo XVIII se halla en franco retroceso. Aunque no sea el momento de analizar las complejas causas de este retroceso, señalamos como las más importantes la falta de valoración y estima por parte del estamento administrativo y una consideración del vascuence como lengua propia de campesinos e instrumento poco apto para el desarrollo de una sociedad culta.

Fueron los intelectuales navarros de mediados del siglo XIX, entre ellos Arturo Campión, Juan Iturralde y Suit, Hermilio de Olóriz, Florencio Ansoleaga y Esteban Obanos, quienes, ante la gravísima crisis de la lengua milenaria, fundaron la Asociación Eúskara de Navarra (1878) como instrumento para salvarla y propagarla. Desde entonces se ha sucedido un siglo largo de crisis, en el que han alternado etapas represivas que hacían presagiar su desaparición y días de esperanza en que las iniciativas privadas y públicas alumbraron vías de solución para fomentar y recuperar la lengua milenaria.

La investigación es una de las vías de fortalecimiento y dinamización de un idioma. Historiadores y lingüistas han señalado que junto a los códigos empleados en la documentación oficial escrita subyace además la realidad de un pueblo que en la Montaña y la Navarra media se expresaba, en gran parte, en vascuence. Nuestra sociedad rural habló una lengua que no escribía en papeles, sino en la piel rugosa de la geografía, denominando en ella montes y ríos, pastos y tierras de cultivo.

Recoger esos nombres equivale a rescatar un léxico esencial y disponer de unos materiales que permitirán fijar límites generales y dialectales del idioma y dar respuesta satisfactoria a algunos de los muchos interrogantes planteados.

He ahí la tarea iniciada en 1983 por Jimeno Jurío al abordar la recogida sistemática de los nombres de lugar en la Cuenca de Pamplona. Aquel empeño, plasmado en los volúmenes del "Onomasticon Vasconiae" dedicados a cada una de las cinco Cendeas que rodean la Capital, tenía como meta la Ciudad. Este volumen dedicado a Pamplona, obra de colaboración de dos especialistas, en que culminan años de investigación y de experiencia, puede ser considerado como un hito en la bibliografía sobre toponomástica. Conviene recordar que quienes anteriormente se ocuparon de la toponimia pamplonesa —y a ellos dedican los autores la obra— en modo alguno pretendieron realizar una labor sistemática de recogida, exposición y localización de datos, ni en la transcripción, datación y cita de fuentes documentales siguieron criterios metodológicos hoy considerados imprescindibles para un correcto análisis científico, ni eran lingüistas especializados y expertos en filología vasca.

El presente estudio parte, por el contrario, de un conocimiento de la geografía y la historia del suelo y de sus habitantes. Un espacio territorial ciudadano, incrementado por sucesivas incorporaciones territoriales como las de Azella y Etxabakoitz, y otro periférico, llamado "Cocinado" que, aunque considerado "término de la ciudad" y guarderío municipal, pertenecía de hecho a los concejos circunvecinos.

Entre los datos de interés histórico para las lenguas vigentes en la Ciudad resalta el del vascuence como idioma coloquial en la calle, en las cuatro parroquias y en el hospital general, con presencia en todas las comunidades religiosas de la Pamplona del siglo XVII y entre las clases sociales más elevadas.

La toponimia rural descubre con claridad qué lengua primaba entre los pamploneses vinculados al laboreo de la tierra desde la Edad Media hasta el siglo XVIII.

Por vez primera en una obra de esta índole un lingüista de casa, especialista en toponimia, Patxi Salaberri, se ha encargado del análisis filológico y lingüístico de los materiales, tarea delicada y ardua, piedra de toque para maestros experimentados. Fruto del análisis son los significados de algunos topónimos medievales, como el expresivo **Errugugaitzuru**, o el fitónimo **Milutze**. Otros continúan siendo un enigma por resolver.

Este es precisamente otro de los méritos de la obra. Los materiales, escrupulosamente seleccionados y presentados, constituyen una invitación a futuras investigaciones sobre aspectos diferentes de la cultura ciudadana, que de seguro han de llegar. Apoyamos la creencia de que la vieja lengua vasca puede resurgir. En realidad, lo está haciendo ya. A ello contribuyen estudios como el que hoy tengo el gusto de presentar y la firme decisión de muchos navarros.

José M^a Rodríguez Ochoa,
Director General de Política
Lingüística del Gobierno de Navarra

**TOPONIMIA DE LA
CUENCA DE PAMPLONA
PAMPLONA / IRUÑA**

0. INTRODUCCION

El proyecto de recoger los topónimos de *Iruñerria*, es decir, de Pamplona y su tierra, surgió a finales de 1983. La investigación se centró inicialmente en la toponimia de las cinco Cendeas próximas a la Ciudad, por considerar que su conocimiento era "imprescindible y previo para el futuro análisis de la de Iruña, tarea en que tengo puesta la mira", según decía en el prólogo al estudio de la Cendea de Cizur (OV.Ciz., p.17).

Hacían urgente el estudio de la toponimia pamplonesa motivos de índole histórica, sociológica y lingüística, y razones pragmáticas, singularmente las transformaciones operadas en un suelo, hasta principios de siglo predominantemente agrícola, y actualmente urbanizado. Por otra parte, a las publicaciones sobre toponimia rural de Pamplona les ha faltado metodología en la investigación, sentido crítico en el análisis y tratamiento serio en la exposición.

Solamente cumpliendo esas premisas, los materiales toponomásticos serán instrumento válido para un mejor conocimiento de aspectos culturales de la Ciudad (historia, geografía, sociología, economía, etnografía y lingüística).

Sociología y lingüística son dos aspectos de la historia local que suelen ser considerados marginales. De la Ciudad se ha dicho que en 1800 estaba "habitada por funcionarios, militares, comerciantes, artesanos, con algunos barrios de población agrícola" (NGYM, p. 243).

Faltaba un estudio sobre toponomástica, elaborado con rigor metodológico en la investigación de fuentes y en el análisis de los materiales y su presentación, para poder deducir unas conclusiones científicamente aceptables.

Conscientes de las dificultades de la empresa, con el fin de obtener mejores resultados, nos hemos repartido el trabajo. Jimeno Jurío ha corrido con la investigación de archivo y el estudio histórico y Patxi Salaberri, además de aportar

datos de archivo, se ha encargado principalmente de los aspectos lingüísticos generales (Cap. 3, y ambos conjuntamente el 4) y del análisis de cada topónimo.

Creado por "Euskaltzaindia-Real Academia de la Lengua Vasca", el *Onomasticon Vasconiae* ha venido publicando la "Toponimia de la Cuenca de Pamplona" en sendos volúmenes dedicados a las Cendeas de Cizur (1986), Galar (1987), Olza (1989), Iza (1990) y Ansoáin (1992), que sirven de introducción al de Pamplona.

A estos materiales debemos añadir los publicados sobre Burlada (ETB, 1991), Labiano de Aranguren (CEEN., 1984, p. 5-39) y Huarte (1993), y los de Etxauri y Juslapaña (en preparación). Esperamos que el investigador Pedro Monteano publique su trabajo sobre Villava-Atarrabia.

Por otra parte, el Gobierno de Navarra firmó un convenio con la empresa Trabajos Catastrales, S.A. (29 agosto de 1990) para la recogida, normalización y plasmación cartográfica de la toponimia en todo el territorio navarro, dándole carácter oficial mediante su aprobación y publicación en el Boletín Oficial de Navarra (29 abril 1991; 22 junio 1992). Han sido editados diecinueve volúmenes, encabezados por el dedicado a "Pamplona-Barañáin-Burlada-Huarte-Villava-Ansoáin-Berriozar y Berrioplano" (TYCN,I).

Debido a esta circunstancia hemos prescindido de la toponimia de esos municipios próximos a la Capital, limitándonos a recoger en el Capítulo 7 ("Cocinado") algunos que tradicionalmente han sido situados indebidamente dentro del territorio ciudadano.

Centramos la atención en el espacio extramural medieval, incluyendo, por lo tanto el Campo de la Taconera, y excluyendo el callejero, estudiado, descrito y magníficamente ilustrado con fotografías, por el Dr. José Joaquín Arazuri.

0.0. METODOLOGÍA

Los criterios metodológicos seguidos en este tipo de investigaciones han sido expuestos repetidas veces (OV.Ciz., p. 22-27; OV.Jornadas, n.4, p. 100-110; TYCN, 0, p. 32-42).

Hemos dado al estudio de Pamplona un tratamiento diferente del de las Cendeas, prescindiendo casi enteramente de entrevistar a labradores u otros para obtener información.

0.0.1. Recogida de datos

Ha sido realizada casi exclusivamente en archivos, bibliografía y cartografía, limitando las encuestas orales a labradores de localidades periféricas, conocedores de una parte del suelo pamplonés.

A). *Archivos*: Hemos consultado personalmente fondos del Archivo Diocesano de Pamplona, del Archivo General de Navarra (Secciones de Comptos, Clero, Caminos, Hipotecas, Papeles sueltos, Protocolos), Archivo Municipal de Pamplona y archivos parroquiales de pueblos de la Cuenca, procurando transcribir fiel y literalmente las versiones contenidas en la documentación original.

B). *Bibliografía*: Las fuentes impresas proporcionadoras de materiales toponomásticos pueden ser agrupadas en dos bloques, según cuiden o no la transcripción literal de los nombres.

-Suelen copiarlos literalmente los autores de "colecciones diplomáticas" y de documentos medievales.

-Misión de los "Inventarios" y "Catálogos" de Archivos es ofrecer al investigador un instrumento de trabajo eficaz, proporcionándole un extracto del contenido del documento y su localización topográfica para facilitar su consulta por los interesados. De ahí la preferencia por formas y grafías actuales al mencionar topónimos, e incluso cierta indiferencia al utilizar en el registro una grafía concreta, otra diferente en el índice, y ninguna de las dos acorde con la original.

Equiparables en este aspecto a los Catálogos son algunos trabajos sobre toponimia, carentes de rigor en transcripciones y dataciones, faltos muchas veces de un mínimo aparato crítico. En este grupo se incluyen algunas publicaciones anteriores a la segunda mitad de nuestro siglo, y concretamente las de Eleizalde y Baleztena.

Los materiales navarros recogidos por Luis de Eleizalde en sus "Listas alfabéticas de voces toponomásticas vascas" (RIEV, 1922-23, 1927-36; BRS-VAP, 1963-64), fueron remitidos por informantes de pueblos a Eusko-Ikaskuntza y publicados con grafía vasca. Tienen distinto valor los datos recopilados por I. Baleztena en su "Toponimia del Término de Pamplona", presentado en el "I Congreso de Toponimia" celebrado en Zaragoza (1942), de donde los toma J.J. Arazuri ("Pamplona, Calles y Barrios"), y que sirvieron de base para un estudio más amplio, publicado por mi amigo Javier Baleztena Abarrategui bajo el título "Términos del Viejo Pamplona".

No pretendió I. Baleztena en su "Toponimia del término de Pamplona", ni en "Términos del Viejo Pamplona" publicado por su hijo Javier, recabar y presentar los materiales siguiendo en la transcripción, datación y cita de fuentes, unos criterios que hoy consideramos necesarios para un correcto análisis lingüístico. Como prueba de lo dicho encontramos:

-Errores de lectura y atribución de nombres, formas y grafías modernas a épocas medievales. Por ejemplo: "Playa de San Pedro" (1230), "Playa de la Magdalena" (1285) (éste presuntamente tomado del Poema de G. Anelier, donde se cita "La Magdalena" (V. 4.703), pero en modo alguno "la playa", que, como sinónimo de "llanura", es un concepto moderno. (V.: PLAYA, 6.414.);

“Azalla, Azella o Aceylla Landa” (1027), “San Juan de la Cadena” (1173), “Go-roabe o Gorabera” (1313) y “Donapea” (1489), variantes todas ellas inexistentes en esas fechas.

-Sustitución de grafías originales por otras similares: *Garricas* (1311) por “Karrikas”, *Legaraitçu* (1305), por “Legaraitzu”, *Çeapeiz* (1305) por “Zeapeiz”.

-Omisión habitual de fuentes documentales e incluso de fechas, en casos como “Erripabe, Erripaburua, Errotazabal”, formas a todas luces “normalizadas”.

-Aceptación como “Topónimos del Término de Pamplona” de nombres de parajes situados fuera de él, en pueblos contiguos adscritos al “Cocinado” de la Ciudad, como *Aizpea*, *Alubia*, *Artica*, *Ayecua*, *Burlada*, *Ilarrea*, *Landazabal*, *Mendillorri*, *Mutiloa* y otros.

-Localización incorrecta de nombres de lugar, como *Aieka*, *Obieta*, *Obietagaña*, que situaron “en la Chantrea”, pero designaron un paraje de Burlada el primero, y de la Media Luna los otros dos. Estos y otros deslices obligan a ser cautos en la aceptación de los datos.

A este respecto, uno de los casos más curiosos es el de “Aieka”. I. Baleztena lo interpretó como “Ayecua” y lo situó en la Txantrea, donde lo perpetúa una calle, siendo así que se trata de un paraje burladés. Citando esa versión de Baleztena, Joan Corominas relacionó el posible origen vasco del top. *Hecho* (valle oscense) con *Ayechu(a)*, “en el término municipal de Pamplona, mencionado con la grafía *Ayecua* en 1305” (TH, I, 131).

-Interpretaciones y “traducciones” lingüísticas arbitrarias, fruto, como tantas veces en este campo de la toponomástica, de voluntarismo y falta de conocimientos de la lengua y la toponimia vascas.

0.0.2. Estudio de los materiales

Fruto de la investigación ha sido un enorme cúmulo de materiales, que ha sido necesario someter a un proceso complejo de:

A) *Selección*: Tras la abreviatura “C.m.a.:" recogemos la “Cita Más Antigua” de una variante, prescindiendo de las posteriores. Seleccionamos también datos complementarios de interés lingüístico, histórico o geográfico, útiles para la identificación, localización y enriquecimiento de los topónimos.

B) *Normalización*: El tratamiento lingüístico de cada topónimo ha sido resultado del estudio de los antecedentes históricos y de las variantes documentales, y de la aplicación de unas normas, que para los nombres vascos fueron aprobadas por Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca (Cf.: *Nafarroa. Toponimia eta Mapagintza. Navarra. Toponimia y Cartografía*, Pamplona, 1991).

Nuestro estudio tiene CARACTER fundamentalmente LINGÜÍSTICO.

Como norma general empleamos grafías vascas para topónimos vascos, y castellanas para los no vascos. En un estudio de estas características sería tan contradictorio y absurdo prescindir de las normas ortográficas dadas por la Real Academia de la Lengua Española para las voces castellanas, como de las dictadas por Euskaltzaindia para la escritura de palabras vascas. Si es incorrecto escribir hoy “*Canpo de la taconera*”, “*guertas de la madalena*”, “*Kaputxinos*” o “*Motxuelo*”, consideramos que igualmente lo es utilizar ortografía castellana en topónimos de expresión euskérica, como “*Aranzadi*”, “*Rochapea*”, “*Chantrea*”, “*Larrainchiquis*”, “*Echavacoiz*”. El uso, y una tradición anterior a la existencia de la Real Academia de la Lengua Vasca y de sus normas, no pueden servirnos de pretexto para conculcarlas.

C) *Localización*: La información complementaria proporcionada por algunos documentos permite en muchos casos situar exacta o muy aproximadamente topónimos hasta ahora no localizados o que lo habían sido incorrectamente.

D) *Datos históricos*: El estudio no se limita a la recopilación de los topónimos principales; se extiende también a los secundarios, constituidos por genéricos y fórmulas especificadoras de circunstancias relacionadas con el paraje, que ayudan a conocer mejor la realidad física, matizan y enriquecen la toponimia y suponen nuevas precisiones lingüísticas. En algunos casos aportamos resúmenes de datos históricos.

0.0.3. DENOMINACIONES OFICIALES

Incluso en estas aportaciones históricas, nuestro estudio pretende ser esencialmente *lingüístico*.

Navarra es un territorio donde coexisten hablantes de dos lenguas principales: vascuence o euskara y castellano. El Art. 8 de la “Ley Foral del Vascuence” (18/1986 de 15 de diciembre), redactada en base a criterios socio-políticos más que histórico-lingüísticos, divide el territorio navarro en tres zonas (Vascófona, Mixta y No Vascófona), de cara, entre otros fines, a la fijación de los nombres oficiales para las poblaciones. El art. 8 prescribe que “en la zona vascófona, la denominación oficial será en vascuence, salvo que exista denominación distinta en castellano, en cuyo caso se utilizarán ambas”; “en las zonas mixta y no vascófona, la denominación oficial será la actualmente existente, salvo que para las expresadas en castellano exista una denominación distinta, originaria y tradicional en vascuence, en cuyo caso se utilizarán ambas”. Los nombres aprobados por el Gobierno “serán legales a todos los efectos” y figurarán en la rotulación.

Consecuencia de la ley es el empleo de la denominación “en vascuence” (con grafía vasca) en la zona vascófona, y de “la actualmente existente” (en vascuence pero con grafía castellana, o en romance), en la mixta y no vascófona, produciéndose unos resultados lingüísticamente irracionales. En la zona vascófo-

na tendremos *Etxarri* en Larraun, *Gendulain* en Esteribar y *Gerendiain* en Ultzama; fuera de ella, *Echbarri* en Etxauri, *Guenduláin* en Zizur, y *Guerendiáin* en Elorz, según las denominaciones oficiales aprobadas por Decreto Foral 16/1989 de 19 de enero (BON. n.13 de 30 de enero de 1989) para la Zona Vascófona, a los que se añaden "*Pamplona/Iruña*" (Decr.Foral 338/1990 de 20 diciembre; BON. n.4 de 9 enero 1991), "*Villava/Atarrabia*" (Decr.Foral 543/1991 de 2 de diciembre; BON. n. 159 de 16 diciembre de 1991), "*Etxauri*" (Decr.Foral 213/1992 de 8 de junio; BON. n. 75 de 22 junio de 1992), "*Zizur Mayor/Zizur Nagusia*" (Decr.Foral 368/1992 de 9 noviembre; BON. n. 140 de 20 noviembre 1992), "*Aoiz/Agoitz*", "*Urdaitz/Urdániz*" (Decr. Foral 85/1994 de 11 de Abril; BON. n.47 de 20 abril de 1994).

Los nombres de parajes rústicos vienen siendo recogidos, desde hace un tiempo, de forma sistemática en todo el territorio foral, estudiados por lingüistas, aprobados y oficializados por el Gobierno de Navarra (BON. 29 abril 1991 y 22 junio 1992). Entre ellos están los de Pamplona. Esta recogida se centra en "la toponimia viva en uso" y su correcta plasmación en la cartografía. Para la fijación de las denominaciones oficiales son tenidos en cuenta criterios lingüísticos e históricos y motivos sociológicos prácticos, entre ellos el uso actual, prefiriéndose en Pamplona, por ejemplo, las variantes actuales *Beritxitos*, *Donapea*, *Miluze* y *Rotxapea*.

Nuestro estudio es de carácter privado y, repetimos, fundamentalmente lingüístico e histórico. Recogemos en un apartado especial las formas oficiales, pero a veces preferimos otras variantes, como en los casos citados de *Biritxitu*, *Dona Pia*, *Milutze* y *Arrotxapea*. La variante *Miluze*, fijada desde hace tiempo y universalmente aceptada, seguirá motivando discrepancias entre quienes busquen su etimología en un primer elemento *mi-* 'lengua?' (humana? terrestre?) y el adjetivo *luze* 'largo', vinculado o no a leyendas de ahorcados. Por el contrario, *Milutze*, acorde con las grafías más antiguas que denuncian una sibilante africada en la sílaba final, es un claro fitónimo, 'hinojal', que no necesita explicaciones.

Con la preferencia por estas formas y grafías en modo alguno pretendemos defender su empleo sobre las versiones oficiales, que aceptamos en otros ámbitos. Unos y otros son susceptibles de ulteriores investigaciones que vendrán a enriquecer los resultados y nuestro acervo cultural.

0.0.4. EXPOSICION

Presentamos el trabajo con arreglo al siguiente esquema:

0. INTRODUCCION: Aspectos metodológicos y fuentes.

1. Características geográficas (1.1.) e históricas (1.2.); Organización administrativa (1.3.) y eclesiástica (1.4.); aspectos sociales (1.5.) y económicos tradicionales (1.6.) de Pamplona y su Cuenca.

2. Noticias sobre *las lenguas* habladas en la Ciudad y su comarca.

3/7. *Toponimia*. Preceden unas observaciones de carácter general (3) elaboradas por P. Salaberri, y los nombres dados a la Ciudad a lo largo de la historia (4); constituyen el bloque fundamental del trabajo las relaciones de nombres de lugar: Odonimia o viales (5), y topónimos del término pamplonés (6) y de su "Cocinado" (7).

Aunque somos conscientes de que algunos consideran incorrecta la terminología "Toponimia mayor y menor", seguimos manteniéndola debido a su empleo tradicional, incluso por maestros como Fernando Lázaro Carreter (*Diccionario de términos filológicos*, 3 edic., p.395) y Joan Corominas (TH., I, pp. 230, 235), advirtiendo que por TOPONIMIA MAYOR entendemos aquí exclusivamente los nombres de entidades de población.

El tratamiento de los materiales reunidos en los apartados 5, 6, y 7 tiene carácter interdisciplinar, con prioridad de lo lingüístico, pero recogiendo datos complementarios de tipo histórico, geográfico o etnográfico.

En estos tres capítulos los topónimos siguen un orden alfabético y la exposición de cada uno de éstos se hace con arreglo a los siguientes apartados:

.DOC. (Documentación): Topónimo y variantes, con fecha (año) y fuente documental.

.OFIC. (Oficial): Versión aprobada oficialmente por el Gobierno de Navarra (BON) y publicada (TYCN, I).

.NOT. (Noticias): Información obtenida principalmente de la documentación inédita, como afrontaciones u otros datos de interés para la localización o el más amplio conocimiento del nombre.

.NAV. (Navarra): Presencia del top. en la Cuenca o Iruñerria y en otras partes de Navarra.

.PUB. (Publicaciones): Menciones y tratamiento del top. en obras impresas, singularmente las de I. y J. Baleztena, Arazuri y el equipo de TCSA, autor de las monografías editadas por la "Dirección General de Política Lingüística" del Gobierno de Navarra.

Advertencia: Al citar a éstos y otros autores pretendemos tener presentes sus opiniones y afirmaciones, a modo de "status quaestionis". *Ello no significa, ni mucho menos, que las aprobemos o las hagamos nuestras.*

.LEN. (Lengua): Análisis lingüístico del topónimo, hecho por P. Salaberri.

.LOC. (Localización): Ubicación del top. en el espacio geográfico y la cartografía.

.DES. (Descripción) del paraje o realidad aludida, cuando ha sido posible.

Un asterisco puesto tras un topónimo indica que figura en mapa. Lo llevan al principio las versiones no documentadas.

Al topónimo principal acompañan frecuentemente concreciones relativas a su situación en relación con aquél (*A la vista de, Debajo de, Iuso, Suso, Encima de, Junto a, Detrás de*), o elementos geográficos naturales (*Alto de, Barranco, Cuesta, Explanada, Plana, Playa, Río*) o debidos a la intervención humana, como construcciones (*Casa, Camino, Fuente, Iglesia, Molino, Puente, Tejería*) o espacios a los que se ha dado un destino concreto (*Huerto, Cantera, Cascajera, Facería, Prado, Soto*).

0.1. MAPAS.

Van al final de la obra los siguientes:

1. Situación de Pamplona en Navarra.
2. Límites de Pamplona.
3. Red viaria antigua.
4. Monasterios, conventos y ermitas extramurales.
5. Toponimia medieval.
6. Toponimia Siglos XVI-XVIII.
7. Toponimia Siglo XIX.
8. Cocinado (Mapa de 1606).
9. Límites internos. Cocinado.

Nota: Hemos agrupado los topónimos en tres bloques (medieval, siglos XVI-XVIII y XIX), a pesar de que su uso y ubicación no se corresponde con esos ritmos. Prescindimos de los más modernos, con excepción de las "Oblatas" o "Mendebalde". Incluimos algunos del "Cocinado".

En los mapas constan los topónimos normalizados. En la entrada respectiva podrán verse las variantes.

El emplazamiento de algunas ermitas es aproximado.

Expresamos nuestra gratitud al Departamento de Política Lingüística del Gobierno de Navarra, a la empresa "Trabajos Catastrales S.A." y a Eva María Herce autora de los planos que ilustran la obra.

0.2. ABREVIATURAS GENERALES

Alt: Altitud

C.: Circa. Carpeta.

Caj.: Caja.

Cap.: Capítulo
 Car.: Cartón / Carpeta
 Cat.: Catastro
 Cf.: Confer
 C.m.a.: Cita más antigua recogida
 DES.: Descripción
 Dif.: Libro de Difuntos.
 DOC.: Documentación histórica y actual sobre un top.
 Doc.: Documento
 E.: Este
 f.: Folio
 Id.: Idem
 L.: Libro; Legajo
 L.Cue.: Libro de cuentas
 Le./Leg.: Legajo
 LEN.: Lengua: Datos lingüísticos.
 LOC.: Localización del top.
 m.: Metro
 N.: Norte
 n.: Número.
 NAV.: Presencia del top. en otras partes de Navarra.
 NE.: Nordeste
 NO.: Noroeste
 NOT.: Noticias sobre un top.
 O.: Oeste
 p.: Página, páginas.
 Pol.: Polígono.
 PUB.: Publicaciones. Alusiones al top. en obras publicadas.
 SE.: Sureste
 Sec.: Sección (de un archivo)
 SO.: Suroeste
 Tít.: Título
 Top.: Topónimo; Toponimia.
 V.: Vide; Ver.

0.3. ARCHIVOS Y BIBLIOGRAFIA (ABREVIATURAS)

ACArre:	Archivo del Concejo de Arre (Esteribar).
ADCU.:	ELIZALDE, Francisco: <i>Apezendaco Dotrina Christiana</i> <i>Uscaras</i> , Pamplona, 1735.
ADP:	Archivo Diocesano de Pamplona.

- AERF.: JIMENO JURIO, J.M.: "Arga et Runa flumen", en *FLV*, n. 64, 1993, p. 507-519.
- AGN.: Archivo General de Navarra.
- AGN.: SR.C.: AGN.: Sec.Reino. Caminos.
- AGN.: CP.Cat.: AGN.: Sec. Clero Parroquial. Catedral de Pamplona.
- AGN.: CR.I.: AGN.: Sec. Clero Regular. Irache.
- AGN.: CR.SE.: AGN.: Sec. Clero Regular. Santa Engracia de Pamplona.
- AGN.: CS.SC.: AGN.: Sec. Clero Secular. San Saturnino, Pamplona.
- AGN.: CS.SN.: AGN.: Sec. Clero Secular. San Nicolás de Pamplona.
- AGN.: CS.SJB.: AGN.: Sec. Clero Secular. San Juan Bautista de Pamplona.
- AGN.: Pr...: AGN.: Sec. "Protocolos Notariales". Siguen las iniciales de la localidad donde radicaron las notarías mencionadas en este trabajo:
- Pr Aib.: Protocolos de Aibar;
- Pr Aoi.: Protocolos de Aoiz;
- Pr Art.: Protocolos de Artajona;
- Pr Asi.: Protocolos de Asiáin;
- Pr Bar.: Protocolos de Barásoain;
- Pr Bur.: Protocolos de Burguete;
- Pr Cap.: Protocolos de Caparroso;
- Pr Cir.: Protocolos de Cirauqui;
- Pr Ech.: Protocolos de Echauri;
- Pr Est.: Protocolos de Estella;
- Pr HPA.: Protocolos de Huarte-Pamplona;
- Pr Lum.: Protocolos de Lumbier;
- Pr Mar.: Protocolos de Marcilla;
- Pr Mon.: Protocolos de Monreal;
- Pr Oba.: Protocolos de Obanos;
- Pr Pam.: Protocolos de Pamplona;
- Pr Per.: Protocolos de Peralta;
- Pr SMU.: Protocolos de San Martín de Unx;
- Pr Urr.: Protocolos de Urroz Villa;
- Pr VAR.: Protocolos de Arakil-Hiriberri (Villanueva);
- Pr VAV.: Protocolos de Villava;
- Pr Yab.: Protocolos de Ihaben.
- AGN.: PS.: AGN.: Sec. "Papeles Suelos".
- AMP.: Archivo Municipal de Pamplona
- AMP.: Apeo: AMP.: Apeo de 1860.
- AMP.: BM.: AMP.: Sección "Bienes Municipales".
- AMP.: CFM.: AMP.: Catálogo de Fondos Medievales.
- AMP.: CM.: AMP.: Sección "Cuentas Municipales".
- AMP.: Hos.: AMP.: Sección "Hospital".
- AMP.: JC.: AMP.: Leg. "Judicatura Campos".

- AMP.: Jui. AMP.: Juicios.
- AMP.: LC.: AMP.: Libro de Censos (También "Cens.").
- AMP.: PR.: AMP.: Sec. "Policía Rural".
- AMP.: SE.: AMP.: Sec. "Escrituras".
- Anelier: ANELIER, Guilhem: *Laguerra civil de Pamplona*, prólogo de Pablo Ilarregui, Pamplona, 1847.
- AP. Archivo Parroquial (Seguido de las iniciales de la localidad).
- Ap. (Apeo): AMP.: Apeo de 1860.
- ARDHN.: VOM TOU ASSIS- MAGDALENA NOM DE DEU, J.R.: *Aljamía romance en los documentos hebráico-navarros* (Siglo XIV), Barcelona, 1992.
- ARN.: MORET, José-ALESON, F. de: *Anales del Reino de Navarra*, Tolosa, 1890-1891.
- ASE.: Archivo de Santa Engracia. Monasterio de Clarisas, Olite.
- AV.: MICHELENA, Luis: *Apellidos Vascos*, San Sebastián, 1953.
- BCMN.: *Boletín de la Comisión de Monumentos Históricos y artísticos de Navarra*, Pamplona.
- BM.: AMP.: Sección "Bienes municipales".
- BRAE.: *Boletín de la Real Academia Española*.
- BRSVAP.: *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País*.
- CACP.: GOÑI GAZTAMBIDE, José: *Catálogo del Archivo Catedral de Pamplona (829-1500)*, Pamplona, 1965.
- CAGN.: CASTRO, José Ramón: *Archivo General de Navarra. Catálogo de la Sección de Comptos. Documentos*, Vols. I-XXXVI, Pamplona, 1952-1964.
- I DOATE, Florencio: *Archivo General de Navarra. Catálogo de la Sección de Comptos. Documentos*, Vols. XXXVII-L, Pamplona, 1965-1970.
- Cat.: AMP.: Catastro.
- CDCR.: MARTINENA RUIZ, Juan José: *Catálogo Documental de la Real Colegiata de Roncesvalles (1301-1500)*, Pamplona, 1979.
- CDI.: LACARRA, José María: *Colección Diplomática de Irache*, I (958-1222), Zaragoza, 1965. LACARRA, J.M.-MARTIN DUQUE, Angel: *Colección Diplomática de Irache*, II (1223-1397), Pamplona, 1986.
- CDN.: GUTIERREZ DEL ARROYO, Consuelo: *Catálogo de la documentación navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén en el Archivo Histórico Nacional. Siglos XII-XIX*, 2 vols., Pamplona, 1992.

- CDO.: ALAMO, Juan del: *Colección Diplomática de San Salvador de Oña (822-1284)*, Madrid, 1950.
- CDR.: OSTOLAZA, María Isabel: *Colección diplomática de Santa María de Roncesvalles (1127-1300)*, Pamplona, 1978.
- CDSC.: GARCIA LARRAGUETA, Santos Angel: *Archivo Parroquial de San Cernin de Pamplona. Colección diplomática hasta 1400*, Pamplona, 1976.
- CEEN.: *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra.*
- CEIN.: FELONES MORRAS, Román.: "Contribución al estudio de la iglesia navarra del siglo XIII. El Libro del rediezmo de 1268, II. Transcripción e índices", en *Príncipe de Viana*, 1982, pp. 211-261.
- CEN.: LOPEZ SELLES, Tomás: "Contribución a un catálogo de Ermitas de Navarra. Merindad de Pamplona", en *CEEN*, 1973, p. 301-358; 1974, p. 117-158.
- CFM.: AMP.: Catálogo de Fondos Medievales.
- CM.: AMP.: Sección "Cuentas Municipales".
- COP.: SANDOVAL, Prudencio de: *Catalogo de los obispos que ha tenido la Santa Iglesia de Pamplona*, Pamplona, 1614.
- CR.I.: AGN.: Clero Regular. Irache.
- CR.SE.: AGN.: Clero Regular. Santa Engracia de Pamplona.
- CS.: AGN.: Sección Clero Secular.
- CSIC.: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- CSJP.: UBIETO ARTETA, Antonio: *Cartulario de San Juan de la Peña*, 2 vols., Valencia,
- CSOP.: *Constitutiones Synodales del Obispado de Pamplona*, Pamplona, 1591.
- CSPB.: BONAPARTE, Luis Luciano: *Carte de sept provinces basques.*
- CS.SC.: AGN.: Sec. Clero Secular. San Saturnino de Pamplona.
- CS.SJB.: AGN.: Sec. Clero Secular. San Juan Bautista, Pamplona.
- CS.SN.: AGN.: Sec. Clero Secular. San Nicolás de Pamplona.
- DAON.: SALABERRI, Patxi: "Do.i atzizkiaren ondorengoak Nafarroan", en *FLV*, n. 57, 1991, p. 33-53.
- DARN.: YANGUAS Y MIRANDA, José: *Diccionario de Antigüedades del Reino de Navarra*, 3 vols., Pamplona, 1964.
- DBF.: LHANDÉ: *Dictionnaire Basque-Français*, París, 1926
- DCC.: LIZARRAGA, Juan: *Doctrina christioaren cathechima*, Pamplona, 1979.

- DCECH.: COROMINAS, J./ PASCUAL, J.A.: *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid, 6 vols., 1984-1991.
- DEV (I, II, III, IV): AGUD, M./ TOVAR, A.: *Diccionario etimológico vasco*, Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio Urquijo", San Sebastián, 1989, ss.
- DFLN.: YANGUAS Y MIRANDA, José: *Diccionario de los fueros y leyes de Navarra*, San Sebastián, 1828.
- DGEHE.: MADOZ, Pascual: *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, 16 vols., Madrid, 1845-1850.
- DGLN.: IRIGARAY, Angel: "Documentos para la geografía lingüística de Navarra", en *RIEV.*, 26, 1935.
- DML.: MARTIN DUQUE, Angel: *Documentación medieval de Leire (Siglos IX al XII)*, Pamplona, 1983.
- DNEP.: LACOIZQUETA, José María de: *Diccionario de los nombres éuskaros de las plantas*, Pamplona, 1888.
- DNLO.: GARCIA LARRAGUETA, Santos Angel: "Documentos navarros en lengua occitana", en *Anuario de Derecho Foral*, II, Pamplona, 1976-1977, pp. 395-727.
- DNMI.: SARALEGUI, Carmen: *El dialecto navarro en los documentos del monasterio de Irache (958-1397)*, Pamplona, 1977.
- DRAE.: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Lengua Española*, 19 edic., Madrid, 1970.
- DRAH.: REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA: *Diccionario geográfico-histórico de España*, Sec.I, 2 vols., Madrid, 1802.
- DRPLV (II, III, IV): IRIGOYEN, Alfonso: *De re philologica linguae vasconicae*, Universidad de Deusto, Bilbao, 1987, 1990, 1992.
- DT.: LARRAMENDI, Manuel de: *Diccionario trilingüe*, San Sebastián, 1745.
- DTN.: ESPARZA, Emilio J.: "De Toponimia Navarra", en *Príncipe de Viana*, n. 94-95, 1964, p.67-126; n. 98-99, 1965, p. 161-225.
- DVEF.: AZKUE, Resurrección M. de: *Diccionario Vasco-Español-Francés*, Euskaltzaindia, Bilbo, 1984.
- DVO.: JIMENO JURÍO, J.M.: "Despoblados en el valle de Garaño (Val de Ollo, Navarra)", en *PV.*, n. 178, 1986, p. 365-386.
- EAE.: KARASATORRE y otros: *Etxarri-Aranatzko Euskara eta Arañaz Elkarteko Hiztegia*, Altaffaylla Kultur Elkartea, Tafalla, 1991.

- EAEL.: ARANTZADI ZIENTZI ELKARTEA: *Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa*, 2 vols., Donostia, 1983, 1990.
- EENEL.: ECHAIDE, Ana María: *El Euskera en Navarra. Encuestas lingüísticas (1965-1967)*, Eusko Ikaskuntza, San Sebastián, 1989.
- EES.: ERIZE ETXEGARAI, Xabier: "Euskararen egoera soziolinguistikoa Nafarroa Garaian, Bonaparte Printzearen lanetan", en *Nazioarteko Dialektogia Biltzarra. Agiriak*, Iker-7. Bilbo, 1992, p. 699-707.
- EET.: DEL CAMPO, Luis: *El encierro de los toros*, en "Navarra. Temas de Cultura Popular", n. 25.
- EETK.: JIMENO JURIO, José María: "Erromes eta Tuterakamioak", en *PV.*, 1989, p. 549-570.
- ELDM.; ELDLON.: CIERBIDE MARTINENA, Ricardo: *Estudio lingüístico de la documentación medieval en lengua occitana de Navarra*, Vitoria, 1988.
- EFJ.: MOLHO, M.: *El fuero de Jaca*, Pamplona, 1963.
- EFFP.: OÑEDERRA, M.L.: *Euskal fonologia: Palatalizazioa*, Universidad del País Vasco, Bilbao, 1990.
- EI.: EUSKO IKASKUNTZA: Archivo de toponimia. San Sebastián.
- EN.: PEREZ OLLO, Fernando: *Ermitas de Navarra*, Pamplona, 1983.
- ESS.: IDOATE, Florencio: *El Señorío de Sarría*, Pamplona, 1959.
- ETB.: JIMENO JURÍO, José María: *Estudio Toponímico de Burlada*, Burlada, 1991.
- ETTVC.: IRIGOYEN, Alfonso: *En torno a la toponimia vasca y circumpirenaica*, Universidad de Deusto, Bilbao, 1986.
- ETZ.: SATRÚSTEGUI, José María: *Euskal testu zaharrak, I*, Euskaltzaindia, Iruñea, 1987.
- FHV.: MICHELENA, Luis: *Fonética Histórica Vasca*, Diputación Foral de Guipúzcoa, San Sebastián, 1977.
- FLV.: *Fontes Linguae Vasconum. Studia et documenta*, Pamplona.
- FP.: IDOATE IRAGUI, Florencio: "Las fortificaciones de Pamplona a partir de la conquista de Navarra", en *PV.*, n. 54-55, 1954, pp. 57-154.
- FYD.: CARRASCO PÉREZ, Juan: "Fiscalidad y demografía: Las rentas de la Navarrería de Pamplona (1280-1334)", en *Les sociétés urbaines en France méridionale et en Péninsule Ibérique au Moyen Âge* (Actes du Colloque de Pau, 21-23 septembre 1988), Paris, 1991, p.242-278.

- GPN.: GARCIA LARRAGUETA, Santos Angel: *El Gran Priorado de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén*, 2 vols., Pamplona, 1978.
- HA.: AGN.: Sección Hipotecas. Aoiz.
- HDN.: DEL BURGO, Jaime: *Historia de Navarra. La lucha por la libertad*, Madrid, 1978.
- HDP.: JIMENO JURÍO, J.M.: *Historia de Pamplona. Síntesis de una evolución*, Pamplona, 1974.
- HLEH.: SARASOLA, Ibon: *Hauta-Lanerako Euskal Hiztegia*, San Sebastián, 1984, ss.
- HOP.: GOÑI GAZTAMBIDE, José: *Historia de los Obispos de Pamplona*, 6 vols. Pamplona, 1979-1987.
- Hos.: AMP.: Sección "Hospital".
- HP.: AGN.: Sec. Hipotecas. Pamplona.
- HRN.: LACARRA, José María: *Historia del Reino de Navarra en la Edad Media*, Pamplona, 1976.
- HV.: AGN.: Sec. Hipotecas. Villava.
- IGI.: SALABERRI, Patxi: "Izen geografikoen inguruan", en *FLV*, n.55, 1990, p. 65-71.
- IVB.: ARRAIZA, Jesús: "Ibero. Viacrucis en vascuence", en *FLV*, 51, 1988, p. 143-154.
- JOT.: *Actas de las I Jornadas de Onomástica, Toponimia*, Vitoria/Gasteiz, abril de 1986, Barcelona, 1991, *Onomasticon Vasconiae*, n.4.
- LC.: AMP.: Libro de Censos (También "Cens.").
- LAVTV.: ELEIZALDE, Luis de: "Listas alfabéticas de voces toponomásticas vascas", en *RIEV* (1922-23; 1927-36); *BRSVAP* (1963-64).
- LEYBN.: NUÑEZ DE CEPEDA, Marcelo: *La Enseñanza y la Beneficencia en Navarra a través de los siglos*, Pamplona, 1940.
- LFCC.: *Libro de la Fundación del Carmen Calzado*. Original en el Arch. del Convento.
- LLON.: GONZALEZ OLLÉ, Fernando: "La lengua occitana en Navarra", en *RDTP*, 25, 1966, p. 285-300.
- LRI.: JIMENO JURÍO, J.M.: "El Libro Rubro de Iranzu", en *PV*, n.120-121, 1970, p.221-269.
- LSANM.: CIERBIDE MARTINENA, Ricardo: "La scripta administrativa en la Navarra medieval en lengua occitana. Comentario lingüístico", en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, Tübingen, 1989, p. 276-312.
- LSJ.: MORALEJO, A.-TORRES, C.-FEO, J.: *Liber Sancti Jacobi. Codex Calixtinus*. Traducción por..., Santiago de Compostela, 1951.

- LVDN.: *La Voz de Navarra*, Pamplona. Periódico, 1923-1936.
- LVSCP.: NUÑEZ DE CEPEDA, Marcelo: *Los votos seculares de la Ciudad de Pamplona*, Pamplona, 1942.
- MLF.: Mapa de "Pampelune", Paris, Chez M. le Fer, 1719.
- MPEM.: IRURITA LUSARRETA, María Angeles: *El Municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959.
- EAEATB.: SALABERRI ZARATIEGI, Patxi: *Eslaba Aldeko Euskararen Azterketa Toponimiaren Bidez*, Pamplona, 1994.
- NGYM.: *Navarra. Guía y mapa*, Pamplona, CAN., 1986.
- NHI.: EUSKALTZAINDIA: *Nafarroako Herri Izendegia. Nomenclator Euskérico de Navarra*, Pamplona, 1990.
- NHIG.: SALABERRI ZARATIEGI, Patxi: "Nafarroako hiri-buruaren izenaren gainean" en *Euskera* 1993,1, pp.167-192.
- NTEM.: *Nafarroa. Toponimia eta Mapagintza. Navarra. Toponimia y Cartografía*, 2 edic., Pamplona, 1991. Ver: TYCN.
- NTLVN.: IRIGARAY, Angel: "Nuevos testimonios de la lengua vasconica en Navarra", en *PV.*, n. 80-81, 1960, p. 335-337.
- NVP.: MEZQUIRIZ DE CATALÁN, María Angeles: "Necrópolis visigoda de Pamplona", en *PV*, n.98-99, 1965, p.107-131.
- NYR.: BIDADOR, Josemiel: "Noticias y restos del euskera de Val de Olo. Ollarango euskara", en *FLV*, 1992, p. 277-295.
- OEH.: MICHELENA, Luis: *Orotariko Euskal Hiztegia*, Mensajero, Bilbao, 1987, ss.
- OIVP.: MARTINENA RUIZ, Juan José: *Otras iglesias del viejo Pamplona*, en "Navarra. Temas de Cultura Popular", n. 325.
- OV.Ans.: JIMENO JURÍO, J.M.: *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Ansoain*, en *Onomasticon Vasconiae*, n. 9, Estella/Lizarra, Euskaltzaindia, 1992.
- OV.Ciz.: JIMENO JURÍO, J.M.: *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Cizur*, en *Onomasticon Vasconiae*, n. 1, Estella/Lizarra, Euskaltzaindia, 1986.
- OV.Gal.: JIMENO JURÍO, J.M.: *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Galar*, en *Onomasticon Vasconiae*, n.2, Pamplona/Iruña, Euskaltzaindia, 1987.
- OV.Iza: JIMENO JURÍO, J.M.: *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Iza*, en *Onomasticon Vasconiae*, n. 6, Estella/Lizarra, Euskaltzaindia, 1990.

- OV.Olz.: JIMENO JURÍO, J.M.: *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Olza*, en *Onomasticon Vasconiae*, n. 3, Pamplona/Iruña, Euskaltzaindia, 1989.
- PB.: MARTINENA RUIZ, Juan José: *La Pamplona de los Burgos y su evolución urbana. Siglos XII-XVI*, Pamplona, 1974.
- PCB.: ARAZURI, José Joaquín: *Pamplona, Calles y Barrios*, 3 vols., Pamplona, 1981.
- PDNR.: CIERBIDE, Ricardo: *Primeros documentos navarros en romance*, Pamplona, 1973.
- PNEM.: CARRASCO PÉREZ, Juan: *La población de Navarra en el siglo XIV*, Pamplona, 1973.
- PP (1873) Plano de Pamplona, 1873.
- PP (1991) Plano de Pamplona. Escala 1/9.000. Edic. Ayuntamiento, 1991.
- PR.: AMP.: Sec. "Policía Rural".
- PS.: AGN.: Sec. "Papeles Sueltos".
- Pr ...: Ver: AGN.: Pr... Sección de Protocolos. Siguen las iniciales de la localidad donde radica la notaría.
- PT.: MICHELENA, Luis: *Palabras y Textos*, Universidad del País Vasco, Vitoria/Gasteiz, 1987.
- PV.: Revista *Príncipe de Viana*, Pamplona.
- PVOS.: IRIBARREN, José María: *Pamplona y los viajeros de otros siglos*, Pamplona, 1986.
- PYD.: IDOATE, Florencio: "Poblados y despoblados o desolados en Navarra (en 1534 y 1800)", en *PV*, n. 108-109, 1968. p. 309-338.
- PYSN.: JIMENO JURÍO, J.M.: "Pamplona y sus nombres", en *FLV*, n. 57, 1991, p. 55-76.
- RCN.: ZABALO ZABALEGUI, Francisco Javier: *El Registro de Comptos de Navarra de 1280*, Pamplona, 1972.
- Reg.: AGN.: Sección *Comptos. Registros* (Siglos XIII y XIV).
- RMP.: LASAOSA VILLANUA, S.: "El 'Regimiento' Municipal de Pamplona en el siglo XVI", *Revista de Filología Española*.
- RFE.: GONZALEZ OLLÉ, Fernando: "El romance navarro", en *RFE*, LIII, 1970, p. 45-93.
- RN.: AMP.: Sec. *Escrituras*.
- SEG.: SERVICIO GEOGRÁFICO DEL EJÉRCITO. Mapas (1981).
- SR.C.: AGN.: Sec. *Reino. Caminos*.
- STD.: SERVICIOS TÉCNICOS DE LA DIPUTACIÓN DE NAVARRA: Hoja 141-3. Pamplona, 1977.

- STHN.: JIMENO JURÍO, J.M.: "Sustitución de topónimos por hagiónimos en Navarra", en *Euskera*, Bilbo, 1985, 2, p. 619-626.
- TA.: LAPUENTE, Luciano: "Toponimia amescoana", en *FLV.*, 1975, p.393-410.
- TA.MA.: LOPEZ DE GUEREÑU GALARRAGA, Gerardo: *Toponimia alavesa seguido de Mortuorios o despoblados y pueblos alaveses*, Barcelona, 1989. *Onomasticon Vasconiae*, n. 5.
- TAV.: MICHELENA, Luis: *Textos arcaicos vascos*, Madrid 1964.
- TCOM.: BERIAYN, Juan: *Tratado de como se ha de oyr missa*, Pamplona, 1621.
- TDI.: SALABERRI, Patxi: "Toponimia, dialektologiaren ikerbide", en *Nazioarteko Dialektogia Biltzarra. Agiriak*, Iker-7, Euskaltzaindia, Bilbo, 1992, p. 619-645.
- TH.: COROMINAS, Joan: *Topica Hesperica*, 2 vols., Madrid, 1972.
- THET.: JIMENO JURÍO, J.M.: *Toponimia histórico-etnográfica de Tafalla*, San Sebastián, 1989.
- TI.: ARBIZU GABIRONDO, Nicolás: "Toponimia de Iturmendi", en *FLV*, n.56, 1990, p. 261-273.
- TP.: BALEZTENA, Ignacio: "Términos de Pamplona. Trinitarios o Costalapea", en *PV*, n. 13, 1943, pp. 511-518.
- TTP.: BALEZTENA, Ignacio: "Toponimia del Término de Pamplona", en *Actas de la primera reunión de Toponimia Pirenaica*, Zaragoza, 1949, p. 59-62.
- TVA.: LEIZAOLA, Fermín de: "Toponimia del Valle de Atez" en *Aingeru Irigarayri omenaldia*, Eusko Ikaskuntza, San Sebastián, 1985, p. 405-421.
- TVP.: BALEZTENA ABARRATEGUI, Javier: *Términos del viejo Pamplona*, en "Navarra. Temas de Cultura Popular", n. 101.
- TYCN.: GOBIERNO DE NAVARRA: *Toponimia y Cartografía de Navarra. Nafarroako Toponimia eta Mapagintza. I. Pamplona-Barañain-Burlada-Huarte-Villava-Ansoain-Berriozar-Berrioplano*, Pamplona, 1992.
- UGDE.: APAT-ECHEBARNE, A.: *Una geografía diacrónica del euskara en Navarra*, Pamplona, 1974.
- UIGPL.: LIZARRAGA, Joaquín: *Urteko igande guzietarako prediku laburrak*, Colección Euskararen Lekukoak-16, Bilbo, 1990.

- VM.: LACARRA, José María: *Vasconia Medieval*, San Sebastián, 1957.
- VYR.: GONZALEZ OLLÉ, Fernando: "Vascuence y romance en la historia lingüística de Navarra", en *BRAE*, 50, 1970, p. 31-76.
- ZG.: JIMENO JURÍO, J.M.: "'Zendeak', 'Gorteak' y otras realidades artajonesas del siglo XVI" en "Julio Caro Barojari omenaldia", *R.I.E.V.*, 1986, p.747-757.

1. EL SUELO Y SUS HABITANTES

Como hicimos en los volúmenes dedicados a las cendeas de Iruñerria, estimamos necesario adelantar unas noticias, siquiera esquemáticas, sobre las características del territorio pamplonés y sus pobladores, dedicando atención especial a las lenguas habladas en la Ciudad, aspecto esencialmente relacionado con la toponimia.

1. 1. IRUÑA Y SU COCINADO. IRUÑERRIA

El nombre “Pamplona” ha sido aplicado a diferentes espacios geográficos a lo largo de la historia. Inicialmente designó la Ciudad, antes de que nacieran los burgos francos a finales del siglo XI. Convertida en sede episcopal, denominó al extenso territorio diocesano, que abarcó el arciprestazgo aragonés de la Valdonsella y gran parte de Navarra y de Guipúzcoa, y al reino, desde su nacimiento hasta el siglo XII.

1.1.1. Iruña

La capital de la diócesis, y luego del reino y de la Comunidad Foral, está situada en la mitad norte de Navarra (**Mapa 1**), sobre una terraza o altiplanicie que ocupa el centro de una depresión (*Iruñerria* “Tierra de Pamplona”) labrada en las margas eocénicas.

La terraza está cortada abruptamente al E. y N. por el río Arga, que viene de Burlada y sale por Barañáin, siendo el colector de todas las aguas del

término, que vierten en él directamente (zona Norte), o a través principalmente de sus afluentes el Río Sadar (zona Sur) y, en menor medida, el Río Elortz.

Orografía: Cierran el territorio de la Cuenca una serie de montañas: El monte Ezkaba (895 ms.alt.) al N. de Pamplona. Los montes que corren desde Añézcar y Bizkai al paso de Oskia (N), la sierra caliza de Sarbil (NO), con su escarpe de las Peñas de Etxauri dominando el curso del Arga; la sierra de Erreniega (SO), de rocas detríticas de conglomerados, sedimentadas sobre margas marinas terciarias, y las colinas elevadas entre la Ciudad y los valles de Aranguren y Elorz.

Caracteriza el término pamplonés la extensa terraza central, en cuyos cerros nororientales, dominando el Arga, se alzó el primer poblado conocido, desde el que fueron desarrollándose las ampliaciones de la época de romanización, de los burgos medievales y la del siglo XX que ha invadido la mayor parte del territorio, desbordándose por el area metropolitana.

A lo largo del término, singularmente en la terraza y la zona meridional, emergían altozanos (-*gaña* 'alto') y una *koroo* o *goroa* 'corona', origen de "*Goroabe*".

Hidronimia: Colector de las aguas del término es el río Arga, denominado *Runia*, *Runa*, *Iruna* durante la Edad Media y también "Río caudal", "caudaloso" y "mayor", y que recibía los nombres de los parajes por donde pasaba: "Río de Burlada", "de Erripabe", "de García Marra" o "de Caparroso", "de San Pedro", "de Santa Engracia", "de la Biurdana", "de Miluze", o con denominaciones peculiares en algunos tramos: "Río de los Quintos", "de los Alemanes". V.: ARGÁ, Río, 6.34.

Taja por su margen izquierda las "ripas" de margas, y describe al NE. de la Ciudad un amplio meandro, llamado *Arantzedi*, creando sobre la derecha extensas zonas aluviales (*La Magdalena* y *Arrotxapea*), convertidas desde antiguo en regadío productor de hortalizas, de las que se abasteció secularmente la Ciudad.

Sus aguas movieron varios molinos harineros emplazados en sus márgenes.

Por su derecha recibió los aportes de pequeñas regatas, como la que bajaba de Morea y desaguaba en Iturriapurria, sirviendo de límite con Burlada, o la llamada *Mugako erreka*, que desde la Borda de Aizoáin separaba los términos de Pamplona y Orcoyen.

Afluente por la izquierda es el Río Elortz, también llamado "Arga", "Río caudal", "Río de Ezquiroz", "Río de Azella" y "de Zizur" (V.: ELORTZ, Río, 6.168.). Sirve de límite entre Pamplona y la Cendea de Zizur por el SO. Recibe al "barranco de Dona Pia" y sobre todo al Río Sadar o "Río de Muti-loa", popularmente llamado "Río Al Revés" (V.: SADAR, Río, 6.445.), colector de las aguas de la porción meridional del término, procedentes de la fuente

de la Teja, el Soto de Lezkairu y los barrancos que descienden por la ladera Sur de la meseta. Ocupó una parte del valle el término del lugar de Azella, convertido en Campus de la Universidad de Navarra.

Tres jurisdicciones: El nacimiento del Burgo de San Cernin y de la Población de San Nicolás cabe la Navarrería, comportó la coexistencia de tres núcleos urbanos independientes, separados por murallas, con sus autoridades, parroquias y términos rurales privativos. Marcaban la línea divisoria entre el Burgo y la Población la iglesia extramural de San Antón y el Camino Viejo de Azella (1408, MPEM., 310-311). Hacia el E. se extendía el término de la Población, probablemente hasta el camino de Mutiloa de Suso; las tierras occidentales hacia Barañáin pertenecían al Burgo, hasta el camino de Ansoáin, aproximadamente. La zona oriental del término actual, incluyendo Arantzedi, la Magdalena y Lezkairu, eran jurisdicción de la Navarrería. V.: MAPA 9.

Los propietarios podían tener sus tierras en cualquier jurisdicción. Los de la Navarrería las tenían preferentemente dentro de su territorio, como se deduce de las fincas expropiadas en 26 parajes (1276, MPEM., p. 190-204).

Esta situación terminó con el Decreto de la Unión, promulgado por el Rey Noble (1423), cuyo capítulo XIX disponía que fueran arrancadas las mugas divisorias de las tres jurisdicciones, marcadas con las armas del concejo respectivo, sustituyéndolas por otras lisas o con el nuevo escudo de armas ciudadano, tal como podemos ver en las que siguen señalando los linderos con los pueblos próximos.

Término municipal: Tiene actualmente una superficie de 23,6 kilómetros cuadrados y está circunscrito por los de Berriozar, Berrioplano y Ansoáin, que hasta 1991 formaron parte de la Cendea de este nombre (N), el valle de Ezkabarte (NE), Villava, Burlada (NE), Valles de Egüés (E) y Aranguren (SE), y las cendeas de Galar (S), Zizur (SO) y Olza (O). V.: MAPA 2.

Aunque se ha dicho que, salvo la incorporación del antiguo lugar de Azella, "el reducido término municipal pamplonés sólo se ha ampliado con Echavacoiz" (NGYM, p.243), la toponimia y otras fuentes dejan ver el crecimiento del pequeño territorio local a costa de las localidades circundantes.

Evidentemente uno de los pilares fundamentales de la economía ciudadana, antes y después de la creación de los burgos, fue la propiedad y explotación de las tierras cultivadas. La inversión de los pudientes (personas e instituciones) en su adquisición y la incorporación de territorios periféricos pertenecientes a lugares contiguos, es fenómeno antiguo.

Sucedió ciertamente con el del lugar de Azella, que abarcaba el valle occidental del Sadar, hasta Etxabakoitz y Cordovilla, anexionado probablemente al quedar despoblado a finales del siglo XIV o principios del XV. (V.: MAPA 2).

Parece haber ocurrido lo mismo con toda o parte de la banda NO. del territorio actual, lindante con Aizoáin, Berriozar y Artica. El del lugar de Artica, al que pertenecía el término de Sandua, llegaba hasta las inmediaciones del río Arga durante el siglo XII, cuando Alfonso el Batallador dió pueblo y término a la catedral de Pamplona (1127). El espacio incorporado al territorio pamplonés será conocido durante siglos y hasta nuestros días como "*Término viejo de Artica*".

Algo similar pudo suceder con la zona de Santa Lucía, donde parece haber existido un "habitar" desde el Bronce Final hasta el Hierro II (GEN, X, 224). Ese territorio fue denominado "*Término viejo de Berriozar*".

Resulta sintomático también que el extremo más noroccidental, lindante con Orcoyen, se haya llamado desde antiguo "Borda de Aizoáin", "Soto de Aizoáin", "Soto de la Borda de Aizoáin", a pesar de estar en jurisdicción de la Capital.

Existen indicios igualmente para sospechar que la zona occidental más cercana a Barañáin fue anexionada a la Ciudad durante la Edad Media. En 1173 se alude a la futura iglesia de San Juan de la Cadena, en el camino del Burgo a Barañáin y Azella, como "illa domo que dicitur Confraria de Baraniain" (GPN., n.44). Durante el siglo XVII, el amplio territorio que se extendía desde la ermita de San Juan, próxima al portal de la Taconera, hasta el lugar de Barañáin, pagaba diezmos a la parroquia de este pueblecito (ADP.: Car. 1.355, n.21).

Revela ese afán expansionista de la Ciudad el intento de incorporación del territorio jurisdiccional de Etxabakoitz en 1506, con la expulsión de los criados de la Orden de San Juan de Jerusalén, propietaria del coto. Fracasó; tras largo proceso ante los tribunales, fue reconocida la propiedad a sus dueños los Sanjuanistas (1541, AMP.: PR., Leg.1, n.1). La vieja aspiración se hizo realidad en 1958 con la anexión a Pamplona, junto con el paraje de "Larrazkuntzea" en Zizur Menor. V.: MAPA 2.

1.1.2. Iruñerria

Iruñerria, 'territorium Pampilonie' (1002, DML, n.14), 'terra de Pampilona' (1037, DML, 27), 'Pampilonense territorium' (C. 1037, DML, 87), 'fines Pampilonie' (1110, DML, n.233), 'la tierra de Pamplona', también llamada "Conqua Pampilonensis" o Cuenca de Pamplona, es el territorio que rodea la Ciudad; según el acotamiento hecho por el Fuero General (Lib., III, Tít. V, Cap. X), abarcaba las cinco cendeas actuales, más los valles de Egüés, Aranguren, Etxauri y Garaño (mitad oriental de Ollo).

La extensión de las cinco cendeas es de 232,9 kilómetros cuadrados. CENTENA, CENTEYNA, CENDEÑA, ZENDEA, indudable préstamo lati-

no (OV.Ciz., p.18-20), fue una entidad de tipo administrativo, de origen militar probablemente, extendida por las merindades de Pamplona (Iruñerria, Val-dizarbe), Olite (Orba, Tafalla, Artajona, Larraga) y Estella (Guesálaz, Yerri). Durante el siglo XVI "Pamplona y su tierra", *Iruñerria*, formaban cierta unidad: "La dicha Cuenca ha sido barrio y una misma cosa que la dicha Ciudad de Pamplona, exenta de la merinía de las Montañas deste Reyno" (1514), con los mismos "usos, costumbres y fueros de Pamplona, como barrio y cosa anexa a la Ciudad" (1562, OV.Ciz., p.18).

1.1.3. El Cocinado

Pamplona, o al menos muchos pamploneses, gozaron y controlaron un espacio periférico, extendido por los pueblos limítrofes, llamado "Cocinado", considerado territorio pamplonés en muchos documentos.

Según Iribarren, "el *Cocinado* de una población es la zona de terreno que rodea a ésta y hasta cuyos límites puede llegarle a un trabajador la comida guisada o cocida en la población. El *cocinado* es, pues, la zona que se sirve de las cocinas de un pueblo, aunque sus tierras pertenezcan a otro término municipal (Pamplona, Estella)" (VN., 142).

La voz está relacionada con el verbo "cocinar". El dueño de la casa y coto de Aldaz-Etxabakoitz, Francisco Remírez de Esparza, poseía por los años 1700 una casa en el lugar de Aldaba (Iza). En ella vivían unos caseros, encargados de realizar las labores agrícolas en las fincas de la casa en este pueblo; tenían los bueyes "en hierba y pesebre de Aldaba", "y en la casa *cocinan* en tiempo de siega, hasta concluir las parvas, de layar viñas y piezas, y de sembrar, y el resto del año tienen la puerta abierta" (APAlde.: Lib.1 Cuen.).

El concejo de Ochagavía ordenó recoger el ganado vacuno que pastaba en los términos de Irati, en los términos y *cocinado* desta villa", debido a la guerra con Francia (1677, Pr. Och., Car. 17, n.42).

En el "Arancel y Reglamento para la cobranza de los derechos de puertas" de Estella se llama "*confinado*" al "conjunto de terrenos y fincas contiguas a los límites de un término municipal pero incluidas dentro de éste" (VN., 150). Excepcionalmente vemos usada esta voz en la capital navarra: "Señorío de Mendillorri, *confinado* de la Ciudad de Pamplona" (1819, HP., 1, 6r).

El *Cocinado* de Pamplona comprendía la zona periférica, los concejos y pueblos colindantes e incluso más alejados, como Villava, Olaz y Huarte. En el archivo municipal (PR., Leg.2) se conservan planos esquemáticos o "Traça del cozinado de Pamplona y de la manera que aquel". En una circunferencia que rodea el nombre de Pamplona, figuran los de "Escaba - Villava - Olaz Menor - Olaz Mayor - Sarriguren - Eliçamendia - Sayquin - (Olmo) - Mutiloa de Juso - Mutiloa de Suso - Cordouilla - Ermita de Ayzpurçe - Arroyo de Çicur

- Eulça - Aycoayn - Artiga - Ansoayn". Faltan Azella, Zizur Menor, Etxabaioitz, Barañáin, Arazuri, Orcoyen, Berriozar, Burlada, Villava y Huarte, citados expresamente en otros documentos como parte del Cocinado.

El plano debió trazarse a raíz de un contencioso sobre los límites entre Sarriguren y Mutilva, que describe con detalle. (V.: MAPAS 8 y 9).

El origen habría que buscarlo en la expansión económica de la Ciudad tras el desarrollo demográfico que supuso la creación del Burgo de San Cernin y la Población de San Nicolás. Existía durante las décadas finales del siglo XIII. A raíz de la trágica suerte de la Navarrería en 1276, la Corona mandó inventariar las tierras confiscadas, de las que hay relaciones periódicas en los libros de Comptos desde finales del siglo XIII; en ellas constan los nombres de los parajes, de los antiguos propietarios y las superficies y rentas de las fincas (FYD, p. 243-255); entre aquellos figuran Aieka, Ilarrea, Mutiloagaña y otros sitios fuera de la jurisdicción de la Ciudad.

Gracias a estos documentos, tesoro de toponomástica medieval, sabemos, entre otras cosas, que los vecinos de la Navarrería poseían bienes en las tres jurisdicciones del término ciudadano y por la zona periférica, más tarde llamada "cocinado".

El hecho de que muchos vecinos de Pamplona poseyeran tierras en jurisdicción de un concejo próximo confería a estos territorios un "status" jurídico especial; de ahí dimanaban una serie de cuestiones, como el derecho a importar, con exención de pago de portazgo, los frutos producidos, para su venta o consumo; la designación y mantenimiento de guardas y costieros para vigilar las propiedades, y el pago de diezmos a las parroquias donde radicaban el predio y el dueño.

A.- *Importación de vino*: Los reyes y las Cortes de Navarra procuraron fomentar el cultivo del viñedo, regulando la importación de vino y su porte por el reino (DFLN, p. 426-430), y de las uvas producidas en viñas enclavadas fuera de Pamplona pertenecientes a vecinos de la Ciudad o llevadas por ellos en arriendo.

Carlos II reglamentó a mediados del siglo XIV la entrada de uvas y vino en Pamplona, permitiendo comprarlo solamente a los vecinos y procedente de viñas sitas en término pamplonés, o en estas localidades: "Araçur, Bilaua, Sarriguren, Mendilorri, Mutiloa de Suso, Mutiloa de Iuso, Aceila, Ciçur, Berriocarr, Artiga, Sanssoayn, Bruslada, Echauacoiz, Orquoyen y Baraynnin" (1365, MPEM., p. 283). Es la primera relación de pueblos incluidos en el "cocinado".

La norma continuó vigente durante varios siglos. Las Ordenanzas dictadas por la infanta Leonor en 1468 prohibían introducir uvas y vino "salvo de las heredades et terminos que se sirven del *cocinado* o manutención del cuerpo de dicha Ciudad" (VN., 142).

En Estella “los frutos de heredades pertenecientes a vecinos residentes de esta Ciudad o arrendadas por los mismos, situadas dentro de su término jurisdiccional o *de su confinado* y que cultivan desde aquí”, estaban exentos del pago de portazgo. (VN, 150). Lo mismo en Pamplona. Además “los nobles son exentos de portazgo por las mercaderías que compraren y vendieren en Navarra” (DFLN, p. 52).

B.- *Guarderío*. El Regimiento de la Ciudad nombraba “costieros” o guardas rurales para vigilancia y custodia de los términos y propiedades; el cargo tenía en unos casos carácter anual, y temporal en otros, “para las viñas del territorio y coçinado desta Ciudad” (1692, AMP.: PR., Leg.1), durante la época de maduración de la uva “hasta la mendimia”. Entre sus competencias estaba la vigilancia y denuncia de bestias introducidas “en heredades del término y cocinado de la Ciudad” (1770, AMP.: PR., Leg.2). V.: 1.3.3.: COSTERAJE.

Designaba también veedores del campo, con la misión específica de “que vean y reconozcan los términos y cocinado de esta Ciudad” y declaren las plantaciones de viñas que se han hecho (1692, AMP.: PR., Leg.1).

Para la nominación solían consultar a los concejos interesados.

1.1.4. El diezmarío

Llamaban “dezmarío” o “diezmarío” (dezmería) al territorio jurisdiccional de una iglesia parroquial, a la que los dueños de las tierras sitas en él debían pagar los diezmos de los frutos obtenidos anualmente.

Las fincas cultivadas en jurisdicción de Pamplona pertenecían al diezmarío de la Catedral; las radicadas fuera de ella lo hacían a la parroquia respectiva, sin tener en cuenta el “cocinado”.

El pago de diezmos dio pie a multitud de controversias y litigios. Las “Constituciones Sinodales” del obispado, publicadas en 1591, prescribían la obligación de diezmar sin fraude por todos los frutos obtenidos (agricultura y ganadería) a la parroquial de residencia y recepción de sacramentos, y regulaba una casuística minuciosa, concretamente la de los propietarios que, viviendo en una parroquia, labraban heredades en otras; si eran contiguas, el diezmo debía repartirse entre la de residencia y la “parrochia de baxo de cuya campana o distrito están las heredades” (CSOP, f. 85); si no estaban contiguas, diezmarían enteramente a la parroquia donde radicaban las tierras.

Pese a todo, las dudas y pleitos por esta cuestión fueron constantes. En 1695 se pleiteó sobre pago de diezmos por una pieza “sita a un tiro de mosquete, con poca diferencia, hiendo desde la hermita de San Juan de la Cadena para el lugar de Barañáin”. Unos afirmaban que estaba “en los términos que diezman a la parroquia de Barañáin” y otros la creían “dentro del dezmarío de la Catedral, en el término llamado de la Campana” (ADP.: Car. 1.355, n.21).

El “dezmario” parroquial de Barañáin “entra desde la hermita de San Juan de la Cadena para el dicho lugar, aunque el goce de yerbas y aguas de dicho territorio y término es de esta Ciudad hasta cerca del dicho lugar” (ADP.: Car. 1.355, n. 21).

1.2. POBLAMIENTO HUMANO. HISTORIA

En este escenario se detecta la presencia del hombre unos siglos antes de nuestra Era. Existió un poblado en la zona alta contigua a la catedral, embrión del que nacerá “Pompelo”. Otros hubo en el cerro de Santa Lucía y en el Soto de Lezkairu, de los que proceden restos líticos y cerámicos que van desde el Bronce final hasta el Hierro II, como hemos señalado.

Nudo de comunicaciones con el Cantábrico por Oiasso, con las Galias e Iparralde por Ibañeta, con Zaragoza por territorio de los Carenses, y con Alava por el de los Arakelitani, Pompeyo acampó en Pompelo, “es decir, Pompeyopolis” (Estrabón, III, 4, 10), durante el invierno del 75-74 a. de Cristo. Ptolomeo la cita como “ciudad” vascona. La población se estructuró urbanística y municipalmente según cánones del mundo romano, basando su economía en el cultivo de las tierras y el ganado. Las excavaciones realizadas han descubierto cinco niveles urbanos, datables desde comienzos del siglo I hasta el IV.

El paso devastador de pueblos germánicos hacia el año 275, supuso un corte en su trayectoria, y una ruptura las nuevas invasiones de principios del siglo V. Siguieron tiempos oscuros, de intensa ruralización cultural, apenas iluminados por noticias de incursiones militares, presencia visigoda denunciada por los restos de una necrópolis y por la serie de prelados asistentes o representados en los Concilios de Toledo: Liliolo (589), Juan (610), Atilano (683) y Marciano (693).

Llegados los árabes de Musa Ibn-Nusair al valle del Ebro, el Conde Casius, noble de estirpe goda establecido en la región, se sometió al Califa y se convirtió en cabeza de los Banu Qasi, señores de la Ribera durante cuatro siglos. Las consecuencias políticas y culturales fueron importantes. El espacio vascón quedó configurado en dos porciones, diferenciadas en cuanto a superficie, número de habitantes, religión y lengua. La septentrional, mayoritariamente vascohablante, formó con Guipúzcoa la diócesis de Pamplona, y después el reino de Pamplona, mientras la Ribera del Ebro constituía una taifa musulmana.

Tras la capitulación con los árabes (C.714), se sucedieron la conquista por Uqba (734), el paso de Carlomagno (778), de Abd al-Rahmán I (781), Ludovico Pío (812) y los condes Eblo y Aznar (824), episodios de la lucha

mantenida entre el emirato y los monarcas carolingios por señorear el territorio. De estas luchas nació a comienzos del siglo X el reino, que adoptó el nombre de la capital diocesana.

La mayoría de la población pamplonesa altomedieval estaba constituida por labradores y pastores, campesinos siervos de Santa María, pobres, mal alimentados y mayoritariamente vascohablantes, según la conocida descripción de Al Himiary en el siglo X.

El nombre vasco de la Ciudad figura como **Irunia** desde principios del siglo XI, en documentos oficiales redactados en latín (PYSN., p. 64-66).

Nacen el Burgo y la Población: Pamplona experimentó desde finales del siglo XI una transformación demográfica, cultural y urbana sin precedentes, con repercusiones en las lenguas y en la toponimia. Conoció dos etapas, centradas en la creación del Burgo y de la Población.

Nombrado Pedro de Roda obispo de Pamplona (1083), impulsó el asentamiento de gentes ultrapirenaicas, apoyado por Sancho Ramírez. Nació el **Burgo**, con su parroquia dedicada a San Cernin, teniendo como eje central el camino a Barañáin, convertido en "rua mayor dels cambis del borc". Se pobló con gentes de Cahors, Condon, Bourges, Bordeaux, Toulouse y otras partes (HRN, P. 179-180; LSANM, p. 280), teniendo prohibido el avecindamiento los navarros. Alfonso el Batallador les concedió el fuero de Jaca (1129). La acusada personalidad del Burgo vino dada por el origen ultramontano de los vecinos, por su régimen jurídico configurado por el fuero jaqués, por sus actividades económicas y monopolios comerciales, y por elementos culturales importados, entre ellos la lengua.

Casi un siglo después tuvo lugar nueva fase migratoria de características muy distintas, urbanísticamente centrada en torno al eje del "Camino viejo" (Kaminozar) de Azella y Compostela, en lo que será la **Población**. Las primeras citas documentales hablan del "Burgo Vetero Sancti Saturnini" y del "*Burgo novo Sancti Nicholai*" (1174) (LSANM, p. 278-280; 1198, MPEM, p. 121), concepto sustituido posteriormente por un término diferenciador. Junto a los "*Burgenses Sancti Saturnini*" y a los "*Nauarros* de Nauarrerria", estaban los "homines de *Populatione Sancti Nicholai*" (1215, MPEM, p. 122).

A esta fase corresponden las "**Poblaciones**" en Estella, donde Sancho el Sabio creó la "del Rey" en el Parral (San Juan) y la de San Salvador del Arenal (1187-1188), y probablemente las de Sangüesa y Monreal. Se caracterizaron por el origen étnico del vecindario, que en Pamplona parece mayoritariamente autóctono. Cinco de los siete "doceneros" jurados de 1236 eran originarios de la Navarra vascohablante: "Echalatz, Undiano, Uhart, Lecohat y Çelque" (MPEM, p. 123). Ello debió comportar una mayor presencia del vascuence como lengua popular, y del romance navarro como medio de expresión escrita en ciertos ámbitos.

Pero la diferencia más notable entre ambos núcleos francos radicaba en la economía; frente a las exenciones y privilegios de los burgueses, los vecinos de la Población, como los de las Juderías, debían pagar un cánon o impuesto por codo de fachada de sus casas, a la Corona los de Estella, y los pamploneses de la Navarrería y de la Población a la Catedral, porque "tota ciuitas Pampilonensis dinoscitur pertinere ad proprietatem ecclesie pampilonensis" (1189, MPEM, 118).

De este modo surgieron en territorio ciudadano tres núcleos urbanos, étnica, jurídica, económica y culturalmente diferenciados, constituyendo sendos municipios, separados entre sí por murallas y, durante un tiempo, por la barrera de la lengua. Cada concejo amojonó su propio territorio con mugas marcadas con las armas privativas. M.A. Irurita publicó un boceto con las tres demarcaciones, ilustrado con toponimia moderna (MPEM, p.88-89); lo mismo hizo Juan Carrasco en el de la Navarrería (FYD, p. 244).

Durante el siglo XIII surgieron por extramuros algunos conventos: Clarisas de Santa Engracia (1228), franciscanos en San Pedro de Ribas (1230, establecidos en la Taconera en 1246), Mercedarios de Santa Eulalia (C. 1232) y dominicos en Santiago Lakedengo. En San Miguel del Valle Claro (Barañáin), se reunió un grupo de mujeres para hacer vida retirada; el obispo las tomó bajo su protección y les concedió el monasterio de Ribas al quedar abandonado por los franciscanos (1246). Más tarde nacieron en extramuros, no lejos de los portales y sobre caminos de romeaje, las capillas-hospitales de la Magdalena, San Antón, San Lázaro y San Juan de la Cadena. En sus inmediaciones fueron concentrándose grupos de casas.

La centuria se caracterizó en Pamplona por los enfrentamientos internos entre los vecinos de los tres núcleos; sus momentos más fuertes fueron la muerte violenta de vecinos de la Población y el incendio del templo de San Nicolás (1222), y el arrasamiento de la Navarrería, con matanzas, prisión y confiscación de bienes a los vecinos (1276), considerados y llamados "banidos de la Nauarriria" (1349, Reg. T.60, f.176). Entre los bienes confiscados por la Corona figuran multitud de viñas en diversos términos, casas, huertos y cuatro prados (de Goroabe, Zeapeitz, Idiazabal y del Soto).

La firma del concordato entre la Corona y el Obispado (1319) puso fin al señorío eclesiástico sobre la Ciudad y permitió la reconstrucción de la Navarrería, junto a la que había erigido el rey un primer castillo (1308). Consecuencia del concordato fue la entrega de numerosas viñas, confiscadas a los de la Navarrería, hecha "por el Seynor Rey al Obispo et al Capitol de los Canonicos de Sancta Maria de Pomplona" (1349, Reg. T.60, f.164).

Característica del siglo XIV fueron los descensos demográficos, reduciéndose la población tras la peste negra a un millar de familias. Dispuesto Carlos III el Noble a terminar con los enfrentamientos entre los tres munici-

pios, dictó el llamado “Privilegio de la Unión” (8 de septiembre de 1423), que acabó también con la subdivisión municipal y territorial.

Durante las guerras civiles de la segunda mitad del XV, Pamplona se convirtió en el principal baluarte beaumontés, defensor de los derechos sucesorios del Príncipe de Viana. Los reyes Juan de Albret y Catalina tuvieron que pactar con el Condestable y Conde de Lerín para entrar en la Ciudad y ser coronados en la seo (1494).

La modernidad: Conquistado el reino por los ejércitos castellanos (1512) y asegurada su vinculación a la Corona de Castilla (1515), se produjeron grandes transformaciones en la fisonomía tradicional. Fueron destruidos los conventos extramurales de San Francisco, de Santa Eulalia (Mercedarios), y de los Predicadores, en cuyo solar fue levantado nuevo castillo, donde caerá herido Iñigo de Loinaz (1521). Los tres fueron reedificados en intramuros.

La Ciudad, que durante siglos había mantenido una fisonomía eminentemente rural, a pesar de la presencia de burgueses francos, quedó convertida en la plaza fuerte más importante y mimada del reino, en la que acabaron afincados los virreyes, la Diputación del reino, los Tribunales de Justicia (Real Consejo y Cámara real) y administrativos (Cámara de comptos). Sus consejeros, alcaldes, abogados, oidores y empleados constituían una “élite” minoritaria y poderosa, lingüísticamente romanizada. Pero el grueso de la población seguía integrado por clérigos seculares, labradores, hortelanos y oficiales de distintos gremios, vinculados a la tierra y mayoritariamente vascohablantes.

Desde 1571 comenzó la construcción del Castillo nuevo o Ciudadela, completado con el único recinto amurallado que hizo desaparecer las iglesias de San Lázaro y San Antón (ésta reedificada en las inmediaciones), y dejó en intramuros gran parte del campo de la Taconera.

En algunas zonas del término, entre sotos para pasto del ganado, huertas, viñas y piezas cultivadas, se alzaban las ermitas de Azella, San Makai, Santa Lucía, San Jorge o Sandua, San Roque, San Cristóbal y San Esteban de Burlada. En terrenos huertanos de la Magdalena y Arrotxapea, y en torno a los nuevos conventos de Capuchinos y Trinitarios, surgieron pequeños barrios extramurales.

Los Jesuitas, Mercedarios, Carmelitas y Agustinos recoletos se establecieron en intramuros, lo mismo que el Hospital General de Nuestra Señora de la Misericordia (1547), patrocinado por el Ayuntamiento. El “Fuerte del Príncipe” fue construido en 1666 como avanzada de las fortificaciones.

Las innovaciones más importantes observables en extramuros a finales del siglo XVIII fueron la conducción de aguas de Subiza (1790), a la que había precedido la de Iturrama, y la construcción de los grandes caminos reales a Guipúzcoa por Cuatrovientos, a Estella-Logroño, a Tafalla-Zaragoza y a Francia por Burlada. La guerra contra la Convención francesa (1794) supuso una

catástrofe para el suburbio pamplonés, con cambios importantes en el paisaje rural. Gran parte de las construcciones fueron destruidas para evitar que los ejércitos enemigos se acantonaran en ellas. Desaparecieron así los conventos de Santa Engracia, Trinitarios (ambos definitivamente) y San Pedro de Ribas (reconstruido después); las ermitas de Santa Lucía, San Jorge, San Makai, San Roque, Azella y San Juan de la Cadena, y muchas casas en Arrotxapea, San Juan y la Magdalena, tenerías, adoberías, curtiderías y otros edificios extramurales.

Las guerras y "sitios" sufridos por las guarniciones durante las guerras de la Independencia, Realista y Carlista, motivaron proyectos de construcciones militares en la periferia. Nació la estación del ferrocarril (1860) y más tarde las líneas del Plazaola (San Sebastián) e Irati (Sangüesa). Pero la Ciudad continuaba encorsetada por el recinto amurallado, con el término dedicado fundamentalmente a cultivos y pastos. El "Primer Ensanche" tuvo lugar a finales del siglo XIX, dentro del recinto amurallado, entre la Ciudadela y la Tacонера, sobre los ejes de las calles Navas de Tolosa y Yanguas y Miranda.

El derribo de las murallas, desde la Ciudadela hasta el baluarte de Labrit (1915-1917) permitió la expansión urbana por el "Segundo Ensanche" al que seguirá, tras la guerra civil, el nacimiento de nuevos barrios y del polígono industrial de Landaben, y el desbordamiento urbanístico por la zona periférica metropolitana, comportando la transformación radical del suelo y su destino.

1.3. ORGANIZACIÓN MUNICIPAL

La organización municipal heredó en parte los rasgos conocidos durante el siglo II: duunviros (predecesores de los alcaldes), ediles y cuestores. En fecha imprecisa de la Alta Edad Media, los obispos se convirtieron en señores jurisdiccionales de la Ciudad, habitada por siervos de Santa María.

Desde finales del XI, la inmigración extranjera modificó el aspecto de la Ciudad con la creación de tres municipios diferenciados, cada uno con autoridades propias: alcaldes, jurados, y representantes del Obispo Señor: "prebostes" en la Navarrería y "almirantes" en el Burgo y la Población.

Estas diferencias motivaron frecuentes luchas, tan sangrientas como las de 1222 y 1276; no cesaron al renunciar el obispo al señorío y jurisdicción temporal en favor del rey (1319), ni con el "Privilegio de la Unión"(1423). Posteriormente se sucedieron las luchas banderizas entre agramonteses y beau-monteses. La medida unificadora de Carlos el Noble puso fin a la fragmentación municipal; el único Ayuntamiento tendrá un solo alcalde y diez jurados (cinco por San Cernin, tres por San Nicolás y dos por la Navarrería), un justi-

cia (sucesor de almirantes y prebostes), un escudo de armas y un solo término municipal. El alcalde, cuyos juicios y penas eran recogidos en el “Libro de audiencias y condenaciones”, y el Ayuntamiento, adquirieron su configuración actual durante el siglo XIX.

Conquistada Navarra por los castellanos (1512) e incorporada a la Corona de Castilla (1515), perduró la organización municipal (los jurados terminarían llamándose “regidores”) y Pamplona se convirtió en capital político-administrativa del reino, concentrándose en ella el Virrey, los tribunales de Justicia (Corte y Cámara Real) y la Cámara de Comptos, y celebrándose aquí la mayor parte de las Cortes Generales, lo que comportó la presencia de un funcionariado numeroso, castellanohablante y fomentador del castellano, como pudo comprobarse a través de los notarios “receptores”.

1.3.1. Distritos

A mediados del siglo XIX la Ciudad se dividía en tres distritos, a cargo de otros tantos tenientes de alcalde, representantes de la primera autoridad municipal. Sus límites coincidían aproximadamente con las parroquias de San Juan (Desde la Plaza del Castillo a la Magdalena), San Cernin (con Arrotxapea) y San Nicolás-San Lorenzo.

1.3.2. Barrios

Pamplona estuvo subdividida en veinte barrios, cada uno presidido por priores y mayoresales, encargados de diversos cometidos: orden público, limpieza, cumplimiento de ordenanzas e intervención en la elección del vicario en la parroquia respectiva. El Ayuntamiento les encomendó en 1635 la misión de desarraigar pecados públicos, y les dió ordenanzas (1741). En los barrios extramurales de Arrotxapea y Magdalena hubo alcaldes pedáneos.

1.3.3. Costeraje

Los guardas o costieros tuvieron gran importancia en la economía agropecuaria pamplonesa.

Durante los siglos XIII y XIV, mientras subsistieron los tres territorios separados, cada Municipio designaba sus propios guardas. Arrasada la Navarrería y confiscados los bienes de sus vecinos por la Corona, las dos comunidades supervivientes nombraban costieros para “goardar sus terminos et los fruytos de las heredades d’eyllos”, formalizando convenios “en raçon de les garderies dels terminatz de Pomplona” (1324, MPEM., 215).

Por su parte la Administración del reino designaba cada año un guarda con la misión de “goardar las biñas del Rey si las labran bien” (1357, AGN.: Reg. 85, f.155).

Carlos el Noble acabó con esa situación, declarando la unión municipal (1423). Durante el siglo XVII elegían uno o dos por cada término, hasta un total de unos 24/25, unos con carácter anual y otros temporal. Tenían carácter temporal los guardas “de las viñas del término y coçinado desta Ciudad”, nombrados para vigilar el viñedo durante la época de maduración del fruto. Para refugiarse solían construir chozas hechas con ramas (*kapana*) en parajes dominantes; acabaron reducidas a una rama puesta en el “alto la kapana”.

Ocasionalmente nombraba la Ciudad dos guardas para vigilar las plantaciones de viñas, según lo dispuesto por las leyes 51 y 61 de las Cortes de 1680.

1.3.4. Portaleros

Encargados de cobrar impuestos en los portales (portazgo) por mercancías o artículos importados; a veces controlaban a los agricultores que salían al campo, anotando sus nombres y el paraje al que se dirigían. Extremaban la vigilancia en casos de pestes o epidemias. Los puentes levadizos y puertas se cerraban durante la noche, dejando a la población aislada.

1.4. ORGANIZACIÓN ECLESIAÍSTICA

La población eclesiástica fue numerosa.

1.4.1. Catedral

Durante la Alta Edad Media la vida eclesiástica giró en torno al obispo y los religiosos de la catedral de Santa María. El obispo Pedro de Roda renovó profundamente la corporación, dándole la regla de San Agustín, configurándose poco a poco el cabildo, con sus doce dignidades (Prior, Arcedianos, Enfermero, Hospitalero, Chantre, etc.), canónigos y 34 clérigos auxiliares.

1.4.2. Parroquias

Desde finales del siglo XI los inmigrantes ultramontanos crearon las parroquias de San Saturnino en el Burgo y de San Nicolás en la Población, a las

que se unió la de San Lorenzo en el extremo del Burgo. La cuarta parroquia, dedicada a San Juan, radicó en la Catedral. A estas cuatro hay que añadir la castrense de San Antón, sita en la Ciudadela, y la de San Agustín creada durante el siglo XIX.

El obispo fue abad de las cuatro parroquias, regidas por sendos *vicarios* encargados de la "cura animarum", elegidos por los feligreses y nombrados por el prelado. Los actos de culto corrían a cargo de los cabildos parroquiales, constituidos por "coristas" y sacristanes, todos sacerdotes, que debían ser naturales de la parroquia respectiva. A este personal se añadían numerosos capellanes y espectralantes.

<i>Clero parroquial</i> (1800):	Vicar.	Corist.	Sacr.	Espec.	Total
San Juan	1	14	2	19	36
San Cernin	1	15	3	5	24
San Nicolás	1	14	2	9	26
San Lorenzo	1	10	3		14
Totales:	4	53	10	33	100

1.4.3. Monasterios y conventos

Durante el siglo XIII se afincaron en extramuros varias comunidades religiosas, posteriormente incrementadas con las de Agustinos calzados, Trinitarios descalzos y Capuchinos.

El número aproximado de religiosos censados en cada convento el año 1723 era:

Religiosas:	Agustinas Recoletas	29
	Beatas Dominicás	7
	Carmelitas Descalzas	21
	Agustinas de San Pedro de Ribas	38
	Clarisas de Santa Engracia	40
Total de religiosas		135
Religiosos:	Agustinos	25
	Capuchinos	40
	Compañía de Jesús	20
	Carmelitas Descalzos	48
	Dominicos	60
	Franciscanos	50

Mercedarios	45
Trinitarios Descalzos	45
San Antonio abad	5
Total de religiosos	<u>338</u>
Total de religiosos y religiosas:	473

1.4.4. Ciudadela

Atendió a la tropa de guarnición en la plaza un vicario y capellán mayor, nombrado por el castellano de turno. La parroquia castrense estuvo dedicada a San Antón.

1.4.5. Hospital General de Ntra. Señora de la Misericordia

Además del personal sanitario, había un vicario y varios capellanes para el cuidado espiritual de los enfermos pobres. Diseminados por los barrios existían varios hospitalillos-albergues, como el de Langinobrari o Sanduandia, atendidos por los barrios o por cofradías.

1.4.6. Ermitas

Durante la Edad Media se documentan varias iglesias rurales, ubicadas principalmente por la zona NO. del término. Las más antiguas parecen: Santa Lucía, emplazada en alto, siguiendo una tradición cáltica precristiana (recordemos la presencia de vestigios arqueológicos en el paraje); San Andrés o Santa María, parroquia del lugar de Azella y abadía rural hasta el siglo XVII, cuya provisión perteneció al Arcediano de la Tabla (ADP.: Car. 504, n.15). *Sandua*, documentada en el siglo XI, tuvo como titular a San Jorge, al menos posteriormente. "San Andrés de Miluze" fue un templo próximo al término de Orcoyen (1417, OV. Olz., p.275), que debió ceder la titularidad en favor de *San Makai*.

Después del siglo XI nacieron por extramuros, junto al Camino de Santiago y con vocación hospitalaria, los templos de Santa María Magdalena (en el camino a Burlada), San Antón, sobre el camino viejo de Azella, San Lázaro y, algo más adelante, San Juan de la Cadena, en el cruce de los caminos nuevo de Azella y Barañáin. La ermita más moderna fue la de San Roque, construida en 1600.

En parajes contiguos al término pamplonés documentamos las ermitas de San Miguel de Ansoáin, San Cristóbal en Ezkaba, San Esteban de Burlada, San Andrés de Mutilva y San Miguel de Barañáin. V.: MAPA n. 4.

1.5. GRUPOS SOCIALES Y PROPIEDAD

La Corona ocupó el vértice de la pirámide social tradicional; su patrimonio estaba formado por montes, tierras de labor y rentas de diversa índole.

1.5.1. Nobleza

Como dueños de palacios, casas, tierras y rentas en la Ciudad y fuera de ella, los nobles eran vecinos de las poblaciones donde radicaban sus propiedades. Los linajes más distinguidos formaban el estamento militar en las Cortes.

1.5.2. Iglesia

Sus instituciones (Obispado, Canónigos de la Catedral, monasterios y conventos, cabildos parroquiales, capellanías, cofradías y ermitas) tenían igualmente numerosos bienes inmuebles, procedentes sobre todo de fundaciones, donaciones y compras.

Propiedades de los conventos religiosos. 1723 (ADP: Car. 1765).

Comunidad	Viñas		Piezas		Huert.	
	Nº. Peo.		Nº. Rob.		Nº. Rob.	
Agustinas Recoletas	8	69	11	64	1	-
Beatas Dominicás	4	34	-	-	-	-
Carmelitas Descalzas	6	73	6	36	-	-
San Pedro de Ribas	6	144	17	158	1	-
Clarisasas Sta. Engracia	3	42	21	135	1	-
Total:	27	362	54	393	3	-
Agustinos	16	238	4	23	-	-
Capuchinos	-	-	-	-	1	-
Compañía de Jesús	7	94	14	520	-	-
Carmelitas Descalzos	12	204	6	39	-	-
Dominicos	7	91	3	20	-	-
Franciscanos	-	-	-	-	-	-
Mercedarios	19	277	11	58	-	-
Trinitarios Descalzos	-	-	19	135	1	80
San Antonio Abad	2	42	1	4	-	-
Total:	63	946	58	799		

FORANOS:

Benitas de Lumbier	8	93	9	58	-	-
Mon. de la Oliva	11	131	16	124	-	-
Mon. de Leire	1	-	-	-	-	-
Mon. de Urdax	1	65	-	-	-	-
Total:	21	289	25	182		
Total de tierras:	111	1597	137	1374		

Según apeo hecho en 1784, la parroquia de San Cernin poseía 42 piezas y 39 viñas, distribuidas por 42 parajes de la Ciudad y su cocinado (AGN.: CS.SC, n. 628, f.307-309).

Muchos *sacerdotes seculares*, hijos o vecinos de la Ciudad, habían sido ordenados a título de patrimonio, y por lo tanto eran dueños de una hacienda suficiente para mantener su estado. Después del Concilio de Trento dejaron de trabajar personalmente sus tierras, generalmente.

1.5.3. Profesiones liberales

Las ejercían oficiales empleados en los distintos tribunales del Reino y otros puestos administrativos (alcaldes, abogados, oidores, notarios, escribanos, alguaciles), en la enseñanza (maestros), sanidad (médicos, apotecarios, cirujanos). Muchos de ellos poseían haciendas.

Los pertenecientes a estos grupos (nobles, eclesiásticos, profesionales) no cultivaban directamente sus tierras; las daban en arriendo, a labradores u otros, mediante un contrato en que fijaban las condiciones relativas al tiempo de duración, canon o censo a pagar anualmente al dueño, y labores a realizar para mantener la finca en buen estado de producción.

1.5.4. Los vecinos labradores

Eran propietarios de casa y una hacienda, generalmente muy corta, como podemos comprobar por los roldes e inventarios contenidos en censales.

1.5.5. Los artesanos

Maestros y oficiales de distintas artes y oficios, gozaban la calidad de vecinos si eran propietarios de hogar y alguna tierra, que solían cultivar personalmente, con ayuda de sus "criados" aprendices.

1.5.6. Habitantes

Por debajo de esta población de “vecinos” propietarios pululaba el complejo mundo de los meros habitantes, carentes de vivienda propia y de los derechos inherentes a la vecindad. Generalmente se trataba de gentes de condición socio-económica humilde, dedicados a diferentes trabajos y oficios “serviles”. En general vivían como “caseros” arrendados; otros residían en las casas de sus amos, como criados y aprendices del oficio durante el tiempo estipulado mediante contrato. Los habitantes moradores eran multitud, en buena parte procedentes de pueblos de la Montaña de Navarra, de Ultra y Cispuertos. Cada familia noble y pudiente, e incluso de labradores y artesanos, solía mantener habitualmente varios criados y criadas, además de los jornaleros eventuales empleados en determinadas labores agrícolas.

Sirva como botón de muestra lo que a finales del siglo XVI sucedía en el *Barrio de San Juan de la Cadena*, reducido a varios edificios en las inmediaciones de la ermita del Santo y junto al arranque de los caminos de Azella y Barañáin. Todas las casas pertenecían a vecinos distinguidos de la Ciudad y estaban dadas en arriendo a campesinos y pastores que las habitaban. Entre los propietarios se contaban don Miguel de Eguía, cuyo casero era Pedro de Baigorri (1596, Pr Pam., Car. 15); don Martín de Monreal y Raxa, justicia de Pamplona, en cuya casa vivía Beltrán de Irisarri, pastor (1598, Pr Pam., Car. 17); en la de don Miguel Ximénez, señor de Gorráiz, habitaba Joanes de Baigorri, labrador (1599, Pr Pam., Car. 19), y en la de don Miguel de Eguía, cuyo era Idoyeta, Ojer de Yoldi, pastor del Hospital General (1599, Pr Pam., Car. 19). Todos estos “caseros” procedían de la Baja Navarra y eran sin duda vascohablantes.

1.6. ECONOMÍA

El hecho de haber sido la Ciudad de Pamplona núcleo urbano en el que se concentraron la curia eclesiástica diocesana y los tribunales del Reino, una dinámica población “franca” durante la Edad Media, monasterios y conventos, industria y comercio, artistas y artesanos, ha llevado a infravalorar el peso que la explotación del suelo agrícola tuvo a lo largo de la historia en la economía tradicional de la Ciudad.

1.6.1. Agricultura

La mayor parte del término municipal estuvo dedicada a cultivos y pastos. Fue la actividad que más brazos empleó a lo largo del año y durante siglos, y la más importante hasta el siglo pasado. Según informes remitidos a la

R. Academia de la Historia, utilizados por Traggia (DRAH, II, 235), a finales del siglo XVIII la agricultura tenía “mayor estado que el comercio”; consistía en el “cultivo de huertas, viñas y tierras de pan llevar”.

Huertas: Las tierras de secano predominaban rotundamente. El regadío, con agua extraída de pozos por medios de norias, se concentraba en las zonas aluviales de la margen derecha del Arga, por la Magdalena y Arrotxapea. Numerosos hortelanos residían como “habitantes” en casas del barrio de las Huertas durante el siglo XV (Cf. 1451, AGN.: PS, Leg.25, n.6; 1493, PS., Leg. 27, n.3). A mediados del siglo XIX “producen mucha parte de la hortaliza que se consume en la Ciudad” (DGEHN, 12, 657); también legumbres. La mayor parte de los conventos tuvieron huertos propios, dentro del cerco claustral o fuera de él, cultivando frutales, viña moscatel y hortalizas para manutención de las respectivas comunidades y a veces para su venta en el mercado. Los tuvieron igualmente muchas casas de extramuros e intramuros; en sus bodegas subterráneas guardaban el vino de la propia cosecha.

El viñedo se extendía por todo el término municipal, concentrándose principalmente por los carsoles de Ezkaba y Santa Lucía. En algunos contratos de arrendamiento se hacen constar las labores que los cultivadores debían dar “en sus tiempos convenientes: podar, morgonar (enterrar parcialmente el sarmiento de una cepa para convertirlo en nueva planta) et ladronar (desforrecinar), layar et edrar, et de tres en tres aynos encarçar bien et conplidament”, pagando anualmente al dueño el tributo o renta (1406, AGN.: CS.SN, n. 390, f.7). Durante el siglo XVIII el Regimiento exigía, tanto a los propietarios como a los arrendatarios, que hicieran en las viñas los trabajos precisos para su mayor producción: “esforrecinar, quinquillar, hedrar, morgonar o morgonear, descalzar, ligar o liar”, y “acer la poda”, estas últimas para el 24 de abril de cada año. Los guardas vigilaban el cumplimiento de la ordenanza. En las denuncias se hacía constar el paraje, nombre del dueño o arrendatario y labores no realizadas (AMP.: Leg. “Judicatura del Campo”).

Dos grandes peligros acechaban a las viñas: los hielos de primavera y las pedregadas. En ciertos inventarios de viñas se hace constar haber sido descepadas “porque la castigaba el yelo”, “a resulta de un yelo que la quemó enteramente” (1781), “por hauer caído una piedra muy recia en el término” (1798) (LFCC, f. 87, 91).

A finales del XVIII “las viñas se cultivan con layas” y azadas (DRAH, II, p.235). El pamplonés Pascual Madoz añade en su Diccionario: “dan vino chacolí, el cual bien tratado puede competir para el uso ordinario con otros extranjeros de nombradía; distínguese sobre todo el que se recoge en el término de Ezkaba” (DGEHE, T.12, p. 657).

Tierras de pan traer: En el léxico antiguo “pan” era igual a cereal o grano del que obtenían harina para amasar (trigo, cebada u ordio y centeno). Normalmente alternaban las cosechas de trigo u otro cereal con menuceles

(habas, girón o yero, aizkol o arveja, beza). Se cosechaban también garbanzos en parajes menos frondosos. A finales del siglo XVIII estas “piezas” “se siembran todos los años, el primero de trigo, el segundo de habas, el tercero de trigo, el cuarto de maíz, garbanzos u otras legumbres. El cuarto año se da una labor muy fuerte con las layas, que a fuerza de brazos levantan la tierra, y queda así todo el invierno, hasta que en la primavera se estercola muy bien para dar vigor al suelo. Los años intermedios se usan los abonos, pero en menos abundancia; y toda la labor se hace con bueyes. El trigo rinde ocho por uno, las habas algo más, y las otras legumbres igualan con poca diferencia la fecundidad de las habas” (DRAH, II, 235).

La realización de las labores precisas en huertas, viñas y piezas de cereal hacía necesaria la intervención de muchas personas y animales de labor.

1.6.2. Ganadería

Pascual Madoz señaló la existencia de “prados naturales para el mantenimiento del ganado vacuno y lanar que se destina al abasto de la población” (DGEHE, 12, p. 657). El llamado “ganado de las Carnicerías” estaba formado por ovejas y carneros de propiedad municipal; acubilaba en “artzaras”, corralizas o bordas del Ayuntamiento y era sacrificado en el rastro o matadero para proveer de carne a la población en las carnicerías municipales. Existían otros rebaños de lanar de propiedad privada, cuidados por pastores contratados por los ganaderos propietarios.

Constituían el ganado mayor las bestias de montar (caballos), de carga, transporte y labor (mular, asnal). El de los vecinos formaba “la dula” y gozaba gratuitamente las hierbas y aguas de los sotos comunales, cuidados por pastores duleros contratados por el Ayuntamiento. El guarderío de la dula estaba reglamentado por ordenanzas municipales.

El vacuno (vacas y bueyes) fue muy utilizado en labores agrícolas desde la Edad Media hasta el XIX.

Los terrenos destinados a pastos en el término confirman la importancia de la ganadería en la economía tradicional. Los conceptos “prado” (*Euntze*, *Euntzeandia*, *Euntzeburu*, *Euntzemearra*) y “pradillo” (*Euntzetxiki*), “soto” (*Zaldu*, *Zaldualdea*, *Zalduzarra*, *Zaldeuntze*, *Zaldizuri*, *Zaldurrutia*) y “sotillo”, fueron utilizados en Pamplona frecuentemente como sinónimos.

“Los prados del Rey que fueron de los banidos de la Nauarriria” eran dados en arriendo o tributo, excepto algún año como el de 1350, en que “el *prado de Goroaue* fue retenido para pascor el ganado del Seynor Rey para prouision de su hostel”; “los otros prados, es asaber el prado de Ceapeyç, de Ydiaçual et del Soto, fueron retenidos para fazer goarnizon de feno para prouision de las bestias del hostel del Seynor Rey”. Constan pagos “del feno tayllado” en estos prados, y

“por tayllar, trossar et carrear el feno” de los mismos (1350, Reg. 62, f. 78v, 81) hasta una casa “que es de los cordaleros en el Barrio de la Fuente Vieja, logada por goardar el feno del Seynor Rey” para provisión de sus bestias (1358, Reg. 85, f.155). Estas citas confirman la existencia, denunciada por la toponimia, de prados destinados a producir hierba (*feno*) para consumo directo mediante apacentamiento del ganado (“Prado feneral”, Iharte, OV.Iza., p. 183), o para su corte (“Talluntze” o “Prado taillazón”) y almacenamiento.

Durante el siglo XVII la Ciudad daba en arriendo los “prados de la dula y custodia del ganado que se echa en ella”, señalando en los contratos las condiciones del guardarío.

El apeo hecho por el Ayuntamiento en 1860 enumera los siguientes “prados” y “pradillos” comunales:

- Sec. 1: 4 *prados* (Azella, Dona Pia, Irunlarrea y Sadar).
 11 *pradillos* (Abejeras, Azella, Biurdana, Camposanto, Euntzemear, Iturrana, Molino Nuevo, Puerta Nueva, San Juan de la Cadena, San Roque y Trinitarios).
- Sec. 2: 3 *prados* (Borda de Aizoáin, Landaben, San Jorge).
 2 *pradillos* (Camino de Arazuri, Euntzextikia).
- Sec. 3: 2 *prados* (De la Talavera, la Magdalena).
 4 *pradillos* (Cruz de Barkazio, Magdalena, San Pedro, Vado de Caparroso).
- Sec. 4: 5 *prados* (Caparroso, Cruz Blanca, Lezkairu, Sadar, Tejerías).
 3 *pradillos* (Cruz Blanca, Larraintxiki, Sadar).

En 1863, con un censo de 4.924 vecinos (en 1860 eran 22.896 personas), afirmaba la Ciudad que poseía veintidós sotos y cuatro cerros, propiedad de los vecinos y de aprovechamiento común, “disfrutadas sus hierbas con los ganados de labranza y los de la dula, gratuita y libremente”. Este censo ganadero sumaba 705 cabezas (34 bueyes de labranza, 150 caballerías de la dula, 78 de trabajo agrícola, y 443 carneros de las carnicerías del Ayuntamiento, 1863, AMP.: BM., Leg. 1, n. 3).

Confirman igualmente la importancia de la ganadería las numerosas FACERIAS compartidas con los pueblos limítrofes de Artica (dos faceros), Ansoáin (2), Burlada (3), Mendillorri, Cordovilla, Etxabakoitz, Barañáin y Arazuri. En el coto sanjuanista de Etxabakoitz los ganados mayores y menores de los vecinos y de las carnicerías de la Ciudad podían gozar libremente de las hierbas y aguas, desde el río hacia Pamplona, con licencia del Prior de la Orden Hospitalaria (PCB, II, 7-10).

1.6.3. Pesca

Por los años 1800 en el río Arga abundaban las “truchas, barbos, anguilas, madrillas, cangrejos y otros peces” (DRAH, II, p.234). En Pamplona y sus barrios extramurales, y en Barañáin vivían pescadores. Les dedica un recuerdo el Dr. Arazuri (PCB, III, p. 37-38).

1.6.4. Industria

“Después de la agricultura, no se conoce otra industria que la sostenida en las artes de primera necesidad”, dice Pascual Madoz (DGEHE, 12, p. 657). Como manipulación y transformación de materias primas, la industria giró en torno a los productos agrícolas y a la construcción, principalmente.

Para molturación de granos hubo molinos harineros a orillas del río Arga, desde Iturriapurria, en la entrada del río desde Burlada, hasta el molino de Barañáin, a la salida del término.

En el barrio de Arrotxapea se concentró lo más importante de la industria antigua: El *Molino de la Pólvara* que, tras la explosión de 1733, fue transformado en fábrica de papel (1755); cuarenta años después producía 6.000 resmas (DRAH, II, 234). Las Curtiderías, los prados de blanquear y engrumar la cera, de que conocemos tres, activos durante el siglo XVIII, y los lavaderos o prados de la lana, uno de ellos junto a la casa del Tinte.

La industria textil estuvo centralizada en la Casa Misericordia y Hospicio; trabajaba con lana importada de la Ribera y Aragón. Consistía en “una fábrica de paños ordinarios y de entrefinos”, con ocho telares, a cargo de los asilados. “El número de pobres que se ocupan en estas labores, y en hilar lino, es de 200 personas de ambos sexos”; en 1783 elaboraron 8.955 varas de paño. Parte del género era importado a Francia, pero las circunstancias políticas no fueron favorables.

Por entonces las curtiderías y tenerías de los gremios de curtidores y zapateros eran decadentes. Tampoco tuvieron éxito las dos fábricas de cerámica y loza ordinaria de “Talavera”, instaladas en la Magdalena y en la fábrica de papel de Arrotxapea, “por no haberse acertado ni en la mezcla de las tierras ni en los barnices” (DRAH, II, 235). A lo largo de la historia numerosas tejerías proporcionaron ladrillo y teja para las construcciones. En 1860 funcionaban cinco.

A mediados del siglo XIX se constata cierto aire renovador en la modernización de los molinos harineros; aunque la mayoría continuaba molturando por el viejo sistema de las ruedas de piedra, en la antigua fábrica de papel había sido construido uno nuevo, dotado de maquinaria hidráulica moderna. El ejemplo estimuló a los demás dueños, que se vieron precisados a in-

roducir mejoras, como la maquinaria del de Santa Engracia, que permitió en 1847 limpiar cerca de cien mil robos de trigo.

Nuevas eran también las fábricas de lencería, donde “se construye todo género de telas blancas de hilo con primeras materias importadas del extranjero” (DGEHE, 12, 657); en el convento de Capuchinos extramuros estaba instalada “una fábrica de tejidos” en 1860.

Fabricaban maquinaria agrícola en la fundición de hierro de los Sres. Pinaquy y Larvy, en la Magdalena.

Entre los numerosos oficios artesanales mencionados en Pamplona por Perico Alejandría en su “Guía” (1863) cuenta seis alpargateros-cordeleros, un alfarero, ocho basteros, 14 boteros de odres, diez caldereros y fundidores, diez curtidores, cuyas fábricas de curtidos estaban en las riberas del Arga, tres gaiteros, dos fábricas de naipes, una de peines y tres tejedores de lienzo.

Construida la estación del ferrocarril en Sandua o San Jorge nació en sus inmediaciones nuevo foco industrial. Dentro del siglo XX, el proceso de industrialización se aceleró, surgiendo por toda la periferia urbana fábricas, sobre todo de calzado, metalúrgicas y materiales de construcción, como Imenasa, Perfrisa (1953), Torfinasa (1955), Authi (1966), Super-Ser. Medio centenar de empresas, entre ellas Seat, se concentraron en el polígono industrial de Landaben (Pamplona-Orcoyen-Arazuri), con más de 5.000 trabajadores (1980).

1.6.5. Comercio

Aspecto de nuestra historia escasamente investigado, estuvo canalizado principalmente a través de los mercados semanales, las ferias anuales, los grandes mercaderes y comerciantes en ganado, granos, vinos, comestibles, paños y otros productos con los que trafican al por mayor, los artesanos fabricantes y vendedores de los productos elaborados en sus botigas, los comerciantes que venden “en tiendas pequeñas los géneros de lana y seda, que por la mayor parte vienen de Inglaterra y Francia, a excepción de algunas indianas de Cataluña, paños de Castilla y sedas de Valencia y Aragón” (1802, DRAH, II, 234), y los buhoneros o vendedores ambulantes.

La valoración del comercio pamplonés en el Diccionario de la RAH es negativa: “El comercio es pasivo, y si dexa alguna utilidad, no es la que podía esperarse de la industria activa” (DRAH, II, p. 235). Medio siglo después no parece haber mejorado la situación. Según P. Madoz, la escasez de la industria comportaba un comercio de poca extensión y vitalidad. “La mayor parte consiste en la importación de géneros coloniales, que se traen de San Sebastián desde el establecimiento de las nuevas aduanas, y en las telas de toda clase que se introducen de Francia. También se hace algún comercio de granos con las montañas de Navarra y con Guipúzcoa; con esta provincia pudiera efec-

tuarse uno más estenso de caldos, si no sufriese entorpecimientos el comercio interior” (DGEHE, 12, p. 657).

Mercado: Todos los sábados del año se celebraba mercado franco en las plazas contiguas a la casa consistorial. En las “tablas” se vendía carne, pescado salado o de mar, y dulce o de río, éste por los mismos pescadores. En la plaza de la Fruta (actual Plaza Consistorial), aves, huevos, corderos de la Montaña, verdura, hortaliza, fruta, etc. Así lo describe P. Madoz: “Nada hay en ellos de notable, sino la mayor concurrencia de gentes de los lugares inmediatos, que introducen comestibles para la venta, en lo que principalmente consiste el tráfico; aunque al propio tiempo se nota más abundante provisión de comestibles y mayor animación en la plaza donde se venden los granos (Vínculo), que recibe nuevo impulso estos días” (DGEHE, 12, 657).

Las Férias tenían lugar cada año entre el 29 de junio y el 18 de julio. “Es muy concurrida, particularmente de franceses. Hacen más alegre esta concurrencia las fiestas de San Fermín, patrón de la Ciudad y reyno, que son divertidas y costosas, y acomodadas al genio festivo de los naturales” (DRAH, II, 235; DGEHE, 12, 657).

El comercio actual apenas se parece al de la Ciudad agrícola y artesanal del siglo pasado, por el ámbito de las relaciones, procedencia, calidad y cantidad de productos. Junto al sabor tradicional de las plazas de mercado y los mercadillos semanales, son expresión de nuevas fórmulas y concepciones los supermercados existentes dentro del núcleo urbano y los hipermercados instalados en la periferia.

2. LAS LENGUAS

El plurilingüismo fue una realidad multiseccular y aún constante en Vasconia y su Capital. Vascuence, celtíbero, latín, hebreo, árabe y romances occitano, gascón, francés, navarro y castellano, constituyeron parte del patrimonio cultural de nuestra Comunidad, o más bien de los diferentes grupos étnico-sociales, comarcas y épocas.

Durante la Baja Edad Media la población del Reino se agrupó en varios conjuntos lingüísticos:

A) El *autóctono vasco*, el más antiguo y numéricamente mayoritario en el solar navarro hasta el siglo XVIII. Ocupaba el "Saltus Vasconum" y constituyó la lengua sustrato sobre la que fueron dejando su poso las demás. Sobrevivió "como única lengua preindoeuropea de toda la Europa occidental", según afirmación de A. Tovar. Es por definición la "Lingua Vasconum", gentilicio que no debemos identificar con grupo lingüístico euskaldún, puesto que no todos los Vascones la hablaron y sí otros grupos étnicos.

B) El llamado "*romance navarro*" nació en el reino y se extendió por las áreas de influencia de los centros monásticos nororientales, singularmente Leire, y por el "Ager", siempre abierto y receptivo a influencias de otros pueblos y culturas, singularmente la árabe, presente en Tudela y su comarca aún después de ser conquistada e incorporada al reino de Pamplona (1119).

C) El *grupo ultrapirenaico*, constituido por el occitano-languedociano y el gascón, fundamentalmente.

D) *Las lenguas marginales*: el árabe, y el hebreo de las aljamas judías.

Es claro que estas lenguas no tienen equiparación en cuanto a la antigüedad y duración de su presencia, ni por el número de hablantes. La presen-

cia y densidad de uso de las distintas lenguas habladas en la Capital del Reino en una época concreta es cuestión compleja. En un primer acercamiento a la realidad podemos hablar de varios grupos lingüísticos durante la Edad Media:

A. *Un sector social monolingüe, latino o romance* (occitano, gascón, navarro derivando lentamente hacia el castellano), probablemente minoritario dentro de la población medieval.

B. *Sector bilingüe o plurilingüe*: Conocía y hablaba dos o más lenguas (latín, vascuence y romances). Constituido por clérigos, hombres de letras y de leyes, mercaderes, comerciantes y otros. En este grupo debemos situar a la comunidad judía que, además del hebreo, utilizaba lenguas romances.

C. *Vascongados*: Grupo formado por pamploneses y advenedizos de los estratos sociales "populares": labradores, hortelanos, artesanos, criados y criadas, desconocedores de otra lengua distinta de la materna vasca.

2.1. EL VASCUENCE EN PAMPLONA

"El reino de Navarra, desde el comienzo de su historia, usó promiscuamente dos lenguas habladas, el vascuence y el dialecto navarro... *Pamplona habla romance desde los siglos medievales*" (HDN, p. 164). Esta opinión de Jaime Del Burgo sobre el carácter romanzado de la población urbana, frente a las dos lenguas del resto del reino, parece bastante extendida, pero no es correcta.

Enclavadas Pamplona y su Cuenca en un medio netamente euskaldun hasta el siglo XIX, existen testimonios sueltos que permiten constatar la presencia de la lengua popular en la Ciudad. A ellos hay que añadir la toponimia medieval que denuncia un sustrato lingüístico vasco sin apenas fisuras, y el predominio de una población que se expresaba en esa lengua.

Algunos datos sueltos, muy conocidos, son tan sólo botones de muestra de una realidad lingüística más compacta. Recordemos algunos: el P. Jerónimo Gracián (1545-1614), carmelita vallisoletano, vino a preparar la fundación del convento pamplonés del Carmen (1586) y tuvo entre sus oyentes a "mujeres que no entendían castellano, sino solamente vascuence" (NTLVN, p. 336); el nombramiento de cuaresmeros vascohablantes por el Regimiento para San Cernin (1604); el intento de los Trinitarios para servir en el Hospital General, fracasado por ser "todos los enfermos bascongados" y ellos de otra lengua (1608, HOP, V, p.113-115); la visita de Jacobo Sobieski en 1611, al que roba-

ron el dinero y, al reclamarlo, la dueña y su hija “vociferaron en vizcaíno, que difiere tanto del español como del polaco” (PVOS, p.35-36).

2.1.1. Durante la Edad Media

Por haber sido el vascuence lengua ágrafa, no escrita, carecemos de testimonios antiguos sobre su presencia en Pamplona, donde las manifestaciones gráficas se hicieron primitivamente en lenguas y códigos escritos importados por los advenedizos (celtíbero, latín).

Hasta el siglo X no tendremos la primera referencia explícita, y ésta procedente de una fuente islámica. Al-Himyari, cronista de la incursión de Abd al-Rahamán III, dijo de los habitantes de Bambaluna que “*la mayoría habla vasco (al-bashkiya)*, lo cual les hace incomprensibles” (PYSN, p.60). Consecuentemente, una minoría hablaba otra lengua.

El panorama lingüístico varió desde finales del siglo XI cuando, al amparo de fueros repobladores, fueron llegando gentes de Ultrapuertos. Al latín vulgar y al romance navarro naciente se sumaron las lenguas ahora importadas; en ellas serán redactados los documentos, produciéndose el fenómeno denunciado por Lacarra: “Al historiar la Edad Media (y la antigua y la moderna, añadimos nosotros) del País Vasco (ente cultural en que dicho medievalista incluye a Navarra) nos asalta constantemente la preocupación de estar reconstruyendo el pasado de un pueblo que se expresa por escrito en un idioma que no es el que habla, y que el suyo se le escapa a través de los documentos” (VM., p.12).

Es decir, las clases dirigentes de nuestra sociedad escriben en “sus” lenguas cultas y califican a la popular de “rústica”, “vulgar”: “Mons qui dicebatur *rustico vocabulo* Ataburu” (1049, DML, n.45); “Rex Sancius, cognominatus ab antiquis *vulgalibus* Auarcha” (1045-1051); “Soto que dicitur *a rusticis* Aker çaltua, Nos (non rustici) possumus dicere Saltus Ircorum” (1074); “Villa que *uulgaliter* dicitur Aldea” (1079, DML, n.106; VYR, p.24). “*Barbara enim lingua* penitus habentur”, llegará a decir de los navarros el peregrino Picaud.

Este sentimiento pudiera explicar la preferencia de nombres en lengua “culto” sobre los “vulgares” preexistentes, al denominar las nuevas pueblas: San Cernin, San Nicolás en Pamplona; Stella y no Lizarra; Mons Regalis en lugar de Elo; Pons Reginae por Gares, Villafranca en vez de Alesbes, y la suplantación del popular “Irunia”, común en los escatocolos de los documentos del siglo XI y primer cuarto del XII, por “Pampilona”, Pamplona, que acabó imponiéndose desde mediados de este siglo en la documentación escrita.(PYSN, p. 65).

Esta circunstancia pudiera interpretarse como signo del predominio del romance sobre el vascuence en la Ciudad. Coincidiendo con el crecimiento y desarrollo de los Burgos, el obispo Pedro de Roda llevó a cabo una repoblación de signo social contrario; los monjes de Leire denunciaron hacia 1110: "In ciuitate uero Yronia...ante ecclesiam nostram Sancte Cecilie, fecit hedificare domos multas et populare illam de *suis meschinis*" (DML, n. 256).

El porcentaje de hablantes vascos en la Pamplona medieval debió ser alto, singularmente en la Navarrería, antes y después de su destrucción (1262) y reconstrucción (1324), y en los diversos barrios extramurales. La falta de testimonios explícitos sobre el uso del vascuence no puede ocultar la realidad de su presencia. Pero a unas palabras sueltas, intercaladas en textos latinos o romances, como el Códice Emilianense, las "Guías" de los peregrinos jacobeos Aymeric Picaud (Siglo XII) y Arnold von Harff (1496-99) o el Fuero General, y a multitud de antropónimos, hipocorísticos y topónimos en los documentos medievales y posteriores, se une el testimonio de la toponimia y de la lógica histórica de la lengua popular, sobre cuya presencia tenemos testimonios explícitos en Pamplona y su Cuenca en épocas posteriores.

Argumento de peso en favor de la presencia del vascuence y del predominio de población euskaldún son los nombres de lugar documentados en el territorio pamplonés durante la Edad Media.

A finales de la Edad Media, el vascuence no era monopolio de la población rural, sino de uso por otras clases sociales, incluida la nobleza de la tierra, bilingüe durante los siglos XV y XVI. Lo demuestran las cartas cruzadas entre Martín de San Martín y Matxin de Zalba, secretarios reales, en las que intercalan palabras y frases en vascuence; las escritas por un notario en texto latino (1415); el conjuro contenido en un códice de la catedral (C. 1425); el diálogo mantenido en esta lengua por Luis de Beaumont, conde de Lerín, con Juanto Lasterra junto a la Cruz de Barrendinda en Artajona (1512); los Señores de Javier, originarios de Baja Navarra y de Baztan, y su hijo San Francisco, el cual declaró en carta a San Ignacio (1544) no entender la lengua malavar, por ser "mea celtiberica, vulgo *vasquenza*" (PV, 1958, p. 451-462); Doña Isabel de Bidaurreta, mujer del Señor de Sarria, desconocedora del castellano (1562, ESS, p. 219).

Podrá pensar alguien que el grupito de pamploneses vascohablantes era bilingüe y que utilizaba el romance en sus relaciones vecinales. Esta visión dista de ser real. Durante los siglos XVI y XVII la mayor parte de la población pamplonesa era bilingüe (vasco y castellanohablante), con un sector desconocedor del castellano. El vascuence estaba presente en la vida ordinaria de la calle.

Un ejemplo: El escribano Martín de Asiáin notificó una sentencia el 18 de octubre de 1593 “a Gil de Egozcue y Miguela de Erroz, su mujer, vecinos de la Ciudad”, y a otros parientes, dándoles a entender “en *lengua bascongada, ques su proprio lenguaje, por no entenderseles romance*” (Pr.Asi., Car.6).

Esta situación perduró al menos hasta entrado el siglo XVIII. El licenciado Miguel de Hualde, natural de Vidángoz, advirtió en 1723 que “la lengua vulgar que se habla en el valle de Roncal es distinta en un todo a la que *se habla en lengua bascongada en esta Ciudad y su circunferencia*” (ADP.: Car. 1.711, n.4, f.54).

2.1.2. “Lenguaje Primero y Natural” (1604)

Entre las clases cultas de la sociedad pamplonesa del siglo XVII nadie parecía poner en duda cuál de las dos lenguas (castellano y vascuence), vivas entonces en la Ciudad era la materna, matriz, natural, originaria y propia de Navarra y de Pamplona, sobre todo quienes habían leído las opiniones de historiadores del País sobre el vascuence, considerado “la primera lengua d’España” (E.de Garibai, guipuzcoano, 1533-1599), “la lengua general primitiva de la Península” (Licdo. Poza, vizcaíno, +1595); que “sine dubio uetustissima et ante tempora Romanorum illis finibus in usu erat” (Arnalt d’Oihénart, zuberotarra, 1592-1667), “la inmemorial, primitiva y originaria de estas regiones desde la primera población de España” (J. Moret, navarro, 1615-1687).

Cuando Antonio Venegas, obispo de Pamplona, madrileño, convocó certámenes literarios para realzar la fiesta del Corpus los años 1609 y 1610, incluyó premios a participantes en vascuence “porque, celebrándose en este reino de Navarra la solemnidad de esta fiesta, no es razón que *la lengua matriz del Reino* quede desfavorecida” (HOP, V, p. 69-82).

En memorial elevado en 1539, los canónigos de Pamplona pidieron al emperador Carlos V que nombrara obispo a uno de ellos, ya que, como conocedores de la lengua de los diocesanos, podrían hacer de éstos mejores súbditos, “porque *la gente vascongada, que es la mayor parte y la que mayor necesidad padece de buen pastor de todo el reino, ama sobre todas las naciones a su naturaleza y lengua*” (HOP., III, 291).

“Romance y vascuence (son) lenguajes de este Reino de Navarra”, reconocía Martín de Alcoz, secretario del Consejo Real, en el prólogo al “Tratado” de Berriáin, abad de Uterga. Y el Doctor Ulzurrun, en carta a don Martín de Agoiz, diputado del reino, declaraba que el lenguaje cantábrico o vascongado era natural de Navarra.

Idéntica conciencia existía sobre el vascuence, la lengua de Pamplona. Esteban de Garibay enumeró como vascohablantes a “gran parte del reino de Navarra, en particular el distrito de la merindad de Pamplona, con la misma Ciudad”.

Los regidores acordaron en 1604 nombrar predicadores vascongados para las cuaresmas, “considerando que el lenguaje primero y natural de la dicha Ciudad y sus Montañas era el bascuence”, y que *muchos vecinos y habitantes no sabían ni entendían otra lengua que el dicho bascuence* (DGLN, p. 602).

Miguel de Iturbide, caballero del Hábito de Santiago, natural de Pamplona, concretaba más en 1645, fijando de algún modo los límites meridionales del “Vasconum saltus” citado por Plinio, o los “Vastos Vasconiae saltus” de San Paulino de Nola (año 393): “*La lengua matriz d'este Reyno, en todo lo que toca en las Montañas, desde la Ciudad de Tafalla hacia los Pirineos, y en particular esta Ciudad de Pamplona, es la bascónica o bascongada, como lo dicen muchos ystoriadores*”, y es la que usa la gente ordinaria, “de tal suerte que en toda la cordellera de los Pirineos y en toda la *Quenca de Pamplona y en la misma Ciudad, la jente hordinaria no habla otra lengua*” (ADP.: Car. 576, n.23, f.182).

El Licenciado Juan de Beriáin, abad de Uterga, escribió sus dos libros, en castellano y en el vascuence “*que se habla en Pamplona, cabeça deste Reyno y Obispado de Nauarra*”, “porque no ha avido nación en todo el mundo que no se ayapreciado de la *lengua natural de su Patria* y de enseñarla en las escuelas a leer y escribir”. Por éso “razón es que nosotros estimemos nuestra lengua bascongada” que, desde los tiempos de Túbal “*hasta el día de oy, se ha conservado en la muy Noble Ciudad de Pamplona y en toda la tierra Bascongada*”.

A estos testimonios coincidentes se unen noticias explícitas que ratifican la importancia numérica de los vascohablantes en Pamplona durante el siglo XVII.

2.1.3. El Vascuence en las Parroquias

Este apartado es resumen de otro trabajo más extenso y detallado sobre la presencia de la lengua vasca en los medios eclesiásticos de la Ciudad. A él nos remitimos, suprimiendo el aparato crítico, en espera de que sea publicado pronto.

Uno de los foros que permite conocer mejor la realidad lingüística de una población en el pasado es el eclesiástico de las parroquias. La obligatoriedad de la confesión y comunión pascual, urgida desde el Concilio de Trento

bajo pena de excomuni3n, y el examen de "doctrina cristiana" que las preceda, explica la importancia dada por las gentes a la lengua en que deba3n cumplir este requisito anual inaplazable. Durante las cuaresmas se intensificaban las predicaciones preparatorias.

En sesi3n celebrada por la Ciudad el s3bado 15 de mayo de 1604, "considerando que el lenguaje primero y natural de la dicha Ciudad y sus Monta3as hera el bascuence" y que "muchos vecinos y habitantes no sab3an ni entend3an otra lengua que el dicho bascuence", acordaron nombrar cada a3o un sacerdote que todos los domingos de cuaresma predicara en la iglesia de San Cernin "en la lengua bascongada" (HOP, V, 58).

Debido a esta realidad lingüística reconocida por la Ciudad, "todos los vicarios de las quatro vicar3as, de tiempo inmemorial a esta parte han sido y son bascongados, de suerte que han entendido y hablado perfectamente la lengua bascongada" (ADP.: Car. 576, n.23, f.109).

El nümero de pamploneses vascongados no era despreciable, puesto que todos los vicarios y sus tenientes, nacidos en Pamplona muchos de ellos, hablaban la lengua popular y en ella confesaban a los feligreses.

Parroquia de San Cernin: Contraviniendo esta costumbre inmemorial, en 1645 fue nombrado un romanzado para la vicar3a de San Cernin, considerada "la primera deste Reino, y de una feligres3a muy grande y de parroquianos de mucha autoridad y lucimiento" (ADP.: Car. 1.050, n. 18, f. 145). Fue solicitada la nulidad de la designaci3n "porque no entiende ni habla la lengua bascongada, la qual es la natural desta Ciudad y de la parroquia, donde la mayor parte de los parroquianos, sus hijos, criados y familia, no saben confesarse en otra lengua que la de Basquence". Triunf3 el romanzado, pero al producirse la siguiente vacante, los patronos pusieron como condici3n expresa "exigir de los aspirantes que poseyeran el idioma vasco, porque hab3a muchos feligreses que no entend3an otro". Se presentaron seis candidatos (1661).

Poco despu3s, con motivo de un litigio mantenido por Jos3 de Salcedo, platero, desconocedor de la lengua vascongada "por ser natural de la Ciudad de Burgos en Castilla la Biexa", el Vicario General reconoci3 que "*casi todos los que concurren a oyr las misas en la parroquial de San Zernin son bascongados*" (1666).

Sus feligreses del barrio de la Pellejer3a (hoy Jarauta) fundaron una corist3a para que su titular confesara y ayudara a bien morir en su lengua materna a los del barrio, "ques donde m3s basquence se suele hablar", en opini3n de algunos (1646). Un sacerdote de la parroquia declaraba por entonces que "de cien personas que confiesa, las noventa son en la lengua bascongada".

Parroquia de San Juan (Catedral): Don Jerónimo de Rada, euskaldún como todos los vicarios, natural de Pamplona, vicario de San Juan (1635-1660), canónigo de la Catedral y Vicario general de la diócesis (1655-1657), aseguró que “para una confesión que ha hecho en castellano, ha hecho veinte y más en basquenge”. Su teniente también “confiesa a la mayor parte de feligreses en basquenge”.

Parroquia de San Lorenzo: Su vicario Licenciado Diego de Arteaga (1638-1643) reconoció también que “la mayor parte de los feligreses” se confiesan en vascuence, opinión compartida por otros clérigos de la parroquia.

Parroquia de San Nicolás: Siendo vicario el Dr. Gabriel de Esparza (1632-1644), natural de Iturgoyen y futuro canónigo de la Seo, su teniente don Pedro de Jaso, pamplonés, hacía este cálculo: “De las cuatro partes, las tres que se confiesan con él en esta parroquia son en basquenge”.

Parroquia castrense: Creada en el Castillo o Ciudadela para la población residente. Sorprende la abrumadora mayoría de vicarios procedentes de pueblos euskaldunes, durante el siglo XVII y el primer cuarto del XVIII.

2. 1. 4. En el Hospital General

Fundado el Hospital General de Ntra. Sra. de las Misericordias en 1545, sus “Constituciones” debían ser leídas diariamente a los acogidos, explicándolas en vascuence (1563). Atendían espiritualmente a los enfermos un vicario, varios capellanes y un clérigo sacristán vascohablantes. El vicario Fausto de Echeberría declaraba en 1676 que, cumpliendo el testamento del fundador de una capellanía, “se han puesto en el Hospital siempre personas hábiles y suficientes”, “sujetos muy inteligentes de la lengua bascongada”. El nombramiento de un capellán romanizado fue protestado por no saber “la lengua bascongada, siendo tan precisa y necesaria, pues la mayor parte de los enfermos son vascongados, y se hallan todos con notable desconsuelo”.

2. 1. 5. En Conventos y Ermitas

En todos los conventos y casas de religiosos de la Ciudad había confesores vascongados, y probablemente también “demandaderos” para recabar limosnas por el reino. El prior de los Trinitarios, fray Sebastián de Santa Inés, declaró en 1646 que a su iglesia bajaba mucha gente “y la mayor parte se confesaban en la lengua bascongada”.

Durante el pleito de 1645 sobre nombramiento de vicario para la parroquia de San Cernin se manifestaron los intereses de dos grupos sociales: La clase alta o, como entonces decían, “los de más importancia”, “las personas de mayor esfera”, “los caballeros, curiales, hombres de negocios y tratantes”, hablaban castellano y preferían practicar sus devociones y confesarse en esa lengua en los conventos. Por el contrario “la gente común y ordinaria” (labradores, hortelanos, pastores, maestros de diferentes oficios y sus aprendices, criados y familiares) se comunicaba en vascuence y acudía preferentemente a las parroquias para sus devociones (ADP.: Car. 576, n.23).

Los Jesuitas ejercieron gran influencia entre los pamploneses de más rango. A su colegio de la Anunciada, fundado en 1580, asistían centenares de alumnos, que recibían instrucción en castellano, lo mismo que los niños en las escuelas municipales. Es circunstancia digna de tenerse en cuenta, porque revela que muchos vascohablantes, hijos de familias distinguidas, no aprendieron esta lengua en la escuela, ni en preceptorías, noviciados, filosofados ni teologados, sino en la calle y en edad preescolar y escolar. Este sería el caso de los padres jesuitas Juan de Alberro y José Moret, ambos pamploneses, y de tantísimos clérigos, coristas y vicarios de las parroquias, y religiosos de los conventos, nacidos en Pamplona y euskaldunes.

Seroras de la Magdalena: Por tener obligación de recorrer los pueblos pidiendo limosnas para la basílica de este barrio extramural, los Canónigos Hospitaleros, encargados de nombrar “beatas”, “seroras” o ermitañas, lo hacían en personas vascohablantes, como María de Garay (1639), María de Zuasti (+1683), María de Maya, natural de Etxaleku (1683-1711), Catalina de Ardanaz, nacida en Zuriain (1711) y María de Zabalza, de Torres de Elorz (1729).

2.2. EL VASCUENCE EN LA CUENCA

Pamplona ocupa el centro de su Cuenca; ésta, a su vez, es una isla enteramente rodeada de tierras y gentes que fueron vascohablantes hasta mediados del siglo XIX. Los últimos ancianos euskaldunes del valle de Arangueren murieron hacia 1910, y en 1925 lo hizo el último de Uterga.

Llegados en 1672 al lugar de Artazu dos comisionados de Madrid, al objeto de recabar informaciones, les aseguraron que todos los vecinos “hablaban en vascuence y que ninguno sabía castellano si no es el cura” (UGDE, p. 158-159). En los pueblos de la Cuenca la situación sería parecida, aunque con más personas que además conocían el romance, probablemente.

2.2.1. Vascongados

La realidad lingüística en la comarca pamplonesa es palmaria. Desde remotas épocas, el vascuence, lengua materna popular transmitida de padres a hijos, fue normalmente el único vehículo de expresión y comunicación familiar e intervecinal, en la casa, la iglesia, la calle y en las ferias y mercados comarcanos (Pamplona, Uharte, Irurtzun, Uharte-Arakil, Puente la Reina).

Eran bilingües los clérigos (abades y vicarios), palacianos, escribanos reales y otros oficiales, donde los había, y algunos labradores. Todos ellos se relacionaban normalmente en vascuence con sus vecinos, desconocedores de otra lengua, excepto el latín utilizado en el canto de las misas, vísperas y otros actos religiosos.

La pertenencia de la Navarra de Ultrapuertos a la misma comunidad lingüística favoreció la presencia de florecientes colonias de vascos de Iparralde en la Ciudad y los pueblecitos de su Cuenca desde finales del siglo XVI (OV.Olz., p.27; OV.Iza, p. 35).

En la formalización de documentos (contratos matrimoniales, testamentos, compraventas, cartas censales, arriendos, etc.) los escribanos reales oían las declaraciones hechas por los contratantes en vascuence; redactaban el documento en la lengua oficial romance, y finalmente lo notificaban a los interesados, leyendo el texto castellano pero traduciéndolo y “dándoles a entender su contenido en su lengua de bascuence, para que todos lo entiendan”. En muchísimas escrituras redactadas durante los siglos XVI y XVII en pueblos de la Cuenca figuran observaciones como ésa. (OV.Ciz, p. 49; OV.Gal., p. 30; OV.Olz., 27; OV.Iza, 33-34; OV.Ans., 36).

Habitados a escribir en castellano, no sólo palabras sino documentos enteros, a veces muy largos, vertiéndolos del vascuence, los escribanos solían expresar en romance términos vascos fácilmente traducibles, como los odónimos o nombres de caminos, que en Pamplona suelen aparecer en romance. Raras veces se molestaban en expresar una equivalencia, como: “endreçera llamada *oya*, y en bascuence *çuloa*” (OV.Iza, p.33).

Es interesante observar que, mientras unos escribanos daban prioridad a la toponimia vasca, otros compañeros coetáneos preferían traducirla al castellano; cualquiera no avisado podría deducir de ahí la romanización lingüística de la comarca donde actuaba el tal escribano.

2.2.2. Influencia de la Iglesia

Abades y vicarios, encargados de la “cura animarum”, jugaron papel fundamental en nuestra sociedad tradicional desde el punto de vista religioso y

cultural. Misión suya, urgida con especial cuidado por los obispos y sus visitadores en las parroquias a partir del Concilio de Trento, fue la enseñanza de la doctrina cristiana a pequeños y mayores, la predicación del evangelio los domingos y festivos, y la administración de sacramentos. Todo ello exigía conocer y usar la lengua de los feligreses.

En los pueblos de la Cuenca, como en otros de habla vasca, los preladados repetían en las parroquias órdenes como ésta: Que el cura “enseñe la doctrina christiana y las oraciones de la iglesia a sus feligreses en bascuence (“en su lengua bascongada”, “en su lengua vulgar”) de manera que la comprendan, sepan y entiendan”. Estos mandatos se sucedieron en las iglesias de Iruñerria hasta la segunda mitad del siglo XVIII y a veces hasta entrado el XIX, prueba inconcusa de que la totalidad de la población entendía el vascuence, ya que la obligatoriedad desaparece al haber mayoría de feligreses romanizados.

Esta exigencia eclesiástica de usar la lengua vasca en las parroquias no estuvo motivada por un respeto a la idiosincrasia de la comunidad vascohablante (que tampoco existió hacia los pueblos amerindios), ni por la estima de un elemento cultural, sino por una razón práctica: La masa popular de gran parte del reino de Navarra era vascohablante. Predicarles en romance hubiera sido tan inútil como hacerlo en árabe o en griego.

Necesitados los fieles de tener cura vascongado para confesarse y recibir el pasto espiritual, fue normal que rechazaran a quienes no cumplían este requisito.

Durante cuarenta años fue abad de Izu (Olza) don Miguel de Piniillos, natural y fallecido en Sesma en 1599 a los 80 años. Poco antes de morir fue acusado de ejercer el cargo en un pueblo, Izu, “donde *todos son vascongados*”, cuando él “no sabia aquella lengua por se auer criado en la villa de Sesma durante toda su vida” (OV.Olz., 27).

Los dos regidores de Berriozar denunciaron en 1717 ante los tribunales eclesiásticos a un sacerdote natural de Estella, nombrado abad por el Conde de Ablitas, patrono de la parroquia; “*por ignorar el ydiodoma vascongado de que usan* (los vecinos) y demás habitadores, se hallan con el desconsuelo de no poderle comprender las ocasiones que explica el Santo Ebangelio y doctrina christiana y aún para la administración del Santo sacramento de la penitencia, aunque hasta ahora se ha valido de sazerdote residente en dicho lugar, práctico en dicho ydiodoma”. Sometido a examen, fue hallado suficiente “en el idioma bascongado”, “aunque le falta la expedición para poder hablar corriente el dicho Vasquenz” (OV.Ans., p. 36).

Miguel de Arregui, natural de Pamplona, fue vicario de Añézcar y Oteiza (Ansoáin) durante 23 años justos (1705-1728). Al morir, el abad de

Leire nombró a un clérigo de San Adrián. Los feligreses protestaron, alegando “que de inmemorial tiempo a esta parte ambos lugares se han seruido de vicario que ha entendido en lengua bascongada, respecto de que todos o la mayor parte de los vecinos y haitantes no entienden ni practican otra lengua”. Sustituido por Joseph de Beltranena, pamplonés “que sabe el idioma bascongado”, el de San Adrián demostró en un examen tener conocimientos suficientes de vascuence para ejercer el cargo, que le fue otorgado (1729) (ADP.: Car. 1838, n.12).

El Conde de Lerín y Duque de Alba, patrono de las parroquias de Ariz y Ordériz (Iza), designó abad a un clérigo “hijo de Larraga, en cuio pais es inusitada la lengua bascongada”. Los naturales alegaron ser “bascongados, a quienes en dicha lengua les debe instruir en la doctrina christiana y administrarles los sacramentos”, por no entender castellano; el designado renunció al cargo, convencido de la necesidad de que el cura “entendiese la lengua bazcongada, respecto de que en dichos pueblos *ninguno entendia el castellano*”. El Duque de Alba nombró a un clérigo euskaldún natural de Mañeru (1729, OV.Iza, 35).

2. 2. 3. Pérdida del Vascuence

El cura de Noáin expidió en 1790 un certificado haciendo constar que en “en el lugar de Ezquiroz la maior parte de sus habitadores saben la Doctrina en Basquenze, pero que todos, excepto quatro o cinco ancianos, entienden y hablan triuialmente la lengua castellana, y que en adelante ira en aumento esta lengua porque todos los jouenes se instruien, porque ai maestro de niños que la enseña, como tambien la Doctrina Cristiana” (ADP.: Car. 2.606, n.5, f.28v).

La lengua popular de los navarros continuaba siendo mayoritaria y viva en la Cuenca y sus alrededores a principios del siglo XIX. Testimonio del hecho es Félix Sarasa Aldareguía, alias “Txolin”, natural de Berriosuso y casado en Artica (1791) con Catalina de Sarasa, hija de casa de Zolina, Zolinarena, Txolinarena o Txolinena, que le brindó el apodo. Guerrillero contra los franceses de Napoleón, el general Conde de Reille ofreció por su cabeza “bimilla duro” en el Bando bilingüe publicado “*Iruñeco zitudade ontan*” (1811). Espoz y Mina, su amigo, lo describe como avisgado y muy popular en las ferias y fiestas de los pueblos, pese a ser analfabeto y “el vascongado más cerrado que había existido en Navarra” (OV. Ans., 37).

El citado bando de 1811 no fue un capricho del general francés, sino una necesidad, urgida por el número de vascohablantes pamploneses.

Exigía el “Plan Beneficial del Valle de Ollo” (1790) que sus abadías, vicarías y beneficios eclesiásticos “deberán recaer en quien posea el idioma bascongado, por ser el que *como natural usan sus habitantes* (NYR, p. 279). Nombrado abad de Eguíllor don Santiago Aramendía, fue removido del cargo por no cumplir esa condición y repuesto a condición de aprender vascuence dentro de un año (1832).

Por entonces redactó el Ayuntamiento de la Cendea de Zizur las “Notas de manifestación para el Catastro” (1837), en que se recogen casi todos los abundantes topónimos en euskera.

Desde mediados de siglo el retroceso fue vertiginoso, aunque gradual. Pudo constatarlo el príncipe L.L. Bonaparte en su visita de 1866. Por entonces afirmó M. Rodríguez Ferrer, en su obra “Los Vascongados, su país, su lengua y el Príncipe L.L. Bonaparte”, publicada en 1873, que “se oye vascuence, pero muy mezclado y solamente en las clases sociales más bajas, en Pamplona, Monreal y Lumbier, localidades que en el mapa de Bonaparte aparecen como no vascófonas” (Citado en EES, p. 701).

Durante un tiempo, las gentes intentaban hablar castellano, haciéndolo con sintaxis y léxico vascos, resultando lo que Perico Alejandría llamó “dialecto de localidad”, descrito en su “Guía de la Ciudad” (1863), y cuyos ecos pudo recoger durante el siglo XX Cándido Testaut “Arako” en sus “Dialogandos”.

La Cendea de Iza, más alejada de la Capital y en contacto más directo con los vascohablantes de Ollo, Arakil y Gulina, fue la que permaneció más tiempo impermeable a la lengua exógena, según se deduce de la toponimia.

La desaparición de la vieja lengua en la Ciudad y su Cuenca no fue total. Iñaki Camino, gran conocedor de la realidad lingüística vasca en Navarra, afirma en su introducción al libro *Nafarroatik* de P. F. Irigaray Goizueta “Larreko” (Donostia, 1992, p. XXXVIII), “haber oído a muchos vascohablantes de edad avanzada que, antes de la guerra civil del 36, era normal ir a Pamplona y oír euskera en la calle, lo que no sucedió desde la guerra”.

Entre las complejas causas de regresión en Pamplona e Iruñerria, el aspecto social ha jugado papel decisivo, según creo. Cuando Navarra se abría al exterior con miles de voluntarios luchando contra el francés o por don Carlos, y veía morir el Reino independiente con sus instituciones, y se abrían nuevas vías de comunicación a la Provincia, Francia, Madrid y Logroño, y brigadas de obreros romanizados preparaban la “caja” para el ferrocarril, y se implantaba la enseñanza escolar obligatoria en castellano, y en la Capital predominaba el castellano como un ejemplo a seguir, y en ella solamente hablaban euskera “las

clases sociales más bajas”, la población rural renunció a su “lengua vulgar” para adoptar la de los ciudadanos, ante la pasividad de unas autoridades que, lamentablemente y a diferencia de otras comunidades lingüísticas, no supieron valorar un tesoro que es patrimonio cultural de la Humanidad, y, en vez de adoptar medidas para salvaguardarlo y promocionarlo, normalmente hicieron todo lo contrario.

2. 3. LENGUAS “ADVENEDIZAS”

El Licenciado don Juan de Arregui, vicario de San Cernin (1648-1661), sostenía en 1645 que “*la lengua bascongada es la natural y materna de esta Ciudad de Pamplona y toda su montaña, y la accidental y adbenediza es la castellana*” (ADP.: Car. 576, n.23, f.68), afirmación que debemos situar en un contexto de valoración y estima de la lengua vasca, por sectores de navarros cultos, que conoció su edad de oro en esa época.

El calificativo “advenedizo” (“llegado de fuera”, “forastero”) es válido en el contexto y sentido que a mediados del siglo XVII le daba el vicario pamplonés, refiriéndose a las lenguas vasca y castellana, pero es preciso usarlo con cautela cuando lo aplicamos a otras lenguas y dialectos.

Aún desconociendo los orígenes de la lengua vasca, puede admitirse su presencia anterior al latín y sus derivados romances en territorio de los Vascones, y en este sentido podemos llamarla “autóctona”. Pero “anterior” no significa que lo “posterior” sea “advenedizo”. El romance navarro es autóctono, nacido, crecido en nuestra tierra y aquí fundido con el castellano.

2.3.1. Latín

El vascuence no fue la única lengua empleada en el territorio de los Vascones. Desde la protohistoria consta el uso de otras en la escritura, certificando una realidad plurilingüe. Desde el siglo VIII a. de Cristo fueron cruzando el territorio de Norte a Sur oleadas sucesivas de gentes célticas. Las primeras menciones del étnico “Vascones” (**Barscunes, Bascunes**), nombre celta de tipo indoeuropeo, según Tovar, o celtibérico según J. Untermann, figuran escritas con caracteres ibéricos, en una ceca quizás radicada en Pamplona (VYR, p. 10). Céltico-vascos parecen también los elementos del topónimo “*Olcairun*” presente en un as de bronce de la época romana; en opinión de Tovar, pudo estar relacionado con el primitivo nombre de Pamplona.

Pompelo se romanizó intensamente, como demuestran las excavaciones. La cultura material y espiritual del mundo romano se impuso en el urbanismo y en las viviendas, en los tipos de moneda, cerámica y objetos ornamentales, en los sistemas de cultivos y de administración municipal, en los credos y cultos religiosos. Documentos oficiales, epitafios y aras votivas serán escritos en latín.

Caro Baroja aduce como argumentos probatorios del bilingüismo en Vasconia, entre otros, los topónimos terminados en *-ain* y la voz "Cendea". Los primeros responden, según él, a un "fundus" conocido por el nombre del primer propietario, más el sufijo *-anu(m)*; la palabra "Cendea", indudable préstamo latino ("Centena") (Ver 1.1.2), designó subdivisiones administrativas de una población o comarca, en las merindades de Pamplona, Estella y Olite. De los numerosos nombres de lugar terminados en *-ain*, "de origen hispano romano", se ha pretendido deducir que "la Cuenca de Pamplona fue más romanizada de lo que solía creerse" (Itinerarios por Navarra, I, p. 20).

Ambos argumentos prueban, a lo sumo, que la nobleza, el alto funcionariado y los "domini" terratenientes, aceptaron e hicieron suyos muchos elementos de la cultura espiritual y material del mundo romano, concretamente la onomástica personal y la organización del municipio y la más tardía de las "Centenas", de probable origen militar. Pero la población rural mayoritaria mantuvo su lengua, inmersa en su cultura tradicional autóctona, antes y después de la caída del Imperio.

El latín perduró como lengua de la curia diocesana, de otros medios eclesiásticos y de minorías sociales más "cultas" y "nobles", probablemente.

2.3.2. Romances Navarro y Castellano

Las lenguas románicas presentes en Navarra forman dos bloques: Uno autóctono, "el dialecto navarro", y la familia "galorrománica", integrada por el occitano languedociano, el gascón y el francés o "langue d'öil", lenguas importadas desde el otro lado del Pirineo fundamentalmente a través de los burgos francos.

F. González Ollé señaló muy acertadamente que el romance navarro comenzó a formarse a comienzos del siglo X en un medio geográfico concreto y en unas condiciones lingüísticas peculiares, caracterizadas por la heterogeneidad. Nació del latín, utilizado como vehículo de comunicación oral y escrita en determinados ámbitos (Curias regia y episcopal, monasterios y sus "scriptoria"), creció y se desarrolló en un medio vascohablante. Su cuna geográfica y

cultural fue el monasterio de Leire y otros comarcanos, como los de Igal y Urdaspal, florecientes al visitarlos San Eulogio de Córdoba (848). Era la tierra originaria de la dinastía Jimeno, sede abacial y episcopal de Pamplona, foco devocional y residencia del joven Sancho el Mayor, cuya romanización lingüística no podemos deducir de las diptongaciones románicas de topónimos vascos del tipo *Xabier, Lumbier; Gallués, Nardués, Navascués; Liédena, Güesa, Sangüesa*, ya que en buena parte de la comarca siguió vivo el vascuence hasta tiempos recientes.

La conquista de la Ribera por Sancho Ramírez (1084) y Alfonso el Batallador (1119), y el aforamiento de villas meridionales con privilegios distintos del fuero de Jaca, ampliaron el ámbito geográfico y social del romance, adoptado desde finales del siglo XII por la Cancillería regia y diocesana, y por notarios públicos de villas y en los cenobios.

El latín fue sustituido en la escritura “por el dialecto navarro, que se convierte así en la lengua documental”. Carmen Saralegui añade la siguiente consideración sobre el romance navarro, de capital importancia para la historia y la existencia misma de la lengua vasca: “Desde el punto de vista social, todo navarro que quisiera acceder o aproximarse a la clase dirigente, debía conocerlo”. La regresión del vascuence en la Navarra medieval no fue tanto geográfica sino social (DNMI, p. 33-34).

Esta modalidad lingüística fue adoptada oficialmente por la Corte, hasta el punto de que, según C. Saralegui, “prácticamente toda la documentación navarra medieval, desde el momento en que se abandona el latín, está escrita en romance autóctono o dialecto navarro”, considerado lengua oficial o “*Ydioma Navarre terre*” en el que se dirigió Carlos el Noble a los asistentes a su coronación, entre los que predominarían nobles, eclesiásticos e hidalgos representantes de las Buenas Villas. En un acto de tal solemnidad y concurrencia era impensable la utilización de la lengua vulgar vasca propia de la mayor parte del pueblo navarro.

Cuando el romance navarro se fue imponiendo en ciertos ámbitos sociales y en las villas de la tierra llana, Pamplona no era todavía residencia de la Corte y el vascuence debía predominar en la calle. Recuérdese su calidad de capital política del bando beaumontés, cuyo cabecilla, el Conde de Lerín, vascohablante (UGDE, p. 82), autorizó la entrada de los reyes para ser coronados, mientras en coplas cantadas en euskera las gentes les recomendaban que procuraran la amistad del Señor Condestable (ARN, VII, p. 131).

Pese al uso del vascuence y del occitano en Pamplona, el romance navarro debió tener aceptación entre un sector más próximo a las Curias. Como en el resto del reino, fue derivando hacia el castellano, de forma que, al reali-

zarse la unificación política con Castilla, “el proceso de unificación lingüística estaba prácticamente consumado en cuanto a la lengua escrita” (VYR, p.32).

Para finales del siglo XV los romances occitano y navarro habían desaparecido de hecho como lenguas vivas en las poblaciones cispirenaicas y concretamente en Pamplona. Sobrevivían el latín eclesiástico, el vascuence y el castellano. El mapa lingüístico seguía dividido en dos bloques desiguales en cuanto a extensión geográfica y población: Vascuence al Norte y romance al Sur, separados por una línea, la que teóricamente marca la relación de 1587 publicada por M. Lekuona, con 451 poblaciones en la primera y 58 en la meridional, divisoria que no puede ser aceptada sin ser sometida a severa crítica.

2.3.3. Romances Ultrapirenaicos

Entre los elementos culturales importados por las gentes oriundas de tierras que van desde Occitania a Gascuña, establecidas a lo largo del Camino de Santiago en los burgos francos desde finales del siglo XI, se cuentan las lenguas. De ellas prevaleció como medio de expresión escrita la que ha venido llamándose “lemosín”, “provenzal” y “gascón”, pero que en realidad era **occitano-languedociano**, “un tipo de occitano común estandarizado originario de la Región Central”, que permitió la comunicación entre gentes de distinta procedencia y que fue utilizado como lenguaje literario y administrativo por escritores y escribanos en Occitania y Gascuña, en Cataluña, Navarra y otras partes (ELDM, 41-45; LSANM, 283-284).

Esta “koiné o lingua franca”, como la llama L. Michelena, convivió dentro de Pamplona con el romance navarro, hablado y escrito, y con el vascuence coloquial de importantes sectores populares, lengua que, por ser ágrafa, reducía prácticamente a dos las usadas en la expresión escrita.

Será preciso buscar la causa de la supervivencia del occitano, por una parte en el aislamiento impuesto por el vascuence del entorno, como han venido afirmando, entre otros, Lacarra (VM, p. 19), Molho (EFJ), González Ollé (LLON, p. 296) y Ciérbide (LSANM, 285-286), y por otra en el prestigio social, económico y cultural de los Burgueses de San Cernin, del que era signo distintivo y expresión “su” lengua occitana.

En su desaparición como medio de expresión oral y escrita en la Ciudad debió infuir la evolución socio-política, singularmente tras el arrasamiento de la Navarrería (1276), y el predominio posterior del vecindario de origen navarro en el Burgo de San Cernin, en la Población de San Nicolás y, sobre todo, en la nueva Ciudad de la Navarrería tras su reconstrucción y repoblamiento de

1319 a 1323 (HDP, 155-158. Cf. las relaciones de vecinos por calles en 1366 publicadas por CARRASCO: PNEM, p. 538-551).

Como señalaron González Ollé, y otros autores antes y después, el occitano fue desapareciendo, hasta dejar de utilizarse como lengua escrita por los años 1400, a medida que caían las barreras legales y sociales del Burgo, y crecía el vecindario de origen navarro. Ello comportó el auge del vascuence oral y el predominio absoluto del romance como lengua escrita en las Cancillerías y notarías, amén del latín usado en la Curia diocesana (ELDM, p.45).

El gascón no parece haber tenido mucha importancia en la Ciudad. De 196 “documentos navarros en lengua occitana” publicados por S. García Larragueta (DNLO), fechados entre 1232 y 1325, un 59,20 por ciento (116 docs.) fueron escritos en Pamplona por notarios activos en la Ciudad (ELDM, p. 45), pero ninguno de los siete redactados en gascón lo fueron en ella. De los 202 “documentos gascones de la Baja Navarra” (1305-1384), publicados por R.Ciérbide y J. Santano (1990), la mayor parte de los fechados en “Pampalone” son cartas de pago expedidas principalmente por personajes de Ultrapuertos.

Debemos resaltar que, mientras en algunas localidades navarras con población franca de lengua “occitana” se acusa la influencia de esas hablas (Cf. “Candelitera, Canflorit, Bellviste”, en Estella), en Pamplona no sucede así. Únicamente hallamos los sustantivos *Rocha*, paraje urbano citado por primera vez en 1268, y *Txantrea*, *Chantría* (dignidad del cabildo canonical. Este segundo término, sin embargo, es habitual en castellano), propios del dominio lingüístico de la “lengua d’oïl”, ambos asumidos por los vascohablantes y convertidos en los nombres de lugar (*Ar)rotxa(pea)* (C.m.a.: 1318) y *Txantrea* (C.m.a.: 1774). La ausencia total de toponimia occitana y el predominio absoluto de la lengua autóctona en el abundante elenco medieval, descubren la nula influencia lingüística de los burgueses francos en la denominación de las tierras, y el monopolio que en este aspecto ejercía la población euskaldun.

2.3.4. Lenguas Marginales: El hebreo

Además de la población rural navarra mayoritaria, de habla vasca al Norte y centro, y romanizada al Sur, y del vecindario afincado en Burgos de habla occitana, el panorama lingüístico se completaba, en algunas ciudades y villas, con las lenguas de las aljamas y comunidades moras y judías, cuya importancia no hay que minimizar.

En el Archivo General de Navarra (Comptos, Car. 192) se conserva una colección de documentos hebraicos calificados como “el más interesante e importante conjunto documental en hebreo y en aljamía hebraícorromance de

España" (ARDHN, p.1). Hay algunos redactados en hebreo pulcro por escribas o "sofer" de las aljamas, pero la mayor parte fueron escritos por personas corrientes, judíos de distintas villas y ciudades navarras que anotaban sus cuentas en los "pinqasim" o registros, empleando el hebreo o aljamía hebráico romance, incomprensible para los cristianos.

El hebreo no estaba reservado unicamente para la liturgia y la oración en la sinagoga, ni era patrimonio exclusivo de literatos y de la élite intelectual, como el rabí Yosef ha-Leví bar Abraham ha-Leví de Estella (1323).

Los documentos en aljamía (textos en romance escritos con alefeto hebráico) revelan que durante el siglo XIV los anotadores hablaban normalmente el romance, lo que demuestra su integración en la comunidad de residencia, pero empleaban el alefeto hebráico como señal de fidelidad a sus orígenes y religión y como salvaguarda de la intimidad de sus negocios (Los documentos, con un estudio preliminar, han sido publicados por Yom Tov Assis y J. Ramón Magdalena Nom de Déu: ARDHN, Barcelona, 1992).

3. TOPONIMIA. ASPECTOS GENERALES

Como hemos señalado en la Introducción (0.0.3), la recogida y exposición de los nombres de lugar se extiende al que fue término rural, excluyendo el "Callejero" urbano antiguo, estudiado ampliamente por J. J. Arazuri. El bloque principal lo constituyen las relaciones de nombres de parajes de Pamplona y su "Cocinado".

Antes de presentar los nombres de lugar usados en Pamplona, estimamos conveniente señalar algunos aspectos que nos ayuden a la mejor comprensión de la toponimia local. Éstos son los genéricos castellanos, y los sufijos y posposiciones (nombres que frecuentemente aparecen pospuestos) más comunes en el habla popular de la Ciudad, reflejados en la toponimia.

Las denominaciones euskéricas en la Navarra vascohablante, incluidas las tradicionales de la Capital, suelen estar compuestas de dos elementos (*Aranztzedi, Errotazar*), tres, cuatro e incluso más (*Zizurtxikialdeko larrea*). Cuando los componentes son dos, puede tratarse de un sustantivo, más el artículo pospuesto -a (*Euntzea*), de dos sustantivos (*Mendielorri, Axarizulo*), un sustantivo y un adjetivo (*Bidemear, Larraintxiki*), un sustantivo (base) con un sufijo (*Arrosadi(a), Kaskallueta*), un sustantivo y una posposición (*Euntzealdea, Goroabe*).

Patxi Salaberri ha recogido y analizado lingüísticamente estos aspectos de la toponimia pamplonesa en su trabajo "Iruñeko toponimiaz (I)", publicado en F.L.V., 1993, p.477-506, al que remitimos al interesado.

3.1. GENÉRICOS CASTELLANOS

Denominamos **genérico** al nombre común que forma parte de algunos topónimos, y **específico** al nombre propio. En "Orkoiengo bidea", "Monte

de Ezkaba”, “Playa de Ansoáin”, “Río Sadar”, *bidea*, *cruz*, *monte*, *playa*, *río* son genéricos, y Orkoien, Ezkaba, Ansoáin, Sadar, específicos.

Antiguamente los pamploneses vascohablantes, singularmente quienes desconocían otros idiomas, debían expresar esos conceptos (genéricos y específicos) en su lengua vernácula. Por el contrario, los amanuenses y escribanos, que redactaban los documentos en castellano, preferían las versiones de los genéricos en romance, incurriendo incluso en tautología, como en “Alto de Ermitagaña”, “Alto de Obiagaña”. Esta circunstancia se hace singularmente palmaria en los oicónimos o nombres de caminos, rarísimas veces transcritos en versión euskérica, incluso cuando los interesados hacían sus declaraciones en esta lengua.

Entre los genéricos castellanos perpetuados en vascuence mencionaremos, como ejemplo, *alto* ‘buru’, ‘gaina’; *camino* ‘bidea, kamio’; *campo* ‘alor, soro, landa’; *canal* ‘kanalea’; *costalado*, *cuesta* ‘saihetsa, aldapa’; *fuelle* ‘iturri’, *prado* ‘euntze, larrea’; *presa* ‘uharka’; *puente* ‘zubi’.

Estos apelativos euskéricos son genéricos cuando se unen a la base mediante un sufijo de declinación (*Orkoiengo bidea*), pero dejan de serlo desde el momento en que se unen directamente a la base, convirtiéndose en segundo elemento de compuesto (*Obiagaña*).

Como hemos dicho, Patxi Salaberri ha estudiado los genéricos castellanos más utilizados en la toponimia pamplonesa, y sus equivalencias en vascuence. Mencionamos aquí los principales, acompañados de un ejemplo: **Alto** (de Dona Pia), **Arbolado**, **Arboleda** (del Sadar), **Arrabal** (de Arrotxapea), **Barranco** (de Biritxitu), **Barrio** (de la Magdalena), **Basílica** (Ermita, Iglesia) (de San Antón), **Batán** (de Barañáin), **Borda** (de San Makai), **Cadena**, **Portazgo** (de Milutze), **Camino** (de Villava), **Campo** (de la Taconera), **Canal** (de Ezkaba), **Cantera** (de Ezkaba), **Carrera** (de San Jaime), **Carretera** (de Zaragoza), **Casa**, **Caserío** (de Landaben), **Cascajera** (de San Jorge), **Castillo** (de San Cristóbal), **Cerrado**, **Cerro** (de Ermitagaña), **Monasterio**, **Convento** (de Santa Engracia), **Corraliza** (de San Juan de la Cadena), **Costalada** (de Soltxate), **Cruz** (de Barkazio), **Cuesta** (de Beloso), **Era** (de la Media Luna), **Explanada** (de Sanduzelaia), **Fábrica** (de Talavera), **Facería**, **Facero** (con Burlada), **Fortín** (de San Roque), **Fuelle** (de San Antón), **Horca** (de Milutze), **Hospital** (de Barañáin), **Huerta**, **Huerto** (de Kortalabe), **Jardín** (de la Taconera), **Lavadero** (de la Magdalena), **Llana** (de la Cruz Negra), **Mojón** (de Artica), **Molino** (de Biurdana), **Monte** (de Ezkaba), **Muralla** (de Arrotxapea), **Parque** (de la Tejería), **Paseo** (de los Enamorados), **Plana**, **Playa** (de San Pedro), **Plaza** (de Errotazar), **Poblado** (de Santa Lucía), **Pontarrón** (de San Jorge), **Portal** (de San Nicolás), **Pradillo** (de Abejeras), **Prado** (de la Cera), **Presa** (de Santa Engracia), **Puente** (de la Magdalena), **Rincón** (de Iturrama), **Río** (Arga), **Ripa** (de Beloso), **Ronda** (de Ermitagaña), **Soto** (de Lezkairu), **Tejería** (de Burlada), **Término** (del Rey), **Vado** (de Caparros), **Venta** (de Cordovilla), **Vivero** (del Sadar), **Vuelta** (del Castillo).

3.2. SUFIJOS VASCOS

-(a)ba: No es seguro que sea sufijo. Aparece en topónimos como *Ezkaba* (y fuera de Pamplona en *Aldaba*, *Eslaba*, etc.).

-(a)ndo: Sufijo diminutivo, presente en *Otsando*, componente de *Otsandozubia*.

-aga: Tiene valor puramente toponímico, indicador de lugar. Su función principal sería denunciar la presencia de un nombre de lugar, no un genérico. En Pamplona, por ejemplo, el doblete "Iturriapurria, Iturriapurriaga", referidos a un mismo paraje.

-ain: Sufijo frecuente en la toponimia de una parte de Navarra. Según Caro Baroja, procede de la terminación latina *-anu* que, según este autor, se añadía al nombre del primer propietario de un "fundus" o "ager". *Antsoain* vendría de "Santso"; *Paternain*, de "Paternus", etc. Michelena prefiere derivarlo del genitivo latino en *-ani*, aunque también ofrece problemas. Para Alfonso Irigoyen, *-ain*, frecuente en patronímicos, es un doblete del sufijo *-ano*, y no es genitivo necesariamente.

-as/-az, -es/-ez, -is/-iz, -os/-oz, -us/-uz: Algunos autores lo han relacionado con el instrumental vasco en *-z*. Caro Baroja pone el origen de la terminación *-iz* en los patronímicos latinos acabados en *-ici* (genitivo de *-icus*); por extensión habrían surgido antropónimos en *-az, -ez, -uz* que posteriormente han podido dar lugar a topónimos. Gerhard Rohlfs relaciona los topónimos vascos en *-otz(e), -ots* con los romances en *-ós, -ost, -ués, -ueste*. Para Michelena, tras la terminación *-i(t)z* hay formaciones de origen diverso, y la terminación *-otz* puede ser en ocasiones la palabra vasca *hotz* 'frío'. Alfonso Irigoyen sostiene que estas terminaciones provienen de patronímicos cuyo origen último está en el genitivo latino de la tercera declinación *-o, -onis*.

-di / -ti: Procede del bisílabo antiguo *do.i*, que ha dado lugar a las variantes *-doi, -dui, -di*, muy frecuentes en la toponimia de Navarra. Aparece principalmente con fitónimos (*Arantzedi, Intxausti*); también con nombres que podríamos incluir dentro del campo semántico "piedra" o "suelo", y con nombres que relacionan este último concepto con el de "agua", entre otros.

-egi, -tegi: Indican lugar, casa; también posesión o propiedad. Muy frecuentes en oiconimia (*Apeztegia* 'casa cural') y en toponimia (*Ilarregi, Ertategi*).

-eta: Expresa lugar (*Arriurdineta*, Cf. *Arriurdina*) o lugar y pluralidad, por ejemplo *Justizieta* = 'Las Justicias'.

-iru (?): No es seguro que se trate de un sufijo. Suele aparecer unido únicamente a la base "lezka".

-ko: Frecuentemente tiene valor de diminutivo en toponimia (*Larraxkoa*).

-oa: Presente en *Mutiloa*. Según Michelena, en algunos casos procede de ola. Para Azkue, usado en toponimia significa 'territorio'.

-oki, -toki: Expresa lugar. En Pamplona solamente figura en el top. *Erletokieta*, de creación muy moderna.

-so: Michelena opina que, al menos en algunos casos, el sufijo es variante de -tsu, -zu, como en *Beloso*.

-tu: (*Biritxitu*) Podría tratarse del sufijo -tu de origen latino, presente en muchos participios vascos, pero no creemos que sea así.

tze / -tza. Como en *Euntze*. No es seguro que sean variantes de un mismo sufijo, pero es claro que indican abundancia.

-une, -gune: En toponimia indica "espacio", "lugar" (*Kapanagunea*).

-zio: Terminación de origen romance (-ción); suele aparecer en prés-tamos (*Barkazio*).

-zu: Sufijo abundancial, frecuente en toponimia. Equivale a -tsu y en algunos casos al ya citado -so. (*Legaraitzu*) (?).

3. 3. POSPOSICIONES VASCAS Y CORRESPONDENCIAS ROMANCES

Expresan relaciones de situación con un nombre, generalmente el de lugar. Los más frecuentes en la toponimia pamplonesa son:

-agerri, -agirre 'a la vista de', 'cara a'. *Azellagirre* 'a la vista de Azella'; *Iruñagerria* 'cara a Pamplona'.

-alde 'hacia', 'al lado de', 'cerca de'. *Bordaldea* 'cerca de la borda'.

-aran 'val, valle'. *Kordobarana* 'valle de Cordovilla'.

-arte: 'entre', 'parte intermedia'. *Errekartea* 'entre (dos) arroyos'.

-be, -pe 'bajo, debajo de'. *Kosterapea* 'debajo de la cuesta'; *Goroabe* 'debajo de la Corona'.

-bitarte 'entre' (a veces similar a -arte). *Bidebitartea* 'entre dos caminos'.

-gain 'alto', 'parte alta', 'encima de'. *Argaraigaña* 'Lo alto de Argarai'; *Ermitagaña* 'Alto de la ermita' o 'Encima de la ermita'.

-garate 'portillo en alto'. *Barañaingarate* 'portillo de Barañáin'.

-**gibel** 'zaga', 'tras de', 'detrás de', 'a espaldas de'. *Sanantongibela* 'detrás de San Antón'; *Elizgibela* 'tras la iglesia'.

-**goien** 'parte superior', 'parte más alta'. El top. *Etxegoien* 'la casa (situada en la parte) más alta (del lugar)' sólo aparece tardíamente y una sola vez. Probablemente fue en su origen un apellido.

-**ondo** 'cabe', 'junto a', 'al lado de'. *Bentaondo* 'junto a la Venta'.

-**saiets** 'costalada', 'costalado', 'costera'. *Erlategisaetsa* 'la costalada de Erlategi' (de Abejeras).

-**zabal** 'explanada', 'llana', 'llano', 'plana', 'plano'. *Idiazabal* 'llano de Idia', *Larrazabala* 'explanada de Larrea'. A veces coincide con *zelai*.

-**zelai** 'explanada, llana, llano, plana, plano, playa'. *Antsoainzelaia* 'la playa de Ansoáin'; *Llana de Sanduzelai* (tautológico) 'llana de la llana de Sandua'.

4. LOS NOMBRES DE PAMPLONA

La capital navarra es un ejemplo de poblaciones de doble denominación, una en la lengua autóctona vasca y otra u otras en latín y romances.

Los datos que aportamos en este capítulo están tomados de sendos estudios de Jimeno Jurío, publicado en 1991 (PYSN), y de Salaberri Zaratiegi, titulado "Nafarroako hiriburuaren izenaren gainean" (NHIG).

Prescindimos de nombres fabulosos, como *Martua*, *Atanagria*, *Sansueña* o *Bambaluna*, que recogió el Príncipe de Viana en su "Crónica", escrita por los años 1451-52 (PYSN, p. 55-56).

4. 1. EN LATÍN Y DERIVADOS

Asentado sobre la colina más septentrional de la Ciudad, el poblado prerromano debió ser conocido con un nombre por las gentes del contorno, antes y aún después de que llegara Pompeyo durante el invierno del 75-74 a.C. Ese nombre nos es desconocido.

4.1.1. POMPELON

Algunos geógrafos y escritores griegos y romanos llamaron a la Ciudad *Pompeleon* (Estrabón, Ptolomeo), o *Pompeolo* (Antonino Pío) y *Pompeleonensis* (Civitas, republica) o *Pompeleonenses* a sus naturales (Plinio y en los bronces de Arre, años 57, 119 y 185).

4.1.2. Pampilona

Forma latina preferida en la documentación en esta lengua desde la Edad Media hasta nuestros días, para designar la Ciudad, su Cuenca, "terra", obispado y reino. Gentilicio: "*pampilonensis*". Excepcionalmente fueron utilizadas variantes como *Pampeluna* ("Datum Pampeluni, 1266), *Pampilonia*. En algunos impresos modernos en latín fue recuperado el clásico "*Pompelon, Pompelona*". (Resume las hipótesis sobre los componentes romano y pre-romano de "Pampilone" Carmen Castillo, *PV, Anejo 14*, 1992, 120-121).

4.1.3. Bambaluna

Nombre dado a la Ciudad en la crónica escrita en árabe por Al-Him-yari por los años 925.

4.1.4. Romances

Teniendo como étimo el nombre latino medieval de la Ciudad, fueron produciéndose variantes en los diferentes romances empleados en la documentación redactada en Navarra. Entre las principales anotamos: *Pampelune* en francés (siglo XIII); *Pampalona* en occitano (Siglos XIII-XIV); *Pampalone* en gascón (Siglo XIV), *Pomplona* en romance navarro (finales del siglo XII al XV), alternando desde el siglo XIII con *Pamplona*, forma preferente desde la segunda mitad del siglo XV, consolidada definitivamente al imponerse el castellano desde comienzos del XVI.

4.2. EN VASCUENCE

No suele ser tenida en cuenta la circunstancia, transcendental en la historia de la "Lingua Navarrorum", de haber sido el euskara lengua ágrafa, carente de expresión mediante signos gráficos. Los pueblos y culturas que fueron arribando a las tierras de los Vascones poseían sistemas de escritura (ibérico, latín, árabe, romances), y en estos códigos nos ha llegado el nombre de la Ciudad.

Del hecho de que la denominación dada por los nativos en su lengua popular vasca no aparezca sino tardíamente (Siglo XI), y en textos en latín, nunca en vascuence, podría deducirse que únicamente existió el nombre latino, usado por los nativos, y que el euskérico nació a principios de dicha centuria.

4.2.1. Olcairum

Comentando la inscripción “O.l.c.a.i.r.u.n.” que aparece en un as de bronce de la época romana, Luis Michelena, de quien lo tomó Antonio Tovar, insinuó que el segundo elemento -irun es el nombre vasco de *Irún* (Gipuzkoa), *Iruñea* (Pamplona) e *Iruña* (Alava) y “el testimonio antiguo más claro para explicar el nombre de Pamplona”, la romana Pompelo, que en la documentación oficial sustituyó al autóctono, mantenido en uso por los Vascones en todo el territorio de su dominio lingüístico.

4.2.2. Edad Media. Irunia

Del nombre con que los vascongados designaban a la Ciudad episcopal no hay noticia segura hasta comienzos del siglo XI. Durante esta centuria, y hasta mediados de la siguiente, aparece preferentemente con la grafía *Irunia* (y su gentilicio *Iruniensis*) en textos latinos procedentes de las cancillerías regia y episcopal y de los escritorios monásticos de Leire, Irache, San Martín de Albelda, San Juan de la Peña y San Salvador de Oña. Es probable que algunos de esos escribanos ignoraran la lengua vasca.

En esta diversidad de origen de las fuentes documentales podría estar la respuesta a las numerosas variantes medievales del topónimo “*Irunia*”: *Ironia*, *Yronia* (documentación de Leire, 1083-1110); *Iruna*, *Yrunna* (documentación de Leire, 1068, 1121); *Iruina*, *Yruinna* (1075-1129); *Yrunça* (Leire, 1096); *Erunga* (Irache, 1097), *Erunia* (Leire, 1098).

La presencia de inmigrantes ultrapirenaicos en los Burgos francos, y su consolidación económica y social, comportó la de sus lenguas romances y la marginación casi total del nombre vasco de la ciudad, sustituido por el latino o romance en los documentos escritos.

4.2.3. Toponimia (Siglos XVI-XIX)

En la comarca pamplonesa son abundantes los nombres de parajes en euskara que aluden a la Ciudad: caminos, mugas, prados y otros. Entre las variantes más frecuentes, siempre en composición y derivación, anotamos: **Irun-** (Irunbidea, Irunaldea, Irunbitarte, Irunlarrea, Irunmuga, Irunagerria; gentilicio *Irundarra*), **Iruin-** (Iruinaldapa, Iruinbidea; gentilicio *Iruindarra*); **Iruñ-** (Iruñbidea, Iruñeuntze, Iruñlarrea; Iruñagerria), **Iruñe(a)** (Iruñeko bidea, 1675) (PYSN, p. 67).

4.2.4. Bibliografía en latín y romance (Siglos XVI-XVII)

Los historiadores de los siglos XVI y XVII que nos transmitieron el nombre vasco de la Capital navarra, aunque fueran pamploneses y supieran euskera como el analista P. José Moret, no eran lingüistas ni filólogos por más que, según estaba al uso, aventuraran etimologías, las más de las veces fruto de la fantasía. Al transmitir el nombre, en textos redactados en latín o en romance, no lo hacían con criterios lingüísticos ni pretendían ser fieles a la fonética empleada.

Citaremos algunos autores coetáneos: Esteban de Garibay (1533-1599) afirma en su "Compendio historial" (1591) que los navarros "llaman a Pamplona *Iriona*", y ahora de forma comprimida *Iruña*, "que quiere dezir *villa buena*". Atraídos por el "significado", los historiadores insistirán en él.

Prudencio de Sandoval, obispo de Pamplona, plagió, traducéndolo mal al castellano, un "Catalogus episcoporum" escrito poco después de 1573 por un canónigo pamplonés, identificado por Goñi Gaztambide con Francisco Cruzat (HOP, V, p. 249-250). En el "Catálogo de los obispos" de su sede (1614), repite el nombre vasco: "Pamplona (antigua *Iruñea*), antes de Pompeyo o de los antiquísimos Pompeyones" (COP, f.1v); "Llamase Pamplona, en lengua Vascongada desta tierra *Iruñea*, que quiere dezir *buena villa*". "Y cierto que el Vascuence es la lengua original de los antiquísimos Españoles pobladores. Es argumento que antes de *Pamplona es Iruñea*, y que no fueron Pompeyo ni los Pompeyones los que hecharon las piedras fundamentales desta Ciudad" (COP., f.2v)

Inspirados en Garibay o en Sandoval, otros copiaron el topónimo vasco y su "traducción".

Pedro de Agramont y Zaldívar, notario tudelano autor de una "Historia de Navarra" (1632) inédita, repite que Pamplona "en la lengua bascongada de sus naturales es *Yruñea*, que quiere decir *buena villa*" (f. 35).

Según Arnalt de Oihenart (1592-1662) en su "Notitia utriusque Vasconiae" (1637), en la lengua vernácula de los navarros "istud oppidum non Pompelon, sed *Iruna* audit, id est, *urbs bona*".

En sus obras más difundidas, "Investigaciones" y "Anales del reino de Navarra", José Moret (1615-1683), natural de la parroquia de San Cernin de Pamplona, aportó el mayor número de variantes hasta entonces conocido en una obra histórica. Según él, antes se llamaba *Iruña* "y, con ligera corrupción, *Iriona* que en lengua vasca equivale a "población o *ciudad buena*", o *Irienea* "ciudad mía" o *Iruona* "tres buenas"; también *Iruñea*, nombre primitivo dado a Pamplona (Invest., VIII, 113), "*Iruña* que es el primitivo y vascónico de la Ciudad de Pamplona"; o "*Irunia*, nombre antiguo y hoy día el vascónico de Pamplona y por el cual se ve frecuentemente en los privilegios antiguos llamada la sede *Iruniense*, e *Irunienses* sus obispos".

Francisco de Eguía y Beaumont (1602-1652), autor de una historia de su Estella natal, dice de Pamplona que “en lengua cantábrica conserva el nombre de **Iruñea**” dado por su primer poblador Túbal (PYSN, p. 65-70).

4.2.5. En textos vascos (Siglos XVII-XX)

Policarpo de Iráizoz no encontró más testimonios antiguos favorables a **Iruñea** que los de Lope de Isasti y J. Etxeberri el de Sara (FLV, 1980, p. 429).

Según la selección hecha por Salaberri en “*Nafarroako hiriburuaeren izenaren gainean*”, de donde tomamos estos datos, es grande la uniformidad gráfica del nombre de la Capital navarra en obras escritas en vascuence, singularmente entre navarros como Joaquín Lizarraga, o muy relacionados con el reino, como el P. Sebastián de Mendiburu (1708-1782).

“**Iruñean** eta emen” (1626, Notificación a interesados en pleito en Leitza).

- “Laudorio bada handi / duçula Escaldunex / Laphurtarrez bizcaitarrez / baita nafar **Iruñez**” (1636. Tristán de Apehzte en el prólogo a un libro de Joanes Etxeberri de Ziburu. La supresión del artículo en “**Iruñez**” podría deberse a exigencias de rima, según Michelena).

- “**Iruñe** Pampelune” (Silvain Pouvreau).

- “**Iruñeco** Obispadu” (1713. Catecismo de Ochoa de Arín).

- “**Iruñea**, hirurenea, hirurena, edo hiri enea”. “**Iruñea** Escualdunen hiri buruçaguaia”; “**Iruñea** Escualdunen hiri buruçaguaia”; “itçultcen da **Iruñera**”; “ceren mundu guztiac daquien beçala egundainotic **Iruñea** deithu, eta hala hiri noble hura içatu da Escual-herrico hiri buruçaguaia”...; “**Iruñeco** alaba”; “**Iruñeac**” (Joannes Etxeberri el de Sara, 1668-1749).

- “**Iruñeco** colegio”, “**Iruñetic** atera”; “**Madrildic Iruñera**”, “**Iruñeco** erri sendoa”, “**Iruñeco** Obispo jauna”, “**Iruñeco** ta Españaco gazteluac” (P. Sebastián de Mendiburu, S.J., nat. de Oiartzun, 1708-1782).

- “**Iruñeco** Ziadadea”; “**Iruñeco** Obispoa” (1750, Versiones en vascuence, procedentes de Baztan y Orrio (Ezkaabarte), del edicto contra los bailes promulgado por el obispo Miranda y Argáiz, del que hubo copias en todos los archivos parroquiales de Navarra).

- “**Iruñeco** Obispo Jauna” (Juan Lorenzo de Irigoyen y Dutari, obispo de Pamplona (1768-1778) concede indulgencias a cantores de unos versos en euskara).

- “**Iruñ-aldean**”; “**Iruñean**”, “**Iruñeco** Descalza errandugunai”, “**Iruñeco** Apaiz nagusia” (Joaquín Lizarraga, escritor vasco natural de Elcano (Egiés), donde murió, 1748-1835).

- "Iruñeco Apaiz nagusia"; "Iruñeco Apaizpico"; "Iruñera" (Juan Bautista Agirre, de Asteasu, 1742-1823).

- Iruñetic, Iruñeco, Iruñea, Iruñez (Juan Ignacio de Iztueta, historiador y folklorista de Zaldibia, 1767-1845).

- "Iruñeco Zitudade ontan", "Iruñeco hirian; "Iruñeco Palacioan" (1811. Bandos publicados en la Ciudad de Pamplona por orden del general francés Conde de Reille durante la Guerra de la Independencia).

Avanzado el siglo XIX alternan las formas **Iruña, Iruñe, Iruñea**.

- "Yruñaco obispo" (1833. Sermón predicado en euskara de Sakana en el santuario de Aralar).

- **Iruña, Iruñea, Iruñerat, Iruñean, Iruñan** (1853, en J. Martín Hiribarren, de Azkaine (Lapurdi), 1810-1866).

- **Iruña; Iruñarrac** (1858, en Heuty, autor bajonavarro, citado por P. Iráizoz).

- "Iruñaco Obispo jainaren ordenez" (1866, Carta del Vicario de Jaurrieta al Príncipe Bonaparte).

- **Iruñako, Iruñeko, Iruñetik, Iruñen, Iruñepean, Iruñe bidea, Iruñeraino** (F. Laphitz, natural de Arizkun y residente en Irisarri de Baja Navarra, 1832-1905).

- **Iruñako** (en dos canciones de Sara (Lapurdi) recogidas en 1881 y 1921).

- "Iruña edo Pamplonako Obispo" (Marcelino Soroa, donostiarra, 1848-1902, en traducción de una obra).

- **Iruña** (tanto en escritos en vascuence como en castellano); **Iruña'n, Iruña'koa** (1930, "Xabier Lizardi", Seud. de José María Aguirre, de Zarautz, 1896-1933).

- **Iruña, Iruñe ondoan, Iruñera, Iruñako, Iruñan, Iruñean, Iruñetik, Iruñaratuá, Iruñarat** (Fermín Irigaray "Larreko", escritor natural de Auritz-Burguete, 1869-1949).

- **Iruña, Iruñako, Iruñatik, Iruñetik, Iruñan, Iruñen** (Jean Etchepare, nacido en Argentina, residente en Lapurdi, 1877-1935).

- **Iruñe, "Iruñeko itzulía", "Iruñe zahar eta berri", Iruñe-tik, "Iruñeko berriak"** son títulos de artículos escritos por el pintor Enrique Zubiri "Manezaundi", natural de Luzaide y residente en Pamplona (1867-1943), en los que utiliza "Iruñe, Iruñerat, Iruñeko, Iruñen".

- **Iruña, Iruñan** (Resurrección M. de Azkue, de Lekeitio (Bizkaia), 1864-1951).

- **Iruña**, “*Iruña*’k ez nai”, **Iruñako**, **Iruñara**, **Iruñan** (Nicolás Ormaetxea “Orixe”, guipuzcoano criado en Uitzu (Larraun), 1888-1961).

- **Iruñan**, **Iruñean**, **Iruñeko** (Policarpo de Iráizoz, OFMC, 1897-1980).

- **Iruñean**, **Iruñeko** (Probablemente por “*Iruñean*, *Iruñeko*”. Dámaso de Inza, OFMC. 1886-1986).

- **Iruñe**, **Iruñen** (Pierres Lafitte, de Lapurdi, 1901-1985).

- **Iruñera** (Recogido en Oskotz (Imotz) por A. Irigaray).

- **Iruñara**, **Iruñeko** (Recogido en Ezkaroze por R.M.de Azkue).

Gentilicio: **Iruniense** (episcopos); “sede **Iruniense** (en documentos medievales en latín, o en referencias a ellos en romance); **Irundarra** (1682. Casa llamada “*Irundarrarena*” en Esquíroz, OV.Gal., p. 241); **Iruindarrak** (“*Iruindarren erria*”, P. Sebastián de Mendiburu (1708-1782); **Iruñarrak** (en autores contemporáneos como Fermín Irigaray “*Larreko*” y Enrique Zubiri “*Manezaundi*”).

Irunsheme (de *Iruña* y *seme* ‘hijo de Pamplona’, VN, 298) generalmente aceptado incluso por Euskaltzaindia (*Iruinxeme*), nació en 1896 como título de una revista dirigida por el pamplonés Tiburcio Osácar. El invento, sin tradición escrita ni oral en Navarra, debió haber tenido como doblete “**Iruñalaba**”.

4.2.6. Pies de imprenta (1735-1936)

Normalmente todo lo impreso en Pamplona lleva al pie el nombre de la Ciudad en la lengua en que aquél está escrito: “Pamplona” en castellano, “Popelo, Popelone, Pampelone; Pampilone, Pamplona” en latín.

Los impresores pamploneses que dieron a luz obras en vascuence, hicieron constar en el pie que lo hacían *Iruñan* (1735), *Pamplonan* (1737), “*Iruñeco...echean*” (1739). De 25 obras impresas entre 1744 y 1857, figura “*Iruñean*” en 19 de ellas, una vez “*Irunian*” (1852) y en el resto “*Iruñeco...echean*”. El genitivo de lugar consta igualmente en el título “*Iruñeco* diocesaco Vicario” (1837, 1853) (PYSN, p. 70-71).

Cuando el vascuence perdió su carácter de lengua popular en Pamplona y su Comarca, sustituido por el castellano, los impresores comenzaron a usar la variante contracta *Iruña*, que se fue imponiendo durante el siglo XX, aunque sin renunciar a la forma completa *Iruñea*.

Los impresores de obras en vascuence se mostraban vacilantes a finales del XIX, empleando “*Iruñea*, *Iruña*” y “Pamplona”, incluso en la misma obra. La “Doctrina” del P. Astete fue publicada por orden de “*Iruñeco* obispoa”, “*Iruñan*, Lordaren Moldizteguián” (1880), “*Iruñean*” (1887, 1889), “*Iruñen*” (1900, 1906), “*Iruñan*” (1903, 1904), o “*Iruña*” (1908-1909).

“Kristau Ikasbidea” del P. Astete, publicado en 1936 con licencia de Uriz y Labairu “*Iruñeko gotzaia*” y de Muniz Pablos, igualmente “*Iruñeko gotzaia*”, lleva este pie de imprenta: “Aranburu’ren Irarkolan, *Iruña*”.

4.2.7. En el euskera actual

Cuando en 1927 el escritor “Manech Chipi” aseguraba que en toda la Navarra vascohablante “unánimemente llamamos a Pamplona *Iruñe* y no *Iruña*”, partía de una premisa incorrecta. Policarpo de Iráizoz, por su parte, no creía que en Navarra se hubiera empleado el nominativo *Iruñea*, que no recordaba haber oído, sino *Iruñe* (FLV, 1980, p.430).

El hecho es complejo. Existen muchas variantes del topónimo, según los euskaldunes de las distintas comarcas y localidades de Navarra y de fuera. Podemos constatarlo en el estudio NHIG, donde figuran versiones recogidas oralmente por todos los valles y zonas de la Navarra vascohablante. A él remitimos a los interesados en conocer el estado de la cuestión y los resultados de las encuestas, que renunciamos a resumir aquí, dada su complejidad.

Señalaremos únicamente que, para determinar el origen de la variante empleada hoy en cada localidad es necesario saber si en ella se da armonía vocálica o no, ya que en muchos lugares debajo de *Iruñe* tenemos **Iruña*, forma que, a causa del mencionado cambio fonético tan extendido en Navarra y en otras partes de Euskal Herria, se convierte en *Iruñe*, como *burua* pasa a *burue*.

4.2.8. Nombre oficial

IRUÑA es el nombre oficial de Pamplona en vascuence, por decisión del Gobierno de Navarra (Decreto Foral 338/1990, de 20 de diciembre, publicado en el BON, n. 4, de 9 de enero de 1991); para ello tuvo en cuenta, además del preceptivo informe de Euskaltzaindia, otros criterios de carácter sociopolítico.

4.3. ETIMOLOGÍAS Y EVOLUCIÓN

4.3.1. Del topónimo latino

Del nombre con que fue conocida la Ciudad en la época romana derivaron la forma medieval latina *Pampilona* (gentilicio *Pampilonensis*), sus variantes *Pampilona*, *Pampeluna*, y las romances medievales *Pampeluna* (francés),

Pampalona (occitano), *Pampalone* (gascón), *Pomplona* (romance navarro) y *Pamplona* (castellano).

Según algunos autores, entre ellos L. Michelena, el nombre *Pompelon* (Estrabón, Ptolomeo), *Pompaelo* (Antonino Pío), contenido en el gentilicio *Pompelonensis* (bronces de Arre), *Pompelonenses* (Plinio), parece compuesto del nombre del general Pompeyo y de un segundo elemento, que no es otro que el apelativo empleado en tiempos recientes en euskera para designar la Ciudad ("Pompelon es igual que Pompeyopolis", según Estrabón, como "Irunberri" sería "Neapolis"), aunque este segundo componente debió sufrir algunas modificaciones para que su aspecto se ajustara a las costumbres latinas.

4.3.2. Del topónimo eukérico

Lo anterior parece confirmado por el nombre *O.l.ca.i.r.u.n.*, compuesto, "según A.Tovar, del céltico *olca* 'campo bien arado', más el nombre de la Capital navarra, pudiendo tratarse de un compuesto copulativo o más probablemente de un compuesto determinativo con el significado de 'la Iruña de la olca'. Según este autor, *Irun*, *Iruña* procede de un antiguo *Ilum-*, con paso *l > r* normal en euskara. En la forma oficial *Pompaelo* tendríamos pues una variante más conservadora del nombre de Pamplona, frente a la popular *-Irun* presente en la leyenda monetaria mencionada." (NHIG).

Siguiendo la opinión de Michelena, expuesta con amplitud en el estudio NHIG, el topónimo *Iruñea*, que también parece complejo, constaría de un primer elemento, que podría ser *ili-* (en euskara "oriental" (*h*)*iri-*) 'pueblo, villa, ciudad', presente en otros nombres antiguos de lugar de la Península y del Sur de Francia (Cf. *Irun* de Guipúzcoa, *Iruña* de Alava, *Irunberri* 'Lumbier' < *Iruñe* + *berri* 'nuevo', con caída de la vocal final del primer miembro, normal en euskara, y despalatalización de la palatal ante consonante).

Es decir, *Iruñea* sería algo más que 'la ciudad' a secas, y estaría compuesto de *hiri* + *on* + *e* > *Iruñe(a)*, como *esku* + *on* + *e* > *eskuin*, *eskoa*, *eskoi*, *eskui*, *eskubi*... (Cf. además *Lekhuine* (Bon Loc) < **Leku* + *on* + *e* paragógica, seguramente).

De un anterior **Iruñea* proceden también, las formas orientales (sallacena y roncalesa) *Iruña*, *Uruña*, *Uriña* y, por extensión analógica probablemente, *Iruñatik*, *Iruñara*..., como en otras partes de Navarra. Del simplificado *Iruña* debió surgir *Iruñe* allí donde se da armonía vocálica; en otras partes donde el absoluto es *Iruña*, pero *Iruñetik*, *Iruñera*..., parece darse absorción de la vocal no silábica *-e-* por la palatal anterior, únicamente en el caso absoluto, pero no en el resto, debido a que *-e-* tiene valor silábico pleno.

La absorción de una vocal no silábica por la consonante palatal anterior se da también en castellano y romance de Navarra (Cf. *viña* < *vīñea*), y por lo tanto no extraña que en romance navarro se haya empleado y emplee *Iruña*.

Las variantes **Iruin-**, **Iruñ-**, **Irun-** son normales en compuestos (Cf. *Irunbidea*) (NHIG).

En resumen, la forma **Iruña** (e **Iruñe** con armonía vocálica) se puede explicar sin ninguna dificultad a partir de **Iruñea** (no al contrario), forma originaria, viva todavía hoy, usada antaño en las inmediaciones de Pamplona y seguramente en la misma Capital.

El lingüista y filólogo Luis Michelena fue el primero que propuso la variante **Iruñea** (-a) como forma normalizada (1958), en la que se reafirmó posteriormente. En sus obras en euskara emplea **Iruñea**, **Iruñetik**, **Iruñera**, **Iruñeko**, **Iruñeak**... Euskaltzaindia - Real Academia de la Lengua Vasca, aceptó esta forma, junto con **Iruindar**, **Iruinxeme** 'pamplonés', en "Euskal Herriko Udalen Izendegia" (1979) y la explicó en "Nafarroako Herri Izendegia" (1990, p. 22-23).

4.4. CONCLUSIONES

4.4.1. *El topónimo latino* Pompelon, Pampilona, parece compuesto del nombre del general romano Pompeyo y de un segundo componente euskérico, complejo a su vez, en que entrarían **-ili-**, **-(h)iri-** 'ciudad', más otro elemento, readaptado al latín.

4.4.2. El nombre vasco, presente probablemente como segundo elemento en la inscripción monetaria *O.l.c.a.i.r.u.n.*, aparece preferentemente durante el siglo XI como **Irunia** (**Erunia**), cuya base está presente también en la toponimia de la comarca pamplonesa (**Irun-**, **Iruñ-**, **Iruin-**).

4.4.3. Durante los siglos XVI-XVII *los escritores en latín y romance*, más preocupados por explicar la etimología y significado del nombre, dieron las versiones **Iriona** 'villa buena' (Garibay), **Iruñea** 'buena villa' (Sandoval, Agramont de Tudela, Eguía Beaumont de Estella, el pamplonés P. Moret), **Iruna** 'urbs bona' (Oihenart); **Iruña** o **Iriona** 'ciudad buena', **Irienea** 'ciudad mía', **Iruona** 'tres buenas', **Iruñea**, **Irunia** (José Moret).

4.4.4. *Textos escritos en vascuence* durante los siglos XVII al primer cuarto del XIX, en Iparralde y Hegoalde: Predomina rotundamente la forma **Iruñea** ("Iruñeco, Iruñean, Iruñetic, Iruñera"). El escritor vasco Joaquín Lizarraga, natural de Elkano (Egüés), emplea **Iruñeko**, **Iruñean**, variantes que supone un absoluto **Iruñea**. Su testimonio es de suma importancia, puesto que su habla debía ser la misma o muy parecida a la usada en Pamplona (NHIG). Modernamente encontramos **Iruña** (**Iruñako**, **Iruñan**, **Iruñatik**) al lado de "Iruñeko, Iruñean, Iruñetik, Iruñera, Iruñeraino", muchas veces en un mismo autor.

4.4.5. *Pies de imprenta*: El nombre de la Ciudad, en obras publicadas en vascuence en imprentas pamplonesas hasta mediados del siglo XVIII, consta preferentemente como **Iruñea** (Iruñeco, Iruñean, Irunian), alternando posteriormente con **Iruña** (pero “Iruñeko, Iruñean, Iruñen”).

4.4.6. *Hablantes*: Según Michelena, la forma más antigua es **Iruñea**, predominante en los autores e impresos de los siglos XVI al XIX y viva actualmente. También aparece **Iruñe** primario (es decir, no debido a armonía vocálica) en algunos dialectos: aezcoano, alto navarro meridional de Artzibar (Arce), alto navarro septentrional de Basaburua Mayor, Malerreka y Cinco Villas (NHIG).

Este autor propuso la variante **Iruñea** (-a) como forma normalizada en euskara (1985), que fue aprobada por la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia.

4.4.7. Desde 1991 el nombre oficial vasco de la Ciudad es **IRUÑA**.

5. ODONIMIA. VIAS DE COMUNICACION

Los caminos han tenido una importancia vital para la economía de los pueblos y sus relaciones con los circundantes, con otros grupos humanos o con el entorno geográfico donde se desarrollaba su existencia.

Desde los portales abiertos en las murallas pamplonesas partían cuatro grandes rutas hacia los cuatro puntos cardinales: Baztan y Francia por el NE; San Sebastián, Tolosa y Gipuzkoa, Vitoria y Burgos por NO; Puente la Reina, Estella y Logroño por el SO; Noáin, Tafalla, la Ribera y Zaragoza por el S.

Además de esas rutas principales, una compleja estrella vial llevaba a los pueblecitos comarcanos de Iruñerria y otro más tupido de caminos y senderos, como vasos capilares, permitía el acceso a todas las fincas del término municipal.

Presentamos en este primer capítulo la relación de *caminos reales o vecinales* que conducían desde la Ciudad hasta otras poblaciones más o menos próximas. Lo hacemos así por un motivo práctico. El entramado vial permite muchas veces precisar el emplazamiento exacto de parajes, a veces olvidados. Los caminos que conducían a diversas partes del término serán mencionados al estudiar los respectivos topónimos (V.: Mapa 3.)

Bideak: Desde el punto de vista lingüístico cabe destacar que en la documentación redactada en castellano en Pamplona, las citas de caminos se hacen siempre en esta lengua, pese a que los vascohablantes debían mencionarlos en su lengua popular, como es habitual en los pueblos comarcanos. Ello se debe a la tendencia de los escribanos a traducir a la lengua oficial ciertos topónimos y genéricos más usuales en la Ciudad.

A las referencias romances añadimos las versiones vascas, y sus fuentes en aquellos casos en que las hemos visto documentadas; señalamos con asterisco inicial aquellas otras que, pese a no haberlas hallado, fueron de uso evidente; dejamos sin expresar la equivalencia vasca cuando resultan más problemáticas.

Evolución de la red viaria

Los caminos han ido evolucionando a lo largo de la historia. Durante la época romana fueron vías principales las que conducían hacia las Galias por el Pirineo de Ibañeta; la de Alava, por "Alantone", Oskia y la tierra de los "Arakelitani", inicial Camino de Santiago que Sancho el Mayor sustituyó por la ruta de Erreniega y Logroño; la de Caesar Augusta por territorio de los Carense y su capital Cara, y probablemente la de Sangüesa por Tajonar. La toponimia local no alude a la existencia de caminos empedrados o "Calzadas", aunque cita dos "Caminos viejos" o "Carreras viejas" con visos de muy antiguos (V.: 6.115. y 6.127.).

El nacimiento de los Burgos desde finales del siglo XI relegó a un segundo plano el "Camino viejo" de Azella, en favor del "nuevo" que arrancaba del de Barañáin en San Juan de la Cadena.

Desde el cuarto final del siglo XVI Pamplona se armó con el "Castillo nuevo" o "Ciudadela", y el amurallamiento y los baluartes que la rodearon, dejando prácticamente intactos los trazados viarios, salvo en las inmediaciones de la Capital.

La modificación más notable tuvo lugar desde finales del siglo XVIII. Por encargo de la Diputación del Reino de Navarra, Santos Angel de Ochandátegui e Ituño, natural de Durango y Director de Caminos del reino, estudió, proyectó y dirigió desde 1780 la modernización de los cuatro caminos principales, dando nuevo trazado y firme a los de Puente la Reina-Estella-Logroño (Avda. de Pío XII, Carretera de Estella); de Gipuzkoa y Alava (o las Provincias) por el nuevo puente de Cuatrocientos e Irurtzun; de Madrid por la Cruz Negra, Noáin y Tafalla (Avenida de Zaragoza, N-121), y de Francia por Argarai, el puente nuevo de Beloso, Burlada y Villava, realizado posteriormente.

Durante la década de 1850-1860 fue construido el tendido de la vía férrea y la Estación del tren, centralizando al poco un núcleo industrial y obrero de gran personalidad a principios de nuestro siglo.

El desarrollo urbano experimentado durante el siglo actual alteró profundamente los antiguos caminos de tierra. Muchos de ellos fueron asfaltados, tomando aspecto de carretera; algunos desaparecieron, sobre todo al llevar a cabo el "Segundo Ensanche"; otros más vertebraron nuevas urbanizaciones y barrios, convertidos en calles, en la Milagrosa, la Cruz Blanca, Magdalena-Txantrea (Caminos de Iturrondo-Canal, Burlada), Arrotxaepa (Caminos de Errotazar, Ansoáin, Artica, Provincias), San Juan (Caminos de los Pinos, Cementerio, Barañáin, Azella) e Iturrama (Camino viejo, de Esquíroz y Abejeras).

El incremento del tráfico durante la década de los sesenta forzó el estudio de la Red Arterial (1966), interrumpido por el proyecto de la Autopista (Adjudicada en 1974), retomado en 1975 y desechado finalmente por la Diputación en 1980. Para solucionar el problema del tráfico de la N-240 a su paso

por Pamplona, fue proyectada la *Variante Oeste*, llevada a cabo entre 1971 (Puente de San Jorge) y 1976, con conexiones con las carreteras de Zaragoza, Esquíroz, Fuente del Hierro, Avenida de Pío XII, San Jorge y Autopista a Irurzun.

La Red Arterial se materializó en las *Rondas*: La del Este lleva desde Azpilagaña de Noáin a Huarte; la Oeste, desde el mismo punto, por Arazuri y Orcoyen, a la autopista de Guipúzcoa, y la del Norte, desde ese punto hasta Villava (1990).

5. RELACIÓN DE CAMINOS REALES O VECINALES (MAPA 3)

5.1. DE ANSOÁIN*. ANTZOAINBIDEA

Ansoain videa (En Artica, OV.Ans., p.154).

Camino de la Ciudad al lugar de Sansoain y Ezcaba, por delante del monasterio de San Pedro de Ribas (1416, CAGN, I, n. 1.040); Camino real de Ansoáin (1676., Pr Pam., Car. 327, n.229); "Camino vecinal para el lugar de Ansoáin".

Se toma al costado izquierdo de la carretera de Errotazar a Capuchinos y Villava, por entre la fuente y el convento de Religiosas de San Pedro; va recto hacia el N. hasta el mojón divisorio de dicho lugar (1860, Apeo, Sec.3, p.23).

Actual *Calle de Ansoáin*.

5.2. DE ARAZURI*. ARATZURIBIDEA

Araçuri bidea; Arazuri bidea (En Gazólaz, OV.Ciz., 267; en Iza, OV.Iza, p.187).

A). *Desde el Portal de Taconera*

Llamado "Camino vecinal para la casa de los Pinos, molino de la

Viurdana y lugar de Arazuri”, daba principio en la puerta de Taconera; seguía hacia la cuesta de la Reina y continuaba por el llano de San Roque (actual Calle de este nombre), dejando a la derecha las Horcas o Justicias y, a la izquierda, la ermita del Santo. En este tramo, junto al camino real de Arazuri compró el Ayuntamiento tierras para construir el matadero y mercado de cerdos (1905, AMP.: CM., Leg.2).

Descendía después a “Los Pinos” y la “Biurdana” (1828, HP., 1, 243), seguía por “Biritzitu” (1828, HP., 1, 249), paralelo y próximo al río Arga por su margen izquierda. Salvado el río por el Puente de Milutze, en la parte opuesta, cabe la ermita de San Makai (1834, HP., 2, 71), se apartaba del de Orcoyen, tomando dirección O. hacia el lugar de Arazuri, por el pradillo de la ciudad y Landaben. “Camino mayor que va ad Araçurr por Milluce, por do las vinnas de Landauengoa” (1416, CAGN, L., n.1.040). “Camino real que va de San Macay al lugar de Arazuri” (1708, AGN.: CR.SE., Leg.64).

El tramo hasta el puente de Milutze fue llamado también “Camino de Arazuri y Orcoyen” (1844, HP., 4, 124v). Cada trecho tuvo su propia denominación, según el paraje por donde pasaba: de San Roque, de los Pinos, de Biurdana, de Biritxitu, del Cementerio, de Milutze, de Landaben, de Arazuri y de Orcoyen.

B). *Desde el Camino de las Provincias*

La carretera de las Provincias Vascongadas salía del Portal nuevo, y a ella se unía el camino que venía de la Vuelta del Castillo y terminaba en la “Cuesta de la Reina”. Debajo de ésta y a mitad de la cuesta, arrancaba un “camino mayor a la casa de los Pinos y al camino vecinal del lugar de Arazuri” (1860, Apeo, Sec.1, p.41). Conocido también por Camino de los PINOS, V.: 6.413.1.. Fue habilitado en parte para la vía del ferrocarril del Plazaola. Continúa en uso.

5.3. DE ARTICA*. *ARTIKABIDEA

A). *Por Santa Engracia*

“Camino real al lugar de Artica” por “Tras de Santa Engracia” (1674, Pr Pam., Car. 328, n.197).

“Camino vecinal para el lugar de Artica, tomado desde la puerta de Rochapea, pasando el puente a la derecha, y cruzando luego a su izquierda, y

entre casas y huertas (Calle J.Beunza), deja a su costado derecho la fuente de Santa Engracia, y al izquierdo la casa y puente llamada de Cuatro Vientos; sigue su curso hasta el mojón y término divisorio del lugar de Artica y facería con el mismo pueblo" (1860, Apeo, Sec.3, p.16).

Por otro nombre: "Camino de la PROVINCIA", V.: 5.21.

B). *Por Errotazar*

Comienza "después de pasar el puente de la Rochapea hacia la derecha; deja a su derecha la casa y lavadero de lanas y a la izquierda el prado de la cera, "titulado este término **Barrio de la Rochapea**"; "empalma con la carretera real de Henamorados y carretera real por San Pedro al camino para Villava, en la encrucijada del puente de Errotazar". Desde aquí continuaba hacia el NO. hasta el mojón divisorio de Artica, Ansoáin y Pamplona. Actual calle de Artica (PCB, I, 48).

5.4. DE AZELLA*. AZELLABIDEA

Acella bidea (1412, En Cordovilla, OV.Ciz., p. 117).

"Camino para Cella" (1539, Pr Art., C.2, n.15); "Camino de la Azalla" (1782, HP, 2, f.15), "Camino al puente de la Acella" (1829, HP, 1, 265).

En el antiguo pueblecito de Azella, entre los puentecillos sobre los ríos hoy llamados "Sadar" y "Elortz", confluían varios caminos.

A). *Desde "Tras el Castillo"*

Abundantemente documentado desde el siglo XIII como "Camino viejo"; "Camino viejo que van de Acella enta Sant Anton" (1554, AMO.: Cens, f.135); "Acella o *carrera vieja*" (1578, Pr Pam., C.4). "*Camino viexo* que van a la Puente la Reyna" (1695, AMP.: SE., L.21); "Camino real que se ba de detrás del Castillo al puente de Azella" (1707, AGN.: CR. SE., L.64); Pieza "Tras el Castillo, término de Iturrama, cerca de la Madre o depósito de la agua, afrontada a camino que dirige a la hermita que se halla derruida de Azalla" (1844, HP., 3, f.7); "Sendero mayor titulado de la Madre de la Fuente; se toma de la carretera real detrás del Castillo (Vuelta del Castillo); continúa por la fuente (o Iturrama, cerca de la Madre de la fuente vieja) "hasta el prado de Azalla y puente del mismo nombre" (1860. Apeo, Sec.1, p.27). V.: CAMINO VIEJO, 6.115.

Perpetúa su trazado la "Calle de la Fuente del Hierro", nombre muy moderno de la antigua "Fuente de Azella".

B). *Desde San Juan*

Del camino a Barañáin, que salía de la Calle Mayor del Burgo por el Portal de la Taconera, se bifurcaba otro hacia Azella, junto a la ermita de San Juan de la Cadena. Era el “*Camino nuevo” de Azella. Ambos (a Barañáin y Azella) formaban los brazos del “Camino de la Longaniza”, unidos en Irunlarrea por otro transversal que completaba la figura. Se conservan tramos del trazado antiguo.

Desde Irunlarrea bajaba por el caminito que hoy preside la Capilla de la Virgen, cruzaba el río Sadar y llegaba al lugar de Azella, continuando desde aquí a Cizur Menor y Puente la Reina. Era el CAMINO DE SANTIAGO, V.: 5.33. A raíz de la construcción de la Ciudadela relegó a un segundo plano al “CAMINO VIEJO”, 6.115.

C). *Desde las Justicias*

“Camino real que ban de las Justicias enta Acella” (1554, AMP.: Cens, 135-136). Tramo final del camino procedente de San Juan de la Cadena.

D). *Desde Cordovilla*

“Via de Cordovieila” (1252, GPN., 346). “Camino vecinal que del lugar de Cordovilla dirige a la hermita de Azalla y lugar de Barañáin” (1860, Apeo, Sec.1, p.22). V.: CORDOVILLA, Camino de, V. 5.10A.

5.5. DE AZOZ*. *AZOZBIDEA

“Camino que se ba a Azoz” por Ezkaba (1798, LFCC, f.112). El “Camino vecinal para el lugar de Azoz” se toma en la Magdalena, va por entre heredades de la Dignidad de Chantre de la Catedral, y continúa por el término de la Chantrea o Cascalleta”; cruza la carretera de Capuchinos a Villava, “sube a la fuente del canal de Ezkaba y, por su izquierda, sigue hasta el alto y portillo sobre el pueblo de Azoz, en cuyo punto se encuentra el mojón divisorio con dicho pueblo” (1860, Apeo, Sec.3, 27). Actual calle de San Cristóbal de la Txantrea, continuándose al O. del “Parque del Mundo” y por el Canal.

Desde Capuchinos salía otro hacia el N. por Ezkaba. V.: EZKABA, Camino de, 5.14.

5.6. DE BADOSTAIN. *BADOZTAINBIDEA

Camino vecinal de la Ciudad de Pamplona al lugar de Badostain (1844, HP., 4. 125). “Camino vecinal para los lugares de Mendillorri y Ba-

dostáin: Se toma de la carretera para Francia, a su derecha, continuando hasta el mojón divisorio con el Señorío de Mendillorri” (1860, Apeo, Sec.4, p.17). V.: MENDILLORRI, Camino de, 5.21A.

En las inmediaciones de la Fuente de la Teja se bifurca el camino que baja al Soto de Lezkairu (PCB, I, 55). Bordeaba el monte y, por el caserío de Mendillorri y la falda O. de Elizmendi y Sankin, va a Sarriguren (Aranguren). Carretera NA-V-2203.

Muy reformado en 1991 para acceso a la nueva urbanización de Mendillorri.

5.7. DE BARAÑAIN*. BARAÑAINBIDEA

Barañain bidea (En Zizur Mayor, OV.Ciz., p.181; Zizur Menor, OV.Ciz., p. 218).

A este lugar, emplazado en el borde occidental de la meseta de Pamplona, sobre el río Arga, conducían varios caminos:

A. *Desde San Juan de la Cadena por Irunlarrea*: Era el principal. “Camino real al lugar de Barañáin” (1681, Pr Pam., C. 328, n.256). “Da principio desde el Portal de Taconera y finaliza en la jurisdicción de Barañáin” (1860, Apeo, Sec.1, p.31). Actual *Avenida de Barañáin* (Cortado un trecho por construcciones al S. de la Avenida de Sancho el Fuerte).

B. *Desde San Juan de la Cadena por Ermitagaña*: “Camino sendero a la fuente de Barañáin” (1723, ADP: Car. 1765, f.20; muchas referencias documentales). Su trazado coincidía fundamentalmente con la actual calle Ermitagaña. En el tramo más próximo a Barañáin, descendía hasta la fuente pública para subir después al pueblo. El terreno ha sido transformado profundamente (1991).

C. *Desde Cordovilla por Azella*: “Camino vecinal del lugar de Cordovilla para Barañáin: Da principio en el camino vecinal de Ezquíroz y del amojonamiento con el pueblo de Cordovilla, a la derecha (O), pasando por junto y dejando al costado izquierdo la hermita de Azalla (V.: CORDOVILLA, Camino de, 5.10A.), cruzando el puente y prado de Azalla y camino de Puente (junto a la actual Venta de Andrés), continúa su curso hasta el lugar de Barañáin” (1860, Apeo, Sec.1, p.22) (por la actual calle Concepción Benítez). “Via que ducit ad Varaniain” (1252, GPN., n.345).

D. *Desde Berriozar*: Bajaba por el soto de Euntzeandia y Soltxalte (1835, HP., 2, 78) al puente de Milutze, continuando hacia el S. hasta Barañáin.

5.8. DE BERRIOZAR. BERRIOZARBIDEA

Verriocaar bide (En Barañain, 1249, OV.Ciz., p. 173); *Berriozar bidea* (en Elcarte, OV.Ans., p. 307).

“Camino real que se va a Berrio” por el convento de Santa Engracia (1708, AGN.: CR.SE., L.64); “Camino vecinal que de Eunzechique dirige a Berriozar” (1841, HP., 2, f.70). Afrontaban con él piezas en Santa Engracia, una de ellas junto a los pozos de San Jorge (1841).

Continuación del Camino de la PROVINCIA (5.19.) que iba por Santa Engracia, al E. del trazado de la actual carretera a Irurtzun y Guipúzcoa.

5.9. DE BURLADA*. *BURLATABIDEA

A). Desde la Magdalena

“Camino de Burlada” (1674, Pr Pam., Car. 328, n.187); “Camino real que se ba al lugar de Burlada” (1674, Pr Pam., Car. 328, n.197); “Camino carretera para Burlada” (1860, Apeo, Sec.3, p.36) o “Camino bajo de Burlada” (1860, Apeo, Sec.4, p.13).

Desde la puerta de Tejería descendía un camino que se bifurcaba hacia los molinos de Caparroso (derecha) y Ciganda y el término de Arantzedi (izquierda). Otro ramal salvaba el río por el Puente de la Magdalena, de donde arrancaba el camino a Burlada, junto al desaparecido hospital y ermita de la Santa; sigue hacia el E.; más adelante recibe al que viene de las pasarelas del molino de Caparroso (PCB, I, 112). Al borde del camino estuvieron el convento de Santa Ana de los Carmelitas Descalzos (1676, Pr Pam., Car.327, n.244) y la fábrica de Talavera. Seguía por la Morea (1827, HP., 1, 244) y entraba en jurisdicción del vecino lugar por el puente de Iturriapurriaga (1674, Pr Pam., Ca. 328, n. 197) “en el término y mojón divisorio con Burlada, en el pontarrón que se halla entre las huertas de Vilella y Larráinzar, continuando su curso en el término del dicho lugar” (1860, Apeo, Sec.3, p.36).

Era el camino de Santiago que venía de Roncesvalles por Villava y la actual calle Mayor de Burlada. A veces lo denominan “Camino de Villava” (1851, HP., 4, 128v).

La carretera actual por la cuesta de Beloso fue construida en 1847. V.: FRANCIA, Camino de, 5.16.

B). Desde San Pedro de Ribas

“Camino que va de Sant Pedro de Ribas a Bruslada” (1364, MPEM, p. 279).

La ruta más corta entre los dos puntos pasa por Errotazar y los puentes de San Pedro y de la Magdalena, donde se une al descrito anteriormente.

C). *Por Argarai*

Viña en Argaray afrontada con camino real que va de Pamplona a Burlada (1553, CS.SN, Leg.26, Car.1). También llamado “Camino que se ba a la *Tejería de Burlada*” (1723, ADP.: Car. 1765, f.108); “a las Tejerías del lugar de Burlada” (1844, HP., 3, f.6v) y “Camino de OLAZ”, 5.27.

Iba por Argarai (1784, HP., 5, f.90) y Beloso (Actual calle Beloso Alto); desde aquí desciende por la falda SE hasta el término de Burlada, donde se bifurca un ramal hacia el puente medieval y Burlada, continuando el camino hacia Olaz y Huarte.

5.10. DE CORDOVILLA*. KORDOBABIDEA

Cordoba bidea en Mutilva (1602, Pr Pam., Car. 25).

A) *Desde Azella por Dona Pia*

“Via de Cordovieila” (1252, GPN., n. 346); “Camino que se ba a Cordobilla” (1553, Pr HPA, C.1, n.44); “Camino sendero a Cordobilla” (1685, Pr Pam., Car. 329, n.21); “Camino que se dirige de la hermita derruida de Azalla al lugar de Cordovilla” (1843, HP., 3, f.1v).

Sale del camino de Zizur Menor, en el punto donde estuvo el lugar de Azella, entre los dos puentecillos del Sadar y Elortz, sube a la planicie de Dona Pia, incide en el camino de Esquíroz y continúa hasta Cordovilla.

B) *Desde la Cruz Negra*: “Camino de Cordovilla” (1723, ADP.: Car. 1765, f.8); “Camino Real de Cordovilla (1686, Pr Pam., Car. 329, n.69).

Arrancaba del que iba a Noáin (Avda. de Zaragoza), pasado el puente sobre el Sadar, dirigiéndose después hacia el SO, por el que llaman en Cordovilla “Camino de la Venta”.

Era utilizado también el de Esquíroz, con ramal a Cordovilla, como actualmente.

5.11. DE ESPILTZE*. AIZPILTZEBIDEA

Yzpilce bidea (En Cordovilla y Esquíroz, OV.Gal., p. 128).

“Via que ducit de Aceila ad Eçpilçe” (1252, GPN., n. 345). Salía del pueblo de Azella, identificado con el de Cordovilla, del que se bifurcaba hacia el S., siguiendo paralelo a la margen derecha del río Elortz, hasta el lugar despoblado de Espiltze, en jurisdicción de Esquíroz (OV.Gal., p. 201).

5.12. DE ESQUIROZ*. EZKIROZBIDEA

Ezquiroz bidea (En Zizur Menor, OV.Ciz., p. 227; En Esparza, en Galar, OV.Gal., p.161, 267).

A). *Desde Tras el Castillo*

“Carrera que va de Pamplona at Eçquiroyç”; “De ius la carrera que va de Eçquiroyç a Pamplona” (1252, GPN., 344); “Camino pobleal com omne ua a Ezquirotz” (1281, DNLO, n. 62); “Camino de Ezquirotz Tras el Castillo” (1738, AGN.: CS.SC., L.2, n.77).

El “Camino vecinal para el lugar de Ezquíroz principia detrás de la Ciudadela y desde la carretera (Vuelta del Castillo), y finaliza en el mojón divisorio con el lugar de Cordovilla” (1860, Apeo, Sec.1, p.19), después de pasar “el puente de Donapea o Ochandazubia” (1784, CS.SC.: n. 628, f.317).

Antes de existir la Ciudadela, debía salir del portal de San Nicolás, separándose del “Camino Viejo” al par de la ermita de San Antón. Este tramo desapareció con las obras de construcción de la nueva fortaleza, por los años 1570.

En su trayecto hacia el S. atravesaba los parajes llamados “Atarian-dia” o “Puertas grandes” (1715, ADP.: Car. 1522, n.12; 1780, Pr Pam., Car. 989) y Lanbos (1281); salvaba el río Sadar por un puentecillo (Otsandozubia), ascendía (sube) bordeando “Aizagerria” hasta la plana de Dona Pia (1697, Pr Pam., Car. 331, n. 70) y continúa hacia el vecino lugar.

B) *Desde la Cruz Negra*

“Camino sendero que de la llanada de la Cruz Negra dirige para Ezquiroyz” (1834, HP., 2, 71); “Camino que de la Cruz Negra dirige al puentecillo del camino del lugar de Ezquiroyz” por las Abejeras (1835, HP., 2, 15bis).

Era el “Camino de las ABEJERAS” (V.: 6.1.2.) hasta Otsandozubia.

5.13. DE ESTELLA*. ESTELLABIDEA

Estella bidea (En Orcoyen, OV.Olz., p. 266; en Arguiñáriz, Pr. Ech., Car.29); *Estellerrri bidea* (En Orcoyen, OV.Olz., p.266).

“Carretera real de Estella y Logroño, que sale del Portal de Taconera y finaliza en el término redondo de Echabacoiz, de donde continúa su curso” (1860, Apeo, Sec.1, p. 30). Avenida de Pio XII y carretera N-111 de Pamplona a Logroño. Se llamó “Camino nuevo de Puente la Reina”. V.: 5.30.

5.14. DE EZKABA*. EZKABABIDEA

Ezkaba bidea (En Azoz, 1550, Pr VAR., Car. 5).

A). *Desde Capuchinos*: “Camino vecinal para el lugar de Ezcaba: da principio al costado izquierdo de la carretera de Villava y junto al convento de Capuchinos y al mojón divisorio de Ansoáin, continuando por dicha jurisdicción y atravesando el camino vecinal que del lugar de Ansoáin va a Villava por la fuente del Canal, en el término de Ansoáin, entra en jurisdicción nuestra (Canal de Ezcaba), siguiendo hasta el alto y continuando hasta encontrarse con los mojones divisorios de la jurisdicción de Azoz, desde cuyo punto sigue su curso para (el lugar de) Ezcaba” (1860, Apeo, Sec.3, p.32).

B). *Desde la Magdalena*: “Camino que se va de la Basílica de la Magdalena a la fuente de Ezcaba” (1742, HP., 2, 20bis). Iba por “la Morea o Chantrea” (1784, HP., 5, f.90). Su trazado debía coincidir fundamentalmente con el de la calle de San Cristóbal de la Txantrea, que continúa por el “Parque del Mundo” hasta la fuente.

5.15. DE EZKABARTE. *EZKABARTEBIDEA

DOC.: “Camino que ban al valle de Ezcabarte” (1637, Pr Est., Car. 193, n.29); “Camino que dirige al valle de Ezcabarte” (1844, HP., 3, f.7); “Camino que se dirige del convento de Capuchinos al valle de Ezcabarte” (1824, HP, 1, 249). Es el “Camino de EZKABA”, 5.14.

5.16. DE FRANCIA*

“Carretera Real para Francia: sale de la puerta de San Nicolás, a su costado izquierdo, y baja por la ripa o alto de Veloso al puente de este nombre, donde finaliza el término, siguiendo su curso” (1860, Apeo, Sec.4, p.14).

La vía tradicional de comunicación de Pamplona con la capital de la Baja Navarra y con Francia fue la de Roncesvalles e Ibañeta, convertida en ruta jacobea. Venía por Villava y Burlada; en la margen derecha del Arga se hallaban los hospitales de Iturriapurria y de la Magdalena, éste al pie de la Navarre-ría, núcleo al que accedían por el portal del Abrevadero, de Francia o de Zumalacárregui.

A finales del siglo XVIII, cuando Navarra emprendió las obras de los nuevos caminos a Guipúzkoa, Logroño y la Ribera, las autoridades de la Baja Navarra expresaron su interés por que la Diputación del Reino construyera otro desde la Ciudad hasta San Juan de Pie del Puerto por Roncesvalles (1803, AGN.: Sec.Reino, Caminos, Leg. 6, Cars. 6, 7).

Más tarde, Pedro Ansoleaga, arquitecto, proyectó el camino a Francia por Baztan (1833. AGN.: Sec.Reino, Caminos, Leg. 10, Car.10), que motivó la expresión de intereses enfrentados entre los partidarios de esta ruta (Valles de Ezkabarte, Baztan, Villas de Villava, y lugar de Burlada, y la Junta de Comercio de Bayona. ID., Cars. 12 y 13), y quienes preferían el paso por Ibañeta (Valle de Erro y Aezkoa, villas de Burguete y Valcarlos, cabildo de Roncesvalles, autoridades de San Juan de Pie del Puerto. ID., Car. 11 y 14).

Terminada la primera guerra carlista, fue habilitada la ruta por Zubiri y Luzaide, creando nuevo trazado en Pamplona por Argarai (Actual Avda. de la Baja Navarra) y la "Cuesta de Beloso", al final de la cual fue construido nuevo puente sobre el Arga entre la Ciudad y Burlada (1847). Seguía por la actual Calle Mayor hasta Villava.

El trenecillo "El Irati" aprovechó esta ruta.

5.17. DE GAZOLAZ. GAZOLAZBIDEA

Gazolaz bidea (En Esparza, OV.Gal., p. 162; en Barañáin, Zizur Mayor, Etxabakoitz, Sagüés, OV., Ciz., p. 167, 194, 246, 415; en Ibero y Ororbia, OV., Ciz., p. 132, 293).

"Camino que de la Ciudad dirige para el lugar de Gazólaz" (1846, HP., 3, 56). Era continuación del camino de Barañáin, V.: 5.7A. y Zizur Mayor, V.: 5.39. Pasado el puente sobre el río Elortz, asciende al término de Zizur Mayor y, por Ardoi, llevaba hasta la capital de la Cendea.

5.18. GUIPUZCOA, CAMINO DE. V.: PROVINCIA, CAMINO DE LA, 5.19. SAN SEBASTIAN, CAMINO DE, 5.32.

5.19. DE LA PROVINCIA*. PROBINTZIABIDEA

Probincia bidea (En Añézcar, OV.Ans., p. 137).

A). *Camino antiguo*.

Dos rutas salían de sendos portales de la Ciudad: Una por el puente de Arrotxapea (Camino de ARTICA, 5.3A.), y otra desde el Portal Nuevo por Kosterapea y el puente medieval de Santa Engracia, a cuya salida se juntaban, continuando por la actual "Calle de las Provincias" (hoy cortado por tapias, via férrea y bloques de viviendas), hasta incidir, al pie del alto de Kaskallugaña junto a la muga de Artica, en el "*Camino viejo de las Provincias*" que venía desde Errotazar por la Cruz de Barkazio.

Al ser habilitado el "Camino real nuevo" a las Provincias por el nuevo puente de Cuatro Vientos, el trazado anterior quedó abandonado y pasó a llamarse "Camino viejo de la Provincia" y "Camino de las Provincias".

B). *Camino nuevo*

También llamado "Camino de Guipúzcoa", "Camino de San Sebastián", "de Tolosa", "de la Montaña".

"Camino carretera real para las provincias Vascongadas; se toma de la Puerta Nueva, pasando por el puente nuevo de Santa Engracia, sigue hasta la jurisdicción de Artica" (1860, Apeo, Sec.1, p.41; Sec.2, p.16).

Santos A. de Ochandátegui comenzó en 1780 el proyecto del nuevo camino a San Sebastián (AGN,; Caminos, Leg.2, Car.26); estando las obras muy avanzadas, dió un informe para reformar el viejo puente de Santa Engracia (1789, Id, Leg.3, Car.63), optándose al fin por construir otro nuevo (1789, Id., Leg.3, Car.68; Leg.4, nn.7, 14). Terminada la guerra contra la Convención, hubo que reparar desperfectos en "la calzada del puente elevadizo del Portal Nuevo", "donde fueron las casas de los Trinitarios" y en otros puntos, hasta "la piedra miliaria pasado Berrio Plano" (1797, Id. Leg.4, n.38, 39).

Actual *Avenida de Guipúzcoa*.

C). *Camino viejo*

"Camino viejo de las Provincias"; "se toma pasando el puente pequeño de Errotachar, dejando a su derecha el pradillo o arbolado de San Pedro, propio del Ayuntamiento; sale al pradillo de la Cruz de Barcacio (actual Calle Cruz de Barkazio) y, cruzando dicho prado, se toma a la izquierda por entre heredades, hasta encontrarse con el camino vecinal que de Cuatro Vientos dirige al lugar de Artica" (Hoy Calle de Santa Engracia), cerca de la muga de este pueblo (1860, Apeo, Sec.3, p.20).

5.19. BIS. DE LOZA*. LOTZABIDEA

Loça bidea; Loza bidea (En Añézcar, Berrioplano, Larragueta, OV.Ans., p. 127, 222-223, 354; en Erice, OV.Iza, p. 162).

“Camino que ban de esta Ciudad al lugar de Loza”, por San Jorge (1809, ADP.: Caja 140-3) y Santa Lucía (1607, AGN.: CS.SC., Leg. 3, n.150.); Llamado también “Camino real que se va para la Borda” (1738, AGN.: CS.SC., Leg.2, n.77).

Arrancaba del que iba de Santa Engracia a Sandua y al puente de Milutze, hacia el inicio del acceso a la Estación del tren; iba en dirección NO; pasaba por la parte occidental del alto donde estaba la ermita de Santa Lucía, cambiaba de vertiente en el portillo (451 ms.) y bajaba a la Borda para continuar al próximo lugar de la cendea de Ansoáin. Fue el primitivo hacia Gipuzkoa y Arakil.

El trayecto hasta el alto de la ermita fue más conocido por “*Camino de Santa Lucía*”.

5.20. DE MADRID*

El antiguo “Camino de Noáin” o “Camino de TAFALLA” (5.35) se convirtió a finales del siglo XVIII en flamante “Carretera Real para la Ribera y Madrid, que da principio de la puerta de San Nicolás hasta la cadena de Cordovilla, en cuyo punto termina esta jurisdicción (de Pamplona)” (1860, Apeo, Sec.1, p.14; Id, Sec. 4, p.35). Pasaba por la Cruz Negra, las Tejerías Viejas y el soto del Sadar (1790, AGN.: CS, Leg.2, n.63). Actual “*Avenida de Zaragoza*” y Carretera N-121 de Pamplona a Madrid.

5.21. DE MENDILLORRI*. *MENDILLORRIBIDEA

A) Desde Pamplona

“Camin pobleal com omne ua a Mendilorri” (1281, DNLO, n.63); “Camin public com homne ua a Mendilorri” por Obieta (1302, DNLO, n. 119); “Camino que se va para el señorío de Mendillorri” (1723, ADP.: Car. 1765, ff. 4, 35); “Camino real que va a Mendillorri y Badostáin” (1810, HP., 1, f.6r). Pieza sobre la ripa de Beloso, situada entre dos caminos, uno a Mendillorri y otro a la villa de Urroz.

Desde el cruce próximo a las ripas de Beloso, unos metros más adelante del actual Seminario, salían tres caminos: el más septentrional iba por Beloso a las Tejerías de Burlada y Huarte; otro, el central, iba a Sarriguren y a la villa de Urroz (carretera NA-2310 por el valle de Aranguren a la de Aoiz); el meridional se dirigía por el caserío de Mendillorri a Badostáin.

B) *Desde Mutilva*

“Sender de part de Mutiloa com va homne enta Mendilorri” por Zagalobos (1318, DNLO, n. 175); “Camino que se ba de Mutiloa a Mendillorri” por Zagalava (1742, HP., 2, 20bis).

Iba desde las Mutilvas al caserío de Mendillorri, al oriente del término de Pamplona, que no tocaba.

5.22. DE MONREAL. ELOBIDEA

Elo bidea (En Tiebas, Pr. Pam., Car.7; en Subiza, OV.Gal., p. 395); *Elobidea* (en Izco 1650, Pr. Aib., Car.26).

“Camino que se ba a Monreal” por frente a la Cruz Blanca (1719, CS.SN., L. 21, n. 410).

En jurisdicción de Pamplona la ruta coincidió con el camino de Tajonar, continuando por Zolina, Labiano (Aranguren) y Andrikain (Elortz). Llamado también Camino de SANGÜESA, 5.31.

V.: TAJONAR, Camino de, 5.36.

5.23. DE MUTILVA. MUTILOABIDEA

Mutilloa bidea (1412, Cordovilla, OV.Gal., p. 130); *Mutiloa bidea*; *Mutiloara bidea* (Esquíroz, OV.Gal., p. 229).

A). *Desde el portal de Tejería*

“Sendero que se ba del Portal de la Tejeria para Mutiloa” por Argarai (1682, Pr VAV., C. 46, n.27) y Lezkairu: Pieza en el “Camino de Mutilloa, cabo Lezcayru” (1475, CS.SN., L.21, n. 423).

B). *Desde el Portal de San Nicolás*

“Camino para Mutiloa”; “Camino real que ban para Mutiloa” por

Argarai (1605, CS.SC., Leg.7, Car. 133); por Piedra Millera o Argarai (1684, Pr Vill., Car.46, f.27); por Larraintxiki (1771, Pr Pam., Ca. 963, n.50), por Lezkairu y Malpaso (1819, HP., 1, 6v).

5.24. DE MUTILVA ALTA*. *MUTILOAGOITIBIDEA

Desde Tejería y Larraintxiki. Viña pegante al camino que del portal de la Texería dirige a Mutiloa la Alta (1784, CS.SC, n. 628, f. 313); “Camino que se ba para Muthiloa la Alta” por “los Larranchiquis” (1723, ADP.: Car. 1765, f.52); “Camino vecinal que de esta Ciudad dirige para el lugar de Mutiloa la Alta” por Lezkairu (1830, HP., 2, 21; 1835, HP., 2, 79v); “Camino real que van al lugar de Mutiloa la Alta” por Carricas (1686, Pr Pam., Car. 329, n.65).

“Camino vecinal para el lugar de Mutiloa la Alta: da principio en el pradillo de Larranchiquis y encrucijada con el camino cañada que baja al prado de Lezkairu, a su costado derecho, continuando hasta el mojón divisorio y prado de Lezkairu, donde finaliza” (1860, Apeo, Sec.4, p.25).

El trazado del antiguo camino se conserva a espaldas del Monumento que cierra la Plaza C. de Rodezno (Carretera NA-V-2305).

5.25. DE MUTILVA BAJA*. *MUTILOABEITIBIDEA

A) *Desde Larraintxiki.*

“Camino com las gentz uan e uenen de Pampelona a Mutiloa de Ius”, por Garrigues (1298, DNLO, n.102); “Camin public com homne ua a Mutiloa de Ius, troa al altre camin com homne ua a Mutiloa de Sus”, por Millera (1314, DNLO, n.161); “Camino que se va a Mutiloa la Baja” por Carricas (1742, HP., 2, f.20bis); por Carricas o Malpaso (1832, HP., 2, 42); por Malpaso o la Hoyada (1846, HP., 3, 56).

“Camino vecinal para Mutiloa la Baja”: “Se toma del citado pradillo de Larranchiquis, de la encrucijada con el camino de Tajonar a la derecha, continuando su curso unido al camino vecinal de Tajonar, y hasta el mojón divisorio del lugar de Mutiloa la Alta, donde finaliza” (1860, Apeo, Sec.4, p.26).

Perdura el tramo al S. del “Club de Tenis” hasta Mutilva (PCB. II, p. 291). Carretera NA-V-2304.

B). *Desde Garitón*

“Camino sendero que va del Garitón llamado Ripalda para Mutiloa la Baja” por el Sadar (1850, HP., 4, 78).

5.26. DE NOAIN. NOAINBIDEA

Noain bidea (En Cordovilla y Esquíroz, OV.Gal., p. 130, 230).

“Camino público que va enta Noayn” por Legarayçu (1364, MPEM, p. 279); “Camino que va para Noayn” por la endrecera llamada Sotoa o el Soto (1553, Pr HPA, Ca.1, n.44).

Iba desde el portal de San Nicolás (1771, Pr Pam., Car. 963, n.50) por la Cruz Negra (1711, AGN.: CS.SJB, Leg.2, Car.3), el soto del Sadar y el término de Cordovilla.

También llamado “Camino de TAFALLA” (V.: 5.35.) y, desde finales del XVIII, “Camino Real de Madrid” y “Carretera de Zaragoza”. Actual *Avenida de Zaragoza*.

5.27. DE OLAZ*. OLAZBIDEA

Olaz bidea (En Badostáin, ADP.: Car. 1839; en Labiano, Pr Mon., Car.6).

“Camino vecinal para Olaz: Da principio en la carretera real a Francia, al bajar la cuesta (de Beloso) a la derecha”, a finalizar a las Tejerías y facería con Mendilorri y mojón divisorio con Burlada y Mendillorri, cerca del puente de Burlada” (1860, Apeo, Sec.4, p.14-15). Actual calle de Beloso Alto, que pasa por delante del Hospital de San Juan de Dios, desciende hacia la Tejería de Burlada y continúa hacia Olaz.

5.28. DE OLITE

“Camino público que va a Olit” por Zeapeitz y su prado (1364, MPEM, p. 279); “Camino que va enta Olit” por Buztinzuria (1364, MPEM, p. 278).

5.29. DE ORCOYEN*. ORKOIENBIDEA

Orcoyen bidea (En Arazuri, OV.Olz., p. 50; en Aizoáin y Berioplano, OV.Ans., p. 60, 224); *Orcoienbidea* (1781, AMP.: Hos., L.35).

A). *Por el Cementerio*

“Camino que dirige desta Ciudad al lugar de Orcoyen” por el término de Los Pinos (1809, ADP.: Caja 140-3); “Camino vecinal que de esta Ciudad dirige al lugar de Orcoyen” por el término de los Pinos (1846, HP., 3, 55); “Camino vecinal de Orcoyen y Arazuri” por el Camposanto (1844, HP., 4, 124v); por el puente de Milutze (1846, HP., 3, 56) y el prado de Kupueta, en jurisdicción de Orcoyen (1819, HP., 1, 6v).

Identificado con el “*camino de Arazuri*”, del que se apartaba tras pasar el puente de Milutze, junto a la ermita de San Makai.

B). *Por San Jorge*

“Camino vecinal y cañada para Orcoyen: se toma del puente de Santa Engracia, a mano izquierda, cruzando por el frente de la cadena, que se deja a la derecha, pasando por el pontarrón y junto al puente de Miluce, dejándolo a la izquierda, y por la hermita caída de San Macario, a la izquierda, continúa hasta el pontarrón y mojón divisorio del lugar de Orcoyen” (1860, Apeo, Sec.2, p.16).

C). *Por la Cruz de Orcoyen*

“Camino que va del vecinal de Arazuri a la Cruz de piedra de Orcoyen” o “Camino mayor para la cruz de Orcoyen: da principio a la derecha del camino vecinal del lugar de Arazuri, pasada la casa de la viuda de Salvoch, en dirección a la cruz de piedra de dicho lugar” (1860, Apeo, Sec.1, pp.4, 15), llamada Cruz Blanca o Gurutzezuria (OV.Olz., p.263, 269).

5.30. DE PUENTE LA REINA. GARESBIDEA

Gares bidea (En Astráin, Muru-Astráin, Oyerza y Undiano, OV.Gal., p. 101-102, 354, 385, 442).

La ruta seguida tradicionalmente desde Pamplona para ir a Puente la Reina-Gares ha conocido al menos tres variantes por el término pamplonés; dos por Azella y Zizur Menor, y la actual.

Camino viejo: El primero de que tenemos noticias fue el llamado desde la Edad Media “Camino viejo” (V. CAMINO VIEJO, 6.115.), “Camino viejo

de Azella”, “Camino viejo de Puente la Reina”. Iba por la iglesia de San Antón, por tras el Castillo y la fuente de Azella (Actual Fuente del Hierro) a Zizur Menor (V.: ZIZUR MENOR, Camino de, 5.40; AZELLA, Camino de, 5.4B.).

Camino por San Juan: Posteriormente cobró importancia el que, saliendo del portal de Taconera, identificado en su primer tramo con el de Barañáin, se apartaba de éste por su costado izquierdo en San Juan de la Cadena, y “salía a la Carretera real de Estella y Logroño, entre el cuarto de legua y la cadena y arbolado de la Ciudad” (1860, Apeo, Sec.1, p.32) (V.: CAMINO DE AZELLA, 5.4.). Cruzada la carretera nueva, bajaba al lugar de Azella, y continuaba hacia Zizur Menor. Pasó a ser el “Camino viejo de Puente” (1821, HP., 1, 49v), al ser construido el “camino nuevo” o carretera desde el portal de Taconera a Puente la Reina y Logroño.

Carretera actual: Construida a finales del siglo XVIII. Santos Angel de Ochandátegui e Ituño, director de caminos del reino de Navarra, emitió en 1780 un informe proponiendo las reformas en el camino a Castilla por Estella, siguiendo el camino de Zizur Menor: “Saliendo de esta Ciudad por el portal que llaman de la Taconera, y caminando para Zizur Menor, que dista quatro mil seiscientas y quarenta varas, se sigue un trozo de camino llano y, en su remate se encuentra una bajada bastante pendiente, que se deberá suavizar rebajando diez pies en lo alto y levantando seis pies al pie de él, donde los árboles, y luego se ensanchará e ygualará un pequeño pontón que sita en un regacho (Sadar) y a corta distancia se pasa otro puente de más capacidad (río Elortz), desde el que se camina hacia dicho Zizur” (1780, AGN.: Sec. Reino, Caminos, Leg.2, Car.20).

La Diputación del Reino prefirió un trazado nuevo, diferente del anterior. El proyecto fue aprobado por el rey (1790, AGN: Sec.Reino, Caminos, L.c.). Para el nuevo camino fueron ocupadas tierras de particulares en San Juan de la Cadena, Iturrama y Prado de Barañáin o Irunlarrea (1824, HP, 1, 59). Junto a él comenzaron a surgir edificaciones: “Casa recién construida a la derecha de la *carretera a Puente la Reina*, a media legua de la Ciudad, en el término de Echebacoiz” (1852, HP., 5, 14).

La nueva ruta será denominada “*camino nuevo* que del portal de la Taconera dirige a Puente la Reina” (1824, HP,1, 59), o “Carretera que de esta Capital dirige a Puente la Reina” (1853, HP, 5, 25), “Nuevo camino de la Ciudad de Logroño” (1835, HP, 2, 76) y “Carretera de ESTELLA”. Actual “*Avenida de Pío XII*” y carretera N-111 de Pamplona a Logroño.

5.31. DE SANGÜESA. ZANGOZABIDEA

Zangoza bidea (En Eslava, 1175, Pr SMU., Car.43; En Uzquita, 1823, Pr Aib., Car.100).

“Camino que ba desde esta Ciudad para la de Sangüesa” por cabe la Cruz Blanca (1723, ADP.: Car. 1765, ff. 4, 35).

La ruta tradicional para ir desde Pamplona a la cabeza de la merindad nororiental era la llamada “Carrera vieja” (6.127.) o “Camino de Monreal”, por el portillo de Andricáin. En jurisdicción de Pamplona se identificaba con el Camino de TAJONAR (V.: 5.36.).

El aprovechamiento del camino de Tafalla hasta las inmediaciones de Noáin, desde donde continúa por el valle de Elorz, es consecuencia del informe y propuesta realizados por Santos A. de Ochandátegui (1780, AGN.: SR.C., L.2, C.25).

5.32. DE SAN SEBASTIÁN

A). *Vuelta del Castillo*: “Camino que de la misma Cruz Negra dirige, por detrás del Castillo, a San Sebastián” (1834, HP, 2, 71). Unía el Camino real de Madrid con el de las Provincias, por la Cuesta de la Reina.

B). *Desde el Portal Nuevo*: V.: DE LA PROVINCIA, Camino, 5.19.

5.53. DE SANTIAGO. ERROMESKAMIOA

Erromes camioa (1663, 1675); *Errumes camio* (1669) (En Biurrun y Muru Artederreta, EETK).

“Via beati Jacobi (1252, GPN, n. 346); “Camino de San Jamme”; “Carrera de San Jamme” (1252, GPN., 344).

Debió existir un trazado primitivo desde la Navarrería hacia Azella, por la ermita de San Antón, el llamado “Camino viejo”. V.: CAMINO VIEJO, 6.115. (Actual calle de la Fuente del Hierro).

Tras la consolidación del Burgo de San Cernin la ruta jacobea salió por el Portal de San Lorenzo, y siguió por las iglesias de San Lázaro, San Juan de la Cadena y Azella hacia Zizur Menor, Erreniega y Puente la Reina. V.: AZELLA, Camino de, 5.4.; ZIZUR MENOR, Camino de, 5.40.

Esta planicie de San Juan e Irunlarrea parece ser el escenario donde el autor de la “Historia Turpini” del siglo XII sitúa el fabuloso enfrentamiento de los ejércitos de Aigolando y Carlomagno “en un espléndido llano que hay junto a la ciudad, y que de ancho y largo tiene seis millas. El Camino de Santiago separaba a los dos ejércitos” (LSJ., Lib.IV, Cap.XII, p. 438).

5.34. DE SARRIGUREN*. *SARRIGURENBIDEA

“Camino real para el lugar de Sarriguren” por Argarai (1685, Pr Pam., C. 329, n.41); “Camino real que de esta Ciudad se ba al lugar de Sarriguren” (1723, ADP.: C.1765, f. 39v).

“Camino vecinal para el lugar de Sarriguren: Se toma del camino real para Francia, al costado derecho, en el mismo Alto de Veloso, y finaliza en el mojón divisorio y camino facero con el señorío de Mendillorri” (1860, Apeo, Sec.4, p.16). El “Camino de Sarriguren” es la vía intermedia entre la carretera a la Clínica de San Juan de Dios (N) y el camino a Badostáin (S). Llamado también “Camino de URROZ”, 5.37.

Coincidía con la Calle de Sarriguren. La carretera actual va por el camino de Mendillorri, del que se desvía (Carretera NA-2310 a Huarte, a Francia por Valcarlos, y a las villas de Urroz y Aoiz).

5.35. DE TAFALLA*. TAFALLABIDEA

Tafalla bidea (En Cordovilla y Esquíroz, OV.Gal., p. 133).

“Camino real que se ba a la ciudad de Tafalla” (1678, Pr Pam., C. 328, n. 129); “Camino real que se ba a Tafalla” por las texerías primeras (1681, Pr Pam., Car. 328, n. 256); “Camino real que dirige de esta Ciudad a la de Tafalla” (1827, HP., 1, 107).

Salía del Portal de San Nicolás por la Cruz Negra (1841, HP., 2, f.87); aquí se bifurcaban los que iban a las Abejeras y al Fuerte del Príncipe. Descendía hasta el soto o prado del Sadar, donde estuvo la cadena o fielato (1841, HP., 2, 70).

Llamado también “Camino de NOAIN” (V.: 5.26.), “Carretera de Madrid” y “de Zaragoza”. Actual *Avenida de Zaragoza*.

5.36. DE TAJONAR*. TAXOAREBIDEA

Taxore bidea (En Esquíroz, OV.Gal., p.236); *Tasorebidezar* (En Labiano, Pr.Mon., Car. 45).

A). *Desde Larraintxiki*: “Endreçera llamada Camino de Taxonar”, afrontada con el camino real que ba desta Ciudad al lugar de Taxonar (1586, Pr Pam., C.6).

“Camino vecinal para Tajonar: Se toma del pradillo de Larranchiquis, en la encrucijada del camino de Mutiloa la Baja; continúan unidos ambos caminos, separándose después, continuando su curso por la Cruz Blanca, pasando el puentecillo de Tajonar hasta el alto, encontrándose con el mojón divisorio con Mutiloa la Vaja” (1860, Apeo, Sec.4, p.29).

Un ramal salía del Portal de Tejería hacia el SE., por los términos de la Carrera Vieja (V: 6.127.) y Millera (V: 6.358.). Más adelante se bifurcaban por su izquierda los de Mutilva Alta y Mutilva Baja, éste al final de la actual Calle F. Bergamín.

Otro ramal salía de las inmediaciones del portal de San Nicolás, seguía la dirección de la actual Calle de Sangüesa, pasaba junto al “Fuerte del Príncipe” por su parte oriental, y se unía al anterior un poco más abajo.

En un punto del “camino real que se va al lugar de Tajonar”, estaba la “Cruz de piedra que es la que llaman CRUZ BLANCA” (1710, SE., L. 25, C.8), que marcaba el inicio del “Camino que de la Cruz Blanca dirige para Tajonar” (1834, HP., 2, 71). Continuaba por los términos de la Cruz Blanca (1782, HP., 2, 148v) y Karrikas (1710, LFCC), al prado y puentecillo del Sadar (1804, HP., 1, 77) y al “mojón del lugar de Mutilba la Baja” (1824, HP., 1, 59). Seguía por Labiano y Andrikain hacia Monreal y Sangüesa. Pudo ser una vía romana. V.: CARRERA VIEJA, 6.127.

Actual carretera NA-V-2311 a Tajonar. Muy ampliada (1992).

B). *Desde el Camino de Tafalla*: “Camino real que dirige de la Cadena del camino real para Tafalla a Tajonar” por el Sadar (1831, HP., 2, 70).

Ruta paralela al río Sadar desde las inmediaciones del fielato que hubo junto al Camino de Tafalla (Avda.Zaragoza), hasta el camino de Tajonar. Actual carreterita del Sadar, donde están el “Estadio” e instalaciones del C.A.Osasuna y el edificio de la ‘UNED’.

5. 37. DE URROZ. URROZBIDEA

Urroz bidea (En Ibiricu de Egüés, Pr.VAV., Car.46).

“Camino real que se dirige de esta Ciudad para las villas de Urroz y Aoiz” por el término de Mendillorri (1819, HP., 1, 6); “Camino vecinal que de esta ciudad dirige para la villa de Urroz” por el término de Burlada (1846, HP., 3, 55); por el término de Errekaldea de Sarriguren (1809, ADP.: Caja 140-3).

Es el “de Sarriguren”. V.: Camino de SARRIGUREN, 4.34.

5.38. DE VILLAVA. BILLABABIDEA

Villaba bidea (1718, En Eusa, Pr VAV., Car.66).

A). *Desde la Magdalena*: “Camino que se ba a la villa de Villava” (1723, ADP.: C.1765, f.42).

Por otro nombre Camino de BURLADA, V: 5.9A. Desde las inmediaciones del puente de la Magdalena, por Iturriapurria y la margen derecha del Arga, a la calle Mayor de Burlada y Villava.

B). *Desde San Pedro de Ribas y Capuchinos*: “Camino real que va de San Pedro a Villava” (1553, CS.SN, Leg.26, Car.1); “Camino real de Capuchinos a Villava” por Kaskalleta” (1697, Pr Pam., C.331, n.56; 1774, HP, 2, 40); “Camino que se dirige del convento de Capuchinos a la villa de Villava” por la Playa de Capuchinos, término de Ezkaba (1808, SE., L.1, n.9).

“Camino carretera de Villava, desde la encrucijada de los caminos de Enamorados, en el puente de Errotachar, pasando por San Pedro y Capuchinos, finaliza en el mojón divisorio del lugar de Burlada, continuando hasta Villava” (1860, Apeo, Sec.3, p.23).

Actual Calle de Errotazar y Avenida de Villava.

C). *Desde Ansoáin*: “Camino que se va a Villava” por Ezkaba (1695, SE., L.21); “Camino que cruza del lugar de Ansoáin para Villava” por Ezkaba (1809, ADP.: Caja 140-3).

“Camino mayor y vecinal de Ansoáin a Villava; entra en terreno de Pamplona y continúa, atravesando sucesivamente los caminos viejo del Polvorín, nuevo del Polvorín y vecinal de Azoz, próximo al Canal, por junto a la fuente de dicho Canal y tocando al mojón facero con Burlada, hasta el mojón divisorio con Villava” (1860, Apeo, Sec.3, p.34).

5.39. DE ZIZUR MAYOR*. ZIZURNAGUSIBIDEA

Çiçur Nagusi bidea (En Galar, 1594, OV.Gal., p.290).

“Camino real de la Ciudad de Pamplona a Zizur Mayor” por San Juan de la Cadena (1607, CS.SC.: Leg.,3, n.150; 1681, Pro Pam., Car. 328, n.281).

Continuación del camino de Barañáin (Avenida de Pamplona), que sirve de divisoria entre los términos de este lugar y de Etxabakoitz (1723, ADP.: Car. 1765, f. 41); salvaba el río Elortz por el puente de Ardoi. En esa época no existía la nueva carretera a Estella, construida a finales del XVIII.

5.40. DE ZIZUR MENOR*. ZIZURTXIKIBIDEA

Zizur chiqui bide (En Zizur Mayor, 1827, OV.Ciz., p. 209). "*Zizur bidea*"; "*Zizur txiki bidea*" (1837, OV.Ciz., p. 209).

"Camino real para Zizur Menor" (1683, Pr Pam., Car. 329, n.125).

También "Camino de PUENTE LA REINA, 5.30", "Camino de SANTIAGO", 5.33. y "Camino de AZELLA", 5.4.

Conoció varios trazados:

A) El llamado "Camino viejo", (6.115). por Iturrama: "Camino que de la fuente de la Madre dirige a Cizur Menor" (1844, HP., 3, 7) (Actual Calle de la Fuente del Hierro). V.: Camino de AZELLA, 5.4A.

B) Desde el camino de Barañáin por la ermita de San Juan de la Cadena (1850, HP., 4. 79), y las Horcas Viejas o Justicias (1683, Pr Pam., Car. 329, n.125); en el valle cruzaba el lugar de Azella, entre los dos puentecillos sobre el Sadar y el Elortz, y continuaba hacia Zizur Menor, Erreniega y Puente la Reina. V.: Camino de AZELLA, 5.4B.

C) Desde la carretera N-111 de Estella, al par de la Venta de Andrés, por la orilla del Sadar. Acceso a Zizur Menor habilitado al construir el nuevo Camino real a Logroño (1860, Apeo, Sec.1, p.31). Carreterita a la Universidad de Navarra.

6. TOPONIMIA DEL TÉRMINO PAMPLONÉS

ABEJARES, V.: ABEJERAS

6. 1. ABEJERAS* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Los Abejares* (C.m.a: 1595, CS.SN., n. 75); *Los Abexares* (1617, ADP.: Pr Pam., C.31, n. 46); *Las Abexeras* (C.m.a.: 1620, CS.SN, L.21, n.417); *Las Auegeras* (1721, AMP.: JC.); *Las Abejeras* (C.m.a.: 1667, PCB, I, p.9; Actual); “La Cruz Negra o Abejeras” (1784, CS.SC., n. 628, f. 319).

OFIC.: Abejeras (TYCN, I, 32).

NOT.: Viña en los Abejares, afrontada con el prado de la ciudad (1595, CS.SN., n.75); Pieza en el “término de las Abejeras antes llamado el Soto” (1716, ADP.: Car. 1484,, n.16); Término de “Las Abejeras, frente al prado que llaman de Sadar” (1828, HP, 1, f.249). Viña de la parroquia de San Nicolás “Tras el Castillo, en la parte llamada *las Abejeras*, afrontada con camino de la Donapea; otra en la Cruz Negra o Abejeras, frente a las Texerías de la Ciudad (1784, CS.SC., n. 628, f. 312). Lo cruzaba el “camino de la Cruz Negra a Donapea” (1839, HP., 2, f.23), que salvaba el Sadar por el puentecillo de Esquíroz (1835, HP., 2, 15bis) o de Otsandozubia.

NAV.: Top. equivalente (en singular) al vas. *erlategi*, presente en nombres de lugar como *Erlategia*, *Erlategieta*, *Erlategisaetsa* de Pamplona (V.: 6.161, 162, 163.); *Erlategitxar* de Ezprogui (EAEATB).

PUB.: “Antiguamente *Erleteguieta*” (TTP, p. 59).

“El antiquísimo nombre de Abejeras es una traducción del vasco *Erleteguieta*. De *erle* ‘abeja’, *tegui* ‘lugar’ y el sufijo abundancial *eta*, viene a ser ‘lugar o paraje donde abundan las abejas’” (PCB, I, p.9; TVP, p.3, citando ambos a Martínez de Lecea).

LEN.: *Abejar*; *Abejera* 'colmenar', derivados de *abeja* (del lat. APÍCULA).

LOC.: "Es el término que se halla principiando de la Cruz Negra y camino de las Abejeras, a la izquierda, hasta el barranco y fuente del mismo nombre, y a su derecha hasta el camino vecinal de Esquíroz, terminando en el puente llamado también de Esquíroz" (1860, Apeo; TVP., 3).

Durante el siglo XIX los límites del término eran la Cruz Negra (N) (1846, HP., 3, f.56); el soto o "prado y regata que baja del Sadar" (S) (1835, HP., 2, 15bis); el ribazo o ladera que miraba al camino de Tafalla "frente a las texerías de la Ciudad" (E) y el camino de Esquíroz (O).

Antiguamente debía designar un paraje más meridional, en la zona donde confluyen las actuales calles de Abejeras, Iturrama, Ronda de Azpilagaña y B. Iñiguez; ésta sigue el trazado del "Camino de las Abejeras" desde la Tejería de Múzquiz (1860).

El top. debió tener su origen en colmenas o abejas emplazadas en el carasol o declive abrigado de la meseta hacia el camino de Tafalla y el Soto o valle del Sadar.

Totalmente urbanizado en torno a la calle Abejeras.

6.1.1. Abejeras, Alto de las

El Alto de las Abejeras. Paraje próximo a la Cruz Negra (1860, Apeo p.1).

6.1.2. Abejeras, Camino de las

"Camino que dirige de esta Ciudad para las Abejeras" por el término de la Cruz Negra (1809, ADP.: Caja 140-3); "Camino que de la Cruz Negra dirige para las Abejeras" (1829, HP., 1., f.254). "Sendero mayor que da principio en la Cruz Negra, a la derecha de la carretera de Madrid, continuando hasta cerca del puentecillo de Esquíroz" (1860, Apeo, Sec.1, p.15).

Nació en las inmediaciones de la Cruz Negra, desde el camino de Noáin y Tafalla que venía del Portal de San Nicolás. Seguía el trazado de la calle que perpetúa su nombre. Al llegar al borde meridional de la meseta, descendía al valle del Sadar, salvando el río por el puentecillo del camino de Esquíroz.

Varios caminos y sendas enlazaban con los laterales de Tafalla (E) y Esquíroz (O) a lo largo del trayecto, entre ellos el "sendero que principia en el sotillo y frente a las Tejerías de Múzquiz, a la derecha de la carretera de la Ri-

bera (Avda. de Zaragoza) y concluye en el término de *las Abejeras*". De éste iba otro sendero hacia el S., por el alto de Obiagaña (1860, Apeo, Sec.1, p.16).

6.1.3. Abejeras, Pradillo de las

"Da principio desde la carretera de Madrid, a la derecha, frente a las Tejerías de Múzquiz" (1860, Apeo, Sec.1, p.9).

6. 2. ABEJERAS VIEJAS

DOC.: *Abejeras Viejas* (1724, AMP.: JC.).

NOT.: Denunciada una viña en el término por no estar hedrada.

6. 3. ABREVADOR* (MAPA 6)

DOC.: *Abrebador*; *Abrevador* (C.m.a. 1685, AMP.: SE., L.21); *Abrevadero* (1687, AMP.: SE.); *Abrevoir* (1719, MLF).

NOT.: Puerta del Abrevador, frente a la casa del Obispo (1521, FP, p.66); "Delante de la puerta del Abrevadero" estaba el molino de la Pólvara (1644, FP, p.133); Debajo del "Puente de madera del portal del Abrevador" había que hacer cinco pilares de piedra (1685, AMP.: SE., L.21; en esta fecha no estaba construida la fortificación exterior; el Mapa de Le Fer señala: "Contregarde commancée", 1719).

LEN.: Deriv. del verbo "abrevar", y éste de BĪBĒRE 'beber' (DCECH).

En vasc.: *aska*, *harraska* 'abrevador'; también los topónimos *Gambela*, *Argambela*, *Aizkanbela* y sus compuestos, presentes en pueblos de la Cendea de Iza (Atondo, Lete, Ochobi, OV.Iza, p.388), Cizur (Astráin y Muru, OVCiz., 505) y Galar (Undiano, OV.Gal., p. 482).

LOC.: Portal en el flanco NE. de la muralla de la Navarrería, llamada "Puerta del Carmen" (1876, AMP.: PR., Leg.6, n.68), "de Francia" y, desde 1939, "de Zumalacárregui", único que conserva el puente levadizo de madera.

DES.: Antiguo portal por el que los jacobípetas procedentes de Roncesvalles, y otras gentes, entraban en la "rúa de los peregrinos" o calle del Car-

men de la Navarrería. Un portalero cobraba portazgo. En 1687 estaban cerrados los de Tejería y Nuevo, y abiertos los cuatro restantes (Taconera, San Nicolás, Abrevadero y Arrotxapea).

6.3.1. Abrevador, Puente del

En el mapa de "Pampelune" de S. le Fer (1719) figura el puente de San Pedro como "Pont de l'Abrevoir", con la casa de Zubipunta en su extremo.

6. 4. AGOZTEGIETA* (MAPA 6)

DOC.: *Agosteguieta* (C.m.a.: 1553, Pr HPA. Car. 1, n.44); *Agosteguieta* (C.m.a.: 1604, Pr Yab., Car. 3); *Arosteguieta* (1649, CS.SN., L.21, n.414).

NOT.: Nombramiento de costieros para el término de "Agosteguieta tras el Castillo" (1626, SE, L.3, n.1); "Término de Agosteguieta, y por otro nombre Iturriama y Tejerías biejas" (1691, ADP.: C.1165, n.5; 1776, HP, 1, f.287). También llamado "Los Pajares" (6.408.).

NAV.: *Agostegui çuria*, en Azcona (Yerri), dentro del pueblo (1547, Pr.Est., Car.2). *Agostegilarratzeta* en Añezcar-Oteiza (C. de Ansoáin) (1672, OV.Ans., p.93); *Agosteguzar* en Ilurdotz (Esteribar) (1892, Cat.); *Agosteguiondoa* en Idoi (Esteribar) (1901, Cat.).

LEN.: De *agotz* 'paja de trigo' + *-tegi* + *-eta* 'el pajar' o 'los Pajares'. AZKUE recoge *agoztegi* 'pajar' en Navarra (DVEF). En Arruitz (Larraun) se emplea hoy *Auztegi*, forma derivada de *Agoztegi*. La casa *Lastategia* de Lesaka (DTN, p. 181) equivale sin duda al castellano *pajar*. Sin embargo, en euskara se distingue en algunos lugares *lasto* 'paja sin trillar', de *agotz* 'paja trillada'.

LOC.: Localizable al S. de la Ciudad y del Castillo o Ciudadela. Designó una zona próxima al manantial "Iturrama".

6. 5. AIEKA* (BURLADA). V.: COCINADO. 7.1. (MAPA 9)

6. 6. AIZAGERRIA* (MAPAS 5, 6, 7)

DOC.: *Aycauerre* (1364, MPEM, p. 279); *Aycarregui* (1364, MPEM, p.278); *Aizaguerria* (1574, TTP, 59); *Ayçaguirre* (C.m.a.: 1598, Pr Pam., C.17);

Aice aguirre (1600, Pr Pam., C.25); *Ayzaguerri* (1604, Pr Bar., C.4, 65); *Ayca-guerria*; *Aiçagorri* (1635, ADP.: Car. 849, n.27, f.54).

OFIC.: *Aizagerria* (TYCN, p. 32).

NOT.: Pieza “en el costalado de Aycauerre, a la vista de Euncemea-rra” (1364). “Como hombre viene de Ayçarregui enta'l dicho soto” (que hay debajo de Mendizalbo. MPEM, 278). Viña en el término de Cordobilla en la parte que llaman Ayzaguirre (1597, Pr Pam., C. 24; 1602, Id., C.25); En los términos de la Ciudad y su cocinado, “en término de Cordouilla que llaman Ayçaguirre” (1647, CS.SN., L.21, n. 414); Viña en Ayçaguirre que afronta con camino sendero que suben para Cordobilla (1604, Pr Pam., C.26).

NAV.: En Iruñerria se documenta con las variantes *Ayzaguerre* (Zizur Menor, OV.,Ciz., 485), *Ayzaguirre* (Arlegui, Cordovilla, OV.Gal., 443) y *Aiza-guirria* (Berriozar, OV.Ans., 268).

LEN.: Compuesto de *haize* ‘aire’, ‘viento’ y *agerria* ‘expuesto a’, este último muy frecuente en toponimia y equivalente al romance ‘a la vista de’, ‘cara a’, en topónimos como *Azellagerri*, traducido como “a la vista de Azella”. La variante *Aizarregi* ha surgido de la anterior por metátesis.

PUB.: Ayzaguerría. Término antiguamente dentro de Donapea (TVP, p.4).

LOC.: Perfectamente localizable al S. del río Sadar.

DES.: Ladera o “costalado” del “Llano” de Cordovilla, expuesta al N.y NE, y al cierzo, sobre la carretera o “variante”.

AIZARREGI, V.: AIZAGERRIA, 6.6.

6. 7. AIZOAIN*, AITZOAIN. V.: COCINADO. 7. 2. (MAPA 9)

6.7.1. Aizoáin, Borda de

Borda de Ainsain (1890, Cat.); *Borda de Ainzoain* (1890, Cat.).
V.: BORDA, LA, 6.100.

6.7.2. Aizoain, Camino al prado de la borda de

“Camino cañada mayor que da principio pasado el pontarrón de San Jorge, por su costado derecho; continúa por el término de Bustinchuri hasta encontrarse con el prado de la Borda de Ainzoain” (1860, Apeo, Sec.2, p.18).

Otro "Camino cañada mayor se toma pasado la alcantarilla en el término de Euncichipia", entre huertas, por el pradillo de Euncichipia, continuando su curso en camino cañada hasta el prado de la Borda de Aizoain" (1860, Apeo, Sec.2, p.19).

6.7.3. Aizoáin, Corraliza de

Una de las que tenía el Ayuntamiento para recoger el ganado de la Ciudad. La vendió para saldar deudas contraídas con motivo de la guerra carlista (1840, AMP.: BM., Leg.2).

6.7.4. Aizoáin, Prado de

Prado de Aizoain (1884, Cat.); *Prado de Aizuain* (1860, Apeo, Sec.2, p.2); "Prado de la borda de Aizuain" (1860, Id, p.8). El "Prado de Aizoáin", patrimonio comunal del Ayuntamiento de Pamplona, tenía una superficie de 857 robadas y 11 almutadas (1884, Cat.). V.: BORDA, Prado de la, 6.100.2.

6.7.5. Aizoáin, Soto de

Soto de Aizoain (1863, AMP.: BM, L.1, n.3; 1890, Cat.; 1981, SGE-50). V.: BORDA, Soto de la, 6.100.3.

6. 8. AIZPEA* (ZIZUR MENOR). V.: COCINADO, 7.3. (MAPA 9)

6. 9. AIZPURZE. V.: COCINADO, 7.4.

6. 10. AKERRAGERRE (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.5.

6. 11. AKERREGI (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.6.

6. 12. ALAPARRAN

DOC.: *Alaparran* (1700, Pr Pam., C.331, n.34)

NOT.: Viña en el término llamado al presente Alaparran (1700).

LOC.: Sin más datos que permitan su identificación. Probable deformación de *Antzareparralea*.

6. 13. ALDAPA

DOC.: *Aldapa* (1884, Cat.)

NOT.: La existencia de viñas en el paraje excluye su identificación con el "Aldapa" de la Navarrería.

NAV.: De uso frecuentísimo en Iruñerria y otras poblaciones de habla vasca.

LEN.: Vasc. *aldapa* 'cuesta'.

ALEMANES, RIO DE LOS, V.: RIO DE LOS ALEMANES, 6.436.

6. 14. ALORRONDOA (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.7.

6. 15. ALQUERÍA

DOC.: *Alqueria* (C.m.a.: 1521, TTP., p.59; 1540, CS.SC., L.5, n.193); *Algueria* (1573, AMP.: Cens. 116-118).

NOT.: Nombre de "endreçera" o término en el que había una viña afrontada "con el camino que ban de Baraniayn al molino", y con el prado (1573).

LEN.: Nombre castellano, sinónimo de "corraliza" o "corral para acubilar ganado". Del hispanoárabe *qariya* 'aldea', 'casa de campo' (DCECH). V.: ARTZARA, 6.54.

LOC.: Al N. de Barañáin y su término, y al S. del actualmente llamado "Playa del Molino viejo", por donde pasa el camino de la fuente pública hacia el antiguo molino.

La Ciudad poseía varias corralizas distribuidas por el término; las daba en arriendo periódicamente con hierbas y aguas. La parroquia de San Nicolás tenía una viña "tras el alto de Santa Lucía, frente a la corraliza que tiene la Ciudad en la Borda" (1784, CS.SC., n.628, f.319). El Ayuntamiento adquirió terrenos en Arrotxapea "para fabricar en él una *corraliza* capaz para el acuvillamiento del ganado lanío de las Carnicerías" (municipales) (1826, PCB, II, pp. 57-60).

6. 16. ALSARRA

DOC.: *Alsarra* (1723, ADP.: Car. 1765, f.57, 96)

OBS.: Piezas de los Jesuitas "en el término llamado Alsarra, pegante al prado llamado Errota aldea" (1723).

LEN.: Quizás sea deformación de **Alorzarra*; de *alor* 'campo', 'pieza' + *-zar* 'viejo' + artículo.

LOC.: No identificado.

6. 17. ALTZUTZATE

DOC.: *Alssussate* (C.m.a.: 1503, AGN.: PS., Leg. 27, n.7); *Alzuzate* o *Albuchate* (TTP., p.59).

NOT.: Pieza en el término de Pamplona "situada en el término de Alssussate, que affruenta de la parte de arriba con el camino de Pamplona enta Sarriguren, et de la parte de baxo assi bien con el camino de Pamplona a Olaçe, et de la tercera con el camino que ban de Sarriguren enta la dicha Ciudad" (1503, l.c.).

LEN.: Compuesto de *Altzutza*, lugar del valle de Egüés, que tenemos a la vista durante el trayecto del camino desde Pamplona, más *-ate* 'portillo' = 'portillo de Altzutza', y éste, a su vez, de *altzu* 'alial, sitio de alisos' (o 'montón de hierbas') y el sufijo colectivo *-tza*.

LOC.: Se trata de un término amplísimo, que se extiende principalmente por Sarriguren, Burlada, Olaz y Huarte (V.: ALTZUTZATE. COCINADO, 7.8.). A juzgar por las delimitaciones de la pieza arriba citada, fue aplicado con evidente desplazamiento, y probablemente por error, a la zona de Beloso, entre los caminos de Olaz (N) y Sarriguren (S).

6. 18. ALTZUTZATE* (SARRIGUREN Y OTROS), V.: COCINADO, 7.8. (MAPA 9)

6. 19. ALUUIA* (MENDILLORRI), V.: COCINADO, 7. 9. (MAPA 9)

6. 20. ALVIRA

DOC.: *Alvira* (1863, AMP.: BM., L.1, n.3).

NAV.: *Albira*, Casa en Adoáin (Urraul Alto) (1614, Pr.Aoiz, p.598).

LEN.: Parece tratarse de un antropónimo, circunstancia rara en Pamplona y en esa época.

DES.: Soto de Alvira. Comunal. Cabida: 70 robadas (6 Has. 28 a. 92 ca.). Lintes: Heredades (N. E y O), Río Arga (S) (1863, BM., L.1, n.3).

6. 21. ANSOÁIN*. ANTZOAIN, V.: COCINADO, 7.10. (MAPA 9)

6.21.1. Ansoáin, Camino de. Antsoainbidea, V.: CAMINOS, 5.1.

6.21.2. Ansoáin, Cerca de

Cerca de Ansoain (1884, Cat.; 1890, Cat.). Inmediaciones del término concejil de este lugar. En el vascuence de Pamplona y su Cuenca debían llamarlo **Antsoainondoa*.

6.21.3. Ansoáin, Cruz de

Documentada por I. Baleztena en 1780 (TTP., p. 60).

6.21.4. Ansoáin, Facería con

Pamplona mantuvo dos terrenos faceros compartidos con este concejo. Una facería daba principio en la esquina de la iglesia del convento de Capuchinos, continuando hacia la Casa Colorada y la fuente del Canal. La otra comenzaba en el camino vecinal del lugar de Ezkaba hasta la encrucijada del camino facero de la fuente del Canal (1860, Apeo, Sec.2, p.12).

6.21.5. Ansoáin, Junto a

Junto a la muga de Ansoáin (1890, Cat.). Terreno contiguo a la divisoria con ese pueblo.

6.21.6. Ansoáin, Playa de, V.: ANTZOAINZELAIA, 6.22.

6.21.7. Ansoáin, Prado de

Prado de Ainzoain (1884, Cat.); *Soto de Ainzoain* (1890, Cat.; 1981, SGE-50). Prado comunal de 857 robadas, 11 almutadas, propiedad del Ayuntamiento de Pamplona.

6. 22. ANTZOAINZELAIA* (MAPA 6)

DOC.: *Ansoayn celaya* (1553, Pr HPA., C.1, n.17)

NOT: Viña “en los términos de la ciudad de Pamplona, endreçera llamada Ansoayn celaya” (1553).

LEN.: Compuesto de *Antsoain* (nombre de pueblo) + *zelai* ‘llano’, ‘playa’, más artículo = ‘el llano de Ansoáin’, ‘la playa de Ansoáin’.

LOC.: Al N. del convento de Capuchinos, extendiéndose por Ansoáin. Denominado actualmente “Playa de Capuchinos” y “Playa de Ansoáin” (C.m.a.: 1904, OV.Ans.).

DES.: Llanura aluvial, hoy urbanizada.

6. 23. ANTZAREPARRALEA* (MAPA 6)

DOC.: *Ançare parralea* (C.m.a.: 1598, Pr Pam., Car.17); *Ançare parrale* (1639, CS.SN., n. 75); *Ancareparral* (1655, Pr Pam., C. 183); *Ançareparral* (1663, Pr Pam., C. 184); *Anzalaparda* (C.m.a.: 1695, CS.SN., L.21, n.411); *Arzalaparda* (1708, CS.SN., L.21, n.419); *Arizapalardá* (1709, ADP.: C.1734, n.8, f.4-5); *Onzalaparda* (1724, Pr Pam., Car. 18).

NOT: Viña y lieco de las monjas de San Pedro de Ribas “en las endreçeras llamadas la Cruz Blanca y Ançare parralea”; la viña afronta con el camino al lugar de Tajonar (1598). Viña en “Arizalaparda o Cruz Blanca” (1709).

LEN.: Compuesto del vasc. *antzare* ‘ganso’, *parrale* ‘parral’ más artículo.

LOC.: Dada su relación con la Cruz Blanca, puede ser situado aproximadamente en la zona SE. del término, entre los caminos de Mutilva Baja y Tajonar. Es distinto del *Ardantzeparralea* medieval, localizable en la Magdalena.

6. 24. ARANETA

DOC.: *Araneta* (1252, GPN, 344).

NOT.: Término del pueblo de Azella.

LEN.: Compuesto seguramente de *baran* 'valle' y el sufijo *-eta*, aunque no podemos descartar que se trate de *aran* 'ciruelo' más el sufijo.

LOC.: En la zona meridional del término pamplonés, hondonada del Sadar; quizás próximo a la confluencia de los ríos Sadar y Elorz.

6.24.1. Araneta, A vista de

"Sobre las vinnas en *a vista de Araneta*" (1252, GPN., 344). Equivalente a **Aranagirre* o **Aranetagirre*.

Término del pueblo de Acella, localizable al S. del término de la Ciudad.

6. 25. ARANTZEDI* (MAPAS 5, 6, 7)*

DOC.: *Arançedi* (C.m.a.: 1291, AGN.: Reg. 5, f.43. Muy documentado hasta el siglo XX); *Arancedi* (C.m.a.: 1294, Reg.,6, f.104. Muy documentado hasta principios del siglo XX; 1919, EL.); *Arancegui* (C.m.a.: 1657, ADP.: Car. 817, n. 38, f.2); *Aranceli* (1700, ADP.: Car. 1.405, n.16, f.16); *Aranceday* (1723, ADP.: C. 1765, f.73); *Arenzegui* (1758, AMP.: Hos., L.30 (1758), f.17); *Aranzegui o el Bergel* (1781, PR.,L.1); *Aranzegui* (1791, AMP.: Hos., L.35 (1781),s.f.); *Aranzedi* (1840, HP., 2, f.59); *Aranceli* (1860, Apeo, Sec.3, p.26); *Aranzadi* (1981. IGN-25).

OFIC.: *Arantzadi* (TYCN, I, p. 32).

NOT.: Huerto del Hospital de San Cernin "que es en el termino de Arançedi, termino de Pomplona, afrontado de la una part con el uerto del Hospital de Sant Miguel de Pomplona et de la otra part con vinna del Arcidiagno de la Tabla de Santa Maria de Pamplona, et tiene de luengo del rio que se clama Runa ata el sendero de entre los huertos de Arançedi" (1350, CDSC, n.24, p.114). Pieza en Arancegui, "junto donde trabajan los cordaleros y al camino que van de la Magdalena a la pólvora" (1657, ADP.: Car. 817, n.38, f.2).

PUB.: Del vasco *arantz* 'espino' y *adi* (*di*), sufijo abundancial, que viene a significar *lugar de espinos* (TVP, p.21; PCB, I, 37-38, III, 379). También

se le llama "El Bergel". El poema de Anelier "menciona 'un combate que tuvo lugar al otro lado del puente nuevo donde está el Bergel' y cita también el molino del Bergel, que debe ser el actual de Ciganda" (TVP, 21). V.: VERGEL.

LEN.: Compuesto de *arantze* 'espina', 'espino' y el sufijo colectivo *-di*. La *-a* final de la base de la variante empleada actualmente (*ArantzAdi*) podría ser consecuencia de la apofonía (Cf. *zume* + *di* > *zumadi*), pero es muy reciente, y preferimos pensar en una asimilación ocurrida dentro de un proceso de deformación muy moderno.

La variante *Arantzegi* se debe a la confusión entre el final *-edi* y el sufijo que indica lugar *-egi*, por su similitud fonética y semántica (Cf. formas como *bagadegi* 'hayal' en Ituren, por confusión de *-di* y *-egi* (Información de Andrés Iñigo).

LOC.: "Terreno comprendido a la salida de la puerta de Francia, entre los puentes de la Rochapea y Errotachar, terminado frente a las huertas de la Magdalena y Larrondo" (1860, Apeo. TVP, 21).

Pese a su forma de península, rodeada por el Arga, ha sido llamada "ISLETA". "Camino vecinal para las casas y huertas de la Isleta de el término de Aranceli, que se toma del camino al puente de la Magdalena y Red de los leños" (1860, Apeo, Sec.3, p.26-27). P. MADDOZ cita "casas y huertas de la península llamada *isleta*".

DES.: Espacio llano y muy fértil, al NE de la Ciudad, cerrado por un gran meandro del Arga.

6.25.1. Arantzedi, Camino de

Una viña en San Cibrián afrontaba con "camino de Arancedi, entrando por Cortalaué adentro" (1364, MPEM, p. 277). El que se adentra entre las huertas del paraje.

6.25.2. Arantzedi, Vuelta de

Camino-paseo, paralelo y próximo a la margen izquierda del Arga por el interior de la península de ese nombre. Ha sido conocido como "Vuelta de Txolo", "El Tabor" y "Vuelta de los Curas" (PCB, I, p. 37-38).

6. 26. ARANTZEBIDEA* (MAPA 6)

DOC.: *Aranceuidea* (1723, ADP.: Car.1675, f.5).

NOT.: Pieza en ese paraje, “pegante a las guertas de los Padres Capuchinos” (1723).

LEN.: Compuesto aparentemente de *arantz* ‘espino’ y *bidea* ‘camino’. Sin embargo, podría ser una variante de *Arantzedibidea, surgida por haplogogía.

LOC.: Paraje próximo a la huerta del convento, situada entre éste y la margen derecha del Arga, frente a las huertas de Arantzedi.

6. 27. ARAZURI*. ARATZURI, V.: COCINADO, 7.11. (MAPA 9)

6. 27.1. Arazuri, Camino de. Araturibidea, V.: CAMINOS, 5.2

6. 27.2. Arazuri, Facería con

Pamplona tuvo un terreno gozado en facería con este lugar contiguo. “Da principio en el río y mojón divisorio, al final de la facería de Barañáin”; terminaba en la alcantarilla y camino vecinal de la Casa de Landaben (1860, Apeo, Sec.2, p.11).

ARBOLEDA, V.: SADAR, Arboleda de, 6.445.2.

6. 28. ARDANTZARTE

DOC.: *Ardança arte* (1252, GPN, n. 344, p. 338).

NOT.: En el “termino qui es de part de Sancta Pia”, en el pueblecito de Azella.

NAV.: *Ardantzeartea* (En Muru-Astráin y Undiano, 1837, OV.Ciz, 346 y 430; Arlegui, 1683, y Subiza, 1581, OV.Gal., 34 y 379; Sarasa, 1865, OV.Iza, 316); *Ardantzearteaburua* (en Esparza, 1670, OV.Gal., 137); *Ardantze-ertea* (Atondo, 1756, OV.Iza, 116).

LEN.: Compuesto de *ardantz* ‘viña’ (de *ardan-*, variante de *ardo* ‘vino’, en composición, de un anterior **ardano*, más el sufijo colectivo *-tze*) y la posposición *-arte* = ‘entre viñas’.

LOC.: Estuvo en la zona de Dona Pia, al S. del término pamplonés, sin más precisión.

6. 29. ARDANTZEPARRALEA* (MAPA 5)

DOC.: *Ardance parralea* (1342, CDSC, n.18, p. 73).

NOT.: Viña en el término de Urrutia, afrontada “con la uinna de Ardance parralea” (1342). No guarda relación con *Antzareparralea*, paraje al SE. del término pamplonés.

LEN.: Compuesto de *Ardantze* ‘viña’, más *parralea* ‘el parral’. *Parralea* podría deberse a una falsa partición del inesivo “parralean” ‘en el parral’, aunque también puede tratarse de la variante *parrale* (Cf. *Kanale* ‘kanala’, ‘canal’). V. PARRALEBIDEA, en COCINADO, 7.94, donde se ve claramente que la forma de base es la variante con -e paragógica.

Los *parraleak* debían ser parecidos a los huertos o *berxerak* ‘vergeles’, ya que las parras se encuentran en lugares como éstos. Durante la Edad Media se mencionan “ort e parral de Ordoiz” en Estella (1249, DNLO., 10); y en Pamplona “parral de don Helias Davit” (1252, DNLO., 14); “parral apres lo molin”, “parral de don Miguel Motça” (1306, DNLO., 136).

LOC.: Localizable “detrás de la Magdalena”, donde estuvo Urrutia.

6. 30. ARENAL* (TACONERA) (MAPA 5)

DOC.: *Arenal* (1232, TTP, p. 59; PCB, I, p.39).

PUB.: Llanura al O. y S. del Burgo y la Población. Alfonso el Batallador concedió en 1129 a los burgueses “quod faciatis mercatum in illo *plano de illa parte de Baragnien*” (PB, p.218). La zona se llamará posteriormente *el Arenal*, “Campo del Arenal”, “Taconera” y “Campo de la Taconera” V.: TACONERA, 6.502. En una zona del mercado del Arenal o Taconera se formó el barrio de “La Pobla Nova del Mercat”. Durante la Edad Media eran terrenos extramurales (PCB., I, 39; III, 233).

LEN.: Entre los equivalentes vascos se documentan en la Cuenca de Pamplona los topónimos *Area*, *Areatzea*, *Areatzeta*, *Areatokia* (Paternáin, OV.Ciz, p.482; Arlegui, Esparza, Esquíroz, Salinas, OV.Gal., p. 440; Artázcoz, Izu, OV.Olz., 314); *Areta* (Huarte).

6. 31. ARENAL* (SAN JORGE) (MAPAS 5 y 6)

DOC.: *Arenal, El* (C.m.a.: 1451, PS., L.25, C.6).

NOT.: Venta de “tres pedaços o tabladros de pieças de tierra...en el termino de la Ciudad, termino clamado l’Arenal” (1451, AGN.: PS., Leg. 25. n. 6). Pieza en el Arenal de cabo el Monesterio (de Santa Engracia) (C.1500, ASE., Lib., cens., f.18). Pieza en el Arenal afrontada con el río Arga (1708, CR.SE., L.64); Pieza en el término, “al par de la puerta de San Jorge”; en el mismo término a orilla del río; en el mismo, al par de la fuente de San Jorge (1723, ADP.: Car. 1.765, ff. 25, 29). “Término que en tiempos llamaban Arenal y aora Sanduzelay” (1758, ASE., Censos 7.).

LOC.: Zona del barrio de San Jorge comprendida entre la Estación del tren, en cuyas inmediaciones estuvo la ermita del Santo, y la margen derecha del Arga, hacia Santa Engracia. Llano aluvial.

6. 32. ARETA* (HUARTE), V.: COCINADO, 7.12. (MAPA 6)

6. 33. ARETAGAÑA (HUARTE), V.: COCINADO, 7.13.

6. 34. ARGAS* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Arga, Río* (Actual).

NOT.: Nombre aplicado desde el siglo XI al tramo final del actual Arakil y a su continuación hacia la Ribera, pero inusual durante la Edad Media para designar al que pasa por Pamplona, llamado “Runa”, “Runia”, “Iruna” (V.: RUNA, Río, 6.444.)

Designó también al río Elortz a su paso por Pamplona: Viña “en Donapia que afrenta con el *Río Arga*” (1671, AGN.: CS.SN., L.21, n. 414).

El actual río Arga recibió diferentes nombres en Pamplona: *Río Mayor* (C.m.a.: 1364, MPEM, p. 278); *Río caudal* (C.m.a.: 1574, Pr Pam., C.1, n.17); *Río caudal* de la Ciudad (por Beloso) (1610, Pr Pam., C.28); *Río caudaloso* (1855, HP., 5, f.127). Conocido también por el paraje de paso: “Río que viene de Burlada para esta Ciudad” (1708, SC.SE, L.64); “Río de Beloso”; “Río caudal llamado García Marrán” (1556, AMP.: Cens., f.158v); “Río de la Magdalena” (1717, ADP.: Car. 1.421, n.25); “Río de los Alemanes”, “Río de los Quintos” (TYCN, I, p.45); “Río de la playa de San Pedro” (1690, SE., L. 21) o “Río de San Pedro” (1876, PR., L.6, n.68); “Río de Santa Engracia” (1668, SE., L. 15); “Río de la Biurdana” (1668, SE., L. 15).

LEN.: Hidrónimo de origen oscuro.

DES.: Atraviesa el término por la zona N. de la meseta donde se alza la Ciudad, originando por su margen derecha terrazas planas de aluvi6n, dedicadas desde tiempos antiguos a huertas, singularmente en los barrios de la Magdalena y Arrotxapea o Jus la Rocha.

Durante el S.XIX se pescaban madrillas, chipas y lampreas (PR, L.3). Los ba6os veraniegos en sus aguas eran habituales. El Ayuntamiento gratificaba a los pescadores "encargados de auxiliar a los que se ba6an en el r6o" (1863-64). Algunos soldados lo hac6an en parajes p6blicos, faltando a la decencia y a la moral, seg6n denuncia presentada por el Ayuntamiento al gobernador militar de la plaza, en la que le notificaba que los lugares permitidos para ba6arse eran: junto a las tejer6as de Beloso, debajo de la presa de Caparroso, y en el espacio entre el matadero (de Santa Engracia) y el molino de la Biurdana (1867, AMP: PR., L.6).

Con ocasi6n de riadas o avenidas, el Ayuntamiento mandaba a los guardas que se pusieran a disposici6n de los alcaldes ped6neos de los Barrios de la Magdalena y Arrotxapea (PR., L.3).

6. 35. ARGAÑA

DOC.: *Arrgaina* (1489, AGN.: CS.SN., n. 390, f. 36).

NOT.: Vi6a de la Cofrad6a de San Blas "en el termino de la Ciudad en la part clamada Arrgaina" (Al margen: 'Argayna') (l.c.).

NAV.: *Arga6a*, con las variantes *Arrgana* (1658), *Argain* (1805), *Argainpea*, en Elcarte (OV.Ans., p. 304).

El despoblado de San Mart6n de *Argaina* en Muneta (1534, PYD, 321) se llam6 tambi6n San Mart6n de *Arria* (DRAH, II, 299; DGEHE, XI, 255 y 686).

LEN.: Compuesto de *ar-* (variante de *barri* 'piedra' en composici6n) m6s *-ga6a* 'alto', 'lo alto de', 'encima de'.

LOC.: Alusivo probablemente a las "ripas" o "pe6as" de Beloso.

6. 36. ARGARAI* (MAPAS 5, 6 y 7)

DOC.: *Argaray* (C.m.a.: 1223, CACP, n. 1673, hasta hoy); *Arguaray* (C.m.a.: 1291, AGN.: Reg.5, f.48); *Argarai*; *Argaray* (C.m.a.: 1322, MPEM., p. 197); *Argai* (1682, CS.SN., n.86); "Millera o *Argaray*" (1682, Pr VAV,

C.46, n.27); “Beretegaña o *Argaray*” (1669, Pr Pam., C.331, n.100); *Argaraiz* (1612, ADP.: Car. 1960; 1750, ADP.: C. 1667, n.15); *Algaray* (1758, AMP.: Hos., L.30 (1758), f.17); “*Argaray* o Tejerías de Burlada” (1764, CS.SC., L.2, n.55); *Argarai* (1768, AGN.: CS., L. 1bis., n.33); “*Argaray* o Larrainchiquis” (1808, Pr Mar., Car. 3, n.7); *Angaray* (1809, ADP.: Caja 140-3); *Algaray, Argalay* (1860, Apeo, Sec.4, pp.18, 19).

OFIC.: *Argarai* (TYCN, I, 32).

NOT.: Viña del Arcediano de la Tabla “en la part clamada *Argaray*”, afrontada de una parte “con el camino real que ban enta Burlada, et de la otra con una senda que entra de Beloso” (1510, AGN.: PS., Leg. 25, n. 19). Pieza en *Argaray* junto a las Tejerías de Burlada (Pr Pam., Car. 328, n. 238); Viña en *Argaray* sobre la fuente de Beloso (1784, CS.SC., n.628, f.312); Viña en *Argai* afrontada “con camino real que ban a Sarriguren” (1682, l.c.).

Por la endrecera pasaban los caminos reales a Burlada y su tejería (1600, Pr Pam., C.20); a Mendillorri (1723, Pr Pam., C.32) y la villa de Urroz (1768, CS, L.1bis, n.33), a Sarriguren (1683, Pr Pam., C.329, n.41) y al Soto de Lezkairu (CS.SC, L.4, n. 180); a Mutiloa la Alta (1723, ADP.: C.1765, f.42) y el “sendero que se va del Portal de Tejería para Mutiloa” (1682, Pr VAV., Car. 46, n. 27).

Entre los propietarios de viñas estaban en 1612 “los herederos de Anchieta, escultor” (Pr Pam., C.28).

PUB.: “Es la gran meseta situada sobre el *Arga*, y de ahí le viene su nombre ‘sobre el *Arga*’” (TVP., p.27). Zona residencial del Ensanche nuevo, cerca de la Media Luna. Primitivamente se llamó Obietaña. Hay datos documentales desde 1318. “Etimológicamente procede del vasco *Arga* y *garay*, que quiere significar ‘altiplanicie sobre el *Arga*’” (PCB, I, pp. 39 y 41; III, 379). “Tampoco debería descartarse la etimología *arri* (*ar* en composición) ‘piedra’ y *garai*” (TYCN, I, 32).

LEN.: La explicación etimológica tradicional (*Arga* + *garai*) es inaceptable, porque esa forma completa no se documenta en Pamplona y porque durante la Edad Media el río Mayor no se llamó “*Arga*” sino *Runa*.

Compuesto de *ar-* (de *barri* ‘piedra’ ‘peña’ en composición) más *garai* ‘alto’ (Cf. *Argarate, Barañaingarate, Les penes de Beleso* = “peñas” o “ripas de Beloso”).

LOC.: “*Argaray* encima de Beloso” (1779, CS.SC., L. 4, n. 180) o de “las ripas que caen al rio que viene de Burlada” (1708, SC.SE, L. 64); llegaba hasta las tejerías de Burlada (1676, Pr Pam., C. 327, n. 238). Durante estos siglos XVI al XVIII se aplicó a un extenso territorio al E. de la Ciudad, que abarcaba por el O. desde el portal de San Nicolás y el camino de Mutilva Alta (Avda. de Carlos III) y por el NE hasta el término de Burlada y Mendillorri.

“Terreno comprendido dentro de la carretera de Villava y las eras de la Media Luna, desde la Puerta de San Nicolás hasta la ripa de Beloso” (1860, Apeo; TVP., p.27).

6.36.1. Argarai, Camino de

“Camino que van al término de Argaray” (1637, Pr Est., C. 193, n.29).

6.36.2. Argarai, Cascajera de

Varios caminos y sendas pasaban por la cascajera que había en lo alto del término, entre ellos las del prado de Lezkairu y de Larraintxiki (1860, Apeo, Sec.4, p.18).

6.36.3. Argarai, Lo alto de

Versión castellana de ARGARAIGAÑA, 6.37.

Camino desde las eras de la Media Luna por el término de Algaray y cascajera que se halla en *lo alto de* dicho término (1860, Apeo, Sec.4, p.18).

Senda desde la carretera real a Francia, a su derecha, por el término de Argalay; finaliza en la senda de los Larranchiquis a la Cascajera y *alto* del término. Senda de los Larranchiquis a la Cascajera y *alto del término de Argalay* (1860, Apeo, Sec. 4, p. 18-19).

6.36.4. Argarai, Lo bajo de

Versión castellana de ARGARAIPEA, 6.38.

Viñas en Argaray y “en lo bajo de Argaray” (1598, Pr Pam., Car. 17).

6. 37. ARGARAIGAÑA

DOC.: *Argaraygaña* (1634, AGN.: SE., L. 6, f. 358).

NOT.: Por esos años el Regimiento nombraba costiero o guarda para el término.

LEN.: *Argarai* + *gaña*, equivalente al castellanizado "*Alto de Argarai*", opuesto a *Argaraipea*, que sería 'la parte de debajo de *Argarai*'.

6. 38. ARGARAIPEA

DOC.: *Argaraipea* (D.m.a.: 1632, AMP.: SE., L. 3, n.2, f. 400v.; hasta 1712, Pr VAV., Car. 56).

También "Lo bajo de Argaray" (1598, Pr Pam., C.17).

NOT.: Por los años 1632 nombraba la Ciudad un costiero para guardar las viñas del término, que eran abundantes.

LOC.: Probablemente designó la falda SE. de la meseta de Argarai que mira hacia el término de Mendillorri.

LEN.: *Argarai* más *-pea* 'lo bajo de *Argarai*', 'lo de debajo de *Argarai*'.

6. 39. ARIECH

DOC.: *Ariech* (1177, HOP, I, 469)

NOT.: El obispo de Pamplona asignó rentas a los canónigos, entre ellas sesenta sueldos en "Belesso" y veinte sueldos en "Ariech" (1177, l.c.).

OBS.: Existió durante la Edad Media el "Barrio de Areis" o de "Las Eras" (PCB, III, 39).

6. 40. ARRIAGA

DOC.: *Arriagua* (1252, GPN, n. 344).

NOT.: Paraje en jurisdicción del lugar despoblado de Azella.

LEN.: Compuesto del nombre *barri* y el sufijo locativo *-aga* = 'La Piedra' o 'El Pedregal'.

ARRIASKO, V.: LARRAXKOA, 6.319.

6. 41. ARRIBIGAÑA

DOC.: *Arribigaña* (TVP., p.4); “*Arribigaña* o *Espilgaña*” (1780, TTP., p. 59).

NOT.: Antiguamente incluido en el término de “*Donapea*”, según Baleztena (TVP, p.4).

LEN.: Puede tratarse de una interpretación defectuosa o de una deformación de **Arrobigaña*.

6. 42. ARRIKOA

DOC.: *Arricua del soto* (1304, CAGN, LI, n.88).

LEN.: No es seguro que sea *Arrikoa*; pudiera ser *Arrizua*.

6. 43. ARRIURDINA (SAN PEDRO)

DOC.: *Arriurdina* (1721, LFCC., f.111.).

NOT.: Pieza “en término de San Pedro, antiguamente llamado término de Arriurdina, yendo a Artica a la mano izquierda del camino, antes de llegar a una Cruz que ay en un pradico” (Cruz de Barkazio) (1721).

NAV.: Topónimo frecuentísimo en la Navarra vascohablante. En Iruñerria está ampliamente documentado como *Arriurdin*, *Arriurdina*, *Arriurdiña*, *Arriurdineta*.

A principios del siglo XVII, los jurados y diputados de la valle de Erro celebraban sus juntas generales en “la endreçera despoblada llamada *Arri Urdina*”, “como de ynmemorial aca lo traen de uso y costumbre” (1611, Pr Pam., C.28, n.12).

LEN.: V.: ARRIURDINETA, 6.44.

LOC.: La pieza mencionada en 1721 permite situar el término de

Arriurdina (absorbido para entonces por el de San Pedro), al O. del Camino de Artica, hacia el cruce de las calles Cruz de Barkazio y M. Celayeta.

DES.: Actualmente zona urbanizada.

6. 44. ARRIURDINETA* (MAPAS 5 y 6)

DOC.: *Arriurdineta* (C.m.a.: 1291, AGN.: Reg. 5, f. 43v; hasta el S.XVIII); *Arribidinieta* (1608, Pr Pam., Car. 27, n.22); *Arriurdiñeta* (1708. AGN.: CR.SE).

OFIC.: *Arriurdineta* (TYCN, I, 32).

NOT.: Pieza en el término afronta "con camino real que ban desta Ciudad al lugar de Artiga" (1608, Pr Pam., C.27, n.22); Otra en el mismo paraje, afronta "con camino real que van de Santa Engracia a San Pedro" (1609, Pr Pam., C.28); Viña en Arriurdineta "junto al convento de San Pedro (de Ribas), afronta con sendero desde la Rocha a los lugares de Ansoain y Artica" (1708, CR.SE., L. 64).

NAV.: Arriurdineta (Orcoyen, 1574, Pr Pam., C.1, n.49).

PUB.: Topónimo común en pueblos de Iruñerria, donde son características las margas grisazuladas o "tufarros" (TYCN, I, p. 32).

LEN.: Cabe señalar la alternancia / -eta, ya que este top. y el anterior se aplican al mismo espacio.

Junto a *Arriurdina* / *Arriurdineta* podemos mencionar topónimos como *Arrizuri* / *Arrizurieta*; *Arrigorria* / *Arrigorriaga* / *Arrigorrieta*; *Arrinabarreta*, con otros como *Lurgorria* / *Lurgorrieta* (Barañáin; Olleta, Pr Bar., Car. 3bis); *Lurrurdin* (Eslava) y *Lurzurria* / *Lurzurieta*.

LOC.: Las afrontaciones de fincas permiten situarlo, durante el siglo XVII, en el barrio de Arrotxapea, al O. del monasterio viejo de San Pedro, como su doble *Arriurdina*.

DES.: Urbanizado actualmente.

6. 45. ARROSADIA* (MAPAS 5, 6 y 7)

DOC.: "*Arrosadia* o *Arrosaria*. Actualmente *Rosalía*" (1489, TTP., 59); *Arrosarya* (1489, PCB, I, 47); *Rosari* (1724, Pr.Mon., C.18); *Arrosadia*

(C.m.a.: 1724, AMP.: JC.); *La Rosadia* (C.m.a.: 1724, AMP.: JC.); "Rosadía o Gorabera (1846, HP., 3, f.55); *Larrosa* (1847, HP., 3, f.86); *Rosalía* (1860, Apeo, Sec. 4, p. 30, 36; "Larrosadía" según Baleztena, TVP, pp. 26 y 31); "*Rosalía* y Tejerías" (1860, Apeo, Sec.4, p.8); *Rosalía* o Lezcairu (1869, AMP.: PR, L.6, f.74); *Arrosalía* (1977, STD-10, 141-3).

OFIC.: *Arrosadia* (TYCN, I, 32-33).

NOT.: Pieza "en la endrecera cerca de la Rosadia, a la parte del poniente (sic) de la Tegeria que se halla contigua al camino real para Tafalla" (1808, CS, L.1, n.7); Pieza en Rosalia linte a regata (1855, HP., 5, f.127). Denegada concesión de terreno común para hacer una era de trillar en Rosalía o Lezcairu (1869).

NAV.: En Navarra encontramos tops. alusivos a esta flor: *Arrosaga* en Etsain (Anue) (1614, Pr. UPA, Car.42); *Arrosadia* en Ibiricu (Egüés) (1635, Pr. HPA, Car.43); *Arrosadia* o *Arrosadua* en Ardanaz de Izagaondoa (1825, 1830, Hip.Aoiz, Lib.2, f. 154v y 174); *Tres Rosas* en Ibero (1792, Pr Cas., Car.36), *El Rosal* en San Martín de Unx (1761, Pr SMU., Car.45); *Rosales* en Lumbier (1706, Pr Lum., Car.2); *Fuente del Rosal* en Aibar (desde 1703). *Fuente de la Rosa* en Guetadar (1894, Cat.);

PUB.: "Es el terreno que se halla debajo del Fuerte del Príncipe hasta el río Sadar, limitado a la derecha por la carretera de Tafalla. Significa rosaleda o terreno en que abundan las rosas, de *arrosa* y *adi*, sufijo abundancial". En el término ha crecido el populoso "Barrio del Mochuelo" o "Barrio de la Milagrosa" (TVP, p.31).

Según Arazuri, procede del vasco *arrosa* 'rosaleda' y *adi*, sufijo abundancial. Aparece como "Arrosarya" en cuentas de la Cofradía de San Blas (1489), y "Arrosadia" antes de 1724; después degeneró en "Larrosadia" y "Rosalía". En sesión municipal de 29 febrero de 1972 se dio a una calle el antiguo "Arrosaria" (PCB, I, p.47, III, 379).

LEN.: Compuesto de *arrosa* 'rosa' 'rosal', el sufijo colectivo *-di* más el artículo = 'la rosaleda'.

LOC.: Actualmente se aplica a la zona meridional del barrio de la Milagrosa, incluyendo el terreno de la Universidad Pública hasta las casas de la CAMP, al E. del camino de Tajonar.

16.45.1. Arrosadia, Alto de

LOC.: "Senda que baja del Fuerte del Príncipe y se une a otra que viene del Camino de Tajonar, junto al pradillo de la Cruz Blanca, por el *alto de Rosalía*, hasta el término de Sadar, finalizando en el prado y el río" (1860, Apeo, Sec.4, p.30); "Senda que del camino vecinal de Tajonar se dirige por el *alto de la Rosalía* hasta el prado del Sadar" (1860, Apeo, Sec.4, p. 30, 36).

6. 46. ARROTXA / ROCHA, LA

DOC.: *La Rocha* (C.m.a.: 1269, DNLO., 53).

NOT.: “La torr de la Rocha, on i fer be lo vens” (1278, Guilhem Anelier, v. 2.522).

PUB.: Según Martinena Ruiz, a mitad del tramo amurallado que iba desde el portal de Santa Engracia hasta el de la Rochapea, estaba la poterna de las Carnicerías, “protegida por la *torre de la Rocha*”, probable origen del nombre del barrio y “rúa de *la Rocha*” en el Burgo (1269, DNLO., 53. Noticias sobre el barrio en PCB., III, 32 y 174-176).

Designó también el paraje suburbano situado fuera de los muros, al N. del Burgo. “Pieza en *la Rocha* que se atiene con el camino real que ban a Santengracia” (1600, Pr Pam., Car. 20). Estas tierras extramurales han sido más conocidas como *La Rotxapea*, *Arrotxapea* y *Jus la Rocha*. V.: ARROTXAPEA, 6.47.

LEN.: Las palabras *roc*, *roche*, precélticas, están presentes en multitud de topónimos de Francia. La denominación *Roche* es propia del dominio lingüístico de la “langue d’oïl” o francés, del franco-provenzal y del languedociano u occitano septentrional (Limousin, Auvergnat, Dauphiné), procedencia con la que están de acuerdo Ricardo Ciérbide (V.: ELDML., p. 59) y Corominas (DCECH).

LOC.: Debió aplicarse inicialmente a la “peña” o “ripa” del extremo noreste del Burgo, sobre la que fue levantada la torre que dominaba el suburbio. Una y otro tomaron el nombre de “la Rocha”.

6.46.1. Arrotxa, Puerta de la

“Desde la torre de la puerta de Santa Engracia fasta el espolón que sale a la *puerta de la Rocha*, que es bajo el palacio donde posaba el rey don Juan, hay 540 pasos. Todo ésto es sobre el río” (1515). Esta puerta “no debe ser de las primitivas del Burgo”; debió nacer después del Privilegio de 1423 (PB, 274).

6. 47. ARROTXAPEA* (MAPAS 5, 6 y 7)

DOC.: *La Rochapea* (C.m.a.: 1318, CAGN, I, 775, hasta hoy); *Arrochapea* (C.m.a.: 1601, AGN.: CS.SN., n. 75); *La Arrochapea* (C.m.a.: 1659, SE., L.13); *La Rochepea* (1674, SE., L.16); *La Rachoepa*; *Larrochapea* (1680, ADP.: Car. 1.303, n.5); *La Roche pied* (1719, Mapa de Le Fer); *Larruchapea* (1747, PR.,

L.1, p.51); *La Arruchapea* (C.m.a.: 1710, Pr VAV., C. 65, n. 2; 1749, APBe-
rriozar: 3Dif., f.7); *La Rochapea* (1784, CS.SC., n. 628, f.318);

Ius la Rocha (C.m.a.: 1318, DNLO, n.177. Aparece “domus in Jus-
larrocha” en documento presuntamente fechado en 1232, falsificado y recogido
en “memorial” del siglo XVII, PB, p.241-242); *Jus la Rocha* (C.m.a.: 1436,
CAGN., CLVI, n.35); *Juslarrocha* (C.m.a.: 1597, Pr Pam., C.16).

Juslarrochapea (1610, AGN.: C. Reg. Sta. Eng., L.1, n. 47)

De baxo la Rocha (C.m.a.: 1492, AGN.: CS.SN., Car. 390, f.36;
1493, CS.SN., C. 21, n. 423). Casa “*de baxo la Rocha*” (1515, ASE., Censos 7).

Sub la Rocha (1487, AGN.: CS.SN., n. 390, f. 35).

OFIC.: **Rotxapea** (TYCN, I, p.45).

NOT.: Pieza “en el barrio de la Rochapea, al lado de la casa de los
Cuatro Vientos, junto al puente viejo de Santa Engracia” (1829, HP., 1,
f.256v). “Guerta del camino de Juslarrocha en la parte llamada Ugarcagaña”,
“afrentada con el camino que se ua al Molino de la Poluora, junto a la adober-
ría” (1673, CS.SN., L.21, n.414)

NAV.: *Arrochabe*, *Arrochaberro*, apellidos en Olagüe (Anue) (1610, Pr.
UPA, Car. 42).

PUB.: “El barrio que da nombre a este término se le llamaba antaño
‘Jus la Rocha’ unas veces, y ‘Arrochapea’ otras. Significa debajo de la ‘rocha’,
peña o roca en romance. La existencia del barrio de la Rochapea o Jus la Rocha,
la vemos comprobada por varios pasajes del poema de Anelier y multitud de
documentos del siglo XIII” (TVP, p. 18-19).

“Desde el siglo XIII hasta el XIV se llamaba Jus la Rocha o Ius la
Rocha, expresión que en lengua de ‘oc’, romance occitano o ‘lengua carlina’
quería decir ‘debajo de la Rocha’, o sea, debajo del barrio o torre de la Rocha.
Posteriormente esta expresión se vasconizó con la palabra *pea*, debajo de, que
con los años se impuso, y así ha llegado hasta nuestros días” (PCB, III, p. 32).
El mismo Dr.Arazuri sostiene que “Rochapea” no es vasquismo significante
“debajo de la roca”; “Arrochapea” o “Rochapea” es vasconización de la expre-
sión occitana “Jus la Rocha o Ius la Rocha”, en castellano “debajo de la
Rocha”, zona del Burgo de San Cernin, donde el Museo de Navarra, de que le
viene el nombre a la de abajo. “Jus la Rocha” es nombre de nueva calle en ese
barrio desde 25 de mayo de 1971 (PCB, II, p. 154; III, 379).

LEN.: **Arrotxapea**: Compuesto de *Arrotxa* más *-pea* ‘iuslarrocha’,
‘debaxo la Rocha’. El primer elemento es el préstamo visto en la entrada ante-
rior (*Arrotxa / Rocha, La*), con vocal protética *a-* normal en euskera (Cf.
oriental *arropa* ‘ropa’ / occidental *erroppa* ‘ropa’), aunque no se descarta que
dicha vocal protética estuviera favorecida por influencia gascona.

Jus la Rocha: compuesto de *jus* y *la Rocha*; equivale al vasco *Arrotxapea* ‘debajo de la Rocha’. *Jus* procede de un *ius*, *yus* anterior, variante de *yuso*, derivado del latín vulgar *JŪSUM*, alteración de *JOSUM*, a su vez derivado del latín *deorsum* (DCECH) por influencia de su contrapuesto *SŪ(R)SUM*, ‘sus’, ‘suso’.

LOC.: *Playa de la Rochapea:* “Es el terreno comprendido entre el Camino de los Enamorados, el que viene del Puente de la Rochapea, hasta los Cuatro Vientos, desde cuyo punto da principio el término y finaliza en la fábrica de cera” (1860, Apeo. TVP, p.18). Tradicionalmente designó principalmente la porción del territorio a los lados del camino que unió los puentes de la Rochapea y de Santa Engracia (actual calle Joaquín Beunza), el “Camino de la Rochapea”.

El top. *Arrotxapea* ‘debajo de la Rocha’, debió ser aplicado inicialmente al llano sito debajo del Burgo y de su baluarte de la Rocha. Posteriormente abarcó un territorio más extenso.

Si bien la forma “Jus la Rocha” consta en los documentos desde la Edad Media, no puede asegurarse que fuera anterior a la euskerizada “Arrotxapea”, “Rotxapea”, usada por los huertanos y que ha perdurado como denominación popular hasta hoy.

DES.: Terreno constituido fundamentalmente por terrazas aluviales del Arga, en su margen derecha, dominado por la muralla septentrional del Burgo de San Cernin, y tradicionalmente destinado a huertas y casas de hortelanos. En parte urbanizado, perduran viviendas viejas, con aspecto de abandono.

6.47.1. Arrotxapea, Arrabal y barrio de

El “arrabal de la Rochapea” (1724, Pr Mon., C.18), “Barrio de Juslarrocha” o “Rochapea” o “Faubourg de la Rochepied” (1719, Mapa de Le Fer), es un territorio extramural que desde la E.Media ha estado destinado preferentemente a huertas, junto a las cuales vivían los hortelanos. El “Arrabal de la Arrochapea” era “parrochia de San Lorenzo de la Ciudad de Pamplona” (1755, APBerriozar, 3Dif., f.12v). En él tenían su residencia habitual numerosas familias e individuos, que se decían “natural del barrio de Jus la Rocha” (1548, AMP.: Cens., f.10-13), “ortelano vecino de las Huertas de Jus la Rocha” (1556, AMP.: Cens., f.282v). Casa con vecindad de hijosdalgo sita “en la Rochapea, extramuros de la çiudad de Pamplona, como ban al monesterio de Santengracia” (1599, Pr Asi., C.11). Bernart de Nagore era en 1604 “mesonero de Juslarrocha” (Pr Yab., Car. 3). Las monjas de Santa Engracia poseían una casa con huerto y noria en el Barrio de Jus la Rocha (1644, ADP.: Car. 385, n.13).

En el barrio había servicios agrícolas como eras de trillar (1723, ADP.: Car. 1765, f.5v): Pieza en Arrochapea con su hera de trillar (1601, AGN.: CS.SN, n. 75).

En este arrabal fundaron inicialmente su convento los frailes Mercedarios, antes de trasladarse a intramuros. En 1555 recibieron los frailes a censo 600 ducados “para continuar la obra de la yglesia deste dicho nuestro monesterio que la teníamos principiada, con los cuales enanzamos mucho”; hipotecaron casas, huerta, noria, piezas y “el sitio donde teníamos para hacer la yglesia *jus la Rocha* desta Ciudad de Pamplona”, afrontadas “con la puente que está sobre el rio caudal que pasa por la ciudad, en la endreçera de Jus la Rocha” y con camino que van de la Ciudad al monasterio de Santa Engracia (1567, Pr Pam., Car.11).

El Barrio fue el primer núcleo industrial importante de la Ciudad, con molinos harineros y batanes, la casa de los Tintes, el “prado de blanquear cera, con su pozo, prados y tierras, con su cerca de pared, afrontado con camino real al convento de Santa Engracia de Religiosas Franciscas y con tenería del oficio y gremio de zapateros” (1724, Pr Mon., C.18). Hubo casa tañería (1778, Pr Pam., C.989). El Ayuntamiento tuvo un matadero, una adobería, próxima a la “fábrica de curtidos” de Bernardo de Ecala, maestro guantero (1825, BM, L.2). Aquí fue instalada la “Fábrica de Gas” para alumbrado público de la Ciudad, definitivamente abandonada en 1899 al generalizarse la energía eléctrica. El solar está convertido en los “Corralillos del Gas” donde cierran los toros de las corridas antes de los Sanfermines.

6.47.2. Arrotxapea, Camino de

“Camino de la Rocha” (1708, CR.SE, L.64); “Camino que van a la Rochapea” (1840, HP., 2, f.58). Iba desde el puente de Arrotxapea hasta el de Santa Engracia, entre casas y huertas (Actual calle J. Beunza). Era el principal camino real al lugar de Artica y la Provincia antes de habilitarse el nuevo por el puente de Cuatro Vientos.

Según Arazuri se llamó desde tiempo inmemorial “camino viejo de la Rochapea” (PCB, III, p.32)

6.47.3. Arrotxapea, Casa de los Tintes

Propiedad de Roncesvalles. Juan de Labiano tomó en arriendo en 1712 “la casa que llaman de los tintes, que la Casa Real de Nuestra Señora de Roncesvalles tiene en la Arruchapea, extramuros de la Ciudad”, por 13 ducados de renta anual que debía pagar al clavero de Atarrabia (Pr VAV., Car. 65, n. 2).

6.47.4. Arrotxapea, Explanada de, V.: Arrotxapea, Playa de, 6.47.9.

6.47.5. Arrotxapea, Huertas de

El cabildo de Roncesvalles da a censo “aquella cassa, huerto, çenia et vina que son de dicho monesterio de Sancta Maria de Roncesvalles, cabo la

ciudad de Pamplona, en las *buertas de Jusla Rocha*", que afrontan "con el huerto de las enfermerías de Sancta Maria de Pamplona, de la otra part con el camino publico que tira de la puent de Jus la Rocha enta Sant Pedro de Ribas, et de la otra part con la cequia por do corre la agoa de las Ruedas del Obispo de Pamplona" (1493, AGN.: PS., Leg. 27, n.3).

"Guertas de la Arrochapea" (1681, Pr Pam., C.328, n.256); Casa y huerta con su noria en las Huertas de Jus la Rocha, afrontada con río caudal (1606, CS.SC, L.5, n.199).

6.47.6. Arrotxapea, Lavaderos de lana

Según Arazuri, por los años 1640 había en los arrabales de la Ciudad "casas de lavaderos de lana, donde se lava todos los años mucha cantidad de lana para llevar a Francia", y durante el siglo XVIII poseían un lavadero en la plaza del Arriasko (hoy Errotazar) las monjas Agustinas Recoletas. A mediados de la centuria, el Ayuntamiento habilitó nuevo lavadero cerca del molino de la Pólvara (PCB, II, p .50). Estaba próximo a la "Casa llamada del Tinte" en Juslarrocha (1812, HP., 1, 112).

Más tarde, el Hospital e Inclusa trataron de construir sendos lavaderos de ropa, uno para cada centro, en el "*Prado de la lana*, y con ese fin solicitaron licencia municipal para extraer arena de la cascajera de San Pedro (1823, AMP.: PR., Leg. 3).

6.47.7. Arrotxapea, Molinos de

Dos molineros toman en arriendo de doña Amorosa, mujer de un cambiador franco, "aqueel molino que vos auetz el terminat de Pamplona, que clamen de *Ius la Rocha*" (1318, DNLO, n.177. Es la **primera mención conocida del topónimo romance**). Pertenciente a la cofradía de Santa María, San Cernin y San Salvador, fue adquirido por el rey Carlos III para su chambelán Juan de Ezpeleta (1406, CAGN, XXVI, n. 1.446, 1.512; XXXIII, n. 796), pero la Corona siguió percibiendo rentas y provechos, que concedió a las monjas de San Pedro de Ribas cabe Pamplona (1421, CAGN., XXXIII, n. 796).

Además de estos molinos, existieron en Arrotxapea las "Ruedas del Obispo", V.: SAN PEDRO, Molinos de, 6.475.4.

6.47.8. Arrotxapea, Muralla de

Contrato para obras en el arco o puente de la muralla de la Arrochapea y arbellón de la calle de los Baños (1667, SE., L.15).

6.47.9. Arrotxapea, Playa de

La *Playa de la Rochapea* (1723, ADP.: C.1765, f.61v; 1919, EI). “Es el terreno comprendido entre el camino de los Enamorados y el que viene del puente de la Rochapea hasta Cuatro Vientos, desde cuyo punto da principio el término, y finaliza en la fábrica de cera” (1860, Apeo; TVP, 18-19).

6.47.10. Arrotxapea, Portal de

“La Puerta de la Rochapea”, con puente levadizo de madera, cerró la “bajada de Santo Domingo”. A raíz del traslado de los Dominicos desde extramuros al lugar que hoy ocupan, el cercano portal, anterior a la construcción de la actual muralla, se llamó “puerta de Santiago”. V.: SANTIAGO. Portal de, 6.484.2.

En 1674 “se está executando una media luna en el portal de la Rochapea” (Corralillo de los toros en Santo Domingo). Tuvo portalero encargado de cobrar portazgo (1708, AMP.: SE. L. 24).

6.47.11. Arrotxapea, Prado de

Ojer de Inza da en arriendo el prado de Jus la Rocha, con las casas pegantes (1607, Pr Pam., Car.27, n.105). “Prado de la Rochapea, con su casa, que afrenta con el camino para Santengracia, estramuros de la ciudad, y con la casa del matadero della” (1611, Pr Pam., C.28). Estaba en la zona de *Larraxkoa* (actual Plaza de Arrotxapea).

6.47.12. Arrotxapea, Prado grande de la lana

En 1680 fueron denunciados ante el tribunal eclesiástico varios maestros pelaires que con sus criados trabajaban los días festivos, incluido el del Corpus Cristi, beneficiando la lana “en el *prado grande que está en Larrochapea*”, trabajo consistente en tender la lana, volverla, recogerla y carrearla a las lonjas (ADP.: Car. 1.303, n.5).

6.47.13. Arrotxapea, Puente de

Contrato del Regimiento de la Ciudad con Pedro Metón, cantero de Barásoain, para hacer obras en el “puente de la Arrochapea”, entre ellas “hazer el arco de la puente pegante al molino” y “hazer el antepecho a la puente de la Arrochapea, a la parte de la ciudad y azea el matadero” (1659, AMP.: SE., Leg. 13).

Entre el camino que une los portales Nuevo y de la Arrotxapea, la calle Errotazar y la plazuela de "Larraxkoa". Es de cuatro arcos de medio punto. Existía en 1276. Recientemente ha sufrido grandes reformas.

Más abajo hay otro puente moderno (1914), reconstruido sobre el Arga tras la riada de 1930, para el tren "El Plazaola", desaparecido en 1955 (PCB, II, 118).

6.47.14. Arrotxapea, Tenería de

Propiedad del oficio de los zapateros, afrontaba con el prado de blanquear cera, en ese barrio (1724, Pr Mon., Car.18).

6. 48. ARTABIL

DOC.: Camino de *Artabil* (1854, HP., 5, f.102).

NOT.: Una viña en ese camino afrontaba con el del Fuerte del Príncipe (1854).

NAV.: Top. frecuente en Iruñerria: *Artabil* (Añézcar, Berrioplano, Elcarte, Loza, OV.Ans., 97, 202, 305, 366); *Artabilla* (Berriozar, OV.Ans., 270); *Artabilleta* (Subiza, OV.Gal., 381; Atondo, OV.Iza, 118).

LEN.: Compuesto de *arta-*, variante de *arte* 'encina' en composición, y *-bil* 'redondo', probablemente. Cf. *Mendibil* (Valdorba); *Pagabil* (Ituren) y los *Artabil*, *Artabilleta* citados.

6. 49. ARTATXARA

DOC.: Camino de *Artachara* (1774, HP., 2, 40).

NOT.: Tierra en "término de Cascalleta y camino real de Capuchinos para Villava"; otra en el mismo término y "camino de Artachara" (1774).

LEN.: Solamente se documenta una vez y en una fuente a veces poco fiable en la transcripción de topónimos, por lo que es arriesgado pronunciarse sobre su etimología. Pudiera tratarse de *Artatxarra* 'arte zaharra' o de *Artzara*.
V.: ARTZARA.

6. 50. ARTICA*. ARTIKA, V.: COCINADO, 7.14. (MAPA 9)

50.1. Artica, Camino de. Artikabidea, V.: CAMINOS, 5.3.

50.2. Artica, Facería con

Pamplona gozó en facería con el pueblo de Artica dos terrenos. Uno comenzaba en la carretera de la Provincia hasta el mojón de ese pueblo, y el otro llegaba hasta el mojón divisorio de Pamplona, Artica y Ansoáin (1860, Apeo, Sec.3, pp.11-12).

50.3. Artica, Mojón de

Piezas "Cerca del mojón de Artica" (C.m.a.: 1723, ADP.: C.1765, f.26); "en el Mojón de esta Ciudad y del lugar de Artica" (1828, HP., 1, f.243); "en los Mojones de Artica" (1884, 1890, Cats.); afrontaban con soto y camino viejo de la Provincia (1828).

6. 51. ARTICA, TÉRMINO VIEJO DE* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Término viejo de Artica* (C.m.a.: 1635, ADP.: C.353, n.7); *Término viejo de Artica* (C.m.a.: 1722, AMP.: JC.; Actual); *Viejo de Artica* (1884, Cat.).

NOT.: Pieza "tras el convento de Santa Engracia, en el paraje llamado Término viejo de Artica", afronta por bajo con el soto de Artica y camino real para los Berrios, y con pieza del Vizconde dueño de la Casa Colorada (1784, CS.SC., n.628, f. 316). Pieza situada "Tras el convento que fue de Santa Engracia y término viejo de Artica, pasada la Cruz del Perdón" (1844, HP., 3, f.7). Piezas en el término viejo afrontaban con caminos para San Pedro (1768, AGN.: CS., L. 1bis, n. 34) y a Santa Lucía (1817, HP., 1, 158v). En pleito sobre diezmos y primicias a pagar por dos piezas en el término de Santa Engracia, "que es *término viexo de Artiga*", el arcediano de la Tabla alegó que era término de Pamplona (1635).

PUB.: "El año 1134 el rey Alonso Sánchez de Navarra dio a la iglesia de Pamplona: Artica con su término de Zandua con cuanto podía pertenecer en ella al rey" (TVP, p. 19).

LOC.: "Terreno comprendido entre la carretera de las Provincias y el camino viejo y facería con el mismo pueblo, principiando en el límite de esta jurisdicción y los pueblos de Berriozar y Artica" (TVP, p.19).

DES.: La donación de bienes pertenecientes a la Corona en Artica y su término de Sandua, hecha por el Rey Batallador a la catedral como dote para su consagración, en abril de 1127 (CACP, n.146), puede probar que en esa fecha el paraje pertenecía al lugar de Artica; pero el acto fue independiente de la segregación de una parte del término de Artica y de su anexión al de la Ciudad. El "Término viejo de Artica" llegó prácticamente hasta el río Arga en Santa Engracia.

6. 52. ARTIKAGAÑA* (ANSOAIN Y ARTICA), V.: COCINADO, 7.15. (MAPA 9)

6. 53. ARTIKARRA

DOC.: *Articarra* (1759); "Huerta de *Articarra*" (TTP, 59).

LEN.: Parece tratarse de un gentilicio (natural de Artica).

6. 54. ARTZARA

DOC.: *Arzara* (C.m.a.: 1672, ASE., Censos 7); *Larzara* (1809, ADP: Caj.140-3); *Lárzara* (1840, BM., L.2).

NOT.: Pieza "junto a la casa que llaman la *Arzara* de la Magdalena" (1723, 1723, ADP: Car.1765, f. 108, 125v). "En la corraliza y casas de la *Arzara de la Madalena*", Joaquín Iturbide, vecino de Pamplona, da en arriendo "la corraliza o arca de la Madalena y los quartos de la casa que ocupan los pastores" (1745, Pr VAV., Cart.74, n.44). "Quartos y viviendas en la *Arzara*" (1758, AMP: Hosp., Leg. 30). Viña "en los terminos de esta Ciudad y en el que llaman *Arzara*", afrontada con prado concejil del lugar de Burlada (1767, ASE., Censos,7). Casa del Hospital de Pamplona "en el barrio de las Carpinterías, junto a la puerta del corral u *Arzara de las obejas*" (1781, AMP: Hosp., Leg.35, 1781, f.1). Viña "en la Morea afrontada con camino sendero que dirige de la casa llamada *Larzara* para la villa de Villava" (1809). Entre los bienes vendidos por la Ciudad para saldar deudas contraídas con motivo de la guerra, estuvo "el corral y casa llamados de la *Lárzara*" (1840).

NAV.: Denominación de casas, seguramente por estar provistas de corral para ovejas, en varios pueblos de las Cendeas de Galar, Iza (casa *Artzarako* y los términos *Artzaragibela*, *Artzarapea*), Zizur (*Artzarapea* en Zizur Mayor) y Olza. La casa Ramonekoa de Izcue (Olza) "afrontaba con la *arzara* de la casa Iturricoa" (OV.Olz., 183). *Artzara* era la casa del pastor en Burlada (ETB, p. 128), *Arçareta* un paraje en Olcoz (Ilzarbe) (1631, Pr. Bar., Car.4) y *Artzaraondo* un "barrio" de Cirauqui: "Unas casas en la villa de Cirauqui, en la parte llamada *Arçaraondo*" (1572, Pr Cir., Car. 2).

LEN.: Derivado de *ardi* 'oveja' más un segundo elemento que parece ser *zara* de significado desconocido (Cf. *artzain* 'pastor'), con significado parecido a *artegi* 'redil'. Corral para acubilar ganado, con casa para pastores. Sus equivalentes castellanos en Pamplona son "Alquería" y "Corraliza".

Entre las "artzaras" o "corralizas" documentadas en Pamplona estaban las de Aizoáin (la Borda), Arrotxapea, Barañáin, la Magdalena, y otra a la salida del barrio de Carpinterías (Calle Estafeta).

6. 55. ARTZARAZAR

DOC.: *Arzarazar, Camino de* (1723, PR VAV, Car. 67).

NOT.: Pieza en Cascallera afrontada con camino de Arzarazar (1730, PR VAV, Car. 69, n. 90).

LEN.: Compuesto de *artzara* 'casa con corral de ovejas' + *-zar* 'zahar', 'viejo'.

6. 56. ARZEMUGI

DOC.: *Arcemugui* (1774, HP, 1, 61).

NOT.: Pieza en la huerta del convento de Capuchinos, paraje de Arcemugui (1774). Pudiera relacionarse con Arantze o Arantzedi (hoy Arantzadi), donde estaba la huerta de los frailes.

LEN.: Recogido una vez y en fuente poco fiable. Parece deformación de un topónimo inidentificable por ahora.

6. 57. ARZUBIONDOA* (ORCOYEN), V.:COCINADO, 7.16. (MAPA 9)

6. 58. ARZUBIONDOETA (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.17.

6. 59. ASTARAGI

DOC.: *Astaragui* (1579, TTP, p.59); *Ascaragui* (1702, l.c.).

6. 60. ATARIANDIA* (MAPAS 6 Y 7)

DOC.: *Atariandia* (C.m.a.: 1688, LFCC); *Ataria andia* o Puertas grandes (1688, Id.).

Las Puertas grandes (C.m.a.: 1569, Pr Pam., C.3); “*Las Puertas grandes o los Pajares*” (1675, Pr Pam., C.327, n.287); “*Iturrama o Puertas grandes* (1723, ADP.: C.1765, f.47).

OFIC.: *Atariandia* (TYCN, I, 33).

NOT.: Pieza “en el termino de Atariandia, detrás del Castillo, a la derecha del Camino de Ezquíroz, más acá del Soto” (1688); Pieza “en las Puertas grandes, termino desta Ciudad, que afronta con camino real que se va para Tafalla” (sic) (1617, Pr Pam., C.31, n.139); Otra en el paraje “afronta con camino que se va a Ezquíroz” (1711, ADP.: C.1522, n.12).

PUB.: El Regimiento nombró en 1667 “costiero” para los términos de Abejeras y Puertas Grandes (PCB, I, p.9). El término de Lambos se llamó posteriormente “Puertas Grandes o Puerta grande” (PCB., II, 70). Baleztena documenta “Atari Andia” en 1801 (TTP., p. 59).

LEN.: Compuesto de *atari* ‘puerta’ (en Pamplona y parte de Navarra) y *handi* ‘grande’, más el artículo.

El nombre romance “portal” designó el acceso principal a una casa y el abierto en un recinto amurallado. Sin embargo, su equivalente vasco *portalea*, del mismo origen que la voz castellana, solamente se aplicó al “portal o puerta en una muralla”, no al de una casa. Cf. *Portalapea* en la muralla del Burgo de San Cernin, “*Azeariz portalea*” (1528), “portal llamado Mose *portalea*” (1542), ambos en la muralla del Cerco de Artajona (ZG, p. 749).

A diferencia de “portale” (en la muralla), “atari” se refiere aquí a la puerta de una vivienda o edificio no militar anterior a la ampliación del recinto amurallado y a la construcción de la Ciudadela, que pudo ser “Agoztegieta” o “Los Pajares del Rey” (citados desde el siglo XIV), el convento de Santa Eulalia (V.: PUERTAS GRANDES, 6.431.) u otro edificio.

Al tener como equivalente romance *Puertas grandes*, habrá que suponer una variante vasca **Atariandieta* (Cf. *Arriurdina* / *Arriurdineta*), de la que pudo salir la forma romance citada.

LOC.: Ni el top. vasco ni el romance han perdurado en uso. Designaron la zona al SE. de la “Vuelta del Castillo”, a los lados del camino de Esquíroz, extendiéndose sobre todo hacia el E. (Camino de Tafalla) por lo que hoy es “Abejeras”. La construcción de la Ciudadela parece haber desplazado al topónimo hacia el SE.

6. 61. ATEGI

DOC.: *Texería de Ategui* (1617, Pr. Pam., C. 31, 57).

LEN.: Sin elementos de juicio para saber si se trata de un antropónimo o topónimo.

6. 62. AUZALOR (ANSOAIN), V.: COCINADO, 7.8

6. 63. AUZALORRA, V.: AUZALOR, 7.8.

6. 64. AXARIBIDEA

DOC.: *Assaribidea* (1723, ADP.: C.1765, f.5, 37).

NOT.: Pieza de los Carmelitas en el término afrontaba con camino real (1723).

LEN.: Compuesto de *axari* 'zorro', 'raposo' más *bidea* 'camino'. *Axari* es variante palatalizada de *azari*, 'azeri', 'zorro', proveniente de una forma anterior, *Azeari*, nombre de persona equivalente a *Acenari* (*Aznar* en romance), derivado posiblemente del latín *asinarius* 'borriquero', 'pastor de asnos', según Michelena (FHV, p. 119). Según el lingüista guipuzcoano, la *-e-* del nombre vasco apunta a una introducción reciente, y la variante mojada *axeri* es oriental (OEH, p. 537). *Axerizuloa* en Tabar (Urraul Bajo), 1737, Pr Aib., Car. 51; *axiari* aparece en Sauguis, y *axari* es normal en Joaquín Lizarraga. Tenemos, además, *Asarizulo* (Ochobi de Iza, Ororbia), *Axarierreca*, *Asari erreca aldea* (Izcue), pero *Azari sagar* (Salinas de Galar).

6. 65. AXARIZULO* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Asarizulos* (1748, TTP., p. 59); "Azalla o *Afaritulo* (sic) (1824, HP., 1, f. 60).

NOT.: Viña en el paraje afrontaba "a río que baja de hacia el lugar de Ezquiroz y con el prado de la Ciudad" (1824).

LEN.: Compuesto de *axari* 'zorro', 'raposo', más *zulo* 'agujero' = 'zorrera'.

LOC.: No perpetuado en uso. Localizable en la zona meridional del término, en terrenos de Azella, a la derecha del río Elortz, cerca de la desembocadura del Sadar.

6. 66. AXARIZULOETA

DOC.: *Asarizuloeta* (1713, Pr VAV., Car. 57).

LEN.: Equivalente a *Raboseras* (Leache, EAEATB). Actualmente no es extraño encontrar formas asimiladas como *Axarixulo(e)ia*, *Axalxulota*.

Es curioso ver que, mientras las madrigueras de los tejones son conocidas como *azkonobiak* o *azkonzuloak*, las de los zorros son denominadas únicamente *azerizuloak*.

6. 67. AZELLA* (MAPAS 2, 3, 4, 5, 6 y 7)

DOC.: *Acella* (C.m.a: 1027, MPEM, 113-114, hasta el siglo XVII); *Açeila* (C.m.a.: 1233, GPN., 246); *Aceila* (1254, GPN., n. 345); *Acela* (1275, LR., f. 18v); *Açeylla* (C.m.a.: 1278, LR., f. 56v); *Ceilla*, *Cella* (1328, CAGN., LI, n. 223); *La Cella* (C.m.a.: 1539, Pr Art., Car. 1, n. 5); *Açella* (C.m.a.: 1604, Pr Pam., C.26); *Asella* (1617, Pr Pam., C. 31); "*Açella* y Carrera vieja" (1578, Pr Pam., Car.4); "*Hacella* o Donapea" (1729, ADP: C.1526, n. 27); "*Las Zellas* o Orcas viejas" (1730, CS.SC, L. 3, n. 139); *La Azalla*, *La Zalla* (C.m.a.: 1721, AMP: JC.); *Zalla* (1829, HP, 1, f. 294).

OFIC.: *Azella* (TYCN, I, 33).

NOT.: El top. designó dos realidades: la "Villa de Aceila" (1252, GPN, n.345), y su "terminera". Cruzaban su término dos ríos: "el riguo qui viene de part de Mutihoa" y "el riguo de Aceilla" (1252, GPN., n.344). "El río que viene de Ezquíroz", o "río que pasa por Açella" (1593, Pr Pam., C.14) o "río caudal" (de Azella) (1617, Pr Pam., C.31) es el actual Elortz; el de Mutihoa es el Sadar.

Azella era importante nudo de comunicaciones. La ruta principal era el Camino de Santiago (V.: SANTIAGO, Camino, 5.33). Se comunicaba con los pueblos vecinos por la "via que ducit ad Varaniayn" (1252), la "carrera de Cordovieila" por Dona Pia al camino de Esquíroz, la "via que ducit de Aceila ad Eçpilçe" (1252), y la de Zizur Menor (Camino de Santiago).

NAV.: *Azella* (Idocin, 1693, Pr Mon., Car.12; y actual).

PUB.: "Azalla. Está situado a la orilla del río Elorz, pasado el puente de Cizur". Hubo un monasterio de religiosas llamado de Santa María de Aceila, que se trasladaron a la iglesia de San Miguel de Barañáin y después a S.Pedro de Ribas. "En los documentos más antiguos se llama a este término de Aceylla Landa" (TVP, p.4. Repite esta última afirmación López Sellés en CEEN, 1974, p. 146).

Nombre de calle desde 1979. "Este antiquísimo topónimo pamplonés, hoy casi olvidado, durante los siglos XI y XII era un poblado situado en las orillas del río Elorz, frente a los terrenos en los que hoy está situado el

barrio de Larraskuncea, junto al puente atravesado por el camino de Cizur Menor". Actualmente es un rincón tranquilo "que en nuestra juventud se llamaba "Cuatro chopos" y al cual acudíamos a bañarnos sin temor a los guardas". "En el siglo XIV este topónimo aparece con los nombres de Aceylla Landa y Aceyllalanda" (PCB, III, 357, con otras noticias).

LEN.: Topónimo con cierto aspecto romance, tal vez relacionable con el arabismo castellano *aceña* 'molino harinero', que en Iruñerria y otras partes ha significado 'canal', 'cequia' o 'acequia molinar': "Una çenia que bos otros auedes en las Ruedas o molinos de Garcia Marra" (1398, ACP: Prior, 27). En Sadar, "*cequia* que corre hacia el río llamado Azella" (1600, Pr Yab., Car.2); "*Cequia* del molinacho de San Martín" (Ochagavía, 1680, ADP: Car. 1292, n.18, f.6-7); *Cenia* del molino de Arazuri (OV. Olz., p. 49).

Da fuerza a la hipótesis la existencia de un molino en el paraje pamplonés, y de una "cequia de Hacella" o "agua que llaman de Hacella" que corre al molino del Valle de Ibagoití en Salinas (1660, Pr Mon., Car. 3).

LOC.: El *pueblecito* y su *iglesia* estuvieron junto al camino de Santiago, entre los dos puentes sobre los ríos Sadar y Elortz, llamado "río de Acella". El camino a Dona Pia y Cordovilla se iniciaba junto a la ermita (1843, HP., 3, f.1v); El de Cordovilla a Barañáin por Dona Pia pasaba "junto y dejando al costado izquierdo la hermita de Azalla" (1860, Apeo, Sec.1, p.25), lo que permite situar con toda exactitud el emplazamiento de la iglesia en el cruce de los caminos de Zizur Menor (O) y de Cordovilla (N), en el arranque del camino que sube al "Instituto Politécnico" de Dona Pia.

El término, abundante en topónimos a mediados del siglo XIII, abarcaba el valle del Sadar y el término actual de "Donapea". Sus límites eran por el Norte las costeras o declive de la altiplanicie de los actuales Azpilagaña e Iturrama, la "Fuente de Azella", hoy "Fuente del Hierro", por el Sur los términos de Cordovilla, Ezpiltze (hoy en Esquíroz) y Zizur Menor (Río Elortz), al Este las inmediaciones del camino de Tafalla (Avda. de Zaragoza) y los términos de Etxabakoitz (1683, Pr Pam., C.330, n.108), Barañáin y el borde oriental de Irunlarrea por poniente.

DES.: A mediados del siglo XIII adquirieron casas y tierras en la localidad los Hospitalarios de S.Juan de Jerusalén (encomienda de Zizur); también tuvieron bienes y pechas los canónigos Arcediano de la Tabla y Hospitalero (1303, CACP, n.891). Continuaba poblado durante la segunda mitad del XIV, con palacios y collazos (1360, 1366, CACP, nn: 1373, 1420, 1422). Estas tres instituciones eclesiásticas percibían los diezmos del término durante el siglo XVI. Debió despoblarse a finales del XIV o principios del XV, quedando su término y ermita incorporados al de la Ciudad (Abadía rural de Azella "en términos de Pamplona", 1624, ADP: C.504, n.15).

6.67.1. Azella, A la vista de

“Terminat de *la vista d’Aceilla*” (1346, GPN, 23). V.: AZELLAGIRRE, 6.68.

6.67.2. Azella, Camino de. Azellabidea, V.: CAMINOS, 5.4.

6.67.3. Azella, Fuente de*

Pieza “cerca la fuent, et afrontase al riguo qui viene de part de Muti-
loa” (1252, GPN, n.344); “Fuente de Azalla” (1871, AMP.: PR., L.6).

Actual “Fuente del Hierro”, denominación no documentada hasta el siglo XX. En el frente de sillería lleva la inscripción: “AÑO 1870/ SOY FUENTE TUYA / CUIDAME / ¡GRACIAS!”.

El lunes 23 de octubre del año 1871 fue presentada en el Ayuntamiento una denuncia: “El año pasado fue construida la *Fuente de Azalla* de nueva planta”; “la noche del sábado pasado (21 de octubre) rompieron el caño de piedra, tirando desde arriba una piedra grande”. Fue acordado dejarla sin arreglar por el alto coste de la reparación (AMP.: PR., L.6).

Está situada al borde oriental del “Camino viejo de Azella”, dando vista de la Universidad de Navarra.

Según el Dr. Arazuri, por acuerdo municipal de 1968, se llama “Calle de la Fuente del Hierro” al antiguo camino y carretera del mismo nombre. Este fue otorgado popularmente “hace muchísimos años a una fuente existente desde tiempo inmemorial, junto a dicho camino, cerca del Sadar, debajo del término de Iturrama. Este manantial posee un alto poder ferruginoso”. Se le llamó “*Fuente del Setenta*” por haber sido construidos ese año la escalera de acceso y el muro de contención (PCB, II, 94).

V.: FUENTE DEL HIERRO, 6.223.

6.67.4. Azella, Horcas de

La primera noticia sobre instalación de horcas para ajusticiar malhechores en esta zona data del S. XIV. El Gobernador del reino mandó en 1346 instalarlas en el *prado de Barainin* (Inmediaciones de los que hoy llamamos “Irunlarrea”). Los de Barañáin se opusieron a la construcción del patíbulo en el paraje y hubo que dar protección de gente armada a los encargados de levantarlo (CAGN, LI, n.510). Hay constancia de varios ajusticiados en las “*horcas de Aceylla*” durante la segunda mitad de la centuria (1365, CAGN, LII, 780; 1374-77, ID., LII, 875. PCB, III, p. 357). El paraje fue conocido poste-

riormente como *Las Zellas o Orcas viejas* (1730, AGN: Cler. L.3, n.142), o "Prado de las Horcas viejas". V.: **HORCAS VIEJAS**, 6.250.

6.67. 5. Azella, Iglesia de (Mapa 4)

La parroquia del lugar perteneció desde antiguo al obispo, según reconocieron el rey Sancho Ramírez (1092, HOP, I, p. 263) y el papa Celestino II (1144, HOP, I, 379). Pedro de Artajona la concedió al canónigo Arcediano de la Tabla (1177, HOP, I, 469). Estaba regentada por abades. Lo era García de Sagüés en 1234 (GPN, 250).

Estuvo dedicada a San Andrés (1365), a Santa María (1588) y a Nuestra Señora y San Andrés (S.XVII. HOP, VI, 359, 407). En ella eran recibidos los obispos por una delegación del cabildo catedralicio, cuando venían a tomar posesión de la sede, jurando guardar los estatutos de los canónigos. La práctica estuvo en vigor al menos desde Bernart de Folcaut (1365, HOP, II, 237), cuando el lugar todavía estaba poblado, hasta 1685 (HOP, VI, 407).

Al quedar despoblado el lugar, la iglesia quedó convertida en ermita. Las instituciones eclesiásticas perceptoras de los diezmos "del término que rodeaba a la ermita" fueron obligadas a repararla, por hallarse abandonada y llena de inmundicias de animales (1594, HOP, IV, p.560).

Fue derruida, como los demás edificios extramurales de la Ciudad, con motivo de la guerra contra la Convención.

Sirvió de referencia para localizar fincas: Viña en el término "que llaman de Hazella o Donapea, a mano derecha de la ermita" (1729, ADP.: Car. 1.526, n. 27, f. 6).

6.67.6. Azella, Molino de

En la donación hecha por Sancho el Mayor a la Catedral de Pamplona (1027), incluyó "in Acella unius molendini integri, cum sua medietate de tota illa aqua et terra de Ciçurr" (MPEM., p. 114).

6.67.7. Azella, Pradillo redondo de

"Da principio debajo de la Hermita del mismo título de Azalla; lo divide el camino vecinal del lugar de Cizur Menor, continuando hasta el mojón divisorio y puente del indicado pueblo" (1860, Apeo, Sec.1, p.10).

6.67.8. Azella, Prado de

Agradecido el rey Sancho el Fuerte al obispo de Pamplona, le dió bienes, entre ellos una viña y pieza con su era y pajar en “Cellalanda” (1198, HOP, I, 512). Al año siguiente el mismo prelado vendió tierras en el “*Prado de Acella*” (CACP, nn.405-408). Pieza en Azella afrontaba “con el camino que del prado del término se dirige al de Donapea” (1808, AGN.: CS, n.9). V.: AZELLALANDA, 6.69.

“Da principio en el camino vecinal del lugar de Ezquíroz, pasado el río, hacia la carretera de Puente, en la que finaliza. Pasa el río por el centro del prado” (1860, Apeo, Sec.1, p. 9-10).

Al prado de Azella llevaban un camino-cañada que salía del de Cordovilla a Barañáin, “frente a la hermita de Azalla” (1860, Apeo, Sec.1, p.26), y otro que desde el camino de la Madre de la Fuente llevaba hasta el “*prado de Azalla* o Sadar” (1860, Apeo, Sec.1, p.19).

6.67.9. Azella, Puente de

Carlos el Noble dispuso que el “Camino uieio de Sant Anton, ata la puent primera d’aillende Aceilla, et bien assi la otra puent que es daquiende Aceilla”, fueran comunes del Burgo y la Población a efecto de reparaciones (1408, MPEM., p. 311). “Puente de la Azalla llamado Donapea” (1779, AGN.: Clero, Leg. 4, n. 180). También “Puente de Cizur” y “La puente grande a Zizur menor” (1723, ADP.: Car. 1765, f.18); “Puente de Azella” (1991, DGPL, 201). Es el puente sobre el río Elorz (PCB, III, 357).

“Puente de piedra sobre el río Elorz. Se halla cerca de Cizur-Menor, al otro lado de una hermita derruida, donde antiguamente tomaba posesión el señor Obispo; dicho puente es de arco ojival o apuntado, de excelente construcción de piedra sillar; se halla sin pretiles y necesita una buena reparación en sus estribos socavados y en el muro de contención de una de las vanguardias”. La muga de Pamplona y Zizur está a la entrada del puente, siendo el río la divisoria de las dos jurisdicciones. Un estribo descansa en lo de Pamplona, y el otro en lo de Zizur, de forma que para repararlo ha de ponerse de acuerdo el Ayuntamiento de Pamplona con el de la Cendea (1868, PR., L. 6). Debe ponerse una muga nueva “dentro de la pared de la misma puente” (AMP.: PR., Leg.1).

6.67.10. Azella, Río de

Riguo de Aceilla; huerto junto al *rivo de Aceila* (1252, GPN, n. 345); *Río que pasa por Açella* (1593, Pr Pam., C.14); Lieco en el Sadar, afrontado "con prado y *cequia que corre hacia el rio llamado Azella*" (1600, Pr Yab., Car.2).

Otros nombres: "Río caudal" (por Etxabakoitz) (1600, Pr Pam., C. 25); "Río Arga" (por Dona Pía) (1671, CS.SN., L.21, n. 414); "Río de Esquíroz"; "Río de Zizur" (por la Zalla) (1829, HP., 1, f.294). Actual RIO ELORTZ, 6.158.

6.67.11. Azella, Soto de

"El soto y cerro de Azalla". Cabida: 16 robadas (1 Ha., 43 a., 75 ca.). Lintes: Soto de Sadar (N), Río que baja de Esquíroz (S), Heredades (E y O) (1863, AMP.: BM., L.1, n.3).

6. 68. AZELLAGIRRE* (MAPA 5)

DOC.: *Açeilla aguirre* (1344, CDSC, n.20).

Su versión romance es "*A la vista d'Aceilla*" (1346, GPN, n.23, p.104).

NOT.: "Vinna que auem el terminat de Pampalona de pres lo terminat que se clama *Açeilla aguirre*", afrontada "con lo camin public de coma homne va de Pampalona a Baraynnin" (1344).

LEN.: Compuesto de *Azella*, nombre de lugar, y *agirre*, variante de *agerri*.

LOC.: Situable en el borde SE. de la meseta de Irunlarrea, dando vista al valle del Sadar (Zona de la Facultad de Medicina y Farmacia).

6. 69. AZELLALANDA* (MAPAS 5, 6 y 7)

DOC.: *Acella Landa* (C.m.a.: 1189, HOP, I, 463); *Cellalanda* (1198, HOP, I, p. 512); *Açeylla landa* (C.m.a.: 1291, AGN.: Reg. 5, f. 54v).

OFIC.: *Azellalanda* (TYCN, I, p. 33).

NOT.: Sancho el Fuerte dio a la Catedral “peçam de Cellalanda” (1198, MPEM., 121).

PUB.: “Azalla, Acella o *Aceylla Landa*” (1027, TTP., p.59); “En los documentos más antiguos se le llama a este término de (Azella) *Aceylla Landa*” (TVP, p.4; CEEN, 1974, p.146). “En el siglo XIV este topónimo (Azella) aparece con los nombres de *Aceylla Landa* y *Aceyllalanda*” (PCB, III, p.357).

LEN.: Compuesto de *Azella*, nombre de lugar, y *landa* ‘vega’, ‘campo’.

LOC.: Documentado hasta mediados del siglo XIV como uno de los muchos parajes situados dentro del extenso término de Azella, pero sin identificarse con éste. Inmediaciones del tramo occidental del río Sadar (V.: AZELLA, Prado, 6.67.8.).

6. 70. AZELLARANA

DOC.: *Acella arana* (1550, AMP.: Cens., f. 64); *Açella arana* (1557, AMP.: Cens., f. 176).

NOT.: La Ciudad tenía en la “endrecera” una viña de ocho peonadas, dada periódicamente a censo o renta.

LEN.: Compuesto de *Azella*, nombre de lugar, y *harana* ‘val’, ‘valle’ = ‘el valle de Azella’.

6. 71. AZOZ, CAMINO DE. AZOZBIDEA, V.: CAMINOS, 5.5.

6. 72. AZPILAGAÑA* (1) (MAPAS 6 y 7)

DOC.: “Arribigaña o *Espilgaña* (1780, TTP., p.59); *Azpillegaña* (1860, Apeo, Sec.1, p.8); *Espilagaña* (1884, Cat.); *Yzpilagaña* (1884, Cat.); *Azpitagaña* (1975, STD-10, 141-3; 1981, IGN-25); *Azpilagaña* (1890, Cat.); *Azpilagaña* (1919, EI); “*Azpillagaña*” (TTP., p. 59).

OFIC.: *Azpilagaña* (TYCN, I, 33).

NAV.: "Ezpiltze" fue nombre de un lugar despoblado en jur. de Esquíroz, contiguo al de Azella (OV.Gal., p.201, 224). En Noáin se documenta *Ezpilaga* (1597, Pr Asi., C.18); *Azpilaba* (1605, Pr Pam., Car. 8); *Azpelaba* (1757, API marc.: Fund., f.31-33); *Ezpilagaña* (1892, Cat.), *Espilagaña* (1913) o *Espelagaña* (1941, Cat.), *Azpillagaña* (1723, ADP.: Car. 1765, f. 255), hoy *Espilagaña* o *Espelagaña*, en la carretera N-121.

En Esquíroz: *Ezpilagaña* (1837), *Ezpilaldea* (1711), relacionados con el despoblado de *Azypilce* (1593), *Izpiltze* o *Espiltze* (OV.Gal., p. 200, 218, 224-225). Con él debe relacionarse el "Arribigaña o Espilagaña" registrado por Baleztena en 1780 (TTP, p.59); en Biguria se documenta *Azypilcea* en 1519 (PR- Salinas de Oro, Car. 5).

PUB.: "Azpillagaña. Comprende este término el terreno que se halla a la derecha de la carretera de Tafalla y frente a las Tejerías (hoy convento de los Paules), siguiendo la hondonada de la fuentequilla de las Abejeras y la linde del Soto del Sadar, hasta la Casa del Mochuelo" (TVP, p.3). "Ezpilagaña estaba dentro del término de Donapea" (TVP, p.4). El Dr. ARAZURI no recoge el top. en su PCB.

LEN.: Posible copia moderna o bien del top. *Azpilagaña* (*Azpillagaña*, 1723) de Noáin, o de su homófono de Esquíroz.

Aunque algunos topónimos que tienen como primer elemento *azpil-* deben ser relacionados con *ezpel* 'boj', no parece que sea éste el caso. En su lugar es preferible pensar en una composición del nombre *haitz* 'peña' y el adjetivo *bil(a)*, 'redondo', frecuente en toponimia (Cf. el top. mayor *Mendivil* y el menor *Aizpiribilla*, *Aizbiribilla*, en Atondo. (OV.Iza, p.114).

Azpilagaña puede ser un compuesto del mencionado *Aizpila* y *gaña*, con reducción del grupo inicial *aiz-* a *az-*, frecuente en toponimia, pero también puede tratarse de una reducción del compuesto formado por *Aizpiltze* (Cf. *Azypilçe*, *Yzpilz*, *Yzpilce* en Esquíroz en 1593, *Espilz* en 1651, OV, Gal., p. 224), más *-gaña*, con pérdida de la vocal final del sufijo colectivo *-tze* (como en *Elortz*, *Olatz...*), favorecida por entrar en compuesto; es decir, podría haberse dado la evolución **Aizpiltz(e)gaña* > **Azpiltzgaña* > *Azpilgaña*, con epéntesis posterior de vocal, como ocurre con el topónimo mayor *Azpilkueta* (< *haitz* + *bil* + *-ko* + *-eta*), pronunciado también *Azpilikueta* (NHI, p. 54), quizás a través de **Azpilegaña* (Cf. *Azpillegaña* en 1860, forma que alterna con *Azpelagaña* en la misma fecha).

Otra posibilidad es que se trate de un compuesto con (*h*)*espil* 'prado cerca de la casa', derivado de (*h*)*esi* (AV, ent. 229; VN, 237; TYCN, X, p. 40 y 93), aunque las variantes con *-z-* y con *ai-* inicial hablan en su contra. También podríamos estar ante un derivado de *azpil*, *aspil* 'aska', o bien de *aizpil*, *azpil* 'acerolillo, mostajo', 'variedad de poma', 'nombre que dan al fruto dulce de un arbusito que crece en los peñascales y que es parecido al avellano' (Cf. *Aizpilduina* en Ararache, 1664, Pr. ARV., Car. 1).

LOC.: Espacio comprendido entre la actual Avenida de Zaragoza (O), Abejeras (N) y el Soto de Sadar (S). El top. sustituyó al que antes de 1860 se había llamado **Obiagaña**; el apeo de esa fecha todavía menciona el “Alto de Obiagaña”.

DES.: Si Baleztena sitúa correctamente “Espilgaña” o “Ezpilagaña” en Dona Pia, el nombre pudiera estar relacionado con el despoblado de Ezpil-tze, habiéndose producido un desplazamiento del top. hacia el NE. De hecho el top. “Azpilagaña” ha sustituido a **Obiagaña**, que designó esta zona.

6. 73. AZPILAGAÑA (MUGA DE ARTICA)

DOC.: *Azpelagaña* (1860, Apeo, Sec.3, pp. 21, 24).

NOT.: En el “Alto titulado de Azpelagaña” está el mojón divisorio de los término de Pamplona y Artica (1860, l.c.).

LOC.: Parece ser el que otras fuentes llaman “Cascallugaña” o “Cascajogaña”, contiguo a “Campamento”, en la muga de Artica.

6. 74. BADOSTAIN, CAM. DE. BADOZTAINBIDEA, V.: CAMINOS, 5.6.

6. 75. BALSA

DOC.: *La Balsa* (1815, ACArre).

NOT.: Pieza “en el paraje llamado La Balsa, en jurisdicción de esta ciudad, afronta con pieza de casa Aldabecoa de Burlada” (1815).

LEN.: En Iruñerria y el resto de Navarra se han usado y usan en vascuence las palabras *balisa* e *idoia* con el mismo significado: *Balsa ondoa* (Paternáin, OV.Ciz., p.391); *Balsacoa* (Sarasa, OV.Iza, 378); *Balsaurre* (Esquíroz, OV.Gal., 206); *Balsa bazterra* (Loza, OV.Ans., 367); *Idoi* (Larragueta, OV.Ans., 350); *Idoi erreca*, *Idoi erreca ondoa* (Zariquiegui, OV.Ciz., 467), *Idoy aldea* (Artázcuz, OV.Olz., 74; *Idoy ondoa* (Izcue, OV.Olz, 167).

En algunas partes llaman *idoi* “a las balsas pequeñas” (TYCN, X, p.42), pero no parece haber sido general (Cf. Balsa de *Idoitxiki* en Ujué, EAE-ATB).

LOC.: En este caso concreto pudiera tratarse de una interpretación romance del top. "Morea" o "la balsa de Morea" (1593), aplicado a un paraje burladés contiguo a la muga de Pamplona.

Existió otra "balsa" junto al prado de las Tejerías y al camino real de Madrid (1860, Apeo, Sec.3, p.11).

6. 76. BARAÑAIN*, V.: COCINADO, 7.19. (MAPA 9)

6.76.1. Barañáin, Borda de, V.: IRUNLARREA, Borda de, 6.266.1.

6.76.2. Barañáin, Cabo

Viña *cabo Barayniayn* (1493, CS.SN., L.21, n. 423). En la lengua popular debieron llamarlo *Barañainondoa.

6.76.3. Barañáin, Camino de. Barañainbidea, V.: CAMINOS, 5.7.

6.76.4. Barañáin, Cerro batán de

Cabida: 12 robadas (1 Ha., 7 as., 81 cas.). Límites: Batán (N), Término de Barañáin (E. y S), río Arga (O) (1863, AMP.: BM., L.1, n.3).

6.76.5. Barañáin, Corraliza de

Era una de las cuatro corralizas que poseía la Ciudad al menos desde el siglo XVII. Para saldar deudas contraídas durante la primera guerra carlista, el Ayuntamiento vendió en 1840 la "Corraliza de Barañáin", con las hierbas correspondientes (AMP.: BM., L.2).

6.76.6. Barañáin, Facería con

"Facería en el término de Echabacoiz y lugar de Barañain: Da principio de la carretera real de Estella, a la derecha; continúa por el prado de Irunlarrea hasta el mojón divisorio y camino vecinal del lugar de Barañáin, que deja a la izquierda, y continúa por la fuente de este pueblo hasta la casa Batán de la Misericordia de esta ciudad, donde finaliza" (1860, Apeo, Sec.1, p.11).

Soto facería de Barañáin. Cabida: 6 robadas (53 as. 91 cas.). Lintes: Heredades (N y O), Río Arga (S) (1863, BM., L.1, n.3). El Cat. de 1884 men-

ciona como tales la de Euntzemearra o “pradillo de San Juan” y “la finca que confronta en toda su longitud con el término de Landaben”, río Arga por medio.

6.76.7. Barañáin, Fuente de

Pieza en término de Pamplona junto a la fuente del lugar de Barañáin (1727, ADP.: C. 1765, f.20). Era la fuente pública para el abastecimiento de los vecinos, situada en la muga de Pamplona, con muro de sillería que servía de contención al camino del Molino nuevo y del Puente de Milutze (OV.Ciz., p.167), desde el que subía un camino a la fuente, empalmando con el camino facero que del prado de Barañáin bajaba a la fuente (1860, Apeo, Sec.1, p.40)

6.76.8. Barañáin, Hospital de

Hospital de Barañáin (1981, SGE-50). Se trata del Hospital General de Navarra, en jurisdicción de la Ciudad, aunque contiguo a la divisoria con Barañáin. Según Núñez de Cepeda fue construido en el “llamado en la antigüedad ‘Soto o Prado de Barañáin’, por estar dentro del término concejil de este pueblo”, e inaugurado en 1932 (LEYBN, pp.193-194).

6.76.9. Barañáin, Huerta de

Prado de la Playa del Molino nuevo, próximo a la Huerta de Barañáin (1844, HP., 3., f.10). A mediados del XIX vivía una familia en “la huerta de Barañáin, jurisdicción de Pamplona” (1853, HP., 5, f.67).

6.76.10. Barañáin, Molino de

Llamado “Molino Nuevo” y “Batán de Barañáin” (1802, RAH.: Dic. I,147), perteneció sucesivamente a la Casa de Misericordia, al Estado y Angel Oyarzun (1867, AMP.: PM., L.6, n.25). Está entre la margen izquierda del Arga y la divisoria del término de Barañáin, en jurisdicción de la Ciudad. En 1854 fue repuesto un mojón sobre el batán o molino de Barañáin, que es propiedad de la casa de Misericordia de esta Ciudad, a 26 varas de distancia del molino; el mojón viejo estaba más próximo al molino, pero se corrió el terreno “por hallarse en una cuesta muy pendiente” (AMP.: PR., Leg. 1, n.1).

6.76.11. Barañáin, Plana de

El paraje llamado antiguamente *Barañainzelaia*, *Plana de Baraniayn* (1599, Pr Pam., C.12, n.14), *Llana de Barañáin* (Pr Pam., C.330, n.141) y

Playa del Molino nuevo (1828, HP., 1, 243), es un extenso territorio denominado actualmente "MOLINO NUEVO".

6.76.12. Barañáin, Prado de

En 1344 mandó el gobernador del reino levantar horcas en "el prado de Barainin" (CAGN., XI, 510). Euntzemear "es un pradito que se halla entre la fuente de Barañáin y el *prado* de la borda de Barañáin" (1854, AMP.: PR., Leg.1, n.1). En el Soto o prado de Barañáin fue construido el Hospital General de Navarra, llamado Hospital de Barañáin "por estar dentro del término concejil de este pueblo" (1900-1932, LEYBN, p. 193-194).

El término, con su prado, se llamó IRUNLARREA, y en él estuvieron las "Horcas viejas".

6.76.13. Barañáin, Soto de

Cabida: 180 robadas (16 Has., 17 as., 22 cas.). Lintes: Heredades (N.E.y O), Término o facería de Etxabakoitz (S).

6.76A. BARAÑAINALDEA * (MAPA 6)

DOC.: *Barañain aldea* (1790, Pr VAV., Car. 91, n. 61).

NOT.: Pieza "en el término de Pamplona y paraje que se dice Barañain aldea, afrontada con pieza de casa de Echandia de Barañain y zerro de azia la fuente" (1790).

LEN.: Compuesto de *Barañain*, nombre de pueblo, *-alde* 'junto a', más artículo.

LOC.: Extremo occidental de Ermitagaña, sobre la carretera a Milutze y Landaben, frente al pueblo viejo de Barañáin.

6. 77. BARAÑAINGARATE* (MAPA 5)

DOC.: *Varaniayn garate* (1252, GPN, 344)

NOT.: Paraje en jurisdicción de Azella.

LEN.: Compuesto de *Barañain*, nombre de lugar, y de *garate* 'portillo en alto'.

LOC.: Debe situarse al poniente del término de Azella, hacia el camino ascendente que iba de este lugar al de Barañáin, por las inmediaciones de la actual Venta Andrés y Vistabella.

6. 78. BARAÑAINZELAIA * (MAPA 6)

DOC.: *Baraniayn celaya* (C.m.a.: 1513, AGN.: PS., Leg. 25, n. 33); *Varaniayn çelaya* (1590, Pr Asi, C.5); *Baraniayn celaya* (1625, Pr Bur., C.2bis, 252).

NOT.: Viña "en la part clamada Baraniayn celaya", afrontada con camino real que van a Barañáin (1513, l.c.); Hiermo "en los términos de Pamplona, en la endreçera llamada Varaniayn çelaya, de la parte del río caudal en Çey Araçuri, que se afruenta de las dos partes con huertas" (1590).

LEN.: Compuesto de *Barañain* + *zelaia*. Equivale al romance "*Plana, Llana de Barañáin*".

LOC.: Terreno próximo al río Arga, con huertas a finales del siglo XVI. Conocido también como "Plana de Barañáin" (1599), "Llana de Barañáin", "Playa del Molino Nuevo" y "MOLINO NUEVO", en la margen izquierda del río, extendiéndose desde el término de Barañáin hasta el puente de Milutze.

6. 79. BARKATURU

DOC.: *Barçaturu* (C.m.a.: 1285, DNLO, n. 72; 1291, Reg.5, f.49v; "Barzaturu" en TTP., 59); *Barcaturu* (C.m.a.: 1321, MPEM, p. 183).

NOT.: Viña en el "terminat de Barçaturu de Pampalona...et ten de lonc del sender que es atenant la uinna de la confraria dels peleters de Pampalona, troal sender de la vista de Goroaue" (1321, DNLO., n.188). "En Barçaturu una pieça con su casieilla tenient con casa de don Johan d'Arroses qui fue, et con casa et huerto de Miguel Ortiz de Mendillorri qui fue" (1364, MPEM., p. 277). La Cofradía de San Blas poseía varias viñas en el término, que aparece escrito con cedilla (*Barçaturu*, 1404, CS.SN, n.390, f.5) y sin ella (*Barcaturu*, 1362, Id., f.4).

LEN.: Según Michelena, el final *-turu* puede ser un derivado del latín *-torium* (PT, p.104). Si en realidad tenemos *barkaturu* y no *bar(t)zaturu*, podría estar relacionado con el vasco *barkatu* 'perdonar'. Cf. Barkazio, Cruz de.

LOC.: El término, relacionado con un sendero dando vista a Goroabe, parece debe situarse en la zona meridional de Pamplona, cerca del camino de Tajonar, donde también estaba la Cruz Blanca.

6. 80. BARKAZIO* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Barcacio* (C.m.a.: 1781, V: BARKAZIO, Cruz del).

OFIC.: Barkazio, Cruz de (TYCN, I, 34).

NOT.: Aparece siempre relacionado con la Cruz.

PUB.: "Barcacio viene de 'barcatu' perdonar, que procede del 'parcere' latino. De modo que este término viene a ser lo mismo que Cruz del Perdón" (TVP, 19; PCB, III, 379).

NAV.: En toponimia, singularmente de la Navarra oriental, encontramos topónimos terminados en *-zio*: *Añadizioa* (Echagüe, 1604, Pr Bar., Car.3); *Konparazioa* (Monreal, 1647, Pr Mon., Car.2); *Sakrazioa* (Aoiz, 1646, Pr Mon., Car.2); *Leziobarren* (Orotz-Betelu, 1776, Pr.Bur., Car.42); *Sakrazioa* (Ozcoidi en Urraul, 1826, Pr Aib., Car.10); *Traizioa* (Leache, EAEATB).

LEN.: Derivado de *barkatu* 'perdonar', más el sufijo *-zio*, de origen romance = 'perdonanza', 'acción de perdonar'. A propósito de este último elemento, Michelena dice: "Por lo que respecta a los préstamos en *-ión*, de carácter más culto (que *-ón*), parecen distinguirse dos grupos: uno, el más numeroso y posiblemente el más antiguo, acaba en *-io*, y el otro en *-ione*: a.nav. Elcano, Uriz (valle de Arce), etc. *barkazio*, sal. *parkazio* 'perdón', aezc. a.nav. Elcano, etc. sal. *orazio* 'oración' (ronc.sul. *orazione*, con sibilante sorda), a. nav. Elcano, sal. *afizione* 'afición', etc. Lizarraga el de Elcano distingue *pasio* 'pasión' (de Cristo) de *pasione* 'afecto desordenado'" (FHV, p. 148).

En Pamplona, y en una amplia zona de Navarra, se usaba la variante *-zio*. Además de los ejemplos de topónimos citados, encontramos en Iruñerria: *barcazio*, *estazio*, *restituzio*, *satisfecioetan*, *intencio*, etc. (Ibero, IVB). Emplean *barkazio* los escritores Juan de Beriayn (TCOM. p. 40), Francisco Elizalde (ADCU. p. 7) y Joaquín Lizarraga (UIGPL., p. 32).

6.80.1. Barkazio, Cruz de

La mencionada generalmente como *Cruz del Barcacio* (C.m.a.: 1781, TVP, p.19) aparece alguna vez citada en versión castellana: *Cruz del Perdón*:

Pieza contigua al “sotillo que llaman *la Cruz del Barcacio*, afrontada con camino que dirige al lugar de Artica” (1844); Pieza “tras el convento de Santa Engracia y término viejo de Artica, pasada *la Cruz del Perdón*” (1844, HP., 3, f.7).

Por el sotillo donde estaba la Cruz pasaba el camino al lugar de Artica. Pieza en San Pedro, “antiguamente llamado Arriurdina, a mano izquierda del camino, antes de llegar a una *Cruz que ay en un pradico*” (1721, LFCC., f.111).

“Terreno comprendido desde el sotillo y arbolado del mismo nombre, camino viejo de las Provincias, y la carretera de Artica, finalizando en el mojon divisorio de dicho pueblo” (1860, Apeo).

Calle actual que va de la de Artica, cruzando la Avda. M. Celayeta, hasta el término de ese lugar; camino antiguo al que se dió el nombre de “Travesía de Artica” (1931) (PCB, I, p.150-251).

6.80.2. Barkazio, Pradillo de la Cruz de

Comenzaba e iba paralelo al camino viejo de las Provincias, que salía del puente pequeño de Errotazar y siguiendo hacia el NO (actual calle de la Cruz de Barkazio), cruzaba el pradillo (Terrenos del “Club Deportivo Rochapea”) y continuaba hasta empalmar con el otro camino de Cuatro Vientos al lugar de Artica (Calle Santa Engracia) (1860, Apeo, Sec.3, p.9, 20, 30).

6. 81. BASAGAITZ

DOC.: *Basagaiz* (1723, ADP.: Car. 1765, f.336).

LEN.: Compuesto de *basa-* (variante de *baso* ‘bosque’ en composición) y *gaitz*, adjetivo frecuente en toponimia, que significa ‘malo’, ‘difícil’, ‘grande’.

LOC.: Documentado en Etxabakoitz (OV.Ciz., p.244).

6. 82. BASAGAIZPEA

DOC.: *Basagaizpea* (1723, ADP.: Car. 1765, f.336).

LEN.: Compuesto del top. *Basagaitz*, cuya africada final se habría convertido en fricativa ante oclusiva, y de *-pe* ‘debajo de’, más el artículo.

LOC.: En el término de Etxabakoitz (OV.Ciz., p. 244-245).

BATÁN. V.: MOLINO NUEVO, 6.361.

6. 83. BELOSO* (MAPAS 5, 6 y 7)

DOC.: *Belesso* (C.m.a.: 1177, HOP, I, 469; Así en las series de Comptos); *Belleso* (1350, Reg. 62, f. 67); *Belloso* (1321, MPEM., p. 182); *Beleso* (1347, Reg. 58, f.164); *Beloso* (C.m.a.: 1375, CDSC, n.28, p.121 y actual); *Belloso* (C.m.a.: 1414, CS.SN, n.390, f.12); *Belosso* (C.m.a.: 1475, CS.SN., L.21, n.423); *Belloso* (1556, AMP.: Cens., f.158v); *Velloso* (1560, Cens., f.206); *Veloso* (1597, Pr Pam., C.16)

OFIC.: *Beloso* (TYCN, I, 34).

NOT.: Durante la Edad Media y hasta el siglo XVIII el top. designó la zona baja próxima al Arga (entre la muga de Burlada y "el Recodo") y la meseta que está sobre ella.

En la primera abundaban los "vergeres" (1364, MPEM, p.277; 1375, CDSC, n.28) y "vergales". La Ciudad poseía un "bergal e huerto" en el término, afrontados con el río caudal (1549, Cens., f.47-50) y cedió un suelo "en Veloso junto a las ripas, para que en el dicho vago o suelo podais plantar pies de mimbres", que "afruenta con el rio caudal questá allí junto" (1555, Cens., f.159v). Un vergal afrontaba "con el río caudal llamado García Marran" (1556, Cens., 158v). Estas tierras estaban muy valoradas a finales del XVI; una robada en Beloso fue permutada por cuatro en Kaskalleta (1595), y cinco en Ezkaba por dos en Beloso (1597).

Por la zona alta pasaba el camino a la tejería de Burlada (1723, ADP.: Car. 1765, f.108); "Término de Obientegañea que llaman Beloso" (1684, Pr Pam., Car. 329, n. 147). Había "un sitio o atrincheramiento hecho en la ultima guerra con la Francia" (1835, HP., 2, f. 80).

PUB.: *Beloso*. "Creo que significa derrumbar o acantilado grande; de 'bel, amel, amil', precipitado o derrumbadero, y 'oso', sufijo aumentativo. También puede significar 'oso', al igual que 'dena', todo. Los términos de Alto y Bajo suponemos que corresponderán a los que en las cuentas reales de 1305 y siguientes, aparecen con los nombres de 'Ripaburúa' y 'Ripabe'" (TVP, p. 26).

El Dr. Arazuri diferencia cuatro Belosos: "Alto", "Bajo", "Cuesta de Beloso" (carretera a Burlada entre los dos anteriores) y "Ripa de Beloso" (talud bajo la Media Luna sobre el Arga). "Antiguamente se llamaba Ripabe y Ripabe de Ius Beloso". "Según Elías Martínez de Lecea, Beloso procede de *bill*, *billa*, *bel*, escarpe o precipicio, y el sufijo aumentativo *oso*, esto es, *ripa o precipicio grande*" (PCB, I, 93; III, 380).

LEN.: Derivado de *elor-*, variante de *elorri* ‘espino’ en composición, con **b-** protética inicial (Cf. *Belordi*, con sufijo **-di**, en Aguinaga / *Elordia* en Sarasibar, 1858, HA., 4, 419), más el sufijo abundancial **-so** (Ver ETB, p.51; TYCN, I, p. 34), que parece proceder de **-zu**. Es decir, *Beloso* habría salido de **Belorzu*, aunque desde el siglo XII al XIV tenemos “Beleso”.

LOC.: El top. designó desde antiguo tanto la parte baja contigua al río, desde el término de Burlada hasta el molino de García Marrán (después “Molino de Caparroso”), como la parte alta sobre ese largo tramo del Arga.

6.83.1. Beloso, Alto de

El camino vecinal que sale desde el Molino de Caparroso por la orilla izquierda del río y la tejería, se une a la senda que baja del *Alto de Veloso* para la parte baja del término, y pasa dejando a la derecha las tejerías de don Juan Echegoyen (1860, Apeo, Sec.4, p.13-14). (No existe camino por esa orilla del río).

Camino vecinal y cañada que sale de la puerta de Tejería, sube la Ripa de Veloso por junto a la fortificación de la media Luna, y termina en la carretera real para Francia, en *el Alto de Veloso* (1860, Apeo, Sec.4, p. 13). La carretera real a Francia sale del Portal de San Nicolás, va hasta la Ripa o *Alto de Veloso*, y baja al puente de este nombre (Id, p.14).

El “Alto de Beloso” es la zona frente al actual Seminario Diocesano; desde ahí comenzaba el descenso hacia Burlada.

Antes de 1750 esa zona se llamó **OBIETAGAÑA**.

Beloso Alto se correspondería con un no documentado **Belosogoiena*, mientras que *Alto de Beloso* es versión de **BELOSOGAÑA**, V.: 6.86.

6.83.2. Beloso, Camino de

“Camino real que ban a Beloso por Argaray” (1663, Pr Pam., Car. 184).

Salía del Portal de San Nicolás hacia el NE. En el crucero sobre la Ripa de Beloso toma la dirección NE y lleva a la altiplanicie de Beloso Alto, continuando hacia la Tejería de Burlada.

6.83.3. Beloso, Casa y huerta de

Los dueños de “la Casa de Veloso, termino desta Çiudad”, tenían 150 peonadas de viña, 12 robadas de tierra y “el prado del mismo termino que afrenta con el río Caudal de la Çiudad” (1610, Pr Pam., C. 28). Una pieza en la “esplanada de abajo de las viñas de Beloso afronta por el N. con el río caudal y con camino que va por debajo de las viñas a la casa y huerta de Beloso” (1832, HP., 2., f.42).

6.83.4. Beloso, Cruz de

La Cruz de Beloso (C.m.a.: 1681, Pr Pam., C.328, n.281) sirvió de referencia para situar piezas “Cerca de la Cruz”, “Junto a la Cruz” (1723, ADP.: C.1765, 43). Una pieza junto a la Cruz “se halla en medio de los dos caminos que se ba a dicha Cruz de Beloso” (1723).

Fue práctica antigua colocar “cruceiros” en los “cruces” o bifurcaciones de caminos. Ejemplo, las Cruces Blanca y Negra de Pamplona. De haber seguido este criterio quienes erigieron ese hito, habría que localizarlo en el Alto de Beloso, punto del que arrancan los caminos a la Tejería de Burlada, Olaz, Urroz, Sarriguren y Badostáin por Mendillorri, al final de la Avda. de la Baja Navarra.

6.83.5. Beloso, Cuesta de

Cuesta de Beloso (C.m.a.: 1769, AMP.: JC.); “Carretera que asciende a Pamplona desde Burlada” entre los Belosos Alto y Bajo (PCB, I, 93). Esta ruta fue abierta, y construido el puente, en 1847 (ETB, p.107), relegando a un segundo plano los dos caminos tradicionales de Pamplona a Burlada, el occidental por la Magdalena (Ruta Jacobea) y el oriental por la Tejería.

6.83.6. Beloso, Debajo de

De bajo de Beloso (1784, CS.SC., Leg.8, n.184). V.: BELOSO BAJO, 6.85.

6.83.7. Beloso, De Ius

De ius Beloso (1375, CDSO, n. 28). V.: BELOSO BAJO, 6.85.

6.83.8. Beloso, Encima de

Pieza en el “término encima de Veloso”, afrontada “con camino real que se va al lugar de Sarriguren” (1749, AGN.: CS.Cat., Car.50, L. 5, n.32). V.: BELOSOGAÑA, 6.86.

6.83.9. Beloso, Explanada de

Pieza “en la explanada de Beloso” (1884, Cat.). En esta fecha designaba la altiplanicie de Beloso Alto.

6.83.10. Beloso, Fuente de

Contrato estipulado por el Regimiento ciudadano y Pedro de Azpíroz, cantero vecino del lugar de Esparza (Galar), para las obras de cantería que deberá realizar en la fuente de Beloso, con dos estribos de piedra “sobre las ripas en el camino real”; se dan las medidas de la fachada y otros elementos (23 abril 1662. AMP.: SE., L.13)

Viña cerca de la fuente de Beloso (1769, AMP.: JC.); otra en Argarai sobre la fuente de Beloso (1784, CS.SC, n. 628, f. 312).

6.83.11. Beloso, Llano de

Viña en el llano del parage de Beloso (1769, AMP., f. 312).

V.: Beloso, Explanada de, 6.83.9.

6.83.12. Beloso, Las Peñas de

“De *les penes de Beleso* en jus furen despenatz un capelan et un buey, et moriren entrans, et lo dit preuost (de la Nauariria) fi escorchar lo buey et fi vendre lo cuer por XI s(oltz) et la carn fi dar lendema de la Totz Santz cuyra per amor de Deus” (1336, AGN.: Reg. 37, f. 148).

El apelativo “les penes” o “peñas” de Beloso equivale al más habitual de “las Ripas de Beloso”. V.: Beloso, Ripas de, 6.83.14.

6.83.13. Beloso, Puente de

El camino real a Francia sale del Portal de San Nicolás, y desde la Ripa o Alto de Beloso baja al puente de este nombre, donde acaba el término de Pamplona (1860, Apeo, Sec.4, p.13). Puente sobre el río Arga en el límite con Burlada.

6.83.14. Beloso, Ripas de

En Beleso “vynna clamada Ezpeleta, que afuenta de la una part con las *ribas*” (1364, MPEM, p.277); viña del Hospital general “junto a las *ribas* de Beloso” (1699, SE., L.22); “Pieza “sobre la *ripa* de Beloso, entre los dos caminos que dirigen el uno para Mendillorri y el otro para la villa de Urroz” (1844, HP., 3, f.7).

“Ripa o talud que desde el parque de la Media Luna se precipita hasta la orilla izquierda del Arga” (PCB, I, p.93). Antiguamente fue aplicado a toda la escarpa o acantilado de margas o tufas que corre por la izquierda del Arga desde el puente de Burlada hasta el molino de Caparroso (antes de García Marrán).

83.15. Beloso, Tejería de

Pieza en el término de Beloso junto a la Tejería (1723, ADP.: C.1765, f.17). Amojonamiento del camino “en el parage que llaman Veloso”: Del río por acá “ay una tufa en la cuesta”, de la que saca tierra el tejero de la Tejería de Caparroso, propiedad del Mayorazgo del Conde de la Rosa”; es amojonado el camino por el peligro de que se estreche y se haga “innavegable” (1738, AMP.: PR., L.1, p. 35-40). Pieza en la tejería de Beloso (1890, Cat.).

Tejería en la margen izquierda del Arga, próxima al molino de Caparroso. Hubo otra un poco más alejada, y una tercera entre los caminos de Sarriuren y Mendillorri.

6. 84. BELOSO ALTO* (MAPA 7)

DOC.: *Beloso alto* (C.m.a.: 1884, Cat.). También “Esplanada de Beloso” (1884, Cat.). V.: Beloso, Alto de, 6.83.1, y BELOSOGAÑA, 6.86.

OFIC.: Beloso Alto (TYCN, I, 34).

PUB.: Beloso Alto. “Camino (por ‘término’) comprendido entre la carretera a Villava a la derecha y camino de Sarriuren, vecinal de Olaz por medio”. Debe corresponder al medieval “Ripaburua” (TVP, p.26).

“Es muga entre el término municipal de Pamplona y Burlada sobre la ripa que domina el Arga Burladés. Este término comprende la meseta en la que se hallan: la clínica de San Juan de Dios, el cuartel de la Policía Nacional, varias fincas residenciales y quintas de recreo” (PCB, I, p.93).

6. 85. BELOSO BAJO* (MAPA 8)

DOC.: *Beloso bajo* (1884, 1890, Cat.). Se trata sin duda del medieval *De ius Beloso* (1375, CDSC, n.28, p.121), o *Debajo de Beloso* (1784, CS.SC., L.8, n.184).

OFIC.: Beloso Bajo (TYCN, I, 34).

PUB.: Debe corresponder a lo que llamaban "Ripabe" (TVP, p.26).
"Amplia zona situada entre el Arga y la carretera a Burlada. En su mayor parte está ocupada por el 'C.D.Amaya'" (PCB, I, p.93).

6.86. BELOSOGAÑA * (MAPA 6)

DOC.: *Belosogaña* (1769, AMP.,: JC.; 1771, Pr Pam., C.963, n.50).

LEN.: Compuesto del top. *Beloso* y de la posposición *-gaña* = 'Alto de Beloso' (V.: BELOSO, Alto de, 6.83.1.)

LOC.: Antes de esa fecha el paraje fue llamado *Obietaña*, V.: 6.394.

6. 87. BENTAONDOA * (MAPA 7)

DOC.: *Benta + ondoa* (1827, OV.Ciz, p.245).

OFIC.: *Bentaondoa* (TYCN, I, 34).

LEN.: Compuesto del nombre *benta* 'venta' y la posposición *-ondoa*.

LOC.: Paraje de Etxabakoitz, próximo a la Venta de Zizur Mayor, junto a la carretera de Estella.

6. 88. BERETEGAÑA

DOC.: *Beretegaña* (1699, Pr Pam., C.331, n.100).

NOT.: Viña en el término llamado Beretegaña o Argarai (1699)

LEN.: Podría tratarse de un **Beretegaña*, pero también puede ser deformación de *Belosogaña*, dado su emplazamiento.

6. 89. BERITURRI

DOC.: *Beryturri* (1404, CS.SN., n. 390, f. 5; Quizás "Biryturri", "Berryturri" o "Urryturri").

NOT.: Viña de la cofradía de San Blas en “el termino clamado Beryturry” (l.c.)

LEN.: Es claro el segundo elemento *iturri* ‘fuente’, pero no el primero.

6. 90. BERRIOZAR*. V.: COCINADO, 7.20. (MAPA 9)

6.90.1. Berriozar, Camino de. Berriozarbidea, V.: CAMINOS, 5.8.

6.90.2. Berriozar, Muga de

Una pieza “cerca de la muga de Berriozar” afronta con otras de casa Archenecoa de Artica y de Ernautenecoa de Berriozar (1723, ADP: C.1765, f.17).

6. 91. BERRIOZAR, TERMINO VIEJO DE

DOC.: “Termino viejo de Berriozar llamado Santa Lucia” (1608, APBzar., L.Capell.); “Santa Lucía o endrezera que se llama Termino viejo de Berriozar” (1723, ADP: C.1765, f.1998).

6. 92. BI BIDEEN ERDIKOA

DOC.: *Bibiden erdicoa* (1723, ADP: Car. 1765, f. 336).

LEN.: Se trata sin duda de un top. compuesto de los siguientes elementos:

- el numeral *bi* ‘dos’,
- el sustantivo *bide* ‘camino’,
- la desinencia de genitivo (plural seguramente) *-(e)n*,
- el sustantivo *erdi* ‘medio’, ‘mitad’,
- la desinencia del genitivo de lugar *-ko*,
- el artículo *-a*.

Este último elemento revela claramente que hay un sustantivo elidido, el núcleo del sintagma nominal, que seguramente es *alorra* o *soroa* ‘pieza’. Se trata pues de ‘la pieza de entre (los) dos caminos’.

LOC.: La pieza denominada de ese modo estaba en el término de Etxabakoitz, barrio actual de Pamplona.

6.93. BIDEBITARTEA (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.21.

6. 94. BIDEMEARRA

DOC.: *Bide mearra* (C.m.a.: 1640, Pr Est., C. 913, n.28).

NOT.: Nombre de término perpetuado hasta el S.XIX (1884, Cat.).

LEN.: Compuesto de *bide* 'camino' y *meharra* 'estrecho', frecuente en top. (Cf. el también frecuente *Bidertxia*).

6. 95. BIGURIA

DOC.: *Biguria* (1759, TTP, P. 60)

NAV.: *Biguri* (en Lerga); *Biguria*, localidad de Guesálaz; apellidos actuales.

LEN.: Topónimo proporcionado por I.Baleztena. Podría tratarse de *bikudia* 'higueral', o del top. *Biguri(a)*, nombre de un pueblo de Guesálaz y de un término de Lerga, de etimología oscura.

6. 96. BIKUETA* (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.22. (MAPA 9)

6. 97. BIRITXITU* (MAPAS 5, 6 y 7)

DOC.: *Biricitu* (C.m.a.: 1309, CDSC., n.3, p.32); *Biritzçitu* (1347, CACP, n. 1312); *Ibiricitu* (1349, TVP, p.8); *Biricitu* (1351, MPEM., 262); *Biricitu* (1379, CDSC, 39); "Viricitu o Huriturri" (C.1500, ASE, Lib. Cens., f. 38); *Birichitu* (C.m.a.: 1569, Pr Pam., C.3); *Virichitur* (1612, Pr Pam., C.32, n.207); *Birizitu* (1635, ADP.: Car. 849, n.27, f.54); *Birichito* (C.m.a.: 1647, Pr Pam., C.173, n.32); *Ibirichittu* (1695, AMP., SE., L.21); *Birichity* (1702, Pr

Oba., Car. 60); *Parrichitu* (1766, HP, 5, f.13); *Virichitos* (C.m.a.: 1774, HP, 1, f.61, hasta mediados del S. XIX); *Birichico* (1784, CS.SC., n. 628, f.317); *Berichitu* (1808, CS., L.1, N.11); *Berichoto* (1850, HP, 4, f.83); *Virichitus* (1844, HP, 3, f.7); *Birichitos* (1919, EI); *Berichitos* (1975, STD-10, 141-3); *Chirivitos* (1981, SGE-50 141); “La Morea o *Birichitos*” (1850, HP, 4, f.79); “*Birichito* o San Juan el Viejo” (1852, HP, 5, f. 13).

OFIC.: *Beritxitos* (TYCN, I, p. 34).

NOT.: Pieza en *Birichito* “afronta con camino que del lugar de Barañain se dirige al puente de Miluce” (1777, Pr Pam., C.989); Pieza en el término de San Juan y paraje llamado *Birichico* (1784, l.c.); Pieza en *Virichitu* “afronta con el camino sendero que del lugar de Mutiloa la Alta dirige al puente llamado *Minuce*” (1809, ADP.: Caj.140-4).

NAV.: *Ibirichitu* (Izal, Salazar, 1770, Pr Och., C.43, n.21; actualmente *Biritxitu*); *Birichitu* (Villava, Pr.VAV., Car.88).

PUB.: “Antiguamente se le llamó *Ibiricitu*, *Biricitu* y *Bericiti*”. “*Ibiricitu*’ debe ser su verdadero nombre, y creemos que su significado es el de vado de poca profundidad o pequeño, de ‘*ibiri*’, vado, y ‘*chito*’ o ‘*chitu*’, pequeño”. Noticias sobre el cementerio sito en el paraje (TVP, p.7-9).

“Según Martínez de Lecea, su nombre procede del euskérico *ibiri*, vado, y *chito*, pequeño”. Es el topónimo de nuestro camposanto (PCB, I, 96; III, 380).

LEN.: La hipótesis de Michelena, que ve en el topónimo el participio *berexitu* ‘apartado, separado’ (PT, 118 y 159), es poco probable, entre otras razones, porque los numerosos testimonios anteriores al siglo XIX presentan *biri-*, hecho que habla claramente en contra de la identificación de este topónimo con el citado participio. Además es claro que, al igual que la forma empleada en la actualidad, este topónimo presenta un sonido africado desde los primeros testimonios, hecho que tampoco favorece su relación con *berexitu*, pues *beretxi* no aparece en la literatura vasca hasta Mendiburu y Harriet (OEH).

Las variantes con *i-* inicial en Pamplona (1349, 1695) e Izal (1770), y el que ambos parajes estén a orillas del Arga en la Ciudad, y de un barranco afluente del Tobo, en Salazar, hacen pensar en un compuesto con un primer elemento *ibi*, *ibiri* ‘vado’.

LOC.: “Terreno en las inmediaciones del Cementerio, entre el vivero de Ermitagaña y el río Arga, principiando en el mismo rincón de *Virichitos* y terminando en el camino que del puente de Miluce va a Barañain” (1860, Apeo). Espacio al O. del término, entre el río Arga (N), el ribazo en que termina San Juan y Ermitagaña (S), Biurdana (E) y el camino de Barañain a Milutze (O).

DES.: Llano de aluvi6n, cultivado, excepto la parte dedicada a cementerio municipal. El camino de Arazuri pasa entre las tapias y el río Arga.

6.97.1. Biritxitu, Barranco de

Pieza en la playa de San Juan de la Cadena, cerca del barranco que baja a Birichito (1819, HP., 1, 32); Pieza en San Juan, en el Barranco que bajan las aguas del término y fuente de Birichito, por la cual pasa y atraviesa un camino sendero que del término de San Juan va al término y fuente de Berichito" (1824, HP., 1, 59); Pieza en el barranco afrontada con el camino que va a la fuente y término de Virichito (1832, HP., 2, 42).

Se iniciaba por la zona occidental de la actual "A.D. San Juan"; en la parte inferior está la fuente del término. Hondonada desaparecida por relleno. Durante el siglo XIV lo llamaban "Canal de Biritçitu".

6.97.2. Biritxitu, Camino de

A). Desde San Juan: "Camino de Viriçitu" (1597, PR PAM, C.16); "Camino que se dirige al término y fuente de Berichito" (1808, AGN.: Clero, L.1, 11); "Camino sendero que de San Juan de la Cadena va a las heredades y término y fuente de Birichito" (1824, HP., 1, 59). Vial muy citado en la documentación.

Salía del término de San Juan de la Cadena, "cerca del portal de Tacconera" (1808, AGN.: SC., L.1, n.11) y de la "casa que llaman de la Argolla" (1763, HP., 2, 20bis); seguía la dirección de la actual "Vaguada" (A.M. Larraona) por la zona occidental de la "A.D.San Juan"; descendía por "el barranco que bajan las aguas del término y fuente de Birichito" (1824)

B). Por Los Pinos: "Camino que de la Ciudad dirige al rincón de Birichito" (1844, HP., 4, 124).

6.97.3. Biritxitu, Canal de

Viña en el término de Millapreda, afrontada "con lo canal de Biritçitu" (1309, CDSC, n. 3, p. 32). La Pitancería de la catedral compró "una viña en el Canal de Biritçitu" (1347, CACP, n. 1312).

Una pieza en el canal afrontaba con la pared del camposanto, por los lados con cequias que vierten las aguas, y por abajo con camino real que se dirige a Arazuri (1828, HP., 1, 249). El apelativo *canal* equivale a "barranco", "hondonada". V.: BIRITXITU, Barranco de, 6.97.1.

6.97.4. Biritxitu, Cementerio de, V.: CEMENTERIO, 6. 134.

6.97.5. Biritxitu, Ezpuenda de

Pieza en la Playa de San Juan de la Cadena, afronta con la espuela que mira a Virichitus (1844, HP., 3, 7).

Alto ribazo en que terminan por el NO. la altiplanicie de San Juan de la Cadena y de Ermitagaña, sobre la terraza aluvial de la margen izquierda del Arga. El canal o barranco, la fuente y su regata, separó en dos el declive. Actualmente (1991) se halla muy reformada por vertido de escombros, y convertida en basurero.

6.97.6. Biritxitu, Fuente de

Viña "a lado de la fuente de Birichitu" (1724, AMP.: JC.); Pieza "en la Playa de Miluze, debajo de la fuente de Berichitu, afrontada con el camino real de Arazuri, y con cequia que baja el agua de dicha fuente de Berichito al río caudal" (1808, CS., L.1, n.11); Otra en Birichitu afrontada con cequia de la agua de la fuente del mismo término (1850, HP., 4, 97v). V.: URRAITU-RRI. 6. 518.

Manantial en la parte baja del ribazo y del desaparecido barranco entre los términos de San Juan y Biritxitu. Oculta por la maleza, entre escombros y basuras, un letrado advierte: "Agua no potable". Es aprovechada para regar las huertas próximas, discurriendo el sobrante por la "cequia", canalizada por debajo del cementerio, hasta la margen izquierda del Arga.

6.97.7. Biritxitu, Playa de

"Pieza en la Playa llamada de Birichito o Molino Nuevo, cerca del prado junto la huerta de Barañáin, afrontada con senda del Molino de la Biurdana a Barañáin, y con el camino que de dicho lugar dirige al puente de Miluce" (1808, Pr Mar., Car.3, n.7); Pieza en la Playa de Birichitu afrontada con el camino real para el puente de Miluze (1828, HP., 1, 243); "Esplanada de Berichitos" (1850, HP., 4, 88v).

6.97.8. Biritxitu, Puente de

Mencionado en afrontación de fincas (1850, HP., 4, f.88v), era una construcción que permitía al camino de Arazuri o de Milutze salvar la "cequia" de la fuente.

6.97.9. Biritxitu, Rincón de

Desde el término de San Juan bajaba un camino al "rincón de Biritxito" (1844, HP., 4, 124v). Arrancaba a la derecha del camino de Barañáin, "por el rincón y fuente de Birichitos hasta el puente de Miluce" (1860, Apeo, Sec.1, p.33). Pieza del Marqués de Aranda en "Rincón de Virichitos" (1884, Cat.). Zona oriental del término, contigua al de Biurdana.

6. 98. BIRITXITUGAÑA* (MAPA 6)

DOC.: *Bericitugaña* (1571, TTP., p. 60. I. Baleztena no cita la fuente de donde procede el topónimo.

LEN.: Compuesto de *Biritxitu*, nombre de paraje, más *gaña* 'alto', 'encima de'.

LOC.: Como "Ermitagaña" fue la zona occidental del término pamplonés sobre la ermita de San Miguel de Barañáin, "Biritxitugaña" designó el borde septentrional de "Ermitagaña" que mira hacia la hondonada del cementerio. Zona de chalets al SO. de la "A.D.San Juan".

6. 99. BIURDANA* (MAPAS 5, 6 y 7)

DOC.: *Bigurdana* (C.m.a.: 1375, CAGN, IX, 713); *Bigordana* (1312, DNLO, 147; 1375, CAGN, T. IX, n.836); *Bicurdana* (1444, ID, XLVI, 244); *Biurdaña* (1571, Pr VAR., Car.4); *Biurdana*, *Viurdana* (D.m.a.: 1590, Pr Urr., C. 3bis, 13; hasta nuestros días); *Biurdaña* (1695, CS.SN., L.21, n.414); *Biurdina* (1713, Pr VAV., C.57).

OFIC.: *Biurdana* (TYCN, I, p. 35).

NOT.: "Vinna que nos avem el terminat de la Bigordana... e ten de lonc del camin public com hom va de Pampalona a la Bigordana" (1312); Viña en la Biurdana, junto a la casa que llaman de los Pinos, afrontada con el río (1708, CR.SE., L.64); Viñas en el término afrontaban "por abajo con el camino real que ba desde los Pinos al puente de Miluze" (1777, CS., L.3, n.22); con camino para Arazuri (1828, HP., 1, 243). Pieza en la Biurdana sobre el molino farinero de ese nombre (1808, Pr Mar., Car. 3, n.7); Vergal junto a la Biurdana, a la otra parte del río caudal (1590, CS.SC., L.5, f.198). "El agua de la fuente de la Viurdana" fue conducida al convento de Trinitarios de 1693 (AGN: Cle. Reg., 2,43).

PUB.: El nombre de Biurdana o Bigurdana aparece en el poema de Anelier (S.XIII) que describe combates “en las proximidades del molino de este nombre”, propiedad de la Ciudad. “Existía también el molino de los traperos de la Biurdana”. “Bigur” significa retorcido, sinuoso; “Dena” o “Dana”, todo o lo que es. El terreno de la Biurdana o Bigurdana forma en la orilla del río recodos y sinuosidades que no hacen aventurada la traducción de todo sinuoso o retorcido” (TVP, p.10).

NOTA: Anelier no cita este topónimo en su Poema.

LEN.: Topónimo compuesto tal vez de un primer elemento *bi(h)ur* ‘torcido’, y un segundo *-dana* que podría ser el sustantivo *-un*, variante de *une*, más el artículo vasco, es decir, podría tratarse de **Biurruna*, a través de la variante no documentada **Biurraña*. Recordemos el nombre de lugar *Biurrundia* en Aranarache (Una pieza en ese término “afronta con cequia publica”, 1686, Pr ARV., Car.3), quizás *biurrun* ‘curva, codo, recodo’ más *-di* sufijo con idea de lugar (Cf. Barrutia, Barrundia...). Pero basándose en variantes como *Biurdaña* es preferible ver un segundo elemento *-arain*, variante de *haran* ‘valle’, en el sentido de “recueja”, “meandro”.

Parece descartable la posibilidad de que el segundo elemento *-dana* sea uno de los frecuentes relativos que aparecen en toponimia, pues la base no ayuda demasiado (suele ser un sustantivo), y por otro lado en Pamplona, como en las Cendeas del entorno, esperaríamos *-dena*, forma no documentada.

Otra posible relación se basa en el nombre de la corregüela o enredadera, “ezpertebeltza” en Bortziriak, “ziaurdia” o “biurda” en Iruñerria, según Lacoizqueta (DNEP, 119), sin duda relacionado con *biburtu* ‘torcer, volver, devolver’, quizás por etimología popular. Esta explicación tiene el obstáculo del elemento final *-na*, *-ña*, tal vez de un *-arana*, *-araina*, como se ha dicho.

LOC.: “Da principio a la salida de la puerta de Taconera y comprende el terreno que se halla entre el camino del cementerio y el de la Biurdana, terminando en la plazoleta del cementerio” (1860, Apeo).

Espacio comprendido entre la Casa de los Pinos (La Granja), (E), Biritxitu (O), el río Arga (N) y la calle “Camino de la Biurdana” (S). La carretera al cementerio (camino de Arazuri) va por la orilla izquierda del Arga, en la que está el molino.

DES.: Actualmente convertido en parque. El Príncipe de Viana pagó por subir hasta la presa del palacio una barca que las aguas habían bajado a Biurdana (1444).

6.99.1. Biurdana, Camino de

Majuelo “en el camino que van para los molinos de la Biurdana” (1598, Pr Pam., C.12, n.13); “Camino real que ba de esta Ciudad para el moli-

no de la Biurdana" (1591, CS.SC, L.4, n.182); "Camino real de la Biurdana" (1637, Pr Est., Car. 193, n. 182). Pieza "debajo de la Cuesta de la Reina, a la salida del Portal Nuevo, afrontada con camino para la Casa de los Pinos y molino de la Biurdana" (1828, HP, 1, 243). Pieza en el término de San Roque, afrontada a la ermita y al camino de la Viurdana (1662, ADP: Car. 1229, n.13).

6.99.2. Biurdana, Molino de

Presa, casa y molinos de Bigurdana eran de Juan Cruzat, deán de Tudela; los tomó la Corona (1375, CAGN, IX, n.713); Carlos II los dió a los frailes del Carmen de Pamplona (1375, CAGN., IX, 836). Pasaron a propiedad del Ayuntamiento, que los daba en arriendo periódicamente durante los siglos XVII y XVIII. Había piezas en el término de San Jorge "cerca de la presa de la Viurdana" (1784, CS.SC., L.4, n.184), "frente al molino de la Biurdana" (1846, HP, 1, 56). Se conservan el edificio, entre el camino del cementerio y el Arga, y la presa.

6.99.3. Biurdana, Pradillo y arbolado de

"Da principio junto a la casa del Molino, entre el costado derecho del río y el ribazo del camino vecinal que va para Arazuri por el puente de Miluce; finaliza entre el camino y el río" (1860, Apeo, Sec.1, p. 12).

6.99.4. Biurdana, Presa de

Pieza en San Jorge "cerca de la presa de la Viurdana" (1784, AGN.: CS.SC., L.4, n. 18). Presa del molino de la Viurdana (1860, Apeo, Sec.2, p.16). Frente a la presa del molino, en la margen derecha del río, estaba el término de "San Jorgeondo", por el que iba el camino de San Jorge al puente de Milutze y otro que bajaba a la misma presa y al río (1784, CS.SC., n. 628, f.307).

6.99.5. Biurdana, Río de

Realizadas obras de reparación en la presa del molino del "Río de la Biurdana" (1668, AMP: SE., L. 15).

6. 100. BORDA, LA* (DE AIZOAIN) (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *La Borda* (C.m.a.: 1723, ADP.: C.1765, f.20, hasta hoy); "Borda que llaman Cholchate" (1780, Pr Pam., C.989); *Laborda* (1809, ADP.:

Caj.140-3; 1919, EI.); *Borda de Ainzoaín* (1860, Apeo, Sec.2, p.4); *Borda de Aizoain* (C.m.a.: 1866, AMP.: PR., n. 21).

OFIC.: **Borda, La** (TYCN, I, 35).

NOT.: En el término había viñas; una “hace frente con la borda de esta Ciudad” (1819, HP., 1., 6v); otras afrontan con el soto de esta ciudad (1723, ADP.: Car.1765, 20), confinan con el término de Orcoyen (HP., 1., 59). Había un “mojón dividente de esta ciudad y término de Orcoien” (1779).

LEN.: V.: **BORDA** en *Iruñeko toponimiaz I.p. 488*.

LOC.: Debe el nombre a una borda, que constaba de casa de planta baja y piso, corral descubierto para ganado, redil y pozo de agua dulce; tenía una superficie de 1.497 metros cuadrados. Era propiedad del Ayuntamiento pamplonés; la vendió a Serafín Lacunza (1 enero 1853) (AMP., PR., L.6, n.21). La habitaba un inquilino en 1866. El Ayuntamiento fue obligado a comprarla en 1890 para el Gobierno de la Nación; pagó 18.580 pesetas. Desde entonces fue popularmente conocida como “Borda del Gobierno” o “de los Militares”. Aunque construida en término de Pamplona, es denominada frecuentemente Borda de Aizoáin, por estar contigua al soto de este lugar. A mediados del XVIII fue colocado un mojón “pegante a la Casa de la Borda, afrontado con término de Aizoyn” (AMP.: PR., Leg.1, 1 y 15).

6.100.1. Borda, Camino de la

A). “*Camino real que se va para la Borda*” (1738, AGN.: CS.SC.: L.2, 77); “El camino de la Borda” (1774, HP., 2, 15vbis); “Camino vecinal a la borda de Aizoain” (1848, HP., 4, 1). Viña en Santa Lucía pegante al camino que de esta Ciudad dirige al prado de la Borda, afrontada a senda o camino que dirige a la hermita derruida de Santa Lucía” (1797, HP., 2, 35v). V.: **BORDA-BIDEA. 6. 101bis**.

Antiguo camino al lugar de Loza, desaparecido en el tramo que ocupa la Estación de la RENFE, y que pasa al poniente del alto de Santa Lucía, descendiendo hacia La Borda.

B). *Por Euntzetxipia*: Camino cañada a la Borda de Ainzoaín, por Euncichipia (1860, Apeo, Sec.2, p.4).

C). *Por Buztinzuria*: “Camino que de San Jorge dirige al prado de la Borda de Ainzoaín por Bustinchuriz” (1860, Apeo, Sec.2, p.4).

6.100.2. Borda, Prado de la

Pieza de casa Fernandonekoa de Berriozar, afrontada con prado de la Ciudad llamado La Borda (1817, HP., 1, 158). Llamado también “Prado de Aizuáin” y “Prado de la Borda de Aizuáin” (1860, Apeo, Sec.2, pp.2, 8).

“El Prado de la Borda de Ainzúaín” “da principio en la carretera de la Provincia, en el mojón divisorio de esta Ciudad con el lugar de Artica, continuando junto a los mojones divisorios de los lugares de Berriozar, Ainzúaín y Berrioplano, hasta encontrarse de frente con el mojón divisorio del lugar de Orcoyen”, hasta el camino mayor que del alto de Santa Lucía baja al Prado de la Borda y finaliza en el camino cañada y el mojón divisorio que se encuentra en el camino vecinal y en el pontarrón de Orcoyen, en el término titulado la Losa (1860, Apeo, Sec.2, pp.8-9).

“Da principio este término en el Soto de la Borda, en el punto donde se halla establecida la Escuela Práctica de Artillería, y abraza las heredades que se hallan al mediodía lindantes con dicho soto, y siguiendo la extensión del mismo, viene a terminar en la carretera de Orcoyen” (TVP., p.17).

Según esta descripción, el “Soto” (“Euntze”) formaba parte de un espacio mayor, “el Prado” o “La Borda”.

V.: Aizoáin, Prado de. 6.7.4.

6.100.3. Borda, Soto de la

También llamado “Soto de Ainzúaín”, “Soto de Ainzoaín o de la Borda” (1890, AMP.: BM., L.2); “Soto del Gobierno” o “Soto de la Borda de los Militares” (Trad.oral).

Viña en la Borda afrontada “con el soto de esta Ciudad” (1723, ADP.: C.1765, f.56), “con soto del Ayuntamiento de esta Ciudad” (HP., 1, f.16). En Berrioplano llamaban *Euntzebidea* al camino “sendero para el prado o borda” (1798, HP., 1, f.167). Colocado un mojón “al concluir el soto de la borda de Ainzuaín, en la parte del lugar de Orcoyen” (1854, AMP.: PR., Leg.1).

Soto de Ainzoaín: Cabida: 1.000 robadas (89 Has., 84 as, 56 cas.). Lintes: Particulares (N), Camino de la Provincia (E), Soto de Orcoyen (O) (1863, BM., L.1, n.3).

Por Ley de 22 de agosto de 1888 el Ayuntamiento de Pamplona “está obligado a ceder al Ramo de la Guerra el Soto de Ainzúaín y las tierras adyacentes al mismo, para destinarlo a campo de tiro”. Durante los años 1890-92 la Ciudad adquirió numerosas fincas en la Borda, Soto de Ainzoaín o de la Borda, Santa Lucía, Soltxate y Bordaldea. Una de ellas fue “la casa-borda de Ainzúaín, sita en el soto de dicho nombre, jurisdicción de la Ciudad” (15 marzo 1890) (AMP.: BM., L. 2).

6. 101. BORDA (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.23.

6. 101. BIS. BORDABIDEA

DOC.: *Bardabidea* (sic) (1758, ASE, Censos 7); *Roadabidea* (1804, ASE, Censos 7, en ambos casos por "Bordabidea").

NOT.: Se trata de una misma pieza, recogida en dos inventarios, afrontada con el camino de San Jorge.

LEN.: Compuesto de *borda* 'corral', *bide* 'camino' y artículo.

6. 102. BORDALDEA* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Bordaldea* (C.m.a.: 1798, HP., 1, 202); *Borda aldea*, *Bordalde* (1864, OV OLZ., 260); *Bordaldena* (1890, AMP.: BM., L.2);

NOT.: El Ayuntamiento de Pamplona compra pieza y viña "en el paraje llamado Santa Cruz" o "paraje llamado Bordaldena" en jurisdicción de Pamplona, "junto a la muga de Orcoyen, paraje llamado también la Borda" (1890, BM., L.2). Pieza en Orcoyen, paraje llamado *Bordaldea*, cerca de la división del término de Pamplona (1821, HP., 1, f.49v). Se extiende por Aizoáin (1798, OV.Ans., p.44) y Orcoyen (OV.Olz., p. 260).

LEN.: Compuesto de *borda* y de la posposición *-aldea*.

LOC.: Extremo noroccidental del término pamplonés, contiguo a los de la Borda y de Aizoáin y Orcoyen.

6. 103. BORDALDEA* (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.24. (MAPA 9)

6. 104. BUIARAGA

DOC.: "Buiaraga" (1416, CAGN., L. n. 1040)

LEN.: No cotejado el texto original. La versión ofrecida en el Catálogo del AGN es de etimología oscura.

6. 105. BULLIETA

DOC.: *Bulieta* (C.m.a.: 1294, AGN.: Reg.6, f.115v; “Bubieta”, 1311, CAGN, LI, 172, lectura incorrecta); *Bulieca* (1340, Reg.43, f.79-93); *Buylleta* (C.m.a.: 1344, CAGN, T.51, 507); *Buylleta* (1350, Reg. 62, f. 77).

LEN.: Recuerda las versiones antiguas *Bolina*, *Buillina*, de la actual *Gulia* / *Gulina*, nombre de pueblo y valle, con la terminación *-eta*.

6. 106. BURDINTXURI

DOC.: *Burdinburi* (1884, Cat.).

NOT.: Probable deformación del diáfano “Buztintxuri”.

6. 107. BURGITEGAÑA

DOC.: *Burgitegaña* (1884, Cat.).

LEN.: De esta única mención tardía, quizás deformación de *Obieta-gaña* u *Obietegaña*, no podemos aventurar etimologías.

6. 108. BURLADA*. BURLATA, V.: COCINADO, 7.25. (MAPA 9)

6.108.1. Burlada, Camino de. Burlatabidea, V.: CAMINOS, 5.9.

6.108.2. Burlada, Facerías con

Pamplona y Burlada compartían en régimen de facería tres zonas contiguas: Una comenzaba cerca de la fuente del Canal y continuaba hasta el pradillo de ese pueblo; Otra comenzaba en el término de Mugazuri, junto al camino real de Villava, terminando frente al camino de la Magdalena a Burlada; finalmente la “Facería del término de Morea”, que llegaba desde Morea, siguiendo el regacho, hasta el pontarrón (de Iturriapurria) en el camino de la Magdalena a Burlada (1860. Apeo, Sec.3, p.12).

6.108.3. Burlada, Tejería de

Término llamado "Tejería de Burlada" (1617, Pr Pam., C.31, n.52; ETB, p. 92), "Argarai o Tejería de Burlada" (1764, CS., L.2, n.55), "Tejerías de Burlada" (1853, AMP.: PR., L.1, n.1), "Tejería vieja de Burlada" (1860, Apeo; 1884, Cat.); junto a ella había un mojón divisorio entre los términos de Pamplona y Burlada (1853, PR., L.1, n.1). Como término pamplonés era el "terreno comprendido desde el mojón divisorio del camino de Sarriguren y farcería con Mendillorri hasta las tejerías viejas de Burlada" (1860, Apeo).

Aunque el edificio estaba dentro de la jurisdicción de Burlada, era incluido entre los términos de la capital (1860, Apeo, Sec.3, p.8). En 1871 fue presentado en el Ayuntamiento de la Ciudad un escrito denunciando "que en la Tejería de Burlada se albergan personas de mal vivir" que ofenden con su conducta a los transeuntes, por lo que piden sea habilitada para vivienda (PR., L.6, n.87).

6. 109. BUTZUAGA

DOC.: *Butçuagua* (C.m.a.: 1291, Reg.5, f.54v; "Butzuaga", TTP., p.60); *Butçuaga* (1304, Reg. 8, f. 29ss; "Gutçuaga" en el CAGN, LI, n.88); *Buçuaga* (C.m.a.: 1349, Reg. 60, f. 164ss.); *Buçunaga* (1364, MPEM., p. 277); *Bucuaga* (C.m.a.: 1372, Reg. 145, f. 158v).

NOT.: Una pieza del Rey en el paraje afronta "con el sendero que va Mendicaluo" (1364).

LEN.: Compuesto de *butzu* 'pozo' y el sufijo *-aga*. Es de señalar la oclusiva sonora inicial propia del habla y de la toponimia de una gran parte de Navarra.

LOC.: Localizable al S. del término, entre el río Sadar y la muga de Cordovilla.

6. 110. BUZADIA

DOC.: "Gorabera o *Buzadia*" (1819, HP., 1, 6v).

NOT.: Una viña en el paraje afrontaba con camino sendero. Sin duda se trata de una interpretación incorrecta de "Gorabera o *Rosadia*".

6. 111. BUZTINEKOA (ANSOAIN), V.: COCINADO, 7.26.

6. 112. BUZTINES* (ANSOAIN), V.: 7.27. (MAPA 9)

6. 113. BUZTINTXURI* (CAMINO DE GUIPUZCOA) (MAPA 7)

DOC.: *Bustinchuri* (C.m.a.: 1825, HP., 1, 65); *Buztinchuriz* (1860, Apeo, Sec.2, p. 23); *Bustunchuri* (1863, BM., L.1, n.3); *Buztinchuri* (1872, PR., L.6).

OFIC.: *Buztintxuri* (TYCN, I, p.35).

NOT.: Viña en Bustinchuri afronta con camino de la Borda (1825, l.c.); Término de Santa Lucía y paraje que llaman Buztinchuriz (1869, Apeo, Sec.,2, p. 23); Camino en Unzuchipi y otro que, al desviarse de la carretera que conduce a Guipúzcoa, toma el nombre de Buztinchuri” (1872, l.c.).

LEN.: Compuesto de *buztin* ‘arcilla’ y *txuri* ‘blanca’.

PUB.: “Buztiñchuri” “Viene de ‘buztiñ’, arcilla, y ‘churi’, blanca. “Es el situado entre la colina de Santa Lucía y la carretera de Guipúzcoa”, donde abunda la arcilla blanca, empleada en la Tejería Mecánica, enclavada en el término (TVP., p. 17).

LOC.: Paraje entre la carretera de Guipúzcoa (E), el alto de Santa Lucía (O) y la estación de la RENFE (SE).

6.113.1. Buztintxuri, Bordas de

Senda mayor que se toma a la derecha del camino cañada (al prado de la Borda de Aizoáin), para las bordas de Bustinchuriz (1860, Apeo, Sec.2, p.19).

6.113.2. Buztintxuri, Soto de

“El soto de Bustunchuri”. Cabida: 12 robadas (1 Ha., 7 as, 81 cas.). Lintes: Heredades (N y S), Camino de Santa Lucía (E), Soto de Lizoáin (sic, por “Ainzoain”) (O) (1863, BM., L.1, n.3).

6. 114. BUZTINZURIA (CAMINO DE OLITE)

DOC.: *Buztincuria* (1364, MPEM., p. 278).

NOT.: “En Buztincuria una vynna estruyta et perdida, afrenta d’una part con el camino que van enta Olit” (1364).

LEN.: Compuesto de *buztin* ‘arcilla’ y *zuri* ‘blanca’.

LOC.: Quizás designó el paraje próximo al camino de Noáin y Tafalla, donde estuvo la Tejería, que habría aprovechado la calidad arcillosa de la tierra y suplantado al top. vasco.

CAMINO NUEVO de la Provincia. V.: PROVINCIA, CAMINO DE LA, 5.19.

CAMINO NUEVO DE PUENTE LA REINA, V.: PUENTE LA REINA, CAMINO NUEVO DE (Carretera actual), 5.30.

6. 115. CAMINO VIEJO* (MAPAS 3, 5 y 6)

DOC.: *Camino vyeio* (C.m.a.: 1291, AGN.: Reg.5, f.55); *Camino uyeillo* (1294, Reg.6, f.115v); *Camino vieillo*, *Camino vieyllo* (C.m.a.: 1304, Reg. 8, f.19-26); “*Camino viejo* que van de Acella enta Sant Antón” (1554, AMP.: Cens., f.135v-136); “Endrecera llamada Acella o *Carrera bieja*” (1578, Pr Pam., C. 4); “*Camino viexo* que van a la Puente la Reyna” (1695, SE., L. 21); “*Camino biejo* tras el fuerte nuevo” (1617, Pr Pam., Car.31, n.139).

“*Camino zar* tras el Castillo” (1723, ADP.: C. 1765, f. 114).

NOT.: Viñas en el Camino vieillo (1364, MPEM., 277). Carlos III el Noble señaló en 1408 como divisoria entre los términos del Burgo y la Población “conpeçando en la iglesia de Sant Anton et continuando por el camino vieio enta la parte d’Aceilla, et d’ailli ata la puent que es la primera d’aillende Aceilla”. Sería para los de la Población desde esa línea “enta la mano siniestra”, y para los del Burgo lo de “enta la mano drecha enta la part de Baraynin” (MPEM, p, 310-311).

Viña “en el término de Pomplona cerca el Camino bieio” (1436, CS.SN., n.390, f.16). Majuelo en la endrecera “Tras el Castillo nuevo, en el camino viejo” (1598, Pr Pam., C.17). Top. muy citado hasta el siglo XVII. “Camino viexo que ban a la Puente la Reyna”, por Tras el Castillo y Azella (1695. AMP.: SE., Leg.21).

NAV.: “Camino viejo” de Arazuri; de Artica; de la Provincia, en Pamplona (1884, Cat.), en pueblos de las cendeas de Ansoáin y Galar (OV.Ans., 396; OV.Gal., 449), y fuera de Iruñerria.

Su equivalente vasco *Bidezar*, *Bidezarra*, en Astráin (OV. Ciz., 487), Añézcar, Artica (OV. Ans., 394) y Galar (*Bidezarrondo*, OV. Gal., 445).

PUB.: J.J. Arazuri llama "Camino viejo de la Rochapea" al de Artica que enlazaba los puentes de Errotazar y Santa Engracia (actual calle Joaquín Beunza) (PCB, III, p.32).

LEN.: En Pamplona no hemos visto documentado *Bidezar*, pero sí **KAMINOZAR** (V., 6.291.).

LOC.: Haciendo honor al calificativo, el trazado del "Camino Viejo" parece muy antiguo, anterior al nacimiento del Burgo de San Cernin y de la Población de San Nicolás, surgida a los lados de este eje. Salía de la Navarrería por Curia, continuaba por las actuales calles de Mercaderes, Calceteros, Zapatería y San Antón hasta la puerta de la Zapatería; ya en extramuros, pasaba junto a la iglesia de San Antonio Abad, cruzaba los terrenos de la actual Ciudadela y continuaba por los lugares de Azella y Zizur Menor hacia la sierra de Erreniega. Debió ser utilizado por los peregrinos jacobeos antes de ser sustituido por el "nuevo" de Azella. (V.: **AZELLA**, Camino de, 5.4.).

Continuaba siendo ruta importante a principios del siglo XV, puesto que Carlos III el Noble confió al Burgo y la Población el cuidado, mantenimiento y reparaciones del "*Camino uieio de Sant Anton* ata la puent primera daillende Aceilla, et bien assi la otra puent que es daquiende Aceilla" (1408, MPEM., 311).

El nombre del histórico vial ha sido sustituido durante el siglo XX por el de "Camino" y "Calle de la Fuente del Hierro".

6.115.1. Camino viejo, Tejería del

Viña cerca de "la Tejería del Camino viejo", afrontada con la tejería y con el camino viejo; pieza "en la mesma endreçera, junto a la tejería" (1598, Pr Pam., Car. 17). Debía ser la que en 1475 existía en Lanbos.

6. 116. CAMINO VIEJO DE ARAZURI

DOC.: *Camino viejo de Arazuri* (1884, Cat.).

6. 117. CAMINO VIEJO DE ARROTXAPEA

DOC.: *Camino viejo de la Rochapea* (PCB, III, 32)

OBS.: Según Arazuri, “la actual calle J. Beunza se llamó desde tiempo inmemorial Camino viejo de la Rochapea”. Enlazaba los puentes de Errotazar y de Santa Engracia. Era el *Camino de Artica*. Continuaba hacia “la Provincia”.

6. 118. CAMINO VIEJO DE LA PROVINCIA. V.: PROVINCIA, CAMINO DE LA, 5.19.

6. 119. CAMPANA

DOC.: *La Campana* (1696, ADP.: Car. 1.355, n.21, f.66).

NOT.: Piezas “dentro del diezmarío de la catedral, en el término llamado de la Campana” (1696, l.c.).

LEN.: Equivale a diezmarío o distrito parroquial donde radicaba una finca por la que se pagaban diezmos anuales a su parroquia. En las Constituciones sinodales del obispado (1591) se regula el derecho a percibir diezmos por “la parrochia debaxo de cuya *campana* y distrito están las heredades” (CSOP, f. 85).

6. 120. CAMPO

DOC.: *El Campo* (1644, Apeo).

NOT.: Arriendo de casa de la iglesia de San Nicolás, “frontero de la dicha iglesia, en el Campo, que afrenta a la casa de los carros” (1644). V.: TACONERA, Campo de la, 6.502.1.

6. 121. CAMPOSANTO. V.: CEMENTERIO. 6.134.

6.121.1. Camposanto, Arbolado del

“Arbolado y paseo al rededor de todas las paredes del Campo Santo, propiedad del mismo edificio” (1860, Apeo, Sec.1, p.38).

6.121.2. Camposanto, Camino del

“Sale de la puerta de Taconera, atravesando la carretera que dirige a las Provincias (por San Roque) hasta el Campo santo y camino vecinal de Arazuri” (1860, Apeo, Sec.1, p.36).

6.121.3. Camposanto, Paseo del

Arbolado y paseo al rededor de todas las paredes del Campo Santo” (1860, Apeo, Sec.1, p.37).

6.121.4. Camposanto, Pradillo del

“Da principio en el pradillo de D.J.Bayona; continúa por la margen del río” (1860, Apeo, Sec.1, p.6)

6. 122. CANAL DE EZKABA * (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *El Canal* (1678, Pr Pam., C. 328, n.129); *Canal de Ezcaua*; *Canal de Ezcaba* (C.m.a.: 1504, PCB., I, 126); “Playa y cuesta del *Canal de Ezcaba*” (1860, Apeo, Sec.3, p.8).

V.: KANALEA, 6.292.

NOT.: Viña en la “endreçera llamada el Canal d'Ezcaba, junto al camino que ban de la Ciudad para el lugar de Açoç” (1572, AMP.: Cens., p.94-95); Viña en el término de Ezcaba en el canal que ban para el lugar de Açoç” (1578, Pr Pam., C. 4); Mojón “en dicho Canal, por entre los dos cerros, frente a la ermita de San Cristóbal, sobre el camino que de Capuchinos dirige a Orrio y Maquirriain” (1780, TVP, p.25).

PUB.: Hondonada entre la vertiente septentrional del Monte San Cristóbal y la meridional de Ezcaba (PCB, I, p. 126).

DES.: Depresión abierta de NO a SE. en el monte Ezkaba, por la que sube el camino desde la Fuente del Canal a los lugares de Azoz y Ezkaba (Ezkararte). Convertido en escombrera (1989).

6.122.1. Canal, Camino del

Va desde la actual Avda. de Villava (frente al Colegio del Sagrado Corazón) hasta la fuente, continuando por el Canal de Ezkaba a los lugares de Azoz y Ezkaba. Nombre de calle, cuyo primer tramo es límite con Ansoáin.

CANAL, FUENTE DEL, V.: EZKABA, FUENTE DE, 6.209.7.

CANTERA, LA, V.: EZKABA, CANTERAS DE, 6.209.5.

6. 123. CAÑADA

DOC.: *Cañada* (1860, Apeo; 1890, Cat.).

LEN.: Al menos en la zona oriental de Navarra los euskaldunes han empleado *Altxunbidea* (*Altxubidea...*) y en algunos lugares también *Altxirribidea*. En la Cuenca pamplonesa y otras partes parece bastante asimilado el préstamo *kainada* (Cf. *Kañadaondoa* en Ariz, *Kañadabidea* en Ochobi (OV.Iza, p. 85, 260).

LOC.: Por el término de la Ciudad había muchos caminos pecuarios que conducían a prados y pradillos locales y a los pastos de Andia.

6. 124. CAPARROSO* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Caparroso* (1860, Apeo, Sec.4, p.8).

NOT.: Paraje en la cuarta Sección del término.

PUB.: "Terreno comprendido entre la muralla de la Barbazana y el río Arga, empezando de la desaparecida 'Casa de los Leños' y terminando en el puente de la Magdalena". Debe el nombre al propietario del molino. "Dentro de este término se hallaban antiguamente enclavados los de "Lambos", "Garcimarra" y el "Cementerio de los judíos" (TVP, p. 26).

LEN.: Antropónimo. Sobrenombre de Pedro de Caparroso, propietario del antiguo molino de García Marrán (1485) (PB, p. 116).

LOC.: Inmediaciones del "Molino de Caparroso".

6.124.1. Caparroso, Arboleda o prado de

Da principio en el puente mayor de la Magdalena, sigue entre el río y el camino a finalizar en el puente de Caparroso y molino de este nombre (1860, Apeo, Sec.4, p.9).

Los vecinos de la Magdalena fueron denunciados por tener la dula entre los árboles "en el sotillo que tiran desde el puente del barrio hacia el mo-

lino de Caparroso". Los denunciados alegaron que, por no poder construir la casa corral ordenada por la Ciudad, juntaban los ganados de los vecinos en el soto, pero no entre los árboles (1770, AMP.: PR., Leg. 2).

6.124.2. Caparroso, Camino de

A). *Por la margen izquierda del Arga*: Se toma del que baja de la puerta de Tejería hacia la Magdalena, a la derecha.

B). *Por la derecha del río*: "Camino para el vado del río del molino de Caparroso" por la playa de la Magdalena (1820, HP., 1, 40v). Comienza en el vado de la Tejería, frente al molino de Caparroso, hacia Burlada (PCB, I, p.128).

6.124.3. Caparroso, Molino de

Antiguo edificio denominado de "Garcí Marra" o "García Marrán" desde el siglo XII. Fue de la Catedral; pasó en 1485 a manos de Pedro Marcilla de Caparroso, constructor del actual (PB., p. 115-116).

Muy cerca estuvieron la fábrica de máquinas de Pinaqui y una tejería con su horno (HP., 5, 102v). Contiguo al "Club Natación".

6.124.4. Caparroso, Pradillo del vado de

Pequeño prado sito pasado el vado de Caparroso (1860, Apeo, Sec.4, p. 8).

6.124.5. Caparroso, Puente del molino de

Del camino a Burlada se tomaba otro que, pasando el puente del molino, iba por la orilla del Arga y la tejería hasta la parte baja de Beloso (1860, Apeo, Sec.4, p.12).

6.124.6. Caparroso, Río de

Un sendero arrancaba del "bado del río de Caparroso, frente al molino" y atravesaba el pradillo, saliendo al camino de Burlada (1860, Apeo, Sec.3, p.42).

6. 125. CAPUCHINOS* (MAPAS 4, 6 y 7)

DOC.: *Capuchinos* (C.m.a: 1641, CS.SN., L.21, n.417. Actual); "*Los Capuchinos o Cascallua*" (1685, Pr Pam., C. 329, p.21); "Convento de Capuchinos" (1727, ADP.: C. 1765, f.67).

NOT.: Piezas "en el término de Capuchinos" (1724, Pr Mon., C.18); "en el término que llaman Los Capuchinos o Cascallua" (1691, AGN.: CS.SC, L.2, n.95); "frente al convento de Capuchinos extramuros" (1819, HP., 1, f.31v); "tras el convento de Capuchinos, en el término de Cascalleta" (1676, Pr Pam., C. 327, n. 239).

PUB.: Convento fundado en el llamado "Cerrado de Ozcáriz", a orillas del río Arga, comenzado a edificar en 1607 a costa de Gabriel de Amasa (TVP, p. 22; PCB, I, pp.128-130). (Mapa 4).

LOC.: En la margen derecha del Arga, que lo separa del extremo N. de Arantzedi, donde el convento tenía la huerta. A comienzos del XVIII solían vivir unos 40 religiosos (1727, ADP.: C.1765, f.67-68).

6.125.1. Capuchinos, Camino de

"Camino del convento de los Capuchinos" (1668, AMP: Sec.Escr., L.15); "Camino de los Capuchinos" (1723, ADP.: C.1765, f.25; 1827, HP., 1, 244v; 1884, Cat).

El convento fue levantado en un importante cruce de caminos que iban de San Pedro de Ribas hacia Ezkaba, Azoz y Ezkabarte, a la fuente y canal de Ezkaba, a la Magdalena, y de Santa Engracia a Villava.

A) *Por Errotazar*: El Ayuntamiento contrató en 1668 el empedrado del camino, "al par del convento de monjas de San Pedro", debiendo hacer unas fuentecillas con arbullón para que las aguas vertieran al río.

B) *Desde la Magdalena*, bordeando el río Arga: "Camino que se ba de la Magdalena al conbento de Capuchinos" (1703. AMP: SE., L. 22). El Ayuntamiento compró parte de una viña para ensanchar el camino para paso del ganado menudo que la Ciudad tenía en la corraliza del barrio (1703).

6.125.2. Capuchinos, Huerta de

Piezas "pegante a las guertas de los Padres Capuchinos, en el término llamado Arancevidea"; "a lado de la guerta, afrontada con el río mayor" (1723, ADP.: C.1765, f.2); "en la huerta del convento y paraje de Arcemugui"

(1774, HP., 1, 61). Está entre el convento y la margen derecha del río Arga, frente al extremo septentrional de Arantzedi.

6.125.3. Capuchinos, Llana de

Llana de junto a los Capuchinos (1641, CS.SN., L.21, n.417); *Llano del convento de Capuchinos* (1727, HP., 1, f.11-12).

V.: Capuchinos, Playa de, 135.4.

6.125.4. Capuchinos, Playa de

Playa de Capuchinos (C.m.a.: 1771, Pr Pam., C.1863, n.23; I.Balezteña lo documenta en 1606; TTP., 60); "*Playa de Capuchinos* y paraje llamado Chantrea" (1844, HP., 3, f.6v).

Anteriormente se llamó "llana" o "llano de Capuchinos". En inventario de bienes del monasterio de Irache (1797) consta una pieza "en la playa de Capuchinos", que en otro anterior (1662) figuraba "en Cascalleta hacia Burlada, junto al convento de Capuchinos" (AGN.: CR.I., L.450). De las piezas en el paraje, algunas afrontaban "con el camino real para la villa de Villava", "con camino a Ezcabarte", "con camino de Burlada a Ezcaba" (1771, Pr Pam., C.963, n.23).

"Terreno comprendido desde la Casa Colorada del Sr. Lagarde y el camino que dirige a la fuente del Canal y término de la Chantrea, hasta el camino vecinal de Azoz, carretera por medio" (1860, Apeo). Llano en jurisdicción de Pamplona y Ansoáin. Urbanizado.

6. 126. CARMELITAS DESCALZOS* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Carmelitas Descalzos* (C.m.a.: 1603, Pr Pam., C.25); "Monesterio de Santa Ana, extramuros de la Ciudad" (1604, Pr Yab., Car. 3); *Los Descalzos* (1676, Pr Pam., C.327, n.244).

NOT.: Piezas "en Iturriapurriaga, detrás de los Carmelitas Descalzos" (1636, ADP: C. 739, n.18); "en el camino de Burlada, junto a la huerta de los Descalzos" (1676, Pr Pam., C.327, n.244).

LOC.: El "monesterio de Santa Ana (Mapa 4) de los Carmelitas Descalzos" fue fundado el 6 de agosto de 1587 (RAH: Dic., I, 239) en el barrio extramural de la Magdalena, junto al camino de Burlada. Edificio y huerta

estuvieron al comienzo y a mano derecha (E) de dicho camino. Hacia 1638 se trasladaron a la calle de las Carnicerías Viejas del Burgo, ocupando los solares de las calles Zakudinda o Urradinda y Arriasoranza (OIVP, p.14).

6.126.1. Carmelitas Descalzos, Era de los

Hera de pan trillar de la casa de los Descalzos, en el camino de Burlada (Magdalena) (1860, Apeo, Sec.3, p.39).

6. 127. CARRERA VIEJA* (MAPA 6)

DOC.: *Carrera bieja* (1617, Pr Pam., C.31, n.139).

NOT.: Viña en "la parte que llaman Carrera bieja, termino de esta Ciudad, que afrenta con el camino que ban a los lugares de Mutiloa la Alta y Baxa".

Vial distinto del "Camino viejo" o "Carrera vieja" que llevaba por Azella hacia Zizur Menor y Puente la Reina.

6. 128. CARRETAS

DOC.: *Las Carretas* (1604, Pr Pam., Car.26).

NOT.: Una viña en el término de "las Carretas" afrontaba con camino real.

V.: CARROS, 6.129.

6. 129. CARROS

DOC.: *Los Carros*, Término que llaman de (1723, ADP.: C. 1765, f.8, 100).

LEN.: Los nombres "Carretas" y "Carros" designaron "carreras" o "caminos carreteros", frecuentados por esos vehículos, aplicándose por extensión a sus inmediaciones. En el euskara de la Cuenca fueron empleados *Karretabidea* (Zizur Mayor, OV.Ciz., p.188) y *Karrobidea* (Izcue, OV.Olz., 162).

También se documentan en Navarra *Gurdibide* o *Gurpide* (*Gurpideta* en Irache, 1218, AV, 294); *Gurpidea* (1882, hoy *Gurpidegain*, de *Gurpide* + *gain*) en Etxarri-Aranatz (EAE, p. 266).

6. 130. CASA BLANCA (MAPA 7)

DOC.: *Casa Blanca, La* (1884, Cat.).

NOT.: “Camino que de la Magdalena dirige a la Casa Blanca” (1832, HP., 2, f.48v); Camino del puente de la Magdalena, por la orilla del río, “a empalmar con el camino real de Villava en la Casa Blanca de don Pedro Carriquiri” (1860, Apeo, Sec.3, p.27).

PUB.: Finca cercada con muro, próxima a la “Casa Colorada” y a los conventos de Capuchinos extramuros y de las Esclavas del Sagrado Corazón. Perteneció a los Sres. Lagarde. A su manantial decicó unos versos Perico Alejandría (TVP. p.22; PCB, I, p.14 y 130). Término rural (1884, Cat.).

LEN.: Su equivalente vasco es *Etxezuri*, con las variantes *Etxetxuri* en Badostáin (1818, Pr HPA., Car.176), (Ergoien-) Lizarraga (EAE, p. 245); *Etxazuri* en Elizondo (CEEN, n.44, 1984, p.5-47) y Arantzeta (DTN, p. 121); *Etxajuria* en Etxalar (FLV., 1985, p. 183-103).

6. 131. CASA COLORADA (MAPAS 6 y 7)

DOC.: Pieza “en la Chantrea, cerca de la Casa Colorada” (1828, HP., 1, 249).

NOT.: Joseph de Armendáriz era casero de la “Casa del Marqués de Monterreal”, sita junto al convento de Capuchinos, en 1735 (ADP.: Car. 2.094, n.19).

PUB.: Casa contigua a la “Blanca” y perteneciente al Sr. Lagarde (PCB, I, p.130). Es mencionada en el apeo de 1860 como límite de la Playa de Capuchinos.

LEN.: En vasco. *Etxegorri*, en Goizueta, por ejemplo (CEEN., 1978, p. 75-90).

6.131.1. Casa Colorada, Detrás de la

Viña “en la endrecera llamada *Tras de la Casa colorada* (C.m.a.: 1779, CS.SC., L.4, n.180); Pieza “*detrás de la Casa Colorada*, acia Villaba, en la parte llamada la Morea” (1784, CS.SN., n. 628, f. 313).

6.131.2. Casa Colorada, Playa de la

Playa de la Casa Colorada (1890, Cat.). Por otro nombre **PLAYA DE CAPUCHINOS**, 6.125.4.

6. 132. CASETAS* (MAPA 6)

DOC.: "*Las Casetas de Santa Engracia*" (1611, Pr Yab., Car. 4); *Barrio de las Casetas* (C.m.a.: 1634, Pr Yab., C.13; Baleztena lo documenta en 1598, TTP., 60), "Las Casetas que llaman de los pescadores" (1664, AGN.: Cl. Reg. Trinita., L, 2, 43)

NOT.: "El barrio llamado de las Casetas, comprenso en el de Juslarrocha, extramuros", estaba formado por varias casas, situadas entre el río Arga y el convento de Trinitarios, junto al camino real que iba al Puente de Santa Engracia. "Tres casas juntas y pegantes las unas a las otras, en el barrio llamado *las Casetas*, extramuros de la Ciudad, que está en el camino que ba del Portal nuevo hacea el conuento de los Trinitarios Descalços", que afrontan con el camino por delante, el río caudal, "camino que ban hazea la Biurdana" y "el camino que ban hazea la Costelpea" (1656, CS.SN., n. 75).

Algunos moradores se dedicaban a la pesca, como Juan García, "el pescador de las Casetas" (1608, Pr Yab., Car. 3).

PUB.: Modesto barrio que participó en las fiestas de inauguración del convento (1664) y que fue demolido con éste a raíz de la guerra contra la Convención (1794) (TP., p. 514; PCB, I, p. 152).

LEN: En euskara suele emplearse *etxola* como equivalente de 'choza', 'cabaña'. En la oiconimia navarra existe más de un *Etxet(t)to* (Ekai, 1574, Pr VAR, Car.4; Arizkun, 1726-27, CEEN, 1984, 5-47); *Etxetxipia*, *Etxetxikia* (en Berriosuso y Larragueta, por ejemplo, OV.Ans., p. 263, 363).

6. 133. CASTILLO, TRAS EL* (MAPAS 6 y 7).

DOC.: *Tras la Ciudadela nueva* (1591, CS.SC, L.4, n.140); *Tras la Fortaleza nueva* (1591, Pr Urr., C.3); *Tras el Castillo nuevo* (C.m.a.: 1598. ADP.: C. 1229, n.13); *Detrás del Castillo nuevo* (C.m.a.: 1611, Pr Pam., C.31, n.61); *Tras el Fuerte nuevo* (1617, Pr Pam., C.31, n. 139); "Agosteguieta *tras el Castillo* (1626, SE., L.3, n.1); *Tras el Castillo* (1695, AMP.: SE., L.21, 1919, EI.); *De-*

trás del Castillo (1708, CS.SC, L. 64; hasta finales del XIX); “*Tras el castillo*, llamado Iturrama” (1723, ADP.: C.1765, f. 53v).

NOT.: Majuelo “questá tras el Castillo nuevo en el camino viejo” (1598, Pr. Pam., C. 17). De las piezas y viñas sitas en el paraje, las había “cerca del portal de San Nicolás” (1744, CS.SC, L.3, n.140), “cerca de la Madre de la fuente de San Antón” (1679), “en la parte llamada las Abejeras” (1784, CS.SC, n.628, f.312), y afrontadas “con el camino viexo que ban a la Puente de la Reyna” (1695, SE., L.21), “con camino real al puente de Azella” (1708, CR.SE.,L.64) y con el camino de Ezquíroz (1723, ADP.: C.1765, f.73).

PUB.: En intramuros hubo una calle llamada “Tras el Castillo o San Tirso”; “Tras la plaza del castillo viejo” (Actual Estafeta) (PCB, III, p. 283).

LEN.: Los vascohablantes en Pamplona debieron llamar **Gaztelugibela* al paraje denominado en romance *Tras el Castillo, Detrás del Castillo*.

LOC.: Terrenos que rodean por el S. al Castillo o Ciudadela, entre los caminos de Esquíroz (E) y de Barañáin (O). Comenzaba “cerca del portal de San Nicolás” (1744, AGN.: CS., L.2, 95). El camino a San Sebastián lo recorría desde la Cruz Negra (E) hasta la cuesta de la Reina (1834).

DES.: Actual “Vuelta del Castillo”. Zona ajardinada.

6.133.1. Castillo, Carretera real detrás del

Camino que, dando la vuelta al Castillo o Ciudadela por el S., pasaba por San Roque y descendía por la Cuesta de la Reina, dirigiéndose a San Sebastián y las Provincias (1860, Apeo, Sec.1).

6.133.2. Castillo, Fuente tras el

El Regimiento de la Ciudad toma 1.500 ducados a censo para construir la fuente Tras el Castillo (1625, ADP.: Car. 303, n.1).

6.133.3. Castillo, Playa detrás del

Plaia tras el Castillo (1723, ADP.: C. 1765, f.164v); *Playa de detrás del Castillo* (1860, Apeo, Sec.1, p.8); *Playa del Castillo* (1890, Cat.).

“El camino que se halla tras los caminos vecinales de Esquíroz y de Iturrama, comenzando en la carretera de la Vuelta del Castillo y siguiendo todo el llano hasta la vista del Soto y río Sadar” (TVP, P.3). Llanura al S. de la “Vuelta del Castillo”.

6.133.4. Castillo, Vuelta del

Espacio verde y con arbolado, que rodea parcialmente la Ciudadela o Castillo, recorrido por caminos que van desde las inmediaciones de la Plaza de los Fueros hasta la Avda. de Bayona.

CEAPEIZ, V.: ZEAPEITZ, 6.537.

6. 134. CEMENTERIO* (MAPA 7)

DOC.: *Camposanto* (1808, PCB, I, p.97); *Cementerio* (1890, Cat. y actual). V.: CAMPOSANTO, 6.121.

OFIC.: *Cementerio* (TYCN, I, 35).

PUB.: Hasta principios del siglo XIX los cadáveres fueron inhumados habitualmente en sepulturas o "fueas" dentro de las iglesias parroquiales y conventuales y en los cementerios contiguos. Nuevas normas sanitarias prescribieron a principios del siglo XIX los enterramientos en descampado, espacios que, por estar bendecidos, se llamaron "campo-santo". El actual de Pamplona fue construido en virtud de R.O. de 1804, en el término de Biritxitu. Los primeros enterramientos se hicieron en 1808. El Dr. Arazuri hace historia de los que han existido en la Ciudad (PCB, I, p. 97-100). "Berichitos" es para los pamploneses sinónimo de cementerio.

LEN.: En pueblos de la Navarra atlántica mantienen la tradición, reflejada en el léxico, de distinguir entre el antiguo "cimiterio" de la iglesia (*bi-lerria*) y el moderno "camposanto" alejado de la población (*kanposantua*, *kanposandua*), denominación ésta común en otras zonas desde su creación en el siglo XIX.

6.134.1. Cementerio, Camino del

"Camino del Cementerio" (1884, Cat.); "Camino que por la Biurdana va al Campo Santo" (1873, AMP.: PM., L.7).

Construido el cementerio junto al borde oriental del camino de Arazuri, el "nuevo camino real que han ejecutado desde esta Ciudad al Campo Santo de la misma" estaba terminado en 1846 (HP., 3. f.56). En 1873 fue reparado "el camino que por la Biurdana va al Campo Santo" en "la alcantarilla junto a la casa de los Pinos" (AMP.: PM., L.7).

6. 135. CEMENTERIO DE LOS JUDIOS* (MAPA 6)

DOC.: *Cimiterii iudeorum* (C.m.a.: 1291, AGN.: Reg.5, 54); *Cimintario de los judíos* (1291, Reg. 5, f.57); *Cimiterio judeorum Pampilone* (C.m.a.: 1294, Reg.6, f.116v); *Cimiterio de los judíos* (C.m.a.: 1311, Reg. 14, f.25ss.); *Cimitorio de los judíos* (1347, Reg. 58, f.164ss.).

NOT.: Desde finales del siglo XIII hasta el XV hubo viñedo “cabo el cimiterio de los judíos” (1364, MPEM, p. 277; 1494, AGN.: CS.SN., n. 423). “Tribudo de la vinna del Rey cerca el çementerio de los Judios de Ponzona” (1291, AGN.: Reg. 5, f.57).

PUB.: Término enclavado dentro del de “Caparroso” (TVP, p.26). El fosal o cementerio de los Judíos se hallaba extramuros de la Judería, hacia la parte del río Arga, sobre el molino de García Marrán (PB., p. 137; PCB, I, p.97).

LOC.: Paraje al SE. de la Ciudad de la Navarrería y de su barrio de la Judería, en las inmediaciones del actual Baluarte de Labrit. El espacio está profundamente modificado desde el siglo XVI.

6.135.1. Cementerio de los Judíos, Camino del

Camino del cimiterio de los Judíos (1364, MPEM, p. 277). Paraje con viñedo en esa fecha.

6. 136. CERRADO, V.: SARIO, 6.488.

6. 137. CERRADO DE OSCARIZ, V.: CAPUCHINOS, 6. 125.

6. 138. CORDOVILLA *, V. COCINADO, 7.28. (MAPA 9)

6.138.1. Cordovilla, Camino de. Kordobabidea, V.: 5.10.

6.138.2. Cordovilla, Casa cadena de

Fielato en la muga de Pamplona junto al camino de Tafalla o carretera de Madrid (1860, Apeo, Sec.1, p.9)

6.138.3. Cordovilla, Facería con

Da principio desde el camino real de Madrid, pasada la Cadena; sigue hacia el Garitón de Ripalda hasta el mojón divisorio de Cordovilla (1860, Apeo, Sec.4, p.12). Fue creada en 1844 a raíz de un prendamiento de ganado cuando los pastores de la Ciudad lo llevaban "por el camino que dirige de la Cadena al Garitón de Ripalda". Como consecuencia, Pablo Ilarregui, secretario del Ayuntamiento de Pamplona, convino con los de Cordovilla "que debe quedar facero para los términos de Pamplona y de dicho pueblo, el camino que desde la cadena de la carretera de Tafalla dirige al de Tajonar", hasta la bajada al Soto de Cordovilla, pudiendo apacentar sus respectivos ganados en los términos de ambos lados del camino, pero prohibiéndoles la entrada en tierras labradas, barbechas y rastrojos (1844, AMP: PR., L.1, n.1).

6.138.4. Cordovilla, Mojón de

"En el mojón de Cordovilla" (1489, HP, 1, 218) o "Muga de Cordovilla" (1685, Pr Pam., Car. 329, n. 21, hasta hoy) hubo fincas afrontadas "con camino sendero que ban al lugar de Cordobilla" (1691, CS.SC., L.2, 95).

Al construir en 1765 la "Cruz Negra" de piedra, la de madera que había en este paraje fue colocada junto al mojón de Cordovilla, en el camino real de Tafalla (PCB, I, 12).

6.138.5. Cordovilla, Ventas de

Ventas de Cordovilla (1981, SGE-50).

6. 139. CORRALIZA, V.: ALQUERIA, 6.15.

6. 140. CORRAL VACUNO, V.: SARIO, 6.488.

6. 141. CORREDERA

DOC.: *La Corredera* (1453, CS.SN, n.390, f.18; 1567, Pr Pam., C.10, 376).

NOT.: Un huerto de la Cofradía de San Blas "cabo el portal de Sant Nicolás" afrontaba con los caminos que iban del portal a San Antón "et a la Corredera" (1453, l.c.). Nombre de término (1567).

6. 142. CORTIJO DE BUEYES, V.: SARIO, 6.488.

6. 143. COSTERA* (MAPA 5)

DOC.: *La Costera* (C.m.a.: 1364, MPEM, 278; 1500, AGN.: PS., L.25, C.10).

NOT.: “Viña que la enfermería tiene... en la part clamada la Costera”, afrontada con el camino sendero y con el camino real (1500, l.c.).

NAV.: Voz en uso en la Ribera de Navarra, como apelativo en Castejón, y como topónimo (*Costeras, Costera Blanca*) en Fitero. Equivale a “cuesta, pendiente, declive pronunciado” (VN).

PUB.: Para J.Baleztena “Costería es lo mismo que guardería y a los guardas de campo se les conocía por el nombre de Costieros”, “de modo que parece deducirse que este término de Costerapea se hallaba bajo la Costería o Guardería de la Ciudad” (TVP, 5 y 10).

LOC.: El apelativo fue aplicado de manera especial a “la cuesta” que se extiende a la salida del Portal Nuevo, en torno al camino a Santa Engracia. El llano en que terminaba ese declive se llamó *Kosterapea* ‘Debajo de la Cuesta’. V.: KOSTERAPEA, 6.304.

6. 144. CRUZ BLANCA* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Cruz blanca* (C.m.a.: 1598, Pr Pam., C.17, hasta nuestros días); “*Cruz Blanca* y Ançare parralea” (1598, Pr Pam., C.17); “Eunzechipia o la *Cruz Blanca*” (1673, Pr Pam., C. 328, n.135); “Arizalaparda o *Cruz Blanca* (1709, ADP.: C. 1734, n.8); “El Malpaso o término de la *Cruz Blanca*” (1750, AMP.: JC.); “*Cruz Blanca*, antes *Gurucechuria* (TTP., 60); *Gurucechuria* (TVP., p. 29).

OFIC.: *Cruz Blanca, La* (TYCN, I., 35).

NOT.: Viñas y piezas en el paraje “pegante a la misma cruz” (1835, HP., 2, f. 75v); afrontadas con el camino real que ban d’esta Ciudad al lugar de Taxonar (1598); con camino real para Mutiloa (1612, Pr. Pam., C. 32); con camino que se va a Monreal (1719, CS.SN., L.21, n. 410); con camino para Sangüesa (1723, ADP.: C. 1765, f.4).

PUB.: En la *Cruz Blanca* tenían viñas el yerno de Chardingaisto y Burusuri (1850). “En la larga lista de labradores que aparecen en este documento, raro es el que se libre de llevar su correspondiente mote, predominando los de origen vascongado”. En el “Libro de Audiencias y condenaciones” del

ayuntamiento (1598) aparece siempre este término con la denominación euskérica "Gurucechuria" (TVP., p. 29). El término se llamó así por un humilladero sito en el camino de Tajonar (PCB, III, p.273).

LEN.: Su equivalente vasco es **Gurutzexuria**, V.: 6.244., documentado en Pamplona (*Gurucechuria*, 1598), Orcoyen (OV.Olz., 263, 269) y Olza (OV.Olz., 243-244).

LOC.: "Término comprendido entre el camino de Tajonar y Mutilva Baja, finalizando la conclusión del Soto a la parte de oriente y al mediodía el río Sadar y puente de Tajonar" (1860, Apeo). Sobre su ubicación V.: **TAJONAR, Camino de**, 5.36.

DES.: "En el camino real que se va al lugar de Tajonar, la cruz de piedra que es la que llaman Cruz Blanca" está muy inclinada hacia el camino. Así lo hizo saber al Regimiento José de Goienechea, maestro cantero, en informe y presupuesto para su reparación (16 de febrero de 1710. AMP., SE, L.25, Car.8).

El crucero de piedra que dio nombre al término estuvo al borde del camino de Tajonar o de Sangüesa, posiblemente cerca de la bifurcación del camino a Mutilva Baja. La denominación fue aplicándose a las tierras del sur y actualmente al espacio entre los caminos de Mutilva Baja y Tajonar; la zona N. está urbanizada, y cultivada la meridional.

6.144.1. Cruz Blanca, Junto a la

Pieza junto a la Cruz Blanca (1605, Pr Yab., Car. 3).

6.144.2. Cruz Blanca, Pradillo de la

Comienza en la encrucijada de los caminos vecinales de Mutiloa la Baja y Tajonar (1860, Apeo, Sec.4, p.10).

6.144.3. Cruz Blanca, Prado de la

Los Dominicos poseían una pieza arrimada al citado prado (1723, ADP.: C.1765, n.52), situado al comienzo del camino de Tajonar (1860, Apeo, Sec.4, p.10). Desde el camino de Mutiloa la Baja iba un sendero al prado (1860, Apeo, Sec.4, p.26).

6.144.4. Cruz Blanca, Soto de la

Cabida: 40 robadas (3 Has., 59 as., 38 cas.). Lintes: Heredades (N.S.E), Camino de Tajonar (O) (1863, BM., L.1, n.3).

6. 145. CRUZ NEGRA* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Cruz Negra* (C.m.a.: 1590, ADP: Car.88, n. 27, hasta hoy); "*Cruz Negra, camino de Cordouilla*" (1723, ADP: C.1765, f.8); "*Tras el Castillo o Cruz Negra*" (1771, Pr Pam., C. 963, n.50); "*Cruz negra o Abejeras*" (1779, AGN.: CS., L.4, 180).

OFIC.: *Cruz Negra, La* (TYCN, I, 36).

NOT.: De las viñas y piezas en el paraje, una estaba "pegante al camino real de Tafalla, la primera que hay de dicha Cruz, afrontada con otro camino que del anterior dirige al de las Abejeras" (1835, HP., 2, 79v); Otras afrontaban "con el soto que se va a Cordovilla" (1695, SE., L.21), "con el camino real al lugar de Noáin" (1711, CS.SJB., L.1, n.3), "con las texerías del camino de Tafalla" (1666, Pr Pam., C. 325, n.217).

NAV.: Hallamos el top. *Cruz negra* en Ochobi (OV.Iza, 262) y Orcoyen (OV.Olz, p.263).

PUB.: En 1637 se hicieron pagos "de una cruz grande que se ha puesto en el camino de las Texerías del soto", en el puesto que llaman la Cruz Negra. Duró hasta 1756, año en que los regidores la sustituyeron por otra de piedra "a la vista de la Ciudad y bajada de las Tejerías", trasladando la de madera a las inmediaciones del mojón de Cordovilla, junto al mismo camino real. La cruz de piedra fue pintada de negro y la de madera, de verde. La Cruz negra está colocada desde 1975 al comienzo de Abejeras (PCB., I, 12).

LEN.: Su correspondiente vasco debió ser **Gurutzebeltza*.

LOC.: El top. acabó durante el siglo XVIII designando a todo el espacio al O. de la carretera a Noáin, Tafalla y Madrid, desde la actual Plaza de los Fueros hasta el Sario y término de Cordovilla.

6.145.1. Cruz Negra, Camino de la

Camino de la Cruz Negra (1676, Pr Pam., Car. 327, n. 239).

Tramo inicial del camino a Noáin y Tafalla. Salía del Portal de San Nicolás hacia el S. Coincidió aproximadamente con la actual Avda. de San Ignacio y comienzo de la de Zaragoza, hasta la Plaza de los Fueros, crucero de caminos a Noáin, las Abejeras, Fuerte del Príncipe, Goroabe y vuelta del Castillo.

6.145.2. Cruz Negra, Crucero

Sendero que sale del camino real de Madrid, en el crucero de la Cruz Negra (1860, Apeo, Sec.4, p.39). Cruce de caminos.

6.145.3. Cruz Negra, Llanada de la

Piezas “en la endrecera y llanada de la Cruz Negra, cerca del camino que de la misma cruz dirige, por detrás del Castillo, para San Sebastián”, y afrontada con “camino sendero que de la Cruz Negra se dirige para Esquíroz” (1834, HP, 2, f.71).

Parte Suroriental de la actual Vuelta del Castillo.

6.145.4. Cruz Negra, Soto de la Tejería de la

Viña en el soto de las Texerías, que está en el camino que ban para Tafalla” (1641, ADP.: Car. 377, n.10); Viña en el soto de la Texería (1662, ADP.: Car. 1229, n.13).

Terreno comunal municipal, que tenía una superficie de 24 robadas (2 Has., 15 as., 63 cas.); limitaba con heredades (N. S. y E) y con la carretera de Tafalla (O) (1863, AMP.: BM., Leg.1, n.3). Abarcó aproximadamente entre la Avenida de Zaragoza (O) y las calles Río Urrobi (N.), Río Cidacos (S) y Río Irati (E). La tejería estaba casi en el centro.

6.145.5. Cruz Negra, Tejería de la

A finales del siglo XVI existía una “tejería situada en el soto desta Ciudad, camino de Tafalla”, dada en arriendo periódicamente (1598, Pr Pam., Car. 17). Había viñas “en las *Tejerías de la Cruz Negra*” (1679, Pr Pam., Car. 328, n.53).

Hornadas de ladrillo hechas en las *Tejerías viejas* o “*Tejería de la Cruz Negra*” (1700, AMP.: SE., Leg.22). Viña en la Cruz Negra junto a las *Tejerías viejas*, afrontada con camino real para Madrid y con el soto de Cordobilla (1790, CS., L.2, n.63).

“Una tejería corriente, sita en el término de la Cruz Negra, con su horno y cubiertos y su término, amojonado como está, para tierra que se necesita cocer, que afronta de la una parte con el camino real de Tafalla, soto en medio, por la otra con la Tejería y su término que poseían los Religiosos Descalzos, y ahora es de Fernando Múzquiz” (1744, HP, 2, 15 bis).

Con el soto circundante, la huerta y tierras que la rodeaban, era propiedad del Ayuntamiento (1796, HP, 2, 45).

Aunque Baleztena sitúa el término de “Azpilagaña” “a la derecha de la carretera de Tafalla y frente a las Tejerías (hoy convento de los Paúles)”

(TVP., p.3), los edificios, perfectamente localizables por constar en algunos planos de la Ciudad, estaban en la actual calle Río Cidacos.

“A la parte del poniente de la Tegería que se halla contigua al Camino real de Tafalla” estaba “la endrecera cerca de la Rosadía” (1808, AGN.: CS., Leg.1, Car.7).

En el paraje hubo dos tejerías; la municipal, que al parecer eran “las texerías primeras del Camino real que se ba a Tafalla” (1681, Pr Pam., Car. 328, n. 253), y las que pertenecieron a los Descalzos y a mediados del XVIII seguían siendo de propiedad privada.

6. 146. CRUZ VERDE* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Cruz verde* (C.m.a.: 1667, TTP., 60; cita PCB, I, 12).

OFIC.: Cruz Verde, La (TYCN, I, 36).

NOT.: “Camino que de la Cruz Verde, donde ahora está la Cadena, dirige al lugar de Tajonar” (1808, CS., L.1, n.1).

PUB.: Al sustituir en 1756 la Cruz negra de madera por otra de piedra, aquella fue colocada más abajo; la de piedra fue pintada de negro y la de madera, de verde (PCB, I, 12).

LEN.: Su correspondiente vasco habría sido **Gurutzeberdea*.

LOC.: Estuvo en el ángulo entre la Carretera de Zaragoza (E) y el fielato o cadena, en el arranque del camino hacia Tajonar paralelo al Sadar.

6. 147. CUARTO DE LEGUA* (CARRETERA DE ESTELLA) (MAPA 7)

DOC.: *Cuarto de Legua* (1860, Apeo, Sec.1, p. 32).

NOT.: El camino que de el de Barañáin iba por Azella a Zizur Menor, o “Camino viejo de Puente”, salía a la carretera de Estella y Logroño, “entre el Cuarto de Legua y la Cadena” (1860, Apeo, Sec.1, p.32).

NAV.: En Iruñerria tenemos *legua* en los topónimos *Leguagaña*, *Leguaondo*, *Leguapea*, *Leguazpia* en Astráin (OV.Ciz., 117-118); *Leguaondo* en Zizur Mayor y Gazólaz (OV.Ciz., p. 199, 290) y en Legarda, *leku(a)* en *Lekuerti*, forma vasca correspondiente al actual “*Medialegua*” (TYCN, I, 98).

LEN.: El concepto "legua" se ha expresado en euskara mediante las voces *leko(a)*, *leku(a)* y *legoa*, *legua*.

LOC.: El poste de piedra indicador de la distancia se conserva junto a la carretera, frente a la Clínica Universitaria, en un ángulo del aparcamiento.

6. 148. CUARTO DE LEGUA* (CARRETERA PROVINCIAS) (MAPA 7)

DOC.: *Cuarto de legua* (1860, Apeo, Sec.3, p.13).

NOT.: Sendero mayor tomado de la carretera de las Provincias, cerca del Cuarto de Legua, frente al camino que viene desde San Jorge al lugar de Artica (1860, l.c.).

6. 149. CUARTOS, LOS

DOC.: *Los Cuartos* (C.m.a.: 1722, AGN.: CS.SJB, L.1, 2).

NOT.: Pieza en ese término afronta con camino real (1722); Pieza en el término de Pamplona que llaman de los Cuartos, que afronta con el camino real y con pieza de las monjas de San Pedro (1725, Pr VAV., Car. 68, n.47).

NAV.: Top. documentado en distintas zonas de Navarra (Ujué: *Los Cuatro Cuartos*, *Cuarto chiguito*; Valtierra: *El Cuarto*; Cadreita: *Cuarto chico*, *Cuarto grande*. EAEATB.; Arakil: "Cuartos de la balle de Araquil" Pr.VAR., 1572, Car.4).

LEN.: Es fruto de la parcelación de un paraje, lo mismo que *El Quinto* (*Quiñón*, *Quinio*, *Kino*).

6. 150. CUATRO VIENTOS* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Cuatro vientos* (C.m.a.: 1829, HP., 1, f.256v; Baleztena lo registra en 1781, TTP., 60).

OFIC.: *Cuatro Vientos* (TYCN, I, 36).

PUB.: Cruce de las Avdas. de Guipúzcoa, San Jorge y M. Celayeta, junto al puente nuevo de Santa Engracia (PCB, I, 252).

DES.: Durante la primera mitad del S. XIX fue un oicónimo; nació vinculado a un edificio: Una pieza en el barrio de la Rochapea, al lado de la *Casa de los Cuatro vientos*, junto al puente viejo de Santa Engracia" (1829, l.c.); Otra "próxima a la *Casa que llaman de Cuatro vientos*, afrontada al camino que dicen de los Enamorados, y a otro camino que va a la Rochapea" (1840, HP., 2, f.58v). En 1850 la habitaba Juan Ramón Iturria (HP., 4, f.90). El camino vecinal a Artica que salía del portal de la Rochapea, pasaba entre la fuente de Santa Engracia (derecha) y la casa y puente de Cuatro vientos (izquierda) (1860, Apeo, Sec.3, p.15).

Lo cita como top. el Apeo de 1860. Posteriormente fue aplicado a la cadena, al puente nuevo y al cruce vial. Plantación de árboles "frente a la cadena de Cuatro vientos, entre la carretera de Vitoria y el antiguo camino de Artica" (1870, AMP., PR, L. 82).

150.1. Cuatro vientos, Soto de

Cabida: 1 robada (8 as., 98 cas.). Lintes: Camino de la Rochapea (N), Río Arga (S), Huerta (E), Casa de Cuatrovientos (O) (1863, BM., L. 1, n.3).

6. 151. CUESTA DE LA REINA * (MAPAS 6 y 7)

DOC.: "Cuesta que llaman de la Reina" (1739, TVP, p.8); "Cuesta de la Reina" (1860, Cat.; Baleztena lo registra en 1580, TTP., 60).

OFIC.: Cuesta de la Reina (TYCN, I, 36).

NOT.: Al pasar por Pamplona la princesa Isabel de Valois en 1560, por hallarse en obras el Portal Nuevo, entró por el de Taconera; para ello se hizo un desvío desde el camino que venía de Guipúzcoa. Este "camino nuevo que para Su Magestad se hizo y se abrió", o "Camino que llaman Cuesta de la Reina", fue objeto de arreglos para la entrada de otra soberana, María Ana de Neoburgo, en 1739 (TVP, p.9).

Cruzaba la cuesta el camino que desde el Portal nuevo llevaba a la Casa de los Pinos, a Berichitos y Arazuri.

LOC.: Vial ascendente desde la Avenida de Guipúzcoa, debajo del Portal Nuevo, hacia la altiplanicie de Taconera, donde hubo eras de trillar ("larrain").

151.1. Cuesta de la Reina, Cerro de la

Comunal de la Ciudad. Cabida: 10 robadas (89 as., 84 cas.). Linte: Fortificación (N), Heredades (S y E), Carretera (O) (1863, BM., L.1, n.3).

6. 152. CURTIDORES

DOC.: “Bajada de Curtidores”, “Puente de Curtidores”, “Ribera de Curtidores” (PCB, I, p.65).

PUB.: Camino que baja desde el Portal Nuevo, entre la muralla y el río Arga, hasta el puente de Arrotxaepa o de Curtidores, con acceso a los edificios de la margen izquierda del río, que fueron “adoberías de los zapateros” y “casa de los maestros de obra prima” (PCB, l.c.)

CHANTREA, V.: TXANTREA, 6.513.

DESCALZOS, V.: CARMELITAS DESCALZOS, 6.126.

6. 153. DONA PIA* (MAPAS 4, 5, 6 y 7)

DOC.: *Sancta Pia* (1252, GPN, 345, 346; CDN., n. 2552, lee “Donapea”); *Donapia* (1549, AMP.: Censos, 47v. Invariable en multitud de citas durante los Siglos XVI y XVII); *Doña Pia* (1612, Pr Pam., C.28); *Donapea* (C.m.a.: 1660, SE., Leg.15. Actual); *Donapie* (1691, ADP.: Car. 1165, n.5, f. 6); “Donapea. Muga de Cizur” (1884, Cat.); “Donapea. Muga de Ezquíroz” (1884, Cat.).

OFIC.: *Donapea* (TYCN, I, 37).

NOT.: Pieza “in linaribus iuncta rivo de Mutiloa” (actual río Sadar); otra “superius in termino de Sancta Pia” (1252, GPN, 346); “in Sancta Pia atingente agro beati Andree” (Id, 345). Piezas y viñas en el paraje afrontaban “con el camino real que ban para Ezquíroz” (1553, AMP., Cens, f.107), “con camino real que ban enta Cordobilla” (1554, Id, f.133); “con el prado de la Ciudad” (1555, Cens., f.144), “con el camino sendero que ban para Cella” (1539, Pr Art. C.1, n.5); “con el río Arga” (1671, CS.SN., L.21, n.414), “con la muga de Ezquíroz” (1715, ADP.: C.1522, n.12).

Iglesia y tierras a que dió nombre estaban en jurisdicción del pueblo de Azella.

PUB.: Dentro del término estaban antiguamente los de Arribigaña, Espilagaña, Ayzaguerría, Zizur-chiqui-aldecoa y otros hoy desconocidos (TVP., p.4).

LEN.: Compuesto de *Dona* ‘Santa’ (< *domna* < *domina*) y el nombre de mujer ‘*Pía*’. Equivale al latín *Sancta Pia* (1252) y al romance *Santa Pía*. Desde mediados del siglo XVII, fue reinterpretado por la población vascohablante, entendiéndolo el segundo elemento como *-pea* ‘debajo de’.

LOC.: “Abraza este término el terreno que se halla, pasado el puente de Esquíroz, siguiendo de frente por el alto, hasta los mojones divisorios de Cordovilla y Esquíroz; a su derecha, hasta el camino cañada y ermita de Zalla, y a su izquierda por la linde del Soto, hasta la carretera de Tafalla” (1860, Apeo; TVP, 4).

DES.: Inicialmente debió designar una iglesia o ermita dedicada a “Santa Pia” (“Dona Pia” en vasc.) situada en el alto donde está el Politécnico. El terreno que cae debajo de esa ripa, en Zizur Menor, se llamaba *Elizpea* ‘debajo de la iglesia’ (OV CIZ, 225).

Hoy se aplica a toda la zona más meridional del término, entre las mugas de Cordovilla (E), Esquíroz (S) y Zizur Menor (O)

6.153.1. Dona Pia, Alto de

El Apeo de 1860 menciona en Donapea dos altos (Apeo, Sec.1, p.3, 20); también el amojonamiento de esa fecha (pp.20, 21). Pieza del Marqués de Rozalejo en “Alto de Donapea” (1884, Cat.).

V.: DONAPIAGAÑA: 6.154.

6.153.2. Dona Pia, Barranco de

Barranco de Donapea (1860, Apeo, p. 32), probablemente referido al existente al SO. del término, que baja al río Elortz en la muga de Esquíroz.

6.153.3. Dona Pia, Camino de

A) *Desde la Cruz Negra*: “Camino que dirige de la Cruz Negra al término de Donapea” (1796, HP., 1, f.246); “Camino que va de la Cruz Negra al término de Donapea” (1839, Id., L2, f. 23). Viña “Tras el Castillo en la parte llamada las Abejeras, afrontada con camino a la Donapea” (1784, CS.SC., n. 628, f. 312).

Iba por el término de las Abejeras (1839); debía unirse al de Esquíroz en las inmediaciones del puente sobre el Sadar (Otsandozubia), para continuar identificados por la meseta oriental de Dona Pia.

B) *Desde Azella*: “Camino que de la ermita derruida de Azalla dirige al término de Donapea y Cordovilla” (1835, HP., 2, f. 79).

Tramo vial desde Azella, por el “Instituto Politécnico”, al camino de Esquíroz.

6.153.4. Dona Pia, Costalada de

Costalada de Donapia (1604, Pr Pam., Car.26). Terreno con viñas en esa fecha.

6.153.5. Dona Pia, Pradillo de

“Da principio al costado izquierdo del río de Cizur Menor” (1860, Apeo, Sec.1, p.10).

6.153.6. Dona Pia, Puente de

Viña en el “paraje llamado las Puertas Grandes, cerca del camino para el lugar de Ezquiroz, y antes de llegar al *punte de Donapea* o Ochandazubia”, afrontada con prado de esta Ciudad (1784, CS.SC., n. 628, f.317). Más conocido como **OTSANDOZUBIA, 6.406.**

6.153.7. Dona Pia, Ripas de

Paraje “en Açella o término que llaman las ripas de Donapia” (1604, Pr Pam., Car.26).

“Ripas” o escotaduras cortadas sobre el río Elortz, frente a Zizur Menor. Seguramente lo que a mediados del Siglo XIII llamaban “Ripeta”. V.: **ERRIPETA, 6.174.**

6. 153.8. Dona Pia, Senda de

“Sendero que se toma pasando el puente del camino de Ezquiroz (en el Sadar), a la derecha, va al alto del término de Donapea, empalma y atraviesa el camino vecinal de Cordovilla a Barañáin por Azella, y sube hasta el otro alto de Donapea, donde finaliza” (1860, Apeo, Sec.1, p. 22).

6. 154. DONAPIAGAÑA* (MAPA 5)

DOC.: *Dona Pia gayna* (1494, CS.SN., n.423).

NOT.: Viña de la parroquia de San Nicolás en el paraje.

LEN.: Compuesto del hagiónimo *Dona Pia* y la posposición *gaña* = ‘*Alto de Dona Pia*’.

6. 155. EGIKOAINGIBELA (ARTICA), V.: COCINADO, 7.29.

6. 156. ELIZAMENDIA* (BADOSTAIN), V.: COCINADO, 7.30. (MAPA 9)

6.156B. ELIZGIBELA (MENDILLORRI), V.: COCINADO, 7.31.

6. 157. ELIZPE* (ZIZUR MENOR), V.: COCINADO, 7.32. (MAPA 9)

6. 158. ELORTZ, RIO* (MAPA 7)

DOC.: *Río Elorz* (1868, AMP.: P.R., L.6). “Río Al revés” (MADOZ: Dic., VII, 585); “Río Revés” (1852, HP, 5, 10).

OFIC.: *Elorz, Río* (TYCN, I, 37).

NOT.: “Puente de piedra sobre el río Elorz, cerca de Cizur menor, al otro lado de la ermita derruida de Acella” (1868).

Llamado antiguamente “Río caudal”, “Río Arga”, “Río de Azella”, “Río de Esquíroz” y “Río de Cizur”. Pascual Madoz, que en el tramo por Ibargoiti lo llama “Río de Monreal”, añade “que propiamente debe llamarse Elorz, pues cruza todo el valle”. Sin embargo, en Esquíroz lo denomina “*Río que llaman Al revés*, porque corre de E. a O.” (Dic., VII, 585).

Nace en el valle de Ibargoiti, cruza Monreal y el valle de Elortz (del que toma el nombre) y pasa por Noáin, Esquíroz, Zizur Menor y Azella, donde recibe al río Sadar, y desagua en el río Arga.

En Pamplona llaman hoy “Río Al Revés” al tramo final del río Sadar. V.: AZELLA, Río de, 6.67.10.

LEN.: *Elortz* es compuesto de *elor-*, variante de *elorri* ‘espino’ en composición, y el sufijo abundancial *-tze*, que ha perdido la vocal final. Equivale al romance *Espinal*.

6. 159. ELURBIDEA

DOC.: *Elur bidea* (1826, HV., 81).

NOT.: Pieza en término de Pamplona, en el paraje Elur bidea, afrontada con camino (1826).

LEN.: La fuente no es fiable; puede tratarse de un error del amanuense, quizás por **Elorzbidea* o *Egurbidea*, top. este último muy extendido.

6. 160. ENAMORADOS, CAMINO DE LOS* (MAPA 7)

DOC.: *Camino de los Enamorados* (C.m.a.: 1840, HP., 2, 58); "Camino Carretera de Enamorados"; "de los Henamorados" (1860, Ap., Sec.3, pp.3, 18); "Enamorados" (Actual, TTP., 60).

OFIC.: *Camino de los Enamorados* (TYCN, I, 35).

NOT.: Pieza próxima "a la Casa que llaman de Cuatro-Vientos, que afronta al camino que dicen de los Enamorados por la cabecera, y por abajo a otro camino que va a la Rochapea" (1840). Denominación moderna, no documentada antes del siglo XIX.

NAV.: Perdura en Sangüesa la "Calle de los Amadores", denominación conocida también durante el siglo XVII en Salinas de Ibargoiti y Monreal (Pr Pam., Car. 26; Pr Mon., Car.8).

PUB.: "Este título, impuesto por los pamploneses, pudo tener dos orígenes: el de ser un camino solitario apto para platicar las parejas aquerenciadas o, lo más probable, por haber existido en sus alledaños una casa de mujeres enamoradas, nombre que desde la segunda mitad del siglo XVI se utilizaba para designar a las mujeres públicas". Nombre oficial de calle por acuerdo municipal (25 noviembre 1931), y "Paseo de los Enamorados" por otro de 30 marzo de 1971 (PCB, II, p.14).

LOC.: "Carretera real de Henamorados. Camino carretera titulado de los Henamorados, tomado desde la fuente de Santa Engracia, a la derecha, hasta encontrarse con las encrucijadas de otros caminos en el puente pequeño de Errotachar y San Pedro" (1860, Apeo, Sec.3, p.18).

Va desde las inmediaciones del antiguo puente de Santa Engracia y final del camino de Arrotxapea (Calle J. Beunza), hasta la plazuela contigua al puentecillo de Errotazar.

Desde ese punto de partida en Cuatro Vientos, salía un sendero que iba entre los caminos de Enamorados (S) y el de Villava (N. Actual Avda.

M.Celayeta), cruzando el viejo de las Provincias y los de Artica y Ansoáin, “y entre las playas de Santa Engracia y San Pedro viene a empalmarse en la carretera real de Villava (dejando) a su derecha la Tejería y Alfarería de don Lorenzo Martinicorena” y sale entre los conventos de San Pedro y Capuchinos (1860, Apeo, Sec.3, p.19).

6. 161. ERLATEGIA

DOC.: *Erlateguia* (C.m.a.: 1676, Pr Pam., C.327, n.229); *Erlategui* (1790, AGN.: CS., Leg.2, n.63).

NAV.: Durante el siglo XII aparece la variante *erlegi* (*Herlegbi*, 1114; *Erlegui*, 1131) como denominación del lugar de Arlegui (Galar) (OV.Gal., p.32). Pero el top. *Abejera*, *Abejar* (en singular o plural) ‘lugar donde hay colmenas’, ha sido llamado tradicionalmente *Erlategia* por los vascongados de Pamplona (Cf. *Erlategia*, *Erlategieta*, *Erlategisaesa*, Siglos XVII-XVIII), de su Cuenca (*Erlategi* en Arlegui y Olaz-Subiza, OV.Gal., 47, 307; *Erlategialdea*, *Erlategiaurrea*, Undiano, OV.Ciz., 440) y fuera de ese ámbito territorial, desde la Edad Media. V.: ERLETOKIETA, 6.164.

LEN.: Compuesto de *erla-*, variante en composición de *erle* ‘abeja’ y *-tegia*. Equivale al castellano *abejera*, *abejar*.

LOC.: Término donde abundaba el viñedo durante los siglos XVII y XVIII. También llamado “Erlategieta”.

6. 162. ERLATEGIETA * (MAPA 7)

DOC.: *Herlategieta* (1606, Pr. Pam., C.22); *Erlategieta* (C.m.a.: 1607, Pr Yab., Car.3; 1626, AMP.: SE., Leg.3, n.1, f. 206; “Erletegieta”, en TTP., 60).

NOT.: El Regimiento nombró en 1626 costiero para el término.

PUB.: Elías Martínez de Lecea registró la variante “Erletegieta, antiguo nombre del término hoy conocido por su equivalente castellano ‘Abejeras’”, de *erle* ‘abeja’, *tegui* ‘lugar’ y el sufijo abundancial *eta*” (PCB., II, 39).

LEN.: Compuesto de *erla-* + *-tegi* + *-eta*. Su alternancia con *Erlategia* hace pensar que el sufijo *-eta* tiene valor únicamente local; pero el hecho de que haya sido traducido por *abejares*, *abejeras*, indica claramente que denota pluralidad.

LOC.: V.: ABEJERAS, 6.1.

6. 163. ERLATEGISAETSA

DOC.: *Erlateguisaessa* (1627, AMP.: SE., L.3, n.1, f.206).

NOT.: La Ciudad nombró ese año costiero para el término; el año anterior fue nombrado para "Erlategieta".

LEN.: Compuesto de *erlategi* 'abejera' (o *Erlategia*, término) más *-saetsa* 'costalada', es decir, 'la costalada de la abejera'. Puede interpretarse también como 'la costalada del término de Erlategia', donde el top. vasco ha perdido el artículo al añadirse el nombre pospuesto *-saetsa*, como es normal en euskera.

LOC.: La posposición está denunciando que el top. designó la "costalada" o ladera meridional de la meseta de Abejeras que mira hacia el río Sadar, o quizás la vertiente orientada hacia la Avda. de Zaragoza, que se llamó "La Cruz Negra" y "Obiagaña".

6. 164. ERLETOKIETA

DOC.: *Erletoquieta* (1962, PCB, II, p. 39).

OFIC.: *Erletokieta* (TYCN, I, 37).

PUB.: "Erletegieta" suele aparecer con la variante "toki o toqui". *Erletoquieta* es nombre dado a una calle por acuerdo municipal de 1 febrero 1962 (PCB, II, 39).

LEN.: Nombre nuevo en Pamplona, compuesto de *erletoki* 'abejera' + *-eta*, equivalente al tradicional *Erlategieta*. *Erlategi*, no "erletoki" o "erlatoki" (V.: ERLATEGIA, 6.161.), es la forma que encontramos en la Cuenca y otras partes de Navarra (Artajona: *Arlategui*, 1111; *E(i)rlategieta*, 1374; Valdeibar: *Erlategitxar* en Ezprogui, EAEATB; Basaburua: *Erlategi* en Jauntsarats, LAVTV). También en Alava (Cf. *Erlategi* en Yurre, *Erlategialdea* en Maestu, *Erlategiostea* en Otazu. TA.MA., p. 195).

Sin embargo *erlatoki* existe en euskera, aunque documentado bastante tardíamente (HLEH).

6. 165. ERMITAGAÑA* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Ermitagaña* (C.m.a.: 1723, ADP.: C.1765, ff. 20, 56, hasta hoy); *Hermitagaña* (C.m.a.: 1784, HP., 5, 90); *La Ermitagaña* (1844, HP., 4, 124v).

Llamado también **San Miguelgaña** (6.469). (C.m.a.: 1771, Pr Pam., Car.963, n.50) y **Jaundonemigelgaña** (V.: 6.284).

OFIC.: **Ermitagaña** (TYCN, I, 37).

NOT.: “Ermitagaña, territorio de esta ciudad”; pasaba el camino sendero de la Ciudad al lugar de Barañáin (1723); afrontaba con camino de Milutze y de Biurdana (1774, HP., 2, f. 40); “Junto a la basílica de San Miguel o Hermitagaña” (1784, Hp., 5, 90).

“Playa de San Juan o San Miguel gaña” (1830, HP., 2, 22); pasaba el “camino que se va desde San Juan de la Cadena a Barañáin o la fuente” (1771, Pr Pam., Car. 963, n.50).

LEN.: De *Ermita* ‘ermita’ más *gaña* = ‘el alto de la ermita’, ‘la parte de encima de la ermita’, refiriéndose a la de San Miguel de Barañáin. Las denominaciones *Alto de Ermitagaña* o *Cerro de Ermitagaña* son formas tautológicas que obedecen a la situación del término en relación con la zona más baja del contiguo Barañáin.

PUB.: “Es palabra híbrida, del romance ermita y del sufijo sustantivo vasco ‘gain’, ‘gañ’, ‘gan’ que significa encima. Es de mucho uso en la toponimia vasca” (TVP, p.7).

La ermita aludida por el top., aplicado a una altiplanicie elevada, “debió ser la de San Miguel del Valle Clara”, donde se acogieron las monjas de Azella (1244) o ‘Damas de Barañáin’ (TVP, p.7; PCB, II, pp. 39-41; CEEN, 1974, p. 146).

LOC.: “El terreno que se halla al norte del camino que por entre heredades va a la fuente de Barañáin, por encima del riñón (por “rincón”) de Berichitos y siguiendo la linde del vivero de Ermitagaña, termina en la ya referida fuente” (TVP, p. 7).

DES.: Extremo NO. de la altiplanicie pamplonesa, dominando por el N. la terraza fluvial de Biritxitu y por el NO el camino que baja por la fuente y vallecito de Barañáin hacia Milutze, donde estuvo la ermita de San Miguel, sin duda sucesora del monasterio medieval de “San Miguel de Barañáin” o “San Miguel del Valle Claro” (HOP, I, pp. 622-623).

6.165.1. Ermitagaña, Alto de

Sendero del “*Alto de Hermitagaña*”; “Empieza en el costado izquierdo del Camino del Campo Santo, cruza la senda que del camino de Barañáin va al puente de Miluze, y el rincón de Berichitos, y va al término de Ermitagaña, frente al lugar de Barañáin” (1860, Apeo, Sec. 1, p. 36).

6.165.2. Ermitagaña, Cerro de

Cerro de Hermitagaña, comunal. Cabida: 30 robadas (2 Has., 69 as., 53 cas.). Lintes: Heredades (N y E), Término de Barañáin (S), Camino de la Fuente (O) (1863, BM., L.1, n.3).

6.165.3. Ermitagaña, Ronda de

Denominación dada a un nuevo vial urbano por acuerdo municipal de 1976 (PCB, II, 39).

6.165.4. Ermitagaña, Sendero de la

Sendero mediano titulado de la Hermitagaña, que da principio en el camino vecinal de Barañáin, pasa entre la fuente y el mojón divisorio de Barañáin, y concluye en el Batán de este pueblo (1860, Apeo, Sec.1, p. 34)

6. 166. ERREGESOROAK

DOC.: *Orregue sorac* (1465, CACP., n. 1877).

NOT.: El rey don Juan da a su secretario el término de *Orregue sorac*, junto a Pamplona (1465).

NOT.: *Erregu soroa* (1610, Ariz, OV.Iza., p.90) 'la pieza del robo'; *Erreguesolo*, *Erreguesoloa*, *Erreguesolo* (Maturana, Alava) 'la pieza del rey'; *Erreguesoloeta* (Berricano, Alava, TALav., p. 167).

LEN.: Lectura hecha por Goñi Gaztambide. Puede tratarse de *Erreguesoroac* 'erregesoroak', 'las piezas reales', cuyo pluralizante no es muy habitual en top. vasca, o de *Erregusoroa* 'las piezas de un robo' (o 'de una robada'), en alusión al producto obtenido en ellas (Ver *Errugaitzuru*, 6.190.).

6. 167. ERREGIABIDEA

DOC.: *Erreguia videa* (1364, MPEM, 279; "Erreguiabidea", 1467, TTP., 60).

NOT.: Piezas en “Cascailleta” afrontan “con Erreguia videa” (1364).

NAV.: *Erregebidea* (En Arazuri, OV.Olz., p.39).

LEN.: Podría tratarse de *erregia* ‘reina’, forma usada por Juan de Beriayn, que escribía en vascuence de Pamplona según sus palabras, más *bidea* ‘camino’. Lo normal en toponimia es *Errepipea* ‘camino real’, que a veces aparece como *Erregebidea*.

6. 168. ERREKARTEA

DOC.: *Erreca ertea* (1725, Pr VAV., Car. 68, n.47); *Recartea* (C.m.a.: 1722, ADP.: CS.SJB., L.1, C.2).

NOT.: Pieza de la parroquia de San Juan Bautista en el término de la ciudad y paraje llamado Recartea (1768, CS.SJB, Leg.1bis, n.34).

LEN.: Compuesto de *erreka* y *-artea*, *-ertea* = ‘entre regatas’. La aféresis de la vocal inicial es normal en la documentación escrita, en voces como *erreka*, *errot*, *errepide*, *erripa*...

6. 169. ERREPERRO

DOC.: *Erreperro* (C.m.a.: 1291, AGN.: Reg.5, 43; Sin variaciones formales durante los Siglos XIII y XIV en la serie de Registros de Comptos).

OBS.: Sin datos para su localización.

LEN.: Compuesto seguramente de *errege* ‘rey’, más *berro* ‘roza’, es decir, se trataría de una ‘roza real’ (Cf. *Erresoro*, *Erreparatze*, *Errepipe*, *Erreteiera*...)

6. 170. ERRIPABE* (Mapa 5)

DOC.: *Ripaue* (C.m.a.: 1291, AGN.: Reg.5, f.50; habitual durante los Siglos XIII y XIV en los Reg. de Comptos); *Rippaue* (1304, Reg.8, f.19-28); *Ripave* (1304-1344, CAGN, L, LI, 88, 172, 191, 422, 507); *Ripaue de ius Beloso* (1375, CDSC, n. 28); *Erripabe* (TTP., 60; 1991, DGPL, 201).

OFIC.: *Erripabe* (TYCN, I, 37).

NOT.: La Cofradía de Santa Catalina poseía “dos pecas de vergers en el terminat de Ripaue de ius Beloso” (1375, l.c.); Durante el primer cuarto del XIV se documentan en Ripaue varios huertos (DNLO, nn. 127, 145, 146, 204).

PUB.: “Los términos de (Beloso) Alto y Bajo suponemos que corresponderán a los que en las cuentas reales de 1305 y siguientes, aparecen con los nombres de “Ripaburúa y Ripabe” (TVP, p. 26).

LEN.: Compuesto de *erripa* 'ribazo', más *-be* 'debajo de'.

LOC.: La existencia de "vergeles" y huertas denuncian que el paraje estaba contiguo al río, "de ius Beloso", es decir, "debajo de las ripas de Beloso".

DESC.: V.: BELOSO BAJO, 6.85.

6.170.1. Erripabe, Río de

Partición del molino de Iturriapurria y del parral contiguo, que afronta "con lo camin public como omne ua de Bruslada a Pampalona, e daltra part con lo molin, e daltra part con *lo riu al de Ripaué*" (1306, DNLO., n. 136).

Tramo del río Arga al entrar en jurisdicción de Pamplona; deja a su izquierda el paraje de Erripabe.

6. 171. ERRIPABETA

DOC.: *Erripaueta* (1268, AGN.: PS., Leg. 55, Car.1; Felones leyó "Ripaneta, Ripanieta", CEIN, n. 1164, 1155).

LOC. En el paraje había un huerto y una "rueda" o molino.

LEN.: Compuesto de *erripa* 'ribazo' más *-be* 'debajo de' más el sufijo toponímico *-eta*.

6. 172. ERRIPABURUA

DOC.: *Ripaburua* (1305, TVP, p. 26; 1406, CAGN, L, n.1040); *Erripaburua* (TTP., 60).

OFIC.: *Erripaburua* (TYCN, I, 37).

PUB.: Debe corresponderse con Beloso Alto (TVP, p.26).

LEN.: Compuesto de *erripa* 'ribazo' + *burua* 'cabezo', 'alto'. Parece significar 'el alto de la ripa'. Las características del terreno hacen pensar que se trata de 'la parte más alta de la ripa', 'lo alto de la ripa'

6. 173. ERRIPAONDO

DOC.: *Ripaondo* (1252, GPN, n. 346).

NOT.: Paraje en el lugar de Azella

LEN.: Compuesto de *erripa* + *-ondo* = 'junto al ribazo'.

LOC.: Debió aplicarse a la zona de Dona Pia próxima a las "ripas" sobre el río Elortz, frente a Zizur Menor.

6. 174. ERRIPETA* (MAPA 5)

DOC.: *Ripeta* (1252, GPN, nn. 344, 346).

NOT.: Paraje en el término del lugar de Azella.

LEN.: Compuesto de *erripa* más el sufijo *-eta*, que tiene valor de plural si equivale al posterior "*Ripas de Dona Pia*", como parece.

LOC.: Debe tratarse del paraje que a principios del siglo XVII llamaban "las ripas de Donapia", es decir, las 'ripas' o talud cortado sobre el meandro que el río Elortz describe debajo de Dona Pia, frente a Zizur Menor.

6. 175. ERROTALDEA

DOC.: *Errota aldea*; *Errotaldea* (1723, ADP.: Car. 1765, f.57, 99).

NAV.: Top. presente en lugares de las cinco Cendeas donde hubo molinos harineros (*errota*): Astráin, Zizur Menor (OV.Ciz., 500); Beriáin (OV.Gal., 456); Artázcoz (OV.Olz., 324); Aldaba, Erice, Sarasa (OV.Iza, 387), Berrioplano y Berriosuso (OV.Ans., 399).

LEN.: Compuesto de *errota* 'molino' + *-aldea* 'hacia'.

OBS.: Pieza en el término llamado Alsarra, "pegante al prado llamado Errota aldea" (1723).

6. 176. ERROTAZABAL

DOC.: *Errotazabal* (TTP., 60, sin fecha.).

LEN.: Compuesto de *errota* 'molino' y *zabal* 'llano'. Equivale a 'el llano del molino'.

LOC.: Sin datos que permitan identificarlo con la hoy llamada "Playa del MOLINO NUEVO".

6. 177. ERROTAZAR* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Errotachar* (C.m.a.: 1685, PCB, II, p.41); *Errotachar* o *Rotachar* (C.m.a.: 1752, TTP, 60; PCB, II, p.41); *Rotazar* (1863, BM., L.1, n.3).

OFIC.: *Errotazar* (TYCN, I, 37).

NOT.: Empedrado "en el camino como se va al convento de San Pedro" pegante a la casa que llaman *Errotachar*" (1685).

Alude probablemente al molino medieval de San Pedro de Ribas, propiedad de la Mitra pamplonesa. V.: **SAN PEDRO, Molino de, 6.475.4.**

NAV.: Topónimo frecuente en Iruñerria: *Astráin*, *Zizur Mayor*, *Zizur Menor* (OV.Ciz., 500); *Beriáin*, *Subiza* (OV.Gal., 456); *Aldaba*, *Atrondo* (OV.Iza, 387); *Añézcar* (OV.Ans., 400).

PUB.: "Su origen vasco está claro: *errota*, molino, y *zar*, viejo. Pero si analizamos el primitivo de *Errotachar* o *Rotachar*, la interpretación varía algo. Para Martín de Ugarte, la palabra *char* o *txar* hay que traducirla como pequeño, pero en sentido despectivo" (PCB, II, p. 44).

LEN.: Compuesto de *errota* 'molino' más *-zar*, 'viejo'. En segundo miembro de compuesto es muy frecuente en toponimia la variante *-txar*, documentada en Pamplona (1685, 1752). También lo es en documentos en castellano, aunque no en euskara, la pérdida de la vocal inicial en voces como *errota*, *erripa*, *erreka*....

LOC.: El Dr. Arazuri deduce que la "casa de *Errotachar*" sería una de las de Mina, por la que se entra al "Molino de Alzugaray" próximo al puente de *Errotazar*, que fue molino de la pólvora y después de papel (PCB, II, p.44).

6.177.1. Errotazar, Camino de

Va desde la salida del puente de *Arrotxapea* hasta el convento de los Capuchinos, por la margen derecha del Arga. Actualmente convertido en calle, que lleva el mismo nombre por acuerdo municipal de 1931 (PCB, II, pp. 44, 45-52, 57).

6.177.2. Errotazar, Plaza de

Pequeña plaza frente a la salida del puente de Errotazar, entre la calle de este nombre y la "Calleja de los toros". Ha tenido varios nombres: "Plazuela del matadero", "de Arrasko o Arriasko" y "de la Guardia civil" (PCB, II, 57-60). V.: LARRAXKOA, 6.319.

6.177.3. Errotazar, Puente de

El Prado de la Talavera comenzaba "pasado el puente de San Pedro", entre éste y el "puente de Errotachar", siguiendo la orilla del río hasta el cauce del molino de la fábrica de la Talavera (1860, Apeo, Sec.3, p.9). También "puente pequeño de Errotachar" (Id, p. 18, 20).

Puentecillo sobre el canal que va de la presa de San Pedro al molino de Alzugaray.

6.177.4. Errotazar, Río de

Rotachar, Río (1863, AMP.: PR., L.3). El ayuntamiento marcó arena en ese paraje para obras, aguas arriba del puente de San Pedro, debajo de la presa del canal.

6.177.5. Errotazar, Soto de

El soto de Rotazar. Cabida: 10 robadas (89 as., 84 cas.). Lintes: Puente de Errotazar (N), Río Arga (E y S), Acequia molinar (O) (1863, BM., L.1, n.3).

6. 178. ERROTAZELAIA* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Errota celaia* (C.m.a.: 1723, ADP.: C.1765, 98); *Erretocelaya* (sic) (1884, Cat); *Erretorcelaya* (1890, Cat.).

NAV.: Se repite en Zizur Menor (OV.Ciz., 500), Aldaba (OV.Iza, 387); Berrioplano y Berriusoso (OV.Ans., 400).

LEN.: Compuesto de *errota* 'molino' y *zelaia* 'llano, plana, playa...'

LOC.: Los Jesuitas tenían dos piezas en el término, pegantes al prado (1723). La finca de "Erretocelaya" era un coto redondo de diez roba-

das de regadío y 13 almutadas de pieza (1884). Joaquín Viguria, residente en la Huerta de Barañáin, construía en 1853 una casa de nueva planta en el término llamado Errotacelaya, jurisdicción de esta Ciudad, en un terreno de 23 robadas de tierra (1855, HP., 5, n. 67)

Denominación euskérica de la "Playa del MOLINO NUEVO", V.: 6.361.2.

6. 179. ERRUGUGAITZURU

DOC.: *Errugu guaytçuru* (C.m.a.: 1291, AGN.: Reg.5, f.54v); *Errugu-gaytçuru* (C.m.a.: 1294, Id, Reg.6, f.115v; "Errugu", 1304, CAGN, LI, n. 88); *De Rugu Gayçuru* (1304, Reg. 8, ff.11-28); *Erruguru gaiçuru* (1340, Reg. 43, f. 83); *Errugayçuru* (1349, Reg.60, f. 174); *Errugu gayçuru* (1350, Reg. 62, f. 75).

NAV.: *Gaizurualorra* en Lusarreta (Arce) (1788, Pr.Bur., Car.42).

LEN.: Compuesto de los nombres de medidas de capacidad para cereales, o de superficie, *errugu* y *gaitzuru*. El primero es variante común de *erregu* 'robo', 'robada' (Ver DEV-IV) y *gaitzuru*, de *gaitzeru*, *gaitziru* 'cuartal' o tal vez 'cuartalada' (cuarta parte de una robada, 224.624 metros cuadrados). En la primera parte de *gaitzeru* ve Michelena el arabismo castellano *cabíz* (DEV-IV).

LOC.: Topónimo medieval, documentado desde finales del siglo XIII hasta entrado el XV, sin referencias para su localización.

6. 180. ESKANGIBELA

DOC.: *Escanguibela* (1770, TTP., p.60).

LEN.: Dato recogido por I. Baleztena. Se trata de un compuesto, cuyo primer elemento es oscuro; el segundo es *-gibela* 'detrás de'.

6. 181. ESPILTZE, CAMINO DE. AIZPILTZEBIDEA, V.: 5.11.

6. 182. ESPINOS

DOC.: *Espinós* (1890, Cat.).

LEN.: Top. muy moderno, documentado una sola vez, y ésta en el Catastro. Equivale a *Arantzedi*.

6. 183. ESQUIROZ, CAMINO DE. EZKIROZBIDEA, V.: 5.12.

6.183.1. Esquíroz, Río de

“Río que baja de hacia el lugar de Ezquiroz” por el término de Aze-lla (1824, HP., 1, f.60). V.: ELORTZ, Río 6.158.

6 . 184. ESTACION DE FERROCARRIL* (MAPA 7)

DOC.: *Estación de Pamplona* (1981, SGE-50).

OFIC.: *Estación de Ferrocarril* (TYCN, I, 37).

OBS.: La de la R.E.N.F.E. en el barrio de San Jorge. Su construcción (1860) y del tendido de la vía cortó caminos en la Playa de Santa Engracia y en San Makai, originando senderos viciosos por fincas particulares. El Ayuntamiento acordó que RENFE debía solucionar el problema dando nuevos caminos (1872, AMP.: PR., Leg.7).

6. 185. ESTELLA, Camino de. Estellabidea, V.: CAMINOS, 5.13.

6. 186. ETXABAKOITZ* (MAPAS 2, 5, 6 y 7)

DOC.: *Essabacoiz* (1196); *Exssebacoiz* (1203); *Etsevacoiç* (1212); *Echevacoiç* (1213); *Exavacoiz* (1235, OV.Ciz, p. 244); *Echabacoiz*, *Echavacoiz* (C.m.a.: 1506, RMP., p. 55, hasta hoy); *Echebacoiz* (1790, LFCC, f.68; frecuente durante el siglo XIX).

OFIC.: *Etxabakoitz* (TYCN, I, 37).

NOT.: Permuta de casas en Echavacoiz por el palacio de Orcoyen, formalizada en “la iglesia de Echavacoiz” (1284, GPN, n. 477; OV.Ciz., p.243-244). “Término de Baraniain que llaman Echabacoiz” (1643, CS.SN, Leg.26, Car.10).

NAV.: *Etxabakoitz* en Leoz (1830, Pr Aib., Car. 103); *Artabakoitz* en Ujué (EAEATB), *Bagabakoitz* en Sabaiza (1648, Pr Cap., Car. 43); *Aldatz Etxabakoitz* (pero “Aldaz Echebacarra”, OV.Iza, p.74).

PUB.: “Echavacoiz fue siempre lugar poco poblado. En 1360 tenía 3 fuegos, en 1366 sólo 2. A finales del siglo XIV se despobló. Parece que co-

menzó a poblarse en el siglo pasado. La etimología parece confirmar lo dicho: Echavacoiz, palabra vasca significa *etxe*, 'casa' y *bakoitz* 'único'" (PCB, II, p.7).

LEN.: Compuesto de *etxa-*, variante de *etxe* 'casa' en composición, y *bakoitz* 'bakar', 'única' 'sola'.

LOC.: Antiguo lugar de la Cendea de Zizur, contiguo a Pamplona, Barañáin, Zizur Mayor, Zizur Menor y Azella. Perteneció a la Orden Sanjuanista y fue incorporado al municipio pamplonés en 1958. Carlos II lo incluyó entre los lugares próximos a la Ciudad con estatuto especial para entrada de vino y uvas (1365). (Noticias y toponimia en OV.Ciz., p. 243-247).

DES.: La Orden de San Juan de Jerusalén inició la posesión de tierras en el lugar a finales del siglo XII. Cien años después tenía Etxabakoitz varias casas e iglesia parroquial. Quedó despoblado a finales del siglo XIV, convertido en coto redondo de los Sanjuanistas. El Regimiento de Pamplona pretendió la propiedad del término, expulsando a los criados de los religiosos (1506), a quienes les fue reconocida tras largo pleito (1541); porque los términos de la Ciudad eran "muy pequeños y tales que en ellos no se pueden sostener ganados granados ni menudos, sino muy pocos", se permitió que los ganados de los pamploneses y su carnicería concejal pudieran pastar de día en el término, excepto en sembrados y viñas. La confirmación de la sentencia marcó las mugas entre Pamplona, Barañáin y Zizur (15 noviembre de 1543, AMP.: PR., Leg.1, n.1. RMP, p. 55).

6.186.1. Etxabakoitz, Barrio de

La construcción de la carretera N.111 de Pamplona a Estella y Logroño, a finales del siglo XVIII supuso el inicio de repoblación en el desolado. El censo de 1880 cita la "Casa de los Infantes" y las ventas "de Benito" y "de los Adobes". La población no pasaba de 20 personas. Durante la primera mitad del siglo actual se crearon nuevas "ventas", un convento de religiosas, y alguna fábrica, pasando la población de los 59 habitantes (1910) a los 550 (1950). Durante la década de los cincuenta fue segregado de la cendea de Zizur y anexionado a Pamplona (8 de septiembre de 1953); se instalaron nuevas fábricas y grupos de viviendas, pasando a tener 2.335 habitantes (1960) y 4.482 (1970), creándose la parroquia de la V. del Pilar (OV.Ciz., 243-244).

6.186.2. Etxabakoitz, Prado de

Pieza en Echabacoiz "entre los dos Zizurres", afronta con el prado de Echebacoiz (1790, LFCC., f.68).

6.186.3. Etxabakoitz, Puente de

Aunque considerado “antiquísimo” (PCB, II, 10), fue construido a finales del siglo XVIII para el camino real de Logroño. Hasta entonces la ruta iba por Azella y por los puentecillos sobre el Sadar y el Elortz. Fue ampliado en 1972 y 1990.

6. 187. ETXALDE

DOC.: *Echalde* (1252, GPN, 346).

NOT.: Pieza “in Echalde, iuncta viam Beati Jacobi” (1252).

LEN.: Compuesto de *etxa-*, variante de *etxe* en composición, y *-alde*.

LOC.: Término en el despoblado de Azella; debió estar próximo a las casas, lo mismo que “Etxondo”.

6. 188. ETXEGARAÑA

DOC.: *Echegarainna* (1252, GPN, p.344); *Echeguarainna* (Id, n. 346).

LEN.: Compuesto de *etxe* ‘casa’, y de un segundo elemento, que no parece ser *gaña* ni *garaia*, sino más bien un cruce de ambos (Cf. *Garagain* en Alsasua, TYCN, IX, 43), si no es una reducción de algo así como **Etxegaraiena* ‘Etxegoiena’. De cualquier forma, la grafía *-inn* parece indicar un sonido palatal.

La segunda variante puede interpretarse como *echequaraña*, es decir, *etxe*ko *barana* ‘la val de la casa’, pudiendo *etxe* aludir al lugar de Azella, próximo al río; el sustantivo equivale frecuentemente a ‘casas’, ‘núcleo urbano’, al menos en compuestos como *Etxepea* (Sada, 1775), actualmente ‘Debajo de las casas’, o *Etxeondoa* (Ezprogui, 1604) ‘Junto a las casas’ (1894, EAEATB).

Como es sabido, *-arain* es a veces variante de *-aran* ‘val’, ‘valle’.

LOC.: Paraje en el lugar hoy despoblado de Azella.

6. 189. ETXEGOIEN

DOC.: *Etxegoyen* (sic) (1884, Cat.)

NOT.: Pieza de José Moreau en ese término.

LEN.: Compuesto de *etxe*- 'casa' y *goien*, superlativo de *goi* 'parte superior'; significa 'la casa de más arriba'. Pudiera ser un apellido convertido en topónimo, ya que su aparición es muy tardía.

6. 190. ETXONDO

DOC.: *Echaondo* (1252, GPN, 344, 345; CDN lee "Eche Ondoa", n. 2552, y "Echiondo" en p. 588).

NOT.: Pieza "subtus villam de Aceila, continuatum ex latere vie que ducit ad Varaniayn" (1252, GPN., n.345).

LEN.: Compuesto de *etxa*- 'etxe', 'casa'+ *-ondo* = 'junto a la(s) casa(s)' (V.: ETXALDE, 6.187.).

LOC.: Paraje en la "villa de Aceila".

6. 191. EULZA*. EULTZA, V.: COCINADO, 7.33. (MAPA 9)

6. 192 EUNTZE

DOC.: *Eunce*, *Eunçe*, *Eunze*, *Euntze*. Genérico presente en varios topónimos pamploneses : *Euntzeandia*, *Euntzeburu*, *Euntzemearra*, *Euntzetxiki*, *Zaldeuntze*.

NAV.: Se documenta en casi todos los pueblos de Iruñerria y en otras partes de Navarra, desde Imotz, Ultzama, Larraun y Arakil hasta Aoiz, Urraul Bajo, Val de Aibar, Valdorba y Artajona.

PUB.: "Son varios los parajes del término de Pamplona basado en la raíz 'eunce', que al parecer debe significar cañada. Nos encontramos con las siguientes endreceras: Euncealdea, Eunceburu, Eunceandia, Zaldeunze, Euncechipia" (TVP, p.10).

LEN.: *Euntze* 'prado', 'soto', relacionado con el oriental *pentzea*, es posiblemente un derivado irregular del latín *fenu* 'heno', con el sufijo abundancial vasco *-tze*, equivalente al castellano *Henares* y al bearnés *Feas*, según Michelena (FHV, p. 492).

6. 193. EUNTZEALDEA (CORDOVILLA), V.: COCINADO, 7.34.

6. 194. EUNTZEALDEA* (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.35. (MAPA 9)

6. 195. EUNTZEANDIA* (MAPA 6)

DOC.: *Eunceandia* (TTP., p. 60; TVP, p.10).

El Prado grande (C.m.a.: 1685, AMP.: SE, Leg.20); "Sotandia".

OFIC.: *Euntzeandia* (TYCN, I, 38).

NOT.: Pieza "en Solchate afronta con el *Prado grande* de Pamplona" (1708, CR.SE, Leg. 64); Miguel de Bidaurreta vivía "ancea el prado grande" (1685, l.c.).

NAV.: En Orcoyen es un extenso término al N. del pueblo, que llega "hasta confinar con los de la Ciudad de Pamplona y el lugar de Berrio Plano". Lo llamaban también "Sotandia, Soto grande, Soto Mayor" (OV.Olz., p. 267). También se documenta en Aldaba (OV.Iza, 387), Aizoáin y Berriozar (OV.Ans., 400).

PUB.: Para J.Baleztena "La Losa", "entre Solchate y Orcoyen", "es el que en dicho pueblo se conoce con el nombre de Eunceandia" (TVP., p.14), lo que no es correcto.

LEN.: Compuesto de *euntze* 'prado', 'soto' y *bandia* 'grande'.

LOC.: El Prado grande o *Euntzeandia*, debía identificarse con el terreno que llamamos "La Borda" o "Soto de la Borda", al NO. de Soltxate.

DES.: Actualmente es la zona SO. de "La Borda", contigua a Orcoyen, que se continúa hacia la "regata de la muga" o "Mugako erreka", divisoria entre la Ciudad y el pueblo de Orcoyen. La fuente de "La Losa" queda muy alejada de Euntzeandia.

6. 196. EUNTZEANDIA (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.36.

6. 197. EUNTZEBIDEA (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.37.

6. 198. EUNTZEBURU

DOC.: *Eunzeaburu* (1775, Pr Pam., C.964, n.79); *Eunceburu* (TTP., p. 60; TVP., p. 10).

NAV.: Top. presente en varios pueblos de cada una de las cinco Cendeas (OV.Ciz., 502; OV.Gal., 458; OV.Olz., 325; OV.Iza, 388), singularmente en la de Ansoáin (OV.Ans., 400).

LEN.: Compuesto de *euntze* 'prado, soto' y *buru* 'cabezo', 'alto' = 'el cabezo del prado o del soto'.

También podría tratarse de un terreno situado al lado del prado y más alto que él (Cf. *Erburu*, *Iriburu*).

LOC.: Sin más noticias que permitan su localización.

6. 199. EUNTZELEUNA (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.38.

6. 200. EUNTZEMEARRA* (ARTICA), V.: COCINADO, 7.39. (MAPA 9)

6. 201. EUNTZEMEARRA* (FACERO) (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Eunce mearra*, *Eunze mearra* (1676, AMP., BM., L.1, n.1).

OFIC.: *Euntzemearra* (TYCN, I, 38).

NAV.: Lo encontramos documentado en casi todas las Cendeas (OV.Ciz., 502; OV.Gal., 458; OV.Olz., 325; OV.Ans., 401).

LEN.: Compuesto de *euntze* 'prado, soto' y *meharra* 'estrecho' = 'El prado estrecho'.

LOC.: Sentencia en favor del Colegio de la Compañía de Jesús, permitiéndole gozar las hierbas y aguas del término de Euntzemearra de Pamplona, como vecinos de la Ciudad, con veinte cabezas de ganado mayor (bueyes, yeguas, caballerías de baste), pudiéndolas echar con la ganadería común a los términos de Pamplona, excluyendo las heredades existentes "en los términos faceros de Euncemearra y Echabacoiz". El de Euntzemearra está separado de los términos de la ciudad por "el camino real que ba desde el puente de Miluze al lugar de Baraniain, de suerte que *lo facero de Eunze mearra es lo que está a mano derecha* del dicho camino, yendo desde el puente al dicho lugar, y el término propio, lo que está a mano izquierda" (1676, L.c.).

Es un “soto” o “prado” próximo al puente de Milutze por el Sur. El Gobierno de Navarra lo tiene habilitado para vivero. Es distinto del “Euntzemearra” localizado a la derecha del camino a Milutze, entre Irunlarrea y Ermitagaña.

6 . 202. EUNTZEMEARRA* (IRUNLARREA) (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Euncemearra*, *Eunzemearra* (C.m.a.: 1646, AMP.: BC., L.1, n.7); “Eunzechiquia o *Eunzemearra*” (1723, ADP.: C. 1765, f.96); *Eunzemiar* (1763, Pr Pam., C. 961, n.14); *Euncemear* (1860, Ap., Sec.1, p.1); *Aunsumiar* (1854, AMP.: PR., Leg.1, n.1).

OFIC.: *Euntzemearra* (TYCN, I, 38).

NOT.: Es mencionado como “prado”, “manga del prado”, “sotillo o manga” (1646, AMP.: BM, L.1, n.7). Viña en Irunlar afronta con prado de este nombre y con prado llamado *Eunze mearra* (1796, HP., 1, 246); Soto llamado pradillo de *Euncemearra*, sito entre Irunlarrea y Ermitagaña (1867, AMP.: PR., L.6). Colocada una muga “en el paraje llamado *Aunsumiar*, que es un pradito que se halla entre la fuente de Barañáin y el prado de la Borda de Barañáin” (1854, l.c.).

PUB.: “El pradillo de *Euncemear*” está dentro de la Sección primera en el Apeo de 1860 (TVP, p.3). *Euncemear*, prado propio del ayuntamiento, está comprendido en el término de la Playa del Molino Nuevo, “entre Irunlarrea y la fuente de Barañáin” (TVP., p.10).

LOC.: El pradillo “da principio por el costado derecho del camino vecinal del lugar de Barañáin, y frente al Camino o paseo que atrabiesa el Prado de Irunlarrea”, hasta “el camino facero que del mojón divisorio del lugar de Barañáin dirige a la fuente del mismo pueblo. Dicho pradillo se dice que sólo sirve para el goce de yervas de caballerías mayores y bacunos” (1860, Apeo, Sec. 1, p.11).

DES.: Depresión estrecha y alargada de E. a O., entre las mesetas de Ermitagaña (N) y de Irunlarrea (S). Se iniciaba al N. de la actual Avda. de Barañáin, frente a la puerta de la Maternidad del Hospital General, y terminaba en el camino a Milutze, al S. de la Fuente pública del lugar.

El Colegio de la Compañía de Jesús y la parroquia de San Lorenzo de Pamplona, propietarios del pueblo de Barañáin, llevaron pléito contra el Ayuntamiento de Pamplona sobre derecho a pastar en el prado de *Euntzemearra*. La Real Corte dictó sentencia (9 octubre 1646) manteniendo a los dueños del lugar en la posesión de pastar sus ganados mayores y menudos en “la manga del prado de *Euncemearra*”.

Cuando el pueblo, con casas y tierras, fue adquirido por los Sres. Vidarte, los caseros solicitaron y consiguieron del Ayuntamiento de Pamplona que pudieran gozar las hierbas del “sotillo o manga de Euncemearra” (1815, AMP., BM., L.1, 7).

6. 203. EUNTZEMEARRA * (SADAR) (MAPA 5)

DOC.: *Eunce mearra* (C.m.a.: 1364, MPEM, 279).

NOT.: Pieza “en el costalado de Aycauerre, a la vista de Eunce mearra” (1364, l.c.).

LOC.: El top. Aizauerre o Aizagerria designó la falda N. del término de Cordovilla sobre el soto del SADAR.

6. 204. EUNTZENDEA (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.40.

6. 205. EUNTZEONDOA (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.41.

6. 206. EUNTZETXIKI (1)

DOC.: “*Eunzechiquia* o Eunzemearra” (1723, ADP.: C. 1765, f.96); “*Eunzechiqui* o Eunzemearra” (id., f.99).

OFIC.: *Euntzetxiki* (TYCN, I, 38).

NOT.: La Ciudad poseyó muchos “prados” y “pradillos” por todo el territorio y varios con la denominación específica de *Euntzetxiki*, en Irunlarrea (V.: EUNTZEMEARRA, 6.202.); *Euntzetxiki* o *Prado chiquito* cerca de Santa Lucía (V.: EUNTZETXIKI, 6.207.), el *Prado txiki* en Arrotxapea (V.: PRADOTXIKI, 6.427.), y *Euntzetxipia* en la Cruz Blanca (1673) (V.: 6.144.).

NAV.: *Euntzetxiki*, *Euntzetxipi* son las formas principales con que aparece en pueblos de Iruñerria como Guenduláin (OV.Ciz., 502); Ochovi (OV.Iza, 388); Aizoáin, Berrioplano, Berriozar, Larragueta (OV.Ans., 401.).

LEN.: Compuesto de *euntze* ‘prado, soto’, + *txiki* ‘pequeño’.

LOC.: Prado en el confín occidental de Pamplona, entre Ermitagaña (N) e Irunlarrea (S), contiguo a Barañáin, más conocido como “Eunzemearra”.

6. 207. EUNTZETXIKI* (2) (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Eunchiquia* (1678, Pr Pam., C. 328, n.129); *Euncechiqui* (C.m.a.: 1685, AMP.: SE., L.20; Baleztena lo documenta en 1616, TTP., 60); *Eunze chiquia* (C.m.a.: 1704, ADP.: C.1442, 25); *Eunzechipia* (C.m.a.: 1681, ADP.: Car. 926, n.16, f.5); “*Eunzechiquia* o Sandua” (1708, CR.SE., L.64); *Uncechiqui* (1814, HP., 1, f.84); *Eunchechipia* (1829, HP., 1, f.254); *Aunce chiquia* (1835, HP., 1, f.84); *Eunzechique* (1841, HP., 2, f.70); “*Eunzechiqui* o Playa de San Jorge” (1850, HP., 4, f.97v); *Uncichipi* (1872, AMP.:PR., L.6); *Unzu chiquia* (1879, Pr Ech., C.129, n.31); *Euncichipia* (1884, HP., 4, f.125); *Uncechipi*, *Uncechipia*, *Uncechiqui*, *Uncichipia*, *Uncichiqui* (1884, Cat.); *Unzuchiqui* (1908, PCB, II, 90; 1919, EI.).

OFIC.: Euntzetxiki (TYCN, I, 38).

V.: PRADO CHIQUITO, 6.418.

NOT.: Piezas y viñas en el paraje afrontaban “con el prado” (1704), “con el soto” (1723), “con el prado de Eunzechiquia” (1708); “con el camino de Santa Lucía” (1829). Con el soto afrontaban piezas en Sanduzelaia (1835) y en la Playa de San Jorge (1784). “Término de Santa Lucía llamado Eunchiquia” (1678); “En el prado pequeño que llaman Euncechiqui” fueron carnereadas dos cabras (1685, AMP.: SE., L.20). “Camino vecinal que de Eunzechique dirige a Berriozar” (1841).

PUB.: “Euncechiquia. El terreno que se halla entre la carretera de las Provincias y primeras viñas del término de Santa Lucía, principiando en el camino que conduce a la Tejería Mecánica y terminando en el Soto de la Borda, donde se halla establecida la escuela práctica de Artillería” (1860). “Significa caña pequeña” (TVP, p. 17). “Unzuchiqui es el nombre de un antiguo término pamplonés que denota el diminutivo de prado o herbal” (PCB, II, p. 90).

LEN.: *Euntze* ‘prado’ más *txiki* ‘pequeño’.

LOC.: Espacio entre Buztintxuri (N), la carretera de Guipúzcoa (NE), la estación del tren (S) y la falda oriental del alto de Santa Lucía (O). En 1908 fue construida en este paraje, al N. de la estación, la fábrica de la “Compañía de Abonos Químicos” para fabricación de superfosfatos y sulfato de cobre, hoy desaparecida.

6.207.1. Euntzetxiki, Fuente de

Viña en Sanducelay, “linte con camino de Santa Lucía al puente de Miluce y con camino que de la fuente de Euncichipia dirige para las heredades del término” (1844, HP., 4, f.125); “Camino sendero que de la fuente de Uncichiqui dirige por Sanducelay al puente de Miluce” (1846, HP., 3, 56).

6.207.2. Euntzerxiki, Pradillo de

“Pradillo de Euncichipia” (1860, Apeo, Sec.1, p.8). Forma tautológica.

6. 208. EUNTZETXIPIA

DOC.: *Eunzechipia* (1673, Pr Pam., Car. 328, n. 135).

NOT.: “Eunzechipia o la Cruz Blanca, cocinado de esta Ciudad” (1673).

LEN.: Compuesto de *euntze* ‘prado’ más *txipi* ‘pequeño’, más artículo. Como sucede en otras zonas de Navarra, encontramos la alternancia *txiki* / *txipi*. Es la versión vasca de *Prado chiquito*.

6 . 209. EZKABA* (MAPAS 5, 6 y 7)

DOC.: *Ezcaua* (C.m.a.: 1007, Priv. de Sancho el Mayor. Sobre datación y autenticidad del doc., HOP., I, 173-177); *Escaua* (C.m.a.: 1294, Reg.6, f. 105v); *Ezquaua* (C.m.a.: 1304, Reg.8, f.19-28); *Eçquaua* (1321, MPEM, p.185); *Excaba* (1550, ADP: Caj.335-4); *Ezcaba* (C.m.a.: 1597, Pr Pam., C. 16, hasta hoy); “*Escaba* llamado Yturrondo” (1617, Pr. Pam., C. 31).

OFIC.: *Ezkaba* (TYCN, I,38).

NOT.: “Termino de Escaba junto a Villava” (1617, Pr Pam., C.31); “Ezcaba junto al lugar de Artica” (1723, ADP: C.1765, f.42); “frente a la casa Colorada” (1808, HP., 1, 93v); “cerca del convento de Capuchinos” (1774, HP., 2, f.39v). Por el término pasaban los caminos de Pamplona a Ezcaba, a su cantera y canal, el de Azoz y el valle de Ezcabarte, y el de Ansoáin a Villava,

Denominación del monte coronado por el Fuerte Alfonso XII, singularmente en su ladera de Villava, Burlada, Pamplona, Ansoáin, Artica y Aizoáin. Los montes “de Ezcaba, San Miguel de Miravalles, Aláiz, Reniega o El Perdón y Sarvil” cierran la Cuenca de Pamplona, en cuyo centro está la Ciudad (MADOZ: Dic., XII, p. 643).

NAV.: “Ezcaba” en Izurzu (Guesálaz) (1593, Pr Ech., C.7, n.9).

PUB.: “El término de Ezcaba aparece en todas las cuentas reales desde el año 1305. La raíz “ez” es muy frecuente en toponimia como variante de “aiz, eiz”, la peña...; los valles que se extienden al otro lado de este término

se llaman Jus la Peña, que es la traducción al romance de Ezcaba y Ezcabarte, junto a Ezcaba” (TVP, p.24-25).

El Alto de Ezcaba (593 ms.alt) es la estribación del San Cristóbal, del que lo separa el Canal. “Ezcaba, parece traducirse, aunque con dificultades etimológicas, del vasco en *bajo los peñascos, bajo el peñascal*” (PCB, II, p. 84).

LEN.: Top. oscuro. El elemento inicial *ez-* no parece, contra lo que afirma Baleztena, fruto de la contracción de *aiz-* ‘peña’. Durante casi un milenio de menciones documentales, siempre aparecen formas en *ez-*, nunca con diptongo. Por otro lado, *-arte* no es ‘jus’ (debajo de) ni ‘junto a’ sino ‘entre’.

Tampoco es admisible la versión dada por Arazuri. La forma vasca correspondiente a *Sopena, Sopeña, Juslapeña* es *Aizpea*, frecuentísimo en la Cuenca, *bajo, debajo de* es en euskera *-be, -pe, -azpi*, pero no *-ba*.

LOC.: “Terreno comprendido entre el camino que viene de la parte de Berriozar a salir a la carreterra que de Capuchinos va a Villava, a la parte del mediodía y al norte el mojón del lugar de Azoz, principiando en el camino de Capuchinos va al cerro de Ezcaba, y, concluyendo, al oriente en los divisorios de Villava y Burlada” (TVP, p. 24).

Extenso paraje en el extremo NE. del término pamplonés, entre los de Arre y Azoz (Ezkabarte) (N), Villava, Burlada (E) y Ansoáin (O). Por el S. llega hasta la Avda. de Villava.

DESC.: Extremo oriental del Monte Ezcaba, dividido en dos porciones por el “Canal”. La zona septentrional está constituida por las faldas del monte; la meridional es llana.

6.209.1. Ezcaba, Alto de

Lo alto de Ezcaba (1570, CS.SN., Leg. 26, Car. 10). En amojonamiento de los términos de Pamplona y Artica consta puesto un mojón “en el mismo zerro del *Alto de Ezcaba*”, a 14 pasos del camino de Pamplona al lugar de Azoz, hacia Villava (C.m.a.: 1765, AMP.: PR., Leg. 26, Car.10). En otro de 1780 con Villava figuran mojones “subiendo al *Alto de Ezcaba*” y en el “barranco de los dos cerros o altos de Ezcaba” (Id. p.100, 105). “La cordillera que hace la cima y peña a dado regla y separación de términos” (Id., p.107). La divisoria con el lugar de Azoz iba en 1784 por el monte y cima denominado Ezcaba, estando la muga de Pamplona-Azoz-Ansoáin “en la cima del monte, cerca de la cruz de Ansoáin” (1784, AMP.: PR., Leg. 1).

Parte alta de la ladera del monte que termina por el S. en “lo llano de Ezcaba”.

6.209.2. Ezkaba, Borda de

Borda de Ezcaba (1890, Cat.).

6.209.3. Ezkaba, Camino de. Ezkababidea, V.: CAMINOS, 5.14.

6.209.4. Ezkaba, Camino del monte

Camino sendero que ascendía por el espinazo del Monte hasta la cumbre (892 ms.alt). El que iba a las canteras era carretero (1555, AMP.: Censos, 147-148).

Ezkaba, Canal de, V.: CANAL DE EZCABA, 6.122..

6.209.5. Ezkaba, Canteras de

Denominadas "*saxum* de Ezquaua", en texto latino (1322, MPEM, p. 191), "*pedrera* d'Ezcaua" (1372, Reg.145. f.157v) y "*canteras* d'Ezcaba" (1555, AMP.: Cens., f.147), ocuparon el flanco meridional del monte, en jurisdicción de Ansoáin y de Pamplona. Fueron explotadas en distintas ocasiones. Vinea Regis "in termino de Ezquaua et est totaliter destructa ex eo quod per eam transiebant currus qui portabant lapides a *saxo* d'Ezquaua ad castrum Regis Pampilone" (1322, l.c.). "El yermo que es *de jus* la *pedrera* que era viña, por el qual fueron dadas ciertas viñas en cambio a la Thesorería de la iglesia de Sancta Maria de Pomplona por razon que passauan las carretas que trahian piedra pora el Castieylo de Pomplona" (1349, Reg. 60, f. 165v). "Camino de la Pedrera" (1364, MPEM., 274); Viña "cerca la *pedrera* d'Ezcaua; los carros que tiran la piedra del castieillo de Pamplona pasan por eilla" (1372, Reg. 145, f. 157v). Maestre Juan de Azcárate, cantero, sacó mucha cantidad de piedra de las canteras para las obras de la muralla de la Ciudad (1555, AMP., Car.147).

6.209.6. Ezkaba, Cerro de

Terreno comunal. Cabida: 26 robadas (2 Has., 31 as., 60 cas.). Lintes: Cerros (N.E.y O), Heredades (S) (1863, BM., L.1, n.3).

En el paraje poseía C. Garralda un cerro de 356 robadas (1884, Cat.).

6.209.7. Ezkaba, Fuente de

Afrontaba con la fuente una viña en término de Ezcaba, pegante al camino de Iturrondo (1774, HP., 2, 40). Llamada también "Fuente del Canal"

(1780, TTP., p. 60) o “del Canal de Escaba” (1860, Apeo, Sec.3, p.28) por estar situada en el extremo inferior oriental de la depresión que separa los montes de este nombre.

Estuvo contigua a las tapias del Hospital Psiquiátrico por el N. Lucía en el frente el escudo ciudadano. Desapareció al construir la “Ronda Norte”. Arazuri aporta una copla y anécdotas sobre la fuente (PCB, I, 126).

El paraje próximo, en Burlada y Pamplona, se llamó **Iturrondo**, 6.281.

6.209.8. Ezkaba, Junto a

En un mismo documento figuran una viña “en el término de Ezcaba” y una pieza “en el término *junto a Ezcaba*” (1605, Pr Pam., Car. 26). V.: **EZKABAONDOA**. 6.212.

6.209.9. Ezkaba, La llana de

La Llana de Ezcaba (C.m.a.: 1593, Pr Pam., C.13); *Lo llano de Ezcaba* (1597, Pr Pam., C.16). Pieza “en lo llano de Ezcaba, en lo alto de Cascalleta, término d’esta Ciudad”, afrontada con camino que ban de Ansoayn para Villaba”. Versión romance de **Ezkabazabala*, V.: **ZABALA**, 6.526.

LOC.: Continuación meridional de “lo alto de Ezkaba”. Llanura donde fue construido el H. Psiquiátrico. Se extiende por Burlada, donde lo llaman “Playa de Ezkaba” (ETB, 65-66).

6.209.10. Ezkaba, Monte

El *Puyo de Ezcaba* (1354, CAGN., LI, n. 667) o *Monte de Ezcaba* “pertenece en parte al término jurisdiccional de Ezcaba, de cuyo lugar toma su nombre”; es bastante elevado; por un lado da vista a Pamplona y por el otro al valle de Ezcabarte. “Denomínase también este monte de San Cristóbal, por la ermita así llamada que en él se encuentra” (MADOZ: Dic., VII, p.631)

Actualmente se tiende a denominar “San Cristóbal” al monte más alto, y “Ezcaba” al extremo más oriental, separado del anterior por el canal (PCB, II, 84).

La toponimia de Villava, Pamplona, Ansoáin, Artica y Aizoáin revela que en estas localidades llamaban “Ezkaba” a este monte por cuya falda se extendían sus jurisdicciones. El hagiónimo se viene imponiendo al orónimo y al nombre “Fuerte Alfonso XII”, fortificación construida en la cima.

6.209.11. Ezkaba, Polvorín de

Edificio en la falda oriental de Ezkaba contruido como almacén. En 1872 fueron denunciados ante el Ayuntamiento los soldados del Regimiento Almazán, destacados en el Polvorín, por arrancar cepas en dos viñas contiguas (AMP.: PR., L.6).

V.: POLVORIN, Camino del, 6.416.

6. 210. EZKABA* (ANSOAIN), V.: COCINADO, 7.42. (MAPA 9)**6. 211. EZKABA, CAMINO DE. EZKABABIDEA, V.: 5.14.****6. 212. EZKABAONDOA**

DOC.: *Ezcaba ondoa* (1510, AGN.: PS., Leg. 25, n. 22).

NOT.: Viña del Arcediano de la Tabla "en el termino de la Ciudad de Pamplona, en la part clamada Ezcaba ondoa", afrontada con caminos públicos (1510, l.c.).

LEN.: Compuesto del top. *Ezkaba* más *-ondoa* 'junto a' = 'Junto a Ezkaba'.

6. 213. EZKABARTE, CAMINO DE. EZKABARTEBIDEA, V.: 5.15.**6. 214. EZKARTE**

DOC.: *Ezcarte* (C.m.a.: 1758, AMP., Hosp., L.30, f.17).

LEN.: Probable deformación de *Ezkarbate*. Con *ezki* 'tilo' tendríamos seguramente *Ezkiarte*.

6. 215. EZPELETA

DOC.: *Espeleta* (1322, AGN.: Reg.3, f.118); *Ezpeleta* (C.m.a.: 1321, MPEM., 183; 1334, TTP., 60).

NOT.: “Vinea que fuit de Ezpeleta” (1321, MPEM., 183); Vinna clamada Ezpeleta”, que “afuerta con las ribas” y “con camino real” (1364, MPEM., 277). Probablemente antropónimo (sobrenombre del propietario), como sucedía en 1599 con la torre, molino y bienes “d’Ezpeleta”, “que fueron de don Gaspar d’Ezpeleta” (Pr Pam., C.19).

LEN.: Probable apellido en su origen; con el tiempo adquirió valor de topónimo. Compuesto de *ezpel* ‘boj’ + el sufijo locativo-abundancial *-eta*, pudiendo significar ‘el boj’, ‘los bojes’, ‘el bojocal’.

EZPILAGAÑA, V.: AZPILAGAÑA, 6.72.

6. 216. EZPONDANDI* (MAPA 7)

DOC.: *Espondandi* (C.m.a.: 1850, HP.,4, f.83); *Ezpondandi*, *Ezpondandi* (1860, Apeo, Sec.2, pp. 5 y 6); *Ezpondandi o Ezpondón* (Actual, TTP., 60).

OFIC.: *Ezpondandi* (TYCN, I, 38-39).

NOT.: Viña en Sanduzelay, “llamado el paraje Ezpondandi, afrontada por arriba con camino de Santa Lucía a la hermita de San Macario y puente de Miluce” (1850, HP., 4, f.83); “Santa Lucía o *Ezpondandi*” (1860, Apeo, Sec.2, p. 9).

PUB.: El término de Santa Lucía “se llama también Ezpondandi o el Ezpondón, que significa talud grande” (TVP, p.17).

LEN.: Compuesto de *ezponda* ‘ezpuenda’, ‘ribazo’ y *bandi* ‘grande’. Es de señalar la variante *andi* sin diptongo. *Ezponda*, *ezpuenda* son comunes en euskara y castellano (TYCN, I, 39).

LOC.: Alto ribazo por cuyo borde superior iba el camino de Santa Lucía a San Macario y al puente de Milutze. Sigue dirección NE-SO; separa los altos de Santa Lucía y Soltxate de la llanura baja de Sanduzelaia.

6. 217. FABRICA DE LA NUEVA TALAVERA (SAN PEDRO)

El antiguo molino de la pólvora, destruido por una explosión en 1733 y reconstruido en 1745, fue convertido en fábrica de papel (1755) que funcionó hasta la guerra de la Independencia. En 1816 fue arrendado el molino a Andrés del Campo, residente en el barrio de Juslarrocha, el cual instaló allí una “fábrica de Talavera” (1816, PCB, II, p.51). La fábrica de cerámica “se halla dentro del recinto

de la fábrica de papel" (1817, AGN.: CS, L.1bis, n.35). La "fábrica nueva de Talavera" estaba próxima a "una nueva tejería, pegante a la fuente de San Pedro, extramuros" (1854, HP, 5, 99).

6. 218. FABRICA DE TALAVERA (MAGDALENA)

"Casa y fábrica para vasija que llaman de la Talavera, sita en el barrio de la Magdalena, extramuros de la Ciudad, señalada con el número 22, con locales, huerta y terrenos cercados, afrontada con casa, huerta y casa llamada de los Descalzos, y a otra recién construida, y a camino real que desde el puente de la Magdalena dirige a la huerta de Zuza, hoy de Manuel Vilella, y a la villa de Villava, como camino antiguo" (1855, HP, 5, 125).

FONTANA VIELLA, V.: FUENTE VIEJA, 6. 228.

6. 219. FORTALEZA NUEVA, DETRÁS DE LA, V.: CASTILLO, TRAS EL, 6.133.

6. 220. FRANCIA, CAMINO REAL, V.: 5.16.

FUENTE DE LA LOSA. V.: LOSA, FUENTE DE LA, 6.332.

6. 221. FUENTE DE LA TEJA* (MAPA 7)

DOC.: *Fuente de la Teja* (C.m.a.: 1844, HP, 4, f.125); *La Teja* (1880, Cat.). V.: TEJA, LA: 6.507.

OFIC.: Fuente de la Teja (TYCN, I, 39).

NOT.: Término de la Fuente de la Teja linte con camino vecinal de la Ciudad al lugar de Badostáin (1844, l.c.). De la fuente va un camino al soto de Lezcairu (1862, AMP: PM., L.5)

NAV.: Fuentes con esa denominación se documentan en Artica (OV.Ans., p.166), en Aibar, y dos en Ujué.

PUB.: Denominación común debida a tener, “en lugar de caño para dar salida al agua, una teja de barro o de piedra. Así ocurre en la de Pamplona” (TVP., p.27; PCB, II, 93).

6. 222. FUENTE DEL CANAL*, V.: EZKABA, FUENTE DE, 6.209.7. (MAPAS 6 y 7)

6. 223. FUENTE DEL HIERRO

DOC.: “*Fuente ferruginosa*” (1873, PP.); “*Fuente del Hierro* (1991, DGPL, 201). Anteriormente se llamó “FUENTE DE AZELLA, V.: 6.67.3.

OFIC.: Fuente del Hierro (TYCN, I, 39).

NAV.: En euskara este tipo de fuentes suelen llamarse *Metaliturri* (Ver en Iturmendi, TYCN, X, p.71).

PUB.: Desde 1964 es nombre oficial de calle aplicado “a la vía que desde antiguo se conocía como *Camino de la Fuente del Hierro y Carretera de la Fuente del Hierro*”, por la fuente contigua al camino. Fue llamada “Fuente del Setenta” por haber sido adecentados sus alrededores en 1870 (PCB, II, p.94).

DES.: Denominación dada durante el siglo XX a la primitiva “Fuente de Azella”, como es llamada todavía en 1871 en la denuncia de la rotura del caño, construido el año anterior.

V.: AZELLA, Fuente de, 6.67.3.

6. 224. FUENTE DEL OBISPO (ANSOAIN). V.: COCINADO, 7.43.

6. 225. FUENTE DEL OBISPO (MAGDALENA)

DOC.: *Fuente nueva o del Obispo* (1554, AMP.: Cens., 133-134).

NOT.: El Ayuntamiento de Pamplona tenía un vergal “junto y teniente al río Caudal, en la parte y endreçera donde está la fuente nueva, que por otro nombre se llama del Obispo” (1554).

PUB.: Debió ser construida durante el siglo XVI; fue estimada en 1580. Desaparecida. Estuvo entre la muralla y el puente de la Magdalena, contigua al camino (PCB, II, p. 205).

6. 226. FUENTE DEL PEDO

DOC.: *Fuente del Pedo* (Actual, TTP, 60).

PUB.: En el Sadar “se encuentra la Fuente del Pedo, que algunos confunden con la del Batueco de Barañáin” (TVP, 30).

6. 227. FUENTE DE SEIMARAIS

DOC.: *Fuente de Seimaraís* (Actual, TTP, 61).

6. 228. FUENTE VIEJA* (MAPAS 5 y 6)

DOC.: *Fontana vieylla* (C.m.a.: 1291, AGN.: Reg. 5, 55); *Fonte veteri* (1340, Reg. 43, f.79-93); *La fuent vieylla* (1347, Reg. 58, f.164ss.); *La fuente uieylla* (C.m.a.: 1349, Reg.60, f.175); *Fuente vieja* del portal de la Tejería (1581, PCB, II, 158-159)

NOT.: En el paraje abundaba el viñedo a finales del siglo XIII y durante el siguiente. Alude a la que existió entre las puertas llamadas “de la Fontana vieja” (salida de la actual calle la Merced) y “de la Tejería” (salida de la calle Estafeta). (Noticias y fotografías en PCB, II, pp. 158-159 y 164).

LEN.: Documentado su equivalente vasco Iturrizarra, V.: 6.280.

6. 229. FUERTE DEL PRÍNCIPE* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Fuerte del Príncipe* (C.m.a.: 1666, PCB, II, p.98); “*Valuarte nuevo del Príncipe*” (1732, AGN.: CS.SN., L.21, n.419). *Garroberea* (sic), que en el día se denomina el *Fuerte del Príncipe* (1771, Pr Pam., C. 963. n.177); “*Jorabe o Fuerte del Príncipe* (1784, CS.SC., n. 628, f.309); *Fuerte del Príncipe* y Larranchiquis (1860, Apeo, Sec.4, p.9).

OFIC.: *Fuerte del Príncipe* (TYCN, I, 39).

NOT.: El Fuerte del Príncipe “está situado en lo más eminente de un grande barranco” (1756, AMP: FP, p. 150). Pieza en ese término “contigua al portal de San Nicolás” (1841, HP., 2, f.70). Otras afrontaban “con el camino para Tafalla” (1846, HP., 3, 55).

PUB.: Fortaleza construida en 1666 en el punto más dominante de la bajada hacia Arrosadia. Sobre él fueron habilitados un “Club” y un “Colegio Menor”, contiguos al “Estadio Larrabide”, cuyo acceso desde la Avda.de Galicia lleva el nombre del “Fuerte del Príncipe” desde 1958. Donde se cruzan las calles P. Calatayud y Navarro Villoslada estuvo el “Fuerte del Infante” (PCB, II, pp. 98-102; TVP, p.30).

LOC.: “Terreno comprendido entre la carretera de Francia y camino de los Arranchiquis y vecinal de Tajonar” (1860, TVP, p.30).

6.229.1. Fuerte del Príncipe, Camino del

A). *Desde el Portal de San Nicolás* (1844, HP., 3, 7). Un plano de la Ciudad (1823) señala un camino desde las inmediaciones del Portal de San Nicolás, al oriente de la ruta a Tafalla, pasando cabe la muralla del Fuerte.

Llamado también “Camino de Goroabe” y “Camino de TAJONAR”.

B) *Desde el camino de Tafalla*: “Camino sendero que del camino real para Tafalla se dirige al Fuerte del Príncipe” (1841, HP., 2, 87). Una pieza en la Cruz Negra afrontaba con ambos caminos. El plano de 1823 lo sitúa más abajo del arranque del Camino de Abejeras.

6.229.2. Fuerte del Príncipe, Debajo del

Pieza *debajo del Valuarte nuevo del Príncipe* (1732, CS.SN, L.21, n.419); “*Debajo del Fuerte del Príncipe*, a la parte de la Cruz Blanca” (1828, HP., 1, 249); “próxima al camino que dirige para el lugar de Tajonar” (1839, HP., 2, 22v); “cerca de las tejerías” (1844, HP., 3, 7). Zona que se extiende al pie del Estadio Larrabide (donde se localizó el “Fuerte”) hacia Arrosadia. Actualmente urbanizada.

6.229.3. Fuerte del Príncipe, Explanada del

Pieza en “la explanada que llaman Fuerte del Príncipe, afrontada con camino para el espresado fuerte” (1844, HP., 3, 7). Llanura al N. del desaparecido fortín, en la que está el “Estadio Larrabide”.

6. 230. GAITZURU

DOC.: *Gaiçurru* (1304, CAGN, LI, 88); *Gaiçuru* (1311, CAGN, LI, 172).

NOT.: Lectura incompleta. En la serie de Registros de comptos de los siglos XIII y XIV aparece siempre como segundo elemento tras “Errugu”. V.: ERRUGUGAITZURU, 6.179.

6. 231. GALLEA

DOC.: “Viña de la Gallea” (1467, TTP., p.61).

6. 232. GARATEGAÑA

DOC.: *Garategaña* (1723, ADP.: Car. 1765, f.5).

NOT.: En el término había viñas en esa fecha.

LEN.: Top. tautológico si *-gaña* se entiende como ‘alto’, pues *garate* suele indicar ‘portillo en alto’. Sin embargo podría equivaler a ‘la parte encima de Garate’.

LOC.: A mediados del siglo XIII existía un término llamado *Bara-ñaingarate*, V.: 6.77.

6. 233. GARZIAMARRA* (MAPAS 5 y 6)

DOC.: *Garsia Marran* (1177, PB., p. 115); *Garcia Marra* (C.m.a.: 1252, DNLO, n.14); *Garcea Marra* (1297, DNLO., n.100).

PUB.: “Garcimarra”, término antiguamente dentro del de Caparrosa (TVP, p.26).

LEN.: Top. basado en antropónimo. *Marra* se documenta como cognomen en Zariquiegui; según Michelena es versión vasca del occitano *Barra* (en “Don Martín de la Barra”), relacionable acaso con vasco *Zanga* (en “Petro Çanga, Pedro de Çanca”) (PT, p. 135). Según Azkue, *zanga* es aumentativo de *xanga* ‘pernio, pieza de hierro incrustada en un ángulo del umbral, sobre el cual gira la puerta’ (DVEF).

6.233.1. Garziamarra, Molinos de

“Juxta *molendinis Garsie Marran*” (1177, PB., p.115); La cuarta parte de los “molins, que es de ius la iglesia de Sant Cibrian dels molins, los quals son clamatz los molins de don G. Marra”, y “aquels ortz que tenen dels molins” (1252, DNLO, n. 14); *Molins que clamen de Garcea Marra* (1297, DNLO, n.100); “Prope *Molendina de Garcia Marra*” (1332, MPEM., p.191); “Una

çenia que bos otros auedes en las Ruedas o molinos de Garcia Marra, situado en el Rio de Pomplona clamado Runa, de ius la Juderia de Ponplona" (1398, ACP.: Prior, 27); "Vergal de Vergas" en la puente de la Magdalena, entre el río y el camino "com van de la dita puent enta los molins de Garcia Marra, dejus de la Juderia" (1427, CAGN., XXXVII, n. 844).

Durante el siglo XIII fue pasando por donaciones a manos del Cabildo de la Catedral, culminando la posesión en 1398 (CACP., n.1615). Pasó por permuta a Pedro de Caparrosa (1485), constructor del edificio actual (PB, p.116), conocido con su nombre y situado al S. del puente de la Magdalena, en la margen izquierda del río Arga.

Pablo Ilarregui identificó el "moli del Bispe", próximo al "pont et el verger", incendiado en 1276, con el de Caparrosa, lo que resulta problemático, según Martinena Ruiz (PB, p.115-116).

6.233.2. Garziamarra, Portal de

Puerta en la muralla de la Navarrería. Durante los siglos XIV y XV se llamó "Portal del río o de García Marra". Por él salía el camino de la Judería al molino (PB, p.116; PCB, II, 348-349).

6.233.3. Garziamarra, Río de

Vergal en la parte llamada "Belloso", afrontado "con el río caudal llamado Garcia Marran" (1556, AMP.: Cens., f. 158v); Pieza "cabo el río de García Marra" (1595, HP., 1, 82).

6. 234. GARITÓN DE RIPALDA* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Garitón de Ramón Ripalda* (1779, AMP.: PR., L.1, n.1); *Garitón de Ripalda* (C.m.a.: 1844, AMP., PR., L.1, n.1); *Argaritón* (1854, HP., 1, 102); *Garitón* (1884, 1890, Cat.; 1981, SGE-50).

OFIC.: *Garitón de Ripalda* (TYCN, I, 39).

NOT.: Un mojón divisorio entre Pamplona y Cordovilla estaba contiguo al camino de Tafalla, "frente al garitón de Ramón Ripalda" (1779, l.c.); Mojón "en el término de Mutiloa la Baja y parage llamado Garitón" (1854, AMP.: PR., Leg.1, n.1).

PUB.: "Garitón de Ripalda. Actual. En 1086, *Garituang*" (TTP., p. 61).

Según Baleztena, “Garitón” y “Ripalda” eran dos términos diferentes. El primero estaba a la izquierda del río Sadar y de la carretera de Tafalla. En “Los despoblados en Navarra”, J. Altadill citó Garitón (Garitoang, Gariton, Garitoain, Galiton, Garituain). Al ocuparse de la donación de Garitoáin al monasterio de Conques (1086), Iturralde y Suit sospechó que pudiera tratarse del paraje pamplonés “Garitón”, voz que “puede venir de ‘gari’ alto, superior, elevado”, mientras “Ripalda es ‘Erripe alde’, hacia la cuesta, por la cuesta” (TVP, p. 30).

LEN.: Topónimo nacido durante la segunda mitad del XVIII. “Garitón” es aumentativo de “garita” y Ripalda el sobrenombre del propietario. Juan Ramón de Ripalda, agrimensor y veedor del campo de la Ciudad, actuaba por los años 1800 en amojonamientos de fincas y caminos (AMP.: PR., Leg.1). Pese a ser un top. tardío, fue asumido por vascohablantes que en Cordobilla dieron al paraje contiguo el nombre de Garitondoa (1887, OV.Gal., p. 126).

LOC.: Extremo SE. del término por donde va la divisoria entre los de Pamplona, Cordovilla y Mutilva Baja.

DES.: Paraje amesetado que domina por el E. la carretera de Zaragoza y el término de Cordovilla. El 6 de enero de 1872 un vecino de Pamplona mató un zorro o raposo en el paraje Garitón de Ripalda (AMP.: PR., L.6, n.92).

Altadill identificó y localizó correctamente el despoblado de Garitoain, con su iglesia de Santa Fe, en el término redondo y casa-corréal de ese nombre sitos en el término de Monreal, aportando el dato de la donación a Conques, publicado por Iturralde (BCMN, 1918, 160-161).

6.234.1. Garitón de Ripalda, Camino del

“Camino que dirige de la Cadena (del camino de Tafalla) al Garitón de Ripalda” (1844, AMP.: PR, L.1, n.1).

6. 235. GARRIKAS* (MAPAS 5, 6 Y 7)

DOC.: *Garricas* (C.m.a.: 1122, CACP, 127); *Garriques* (C.m.a.: 1291, AGN.: Reg.5, f.52v); *Guarriques* (C.m.a.: 1298, DNLO, n.102); *Guarricas* (C.m.a.: 1340, Reg. 43, f.79ss.); *Garriquas* (C.m.a.: 1340, Reg. 43, f.214ss.); *Guarriguas* (1342, Reg. 47, f.106ss.); *Garricas* (1493, AGN.: CS.SN, L.21, n.423); *Carriques* (1494, CS.SN., n. 390); *Carrocas* (1546, ADP.: C. 335, n.8); *Carricas* (C.m.a.: 1575, Pr Pam., Car.2, n.60; “Karrikas”, 1311, TTP, 61); *Carricos* (1697, CS.SC, L.4, n.180); *Las Carricas* (1719, CS.SN, L.21, n.410); “*Carricas* o Malpaso” (1779, CS.SC., L.4, n.180); “*Lezcairu* o *Carricas*” (1846, HP, 3, 55).

NOT.: Viña “en el terminat de Guarriques” afronta “con lo camin com las gentz uan e uenen de Pampalona a Mutiloa de Ius” (1298, l.c.). En el término había viñas y piezas afrontadas “con camino que va a Mutiloa la Alta” (1770, AGN.: CS.SC, 180); “con camino que ba a Tajonar” (1719, LFCC, f.103); a Mutiloa la Baja (1832, HP., 2, 42).

LEN.: Variante del vasco *karrika* ‘calle’, préstamo romance, con sonorización de la velar inicial sorda hasta el siglo XV, ensordeciéndose posteriormente quizás por asimilación. La -s final pudiera ser el morfema romance de número.

LOC.: Topónimo no conservado en uso. Localizable por la zona de Malpaso, dadas las afrontaciones con los caminos a los tres pueblecitos del valle de Aranguren y su relación con Malpaso y Lezkairu.

GARROBEREA. V.: GOROABE, 6.240.

6. 236. GAZOLAZ, CAMINO DE. GAZOLAZBIDEA, V.: 5.17.

6. 237. GOMEZKUNTZEBIDEA (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.44.

6. 238. GOMEZKUNTZEBURU (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.45.

6. 239. GOMEZMENDIONDOA (ANSOAIN), V.: COCINADO, 7.46.

GORABERA V.: GOROABE, 6.240.

GORABERAGAÑA. V.: GOROABEGAÑA, 6.241.

6. 240. GOROABE* (MAPAS 5, 6 y 7)

DOC.: *Goroabe, Goroaue* (C.m.a.: 1291, AGN.: Reg. 5, f.48; muy frecuente durante los Ss.XIII-XIV); *Guoroaue* (1321, MPEM, p. 184); *Coroabe* (C.m.a.: 1588, CS.SN., n. 84; 1595, Pr Pam., C.15); *Corabe* (1595, Pr Pam., C.24); *Gorabea* (C.m.a.: 1649, AMP.: SE., L.13); *Gorabe, Goraue* (C.m.a.: 1641, ADP.: Car. 377,n.10); *Gorabea* (1705, Pr HP., Car.72); Viña llamada *Gorabecoa* (1706, Pr HPa., Car. 72); *Gorabera, Gorauera* (C.m.a.: 1723, ADP.: C.1765,

ff.73, 89); “*Garroberea*, en el día Fuerte del Príncipe” (1770, Pr Pam., Car. 963, n.177); “*Gorabera* o Rosadia” (1778, Pr Pam., C.965, n.86); *Jorabe* (1670, Pr Pam., Car. 328, n.59); “*Jorabe* o Fuerte del Príncipe” (1784, CS.SC., n.628, f. 309); “*Gorabera* o Vuzadia”, (1819, HP., 1, f.6v).

OFIC.: *Goroabe* (TYCN, I, 39).

NOT.: “*Coroabe* donde la Cruz Blanca” (1626, AMP.: SE, L.3, n.1). Una viña en Corabe lindaba “con el camino que ban d’esta Ciudad al lugar de Taxonar” (1595).

NAV.: *Gorabea* en Ibiricu (Egüés) (1635, Pr.UPA., Car.43; 1919, LAVTV), actualmente *Gorabera*; *Goravea* en Bizkarreta-Gerendiain (Erro) (1773, Pr.Bur., Car.43).

PUB.: El término de *Gorabera*, antes *Goroabe*, estaba en el del Fuerte del Príncipe. “*Gorabera* significa ‘altibajos’” (TVP, p.31; PCB, II, p.114). “*Goroabe*” es nombre de una calle desde 1961 (PCB, II, p.114).

LEN.: Compuesto de *goroa* ‘corona’ y por extensión ‘alto redondo’, y *-be* ‘debajo de’. *Goraa* es un préstamo procedente del latín *CORONA* ‘corona’, con sonorización de la velar inicial inusual en el habla corriente e incluso en toponimia, donde quizás sea más frecuente la variante *koroa* (Ver PT, p.94, nota 26).

Otra explicación de la etimología sería interpretar el elemento final *-be* como ‘suelo’ (A.Irigoyen, ETTVC, p. 201-202); *Goroabe* sería simplemente ‘La Corona’. Cf. “*Coroabe*” (1588), “*Corabe*” (1595).

LOC.: Zona localizable “donde la Cruz Blanca” (1626) y el Fuerte del Príncipe (1784), en torno al camino de Tajonar y las Mutilvas.

6.240.1. *Goroabe*, Camino de

“Camino de *Gorabe*” (1660, AMP.: SE., L.15); “Camino que ban al termino de *Gorabe*” (1679, Pr Pam., Car. 328, n.53). Una viña situada a la salida del Portal de San Nicolás hacía esquina con los dos caminos que iban a la Cruz Negra (Avda. de San Ignacio y de Zaragoza) y a *Goroabe* (1670). Parece tratarse en este caso del “Camino del Fuerte del Príncipe”. Continuaba hacia el Sur.

6.240.2. *Goroabe*, Prado de

“Trebudo de la vinna del Rey çerca el prado de *Goroaue* de Ponplona” (1291, AGN.: Reg.5, 57); o “prope pratum de *Goroaue* Pampilonensis” (1294, Reg.6, f. 116v). Carlos III señaló entre los prados comunales para pastar la dula del Burgo y la Población el “prado de *Goroaue*” (1408, MPEM., p. 311). Documentado, con sus acequias, hasta el siglo XV (CAGN, XXVII, n.1228).

6.240.3. Goroabe, Sendero a la vista de

Viña en el “terminat de Barçaturu de Pamplona; tenc de lonc... troal sender de la vista de Goroaue” (1321, DNLO, n.188).

El paraje “Barçaturu” debía localizarse en la parte meridional del término pamplonés, por donde iba un sendero desde el que se dominaba “Goroabe”.

6.240.4. Goroabe, Soto de

Viña “en el soto llamado Goroaue” (1608, Pr Pam., Car.27, n.22).

6.241. GOROABEGAÑA* (MAPA 6)

DOC.: *Goroabe Gaina* (1554, TTP., 61; “Goroabegayna”, 1554, TVP, p. 31; PCB, II, 144); *Coraué gayña* (1602, Pr Pam., Car.25); *Corabegaña* (1604, ID., C.26).

NOT.: Viña “en los términos desta Çiudad, luego en saliendo en la puerta de San Nicolás, en endreçera llamada Coraué gayña” (1602, l.c.). Otra viña en Corabegaña estaba junto al camino real (1604).

NAV.: *Gorabegaña* en Ibiricu (Egüés) (1729, Pr VAV., Car. 69).

PUB.: “A la parte alta del término (de Goroabe) se llama Goroabegayna” en documentos de la Cofradía de San Blas de 1554 (TVP, p.31; Lo mismo, aunque “Goraberagayna”, en PCB, II, p.114).

LEN.: Compuesto del top. *Goroabe* y del nombre pospuesto *gaña*. Pudo tratarse de un altozano en el paraje de *Goroabe*, es decir, algún cabeza situado debajo del alto o corona. Quizás el alto mismo o corona. En el caso de admitir la interpretación de *-be* como ‘suelo’, *Goroabegaña* sería una forma tautológica o redundante del mismo significado (‘el alto de la Corona’).

LOC.: La escritura censal de 1602 menciona una viña sita en el paraje, muy próxima al portal de San Nicolás. Pasaba un camino real (el de Tajonar, probablemente). Paraje sobre Goroabe.

GORTALABE, V.: KORTALABE, 6.303.

6. 242. GUIPUZCOA, CAMINO DE, V.: CAMINOS, 5.18.

6. 243. GURBEONDOA (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.47.

6. 244. GURUTZEXURIA

DOC.: *Gurucechuria* (1598, TVP, 29); *Gurucejuri* (1603, Pr Yab., Car.3).

NAV.: Denominación frecuente, fundada en la calidad blanquecina de la piedra utilizada. Cf. *Gurutzexuria* en Olza (1624, OV.Olz, p.243); Orcoyen (1864, Id, 269); *Gurutzexuriazpia*, *Gurutzexuriondoa* en Berrioplano y Berrioso (OV. Ans., p.214, 248).

PUB.: En el "Libro de Audiencias y condenaciones" del ayuntamiento (1598) aparece siempre este término (de la Cruz Blanca) con la denominación euskérica "Gurucechuria" (TVP, 29).

LEN.: Compuesto de *gurutze* 'cruz' y *-(t)xuria* 'blanco', variante de *zuri* en composición, más el artículo *(-a)* = 'La Cruz Blanca'.

LOC.: Ver: CRUZ BLANCA, 6.144.

GUTZUAGA, V.: BUTZUAGA, 6.124.

HIERRO, Fuente del, V.: FUENTE DEL HIERRO, 6.233.

6. 245. HORCAS (AZELLA-BARAÑAIN)

DOC.: *Horcas en Aceylla* (1365. CAGN, LII, n.780).

NAV.: En Navarra son bastante comunes los tops. formados con *urkabe* o *urkamendi* 'horca', 'alto de la horca'.

PUB.: "Las Horcas" (TVP, pp.4, 6).

"Las Horcas o Justicias. Durante parte de la Edad Media existían horcas permanentes en Miluce, Acella, San Cristóbal y Burlada; con los años se instalaron en la amplia explanada que hoy se llama de la Reina o Cuesta de la Reina. Hacia 1935, lo recordamos perfectamente, aquellos terrenos eran los glacis de las murallas de la Taconera, y hasta entonces que fueron rebajados, existían las peanas o pedestales de las antiguas horcas" (PCB, III, p. 129-130).

LEN.: El top. "Las Horcas" equivale a *Las Justicias* o *Justizieta*.

LOC.: Las primeras noticias sobre ajusticiados por ahorcamiento en Pamplona datan del siglo XIV. El gobernador del reino mandó levantar este tipo de patíbulo en el Prado de Barañáin (llamado también "Irunlarrea"), y tuvo que dar protección a los trabajadores en vista de la oposición mostrada por los de ese pueblo (1346, CAGN, LI, n.510; PCB, I, p.70). Los ajusticia-

mientos de ladrones en esas horcas prosiguieron durante el siglo XIV (CAGN, LII, nn. 780, 875). El instrumento de ejecución pasó a denominar al paraje.

Para principios del siglo XVII se habían instalado las horcas, con carácter permanente, en la explanada de la ermita de San Roque (PCB, III, 129). El sitio de Azella-Barañáin donde habían estado anteriormente pasó a denominarse "Horcas tapiadas", "Horcas viejas" y "Justicias viejas".

6. 246. HORCAS (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.48.

6. 247. HORCAS* (SAN ROQUE) (MAPAS 6 y 7)

DOC.: "Explanada de San Roque o *la Horca* (1819, HP., 1, f.32); "San Roque o *las Horcas* (1905, AMP., BM., C.2).

OFIC.: *Horcas* (TYCN, I, p. 39).

NOT.: Para construir el matadero y mercado de cerdos, el Ayuntamiento compró una pieza "en el paraje llamado Trinitarios, antes San Roque o las Horcas" (1905, l.c.).

NAV.: Los topónimos "Las Horcas", "Urkamendi", "Las Justicias", "Justizieta" se documentan en algunos pueblos de la Cuenca y de Navarra: *Justicia*, *Justicias* (Barañáin, OV.Ciz., 170; Aizoáin, Artica, Berrioplano, OV.Ans., 407); *Justizieta* (Aizoáin, Berrioplano, p. 407); *Urkamendi* (Asiáin, Lizasoáin, OV.Olz., p. 111, 228); *Urquemendi* (Artázcoz, OV.Olz., 197).

PUB.: Las Horcas aparecen localizadas en algunos planos antiguos de la Ciudad en el llano donde hoy está la cárcel. En los glacis de las murallas de la Taconera existieron hasta 1935, "las peanas o pedestales de las antiguas horcas". Fue lugar habitual de ajusticiamiento al menos desde 1605. El Dr. Arazuri describe los itinerarios seguidos por los condenados y los detalles de las ejecuciones (PCB, I, pp.244-247; III, 129-130).

6. 248. HORCAS GRANDES

DOC.: *Horcas Grandes* (1489, TTP., 61).

PUB.: Según Baleztena, en documentos antiguos se designa a Irunlarrea con los nombres de "Prado de la Ciudad" y "*Horcas grandes*" (TVP., p.6).

6. 249. HORCAS TAPIADAS

DOC.: *Las Orcas tapeadas* (1632, AMP: SE., L.3, n.2, f.400; “Horcas tapeadas”, 1663, TTP., 61); *Las Orcas tapiadas* (C.m.a.: 1634, AMP: SE, L.6, n.2, f.400v); “*Las tapias y Orcas biexas*” (1683, Pr Pam., Car. 329, n.125). Más conocido desde finales del siglo XVII como “Horcas viejas” o “Justicias viejas”.

NOT.: El Ayuntamiento nombraba costiero para “el término de las Orcas tapiadas asta Açella” (1634, l.c.).

LOC.: V.: JUSTICIAS VIEJAS, 6.289.

6. 250. HORCAS VIEJAS

DOC.: “Horcas viejas” (1667, TTP., 61); “*Las Tapias y Orcas biexas*” (1683, Pr Pam., Car. 329, n.125); “*Las Justicias u Orcas viejas*” (1694, Pr Pam., Car. 300, n.43); “*Las Zellas o las Orcas viejas*” (1730, CS.SC., L.3, n.142; en otra copia “*Las Zellas o Arcas viejas*”); “*Las Horcas viejas o Irunlar*” (1784, AGN.: CS.SC., Leg.4, 184); *Horcas biejas* o *Irunlarre*” (1784, CS.SC., n. 628, f. 309).

Justicias biejas (1595, Pr Pam., C.15; siglos XVI-XVIII).

OFIC.: *Horcas Viejas, Las* (TYCN, I, 39).

NAV.: En euskara encontramos un top. similar, *Urkabazarreta*, en Bidángoz (1706, Pr Lum., Car.2).

LEN.: Top. relacionado con el anterior, similar a *Las Justicias viejas*.

6.250.1. Horcas viejas, Prado de las

Viña en el término de Azella, afrontada con el prado de las Orcas viejas; otra “en el término de Varañain y en el prado que llaman las Orcas viejas” (1730, CS.SC, L.4, n.184).

Se trata del prado de Irunlarrea, donde estuvieron las Horcas antes de su traslado a las inmediaciones de la ermita de San Roque.

6. 251. HOSPITAL PSIQUIATRICO* (MAPA 7)

DOC.: *Hospital psiquiátrico* (1981, IGN-25).

LOC.: El “Manicomio Vasco-Navarro” fue construido en Iturrondo (inaugurado en 1899) al S. de la fuente del Canal, entre la muga de Burlada (E) y el camino del Polvorín (O). Parte del espacio ha sido habilitado para “Parque del Mundo”.

6. 252. HOYADA

DOC.: *La Oyada* (1846, HP., 3, n.55).

NOT.: Pieza en el término de Malpaso o la Oyada, afrontada con camino vecinal que de la Ciudad dirige al lugar de Mutiloa la Baja (1846, l.c.).

6. 253. HUARTE*. UHARTE (VILLA), V.: COCINADO, 7.49. (MAPA 5)

6. 254. HUERTAS DEL REY

DOC.: “Huertas del Rey” (1353, CAGN, II, n.596).

OBS.: Estimados los daños hechos en ella por las aguadas.

NAV.: En Añézkar encontramos los tops. *Erreparatzea*, *Erreparatzeta*, *Erreparatzetakoa* (OV.Ans., p.114)

LEN.: Es uno de los numerosos términos relacionados con la Corona en Navarra, que en euskara se componen de *errege*, más otro elemento, como *baratze* ‘huerto’, *bide* ‘camino’, *eibera* ‘molino’, *soro* ‘pieza’, *zazu* ‘saso’, *zubi* ‘puente’, etc.

HUGARKAGAIN, V.: UGARKAGAIN. 6.516.

6. 255. IAZAIN

DOC.: *Jaçain* (1107, CACP, n. 99, con las variantes de lectura “Iaçain, Yaçain”, HOP, I, 296; PB, p.42).

NOT.: Pieza “que est in Iaçain, iuxta ecclesiam Sancti Saturnini”. Es la única mención conocida del paraje, contiguo a la iglesia del Burgo de San Cernin.

6. 256. IDIA

DOC.: *Hydia* (C.m.a.: 1291, AGN.: Reg.5, f.50); *Idia*; *Ydia* (C.m.a.: 1294, Reg.6, f. 111; sin variaciones formales en la serie de Reg. de Comptos y otros documentos de los siglos XIII-XIV).

NOT.: Viñas “que nos auen el terminat de Pampalona que claman Hydia” (1328, CDSC, n.13, p.56)

NAV.: El top. *Idia*, sólo o en compuestos (*Idiburua*, *Idi(a)zelaia*, *Idiazabal*), se documenta en pueblos de Iruñerria como Zariquiegui (OV.Ciz, p.467); Esparza, Esquíroz (OV.Gal., p.165, 221) e Ibero (OV.Olz., p. 133-134).

LEN.: Según S. Múgica podríamos estar ante un derivado de *i(bi)* ‘junco’ más el suf. colectivo *-dia*. Michelena cree que la base tal vez sea *(h)ibi* ‘vado’, de donde pudo salir *idi* por disimilación en el compuesto *Idiazabal*. Entre otras razones para rechazar la hipótesis de Múgica, podemos aducir que la *-a* no parece ser el artículo vasco, ya que no cae en composición (Cf. *Idiazabal...*), pero ocurre que a veces el primer elemento del compuesto está “fosilizado” y el artículo no se pierde (Cf. *Larrezabal*).

De este tipo de topónimos hay que diferenciar otros cuyo primer elemento es *idi* ‘buey’, como *Idizelaia*, posible ‘prado boyeral’, en Esparza y Esquíroz (OV.Gal., p. 165, 221) e *Idi-* variante de *hiri* ‘villa’, ‘población’ (Cf. *Yriondoa* e *Ydiondoa* en Artavia, 1665, Pr ARV, Car.2).

A veces puede tratarse de una reducción de *idoi* ‘balsa’. Cf. *Idialdea* / *Idoialdea* en Artázcoz (OV.Olz, p.74).

6. 257. IDIAZABAL

DOC.: *Hydiaçaua* (1291, AGN.: Reg.5, 52); *Yuia çaua* (C.m.a.: 1294, Reg.6, 112); *Ydiaçaua* (C.m.a.: 1311, Reg. 14, f.25ss); *Idiaçaua* (1321, MPEM., p. 184, 202).

NAV.: El top. en Ibero (Olza) generó varios compuestos desde el siglo XVI: “*Idiazabalerreka*”, “*Idiazabalerrekaldea*”, “*Idiazabalgo euntzealdea*”, “*Idiazabalgoiena*”, “*Idiazabal iturriarena*” (OV.Olz., p. 133-134); *Ydiaçaua* en Ostitz (Odieta) (1615, Pr.HPA., Car.43).

LEN.: Compuesto del topónimo *Idia* (término) más *zabal* ‘ancho’.

6.257.1. Idiazabal, Prado de

Entre los prados de uso comunal por las dulas del Burgo y la Población, Carlos el Noble señaló el de *Ydiaçaua* (1408, MPEM, p. 311).

6. 258. ILARREA* (BURLADA), V.: COCINADO, 7. 50. (MAPA 9)

6. 259. ILARREGAÑA (BURLADA), V.: COCINADO, 7.51.

6. 260. ILARREGI (BURLADA), V.: COCINADO, 7.52.

6. 261. ILTXANDIA

DOC.: *Ilchandia* (1574, TTP., p.61).

LEN.: En el top., recogido por I. Baleztena, parece claro el segundo componente *andia* 'grande', pero no el primero.

LOC.: Pudiera tratarse del orónimo llamado durante el siglo XVI *Ilchuandia* o *Ilchumendi*, actualmente *Eltxumendi* (853 ms.), sito al N. del término de Añézcar-Oteiza (OV.Ans., p. 112), incluido probablemente por error entre los tops. de Pamplona.

6. 262. INTXAUSTIA* (MAPAS 5 y 6)

DOC.: *Ychaustia* (1446, AMP.: CFM, n.222; 1512, AGN.: PS., Leg.25, n.31); *Ynchaustia* (1512, AGN.: PS., L.25, C.31; "Inchaustia", 1489, TTP., 61).

NOT.: Cuatro vecinos de Barañáin dieron a la Ciudad una pieza en el término de ésta llamado Ychaustia, junto al río Runa (1446, l.c.)

NAV.: "Ichausti, Ychaustia", en Berrioplano (OV.Ans., p. 216); en Burlada (ETB, p. 72).

LEN.: *Intxaustia*, *Itxaustia* es un derivado de *intxaur*, *itxaur* 'nogal', al que se añadió el suf. colectivo *-tze* primero (con pérdida posterior de la vocal

final), y *-di* después (con pérdida de sonoridad de la dental sonora tras sibilante sorda) = 'La Nogalera', como en *Sagasti* 'manzanal' (Ver FHV, p. 285-286 y 295).

LOC.: Dadas las circunstancias y referencia topográfica de la donación de 1446, el paraje debió estar en el ángulo formado por el río Arga (O) y la muga de Barañain (S), en las inmediaciones del Batán o Molino nuevo.

6. 263. IRUBIDE* (MAPA 7)

DOC.: *Irubide* (1981, I.G.N.-25).

OFIC.: *Irubide* (TYCN, I, 40).

PUB.: Topónimo moderno. Nombre puesto a su casa de recreo por Serapio Dutor, dentista pamplonés. Actualmente aplicado al paraje donde el camino de la Magdalena se bifurca hacia Txantrea y Capuchinos, y a un centro de enseñanza ubicado allí (PCB, II, 206).

LEN.: De *hiru* 'tres' y *bide* 'camino'.

6. 264. IRUMUGAKO LARREA* (ESQUIROZ), V.: COCINADO, 7.53. (MAPA 9)

6. 265. IRUNBITARTEA (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.54.

6. 266. IRUNLARREA* (MAPAS 5, 6 y 7)

DOC.: *Yruinllarrea* (1408, MPEM., p. 310); *Yrunlarre*, *Irunlarre* (C.m.a.: 1605, Pr. Pam., Car.26); *Irunlarrea* (C.m.a.: 1695, AMP.: SE., Leg.21. Actual; Baleztena lo documenta desde 1489, TTP., 61); *Irunlar* (C.m.a.: 1779, AGN.: CS.SC, Leg.4, 180); *Irunlarrea* (1981, IGN-50).

OFIC.: *Irunlarrea* (TYCN, I, 40).

NOT.: Viñas en el paraje afrontaban "con el camino que se ba al lugar de Barañain" (1695), "con el dicho prado de Irun larrea" (1709, Pr Per., Car.88, n.58), o "prado de Irunlar" (1779); con común y camino de la Azalla y con prado de Irunlarre (1784, HP., 2, f.15); "con prado llamado Eunzemearra" (1796).

PUB.: Término englobado entre los actuales de San Juan y de Ermitagaña, llamado antiguamente “Horcas grandes” y “Prado de la Ciudad”, éste traducción “del primitivo Irunlarrea: larrea, prado, e iruñ, iruña, la ciudad; de iri, poblado y ona, bueno” (TVP, p. 6).

“Comprende el espacio existente entre las avenidas de Pío XII y Barañáin, justo en la vía encauzada entre las Clínicas Universitaria y Virgen del Camino por un lado, y la Facultad de Ciencias, puerta principal del Hospital de Navarra y parte de su tapia por otro”. Desde 1966 “Iruñlarrea” es denominación oficial de calle. “Es contracción de *Iruña* y *Larrea*, o sea ‘prado de Iruña’ o ‘Prado de la Ciudad’” (PCB, II, p.131-133).

LEN.: Compuesto de *Irun-*, variante en composición de *Iruñea*, *Iruña* ‘Pamplona’, y *larre*, más *-a* ‘prado’ = ‘El prado de Iruñea’. Es tautología “el prado de Irunlarrea”. Fue un paraje distinto de *Iruñeuntze*, de significado similar.

LOC.: Designó la extensa llanura situada al SO. del término de San Juan de la Cadena, limitada por Euntzemearra (N), las mugas de Barañáin y Etxabakoitz (SO) y el término de Azella (E).

Fue considerado término de Pamplona y de Barañáin. En el paraje se alzan la Clínica Universitaria, la Residencia Virgen del Camino y el Hospital General de Navarra. Es nombre de la calle que une la carretera de Estella (Avda. de Pío XII) con la de A. M. Larraona, en Ermitagaña.

6.266.1. Irunlarrea, Borda de

La *Borda de Irunlar* (1829, HP, 1, 254) o *de Irunlarrea*, (1830, HP, 2, 22), y *Borda de Barañáin* (1873, PP.), estaba al S. del camino a este lugar; salía una senda hacia el edificio desde la casa de “Vista alegre”, al comienzo de Euntzemearra. La borda estaba en terrenos hoy ocupados por el Hospital y Maternidad de Navarra.

6.266.2. Irunlarrea, Prado de

“El prado de Yruin llarrea” estaba en territorio del Burgo, según Carlos III (1408, MPEM, p. 311). Viña “junto a las Justicias desta Ciudad que afruenta con el prado que llaman Irunlarrea” (1605, Pr. Pam., Car. 26); Otra “en Irunlarre afronta con el común y camino de la Azalla y con prado de Irunlarre” (1782, HP, 2, 15); “Prado de Irunlarrea que hay de San Juan de la Cadena al lugar de Barañáin” (1808, AGN.: CS., Leg.1, n.11); Pieza en Echavacóiz afronta por el N. “con el prado de la Borda o término de Irunlarrea” (1846, HP, 3, 56); llamado también “Prado de las Horcas viejas”, “Soto o prado de Barañáin” (LEYBN, p. 193-194) y “Prado de la borda de Barañáin” (1854,

AMP.: PR., Leg.1, n.1).

El prado estuvo entre los caminos de Barañáin y Acella, dentro de Irunlarrea. Según Núñez de Cepeda, el Hospital general de Navarra se llamó "Hospital de Barañáin" por haber sido construido en jurisdicción de este lugar (LEYBN, 193-194).

6. 267. IRUÑEUNTZE* (MAPA 6)

DOC.: "Prado de *Yruñeunze*" (1708, AGN.: CR.SE., L.64).

NOT.: Viña en los términos de Pamplona y parte llamada Orcoyen, afrontada con dicho prado (1708).

LEN.: Compuesto de *Iruñ-*, variante en composición de *Iruñea*, *Iruña*, lo mismo que *Iruin-* e *Irun-* 'la Ciudad de) Pamplona', y *euntze* 'prado', 'soto' = 'Prado de Pamplona', 'Soto de Pamplona'.

LOC.: Denominación del Soto grande (hoy "la Borda").

6.267bis. IRURESKIÑETAKOA

DOC.: *Iruresquiñetacoa* (1758, ASE., Censos 7); *Iruresquiñetacoa* (1804, Id.).

NOT.: Una pieza de las Clarisas de Santa Engracia en el paraje afrontaba con otra de Musugorri de Berriozar.

LEN.: Compuesto probablemente del topónimo *Irureskiñeta* 'las tres esquinas', más *-ko*, más el artículo. Se puede traducir por "la (pieza) de Irureskiñeta" o "la (pieza) de las tres esquinas". V.: TRES ESQUINAS (6.510).

6. 268. IRURMUGETAKOA

DOC.: *Irurmuguetacoa* (1800, AMP.: PM., L.1).

NOT.: Colocación de un mojón nuevo en el paraje llamado Irurmuguetacoa, "donde existen tres mojones, cerca de un puentecillo que atrabiesa dicho camino" (a los Berrios) (1800, l.c.).

LEN.: Compuesto seguramente del topónimo *Irurmugeta* 'las tres mugas', más el morfema de genitivo de lugar *-ko* más el artículo. Elidido hay un nombre, que puede ser *alor*, *ardantze* u otro.

LOC.: En el punto de conjunción de las mugas de Artica, Berriozar y Pamplona, llamado también “Mugarriluzea”.

6. 269. IRUROZKI

DOC.: *Irurozqui* (1776, Pr Pam., Car. 965); Morea o *Yrurozqui* (C.m.a.: 1771, Pr.Pam., C.963, n.23).

NOT.: En el paraje poseían tierra varias familias de Burlada (1777, Pr Pam., Car. 965, n.29).

LEN.: Compuesto de *irura* ‘vega, valle’, más *botz* ‘frío’, según Michelena (AV, nn. 336 y 512), más *-ki*. En Navarra encontramos más de un top. acabado en *-ozki*, como *Artozki*, lugar del valle de Arce, próximo al mencionado *Irurozki*, también lugar de Urraul Alto, o *Punta Orozki*, término de Moriones en el siglo XVI (EAEATB). Son numerosos los acabados con el sufijo *-ki*.

Irurozki, sin embargo, podría ser un top. basado en un antropónimo, apellido de un propietario de tierras en el paraje.

LOC.: Relacionado con “Morea” de Burlada.

6. 270. ITSASTIA

DOC.: *Ycbastia* (1493, CS.SN, n. 390, f. 37).

NOT.: Viña de la Cofradía de San Blas en ese paraje, “término de Pomplona” (l.c.)

LEN.: Compuesto probablemente de *itsas* ‘retama’, ‘escobizo’, más el sufijo *-ti* (variante de *-di* tras sibilante sorda), seguido del artículo = ‘el retamal’, ‘el escobizar’.

También pudiera tratarse, sin embargo, de una variante de *I(n)txaustia* (Ver *Intxaustia*, 6.272.).

6. 271. ITURBIDEA (ANSOAIN), V.: COCINADO, 7.55.

6. 272. ITURBURU

DOC.: *Iturburu* (C. 1150, CACP, 255).

LEN.: Compuesto de *itur-*, variante en composición de *iturri* 'fuente', y *buru* 'cabeza, cabezo'. Su significado es similar al de *iturbegi* 'manantial'.

6. 273. ITURRAMA* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Iturrama* (C.m.a.: 1556, TTP., 61); "*Iturrama* o Puertas grandes" (C.m.a.: 1617, Pr Pam., Car. 31, n.139); *Iturrama*, *Yturrama* (C.m.a.: 1693, Pr Yab., Car.46); *Yturriama*, *Iturriama* (C.m.a.: 1708, CR.SE., Leg. 64).

"La Madre de la fuente de San Antón" (1679, CS.SN., L.21, n.414); "La fuente de la Madre" (1884, Cat.).

"Agosteguieta o Iturrama" (1776, HP., 1, f.287); "Justicias viejas o Yturriama" (1708, CR.SE., L.64); "Iturriama tras de la Ciudadela" (HP., 1, 80); "*Iturrama* tras el Castillo" (1784, Pr Vav., Car.88).

OFIC.: *Iturrama* (TYCN, I, 40).

NOT.: Piezas en Iturrama situadas "zerca de la arca de la fuente" (1694, LFCC.), "cerca de la Madre o depósito de la agua", afrontadas con camino que dirige a ermita derruida de Azalla (1844, HP., 3, f.7); "con camino que dirige al puente de la Azalla y con prado común" (1829, HP., 1, 287); "cerca del camino real nuevo de Puente la Reina" (1819, HP., 1, 32).

NAV.: *Iturrama* en Arlegui (OV. Gal., p. 51), en Esparza de Galar (*Iturreamabidea*, OV.Gal., p. 168), en Elorz y Tabar; en Unanu (Ergoiena) (TYCN, VIII, p. 45); en el contiguo Torrano, *Utsama* con idéntico significado; *Fuente Madre* en Esparza de Galar (OV.Gal., 161); *La Madre de la fuente* en Sada (EAEATB).

PUB.: El Ayuntamiento hizo recoger en 1556 el agua de la fuente de la Madre para traerla a Pamplona (TVP, p.4).

"El término de Iturrama corresponde a un antiquísimo topónimo de la amplia zona que comprende los terrenos situados entre la Vuelta del Castillo, camino de Esquíroz, Soto del Sadar y Avenida de Pío XII". Desde 1969 nombre oficial de la calle que une las de Abejeras y Pío XII. "De *iturri* fuente, y *ama* madre, se llamó antiguamente *Fuente de la Madre*. Su traducción más correcta es *Madre de la Fuente* o *Manantial*" (PCB, II, p. 134).

LEN.: Compuesto de *itur-* (*iturri* en la variante *Iturriama*) ‘fuente’ y *ama* ‘madre’. Equivale al romance *La Madre de la fuente*, hidrónimo documentado en Pamplona y otras partes. “En el vascuence del valle de Ergoiena, por lo menos, *iturrama* es genérico vivo y corriente, en el sentido de ‘manantial’” (TYCN, I, 40). Cf. su opuesto *Itturkume* en Aldatz de Larraun.

En Pamplona observamos a través de la documentación el uso del top. vasco y su versión correcta “la Madre de la Fuente” hasta el siglo XIX en que, perdida la lengua popular, se traduce indebidamente por “La Fuente de la Madre”.

LOC.: Los topónimos “Iturriama, Iturrama”, y sus equivalentes romances, designaron, en Arlegui (OV.Gal.,p.51) y otras partes, el “arca” o depósito construido en un manantial, más o menos alejado del núcleo urbano, desde el que conducían el agua hasta una fuente situada en el casco urbano o sus inmediaciones.

En Pamplona fue inicialmente el “arca” o “madre” fabricada a mediados del siglo XVI en el manantial originario desde el que llevaron el agua hasta las inmediaciones de San Antón (“Madre de la fuente de San Antón”), ermita existente al menos desde el siglo XIV en terrenos próximos a la Ciudadela (V.: SAN ANTON, 6.449).

A ese depósito alude la cita de una pieza “pegante a *la Iturrama*” (1779, AGN.: CS.SC, Leg.4, n. 180). Un plano de 1873 señala el emplazamiento exacto de “la fuente de la Madre” al poniente de la conjunción del camino procedente del Portal de Taconera con el que hoy llamamos “calle de la Fuente del Hierro” (inmediaciones de la calle Pintor Zubiri, frente al final de la de Serafín Olave).

El top. vasco fue aplicado después a la zona próxima, entre la Vuelta del Castillo (N), el declive hacia el término de Azella o valle de Sadar (S), San Juan de la Cadena y Avda. Pío XII (O) y el camino de Esquíroz (E) (PCB, II, p. 134).

6.273.1. Iturrama, Alto de

De “la encrucijada del *alto del término de Iturrama*” salía un sendero a las heredades (1860, Apeo, Sec.1, p. 28).).

Su equivalente euskérico es **Iturramagaña*.

6.273.2. Iturrama, Camino de. *Iturramabidea

Pieza en el “Camino de Iturrama”, al par de San Juan de la Cadena (1723, ADP.: Car. 1765, f.52); Otra “en el término Detrás del Castillo, junto

al camino de Iturrama, afrontada con el camino de la madre de la fuente de San Antón" (1774, HP. 2, f.40); "Camino sendero que de la puerta de la Tacонера dirige a la Madre de la fuente de San Antón" (1844, HP., 2, 124v).

Salía del Portal de Tacонера hacia el S., atravesaba la Vuelta del Castillo al O. de la Ciudadela y se unía al antiguo "Camino viejo de Azella", junto al manantial. Perdura un pequeño tramo, sin asfaltar, uniendo la calle Urdax (N) con Sancho el Fuerte (S), al E. de una zona de "chalets" residuales.

6.273.3. Iturrama, Debajo de la

Viña "*bajo la Iturrama*" (1777, Pr Pam., Car. 989); "en el término de *debajo de la Iturrama*", sobre el camino que dirige al puente de la Azalla" (1779, AGN.: CS.SC., Leg. 4, n. 180). Zona meridional de Iturrama. Versión de un **Iturramapea* no recogido en la doc. consultada.

6.273.4. Iturrama, Rincón de la

Pieza de Rafael Gaztelu en el *Rincón de la Iturrama* (1884, Cat.). Respondió a un **Iturramazoko*.

6.273.5. Iturrama, Prado de

Pieza en la Iturrama, pegante al prado pequeño del término (1808, Pr Mar., Car. 3, n.7). Denominado indistintamente "Prado" (1884, Cat.) y "Soto de Iturrama" (1863, AMP., BM., L.1, n.3), era un pequeño terreno comunal de 8 robadas (71 as., 87 cas.), contiguo al camino de la Madre de la Fuente (O) y al soto del Sadar (E) (1863, l.c.). Es citado frecuentemente en afrontaciones de fincas.

6. 274. ITURRAMA NUEVO

DOC.: *Iturrama nuevo* (1979, PCB, II, 135)

PUB.: Espacio entre las avenidas de Pio XII y Sancho el Fuerte, y la Vuelta del Castillo (PCB, l.c.)

LOC.: Denominación reciente de un espacio tradicionalmente incluido en San Juan de la Cadena, hoy delimitado por la calle Monasterio de Urdax (N), Sancho el Fuerte (S), Pío XII (O) y lo que resta del antiguo Camino

de Iturrama (E), que iba del portal de Taconera a “la Iturrama” o “Madre de la Fuente” y al Camino viejo de Azella.

Kaminozar ‘Camino viejo’, o **Iturramabidea* ‘Camino de Iturrama’ hubiera sido nombre más acorde con la ubicación geográfica y el historial de la ruta jacobea en la Ciudad. (V.: 6.125.; 6.291.).

6. 275. ITURRIAPURRIA* (MAPAS 5 y 6)

DOC.: *Iturripurria* (C.m.a.: 1162, CACP, 277); Miguel de (1332, MPEM, p.194); *Iturriapurroy* (1174, Id, 330); *Iturriapurria* (C.m.a.: 1207, Id., 452); *Iturriapurrea* (1707, AMP: PR., Leg.12, p.53).

OFIC.: *Iturriapurria* (TYCN, I, 40).

NOT.: Un parral de Iturriapurria era “tenent con lo camin public com omne uen de Bruslada a Pampalona, e d'altra part con lo molin, e d'altra par con lo riuall de Ripauè” (1306. DNLO, n. 136).

LEN.: Compuesto de *iturri* ‘fuente’ más *apur* ‘escaso, poco’, ‘miga’, más la terminación *-ia* que parece contener el artículo, precedido de una *-i-*, debida probablemente a un efecto de sonsonete con *iturria*, terminación que suele mantener en el compuesto *Iturriapurriaga*.

LOC.: Paraje en el extremo SE del término, contiguo al de Burlada, por donde se extendía, en torno al camino a la Magdalena. Durante la segunda mitad del siglo XII existió ahí “el lugar de Iturriapurroy”, con varias edificaciones, tomado bajo su protección por el obispo de Pamplona (1174, CACP, n.330).

DES.: Paraje contiguo a la margen derecha del río Arga, cruzado por la regata que baja desde Morea, que el camino de Burlada a la Magdalena salva mediante un puente.

6.275.1. Iturriapurria, Hospital de

El obispo Pedro de París, al tomar bajo su protección el lugar, nombró encargado del hospital a Lope Fernández, a condición de pagar a la mitra un censo anual (1174, CACP, n. 330).

6.275.2. Iturriapurria, Huerto de

Mencionado entre los bienes de la Mitra en sentencia de 1207 (CACP, n. 452). El huerto, con su torre o palomar, fue vendido en subasta pública (1377, CACP, n. 1516).

6.275.3. Iturriapurria, Molinos de

El rey Sancho el Sabio dio a un canónigo los molinos, en término de Pamplona, como prenda para el cobro de 250 morabetinos que éste le había prestado (1162, CACP, n.277). El obispo siguió percibiendo un censo anual por el arriendo (1189, Id, 364). “Aquel molin que els han en Yturriapurria” pertenecía a Semén Motça, franco de Pamplona, en 1306 (DNLO, n. 136).

6. 276. ITURRIAPURRIAGA

DOC.: *Yturriaga purriaga* (1510, AGN.: PS., Leg. 25, n. 21); *Yturriapurriaga*; *Iturriapurriaga* (C.m.a.: 1546, CS.SC, Leg.7); *Iturriapurriaga* (1784, CS.SC, Leg.4, n. 184).

NOT.: “Camino sendero que van de Yturriaga purriaga enta el dicho lugar de Burlada” (1510, l.c.); Una viña en el término afrontaba con camino que van para Villava (1593, Pr Pam., Car. 29bis).

NAV.: Término de Burlada contiguo al de Pamplona.

LEN.: Variante de *Iturriapurria* con sufijo *-aga*, meramente locativo, pues ambos designaron una misma fuente.

LOC.: Se trata del paraje que durante la Edad Media consta como “Iturriapurria”. Top. vivo durante los siglos XVI al XVIII, en Pamplona y Burlada.

6.276.1. Iturriapurriaga, Puente de

Viña en el término de Morea de la Ciudad de Pamplona, afrontada con camino real que se ba al lugar de Burlada, junto al puente que llaman “Yturriapurriaga” (1674, Pr Pam., Car. 328, n.197). Uno de los mojones divisorios entre Pamplona y Burlada estaba “en la orilla del Río, metido en la arena, debajo de la puente de Yturriapurriaga, y este puente hay que limpiar” (AMP.: PR., L. 1, p.1, 15); Mojón a seis pies de la orilla del río, “baxando del puente-cillo de Iturriapurrea” (1747, AMP.: PR., Leg.12, p.53).

6. 277. ITURRIKOA

DOC.: *Iturricoa* (1855, HP., 5, 112).

OBS.: Sin más datos.

LEN.: Compuesto de *iturri* 'fuente' más *-ko*, elemento que puede ser tanto el morfema de locativo de lugar como el sufijo diminutivo, más el artículo.

6. 278. ITURRIOTZ

DOC.: *Yturrioz* (1552, Pr Yab., Car. 1).

NOT.: Pieza convertida en viña "en la parte llamada Yturrioz", afrontada con camino real (1552, l.c.).

LEN.: Compuesto de *iturri* 'fuente' y el adjetivo *hotz* 'fría'. (Ver ITURRIOTZAGA, 6. 279.).

6. 279. ITURRIOTZAGA

DOC.: *Yturriotçagua* (C.m.a.: 1291, AGN.: Reg.5, 55; "Iturriotceaga", 1305, TTP., 61); *Iturrotçagua* (1304, Reg.8, f.19ss.); *Yturriocaga* (1340, Reg. 43, f.79ss); *Yturroyçagua* (1342, Reg. 47, f.106ss.); *Yturroyçagua* (1347, Reg.54, f.164); *Yturroyçaga* (1349, Reg.60, f.164).

PUB.: Baleztena sitúa en la Playa de San Pedro el término de "Iturriotzeaga, o sea, las Fuentes Frías. 'Iturri' fuente; 'otza' frío; y 'aga' sufijo abundancial" (TVP., p.20).

LEN.: Frecuentísimo en toponimia, aunque es más normal la variante sin sufijo *Iturrotz*, *Iturrotza*. Compuesto de *iturri* 'fuente', *hotz(a)* 'fría' y el suf. locativo *-aga*. El adjetivo se refiere a la fresca del agua que manaba de la fuente.

LOC.: Carecemos de información documental para identificar y localizar el paraje.

6. 280. ITURRIZARRA

DOC.: *Yturriçarra* (C.m.a.: 1597, Pr Pam., C.24).

NOT.: Viña "que confina junto a Iturriçarra" (1607, Pr Yab., Car., 3).

NAV.: Topónimo frecuentísimo en la Cuenca pamplonesa y en el

resto de la Navarra vascohablante. Suele aparecer con las formas "Iturzar", "Iturrizar", "Iturrizarra", "Iturrizarreta". Por citar algunos ejemplos de la Cuenca, lo vemos en la Cendea de Zizur (Zizur Mayor, Zizur Menor, Gazólaz y Zariquiegui, OV.Ciz., p. 198, 232, 287, 468) y Galar (Arlegui, Beriáin, Esquíroz y Subiza, OV.Gal., p. 52, 97, 224, 403).

LEN.: Compuesto de *iturri* 'fuente', y *-zar* 'vieja' más el artículo. Es el equivalente vasco del romance "la Fontana vieilla" o "Fuente vieja". (V.: FUENTE VIEJA, 6.228.).

El adjetivo sugiere la existencia de otra fuente posterior, que sería **Iturriberría* 'la Fuente nueva'.

6. 281. ITURRONDO* (MAPAS 5, 6 y 7)

DOC.: *Iturriondo* (C.m.a.: 1244, CACP, 548); "*Iturrondo*; *Yturrondo* (C.m.a.: 1306, CAGN, I, n.637); *Ydurrondo* (sic) (1596, Pr Pam., Car. 15).

OFIC.: *Iturrondo* (TYCN, I, 40).

NOT.: "Vinna el terminat de Yturrondo apres Cascaylleta" (1306, DNLO, n.136). Paraje "en Ezcaba llamado Iturrondo" (1617).

NAV.: También en Burlada (ETB, p. 71-72) y en muchas partes.

LEN.: Compuesto de *itur-* y *-ondo* 'junto a la fuente'.

LOC.: Zona al NE. del término, contigua a la llamada "Fuente de Ezkaba" o "Fuente del Canal", a la que se refiere el top.

6.281.1. Iturrondo, Camino de

Viña en Ezkaba pegante al camino de Iturrondo; otra afrontada a la fuente del término de Ezkaba (1774, HP., 2, 40).

6. 282. ITURRONDO* (BURLADA), V.: COCINADO, 7.56. (MAPA 9)

6. 283. IZAINGIBELA

DOC.: *Ycainguibela* (1775, Pr Pam., Car. 964, n. 79).

NAV.: *Izania* (hoy *Izaña*), con numerosas variantes desde el siglo XI,

es un despoblado en Beásoain (Olo) (DVO, p. 378-380; TYCN, XI, p. 62-63); *Izain*, *Izanburueta* son topónimos en Goldaratz (Imotz, 1578, Pr VAV., Car.4). *Izainzea* en Artajo (Lónguida) (1702, Pr. Aoiz, Car.90).

En Elorz aparecen *Izainsea* (1651, Pr Mon., Car.2), *Izenzi ondoa* (1687, Pr. Mon., Car.11), *Yzenzi biscarra* (1742, Pr.Mon., Car.26) (Cf. *Garagarzealde* (1687, Pr. Mon., Car.11); *Garagarze*, *Lizarce* (Hip.Aoiz., 3, p. 698) en el mismo pueblo). En este caso al menos podríamos estar ante una variante **izain* no documentada del corriente *izai* ‘abeto’ (Cfr. *Artatzea* en Eslava, EAE-ATB), más el abundancial *-tzea*.

LEN.: Compuesto probablemente de *Izain* más la posposición *-gibela* ‘tras’, ‘detrás de’. No creemos que el primero tenga relación con *izain* ‘san-guijuela’, presente al parecer en los hidrónimos *Izainerreka* de Arazuri (OV.Olz., p.45) e *Izainiturri* de Irurtzun (1701, Pr HAR, Car. 50).

6. 284. JAUNDONEMIGELGAÑA

DOC.: *Juangona Miguelgaña* (1780, HP., 3, 107); *Juan dona Migueldana* (1855, HP., 5, f.112).

NOT.: Pieza en ese término “hacia la parte de Barañáin” (1780). Ambas citas proceden de una fuente documental poco fiable en cuanto a la fidelidad en la transcripción. Sin embargo la estructura del top., similar a la de otros muchísimos hagiónimos vascos de Navarra, y su situación “hacia Barañáin”, permiten reconocerlo sin ninguna vacilación.

NAV.: El título *Jaun* ‘señor’ *Done* (resultado del lat. *dōmne* > *domne* ‘dueño’, usado por ‘santo, san’) se corresponde con el romance “Señor San” habitual en Navarra hasta el siglo XVIII: *Juan dene Miquel* (1705, Gorráiz de Egüés, Pr HPA., Car.72). La toponimia de la Cuenca pamplonesa y de parte de Navarra está repleta de hagiónimos con esta aposición.

LEN.: La velar sonora del hagiónimo podría ser error de lectura o deberse a influencia del castellano, como en *Sanmigelgaña*. Precede la aposición *Jaun Done* ‘señor san’, normal en muchos hagiónimos vascos antiguos, aunque en otros se prefiere el préstamo latino *Sandi* (< *santi* < *sancti*) o el romance *San-*, como en el mencionado *Sanmigelgaña*.

Como es habitual, el original *Jaun* se ha convertido por metátesis en *Juan*.

LOC.: El paraje fue más conocido como “*Sanmigelgaña*” y, sobre todo, “*Ermitagaña*”.

6. 285. JOSEFINAS, CONVENTO DE LAS

DOC.: *Convento de las Josefinas* (1981, SGE-50).

LOC.: Las Siervas de San José lo fundaron en el barrio de la Magdalena, contiguo al puente medieval, en 1893.

6. 286. JUNCAL

DOC.: *El Juncal* (1683, Pr Pam., Car. 330, n.119).

NOT.: Pieza en la llana de Santa Engracia, pegante a otra en el Juncal.

LEN.: Equivalente romance del *Xunkadi*, *Txunkadi*, *Txungadi* o *Junkadi* vasco. Cf. *Junkadikoa* (Subiza, OV.Gal., p.405), *Txunkadia* (Zuriain, 1851, HA., 3, 375), *Txungadi* (Iturmendi, TYCN, X, 76).

LOC.: Localizable en la zona de Cuatrovientos, al N. de la Ciudad.

6. 287. JUS LA ROCHA, V.: ARROTXAPEA, 6.47.

6. 288. JUSTICIAS* (IRUNLARREA) (MAPA 6)

DOC.: *Las Justicias* (C.m.a.: 1554, AMP.: Cens., 135v-136; Numerosas citas durante los Siglos XVI-XVII); *Las Justicias* (C.m.a.: 1593, Pr Pam., Car.13).

V.: HORCAS (Azella), 6.245.

NOT.: "Las Justicias tras de San Juan" (1626, AMP.: SE., Leg.1, n.1, f.206); "Las Justicias y Orcas viejas" (1694, Pr Pam., Car. 330, n.43). Pieza en Azella "afrona con el camino real que ban de las Justicias enta Acella y de la otra parte con el camino viejo que van de Acella enta Sant Anton" (1554, AMP.: Cens., 135v). Viña "junto a las Justicias afuenta con el prado que llaman Yrunlarre" (1605, Pr Pam., Car.26). Por el paraje pasaba el camino real a la basílica de Azella (1598, Pr Pam., Car.17) o "camino real al lugar de Cizur Menor", muy citado en afrontaciones de fincas sitas en el término.

NAV.: *Las Justicias* en Barañáin (OV.Ciz., p. 170; son las de Irunlarrea); *Justizieta* en Aizoáin, Berrioplano (OV.Ans., p.407) y Tiebas (Siglo XVI).

LEN.: Equivale al romance *Las Horcas*, lugar de ajusticiamiento de malhechores, y al vasco *Justizieta*, éste compuesto del nombre *Justizia* (aquí con sentido de 'horca'), y el suf. *-eta*, con valor de plural en este caso, como lo demuestran sus equivalentes romances "Las Justicias" y "Las Horcas".

PUB.: La zona de la ermita de San Roque (construida en 1600) se denominó anteriormente "Las Horcas" o "Justicias". Durante la E. Media hubo horcas permanentes en Miluce, Azella, San Cristóbal y Burlada; "con los años se instalaron en la amplia explanada que hoy se llama de la Reina o de la Cuesta de la Reina", donde existieron vestigios hasta 1935 (PCB, III, p.129-130).

LOC.: El patíbulo, que prestó el nombre de "Justicias" o "Justizieta" a las tierras próximas, debió estar instalado en las inmediaciones del camino que de San Juan de la Cadena conducía hasta el lugar de Azella, y de las mugas de Pamplona, Azella y Barañáin, en el extremo de Irunlarrea, dando vista al valle del Sadar (Zona entre la Clínica Universitaria y Capilla de la Virgen).

DES.: Durante los siglos XVI y XVII el top. "Las Justicias", "Justizieta", "Las Justicias u Horcas viejas", continuó aplicado exclusivamente al paraje situado en Irunlarrea, entre San Juan de la Cadena, Azella y Barañáin. Desde la década de 1630 comenzó a denominarse "Horcas tapiadas" y a finales del mismo siglo, "Horcas viejas" o "Justicias viejas", mientras para el patíbulo próximo a San Roque se prefería la denominación "Las Horcas".

6. 289. JUSTICIAS VIEJAS

DOC.: *Las Justiciae biejas* (1595, Pr Pam., C.15); *Justicias viexas* (1695, AMP.: SE., L.21); *Justicias viejas* (1693, Pr Yab., Car.46); "*Justicias viejas* o *Iturriama*" (1708, AGN.: CR.SE., L.64); "*Acella* o *las Justiciae biejas*" (1708, L.c.).

NOT.: Viñas en las Justicias viejas, afrontadas con camino real para Cizur (1708, CR.SE, L.64); "con el soto" (1695).

LEN.: Equivale también al romance "*Las Horcas viejas*". En el Valle de Roncal se documenta, como hemos dicho, *Urkabzarreta*. V.: 6.250.

6. 290. JUSTIZIETA

DOC.: *Justizieta* (1591, Pr Urr., Car.3); *Justicieta* (C.m.a.: 1589, TTP., 61).

NOT.: Pieza “en la endrecera llamada Justicieta” (1608, Pr Yab., Car. 3).

NAV.: “Justicieta” (en Tiebas, S.XVI).

LEN.: Compuesto de *Justizia* ‘justicia’, ‘horca’ más *-eta* = ‘Las Justicias’.

LOC.: V.: JUSTICIAS, 6.288.

6. 291. KAMINOZAR* (MAPAS 5 y 6)

DOC.: *Caminozar* (1313, TTP., p.60; fecha poco fiable); *Camy(o)car* (1427, AGN.: CS.SN., n.390, f.13); “*Camino zar* tras el Castillo” (1723, ADP.: Car. 1765, f. 114, 119v).

NOT.: En el paraje tenían piezas la Cofradía de San Blas (1427) y una viña las Beatas Dominicas (1723).

NAV.: La forma *kamio* ‘camino’ es muy frecuente en la toponimia de Iruñerria, encontrándola en casi todas las Cendeas, generalmente relacionada con rutas importantes (OV.Ans., 407; OV. Ciz., 490; OV.Gal., 82; OV.Iza, p.382).

LEN.: Compuesto del préstamo *kamino* ‘camino’ y *zabar* ‘viejo’. El primer elemento en euskara suele ser *bide* normalmente, o *kamio*, éste procedente de “camino”, con pérdida de nasal intervocálica.

LOC.: Más conocido por CAMINO VIEJO, V.: 6.115.

6. 292. KANALEA

DOC.: *Canalea* (1815, ACArre).

NOT.: Pieza en la parte de Chantregaña afrontada “con el sendero que se ba a Canalea” (1815).

LEN.: Equivale a ‘El Canal (de Ezcaba)’. V.: CANAL DE EZKABA, 6.132. Lizarraga el de Elcano emplea la forma *kanale*.

6. 293. KAPANAGUNEA (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.57.

KARRIKAS, V.: GARRIKAS, 6.235.

6. 294. KASKALLUA

DOC.: *Cascallua* (C.m.a.: 1685, Pr Pam., Car. 329, n.21).

NOT.: Pieza en el "término que llaman los Capuchinos o Cascallua" (1691, CS.SC., Leg.2, n.95).

LEN.: Significa 'el cascajo' en el sentido de 'cascajera'. Como en otras ocasiones, alterna con *Kaskallueta*, nombre formado sobre la misma base y provisto del sufijo *-eta*, que en este caso puede ser tanto locativo como indicar pluralidad, ya que *kaskailu* puede ser colectivo y designar todo el término (*Kaskallua*) o referirse a los elementos (piedras) de la cascajera.

Kaskallu es un préstamo romance tardío estrechamente relacionado con el castellano *cascajo* (*Cascallo* en toponimia romance antigua de Navarra).

LOC.: Término más conocido desde la Edad Media por "Kaskallueta", en el llano de Ezkaba y la Txantrea.

6. 295. KASKALLUETA (AZELLA)

DOC.: *Cascaileta* (1252, GPN., n. 346).

LEN.: Compuesto de *kaskailu* 'cascajo' y *-eta*. V.: KASKALLUA, 6.294.

LOC.: Término del lugar deshabitado de Azella.

6. 296. KASKALLUETA (BURLADA), V.: COCINADO, 7.58. (MAPA 9)

6. 297. KASKALLUETA* (TXANTREA N.) (MAPAS 5, 6 y 7)

DOC.: *Cascaylleta* (C.m.a.: 1291, Reg.5, f.44; sin variación en la serie de Reg. de Comptos de los siglos XIII-XIV); *Cascaileta*, *Cascaileta* (1364, MPEM., p. 278; 1475, CS.SN, L.21, n.423); *Cascalleta* (C.m.a.: 1498, CS.SN., n. 390, f.41; 1593, Pr Pam., Car.15. Forma habitual durante los siglos XVI al XIX); *Cascaletea* (1854, AMP: PR., Leg.1, n.1); "Chantrea o *Cascalleta*" (1860, Apeo, Sec. 3, pp. 9 y 27).

OFIC.: *Kaskallueta* (TYCN, I, 40).

NOT.: Entre los antiguos propietarios de viñas en la zona estaban Domingo Uelça, Garcia Petri Lucea, Juan de Gorria, Pedro Garcia Bereteira (1332, MPEM, p. 193).

Viña en “el terminat de Yturrondo, apres Cascaylleta” (1306, DNLO, n. 136); Pieza en Cascaylleta “do esta el grant nocedo” (1393, CAGN, XX, 128). Viña en la Chantrea o Cascalleta, tras de la casa Colorada (1829, HP, 1, 254). Viñas en Cascalleta “tras el convento de Capuchinos” (1676, Pr Pam., Car. 327, n.239), afrontada con camino real (de Capuchinos) a Villava (1697, Pr Pam., Car.331, n.56); mojón colocado “en el parage llamado Cascaletea, junto al camino que de esta Ciudad dirige al lugar de Artica” (1854, AMP.: PR.: Leg.1, n.1).

PUB.: “Chantrea o Cascallera”. Cascalleta “de cascaillu, cascajo y ‘eta’ sufijo abundancial, o sea cascajera”. En amojonamiento de 1853 se le llama “Cascaletea”. “Según Campión, los vocablos “cascaillu, cascali” son sumamente sospechosos de latinismo” (TVP., p.23-24; PCB, I, 273).

LEN.: Compuesto de *kaskailu* ‘cascajo’ más el sufijo *-eta*.

LOC.: “Terreno comprendido desde la casa y huerta de don Manuel Vilella (antiguamente de Zuza) y el camino que conduce (de la Magdalena) a Burlada, terminando en la carretera que de Capuchinos va a Villava” (1860, TVP., p.23).

Antes del siglo XIX el top. fue aplicado preferentemente al territorio plano al oriente del convento de Capuchinos, desde el camino de Ansoáin a Villava, e Iturrondo (N), entre las mugas de Ansoáin (O) y Burlada (E), a los lados del camino a Villava (Actual Avda. de Villava), es decir, la zona N. de la actual Txantrea, término que, al parecer, separaba dos terrenos de una misma denominación, que acabaron confundidos.

6. 298. KASKALLUETA* (TXANTREA SE) (MAPA 6)

DOC.: *Cascalleta* (1593, Pr. Pam., Car. 29b).

NOT.: “Endrecera llamada Junto a la basílica de la Madalena azia Cascalleta” (1593). Faitía en Cascalleta, con pieza pegante a ella, “que afrentan con el camino real que va de las casas de la Madalena para Villava”, y viña en el término de Morea, “teniente con la dicha pieça de Cascalleta y con la balsa de Morea” (1593).

LOC.: Zona en la margen derecha del río Arga, al N. del camino de Villava y Burlada a la Magdalena, al sureste de Txantrea. Parece haber constituido un paraje diferenciado del “Kaskallueta” septentrional próximo a Capu-

chinos, separados por la Txantrea. Para el siglo XIX todo el espacio comprendido entre la carretera de Villava (N) y la Magdalena (S) figura como “Chantrea o Cascalleta”.

6.298.1. Kaskallueta, Alto de

Pieza “en lo llano de Ezcaba, en *lo alto de Cascalleta*, término d’esta Ciudad”, afrontada “con camino que ban de Ansoayn para Villaba” (1597, Pr Pam., Car. 16).

Zona N. de Kaskallueta. Estribaciones meridionales del monte Ezcaba, entre las mugas de Ansoáin (O) y Burlada (E).

6.298.2. Kaskallueta, Sendero de

Viña en Urrayturri afrontada “con lo sender per on va om de Urrayturri enta Cascaylleta” (1312, DNLO, 151).

6. 299. KASKALLUETA* (VILLAVA), V.: COCINADO, 7.59. (MAPA 9)

6. 300. KASKALLUGAÑA* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Cascallugaña* (C.m.a.: 1764, HP., 1, f.237); *Cascajogaña* (1927, Cat.).

LOC.: Altozano contiguo al de Mutilogaña, al N. del término, en la muga con Artica, por cuya jurisdicción se extiende principalmente. Según acta de amojonamiento de 1765 entre Pamplona y Artica, el mojón colocado en Euntzemearra estaba “frente al mojón del paraje llamado Cascallugaña” (1765, AMP.: PR., Leg.1, p.67).

LEN.: Compuesto de *kaskailu* ‘cascajo’ (o *Kaskallu*, término), más *-gaña*, que significa ‘el altozano del Cascajo’ (o ‘de Kaskallu’).

6. 301. KORDOBARANA* (MAPA 5)

DOC.: *Cordova arana* (1252, GPN, nn. 344, 346).

OFIC.: **Kordobarana** (TYCN, I, 40).

NOT.: Pieza en el término "la quoaal parte la carrera que va de Cordoviela at Pamplona", y se extiende "ata la carrera de Eçquiroç" (1252).

LEN.: Compuesto de *Kordoba* (similar al nombre de la capital andaluza *Córdoba* (Ver *Cordovilla*)) más *harana* 'valle'.

LOC.: Paraje en el término de Azella, por donde pasaban los caminos de Cordovilla a la Ciudad y de ésta a Esquíroz. Designó la hondonada que se abre desde el Alto de Cordovilla hacia el valle del Sadar, al E. de la carretera que sube a Esquíroz.

6. 302. KORDOBALARRAÑA

DOC.: *Cordona larrayna* (1423, CS.SN, n. 390, f.11); *Cordoba larrayn* (1494, CS.SN., n. 390); *Cordoba larrayna* (1494, AGN.: CS.SN., n.423); *Cordobalarrain* (1554, TTP., 60).

NOT.: La parroquia de San Nicolás tenía en el paraje una pieza.

LEN.: Compuesto de *Kordoba* 'Córdoba, Cordovilla', y *larraina* 'era' = 'La era de Cordovilla'.

6. 303. KORTALABE* (MAPA 5)

DOC.: *Cortalaue*, *Cortalabe* (C.m.a.: 1186, CACP, 353; HOP, I, 464); *Cortelave* (1207, CACP, 452; TTP., p. 60; HOP, I, 516, 532); *Ortalauea*, *Gortalauea* (1210, CDI, 254).

NOT.: Huerto sito "circa pratum qui dicitur Gortelauea...super ripam fluminis qui dicitur Runia" (1210, l.c.); viña en Sant Cibrian afronta con el camino por Arantzedi "entrando por Cortalaue adentro" (1364, MPEM, p.277).

PUB.: Han sido considerados un mismo top. "Cortalabe", en cuyo campo batallaron los de Urroz en 1358, y "Costalapea" (TVP., p.10-11). V.: **KOSTERAPEA**, 6.304.

LEN.: La variante *Gortalabe*, con velar inicial sonorizada, es más antigua que *Ortalauea* (PYT, 113). *Kortia-*, *gortia-* es variante en composición de *korte* o *gorte* 'corral', 'borda', préstamo romance o latino (Cf. *corte* 'corral, aprisco' en castellano), con cambio de *-e > -a* por apofonía. Como *labe* significa 'horno', el top. equivale a 'el horno del corral'.

LOC.: Kortalabe, con su molino y prado, estaba situado en extramuros, al NE. de la Navarrería, junto al río Runia (Arga), en el ramal del camino que desde la iglesia de San Cipriano o Cibrián conducía, no al molino de García Marra es decir Garciamarra (hoy de Caparroso), sino hacia Arantzedi. V.: **KORTALABE, Molino, 6.303.2.**

Debe localizarse entre la muralla navarreriana (Ronda de Barbazano) y el río Arga, en las inmediaciones del puente de la Magdalena.

6.303.1. Kortalabe, Huerto de

Situado “circa pratum qui dicitur *Gortalauea* et... “super ripam fluminis qui dicitur Runia”, fue dado por el obispo Pedro de París a la dignidad de la Enfermería, para que el cabildo celebrara la fiesta de San Fermín con un corriedo; pasó más tarde, con otros bienes, al monasterio de Irache (1186, CACP, 353; HOP, I, 464; 1210, CDI, I, n. 254).

6.303.2. Kortalabe, Molino de

Dotado de cuatro ruedas o muelas, lo que denota su importancia, era propiedad de la mitra en 1207 (CACP, n. 452; HOP, I, 516 y 531-532). Tres años después el obispo Juan dió al monasterio de Leire “sortem quam habeo in rotis de Ortalauea” (1210, CDI, 254). El prelado no cedió toda la propiedad de las ruedas, puesto que figura, junto con el de Santa María Magdalena, en la relación de daños ocasionados a la catedral durante la guerra de 1276 (PB, 116). Pudo ser el “moli del bispe” (Anelier, v. 4.329), incendiado durante la guerra de la Navarrería (Anelier, Cap. XCIII). No era el de Garziamarra; el camino desde San Cibrián se bifurcaba en dos ramales; uno al molino de G.Marran (Caparroso) y otro hacia Arantzedi. Probablemente precedió al actual “Molino de Ciganda”, sito ciertamente en Kortalabe.

6.303.3. Kortalabe, Prado de

Documentado desde 1186 junto al río Runa. Debió ser el lugar elegido para celebrar los juicios de batallas a mediados del siglo XIV. El preboste de la Navarrería guardó el campo de batalla de Kortalabe (28 mayo 1344), donde el viernes, 2 de julio del mismo año, lucharon los labradores de Falces (CAGN, LI, n.510). En el mismo campo batallaron los de Urroz el 12 de octubre de 1359 (CAGN, III, 388).

6. 304. KOSTERAPEA* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Costrapea* (C.m.a.: 1602, Pr Pam., Car.20); *Costerapea* (C.m.a.: 1608, HOP., V, p. 114); *Costelpea* (1656, CS.SN., n. 75); "Playa de Trinitarios o *Costalapea*" (1842, HP., 2, f.87; Baleztena lo documenta en 1380); *Cortalapea* (1854, HP., 5, 102); *Costalapea* (1884, Cat.); *Costolapea* (1890, Cat.); "Trinitarios o *Costalapea* (1905, AMP.: BM., Leg.5).

OFIC.: **Kosterapea** (TYCN, I, 40).

NOT.: Casas en el barrio de las Casetas, en el camino del monasterio de los Trinitarios, afrontadas "con el camino que ban hazea la Costelpea" (1656, CS.SN., n.75).

PUB.: Los Trinitarios edificaron su convento "a orillas del Arga, en el camino real como se iba de la Ciudad al puente del río junto al monasterio de Santa Engracia, en el término de *Costerapea*" (HOP., V, 144).

Se llama "Playa de Trinitarios" o "Trinitarios" por el desaparecido convento de esa orden, fundado en 1608. "Su denominación antigua es el de Costerapes o Costrapea. El sufijo 'bea' o 'pea' significa debajo de. De modo que Costerapea es lo mismo, que debajo de la Costera" o "bajo la Costería o Guardería de la Ciudad" (TVP, p.10; PCB, II, p. 118).

LEN.: Topónimo híbrido, compuesto del romance *Costera* 'costalada, cuesta' (paraje de Pamplona), y el vasco *-pea* 'debajo de' = 'Debajo de la cuesta'.

No parece que *koster* se haya empleado en euskara, excepto en algún top. puntual como éste.

DES.: Llanura al pie de la cuesta que baja del Portal Nuevo hacia el puente de Santa Engracia, en la margen izquierda del río Arga. Terminó conocido con el nombre de los religiosos.

V.: **TRINITARIOS, 6.512.**

6. 305. LAKEDENGO

DOC.: *Laquedengo*, Monasterio llamado Santiago de (1045. PCB, III, 172).

NOT.: Su propietaria, Gaia de Yputça, lo dio en 1048 a la abadía de San Juan de la Peña, con otros bienes que habían pertenecido a su padre (PCB, III, p. 172).

LEN.: Pudiera guardar relación con *Lakidain* (Aranguren), con variante *Laquedain* en 1249 (NHI, p. 184).

OBS.: Aquí fue fundado el primer convento dominicano de Navarra antes de 1242; en su solar se alza el Palacio Foral.

Anelier menciona una batalla en la que “dejus l’olme de Sant Jacme lo yoc fon ynferral” (1276, v. 4.381). El prior de “Sant Jacme” actuó como mediador durante la guerra de la Navarrería.

6. 306. LANA, PRADO DE LA

DOC.: *Prado de la lana* (1890, Cat.).

OBS.: En el barrio de Juslarrocha. La casa llamada del Tinte afrontaba con dicho prado (1812, HP., 1, 112. Historia del prado en PCB, II, p.50).

La Junta del Santo Hospital tomó dinero a censo para “fabricar un labadero de lana”, hipotecando la oficina del prado y lavadero de lanas (1784, HP., 5, 89).

6. 307. LANBOS* (MAPAS 5 y 6)

DOC.: *Lanbose* (1291, AGN.: Reg.5, 48v); *Lambos* (C.m.a.: 1294, AGN.: Reg.6, 109; Sin variación formal en los Reg.de Comptos de los siglos XIII y XIV. No aparece desde finales del S. XVI).

NOT.: Viñas y piezas en “el terminat de Lambos”, afrontadas “con lo camin pobleal com omne ua a Ezquirotz” (1281, DNLO, 62); “con el camino real que ban para Ezquiros” (1580, Pr Pam., Car.5); “pegante al camino que va a Ochandazubi” (1533, PCB, II, p.69-70).

PUB.: Baleztena lo sitúa dentro del término de Caparrosos (TVP, p.26). El Dr. Arazuri aporta datos sobre denominación y localización del top.: “Al término de Lambos se le dice Puerta Grande o Puertas Grandes” (1587). Reparado “el camino que va para el lugar d’Ezquiros, llamado las Puertas Grandes, comenzando desde la cequia del castillo nuevo (la Ciudadela) hasta la cruz que está cabo el dicho camino”, o Cruz de las Puertas Grandes, situada “en el punto en que comenzaba el descenso hacia el Sario” (PCB, II, p. 69-70).

LEN.: Top. de etimología oscura, con posible sufijo *-os(e)*. Cf. por ejemplo *Nauascoss* (1014), *Nauascosse* (1055), *Nauaschos* (1254), *Navascués* (castellano), *Nabaskoze* (euskara) (NHI, p. 171).

LOC.: Designó terrenos al S. de la Ciudadela, entre el camino de Esquíroz e Iturrama, al parecer.

6.307.1. Lanbos, Tejería de

Pieza “en la tejería en Lambos” (1475, AGN.: CS.SN., n.423).

Debe ser la tejería documentada en el “Camino Viejo”. Más tarde sería conocida como “Tejería vieja”.

6. 308. LANDA

DOC.: *Landa* (1304, CAGN, LI, n. 88).

OBS.: Lectura incompleta de “Landa çabala” (1304, Reg.8, f.19-28).

6. 309. LANDABEN* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Landaben*, *Landauen* (C.m.a.: 1555, AMP.: Cens., f. 144; la más frecuente hasta hoy); *Landabea*, *Landavea* (1573, Pr Pam., Car.1, n.79); *Landabe* (C.m.a.: 1591, Pr Urr., Car. 3; hasta el siglo XIX); *Landaue* (1682, Pr Vav., Car.46, n.27).

OFIC.: *Landaben* (TYCN, I, 41).

NOT.: Viñas y piezas en el paraje afrontan “con camino real que ban d’esta Ciudad para el lugar de Araçuri” (1597, Pr Pam., Car.16), “con camino real que ban de San Macay al lugar de Arazuri” (1708, CR.SE, L.64).

NAV.: Se extiende por Arazuri y Orcoyen, donde también se documentan: “*Landabealde*” (1605, Pr Bar., Car.3), “*Landabengoa*, *Landabembidea*, *Landabeneuntzea*, *Landabenzelaia*” (OV.Olz, p.46 y 271), referidos al mismo top. base.

PUB.: “Landaben significa la vega más baja. Y lo es en efecto, pues está en la orilla derecha del Arga, a la salida de este río de los términos de Pamplona, o sea en el terreno más bajo de ella” (TVP, p. 14). “Del vasco *landa*, vega, y *ben* más baja” (PCB, II, p. 178).

LEN.: Compuesto de *landa* ‘vega’, y un segundo elemento *-be* en algunas variantes, aunque el predominio de formas con nasal final, mantenida en

Landabengoa, hace pensar en el superlativo del segundo elemento *-be*. Es 'la vega baja' o 'la vega de más abajo'.

LOC.: "Se halla comprendido entre el camino de Arazuri y el río Arga. Pasado el puente de Miluce, siguiendo todo el llano entre dicho camino y la margen del río, viene a terminar en las inmediaciones de la casa llamada también Landaben" (TVP., p.14).

DES.: Llanura de aluvión, en el extremo occidental del término, a la derecha del Arga (unos 395 ms. alt. al salir de Pamplona), entre la vía férrea (N), el río Arga (E y S) y la muga de Arazuri (O), por donde se prolonga.

Extenso término, diezmarío de la Dignidad de la Hospitalería de la Catedral. Dentro de él existían "el paraje llamado Sotocoa" (afrentada con el soto boyeral), "Sulsocoa" y "Camino de Arazuri", en los cuales tenían piezas los Jesuitas (1723, ADP.: C.1765, 335v). Polígono industrial desde 1964.

6.309.1. Landaben, Camino a la casa de

Junto al puente de Milutze fue construida una casa, "donde se dividen los caminos que de la Ciudad dirigen al lugar de Arazuri y al caserío de Landaben" (1851, HP., 4, f.146). "Camino vecinal para la Casa del Hospital General, titulado de Landaben"; da principio del puente de Milutze y concluye en el mojón divisorio y pontarrón del citado lugar de Arazuri, cerca de la casa indicada de Landaben (1860, Apeo, p. 4 y 13), situada en jurisdicción de Arazuri.

6.309.2. Landaben, Mojón de

"Mojón de Landaben" (1890, Cat.).

6.309.3. Landaben, Playa de

Playa de Landaben (1890, Cat.). Llanura que abarca la mayor parte del paraje.

6.309.4. Landaben, Prado o Soto de

Los vecinos de Barañáin llevaban pleito contra el Regimiento de Pamplona por "un prado y vedado que tienen en el termino de Landaben" (1598, Pr Pam., Car.17). Viña en Landabe afrontada con el camino de Arazuri y el prado (1591).

También llamado "Soto de la Ciudad" (1841, HP., 2, 70), era un terreno comunal de 28 robadas y 7 almutadas (1884, Cat.) y "facero" con Barañáin (8 robadas, 2 almutadas). "Da principio en el camino vecinal a la casa de Landaben, continuando por su costado izquierdo por la margen del río y frente al pueblo de Barañáin, hasta la presa del Vatán de la Casa Misericordia de esta Ciudad, y desde dicho punto en facería con Barañáin" (1860, Apeo, Sec.2, p.10). A él conducía un "Camino mayor y cañada" (1860, Apeo, Sec.2, p.4), "que se toma pasado el puente (de Milutze), a mano izquierda del camino de Arazuri", continuando por la orilla del río y Prado del Ayuntamiento, titulado Landaben, hasta encontrarse con el mojón divisorio del lugar de Arazuri" (1860, Apeo, Sec.2, p.12).

Los pleitos sobre "el soto o prado de Landaben" fueron continuos desde el siglo XVII al XIX. Veinte años duró el mantenido por el Colegio de la Compañía, dueño de casi todas las casas de Barañáin, con sentencia del Real Consejo reconociendo el derecho de los Jesuitas a gozar las hierbas y aguas con su ganado (1619). Prendamientos y conflictos entre ambas instituciones continuaron durante el siglo XVIII (AMP.: PR., Leg.1). Al ser expulsados los Jesuitas y vendidos sus bienes, los de Barañáin fueron adquiridos por María Ana de Zaro y su hijo Ramón de Vidarte; continuaron los pleitos y fue amojonado el soto en 1785.

José María Vidarte, dueño de Barañáin y del prado, propuso que éste "quede como facería para los ganados de la Carnicería de la Ciudad y para el de los vecinos de Barañáin" (1818), como se hizo (AMP.: PR., Leg.1, 'Facería de Landaben').

6. 310. LANDABEN* (ARAZURI Y ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.60. (MAPA 9)

6. 311. LANDABENGOA (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.61.

6. 312. LANDABENZELAIA* (ARAZURI), V.: COCINADO, 7.62. (MAPA 9)

6. 313. LANDAZABAL* (BURLADA), V.: COCINADO, 7.63. (MAPAS 5 y 6)

6. 314. LANDAZUBI

DOC.: *Landazubi* (TTP, p. 61).

PUB.: Documentado por Baleztena sin mencionar fecha, fuente ni otra referencia.

LEN.: Compuesto de *Landa* 'campo, vega', y *zubi* 'puente', quizás por *zuri* 'blanco'.

6. 315. LARRABIDE* (MAPA 7)

DOC.: *Larrabide* (Actual).

OFIC.: *Larrabide* (TYCN, I, 41).

PUB.: El nombre de Larrabide o camino del prado es invención reciente de Pablo Archanco (TVP, p.31). "De *larra* 'prado' y *bide* 'camino', éste era el nombre del topónimo de aquél lugar. Parece indicar el camino del Prado o del Sadar" (PCB., II, 179). Desde 1955 es nombre de calle, a espaldas del Colegio de los Jesuitas (PCB, II, p.179), y de un estadio deportivo próximo a la Avda. de Galicia.

LEN.: Compuesto de *larra-*, variante en composición de *larre* 'prado' y *bide* 'camino'.

6. 316. LARRAINA* (MAPA 7)

DOC.: *Larraina* (C.m.a.: 1933, PCB, I, 261).

OFIC.: *Larraina* (TYCN, I, 41).

NOT.: En el paraje hubo eras de trillar mieses. Esta circunstancia, y su proximidad a la "Cuesta de la Reina", contribuyeron a que fuera conocido modernamente como "Larraina".

NAV.: En Iruñerria, donde muchas casas de cada pueblo tenían sus eras para trillar, abundan los *Larrain*, *Larrañeta*, y los compuestos *Larrainburua*, *Larrainondoa*, *Larrainpea*, *Larrainzar*, *Larrainkontra*, *Larraintxarra*, *Larraingibela*, que denuncian la existencia de eras.

PUB.: "Entre los prados de San Roque y las Horcas se halla el terreno que hoy conocemos por el nombre de Larraina, que traducido al romance significa 'el Prado'", interpretación del top. "Cuesta de la Reina" (TVP., p.6).

En 1933 fue inaugurado el campo de deportes "llamado 'Larraina', por creer que 'La Reina' era "Larraina, topónimo vasco que quiere decir 'lugar

de eras”, lo que no responde a la realidad, “ya que los lugares donde siempre se ha trillado en nuestra Ciudad han sido la Media Luna y la Vuelta del Castillo”, y alguna vez en el “prado de San Roque” (PCB., I, 261).

V.: CUESTA DE LA REINA, 6.151.

LEN.: El top. *Larraina* es moderno; de otro modo no presentaría el grupo *-in-*, pues lo usual en Pamplona y comarca (Cuenca, Ezkabarte, Egüés, Valdizarbe...) es la palatalización de la nasal tras *i* segundo miembro de dip-tongo (*Larraña*).

LOC.: Llano en que termina la “Cuesta de la Reina”, frente a la cárcel; llevan el nombre euskérico un grupo de casas habitadas desde 1958, un Club deportivo y el parque contiguo a la muralla.

Aunque se ha dicho que la Media Luna, la Vuelta del Castillo y a veces el Prado de San Roque han sido “donde siempre se ha trillado” en la Ciudad, hubo eras de trillar mieses en otros parajes. Sancho el Fuerte dió a la Catedral “illos meos palacios de Pampilona”, con capilla, hornos, bodega, “cum sua *area* et suo pallare” (1198, MPEM., p.121). Recordemos también que en la ciudad de la Navarrería existió a mediados del siglo XIV el “uicus de *Areis*” (ablativo plural del lat. *area*) o “uico uocato de *Las Eras*”, que los naturales debían llamar “*Larrainmeta*, *Larrañeta*” o algo parecido. Las hubo también en las inmediaciones del Portal de San Nicolás, junto a los monasterios y conventos extramurales de Santa Engracia y de los Carmelitas Descalzos, y en los arrabales de Arrotxapea y la Magdalena.

6. 316BIS. LARRAÑEKO

DOC.: *Larrañecka* (1758, ASE., Censos 7).

NOT.: “Pieza alado del combento (de Santa Engracia) que llaman Larrañecka, que afronta a los dos caminos y *bera de trillar*” (1758, l.c.).

LEN.: Compuesto de *larrain* 'era', más *-eko* morfema de genitivo de lugar, más el artículo. Se puede traducir por 'la (pieza) de la era'.

6. 317. LARRAINTXIKI* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Larraynechiqui* (1635, ADP.: Car. 849, n. 27, f.54); *Larranchiqui* (C.m.a.: 1646, Pr Pam., Car.173, n. 20); *Larrainchiquis* (1723, ADP.: Car. 1765, 72v); *Los Larranchiquis* (C.m.a.: 1744, CS.SN, L.21, n.418); “Millera o

Larranchiqui" (1750, HP, 1, 243v); "Argaray o *Larrainchiquis*" (1808, Pr Marc., Car. 3, n.7); *Larrauchiquis*; *Larranchiquis* (1884, Cat.); "Fuerte del Príncipe o *Larranchiquis*" (1860, Apeo, Sec.4, p.8, 30); *Los Arranchiquis* (TVP, p. 6).

OFIC.: *Larraintxiki* (TYCN, I, 41).

NOT.: Viñas en el término "cerca de la puerta de San Nicolas" (1679, Pr Pam., Car. 328, n.46); afrontadas "con el prado de *Larrainchiqui*" (1660, AMP: SE, Leg.15); "con camino que se ba para Mutiloa la Alta" (1723, Car. 1765, f.52); "con camino para Tajonar" (1851); "con el camino o senda que ban al Fuerte del Príncipe" (1744, CS.SN., L.21, n.418). Pieza en "los *Larranchiquis* afronta con los caminos que dirigen de esta Ciudad para el lugar de Tajonar y el de Mutiloa la Alta" (1809, ADP.: Caja 140-3).

PUB.: "*Larranchikis* o *Arranchiquis*. 1750. Actual" (TTP., 61); "*Larrainchiqui*, el Prado Pequeño" (TVP, p. 6). El nombre aparece en 1750 (TVP, 31). Los pamploneses lo llamaban 'los *Arranchiquis*' "haciéndolo sinónimo de basurero, por ser este pradillo el lugar donde se vertían los escombros de la Ciudad" (TVP., p.6). "Terreno comprendido entre la carretera de Francia y camino de los *Arranchiquis* y vecinal de Tajonar" (TVP, p. 30; PCB, II, p.98).

LEN.: Compuesto de *larrain* 'era' y *txiki* 'pequeña'. La variante *larran-* aparece a menudo en composición, alternando con la forma plena *larrain* (Cf. *Irun-* 'Pamplona' < *Iruin-*, *Iruñ-*).

LOC.: A mediados del siglo XIX abarcaba desde el primer tramo de la carretera a Francia (Avda. de la Baja Navarra) (N) hasta el final de la meseta (Calle *Larraina-Conde de Rodezno*) (S). El pradillo debía estar próximo al emplazamiento del actual Gobierno Civil.

El top. debió designar originalmente un paraje próximo al portal de San Nicolás, de donde salían los caminos a las Mutilvas y Tajonar. En poblaciones amuralladas era tradicional situar las eras de trillar, lo mismo que los estercoleros, al exterior y cerca de los portales del recinto mural y de los caminos que salían de ellos.

6.317.1. *Larraintxiki*, Camino al prado de

Camino cañada desde los glacis de las heras de la media Luna, cruzando los "acoductos de las aguas" de la fuente de la Ciudad, sale a la carretera real (de Francia) frente al prado de los *Larranchiquis*.

6.317.2. *Larraintxiki*, Pradillo de

El "Pradillo y arbolado de *Larranchiquis*" da principio en la carretera real de Francia "y va a finalizar en las encrucijadas de los caminos vecinales que

se dirigen para el prado de Lezkairu y los lugares de Mutiloa la Alta y Vaja, y Tajonar" (1860, Apeo, Sec.4, p.10). Tenía una cabida de 4 robadas (35 as., 94 cas.); lindaba con la carretera de Baztán o de Francia (N), haciendas (S y E) y camino del Fuerte del Príncipe (O) (1863, AMP.: PM., L.8, n.3).

Del pradillo y del cruce del camino a Mutilva Alta arrancaba un camino-cañada hasta el prado de Lezkairu (1860, Apeo, Sec.4, p. 22); fue ensanchado en 1866 (AMP.: PR., L.5).

6.317.3. Larraintxiki, Prado de

Prado o soto común del Ayuntamiento, con una superficie de 12 robadas y 7 almutadas, según el Cat. de 1884, y de 6 robadas (53 as., 91 cas.) según el de 1863 (AMP.: BM., L.1, n.3).

"Los Larranchiquis o Arranchiquis eran unos pequeños prados a ambos lados del camino de las Mutilvas" (TVP, 31).

6. 318. LARRATZEKOA (ARTICA), V.: COCINADO, 7.64.

6. 319. LARRAXKOA* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Larraiscoa* (1704, ADP.: Car. 1442, n.25, f.8); *Arrasco* (1851, HP., 4, 118; Actual, TTP., p.59). Desconocemos antecedentes documentales de la variante *Arriasko* 'muchas piedras', aportada por Arazuri.

NOT.: Pieza "en el término de la Ciudad de Pamplona, endrecera llamada Larraiscoa, afrontada con el camino sendero que se ba (de Artica) a la dicha Ciudad" (1704, l.c.). Casa nombrada de Arrasco, en el barrio de Juslarocha, afrontada con casa y corrales del Ayuntamiento y con casa y huerta del tinte (1851, l.c.). Existió un prado. V.: **ARROTXAPEA, Prado de la, 6.47.10.**

NAV.: *Larraisko* en Ansoáin (OV.Ans., p. 85); *Larrasco, Larraiscoa; Larrazecoa* en Artica (OV.Ans., p.171); *Larrazko* (Valle de Aranguren, LAVTV); *Larraizkoa, larrazkoa* en Larraintzitz; *Larraitza, Larraitzabidea, Larraitzazelaia, Larraitzagaina* en Larraona y Zudaire (Siglo XVII, Pr Art., Cars. 2,4,5,7); *Larraitza* en Muniáin (Solana, 1700, Pr Art., Car.9) y actual en Golzaratz (Imotz).

PUB.: Plazuela al N. del puente de Arrotxapea; durante el siglo XVI se llamó "plazuela del matadero de carnes"; a finales del XIX y principios

del actual, "Plazuela de Arrasco o Arriasco" (de *arri* 'piedra' y *asko* 'mucho'), "que significa muchas piedras o guijarros"; posteriormente la llamaron "de la Guardia Civil" y hoy "de Errotazar" (PCB, I, 43; II, 50; III, 379).

LEN.: Parece diminutivo de *larratz(a, e)* 'lleco con hierba, prado' formado de este nombre más el suf. *-ko*. También podría tratarse de *larratz* más el morfema de genitivo de lugar, más el artículo. Sería 'la (pieza, casa...) del lleco o de Larratz'. En este caso la vacilación *Larrazko* / *Larratzeko* se debería a la distinta consideración de *Larratz* como nombre propio (*Larrazko*, como *Oskozko* 'de Oskotz') o como nombre común (*larratzeko* 'del lleco') aunque incluso con nombres propios podríamos tener *Larratzeko* (como *Baztaneko* 'de Baztán'...).

La variante con *-is-* podría proceder de una forma diminutiva palatalizada, es decir, podría ser una anotación de **Larraxko*, o bien consecuencia de una pronunciación de este tipo (Cf. *laster* > *laxter* > *laister*), pero también podría estar por *Larraiz-* (o por *Larraix-*), pues esta forma, posible variante de *larratz(a, e)*, también está documentada (Cf. *Larraizkoa*, *Larrazkoa* en Larraintzitz): "Quatro peonadas de vinas... en la endrecera llamada *Larrayzcoa*, afrontada con vna de Ossacarrena y con lleco del dicho lugar, llamado *Larrazcoa* (Pr Yab., Car. 1).

LOC.: El lleco ("larratz") estuvo en lo que hoy es "plazuela de Errotazar", al N. del puente de este nombre.

6. 320. LARRAXKOA* (ANSOAIN), V.: COCINADO, 7.64BIS. (MAPA 9)

6. 321. LARRAZKUNTZEA* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Larrazco cunze*; *Larrazco cunzea* (1723, ADP.: Car.765, f.220, 224); *Larrascunze*, *Larrascunche* (1880, Cat.).

OFIC.: *Larrazkuntzea* (TYCN, I, 41).

NAV.: "Larrazeco cunzea, Larrascunche", en Etxabakoitz (OV, Ciz, p.232, 246).

PUB.: La interpretación dada por Martín de Ugarte, publicada por Arazuri, es doble: "*lar* 'zarza', *askuntze* 'comienzo', y *a*, 'el'. O sea 'lugar donde comienza la zarza'. *Larrak* 'zarzas', *kuntze* 'trecho o espacio' y *a* 'el'. O sea 'espacio o trecho donde hay zarzas'" (PCB, II, p. 179).

LEN.: Compuesto tal vez de **Larrazko euntzea*, algo así como 'el prado de Larratz' o 'el prado del lleco' o también 'el prado del llequico'. También podría

pensarse en **Larratzeuntzea* (< *larratz* + *euntzea*), de donde habría salido **Larrazi(e)untzea* primero y *Larraskuntzea* después (Ver *Gomezkuntzea*). Es terreno próximo al río de Azella, lugar apropiado para un *euntze* 'prado' o 'soto'. Para la reducción de vocales Cf. el extendido *Talluntze(a)*, de *talla* más *euntze(a)* el 'prado tallazón'. Sin embargo, por este camino no podemos dar explicación satisfactoria de variantes como *Larrazco cunze(a)* que parece contener un primer elemento *larrazko* diminutivo de *larratz* 'lleco con hierba' más *-cunze(a)* (*-kuntze(a)*). Este último elemento alterna con *-cunza* (*-kuntza*) en el topónimo *Başarreçunça* de Olza (OV. Olz., pág. 236) y Atondo (OV. Iza, pág. 119), documentado en esta segunda localidad también como *Başarre guncea*, *Başarreçunça*, *Başarre gunea*, *Başarre hunea*, formas estas últimas que favorecen la interpretación de *-kuntza*, *-kuntze(a)* como un compuesto de *-(g)un(e)* 'lugar' más otro sufijo *-tze*, *-tza* (ver AV, 590), el cual indicaría lugar. Cf. *Bazarretoquia* en Ariz (OV. Iza, 81), *Chindilacuncea* en Lacabe (PR. Mon., C. 47, nº 87), además de *okuntza* 'tierra de sembradío' y *etzauntza* (Ver FHV, 533).

LOC.: En el extremo SO. del término, como un apéndice de Etxabakoitz adentrado en término de Zizur Menor, conejo al que perteneció hasta su agregación a Pamplona en 1958. Zona de chalets y fábricas, al NO. del camino de Azella a Zizur Menor.

6. 322. LARREA (ORCOYEN), V.: COCINADO, (7.65.)

6. 323. LARREALDEA

DOC.: *Larrealdea* (1252, GPN, n.344).

NOT.: Término en jurisdicción del lugar desolado de Azella.

LEN.: Compuesto de *larre* 'prado', más *-alde* y artículo = '(la parte de) hacia el prado'.

6. 324. LARREAZABALA* (MAPA 5)

DOC.: *Larrea çaua* (1402, Reg. 270, f.15); *Larrea çaualla* (1404, Reg. 270, f. 69); *Larrazabal* (1436, TTP., p. 61); *Larrea çauala* (1442, Reg.452, f.28v; OV.Olz., p. 271-272).

NOT.: "Un prado que el Seynnor rey ha, clamado Larrea çaualla, situado entre los terminos clamados Mendicurru et Solchate, comenzando del camino de Sancta Luçia, como ban de Pomplona a Loça, segunt el dicho camino taia, ata el camino mayor que uan ad Araçuri por Milluce, por do las binnas de Landauengoa" (1404, Reg. 270, f.69). El top. se ha conservado en Orcoyen.

PUB.: "Larrazabal, o sea 'el prado ancho'" (TVP, p.6).

LEN.: Compuesto de *larrea* el 'prado' y *zabala* 'ancho', 'llano', 'plana'. Cabe señalar la no desaparición del artículo pospuesto al nombre, al añadirle el adjetivo, hecho bien conocido en toponimia. Ello puede deberse a que *Larrea* existía ya como topónimo.

LOC.: Valle entre los términos de Soltxate (Pamplona, E), y de Mendikurru (Orcoyen, O).

6. 325. LARREAZABALA* (Orcoyen), V.: COCINADO, 7.66. (Mapa 9)

6. 326. LAUREIERETA* (MAPA 5)

DOC.: *Lauyereta* (1174, CACP, n. 327); *Laur heyereta* (1252, DNLO, n.14).

NOT.: Pedro, obispo de Pamplona, da en permuta una pieza en ese paraje por otra situada al otro lado del puente, junto a la casa de los leprosos, para quienes se tomaba (1174, l.c.).

Donación a la catedral de parte de los molinos de don García Marra, del huerto contiguo y de "lur parral que es oltra l'aigua, et es el terminat de Laur Heyereta", teniente "con lo colomber que hi es, et... del camin publiat entro al riual" (1252).

LEN.: Compuesto del numeral *lau(r)* 'cuatro', *eibera* 'molino' y el suf. *-eta* con claro valor de pluralidad.

LOC.: Paraje en el barrio de la Magdalena, a la derecha del río Arga, frente al molino de Caparroso (antes de Garziamarra), cerca del que fue hospital-lazareto de dicha Santa.

LAVADERO DE LANA, V.: LANA, Prado de la, 6.306.

6. 327. LAVADERO DE ROPA

DOC.: *Sobre el lavadero de ropa* (1819, HP, 1, 32).

NOT.: Término con viñas en esa fecha.

6. 328. LEGARAITZU

DOC.: *Leguarayçu* (C.m.a.: 1291, AGN.: Reg.5, 53v); *Legarayçu* (C.m.a.: 1294, Reg.6, 114; "Legataitzu", TTP., 61); *Legaraiçu* (C.m.a.: 1311, Reg.14, f.25ss.); *Lagarayçu* (1322, MPEM., 204); *Legaraytru* (1340, Reg. 43, f.81v); *Legarayçu* (1456, CS.SN., n.390, f.20).

NOT.: Viña en Legarayçu afrontada con camino publico que va enta Noayn (1364, MPEM., p.279).

NAV.: En Unanu (Ergoiena) se documenta *Legaraizua*, *Legeraizua*, *Leguirizuba*, *Legeraizu* (1701-1706), pronunciado actualmente *legeétzu* (TYCN, VIII, 81).

LEN.: Podría pensarse en un compuesto de *legar* 'arena, gravilla...', *haitz* 'peña' y *-zu* sufijo abundancial, con el sentido de 'lugar donde abunda la peña o roca arenisca', pero esta etimología debe ser considerada por lo menos dudosa. Que la última sibilante es africada aparece claro en el testimonio de 1294 (*Legarayçu*), así como en el ejemplo de Unanu, y los demás no hablan en contra. Más extraño es que no se documente nunca, si es correcta la etimología mencionada, la doble r que sería de *esperar* (es decir, **Legarraitzu*).

A este respecto, el topónimo de Ergoiena habla claramente en contra de la etimología propuesta, pues *Legeétzu* supone un anterior **Legeretzu*, de *Legeraitzu*. Resumiendo, sería mejor considerarlo como compuesto de un desconocido **legaraitz* y del sufijo abundancial *-zu*.

Sin embargo, en Unanu, dentro del término *Legeraitzu* (*Legaraizua* en 1701) tenemos *Legeraitzuko kantera* y *Legeraitzuko barga* (TYCN., VIII, p. 81); por lo tanto no parece haber duda de la relación del top. con *haitz* 'roca'.

LOC.: No figura en la documentación después del siglo XIV. Localizable en las inmediaciones de la actual Avda. de Zaragoza, antiguo camino a Noáin y Tafalla.

LEÑOS, Río de los. V.: RIO DE LOS LEÑOS, 6.437.

6. 329. LEZKAIRU* (MAPAS 5, 6 y 7)

DOC.: *Lezcayru* (C.m.a.: 1291, AGN.: Reg.5, f.47; forma predominante hasta finales del siglo XVII); *Lezquayru* (C.m.a.: 1294, Reg.6, f.107v); *Lescayru* (1324, DNLO, n. 199); *Letzcayru* (1340, CACP, n. 1255); *Leçcayru* (1349, Reg. 60, f. 166); *Lezcairo* (C.m.a.: 1528, LFCC, f.87); *Lezcarre* (1615, Pr Pam., Car. 28); "Lezcayru, cocinado de la Ciudad" (1675, CS.SN., L.1, n.417); *Lezcaire* (1709, Pr Per., Car.88, n. 39); *Lezcairu* (1717, CS., Leg. 1bis,

n.40; predominante hasta hoy); *Lezcairu* o Carricas” (1846, HP., 3, f.55); *Ezcairu* (C.m.a.: 1850, HP., 4, f.102; frecuente durante la segunda mitad del XIX); “Fuente de la Teja y *Lezcairo*” (1860, Apeo, Sec.4, p.9).

OFIC.: *Lezkairu* (TYCN, I, 41).

NOT.: Viñas y piezas en ese término afrontaban “con el prado de *Lezcayru*” (1420, CS.SN., n.390, f.10); “con camino sendero que ban de Pamplona a Mutiloa” (1575, Pr Pam., Car.1, n.18); “con camino sendero y soto del término” (1717); “con camino real de la ciudad a Mutilva Alta” (1830, HP., 2, 21v); “con camino que se ba a Mendillorri y con el soto” (1528, LFCC, f.87); “con mojón del lugar de Mutilva Alta” (1839, HP., 2, 23); “con camino sendero que del prado de *Lezcairu* dirige al término de Sanquin” (1844, HP, 3, 11v).

Pieza en *Lezcairu* frente a la Arboleda del prado de dicho término (1808, Pr Mar., Car.3, n. 7).

NAV.: *Lezkairu* en Ororbía es terreno aguanoso donde hubo un prado concejal (OV.Olz., p.298).

PUB.: “Este terreno es muy pantanoso, y en él crecen con profusión plantas acuáticas, entre las que predominan los juncos o lezcas, que son los que le dan el nombre”. “Hoy son muchos los que lo conocen por el nombre de las Blancas, por el convento de Madres Misioneras Franciscanas allí situado” (TVP, p. 28).

Término “unido al de la Fuente de la Teja, formando uno solo”. Documentado desde el siglo XIII; “es nombre vasco que indica lugar o sitio en donde abundan los juncos, *lezcas* o aneas” Fue conocido también como *Soto de la Pilarica y Soto de las Blancas* (PCB, II, p. 183).

LEN.: Derivado de *lezka* ‘lezca, anea’ (*Typha latissima*), más la terminación *-iru*, con valor de ‘lezcal, lugar abundante en lezcas’ (Ver *Iruñeko toponimiaz*, I, p. 482- 483).

LOC.: Depresión situada al SE. del término, entre el camino a Mendillorri y Badostáin (N), la meseta de Argaray (O) y el monte y muga de Mendillorri (E) coronado por los depósitos de agua de la Ciudad. Va hasta el término de Mutilva Alta. Lo avena una regata; en sus inmediaciones el terreno era muy húmedo y frondoso.

6.329.1. *Lezkairu*, Camino-cañada

“Camino cañada para el prado de *Lezcairu*, desde el pradillo de los Larranchiquis”, “en la crucijada del camino vecinal de Mutiloa la Alta, a su izquierda” (1860, Apeo, Sec.4, p.5 y 22). Desaparecido.

6.329.2. *Lezkairu*, Camino al soto de

A). *Desde la Media Luna*: “Camino que dirige (de Argaray) al soto de *Lezcairu*” (1779, AGN.: CS.SC., Leg.4, n.180); Sendero “hasta el prado de

Lezcairu”: “da principio en las heras de pan trillar de la Media Luna”, cruza la carretera y continúa “por el término de Algaray, por entre heredades y casajera que se halla en lo alto de dicho término, viene a finalizar al prado de Lezcairu” (1860, Apeo, Sec.4, p.18).

B). *Desde la Fuente de la Teja*: “Sendero del Prado de Lezcairu a la Fuente de la Teja y camino de Mendillorri (1860, Apeo, Sec. 4, p. 5); “El camino de la Fuente de la Teja al soto de Lezcairu” fue ensanchado en 1862 (AMP.: PM., Leg.5). Enlaza el camino de Badostáin con el de Mutilva Alta. En su flanco E. se alza un pequeño barrio.

6.329.3. Lezkairu, Costalada de

Viña en *la costalada de Lezcayru* (1600, Pr.Pam., Car.20); Pieza junto a la división del término de esta Ciudad con el del Señorío de Mendillorri, “en el paraje llamado la Cuesta de Lezcairu” (1808, AGN.: CS., L. 1, 3).

Ladera occidental del monte coronado por los depósitos de agua de Mendillorri.

6.329.4. Lezkairu, Prado o soto de

Viñas en el término de Lezcayru afrontadas “con lo *prat de Lezcayru*” (1318, DNLO, n. 173); “ten de lonc del *prat de Lezcayru* troal camin public com ban les gentz et venen de Pampalona a Mutiloa” (1318, DNLO, n.175). Carlos III señaló el “prado de Lezcayru” entre los comunales para el ganado del Burgo y la Población (1408, MPEM., p. 311). Sirvió de referencia en afrontaciones de fincas.

“El Prado de Lezcairu da principio desde el final del camino cañada que viene de los Larranchiquis para este prado”, continuando por el costado izquierdo hasta el mojón divisorio con el lugar de Mutiloa la Alta, y por la derecha con el camino vecinal para dicho Mutiloa Alta y camino cañada (1860, Apeo, Sec.4, p.10).

El soto comunal tenía una superficie de 141 robadas, 1 almutada (1884,Cat.); se extendía a los lados del camino de la Fuente de la Teja hasta la muga de Mutilva Alta.

Durante el Siglo actual ha sido conocido también como “Soto de la Pilarica” (por una romería popular que se hacía el 12 de octubre), o “Soto de las Blancas”, por el convento fundado en la zona occidental de Lezkairu (PCB, II, p. 183-186)

Las Misioneras Franciscanas, deseando fundar un noviciado en Pamplona, adquirieron una parcela en el Soto de Lezkairu, solicitando del Ayunta-

miento la concesión de otra parcela del común (3 septiembre de 1900), que les fue adjudicada (AMP., BM., L.4). El convento fue inaugurado en septiembre de 1902 (PCB, II, p.183).

6. 330. LIATZETA

DOC.: *Liaceta* (1252, GPN, n. 344).

NAV.: Dada la importancia del cultivo y utilización del lino en tiempos pasados, son frecuentes en Iruñerria los topónimos *Liatze*, *Liatzeta*, *Ligatzeta*, y *Ligabutzua*, *Ligabutzeta*, éstos últimos aplicados a los pozos donde era puesto a remojo.

LEN.: Compuesto de *libatze* 'linar' (formado a su vez de *liba-*, variante de *libo* 'lino' en composición, más el suf. abundancial *-tze*), y el suf. locativo-abundancial *-eta*. Equivale al castellano 'los linares'.

LOC.: Paraje en el término del lugar desolado de Azella, contiguo al río de Mutilva (Sadar). El mismo documento menciona tierra "in *linaribus* iuncta riuo de Mutiloa".

6. 331. LONGANIZA, CAMINO Y CARRETERA DE LA

DOC.: *La Longaniza* (Actual. PCB, II, 189).

PUB.: El antiguo camino de Zizur Menor, Puente y Estella (Camino de Santiago) salía del Portal de Taconera; más adelante se bifurcaba en el barrio de San Juan, al par del campo de fútbol de Osasuna (fachada del actual Colegio de San Cernin); seguía por el Este. En Irunlarrea un camino perpendicular unía al anterior con el de Barañáin que continuaba hacia Pamplona, uniéndose al de Azella en el punto de bifurcación mencionado, complementando la figura de una longaniza (PCB, II, 189)

LEN.: Debe el nombre a la forma alargada del camino, con dos brazos unidos en sus extremos, como ese tipo de embutido de cerdo. Fue conocido también con un nombre híbrido castellano-vasco: *Longabidea* o *Longibidea*.

6. 332. LOSA, LA* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *La Losa* (C.m.a.: 1780, TVP, p. 14).

NOT.: Viñas en ese término afrontadas “con camino próximo a la fuente” (1825, HP., 1, 65); “con camino del puente de Miluce al soto de Ansoáin” (HP, 4, 101v); “lugar que los de Orcoyen llaman Eunceandia, que es el actual de la Losa” (1780, TVP, p.14). Durante los siglos XV y XVI el paraje se llamó “Arzubiondoa” o “Arzubiondoeta”.

PUB.: Entre Solchate y Orcoyen. Debe el nombre a una fuente cubierta con gran losa, de que se abastecían los habitantes de las casas sitas entre la cadena de Miluce y las ventas de Orcoyen (TVP, p.14).

LEN.: El equivalente *lauza* ‘losa’ es muy común en toponimia de la comarca: *Lauza* en Arazuri; *Lauzadia* en Izcue; *Lauzatze* en Lizasoain (OV.Olz, p. 47, 172, 224); *Lauzadia* y *Lauzadiko erreka* en Sagüés (OV.Gal., 418-419).

LOC.: Inmediaciones de la fuente de ese nombre, al comienzo del barranco de Euntzeandia y del puentecillo por donde el camino de Pamplona (*Irunbidea*) salvaba la llamada “*Mugako erreka*”.

6.332.1. Losa, Fuente de la

La fuente de la Losa (1825, HP., 1, 69) es un manantial existente al borde de las carreteras de Orcoyen y la que va al poblado de Santa Lucía (OV Olz., 272), en el extremo del término de Soltxate. Desaparecida recientemente (1991) por obras de viales y conducciones de aguas.

6. 333. LOZA, CAMINO DE. LOTZABIDEA, V.: CAMINOS, 5.19.

6. 334. LURGORRI* (BARAÑAIN), V.: COCINADO, 7.67. (MAPA 9)

6. 335. LURGORRIETA (BARAÑAIN), V.: COCINADO, 7.68.

6. 336. MADRE DE LA FUENTE

DOC.: *Madre de la fuente de San Antón* (C.m.a.: 1675, CS.SN, L.21, n.414); *Fuente de la madre* (1844, HP., 3, p.7).

PUB.: “En 1556 el Ayuntamiento hizo recoger el agua ‘de la fuente, en la madre donde se toma’, para construir una traída que la llevase a Pamplona” (TVP, p.4).

LEN.: La versión romance de Iturriama o Iturrama es “Madre de la fuente” o “Fuente madre”, no “Fuente de la Madre”, generalizada desde finales del siglo XVIII, cuando empezó a perderse la lengua popular vasca.

V.: ITURRAMA, 6.273.

6.336.1. Madre de la Fuente, Senda de la

“Senda Mayor titulada de la Madre de la Fuente; se toma de la carretera real detrás de la Ciudadela, a la izquierda, y continúa por dicha fuente hasta el prado de Azalla y puente del mismo nombre”. Desde la carretera citada, entre los caminos de Esquíroz y de la Madre de la Fuente iba otra senda por entre olivos y fresnos (1860, Apeo, Sec.1, p.27).

6. 337. MADRID, CAMINO DE, V.: CAMINOS, 5.20.

6. 338. MAGDALENA*, LA (MAPAS 5, 6 y 7)

DOC.: *Sancta Maria Magdalena* (C.m.a.: 1285, LEYBN, p.156); *La Magdalena* (C.m.a.: 1278, Anelier, v. 4.703); *La Madalena* (C.m.a.: 1593, Pr Pam., Car. 13).

OFIC.: Magdalena, La (TYCN, I, 41).

LEN.: Hagiónimo.

LOC.: Barrio y término situado dentro de un meandro del río Arga, que lo rodea por E. S. y O., separado del de Txantrea por el N.

6.338.1. Magdalena, Barrio de la

Nació en torno a la iglesia. Tenía en 1427 dieciocho fuegos o familias de “ortelanos de Santa Maria Magdalena de la Navarrería” (PB, p. 114-115), y 31 casas con 158 habitantes en 1749 (TVP, p.23).

A raíz de la conquista de Navarra por los castellanos, Fernando el Católico dió a los Mercedarios la casa y huerta del rey en la Magdalena para fundar convento (1513); no llegó a efecto (PB, 114-115). A finales del mismo siglo los Carmelitas Descalzos construyeron el suyo, trasladándose más tarde al interior de la Ciudad. V.: CARMELITAS DESCALZOS, 6.126.

En 1585 los vecinos solicitaron del obispo la erección de su iglesia en parroquia, o la designación de un sacerdote residente para el cuidado de la población.

Sufrió las consecuencias del bloqueo iniciado por Espoz y Mina en noviembre de 1811 contra los franceses de Napoleón, ocupantes de la Ciudad, que incendiaron varias casas, entre ellas dos pertenecientes a la parroquia de San Juan, situadas “frente la huerta llamada de los Descalzos” (AGN.: AMP.: CS., Leg. 1bis, n.35).

Comprendía todos los edificios a la derecha del Arga (Iglesia y casas próximas) y a la izquierda (Casa de Beloso Bajo, tejerías, molinos y viviendas en la actual calle del Vergel), hasta el puente de Errotazar (PCB, II, 199-200).

338.2. Magdalena, Basílica y Lazareto de la (Mapa 4)

La primera mención de un lazareto data de 1174, al permutar una pieza situada “pasado el puente, junto a *la casa de los leprosos*” (CACP, n. 327).

Anelier vuelve a referirse al puente al describir la fuga de García Almoravid y los suyos, durante la guerra de la Navarrería de 1276, que “a la Magdalena foro lo pont passar” (v. 4703).

Poco después (1285), el obispo Sánchiz de Uncastillo dió a la dignidad de la Hospitalería de la Catedral la casa de la Magdalena, con su iglesia y bienes, a condición de mantener un capellán y cuidar a los leprosos decorosamente. La donación abarca “domum Sanctae Mariae Magdaleneae, que est in via publica ultra pontem, cum ecclesia, domibus, ortis, vineis et aliis possessionibus et pertinentiis suis; et quia audivimus a pluribus fide dignis quod molendina illa que sunt prope domum beatae Mariae Magdaleneae, ultra pontem, fuerunt ejusdem domus, ad opus leprosorum et pauperum ibidem confluentium”, confirma a la casa leprosería en la propiedad de los “molendina sive rotas”, mandando que los canónigos hospitaleros “teneant capellanum perpetuo in ecclesia beatae Mariae Magdaleneae et provideant capellano et leprosis eiusdem loci decenter, prout eis conuenit providere” (LEYBN, p. 156-157).

Arnalt de Barbazán, obispo de Pamplona, pidió a los diocesanos ayuda económica para construir el hospital (1346, CDN, n. 3.922).

Los vecinos pidieron al obispo en 1585 que segregara de la parroquia de San Juan Bautista el barrio, elevando a la categoría de parroquia su iglesia, o que al menos pusiera presbítero residente para administrarles los sacramentos, sacando a la Beata o Reclusa de la habitación donde vivía para darla al capellán. El obispo mandó que el vicario de la de San Juan pusiera un sacerdote residente en el barrio (ADP.: Car. 81, n.22).

Durante todo el siglo XVII estuvo atendida por “beatas” vascohablantes, nombradas por el Canónigo Hospitalero de la Catedral y encargadas de recoger limosnas en dinero y especie por los pueblos de la diócesis.

Aunque en 1851 se documentan casas afrontadas con “el sitio en que existe la hermita de la Magdalena y con camino de la Magdalena a Villava” (HP. 4, 128v), debía tratarse de las ruinas, puesto que fue demolida a raíz de la guerra contra la Convención.

Sirvió de referencia para situar piezas y viñas “detrás de Santa María Magdalena” (1313, CACP, n. 988); “detrás de la Magdalena” (1567, Pr Pam., Car. 10); “tras la basílica de la Madalena” (1596, Pr Pam., Car.15); “detrás de la híglesia de la Madalena” (1612, Pr Pam., Car. 32, n.207); “junto a la basílica de la Magdalena” (1641, CS.SN, L.21, n.417); “en la endreçera llamada junto a la basílica de la Madalena, azia Cascalleta” (1593, Pr Pam., Car. 13); “junto a la hermita del barrio de la Magdalena extramuros” (1840, HP, 2, 64).

En el solar de la desaparecida ermita o en sus inmediaciones se alza desde 1893 el convento de las Religiosas Josefinas (PCB, II, pp. 205-206).

6.338.3. Magdalena, Camino de la

En el puente de la Magdalena confluían varios caminos:

Salían de la Ciudad uno desde el Portal de la Tejería y “el camino real que se va del portal del Abrevador al puente de la Magdalena” (1705, HP, 1, f.244).

Desde el puente salían:

Hacia el N. el de la Casa Blanca (1833, HP, 2, 48v) y Capuchinos, por la margen derecha del río.

Hacia el NE. el que llevaba desde la misma basílica del barrio a la fuente y canal de Ezkaba (Actual calle de San Cristóbal).

Hacia el E. iba el más importante, por Morea e Iturriapurria, a Burlada, Villava y Europa por Ibañeta.

Hacia el SE seguía otro hacia la casa de Manuel Vilella y las huertas de la zona. Dando vuelta, se unía al de Burlada.

6.338.4. Magdalena, Cruz de la

En 1531 la Ciudad recompensó a Juan Cruzat por “haber empedrado el camino desde la *cruz de la Magdalena* al Portal del Abrevador” (PCB, II, 205). Otro documento cita una casa en el barrio, “frente de la cual está una

cruz de piedra" (1676, Pr Pam., Car. 327, n.244). Figura en un conocido grabado del siglo XVIII a la entrada del puente.

El actual es un regalo del Ayuntamiento de Santiago de Compostela al de Pamplona, comunicado en recepción oficial que aquél ofreció a tres peregrinos navarros en 1963.

6.338.5. Magdalena, Fábrica de aguardiente

Además de la fábrica de la Talavera existieron en el barrio algunas más. En 1690 decía el Regimiento que de poco tiempo a esta parte "se a comenzado a fabricar aguardiente en una casa del barrio de la Magdalena"; "las eces son arrojadas por una canal al río, se introducen en la cequia de la red a donde se recoge la leña del río, y quedan en el margen del río caudal, de donde muchas criadas de servicio y otras personas cojen el agua para beber". Por ello prohibió a la persona que tabajaba en la fábrica de aguardiente que hiciera los vertidos al río en ese punto (AMP.: SE., L. 21).

6.338.6. Magdalena, Lavaderos de la

Durante la última guerra carlista, el Ayuntamiento mandó quitar un barracón de madera que Ramón Elizalde había construido sin licencia en terreno comunal, junto a la fábrica de Pinaqui, en la Magdalena, destinado a recoger y guardar los bancos utilizados por las lavanderas durante su trabajo. El dueño de la construcción solicitó permiso para mantenerla, para comodidad de las lavanderas, alegando que él era "de ideas liberales y, tanto es así, que su familia ha tenido que emigrar de Lumbier por pertenecer a ese partido" (1873, AMP.: PR, Leg.7).

6.338.7. Magdalena, Llana de la

Viña "en la parte llamada las llanas de la Madalena" (1593, Pr Pam., Car.13); "la llana de la Madalena" (C.m.a.: 1593, Pr Pam., Car. 13); Casa en el barrio de la Magdalena afrontada "con la llana que se pila la leña de el monte que el río suele traer" (1615, CS.SC, L.4, n.156). Modernamente llamada "Playa".

6.338.8. Magdalena, Mesón de la

Hubo a mediados del siglo XVIII una Venta-mesón en el barrio. Nicolás de Algarra, escribano real, intentó alojarse en él la noche del 12 de noviembre de 1754, por estar cerrado el portal del Abrevador y lluviosa la noche.

Por estar enteramente ocupado, el escribano fue alojado en la casa de un pastor en el mismo barrio (AMP.: Juicios 1753-54).

6.338.9. Magdalena, Molinos de la

Cuando el obispo dió la iglesia y casa lazareto a la Enfermería de la catedral (1285), le confirmó en la posesión de los “molendina sive rotas”, “porque hemos oído de muchas personas dignas de crédito que aquellos molinos, que están cerca de la casa de Santa María Magdalena, *al otro lado del puente*, pertenecen a la citada casa para cuidado de los leprosos y pobres que llegan a ella” (LEYEN, p.156-157). Edificio y paraje fueron denominados en lengua popular **Laureiereta** (V.:6.326.)

El documento episcopal sitúa la casa de la Magdalena “in via publica, *ultra pontem*”, y los molinos igualmente “prope domum”, “*ultra pontem*”. De ahí deducimos que las “ruedas de moler” estaban “al otro lado del río”, como dice Arazuri (PCB, II, 205), en la margen derecha del Arga. No era el molino que llamamos de Ciganda, situado en Kortalabe y citado en 1276, junto con el de Santa María Magdalena (PB, p.116). V.: KORTALABE, 6.303.

De ser correcta la interpretación, como parece, “las ruedas de Santa María Magdalena”, citadas en 1376 (PB, 115-116), desaparecieron en fecha desconocida.

Durante el siglo XIX llamaban “Molino de la Magdalena” al de Ciganda o de Ciganda y Galbete, sito en la orilla izquierda del río. El camino de acceso a él salvaba el río de los leños por un puentecillo de piedra (V.: RIO DE LOS LEÑOS, 6.437.). A. Aristizábal, arrendatario del inmueble, pidió permiso para arreglar la “espuenda” que da al camino de Capuchinos, frente al molino (1872. AMP., PR., L.7).

6.338.10. Magdalena, Playa de la

“Terreno comprendido pasado el puente de la Magdalena a su derecha por la margen del río Arga hasta la huerta de D. Manuel Vilella, y a su izquierda también la margen del río hasta la pared de la huerta del señor Lagarde, terminando frente a las primeras viñas del término de la Chantrea” (1860, Apeo, TVP., p. 22).

I. Baleztena fecha en 1285 una cita de la “Playa de la Magdalena” (TTP., p.61), concepto a todas luces moderno.

Durante el siglo XIX llamaban así al espacio de la margen derecha del Arga, descrito en el apeo: Pieza en ese paraje afronta “con camino para la fuente y canal de Ezcaba y con otro para la playa de Capuchinos” (1844, HP, 3,

8). También comprendía el terreno de la margen izquierda, incluida la península de Arantzedi. La leña del río se vendía “en la playa de la Magdalena” (1820, HP, 1, 40v); Huerta “en la playa de la Magdalena y término llamado Arancedi” (1820, HP, 1, 40v); Casa y huerta en la misma playa, término de Arantzedi, extramuros de la ciudad, afrontadas “por el río que corre hacia la huerta que fue del convento de Capuchinos” (1840, HP. 2, 59).

Anteriormente fue llamado en romance “llana” o “llanas de la Magdalena”, que los vecinos vascongados debían denominar *Madalenazelaia.

6.338.11. Magdalena, Puente de la

Elemento fundamental en las comunicaciones de Pamplona, debió ser construido poco después del de Puente la Reina, a finales del siglo XI o principios del XII, cuando nacían los Burgos. Mencionado en 1174 (CACP, n. 327), fue punto de referencia para situar “ultra pontem” la iglesia leprosería de Santa María Magdalena y su molino (1285), un “vergal de vergas” cerca del puente de la Magdalena (1399, CAGN, XXIII, 21), casas y huertas (1406, CAGN, XXVI, 1072; 1734, CS.SC, L.2, n.61).

Construcción románica de estructura similar al de Puente la Reina, con tajamares y vanos de aligeramiento en los pilares; tiene una longitud de 65 metros, por 4,30 de ancho (GEN, IX, p.13). Es monumento histórico-artístico nacional (1939) (Noticias y fotografías en PCB, II, 201-205).

6.338.12. Magdalena, Río de la

Josef de Salcedo, estudiante pamplonés huérfano de padre y madre, murió en 1717 ahogado “en el río de la Magdalena”; transcurridos cuatro meses, el cadáver seguía sin aparecer (ADP.: Car. 1.421, n. 25).

6.338.13. Magdalena, Sotos de la

El Ayuntamiento tenía en la zona dos viveros y seis sotos comunales de distinta superficie (1884, Cat.); uno de éstos, de 6 robadas (53 as., 91 cas.) lindaba con el río Arga (E), el molino de Caparroso (S) y el camino al puente de la Magdalena (O) (1863, AMP.: BM, L.1, n.3).

6.338.14. Magdalena, Tejería de la

Existía en 1849 junto al molino de la Magdalena; en ella tenía parte Pedro de Arrieta, vecino de Larresoro (Lapurdi). Constaba de caseta y horno, y

tenía terreno para utilizar la tierra en la confección de tejas y ladrillos. Tenía acceso por un camino que salía de la puerta titulada de Francia (HP, 4, 23).

339. MALPASO* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *El paso malo* (1724, TVP, p. 29); *Malpaso* (C.m.a.: 1723, ADP.: C. 1765, f.8; hasta hoy); *Carricas o Malpaso* (1723, ADP.: C.1765, 52); *Cruz Blanca por otro nombre Mal Paso* (1742, TVP, p.29); “*Malpaso* o la Oyada” (1846, HP,3, 55).

OFIC.: **Malpaso** (TYCN, I, 42).

NOT.: Viña y piezas en la “endrecera” limitaban “con camino para el lugar de Mutiloa (1819, HP, 1, 6v); a Mutiloa la Baja (1846, HP, 3, 55); a Mutiloa la Alta y común o soto de la Ciudad (1869, ADP.: Caja 140-3). Se extendía por Mutilva Alta (1844, HP., 4, 125).

NAV.: *Pausugaiztoa* ‘Malpaso’ (1837, Zizur Mayor, OV.Ciz., 202); *Pausugaizto* (1919, Izu (Olza), OV.Olz, 204); *Pausugaitz* (Esparza, OV.Gal., 181); *Pasagaitz* o *Malpaso* (Arteta, Ollo); *Pausutxar* (Orbaitzeta).

PUB.: El término de Morea mayor, situado entre Lezkairu y Mutilva Alta, se llamó Ugaldeta y hoy Mal Paso (TVP, pp. 24, 28).

LEN.: Tanto los tops. romances “Malpaso”, “Paso malo”, como el vasc. “Pausugaitz”, “Pausugaizto”, “Pausutxar” se refieren a un ‘paso difícil’, ‘malo’, de un camino por una regata.

LOC.: “Terreno comprendido entre los caminos vecinales de los pueblos de Mutilva Alta y Baja, hasta el mojón divisorio de estos pueblos” (1860, Apeo. TVP, p. 28). Limita con Lezkairu (N), Ugaldeta (S), Mutilva Alta (E) y el camino de Lezkairu a Sadar (O).

DES.: Depresión en el extremo SE. del término por la que baja el regachuelo de Lezkairu al río Sadar. Inicialmente debió estar relacionado con el paso del camino de Mutilva por ese arroyuelo.

6.339.1. Malpaso, Soto de

Muga entre Pamplona y Mutilva Alta “en el alto de Lezkairu que mira al *Soto de Mal Paso*”; otra “en el pradico del soto que llaman Mal Paso, al lado del zendero que corre de Pamplona para Mutiloa la Baxa” (1747, AMP.: PR., Leg. 12, p.55).

6. 340. MAÑUETA * (MAPA 7)

DOC.: *Las Mañuetas* (PCB, I, 66; II, 56; III, 38).

OFIC.: *Mañueta* (TYCN, I, 42).

PUB.: “La palabra Baños se vasconizó en *Bañu*, *mañu* y *eta* sufijo abundancial, o sea *Bañueta*, los baños, que con el tiempo se trocó en *Mañueta*” (PCB, I, 66; II, 207).

NAV.: Aplicación moderna del nombre vasco de la “calle de los Vaños o Mañueta” (1681, Pr Pam., Car. 328, n.281), también llamada “las Mañuetas o Baños de esta ciudad” (1614, ADP., Car.1362, n.21), a un lugar a orillas del Arga.

LEN.: Compuesto de *mañu*, procedente de **bañu*, que a su vez es vasquización del romance *baño*, con paso de *b-* a *m-* por asimilación de nasales, y cierre de la *-o* final en *-u* frecuente en euskara más *-eta*. También puede proceder directamente del latín vulgar *baneu*, forma documentada correspondiente al latín clásico BALNEŪ (DCECH. Ver además AV, n. 423).

El último elemento es el suf. *-eta* que aquí tiene valor de pluralidad, pues equivale al romance ‘los baños’.

LOC.: Paraje apto para el baño, a orillas del río Arga, aguas arriba del puente de Curtidores, debajo del Palacio de Capitanía (PCB, I, 65, II; 56).

6. 341. MARRENDEGIÑA (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.69.

6. 342. MATADERO

DOC.: *Matadero*; *Degolladero* (1588, PCB, p.135); *Rastro* (1796, HP., 2, 45).

OFIC.: *Matadero* (TYCN, I, 42).

LOC.: Desde el siglo XVI se conoce la existencia sucesiva de tres mataderos municipales en extramuros: Santa Engracia, Arrotxapea y San Roque.

6.342.1. Matadero antiguo (Santa Engracia)

El primer degolladero municipal documentado en el siglo XVI estaba, como señaló Arazuri, “en la orilla derecha del Arga, en las proximidades

del puente de Santa Engracia” (PCB, III, 134). Al ser construido el nuevo al NO. del puente de Arrotxapea (1588), el viejo fue dado en arriendo y construido en él un horno de pan (1599). Declarada este año la peste, la Ciudad destinó el matadero nuevo a hospital y volvió el viejo a cumplir su destino primitivo mientras duró la epidemia (PCB, III, p. 135-136). Al quedar abandonado, el Ayuntamiento vendió por cien reales “el sitio de casa del matadero viejo”. El contrato describe su emplazamiento exacto: “afronta con el puente que se pasa del molino que llaman de Santa Engracia al combento de monjas de Santa Engracia, con el río y con el camino real que se ba desde el barrio de la Rochapea para el dicho combento de Santa Engracia” (1703, AMP.: BM., L.4, n.5).

6.342.2. Matadero nuevo (Arrotxapea)

Según Arazuri, el “rastro” edificado entre la orilla derecha del Arga y la plazuela del Arriasko, a la salida del puente, inició su actividad hacia 1588 y permaneció en activo hasta principios del siglo XX, en que fue construido el nuevo en el término de San Roque, junto a la cárcel (1907) (PCB, III, p. 134-136).

6. 343. MAURUMILIO

DOC.: “Maurominio” (1107, CACP, n. 103); “Maurimilio” (1107, CACP, 104); “Maurumilio” (1122, CACP.: 127; HOP, I, 322); *Mairumiru* (1253, DNLO, n.16).

NOT.: Espacio donde la catedral poseía un prado, un molino (1107) y tierra (1112). Viña en “el terminat de Mairumiru” (1253).

LEN.: Top. aparentemente basado en un antropónimo, compuesto de los nombres *Mauru* (o *Mairu*, *Mauro*) y (*E*)*milio*, raros en toponomástica medieval navarra.

LOC.: Sin más datos que permitan localizar este paraje, próximo al río Arga.

6.343.1. Maurumilio, Molino de

Pedro de Roda, obispo de Pamplona, dió al maestro Esteban, que trabajó en las catedrales de Compostela y de Pamplona, y a otros, la mitad de este molino (1107, CACP, n. 104).

6.343.2. Maurumilio, Prado de

Azenar Zuria Fortunionis y su mujer roturaron el prado, propiedad del obispo y de los canónigos y con su autorización, comprometiéndose a pagarles diezmos y primicias vitaliciamente por esa finca (1107, CACP, n. 103).

344. MAZON* (MAPA 5)

DOC.: *Mazon* (1227, CACP, n.510); *Maçon* (C.m.s.: 1253, DNLO, n.16); *El Maço* (1267, Anelier, v. 3.236).

NOT.: Elías Davit, vecino de Pamplona, da "el sitio de más allá del puente y molino del Mazon para la fundación del convento de Clarisas de Santa Engracia" (1227, CACP, 510).

DOC.: *Mazón, Puente y molino del* (1227, CACP, 510).

LEN.: Alusivo probablemente al "mazo" grande utilizado para batir los paños en los molinos batanes. Puede tratarse del galicismo *maçon* 'albañil', que Corominas considera de origen germánico (DCECH). Ciérbide recoge los términos *maçon* y *maçonner* al estudiar la doc. medieval navarra en lengua occitana (ELDLON, p.65, 94).

LOC.: Paraje al N. del puente y molino de Santa Engracia, donde las Clarisas fundaron su convento (1227), cuyas inmediaciones acabaron conocidas por el hagiónimo.

6.344.1. Mazón, Molino de

Contiguo al puente medieval de Santa Engracia sobre el Arga. Mencionado por Anelier: "E la Navarrerria anego si en pendre / que'l *molin del Maço* puyrian aver e pendre" (V. 3.236). Comprado por las religiosas Clarisas (1292). A finales del siglo XIII las monjas de San Pedro de Ribas demandaban una parte en el molino. Sirvió de referencia para localizar tierras de labor: Huerto en "el terminat del molin del Maçon" (1253, DNLO, n. 16).

6. 345. MEDIA LUNA* (MAPA 7)

DOC.: *Media-luna* (1860, Apeo, Sec.4, p. 18,19).

OFIC.: *Media Luna* (TYCN, I, 42).

NOT.: Genérico utilizado en arquitectura militar para denominar cierto tipo de defensas construidas delante de baluartes y portales. “Se llama media luna a un rebellín grande, de forma similar a un baluarte y cuya misión es proteger las comunicaciones entre las zonas amuralladas” (PCB, II, p.222).

El recinto amurallado de la Ciudad estuvo armado con “medias lunas”, singularmente los portales de Tejería, San Nicolás, Taconera, Arrotxapea y Abrevador (hoy Zumalacárregui). En el plano de Fer (1719): “Demie lune des Tailleries, de Saint Nicolas, de la Taconera, de Saint Roch”. En mayo de 1674 “se está executando una *media luna* en el portal de la Rochapea” (AMP.: SE, L. 16).

Quedó finalmente como topónimo específico, vinculado a la parte suroriental de la meseta ciudadana, entre el baluarte de San Bartolomé (NO), el río Arga (NE) y la carretera a Francia (SE), zona que hasta mediados del siglo XVIII se había llamado “Obieta” (V.: OBIETA, 6.393 y OBIETAGANÑA, 6.394.).

Del portal de Tejería salía un camino-cañada que subía por el baluarte de San Bartolomé y “la ripa de Veloso, por junto a la fortificación de *la Media luna*”, y continuaba por la parte alta y orilla de la ripa, hasta la carretera de Francia en el alto de Beloso (1860, Apeo, Sec.4, p.13).

6.345.1. Media luna, Eras de trillar de la

“En las heras de trillar de la media Luna” comenzaba el camino al prado de Lezkairu por Argarai (1860, Apeo, Sec.4, p.18)

El Dr. Arazuri aporta unas fotografías interesantísimas de parvas en estas eras (PCB, III, p.222-223).

6.345.2. Media Luna, Parque de la

Creado por acuerdo del Regimiento en 1608 “para recreo y paseo de los vecinos” (PCB, II, p.222), es magnífica balconada sobre las huertas de la Magdalena y la zona NE de la Ciudad hasta Ezkaba.

6. 346. MENDEBALDEA* (MAPA 7)

DOC.: *Mendebaldea* (1991, DGPL, 201).

OFIC.: *Mendebaldea* (TYCN, I, 42).

PUB.: Top. reciente; no lo recoge Arazuri en su obra "Pamplona. Calles y barrios".

LEN.: Voz vasca que significa "Oeste". Como top. fue aplicado a esta zona en el Plan de Urbanismo de 1979.

LOC.: Paraje con nuevas urbanizaciones, entre Ermitagaña (N. y E), Barañáin (O) y la zona hospitalaria (SO).

6.346.1. Mendebaldea, Parque de

Zona urbana al S. del barrio de San Juan, entre los de Ermitagaña (O) e Iturrama (E), y la zona hospitalaria (S). Se construye un complejo de edificaciones y el "Planetario" (1991).

6. 347. MENDIKURRU* (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.70. (MAPA 9)

6. 348. MENDIKURRUGAÑA (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.71.

6. 349. MENDIKURRUZELAIA (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7,72.

6. 350. MENDILUZE

DOC.: *Mendiluce* (1774, HP, 2, 40).

NOT.: Pieza en Ermitagaña, "pegante al camino de Liluce (sic), afrontada a camino que va a la Viurdana". Otra "en el dicho término de Mendiluce, cerca del molino nuevo, afrontada a camino contiguo a la fuente de Iturrama". Pieza "en dicho termino de Mendiluce, cerca del molino nuevo" (1774, l.c.).

OBS.: "Liluce" y "Mendiluce" son interpretaciones defectuosas de "Miluce".

6. 351. MENDILLORRI* (LUGAR), V.: COCINADO, 7.73. (MAPA 9)

6.351.1. MENDILLORRI, CAMINO DE. MENDILLORRIBIDEA, V.: 5.21.

Camino vecinal para Mendillorri y Badostáin (1860, Apeo, Sec.4, p.5).

6.351.2. Mendillorri, Facería con

“Da principio en la Tejería, en el mojón que divide los términos de Burlada, Mendillorri y esta Ciudad”, al costado izquierdo con regata, continuando por ésta hasta el camino de Urroz, y siguiendo por éste “hasta llegar al mojón divisorio de dicho lugar de Mendillorri y esta Ciudad, donde finaliza” (1860, Apeo, Leg.4, p.12).

6. 352. MENDIZALBO* (MAPAS 5 y 6)

DOC.: *Mendicaluo* (D.m.a.: 1291, AGN.: Reg.5, f.54v); *Mendicalbo* (C.m.a.: 1347, Reg.58, f.164ss); *Mendiçaluo* (D.m.a.: 1349, Reg.60, f. 164ss. Documentado hasta principios del XVI).

NOT.: Pieza en “la vista del Soto” afronta con el soto y con “la grand vynna faytia de Mendiçaluo”; viña vieja de Mendiçaluo afronta “con la cequia” y “con el sendero de Mendiçaluo”. “Pieças en la vista del Soto” afrontada con el soto. Una pieza “como hombre viene de Aycarregui ental dicho soto” (1364, MPEM, p. 277-278). Viña de la Cofradía de San Blas en Mendicaluo (1361, CS.SN, n.390, f.1).

LEN.: Compuesto de *mendi* ‘monte’ y un segundo elemento no claro. Pudiera ser un top. híbrido, en que el segundo elemento fuera *calvo*, equivalente al vasco *Mendisoi* o *Mendigorri*, conocidos en toponimia, a pesar de las versiones con cedilla.

LOC.: Paraje próximo al Soto de Sadar y al término de Aizagirre. Localizable en el extremo meridional del término, cerca de la muga de Cordovilla. Probablemente la plana (457 ms.) que en este lugar llaman “El Llano”.

6. 353. MILAPIXA

DOC.: *La Mila pixa* (C. 1553, AMP.: Cens., f. 115v); *Mira pix*, (1563, ID., 281).

NOT.: Dado a censo un "femoral" "que está donde la muralla o cerca del Rey, apeante al cubo del portal de Sant Engracia, hazia la *Mila pixa*" (1553); Renovación del censo de "un femoral en *Mira pix*, junto al Ospital General desta Ciudad" (1563).

LEN.: Compuesto tal vez de *mila* 'mil' y *pix* 'pis, orina', denominación apropiada para un lugar con muladar.

LOC.: Parece tratarse de un topónimo localizable en el flanco N. de la muralla de San Cernin, relacionado con un estercolero. Un documento lo sitúa junto al cerco amurallado, pegante al cubo del portal de salida desde la Pobra Nova del Mercat hacia Santa Engracia, en la confluencia de las calles Zakuindina y Sanduandia (donde hoy está la Plaza de la O) (PB, p.269); otro "junto al Ospital general".

6. 354. MILUTZE* (MAPAS 5, 6 y 7)

DOC.: *Millutçe* (1220, CDR, n.60; 1266, ASE., Caj. 6, 12 y 20); *Miiluz* (1225, GPN, 189); *Millutce* (1309, DNLO., n.143; "Millutçe", ELDLON, p.302); *Milluce* (1416, CAGN, L., n. 1040); *Milluçe* (C.m.a.: 1402, AGN.: Reg.270, 17); *Amilluçe* (1539, Pr Art., Car.1, n.5); *Miluce*, *Miluze* (C.m.a.: 1574, Pr Pam., Car. 1, 17; hasta hoy); *Miluçe* (1597, Pr Pam., Car. 16); "*Miluçe* o la Taconera" (1617, Pr Pam., Car. 31, 57); *Emiluce* (1771, Pr Pam., Car. 963, n.50); *Minuce* (1809, ADP.: Caja 140-3); *Miluz* (1860, Apeo, Sec.1, p.5).

OFIC.: *Miluze* (TYCN, I, 42).

NOT.: "Vinna que io ei en Çandua...que se ten com hom va de Santa Gracia a Millutce" (1309, DNLO, 143); Pieza "en el término de Pamplona, en la endreçera llamada Miluce, que afronta...con riberas del Río caudal que pasa por la dicha endreçera" (1574, Pr Pam., Car.1, n.17).

NAV.: *Miluzgaina* en Noain (1576, ASE., Censos 8); *Miluçea* en Arguiñano (1595, Pr Est., Car.1).

PUB.: Baleztena recoge la tradición así: Al comenzar su reinado, Carlos II ordenó ejecutar a varias personas en el puente de Miluze, dando origen a una leyenda popularizada por Iturralde y Suit, según la cual, el rey dijo a los culpables, antes de ser colgados: "Largas lenguas tenéis, pero yo vos las faré más luengas". Desde entonces el puente se llama "**Miluce**, voz vascongada compuesta de 'mi' lengua, y 'luce' larga". Además de ser aventurada la reducción de "mingaña" a "mi", Miluce se documenta en los siglos XII y XIII. "Se llamaba así a la comarca situada a la orilla derecha del Arga, que comprende la cendea de Olza y pueblos de Val de Echaury" (TVP, p.6-7).

“Arazuri añade: Para Baleztena, Miluce procede del euskérico *amil*, *mil*, *bil*, precipicio o derrumbadero, y *luce*, largo, larga”. Según Martín de Ugalde: “Sin desestimar los otros significados bastante conocidos, yo traduzco Miluce por *lengua* o *lenguas largas*, pero no lenguas humanas, sino lenguas de tierra o arena”...Nadie discute el término *luce*; “lo que se discute es *mii* o *amil*. Yo creo que es *mii*, lengua, pero en sentido figurado” (PCB, II, p. 256).

LEN.: Hace tiempo A. Irigaray advirtió : “*Miiluz*, nombre de una planta; topónimo de Pamplona” (PV.n.78-79, 1960, p. 131-135). Efectivamente, las grafías *Millutze* (1220, 1266), *Millutce* (1309) que aparecen en documentos de Roncesvalles y de Pamplona, indican sin lugar a dudas una sibilante africana -tz-, que se aviene muy mal con todas las etimologías dadas sobre el top., en el que unánimemente se ha creído ver un segundo elemento *luze* ‘largo’. Al margen de interpretaciones legendarias, *Milutze* “parece ser un compuesto de *milu* ‘hinojo’, y el sufijo abundancial -tze. Sería, pues, el equivalente del muy común *Fenojal*” (TYCN, I, p. 43).

LOC.: Terreno al poniente del término pamplonés, en torno al puente sobre el Arga, por el que van los caminos de Barañáin a Ororbia y de Pamplona al lugar de Arazuri. Llevó su nombre una “confraría” con mayoral (1220, CDR, n.60) y patronos (1225, GPN, n.189).

6.354.1. Milutze, Cadena de

Edificio, con vivienda para el portadero, en el que se cobraba el derecho de portazgo. Se levantaba al N. del puente, en el ángulo formado por los caminos a Orcoyo (E) y Arazuri (N).

6.354.2. Milutze, Camino de

A). *Desde el camino de Barañáin*: Senda que da principio desde el costado derecho del camino vecinal de Barañáin “por el rincón y fuente de Biritxitos, hasta el puente de Miluce” (1860, Apeo, Sec. 1, p.33).

B). *Desde Barañáin*: El “camino que del lugar de Barañáin dirige al puente de Miluze” (1777, Pr Pam., Car. 989), baja por la antigua fuente del lugar hasta el puente; separa los términos de Biritxitu (E) y la Playa del Molino Nuevo y Euntzemearra (O) (hoy Viveros forestales de la D.F.N.). En él incidía el que desde San Juan de la Cadena iba al Molino Nuevo y al “puente de Emiluce” (1771, Pr Pam., Car. 963, n.50).

C). *Por Biritxitu*: Siguiendo la margen izquierda del Arga. “Sendero que se ba al molino de Miluze” (1672, Pr. Pam., Car. 328); “Camino real que ba desde los Pinos al puente de Miluze” por Biurdana (1777, AGN.: CS., Leg.3, n. 22); “Camino real que de esta ciudad dirige al puente de Miluce y

lugar de Arazuri” (1808, AGN.: CS., Leg.1, n.11) por la playa de Biritxitu (1828, HP, 1, f. 243). “Camino vecinal para la casa de los pinos, molino de la Viurdana y lugar de Arazuri; da principio en la puerta de Taconera” y llega hasta el puente de Miluz (1860, Apeo, Sec.1, p. 39). Era el “camino de la Plaia de San Roque al puente de Miluze” (1781, AMP.: JC.).

D). *Desde San Jorge*: “Camino que dirige de San Jorge al puente de Miluze” por la playa de Sanduzelai, cerca de la ermita derruida del Santo (1819, HP, 1, 32); de “la playa de San Jorge que hoy se llama Sanduzelay” (1828, HP, 1, 249); “Camino vecinal desde el pontarrón de San Jorge hasta el puente de Miluze” (1861, AMP.: PR., L.5).

E). *Desde Santa Engracia*: Por la margen derecha del Arga. “Camino que dirige de Santa Engracia al puente de Miluce” por Sanduzelai o San Jorge (1819, HP, 3, 56).

F). *Desde Santa Lucía*: “Camino de Amilluçe” (1539, Pr Art., Car.1, n. 5); “Camino que del de Santa Lucía dirige al puente de Miluce” (1830, HP, 2, f.17); “Sendero de Santa Lucía a Miluce” (1860, Apeo, Sec.2, p.21-22).

Arrancaba al S. del camino de Loza o de Santa Lucía, al S. del alto de este nombre; bajaba en dirección NE-SO por el borde superior del gran ribazo o “ezponda” que dió nombre al término “Ezpondandi”, y, por Sanduzelai, llevaba hasta el cruce vial contiguo al puente.

G). *Desde Euntzetxiki*: “Camino sendero que de la fuente de Uncichi-qui dirige a las heredades del término (de Sanduzelai) y puente de Miluze” (1846, HP, 2, 56).

H). *Desde Mutilva*: “Camino sendero que del lugar de Mutilva la Alta dirige al puente llamado Minuce”, por Biritxitu (1809, ADP.: Caja 140-3). Probablemente iba paralelo al río Sadar en parte del trayecto.

6.354.3. Milutze, Casa de

Pieza “en el término llamado Milluçe, cabo la casa de Milluçe” (1402, AGN.: Reg. 270, f. 17).

En 1852 construyó Francisco Salvoch “casa de nueva planta sobre el puente de Miluce, donde se dividen los caminos que de la Ciudad dirigen para el lugar de Arazuri y el caserío de Landaben” (HP, 4, 146). A principios de nuestro siglo había varias viviendas, habitadas por 94 personas en 1940.

6.354.4. Milutze, Horcas de

El término de Milutze fue elegido para ejecutar a malhechores, por inmersión en el agua (1311, CAGN, XL, 169) y por ahorcamiento. El año

1351 fueron instaladas, no en el puente, sino “en el prado de Miluce, por fazer la dicha justicia”. En 1354 hubo varias ejecuciones en las horcas del término (CAGN, LI, 665, 667). Durante la segunda mitad del siglo XIV parece que las horcas quedaron instaladas establemente junto al camino a Zizur Menor, en el límite de Azella y Barañáin.

6.354.5. Milutze, Llana de

La llana junto a la puente de Miluçe (1597, Pr. Pam., Car. 24). Paraje llamado “Playa de Miluze” o “Playa del Molino nuevo”, durante el siglo XIX.

6.354.6. Milutze, Molino de

Donado al monasterio de clarisas de Santa Engracia (1271).

Su propietario Juan de Bayona, “cuyo es Menasa y los palacios de Rípodas, vecino de Pamplona”, lo dió en arriendo en 1613 a Juanes de Bayona, “residente en el molino de Miluçe”, y al año siguiente a Martín de San Juan, molinero, para tres años, por seis robos de trigo por semana (1614, Pr Pam., Car. 28, n. 3, 6).

Por “Birichitu” iba un “sendero al molino de Miluze” (1670, Pr Pam., Car., 328, n. 59).

Al ser construido el “Molino nuevo” o Batán de Barañáin, el de Milutze pasó a denominarse “Molino viejo”. Estaba situado en la margen izquierda del Arga, aguas abajo del puente (PP. 1873).

6.354.7. Milutze, Playa de

Pieza “en la playa de Miluce, debajo de la fuente de Berichitu, afrentada con camino real de esta Ciudad al puente de Miluce y lugar de Arazuri, y con cequia que baja el agua de dicha fuente de Berichitu al río caudal” (1808, AGN.: CS, Leg. 1, n.11)

El paraje aquí descrito es la llanura entre el río (N), la fuente y el cementerio actual (E), y el puente y camino de Barañáin (O), que es término de Biritxitu. La “llana” o “playa” está al SO. del puente, entre el camino de Barañáin (E) y el río (O), actualmente llamado “Playa del Molino nuevo”.

6.354.8. Milutze, Prado o soto de

Por orden del rey Carlos II fueron instaladas horcas en el prado de Milutze, y en ellas fueron ejecutados varios personajes en 1351 (CAGN, LI, 631).

El Ayuntamiento poseía dos sotos junto al puente: Uno siguiendo la margen derecha del Arga hacia San Jorge, de 46 robadas (4 Has., 13 as., 29 cas), afrontaba con el río Arga (S), río de San Jorge (E) y puente de Milutze (O); el otro, en la izquierda, hacia Biurdana, de 4 robadas (35 as., 94 cas), entre el río (N y E), el camino de Arazuri (S) y el puente (O) (1863, AMP.: BM., L.1, n.3).

6.354.9. Milutze, Puente de

Piezas en el puente de Milutze afrontadas con camino al lugar de Orcoyen (1846, HP, 3, 56); Pieza en Sanduzelai “antes de llegar a la ermita que fue de San Macario, próxima al puente de Miluce, afrontada con el camino para éste” (1832, HP. 2, 46).

Construcción romana o altomedieval, de 50 ms. de largo por cuatro de ancho. Destruído por una riada en 1787, sufrió grandes reformas durante el siglo XIX. En él se sitúa la leyenda de “los ahorcados de Milutze”.

6.354.10. Milutze, San Andrés de, V.: SAN MAKAI, 6.463

6. 355. MILUTZEBURUA

DOC.: *Miluçe burua* (1593, Pr Pam., Car.13).

NOT.: Venta de una viña “en los términos desta Çiudad, en la endreçera llamada Miluçe burua” (1593, l.c.).

LEN.: Compuesto del top. *Milutze* más *burua* ‘cabezo, alto’.

6. 355BIS. MILUTZEGAÑA

DOC.: *Milucegaña* (1595, ADP.: Car. 97, n. 16).

NOT.: En el paraje había una pieza censera a la dignidad de la Hospitalería de la Catedral.

LEN.: Compuesto de *Milutze*, paraje pamplonés, más *gaña* ‘encima de’, ‘alto de’.

6. 356. MILLAPREDA* (MAPA 5)

DOC.: *Milla preda* (1309, CDSC, n.3, p. 32; “*Milia preda*” en DNLO, n. 142, p. 605).

NOT.: “Vinna que io ei el terminat que clamen Milla preda”, afronta “con lo canal de Biritcitu” (1309).

LEN.: Parece un compuesto de *milla* ‘milla’ es decir: del lat. *milia* (*passuum*), medida de longitud equivalente a 8 estadios o mil pasos en las vías romanas, más *preda*, salido por metátesis de *pedra*, derivado del latín PĒTRA ‘piedra’, con sentido de ‘piedra miliar’, similar al top. *Millera* o *Piedra Millera* de Pamplona y de la Berrueza, éste *Pedra melera* en 1274 y 1276 (NHI, p. 208).

LOC.: Designó el paraje ocupado por la “Agrupación D. San Juan”, al E. del canal o barranco que bajaba a Biritxitu.

6. 357. MILLAREA (OLAZ), V.: COCINADO, 7.75.

6. 358. MILLERA* (MAPAS 5 y 6)

DOC.: *Millerian* (1167-1193, CACP, 299); *Millera* (C.m.a.: 1291, Reg. 5, f. 51; Sin variantes en la serie de Reg. de los siglos XIII Y XIV y en otros documentos hasta el S. XVIII); “*La Millera* (C.m.a.: 1406, CS.SN., n.390, f.7; 1493, CS.SN., L.21, n.423); “*Millera* o *Argaray*” (1681, Pr Vav., Car. 46, n.1); “*Piedra Millera* o *Argarai*” (1682, Pr Vav., Car.46, n.27); *Millera* o *Larranchiqui* (1750, HP., 1, 243v).

NOT.: Viña en “el terminat de Pampalona, lo qual es clamat Mille-
ra”, afronta “de lonc del camin public com homne ua a Mutiloa de Ius, troa al
altre camin con homne ua a Mutiloa de Sus” (1314, DNLO, 161). Viña “en la
endreçera llamada Millera” afronta “con el camino real que van desde la Ciu-
dad para el lugar de Taxonar” (1586, Pr Pam., Car. 6); “La Texeria o la Mille-
ra” (1631, ASE, Censos 7). Viña “en los terminos y cocinado de esta Ciudad,
en la endrecera llamada la Millera, saliendo del Portal de la Tejería” (1652, Pr
Pam., Car. 173, n.3); en “Piedra Millera o Argaray, afrontada con camino para
Mutiloa” (1682, Pr Vav., Car. 46, n.27).

PUB.: “Lo que hoy se llama paseo de la Media Luna antaño se llamó
Millera”. “Hace años en este paseo existía un gran mojón desgastado, que muy
bien pudo ser alguna piedra miliaria que dio nombre a este término” (TVP, 27).

“Según atestigua Ignacio Baleztena, una gran parte de este parque (de la Media Luna) se llamaba desde el siglo XII La Millera”. En 1608 el Ayuntamiento lo convirtió en paseo, permutando terrenos “en saliendo de la puerta de la Tejería hacia las ripas que caen sobre el río”, por otros situados “en los prados del término de la Millera, que está allí cerca” (PCB, II, p.222).

LEN.: Procede del plural latino *milliaria*, derivado de MĪLLE ‘mil’, a través de la forma *millaria*; significa ‘piedra miliar’, mojón de piedra que en las vías romanas marcaba la distancia de mil pasos. En 1682 se documenta acompañado del sustantivo *piedra* que hay que sobreentender en el resto de testimonios.

LOC.: Por el documento de 1608, la Ciudad permutó tierras sitas a la salida del Portal de la Tejería hacia las Ripas, por otras en Millera “que está allí cerca” de las anteriores.

El top. parece aplicado a una zona próxima a las actuales Avdas. de la Baja Navarra y Carlos III. Por la Millera pasaban los caminos que del Portal de Tejería conducían a las Mutilvas y Tajonar, al poniente del actual Argarai, continuando a Monreal y Sangüesa (V.: CARRERA VIEJA, 6.127.). La “Piedra Millera” (1682) en la “Carrera vieja” (1617) podría estar denunciando la existencia de una señal de distancia (Miliario) en una vía romana.

6.358.1. Millera, Prado de

Viña en Millera “ten de lonc del *prat de Millera* troa el sender de Ouieta” (1316, DNLO, 165); Viña en Obieta “ten de lonc del *prat de Millera* troal sender de Ouieta” (1318, DNLO, 175, p. 674).

6. 359. MOKOMEARRA

DOC.: “*Mokomearra*, Camino de” (1780, TTP, p. 61; AV, n. 451).

NAV.: El top. *Mokomear*, *Mokomearra*, *Mokomedarra* se repite en pueblos de la Cuenca como Aizoáin, Artica, Larragueta (OV.Ans., p. 60, 132, 355), Artiza de Ochobi, Lete (OV.Iza, p. 111, 230), Arazuri e Izcue (OV.Olz., p. 48, 174).

LEN.: De *moko* ‘pico’, ‘extremidad’, ‘punta’, y *mehar* ‘estrecho’ más el artículo (AV, l.c.).

LOC.: Probablemente se trata de un término de Artica, situado al S. del pueblo, por donde pasaba el camino real a Pamplona.

6. 360. MOLINO DE LA POLVORA

DOC.: “Molino y fábrica de la Pólvara de S.Mag.” (1669, Pr Pam., Car. 331, n.138); “Molino de la pólvora” (1685, AMP.: SE, Leg.20); “La Pólvara” (1700, AGN.: CS.SN., L. 21, n. 410).

NOT.: Juan de Mendinueta, vecino de Pamplona, contrató la fabricación de 8.000 quintales de pólvora (Madrid, 2 mayo 1669) y levantó inventario detallado de los edificios, ingenios, calderas y utensilios existentes (1669, Pr Pam., Car. 331, n. 138). Juan de Viguria residía en el edificio (1681, Pr Pam., Car. 328, n.267).

PUB.: Construido a finales del reinado de Felipe II, en 1593-1597. El plano de S. de Fer (París 1719) sitúa “Les Moulins a Poudre” cerca de la hoy llamada presa de San Pedro, en el ángulo formado por los caminos de Artica (E) y Enamorados (S), junto a Errotazar y el puentecillo sobre el canal que lleva el agua desde la presa al molino. Pero el que explotó en 1673 y, sobre todo en 1733 causando tres muertos, reconstruido en 1745, fue convertido por el Hospital General en fábrica de papel (1755) y albergó la “fábrica de Talavera”. Edificio y maquinaria fueron renovados a finales del XVIII. Es el llamado “molino de Alzugaray” (PCB, II, 50-51).

6.360.1. Molino de la pólvora, Camino del

“Guerra en Juslarrocha” “en la parte llamada Ugarcagaña; afronta con el camino que se ua al molino de la poluora, junto a la adobería” (1673, CS.SN, L.21, n. 414).

6. 361. MOLINO NUEVO* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Molino nuevo* (C.m.a.: 1570; 1890, Cat.); *Molino de Barañáin*; *Batán de Barañáin* (1802, DRAH, I, 147).

OFIC.: Molino Nuevo (TYCN, I, 43).

OBS.: Inicialmente designó el molino y su presa que se construía en 1570, en la margen izquierda del río Arga, cerca del puente de Milutze. El arrendador del molino de Biurdana, propiedad de la Ciudad, denunció la construcción por el daño que causaban a éste (TVP, 9-10). Posteriormente fue construido otro junto al término de Barañáin, a la derecha del río. Perteneció a la Casa de Misericordia. Hoy es fábrica de pastas de harina (OV Ciz., 171). El topónimo acabó designando el espacio comprendido desde el puente de Milutze

(N) hasta el molino (S), entre el camino de Barañáin al puente (E) y el río Arga (W). También se ha llamado "Playa del Molino Nuevo".

6.361.1. Molino Nuevo, Camino del

"Camino que se ba al Molino Nuevo" por la playa de San Jorge (1723, ADP: Car. 1765, f.42v) o Sanduzelai, y por el puente de Milutze.

6.361.2. Molino Nuevo, Playa del

"El terreno que se halla desde el puente de Miluce hasta la fuente de Barañáin, entre aquel camino y el río Arga" (1860, Apeo; 1884, 1890, Cat., TVP, p.9; TTP., 62).

6.361.3. Molino nuevo, Prado en la playa del

Próximo a la huerta de Barañáin (1844, HP., 3, 10), era propiedad de Joaquín Viguria, habitante en la huerta y casa de ese lugar en 1850. Tenía una superficie de 23 robadas (1850, HP., 4, 90).

6.361.4. Molino nuevo, Soto del

Soto comunal de la Ciudad llamado "Euntzemear", con cabida de 6 robadas (53 as., 91 cas.); en la margen izquierda del río Arga (1863, AMP: BM., L.1, n.3).

6. 362. MONREAL, CAMINO DE. ELOBIDEA. V.: CAMINOS, 5.22.

6. 363. MOREA * (1) (MAPAS 5, 6 y 7)

DOC.: *Morea* (C.m.a.: 1215, CACP, n.466; Sin variación hasta nuestros días); "*Morea* o Irurozqui" (C.m.a.: 1771, Pr Pam., Car. 963, n.23); "*La Morea* o Chantrea" (C.m.a.: 1784, HP., 5, 90).

OFIC.: *Morea* (TYCN, I, 43).

NOT.: Viña en el término de Morea "teniente con la pieza de Cascaleta y con *la balsa de Morea*" (1593, Pr Pam., Car. 29b); Pieza "detrás de la

Casa Colorada, acia Villaba, en la parte llamada *la Morea*" (1784, CS.SC., n.628, f.313). Viñas y piezas en el término de Morea de la Ciudad afrontadas "con la çequia del término de Burlada y con camino para Villaba" (1612, Pr Pam., Car. 32); "con camino real que se ba al lugar de Burlada, junto al puente que llaman Yturripurriaga" (1674, Pr Pam., Car. 328, n.197).

NAV.: El topónimo es relativamente abundante en Iruñerria. A las "Morea" y "Moreta" de Astráin, Zizur Mayor, Zizur Menor, Etxabakoitz, Gazólaz, Larraya (C.Zizur); Beriáin, Cordovilla, Esparza, Esquíroz, Galar, Salinas-Getze (C.Galar), Arazuri, Artázcoz, Asiáin, Izu, Orcoyen (C.Olza), hemos de añadir las de Burlada (ETB, 79), Mutilva Alta, la Morea junto a Badostáin (1215, CACP, 467) y otras que cita Iraburu Mathieu (FLV, 1972, 324).

PUB.: Según Iraburu Mathieu, "La Morea es la gran llanura al pie del monte Ezcaba y final oriental de San Cristóbal, hasta el río Arga y la carretera de Pamplona a Huarte". Se inicia en la Chantrea (O) hasta Villava; la cruza la carretera variante a Baztán en Burlada. Es terreno bajo y húmedo, con nacederos y regatas. Existió otra Morea más al O. próxima al cerrado del convento de San Pedro o Playa de San Pedro" (FLV, 1972, 324).

Según Baleztena, es el "terreno situado entre la Chantrea y término de Burlada"; es nombre corriente en top. navarra. "En Pamplona existían dos términos de este nombre, el actual y el situado entre Lezcairu y Mutilva Alta, al que llamaban Morea Mayor, Ugaldeta y hoy Mal Paso. Siguiendo la autorizada opinión del P. Inza, traducimos Morea por Laguna" (TVP, p.24).

LEN.: "El top. *Morea* (*more* más artículo) es aplicado en Navarra a lugares aguanosos o embalsados por manantío interno, a diferencia de 'balsa', espacio donde se recoge el agua de lluvia" (ETB, p.79; TYCN, I, 43).

LOC.: Morea fue inicialmente "la balsa" o pequeño terreno muy aguanoso, con juncos y lezkas, en jurisdicción de Burlada, cerca de donde hoy está el Instituto Irabia. Las aguas de Morea desaguaban en el Arga por una regata, que sigue marcando la muga entre Pamplona (O) y Burlada (E); en su tramo final están el término y puente de Iturriapurria, en el camino a la Magdalena.

El topónimo fue aplicado después a las inmediaciones de la "balsa" burladesa, tanto en este lugar como en Pamplona (ETB, 79). V.: MOREA. COCINADO, 7.76.

6.363.1. Morea, Camino de

Viña "en el término de Echantrea afrontada al camino de la Morea" (1826, HP, 1, 84); Pieza en el camino de Capuchinos teniente al que dirige para la Morea (1827, HP, 1, 224v).

6.363.2. Morea, Facería con Burlada

“Da principio entre heredades de Josefa Osambela y de Manuel Vilella, continuando hasta el camino vecinal en el pontarrón que del puente de la Magdalena dirige a Burlada” (1860, Apeo, Sec.3, p.13).

6.363.3. Morea de Cordovilla, Camino de

Viña en Sadar afronta al camino de Morea de Cordovilla y una fuente (1709, ADP, Car. 1734, n.8).

6. 364. MOREA O BIRITXITU (2)

DOC.: “*La Morea* o Birichitu” (1850, HP, 4, 79).

LOC.: Esta única cita documental permite creer que hubo una “Morea” en la llanura de Biritxitu, evidentemente distinta de las conocidas en las inmediaciones de Burlada y en Cordovilla.

6. 365. MOREA* (3) (MAPA 7)

DOC.: *Morea* (1723, ADP.:Car. 1765, f.336. Actual).

OFIC.: *Morea* (TYCN, I, 43).

PUB.: Espacio al NO. de Etxabakoitz, contiguo a la Morea de Zizur Mayor, próximo al río. “Actualmente no es muy húmeda” (OV, Ciz., p.246).

6. 366. MOREA* (BURLADA), V.: COCINADO, 7.76. (MAPA 9)**6. 367. MOREABURUA**

DOC.: *Moreaburua* (C.m.a.: 1392, CAGN, XIX, 142).

PUB.: Lo mencionan I.y J. Baleztena TTP., 61; TVP, 24).

LEN.: Compuesto del topónimo *Morea* (< *morea* ‘balsa por manantío interno’) más *burua* ‘cabezo, alto’.

LOC.: Sin más referencias que permitan conocer a cual de las "Moreas" se refiere; probablemente guardó relación con la contigua a Burlada, por ser la "Morea" más conocida y citada en la documentación pamplonesa.

6. 368. MOREA CHIQUITA* (CORDOVILLA), V.: COCINADO, 7.77. (MAPA 9)

6. 369. MOREALDEA* (CORDOVILLA), V.: COCINADO, 7.78. (MAPA 9)

6. 370. MOREA MAYOR* (CORDOVILLA), V.: COCINADO, 7.79. (MAPA 9)

6. 371. MOREBILIBILEA, V.: COCINADO, 7.80.

6. 372. MUGA GRANDE

DOC.: "Cordovilla y *Muga grande*" (1884, Cat.).

6. 373. MUGALUZE

DOC.: *Muga luce* (1884, Cat.).

NOT.: Isidoro Otano tenía una pieza de 6 robadas en el término.

LEN.: Compuesto de *muga* 'muga, límite jurisdiccional', más *luze* 'largo, -a'. Pudo designar el mismo paraje que *Mugarriluze*.

6. 374. MUGAKO ERREKA* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Mugacorreca* (1765, AMP.: PR., Leg.1, p. 67; 1775, TTP., 61); *Mugarreca* (1884, 1890, Cat.)

LOC.: En acta de amojonamiento de los términos de Pamplona y Orcoyen (1765), consta colocado un mojón “pegante al camino que corre de Pamplona al lugar de Orcoyen, y paraje llamado *Mugacorreca*, alado de un puentecito de piedra, y está mirando de plano azia Santa Lucía” (AMP.: PR., L. 1, p.67).

LEN.: Compuesto de *muga* ‘muga’ más el suf. de genitivo de lugar *-ko*, más *erreka* ‘regata’ = ‘la regata de la muga’.

LOC.: Curso de agua que baja del soto de la Borda, sirviendo de divisoria entre los términos de Soltxate (Pamplona) y el antiguo “Larrezabala” (Orcoyen). El *arzubi* del top. “Arzubiondoa”, o ‘puentecito de piedra’ del acta, es el que permitió al camino de Milutze a Orcoyen salvar el barranco junto al paraje modernamente llamado “La Losa”.

6. 375. MUGARRILUZEA* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Mugarri luzea* (1679, Pr Pam., Car. 328, n. 129; “Muguerri-luce”, 1628, TTP., 61); *Mugarreluzea* (1723, ADP.: Car. 1765, 114); “*Mugarreluzea* o Santa Engracia” (1723, ID., 119v).

OFIC.: *Mugarriluzea* (TYCN, I, 43).

NAV.: Se documenta igualmente en Berriozar y Artica (1713, ADP.: C.1415, n.3; 1879, Cat.).

LEN.: Compuesto del sustantivo *mugarri*, formado a su vez de *muga* ‘límite’ y *harri* ‘piedra’, con sentido de ‘mojón’, y el adjetivo *luzea* ‘largo’.

LOC.: Paraje contiguo a los términos de Berriozar y Artica, en el punto de conjunción de las tres mugas.

6. 376. MUGAZURI* (1) (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Mugachuri* (1767); *Mugasuria* (1762); *Mugasuri*, *Mugazuri* (en Burlada, ETB, 80; TTP., p. 61).

OFIC.: *Mugazuri* (TYCN, I, 43).

LEN.: Compuesto de *muga* ‘límite’, ‘mojón’, y *zuri* ‘blanco’.

LOC.: Paraje al E. del término pamplonés, contiguo al de Burlada, por donde se prolonga. Nombre dado a una calle de la Tercera Agrupación Orvina en 1973 (PCB, II, 289).

6. 377. MUGAZURI* (2) (MAPA 7)

DOC.: *Mojón viejo llamado Mugasuri* (1854, AMP.: PR., Leg.1, n.1; TVP., p. 29; TTP., p.61).

NOT.: En reconocimiento de mugas entre la Ciudad y las Mutilvas, consta haberse puesto una "en el paraje llamado Ugaldeta", y el siguiente "junto al mojón viejo llamado Mugasuri, en el expresado paraje de Ugaldeta, junto al término de Mutilva Alta, al oriente del Soto fresnal" (1854, l.c.).

LOC.: Espacio al SE. del término, en Ugaldeta y muga de Mutilva Alta, por donde se extiende.

6. 378. MUSKARBIDEA

DOC.: *Muscaruidea* (1777, Pr VAV., Car. 86, 42).

LEN.: Dada la procedencia del documento (Villava), podría estar relacionado con *Muskermendia* de Burlada (ETB., p.80). (V.: MUSKERMENDIA, 7.81.)

6. 379. MUSKERMENDIA (BURLADA), V.: COCINADO, 7.81.

6. 380. MUTILOA, V.: COCINADO, 7.82.

6.380.1. Mutiloa, Camino de. Mutiloabidea, V.: CAMINOS, 5.23.

6.380.2. Mutiloa, Río de

"Riguo qui viene de part de Mutiloa" (1252, GPN, n.344); "In linaribus iuncta rivo de Mutiloa" (1252, GPN., n. 346). También llamado "Río de Azella" y actualmente "Sadar".

6. 381. MUTILOA DE IUSO, V.: COCINADO. MUTILVA BAJA, 7.88.

6. 382. MUTILOA DE SUSO, V.: COCINADO. MUTILVA ALTA, 7.87.

6. 383. MUTILOAGAÑA

DOC.: "*Mutiloa Gaina*, junto a Lezcairu" (1554, TCP., p. 29).

OBS.: En la doc. original consultada no lo hemos visto citado como paraje "junto a Lezcairu". Sospechamos que se refiere al monte de ese nombre en Artica (V.: COCINADO, 7.83.), que por significar "el alto de Mutiloa" (TVP, p.29), se supuso junto a Lezcairu, lo mismo que "Morea Mayor".

6. 384. MUTILOAGAÑA * (ARTICA), V.: COCINADO, 7.83. (MAPA 9)

6. 385. MUTILOAONDOA (ARTICA), V.: COCINADO, 7.84.

6. 386. MUTILOARTEA*, V.: COCINADO, 7.85. (MAPA 9)

6. 387. MUTILOARTEKOA (ARTICA), V.: COCINADO, 7.86.

6. 388. MUTILVA ALTA*. MUTILOAGOITI, V.: COCINADO, 7.87.
(MAPA 9)

6.388.1. Mutilva Alta, Camino de. Mutiloagoitibidea, V.: 5.24.

6. 389. MUTILVA BAJA*. MUTILOABEITI, V.: COCINADO, 7.88.
(MAPA 5)

6.389.1. Mutilva Baja, Camino de. Mutiloabeitibidea, V.: 5.25.

6. 390. NARBAITZA (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.89.

6. 391. NOAIN, CAMINO DE. NOAINBIDEA, V.: CAMINOS, 5.26.

6. 392. OBIAGAÑA* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Obiagaña* (C.m.a.: 1742, HP, 2, 20bis; 1884, Cat.)

NOT.: En el término que llaman Obiagaña, frente a las Abejeras (1742, l.c.).

NAV.: En Iruñerria conocemos los topónimos *Obia* (Zulueta de Elorz), *Obieta*, *Hobieta* (Eransus y Ustárroz, V. de Egüés), *Obierri* (Badostáin, Egüés).

LEN.: Compuesto de *hobia* 'agujero', 'fosa', 'hoya', más *gaña* 'alto'. *Hobia* procede del latín FŎVĒA (FHV, 133) y, en este caso, *gaña* es claramente 'alto', como indica la forma redundante *Alto de Obiagaña*.

LOC.: La referencia a las Abejeras, y el emplazamiento del "Alto de Obiagaña", permiten situar este paraje al S. del término pamplonés y al poniente de la Avda. de Zaragoza. Es diferente de "Obieta" y de "Obietaña". Actualmente llaman a esta zona "Azpilagaña".

6.392.1. Obiagaña, Alto de

Del camino que iba desde el sotillo, frente a las Tejerías de Múzquiz, a mano derecha (O) de la carretera de la Ribera (Avda. de Zaragoza), hasta el término de las Abejeras, salía un sendero por su costado izquierdo (hacia el Sur) que continuaba "por el *alto del término de Obiagaña*" (1860, Apeo, Sec.1, p.16). Este "alto" (440 ms), desaparecido tras la urbanización de la zona, estaba entre la Avda. de Zaragoza (E), y las calles Luis Morondo (O) y B. Iñiguez (N).

6. 393. OBIETA* (MAPAS 5 y 6)

DOC.: *Ouyeta* (1291, AGN.: Reg.5, 46-47); *Ouieta* (C.m.a.: 1294, AGN.: Reg.6, 106v-107; Sin variaciones en los Reg. de comptos y otros documentos de los siglos XIII y XIV); *Obieta* (C.m.a.: 1475, CS.SC, Leg.21, n.423; forma registrada hasta 1650, Pr Pam., Car. 183).

NOT.: Viña en el término de Quieta afronta "con lo camin public com homne ua a Mendilorri" (1302, DNLO, n. 119); Viña de la Cofradía de San Blas "en Obieta, cabo las Ripas malas, termino de Pomplona" (1501, CS.SN., n.390, f. 46).

NAV.: *Obiete* (1701, Mendióroz, Pr HPA., Car.71).

PUB.: Término incluido en el de la Chantrea (TVP, p. 24).

Nombre de calle en la Chantrea desde 1960. No está claro que estuviese ahí. “Elías Martínez de Lecea piensa que este título es un nombre desusado con el que se designaba una parte del actual término de Argaray, y añade: ‘De sus componentes *obi* ‘fosa’ y *eta* sufijo abundancial: ‘las fosas’, se desprende casi con seguridad que este término venía a coincidir con un cementerio visigodo explorado por don Florencio Ansoleaga en los campos de la Medialuna o Argaray” (PCB, II, 315).

LEN.: Compuesto de *hobia* ‘hoyo, agujero, sepultura’, más *-eta*.

LOC.: Terreno perfectamente localizable en la Media Luna, hacia Argarai o el Seminario; por allí pasaba el camino a Mendillorri y estaba próximo a “las ripas malas” (riipas cortadas verticalmente) sobre el río Arga. Denominó parte de la zona que hoy llamamos “Media Luna”.

6.393.1. Obieta, Sendero de

Una viña en el término de Millera se extendía “del prat de Millera tro al sender de Ouieta” (1316, DNLO, nn. 165, 175).

6. 394. OBIETAGAÑA* (MAPA 6)

DOC.: *Obietagayña* (1546, CS.SC, Leg.5); *Obietagaña* (C.m.a.: 1567, CS.SC, Leg.5, n.211); *Obieta gayn* (1571, Pr VAR., Car. 4); *Hobietagaña* (1583, Pr Oba., Car.2); *Ouietagaña* (C.m.a.: 1606, Pr Oba., Car.2); *Obietabaña* (1606, Pr Pam., Car. 22); “*Obientegaña* que llaman Beloso” (1684, Pr Pam., Car. 329, n.147); “*Ouietagaña* o Argaray” (1709, Pr Per., Car. 88, n.58); *Ovitagaña* (1738, AGN.: SC., L.1,n.77); “Argaray u *Obietagaña* (PCB, 39, 41).

NOT.: Viña “en el cocinado desta Ciudad y en la endreçera llamada *Obietagaña*, que alinta con el camino que ban para Lezkairu” (1613, Pr Yab., Car.4). Terreno contiguo al camino de Mendillorri (1567,l.c.), cruzado por los que van a Lezkairu (1576 Pr Pam, Car.4) o al prado de Lezcayru (1606, Pr Pam., Car.27) y a Mutiloa (1600, Pr Pam., Car.20).

NAV.: *Obietagaña* (1723, en Artica, OV.Ans., p.174).

PUB.: Baleztena lo situó dentro de la “Chantrea” (TVP., 24).

Según Martínez de Lecea: “Tanto la existencia del vocablo como su localización han sido acreditadas por una nota fechada en el s. XVIII e inserta en el Libro Becerro del Convento pamplonés de San Agustín, obrante en el Ar-

chivo de la Catedral. La tal nota alude a cierta finca sita en el término de *Argaray u Obietaña*. El significado de esta palabra no puede ser otro que el de ‘encima’ o ‘sobre las fosas’, de *obi* ‘fosa’, *eta* sufijo abundancial y *gaña*, ‘encima de’, concepto perfectamente aplicable a la zona si se tiene en cuenta que existieron en ella vestigios de un antiquísimo cementerio” (PCB, I, pp. 39-41). Ha sido relacionado con una necrópolis visigoda descubierta en la zona (NVP, 1965, p.110).

LEN.: Compuesto del top. *Obieta* y el nombre propuesto *gaña* = ‘alto de Obieta’ o ‘encima de Obieta’. Cabe señalar la palatalización de la nasal tras *i* no silábica cuando va seguida de vocal, pero no cuando va en final de palabra (*Obietagain / Obietaña*), aunque los testimonios son escasos.

LOC.: La identificación del nombre *Obieta* con los de *Beloso* (1684) y *Argarai* (1709), y su relación con los caminos a Mendillorri, Lezkairu y Mutilva, permiten localizar *Obietaña* con seguridad cerca de *Obieta*, en las inmediaciones del antiguo portazgo provincial, frente al Seminario, al final de la Avda. de la Baja Navarra.

Durante la segunda mitad del Siglo XVIII fue llamado *Belosogaña*.

6. 395. OBLATAS, CONVENTO DE LAS

DOC.: *Convento de las Oblatas* (1981, SGE-50).

LOC.: Edificio moderno, construido en Kosterapea o Trinitarios, junto a la carretera de Guipúzcoa, solemnemente inaugurado el 13 de junio de 1948.

395.1. Oblatas, Puente de las

Puente en construcción (1992) en el paraje que, al menos desde 1600, ha sido conocido como *Kosterapea* o *Kostalapea*, ‘debajo de la cuesta’ (del Portal Nuevo), en la margen izquierda del Arga, donde está el convento.

6. 396. OLABE

DOC.: *Olave* (1663, Pr Pam., Car. 325, n. 310).

NOT.: Viña “en el término de Olave de esta Çiudad” (1663).

LEN.: Compuesto de *ola* 'ferrería', 'cabaña' más *-be* = 'debajo de la ferrería' o 'de la cabaña'.

6. 397. OLAZ MAYOR. OLATZ (LUGAR), V.: COCINADO, 7.90. (MAPA 9)

6.397.1. Olaz, Camino de. Olazbidea, V.: CAMINOS, 5.27.

6. 398. OLATZ TXIPIA (HUARTE), V.: COCINADO, 7.91.

6. 399. OLITE, CAMINO DE, V.: CAMINOS, 5.28.

ONZALAPARDA, V.: ANTZAREPARRALEA, 6.23.

6. 400. ORCOYEN*. ORKOIEN, V.: COCINADO, 7.92. (MAPA 9)

6.400.1. Orcoyen, Camino de. Orkoienbidea, V.: 5.29; 6.401.

6. 401. ORKOIENBIDEA* (MAPA 6)

DOC.: *Orcoyen bidea* (1781, AMP.: Hosp. L.35).

LEN.: Compuesto del top. mayor *Orkoien* más *bide* 'camino' más el artículo 'el camino de Orcoyen'.

LOC.: V.: ORCOYEN, CAMINO DE 5.29.

6. 402. ORKOIENGOA, V.: COCINADO, 7.93.

ORREGESORAK, V.: ERREGESOROAK, 6.166.

6. 403. OTERAS

DOC.: *Junto a las oteras* (1775, Pr Pam., Car. 946, n.79).

LEN.: Parece tratarse de un fitónimo híbrido, compuesto de *ote* 'hilaga, árgoma' (presente en *Otazu*, *Otatze*, *Oteitza*), y terminación romance, equivalente a *Otadia* 'argomal', 'hilagar', pero también puede estar relacionado con *otero* 'cerro'.

6. 404. OTSABA

DOC.: *Ossaua* (1252, GPN., n. 346); "ena vista de *Ossaua* (1252, GPN., n.344).

LEN.: Los dos testimonios documentales presentan -ss-, digrama que suele representar habitualmente la sibilante africada apicoalveolar sorda [ć] (escrita *ts*), aunque también se encuentra a menudo en lugar del sonido fricativo correspondiente [ś] (en ortografía normalizada *s*). Podría tratarse de un top. con posible sufijo *-(a)ba* (Ver *Iruñeko toponimiaz*, I, p. 477-478), o de uno basado en el antropónimo *Osaba* (< *osaba* 'tío'), conocido todavía hoy como apellido.

LOC.: En el término del lugar despoblado de Azella.

6. 405. OTSANBETA

DOC.: *Ochambeta*, Terra in (1002, DML, 14).

OBS.: En la carta se mencionan fincas "in territorie Pampilonie". Pudo estar fuera de la jurisdicción de la Ciudad.

LEN.: Quizás el primer elemento podría identificarse con *otsa-*, variante de *otso* 'lobo' en composición. Hipotéticamente, *-eta* podría ser el conocido sufijo locativo-abundancial.

6. 406. OTSANDOZUBIA* (MAPAS 5, 6 y 7)

DOC.: *Osando çuua* (1252, GPN., n.346); *Ochando çuuy* (1291, Reg. 5, f.54v; "Ochandazuri", "Ochandoçuri" y "Ochandaçuri" son lecturas y transcripciones incorrectas en CAGN., LI, nn. 52, 172, 507); *Ochanda cuui* (1340,

Reg. 43, f.79ss.); *Ochanda çuui* (C.m.a.: 1340, Reg.43, f.214ss); *Ochandacubi* (1508, CDN., n. 3.927); "*Ochanda subia*, Puente que llaman" (1607, AGN.: CS.SC, Leg. 3, n. 150); *Ocharreazubia* (1715, ADP.: Car. 1522, n.12); *Ochanda-zubi*; *Ochanda zubia* (1747, AMP.: PR., L. 1, p.55).

OFIC.: *Otsandazubia* (TYCN., I, 43).

NOT.: Una pieza del término del lugar de Azella estaba "iuncta Osando Çuvia" (1254, GPN, n. 346). Viña "en el término que llaman el Soto, pasando una puente que llaman Ochanda subia" (1607, l.c.); Viña en Abejeras afrontada con camino sendero al puente de Ocharreazubia (1715, l.c.). La documentación alude con frecuencia al puente de ese nombre, que en 1416 era de fusta (CAGN, L, n. 1040). Por él pasaba el camino a Cordovieilla (1416, CAGN, L, n.1040) y Esquíroz. Pieza en el "paraje llamado las Puertas Grandes, cerca del camino para el lugar de Ezquíroz, y antes de llegar al *puente de Donapea o Ochandazubia*" (1784, CS.SC., n. 628, f.317).

En el término de "La Vista del Soto" poseyó una viña *don Ochando*, carpintero" (1349, Reg. 60, f. 169).

PUB.: "El puente de Tajonar se llamó antiguamente Ochandazubia, o sea, el puente de la Loba, y con este nombre se designaba también en las cuentas reales de 1303 y siguientes a todos los terrenos que se hallaban en sus cercanías. En los amojonamientos de 1780 se dice que "el mojón 105 se halló en el Soto o Prado de Sadar, contra el de Ochandazubia a 39 varas de la regata de Hugaldeta, que dirige al puente de Sadar" (TVP., p.29).

LEN.: Top. compuesto del antropónimo *Otsando*, *Otxando* 'Lopillo', diminutivo de *Otsoa* u *Otxoa* 'Lope', formado de este nombre y el sufijo diminutivo *-(a)ndo* (Ver *Iruñeko toponimiaz*, I, p. 478).

El primer miembro termina en *-o* en los primeros testimonios, lo que parece confirmar como forma original la masculina *Otsando*, *Otxando* no la femenina *Otsanda* u *Otxanda*, nombre de una dama que en Pamplona mantuvo un pléito con el obispo en 1246 (MPEM., p. 125, 127).

Estimamos que su equivalente más correcto sería 'el puente del lobezno' o, mejor aún, 'el puente de Otsando' (Ver PT., p. 127; TYCN,I, p. 44).

LOC.: Puentecillo en terrenos de la Universidad de Navarra, por el que pasa el camino de Esquíroz sobre el río Sadar.

En algún acta de amojonamiento del siglo XVIII llaman así al puente del camino de Tajonar, como advirtió Baleztena, y al soto contiguo.

6.406.1. Otsandozubia, Camino de

"El camino que conduce al lugar de Esquíroz partiendo de la Vuelta del Castillo se llamaba antiguamente 'Camino de Ochandazubi, Ochandazuri

u Ochandozuri'. Entonces aquél camino pasaba junto al término de Lambós o Lambos, que posteriormente se había de llamar de Puertas Grandes o Puerta Grande" (PCB, II, 69-70).

6.406.2. Otsandozubia, Soto de

Un mojón divisorio de los términos de Pamplona y Mutilva Alta estaba junto al camino de Tajonar, "al entrar al prado de Mutiloa, al que llaman el soto de Ochandazubi", y otro a 40 pasos de la regata que corre al puente de Ochandazubia (AMP.: PR, Leg. 12, p.55), que es en este caso el del camino de Tajonar.

6. 407. OTSOETSATE

DOC.: *Otssoessate* (C.m.a.: 1291, AGN.:Reg.5, 55); *Otssoessate* (1304, Reg. 8, f.19-28; "Ortsoetsate", 1305, TTP., p.62); *Otssoetsate* (1340, Reg. 43, f. 79ss, y 214ss; "Orsoetsate" lectura incorrecta en CAGN, L, 422, lo mismo que "Oroetsate", 1344, CAGN, L, 507); *Otssoetsate* (1342, Reg.47, 106); *Osetssate* (1347, Reg. 58, 164); *Otssoessate* (1349, Reg. 60, f.175v); *Ossessate* (1364, MPEM, p.274).

NOT.: *Esatea* en Ujué; *Martisatea* en Sada, en ambos casos nombres de portillos; *Esatea*, *Esate* en Orbaitzeta (LFVTV) y San Vicente de Arana (TA.MA., p. 200).

LEN.: Compuesto de *otso* 'lobo' y *-e(t)sate*, que aparece en numerosos topónimos de Navarra designando portillos, lo mismo que *-ate*, al que incluye como formante. Puede identificarse con el top. romance *Portil de Lobos* o *Portillo de los Lobos*, documentado en muchos pueblos de Navarra.

LOC.: Carecemos de datos que permitan conocer su situación geográfica.

6. 408. PAJARES*, LOS (MAPA 5)

DOC.: *Los Paiares del Rey* (1364, MPEM, p.277); *Los Pajares* (C.m.a.: 1481, CAGN, XLVIII, n. 675); "Las Puertas Grandes o *los Pajares*" (1609, Pr Yab., Car. 3; 1675, Pr Pam., Car. 327, n. 287).

NOT.: Viña en los Paiars del Rey (1364); Pieza en la parte llamada los Pajares, ateniéndose “con el prado de la dicha Ciudad y camino real” (1549, AMP.: Cens., f.57-59).

LEN.: Equivalente romance del vasco AGOZTEGIETA, V.: 6.4.

LOC.: Estuvo en la zona meridional del término, hacia Iturrama.

6. 409. PARRALEBIDEA (ANSOAIN), V.: COCINADO, 7.94.

6. 410. PASO A NIVEL

DOC.: *Paso-nivel* (1884, 1890, Cat.)

OBS.: Punto donde un camino cruza la vía férrea e inmediaciones. Pieza “en Paso-nivel” (1884, Cat.)

6. 411. PERRUTXA

DOC.: *Perrucha* (1392, CAGN, XIX, 828).

OBS.: Carlos III dicta sentencia en el debate promovido entre los del Burgo y la Población contra los de la Navarrería, sobre el término llamado Perrucha.

6. 412. PIEDRA MILLERA, V.: MILLERA, 6.358.

6. 413. PINOS*, LOS (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Pinos, Término llamado los* (1723, ADP.: Car. 1765, 20, 56; 1796, HP., 1, 246); “*Pinos o Viurdana, Término de los*” (1828, HP., 1, 243).

NOT.: Viñas y piezas en el término llamado los Pinos afrontaban “con camino real para Miluce” (1796, HP, 1, 246), “con camino que dirige al lugar de Orcoyen” (1809, ADP.: Caj.140-3).

El ejército francés, que tuvo ocupada la Ciudad durante la guerra de la Independencia, habilitó aquí su cementerio (PCB, III, 128-129).

LOC.: Inmediaciones de “La Granja”, junto al Arga y al parque de Biurdana.

6.413.1. Pinos, Camino de los

“Camino real para los Pinos” (1723, ADP.: Car. 1765, f.29) o “Camino para la casa de los Pinos y molino de la Biurdana” (1828, HP, 1, 243).

“Desde tiempo inmemorial, llamábase Camino de los Pinos por existir, en donde hoy está la Granja Provincial, la llamada ‘Casa de los Pinos’” (PCB, III, 128-129).

Uno salía del Portal Nuevo, subía por la cuesta de la Reina (1828) y continuaba recto hasta ese paraje. Otro salía del Portal de Taconera por San Roque y bajaba hasta la casa y paraje de los Pinos, identificándose a partir de aquí con el camino de Milutze y Arazuri. Se llamó “Camino de la Biurdana”, “Camino del puente de Milutze”, “Camino de Arazuri”.

6.413.2. Pinos, Casa de los

Pieza en San Roque afronta con camino real que va a la casa de los Pinos (1708, CR.SE, Leg.64); Pieza “frente a la casa de los Pinos, antes de llegar al molino de la Biurdana” (1835, HP., 2, 75v). Otra “debajo de la casa de los Pinos, contigua al río caudal” (1812, HP., 2, 87). La casa fue sustituida por la “Granja y Escuela de Agricultura de Navarra”, inaugurada en 1908 (PCB, III, 128-129), al O. del Instituto de la Granja, frente al parque de Biurdana. Por delante de ella pasa el camino al cementerio, que continuaba hacia Arazuri y Orcoyen.

6. 414. PLAYA

DOC.: *Playa, La* (C.m.a.: 1690, AMP.: SE., Leg. 21).

NOT.: Genérico. Equivale a terreno llano. La definición dada por Iribarren: “Llanura cultivable junto al río, vgr.: *La playa de Ororbia*” (VN., 422), tiene carácter restrictivo. En Pamplona y su Cuenca o Tierra no designa solamente parajes llanos, generalmente aluviales, próximos a ríos. *Playa* es también ‘paraje abierto, llano, despejado’. Generalmente las de Pamplona están junto al río (Arrotxapea, Biritxitu, Capuchinos, Casa Colorada, Magdalena, Camposanto, Milutze,

Molino Nuevo, San Pedro; Errotazelaia, Sanduzelaia), pero también alejadas de corrientes fluviales (Ansoáin, San Juan de la Cadena, San Roque, Tras el Castillo, Canal; Barañainzelaia).

Corominas señala que este significado de la voz es ajeno al castellano de España, y muy poco extendido por América, donde solamente se usa con este sentido en Argentina y Venezuela (DCECH, IV, 575). La mención más antigua recogida en Pamplona es de 1690 (AMP: SE., Leg.21), referida a la de San Pedro de Ribas. Antes y después las llamaron "Explanada", "Plana", "Llana", "Llanada", "Llano" y, en vascuence, "Zelai", "Zelaia".

6. 415. PLAYA DE CAPUCHINOS (ANSOAIN), V.: COCINADO, 7.95.

6. 416. POLVORIN* (MAPA 7)

DOC.: *Polvorín* (1890, Cat.).

OFIC.: *Polvorín* (TYCN, I, 44).

V.: EZKABA, *Polvorín de*, 6.209.11.

6.416.1. *Polvorín, Camino nuevo del*

Llamado "Sendero mayor para el canal de Ezcaba y el Polvorín", se toma a la izquierda del camino real para Villava, en el mojón divisorio con Ansoáin, "en el rancamiento del camino vecinal de Ezcaba, junto al convento de Capuchinos"; sigue "por la carretera de Villava hasta la Casa Colorada titulada de don Pedro Carriquiri, y se toma a la izquierda continuando en camino face-ro con el lugar de Ansoáin, hasta la encrucijada de un camino vecinal que del pueblo de Ansoáin sale a la carretera de Villava, continuando hasta empalmar con el vecinal de Azoz" (1860, Apeo, Sec.3, p. 30).

6.416.2. *Polvorín, Camino viejo del*

"Camino mayor o viejo del Polvorín": se toma del camino mayor del canal de Ezcaba y el Polvorín, a su izquierda, y cruza el camino vecinal de Ansoáin a Villava por la fuente del canal (1860, Apeo, Sec.3, p.32-33).

6. 417. PORTAL NUEVO

DOC.: *Portal Nuevo* (1848, HP., 4, 1); *Puerta nueva* (1860, AMP, BM., Leg.1, n.3).

NOT.: Pieza en San Roque afronta con camino que del Portal Nuevo dirige a la casa de los Pinos (1848, l.c.).

PUB.: El Portal Nuevo, primitivamente llamado "Portal de Santa Engracia", fue construido durante la segunda mitad del siglo XVI, y la casilla de arbitrios municipales en 1583. En su forma actual es obra del año 1950 (PCB, I, p. 258-259).

6.417.1. Portal nuevo, Cuesta del

Llamamos hoy *Cuesta del Portal Nuevo* al tramo inicial en pendiente del camino a Guipúzcoa, que comienza entre la Plaza de Recoletas y los jardines de Taconera, y desciende al llano de *Kosterapea* o *Kostalapea*. Por otro nombre *Cuesta de la Estación* (PCB, I, 258).

6.417.2. Portal Nuevo, Pradillo del

"Pradillo o arbolado de las Casetas de la Puerta Nueva. Da principio saliendo de la Puerta nueva, entre la carretera y el río denominado las Casetas" (1860, Apeo, Sec.1, p.13).

6.417.3. Portal Nuevo, Soto del

Soto comunal a la salida de la Puerta Nueva. Superficie: 6 robadas (53 as., 91 cas.). Lo limita el río Arga (N) y "la carretera de Tolosa" (1863, AMP: BM., Leg. 1, n.3).

6. 418. PRADO CHIQUITO

DOC.: *Prado Chiquito* (1708, AGN.: CR.SE., Leg.64).

NOT.: Una pieza en Sanduzelaia o Sandua afrontaba con "el Prado que llaman Chiquito".

LEN.: Versión romance de "Euntzetxiki". V.: 6.207.

6. 419. PRADO DE LA CERA (1)

Por los años 1691 a 1724 Juan de Navaz, maestro cerero y confitero, su mujer e hijos, eran propietarios de “un *prado de blanquear cera*, con su cercada y cerradura de paredes, pozo, obradores, sita en el barrio de Juslarrocha, extramuros de esta Ciudad, afrontado con camino real que se va al convento de Santa Engracia”, con una casa mesón, y “con prado del oficio y gremio de los Zapateros de dicha Ciudad y su tenería” (1691, HP, 1, 122v). En 1778 pertenecía a Juan Fermín de Garayoa. Dos años antes había fabricado en el prado “una oficina nueva, con su viga para prensar cera y escarzo” (1778, HP, 1, 123).

Lo llamaban “Prado viejo de la cera” en 1829; pertenecía entonces a Domingo Antonio Sagaseta. Tenía una casita afrontada con camino que sale al ancho de Santa Engracia (HP, 1, 249).

Estuvo próximo al puente de Curtidores o de Arrotxapea.

6. 420. PRADO DE LA CERA (2)

El gremio de Zapateros creó su propio “Prado de la cera” a mediados del siglo XVIII. El de Juan de Navaz, que en 1724 afrontaba “con camino real extramuros de dicha Ciudad que se ba al combento de Santa Engracia de religiosas franciscas, y “con la *tenería del oficio y gremio de los Zapateros* de dicha Ciudad” (Pr Mon., Car.18), limitaba en 1778 “con camino real que se dirige al convento de Santa Engracia y *con prado también de blanquear cera del oficio de Zapateros de esta Ciudad*” (1778, HP, 1, 123).

Como el anterior, estaba en la zona SO del barrio de Arrotxapea.

6. 421. PRADO DE LA CERA* (3) (MAPAS 6 y 7)

Propiedad de la Hermandad de Cereros y Confiteros de Pamplona, que adquirió terrenos y los convirtió en prado de blanquear cera en 1760, cerca del puentecillo de Errotazar, entre la calle de este nombre (E) y el camino de los Enamorados (N). Estuvo en activo hasta muy entrado nuestro siglo. Arazuri publica noticias históricas y fotografías de gran interés. Lleva su nombre la plaza erigida en su solar (PCB, II, p. 353-356; TYCN, I, 44).).

6. 422. PRADO DE LA LANA, V.: ARROTXAPEA, LAVADEROS DE LANA, 6.47.5.; V.: ARROTXAPEA, PRADO GRANDE DE LA LANA, 6.47.11.

6. 423. PRADO ESTRECHO (SADAR)

DOC.: *El Prado Estrecho* (1849, HP, 4, 78).

NOT.: Pieza junto al Prado Estrecho que hay entre heredades del mismo Sadar, afronta con dicho Prado Estrecho y con el camino que del mismo prado del Sadar dirige al de Cordovilla" (1850).

LEN.: Equivale al vasco *Euntzemearra*.

LOC.: Estuvo junto al río Sadar, al O. de la carretera de Zaragoza.
V.: EUNTZEMEARRA, 6.203.

6. 424. PRADO GRANDE. V.: EUNTZEANDIA, 6.195.

6. 425. PRADO LUENGO

DOC.: *Prado luengo* (C.m.a.: 1291, AGN, Reg.54, f. 54v); *Prato luengo* (1304, Reg.8, f.19-28); *Porto longo* (sic) (1340, Reg. 43, f.83ss); *Prato longo* (1340, Reg.43, f.241ss); *Prado luenguo* (1342, Reg.47, f.106ss).

NOT.: Viñas en el Prado luengo (1364, MPEM., p. 277).

LEN.: No recogido el equivalente euskérico *EUNTZELUZEA, frecuente en los pueblos de Iruñerria.

6. 426. PRADO MAYOR

DOC.: *Prado maior* (1252, GPN., n. 344).

NOT.: "Carrera que va por el Prado maior" (1252).

LEN.: Probable versión de un *EUNTZEANDIA.

LOC.: En jurisdicción del lugar de Azella, al S.del término pamplonés.

6. 427. PRADOTXIKI

DOC.: *Prado chiqui* (1679, Pr Pam., Car. 328, n.46); *Prado chipia* (1696, ADP.: Car. 1355, n.50).

NOT.: Pieza en Arrotxapea “junto al Prado chiqui” (1679); otra “en el término llamado tras el Prado Chipia, afrontada con camino real que ban de Santengracia a San Pedro” (1696).

LEN.: Forma híbrida romance-vasca, versión de *Euntzetxikia*, *Euntzettoa* o *Euntzekoa* (Ver “Pradillo” en *Iruñeko Toponimiaz*, I, p. 497.).

LOC.: Debió estar próximo al camino de los Enamorados.

6. 428. PROVINCIA, CAMINO DE LA. V.: PROVINCIA, CAMINO DE LA, 5.19.**PRINCIPE, Fuerte del. V.: FUERTE DEL PRINCIPE, 6.229.****6. 429. PUENTE ESTRECHA**

DOC.: *La Puente Estrecha* (1568, TTP., p.62).

LEN.: Corresponde a un *Zubimearra no documentado.

6. 430. PUENTE LA REINA, CAMINO DE. GARESBIDEA, V.: 5.30.**6. 431. PUERTAS GRANDES**

DOC.: *Puertas grandes* (C.m.a.: 1500, CS.SN., n. 390, f.42; 1569, Pr Pam., Car.3); “*Las Puertas grandes* o los Pajares” (1609, Pr Yab., Car.3); “*Las Puertas grandes* tras el Castillo” (1646, CS.SN, Leg., 21, n.417); “*Las Puertas grandes* camino de Ezquíroz” (1647, CS.SN, Leg.21, n.417); “*Las Puertas grandes* o los Pajares” (1675, Pr Pam., Car. 327, n.287); “*Iturrama* o *Puertas Grandes* (1723, ADP.: Car. 1765, f.47).

NOT.: Pieza “en las Puertas grandes, que afrenta con camino real que se va para Tafalla” (1617, Pr Pam., Car. 31, n.139); Viña en “las Puertas grandes tras el Castillo de esta Ciudad, afrontada con camino que se va a Ezquíroz (1715, ADP.: Car. 1522, n.12); Pieza en el “paraje llamado las *Puertas Grandes*, cerca del camino para el lugar de Ezquíroz, y antes de llegar al puente de Donapea o Ochandazubia” (1784, CS.SC., n.628, f. 317). Paraje llamado antiguamente Puertas Grandes (1834, HP., 2, 70).

DOC.: “El trozo comprendido entre la salida del Portal de San Nicolás y la Cruz Negra se llamó antaño ‘Puertas Grandes’” (TVP, 3).

El “término de Lambós o Lambos posteriormente se había de llamar Puertas Grandes o Puerta Grande” (PCB, II, 69-70).

LEN.: Su equivalente vasco **ATARIANDIA** consta en singular (V.: 6.60.).

LOC.: El top. designó la zona Suroriental de la “Vuelta del Castillo”, entre el camino de Tafalla (Avda. de Zaragoza) (E) e Iturrama (O), por ambos lados del camino (hoy calle) de Esquíroz (Parte N. del actual barrio de Abejeras).

Se documenta en 1569, años antes de comenzar la construcción de la Ciudadela o Castillo. No se refiere a puertas de la muralla (*Portale; Porta-leak*), sino a las de una construcción (*Atari; Atariak*), quizás los “Pajares del Rey” o “*Agoztegieta*”, o el convento de Santa Eulalia de los Mercedarios Calzados en la Taconera, que tenía “un portalado grande, y en él sus *puertas grandes* y gruesas, porque hera la puerta principal del Monesterio” (1521, AGN.: PS., Leg. 25, n.43), u otro edificio.

De haber sido así, como parece, inicialmente debió estar más al NO.; la construcción de la Ciudadela en parte de este paraje habría desplazado el nombre hacia el SE.

6.431.1. Puertas Grandes, Cruz de las

Estaba en el camino de Esquíroz, “en el punto en que comenzaba el descenso hacia el Sario” (PCB, II, p. 69-70).

REINA, Cuesta de la, V.: CUESTA DE LA REINA, 6.151.

6. 432. RINCÓN

DOC.: *El Rincón* (1679, Pr Pam., Car. 328, n.46).

NOT.: Término junto a Lezkairu (1679, l.c.). Documentado el “Rincón de Berichitos”. V.: **BIRITXITU, Rincón de, 6.97.9.**

6. 433. RÍO, DETRAS DEL

DOC.: *Detrás del Río* (1638, CS.SN., n. 75).

NOT.: Viña “en el termino o endreçera Detras del Rio, afrontada con el rio caudal” (1638, l.c.).

6. 434. RÍO AL REVÉS, V.: ELORTZ, RÍO, 6.158; V.: SADAR, RIO, 6.445.9.

6. 435. RÍO CAUDAL, V.: ARGA, RÍO, 6.34.

6. 436. RÍO DE LOS ALEMANES

Arboleda en la margen derecha del Arga, a unos 300 metros aguas abajo del molino de Caparroso. Los refugiados de esa nacionalidad en Pamplona (1916-17) acudían a bañarse a ese punto, de donde el nombre (PCB, II, 53; TYCN, I, 45).

6. 437. RÍO DE LOS LEÑOS

La llamada “acequia” o “río de los leños” era un canal artificial, paralelo a la margen izquierda del río Arga, desde las inmediaciones del molino de Caparroso hasta el de la Magdalena o de Ciganda.

Según antigua práctica, desde la Montaña bajaban maderos por el río Arga aprovechando la corriente; en la Magdalena colocaban una red en el río, detenían la mercancía, la llevaban al “sacadero” y la ponían en “la llana que se pila la leña de el monte que el río suele traer” (1615, AGN.: CS.SC, Leg.4, n.156). Debido a las continuas roturas de la red y al arrastre de leña río abajo, en 1588 la Ciudad abrió una acequia “desde encima del molino de Caparroso hasta el puente de la Magdalena, donde debería encontrarse con la que en la Playa y sacadero de la leña, más abajo de dicho puente, estaba abierta” (AMP.: BM, Leg.1, n.4). Concedido permiso por el Real Consejo (27 febrero de 1588), fue construida por Juan Forcén, mercadero.

Sobre la acequia o río había dos puentecillos de piedra que permitían el acceso a los molinos de la Magdalena (Actual de Ciganda) y de Caparroso

(1681, AMP.: SE, Leg.18). Solamente pasaban por ellos personas y animales, hasta que en 1865 “el molinero de la Magdalena ha comenzado a usar un carro que dañará el puentecillo” (AMP.: PR., Leg. 6, n.1).

La Ciudad mantuvo incesantes pleitos con los dueños de ambos molinos. La “red” para llevar la leña fue perfeccionada en 1855 según proyecto de Pinaquy. Posteriormente el alcalde se quejaba de que el Conde de la Rosa había montado talleres de fundición en su molino de Caparroso, tenía contratada la elevación de aguas a la Ciudad, y había arrendado parte de su finca a una Sociedad Eléctrica “que consume por las noches toda el agua del río y más si hubiera”, mientras Felipe Irisarri, dueño del otro molino, convertido en fábrica de harinas, necesitaba toda el agua del río para su industria (1873, AMP.: BM, Leg. 1, n.4).

6. 438. RÍO DE LOS QUINTOS

Paraje en el río Arga, debajo de la presa del molino de Ciganda, donde a principios de siglo acudían a bañarse los militares y “los mocetes de la Meca” (PCB, II, 53).

OFIC.: Río de los Quintos (TYCN, I, 45).

6. 439. RÍO MAYOR

Viña en Burlada afrontada con el *Río Mayor* (MPER, 278). Afrontaba con él la huerta de los Capuchinos (1723, ADP.: Car. 1765, f.42v). Denominación del Arga.V.: ARGÁ, Río, 6.34.

RIPABE, V.: ERRIPABE, 6.170.

RIPABURUA, V.: ERRIPABURUA, 6.172.

6. 440. RIPAS MALAS, V.: OBIETA, 6.393.

ROCHA, LA, V.: ARROTXA, 6.46.

6. 441. ROCHA, DEBAJO LA (1492), V.: ARROTXAPEA, 6.47.

6. 442. ROCHA, IUS LA (1318); JUS LA (1592), V.: ARROTXAPEA, 6.47.

6. 443. ROCHA, SUB LA (1487), V.: ARROTXAPEA, 6.47.

ROCHAPEA, V.: ARROTXAPEA, 6.47.

ROTAZAR, V.: ERROTAZAR, 6. 177.

6. 444. RUNA, RÍO* (MAPA 5)

DOC.: *Runia* (1210, CDI, n. 254); *Runa* (1339, 1340, 1346, CACP, nn. 1253, 1257, 1301); *Iruna* (1537, en Eriete, OV.Ciz., p. 255).

NOT.: "Ortus circa pratum qui dicitur Gortalauea, et ex alia parte super ripam fluminis qui dicitur *Runia*" (1210); Huerto en Arantzedi junto al "río que se clama *Runa*" (1350, CDSC, 24).

"El dayno que fezo la Agoa de *Runa* que sayllio fuera de madre et tempesto los fruytos de los ditos huertos XVII día de julio año L." (1350, Reg. 62, f.78). "Una çenia que bos otros auedes en las Ruedas o molinos de Garcia Marra, situado en el Rio de Pomplona clamado *Runa*, de ius la Juderia de Pomplona" (1398, ACP: Prior, 27; aunque "Arga" en CACP, n. 1615). Nombre habitual del actual río Arga hasta mediados del siglo XV.

LEN.: Relacionado probablemente con el nombre vasco de Pamplona *Irunia*, *Ironia*, *Iruna*, *Iruina* (PYSN, p. 64-66), *Runia* (1102), *Ruina* (1129) (AERF). Resulta extraño que un nombre, cuya falta de transparencia a la luz del romance y su antigüedad sugieren sea vasco, comience por vibrante. Las variantes *Runia*, *Ruina* del nombre de la Ciudad, debida probablemente a gentes no vascongadas, y los nombres *Runia* e *Iruna*, del río que pasa por ella, permiten constatar con evidencia la aféresis de la vocal inicial *i-* en *Runa*.

Refuerza esta hipótesis la práctica medieval, prolongada posteriormente, de dar a regatas y ríos los nombres de los parajes o poblaciones por donde pasaban (AERF). V.: ARGA, Río, 6.34.

6. 445. SADAR* (MAPAS 5, 6 y 7)

DOC.: *Çaadarr* (C.m.a.: 1291, AGN.: Reg.5, f.53v); *Çadarr* (C.m.a.: 1340, Reg. 43, f.79ss); *Çadar* (C.m.a.: 1551, AMP: Cens., 212; común durante el siglo XVI y comienzos del XVII); *Cadar* (1555, AMP: Cens., 148v); *Sadar* (C.m.a.: 1600, Pr Yab., Car. 2; 1798, ADP: Car. 1734, n.8; hasta hoy).

OFIC.: *Sadar* (TYCN, I, 45).

NOT.: Lieco “en los terrenos comunes desta Ciudad y llamado *Sadar*, afronta con prado y cequia que corre hacia el río llamado Azella” (1600, Pr Yab., Car.2); Viñas en *Çadar* afrontan “con el camino real que ban de Pamplona al lugar de Noayn” (1558, AMP: Cens., 179v); con camino de Morea de Cordovilla (1709, ADP: Car., 1765, n.90); con camino de Cordobilla (1723, ADP: Car. 1765, 90); con camino al lugar de Tajonar (1832, HP., 2, 48v).

Lo cruzaban los caminos a Cordovilla (1723, ADP: Car. 1765, 90), Noáin (1555, AMP: Cens., 148v, 179v) y Tajonar (1824, HP., 1, 59), y el transversal que “de la Cruz Verde” (“en donde ahora está la Cadena”) dirige al lugar de Tajonar (1808, AGN.: CS., Leg.1, n.1).

NAV.: Se extendía por los términos de Mutilva y Cordovilla: “El terminat de Muthiloa lo clamen *Çadarr*” (1318, DNLO., n. 176); “Lugar de Mutiloa la Baxa, en la endreçera llamada *Çadar*” (1602, Pr Pam., Car. 25); “En el término de Cordobilla, en la parte llamada *Çadar*” (1600, Pr Pam., Car. 12, n.17; OV. Gal., p.132).

PUB.: “Es el terreno situado a la derecha de la carretera de Tafalla, pasado el puente del río vulgarmente llamado al Revés, que dirige al puente y camino de Tajonar” (1860, Apeo; TVP., 29). “Zadar suponemos que es lo mismo que Zador, que significa ‘encajado’. En este terreno se encuentra la ‘fuente del Pedo’” (TVP., p. 30).

“Según Martín Ugarte, su origen vasco sería *zador* ‘profundo’, ya que en casi todo su recorrido su cauce es estrecho y profundo, estando sus orillas a bastante altura sobre él”. Desde 1973 es nombre de la calle que va desde la Avenida de Zaragoza hasta la carretera de Tajonar. En ella están la “Escuela de Ingeniería Técnica Industrial” y el campo de fútbol de Osasuna (PCB, III, 45).

LEN.: Voz de origen oscuro, que no creemos relacionable con el vizcaíno *zador*, ‘hondonada’ según Azkue (DVEF), entre otras razones porque no se documenta esta variante con *-o-*. Acaso tenga como segundo elemento *adar* ‘rama’.

LOC.: El término abarcó todo el valle pamplonés abierto por el riachuelo de ese nombre, desde la muga con las Mutilvas (E) hasta la desembocadura del riachuelo en el Elortz, junto a la carretera de Estella (O), por terrenos

del despoblado de Azella. Buena parte de la zona situada al O. de la carretera de Zaragoza está ocupada por terrenos de la Universidad de Navarra.

6.445.1. Sadar, Alto de

Pieza de D. Etuláin en el *Alto de Sadar* (1884, Cat.).

6.445.2. Sadar, Arboleda de

“Arbolera del Soto del Sadar” (1769, AMP.: JC.); Pieza en el término de *La Arbolera*, afrontada con soto común y con sendero a Donapea (1782, HP., 2, 15); *La Arboleda del Sadar* (1808, AGN.: CS., L. 1, 11); “*Arbolado de Sadar*. Corresponde al terreno conocido generalmente por el Sario, y está comprendido siguiendo el río, entre la carretera de Tafalla y la de Estella” (1860, TVP., p.4). V.: SARIO, 6.487.

6.445.3. Sadar, Cadena de

Pieza en Sadar próxima a la Cadena, afrontada con camino que dirige desde la Cadena a Tajonar (1841, HP., 2, 70).

6.445.4. Sadar, Cerro de

Propiedad del Ayuntamiento; tenía una superficie de 357 robadas y 12 almutadas (1884, Cat.).

6.445.5. Sadar, Estadio de

Campo de fútbol del “C.A. Osasuna” (1981, IGN-25).

6.445.6. Sadar, Prado de

“El Prado del Çadarr” fue incluido por el rey Carlos III entre los terrenos comunales del Burgo y la Población (1408, MPEM., p. 311). Pieza en el término de Cordovilla, sobre el cortijo de bueyes que hay en el prado llamado Sadar (1843, HP., 3, 1v). Era con huerta y juego de pelota en la carretera de Tafalla, en el “prado del Sadar”, afrontada con río Revés (1852, HP., 5, 10). Situado al O. de la carretera de Tafalla, tenía una superficie de 82 robadas (1884, Cat.).

Sadar, Prado Estrecho de, V.: PRADO ESTRECHO (Sadar), 6.423.

6.445.7. Sadar, Puente de

Dentro del término de Pamplona, sobre el riachuelo Sadar han existido puentecillos para los caminos de Tajonar, Tafalla, Esquíroz y Azella. El “puentecillo camino del lugar de Esquíroz” (1835, HP., 2, 15v) fue llamado antiguamente “Otsandozubia”; también “puentecillo del Sadar” (1804, HP., 1, 77).

6.445.8. Sadar, Río

“Riguo qui uiene de part de Mutiloa” (1252, GPN., 344), “Regata que baja de Sadar” (1835, HP., 2, 15v); “Riachuelo de Sadar” (1863, PR., L.3); *Río Revés* (1822, HP., 5, 10).

OFIC.: **Río Sadar** (TYCN, I, 45).

Riachuelo nacido en el valle de Aranguren; tras 15 kilómetros de recorrido, desagua en el Elortz, afluente del Arga. Algunos llaman a su tramo final “Río Al Revés”, debido a la dirección E-O. de su curso. P. Madoz da este nombre al Elortz (DGEHE, VII, 585).

6.445. 9. Sadar, Sendero de

“Sendero que da principio del camino de Tajonar, a su derecha y junto al pradillo de la Cruz Blanca, continuando hasta empalmarse con la senda que baja del Fuerte del Príncipe, que van unidas por el alto de Rosalía, finalizando en el término de Sadar hasta el prado y el río” (1860, Apeo, Sec.4, p.29).

“Sendero que se toma de la carretera real de Madrid, a la izquierda, cerca de la encrucijada de la carretera de Francia y puerta de San Nicolás, pasando el arbolado, continúa su curso hasta el Fuerte del Príncipe, que deja a su derecha, baja a empalmarse con la senda que del camino de Tajonar dirige a este puesto y por el alto de la Rosalía van a parar al prado de Sadar, hasta encontrarse con el río, donde finaliza” (1860, Apeo, Sec. 4, p. 35).

6.445.10. Sadar, Soto y vivero

1) Soto comunal del Ayuntamiento. Cabida: 200 robadas (17 Has., 96 as., 91 cas.). Linda con heredades (N y S), carretera de Tafalla (E) y carretera de Puente (O).

2) Soto de Sadar, propiedad del Ayuntamiento. Cabida: 180 robadas (16 Has., 17 as., 23 cas.). Linda con heredades (N y S), término de Mutilva (E) y carretera de Tafalla (O) (AMP.: BM., Leg.1, n.3).

La Diputación acordó (16 de noviembre de 1868) habilitar "un vivero provincial de árboles" para distribuirlos por los pueblos de la provincia a fin de ponerlos en las márgenes de las carreteras. Con ese fin solicitó del Ayuntamiento la cesión de doce robadas de comunal en el Soto del Sadar (AMP.: PR., Leg. 6, n.60).

Los viveros municipales continúan en las proximidades y al O. del "Puente del Mochuelo", zona conocida como "el Sario" (PCB, III, 46).

6. 446. SAILBIDEA (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.96.

6. 447. SAKANPEA* (ANSOAIN), V.: COCINADO, 7.97. (MAPA 9)

SAN ANDRES DE MILUTZE, V.: SAN MAKAI, 6.467.1.

6. 448. SAN ANDRES* (MUTILVA) V.: COCINADO, 7.98. (MAPAS 4 y 9).

6. 449. SAN ANTON* (MAPAS 5 y 6)

Iglesia extramural, y paraje contiguo, historiada por Martinena Ruiz y por él situada aproximadamente en el baluarte de San Antón de la Ciudadela (PV, 310) (Mapa 4).

Estuvo junto al Camino Viejo (V.: CAMINO VIEJO, 6. 115.), en la divisoria de los términos del Burgo y la Población, cerca del portal de la Zapatería o de la Traición (salida de la actual calle de San Antón), en jurisdicción de la parroquia de San Nicolás. Cuidada por una comunidad de la Orden Antoniana, presidida por un Comendador (1365, PB, p. 311), debió cumplir una misión asistencial para con los peregrinos pobres y enfermos, similar a la desempeñada por los dos hospitales pamploneses extramurales de la Magdalena y San Lázaro, y por otros dedicados a estos Abogados a lo largo de la ruta jacobea.

Debido a su emplazamiento, los del Burgo y la Población se disputaron la propiedad y guarderío, solventando las diferencias el Gobernador del Reino al confiar su custodia al preboste de la Navarrería (1358, AGN.: Comptos, Caj.18, n.17, II; Reg. 85, f. 171). Cuatro años después dos hombres

sufrieron azotes públicamente por las calles hasta la iglesia de San Antón, por haber robado el “çoquo de la dicha egleſia” (1362, CAGN, LI, 750).

“La egleſia de Sant Anton” y el “camino viejo” marcaban la divisoria jurisdiccional entre los núcleos urbanos del Burgo y la Población, por decreto de Carlos el Noble (1408, MPEM., p. 309-312). Su proximidad al portal de la Zapatería se deduce de que las tropas agramontesas, que alevosamente intentaron ocupar la Ciudad en 1471, se refugiaron de noche en ese templo y desde él pasaron al portal para acceder al interior de la Población, según Moret (PB., 312).

En torno a la egleſia se agruparon algunas casas y eras de trillar. Por los años 1535, el maestre de Campo Guevara proyectó construir un bastión defensivo, que no llegó a efecto (FP., 69). Pero durante la siguiente década el ingeniero Luis Pizaño recomendó unir con un muro el “torreón”, el “torreón nuevo de Sant Antón” y el castillo.

Al emprender en 1571 la construcción de la Ciudadela, uno de los primeros pasos fue demoler las casas de San Antón (FP., p. 79). El ingeniero Fratrín, autor del proyecto, declaró que “fue menester ocupar y tomar, como se ocuparon y tomaron, muchas heredades, guertas con sus norias, y algunas casillas, y también *las iglesias de San Lazaro y Sant Anton*, con sus casas y heredades, y que echa la traza y discreción de circuito y espacio que avia de ocupar la dicha Ciudadela y sus contornos”, fue notificado a los dueños de las casas para proceder a su tasación y pago (1585, FP, p. 129).

6.449.1. San Antón, Cabe

Pieza de la parroquia de San Nicolás en el paraje (1475, AGN.: CS.SN., n. 423); Pieza “cabe el monasterio de San Antón, fuera de los muros de Pamplona” (1510, PB., 312).

No recogido el equivalente vasco *Sanantonaldea.

Aplicado a las inmediaciones de la desaparecida egleſia de San Antón (Hacia la actual calle Gral. Chinchilla).

6.449.2. San Antón, Convento

Edificio intramural habitado por los Antonianos hasta 1791. Según Arazuri, ocupó las casas núms. 2 y 4 de la calle Taconera, y las últimas de San Antón y Nueva. Fue ocupado por los Trinitarios entre los años 1795-1835 (PCB., II, 121-122).

6.449.3. San Antón, Era de

“Pieça de la hera de Sant Antón”, “situada cabo Sant Antón, afrontada de la huna part con la era de caga Sant Antón” y con los caminos públicos (1498, CS.SN, n.390, f.40).

6.449.4. San Antón, Fuente de

“En 1556 el Ayuntamiento hizo recoger el agua de la fuente en la madre donde se toma” (TVP., 4). El manantial (Iturrama), anterior a la construcción de la Ciudadela era “la *Madre de la fuente de San Antón*” (1679, CS.SC, Leg.21, n.414), nombre con que seguía conocida en 1844 (HP, 2, 124v).

En 1624 fue objeto de atención municipal. Entre los pagos hechos por “la obra de la fuente de junto a San Antón”, figura el importe de dos piedras con “los escudos de armas”, traídas de la cantera de Olza, cuatro llaves de latón y 1.332 arcanduces hechos por Pedro de Arteta, “horcero vecino de Subiza” (AMP.: SE., Leg.5). Dos años después fue aprovechado parte del caudal para provisión del convento de Recoletas. Es probable que entonces se hubiera trasladado la fuente al nuevo emplazamiento en la Taconera, “en donde hoy está el monumento a Navarro Villoslada” (PCB, III, p. 56-57). V.: ITURRAMA, Camino de, 6.273.2.

6.449.5. San Antón, Iglesia parroquial de la Ciudadela

De los cinco baluartes de que constaba la Ciudadela, el más nororiental (hoy desaparecido) y próximo a esa iglesia llevó el nombre de su Titular. El templo, reedificado dentro de la Ciudadela, según el P. Moret, continuó como parroquia castrense; la documentación la menciona hasta finales del siglo XVIII.

En cuanto a su titular, F. Idoate afirma que, inaugurada la fortaleza (1571), “se erigió la iglesia bajo la advocación de San Felipe” (FP., p. 80 y 81). De ser así hubo después un cambio de titular, porque a principios del siglo XVIII la llamaban “iglesia de *San Antón* del Castillo y Ciudadela” (ADP.: Car. 1230, n. 14, f.4-5).

Esta iglesia parroquial, cuyo vicario era designado por el “castellano”, era distinta de la conventual regentada por los Antonianos hasta la supresión de la Orden (1791), sita en la calle Ferrerías (hoy San Antón) (PB, p. 313).

6.449.6. San Antón, Tras de

Detrás de San Antón (1495, PB., 312); Era de *Caga Sant Anton* (1498, AGN.: CS.SN., n. 390. f.40); Viña en el término llamado *Tras San Antón*

(1634, AGN.: CS.SN., n.75). Terrenos que correspondían a la actual Ciudadela. V.: SANANTONGIBELA, 6. 450.

6. 450. SANANTONGIBELA* (MAPA 6)

DOC.: *Sant Anton guibela* (1553, Pr. HPa, C.1, 44). También en castellano: V.: SAN ANTON, Tras de, 6.449.6.

NOT.: Una casa en el paraje afrontaba “con el camino que va al Portal de la Texería” (1553, l.c.). “De çaga Sant Antón” había una era de trillar.

LEN.: Compuesto del hagiónimo *San Anton* y de la posposición *gibela* ‘tras’, ‘detrás’ = ‘detrás de San Antón’.

OBS.: El documento es anterior a la construcción de la Ciudadela, que ocupó el solar donde estaba la ermita del Santo.

El camino a la Tejería debía ir a espaldas (S) de la muralla de la Población y del Castillo viejo, siguiendo aproximadamente el trazado de la actual calle “Cortes de Navarra”.

6. 451. SAN CIPRIANO* (MAPA 4)

DOC.: *Sancti Cipriani* (C.m.a.: 1291, AGN.: Reg.5, 54v); *Sant Cibrian* (C.m.a.: 1311, Reg. 14, f.25ss; “San Cibrian”, 1313, TTP., 62); *Sancto Cipriano* (1340, Reg. 43, f. 79ss); *Sant Çibrian* (1342, Reg.47, f.106).

NOT.: Donación de una parte en el molino “que es de ius *la iglesia de Sant Cibrian*, dels molins, los quals son clamatz los molins de don G. Marra” (1252, DNLO, 14). Carlos II da una viña “en Sant Cibrian”, afrontada “con el camino por Arancedi entrando por Cortalaue adentro” (1364, MPEM, 277).

LOC.: La iglesia debió estar cerca de la puerta de Tejería, sobre el molino de Caparroso. El camino que bajaba desde el portal se bifurcaba antes del puente de la Magdalena; un ramal iba hacia el S. (molinos de Garziamarra o Caparroso) y el otro hacia el N, por Kortalabe a Arantzedi.

6. 452. SAN CRISTÓBAL

DOC.: *Sant Cristofol* (1276, G. Anelier, Cap. C., vv.4.882-4.917); *San Cristóbal* (C.m.a.: 1406, CAGN, XXVI, 840).

NOT.: Iglesia y castillo de ese título existían durante la Edad Media. El castillo, conquistado tras la guerra de la Navarrería (1276), fue “trastot de-errocatz” (Anelier v. 4.917).

Perduró la iglesia o ermita. Carlos III ordenó pagos a las monjas de San Cristóbal de Pamplona (1406, CAGN, XXVI, 840). Este año los vecinos de Ezcaba, entre los que se contaba García Martínez, fraile de San Cristóbal “en la bia de Ezcaua”, cedieron al rey el patronato de esta iglesia, en vista de los escándalos, heridas y muertes acaecidas al nombrar abad (1406, CAGN, XL, 1.258).

El canónigo Martín de Andosilla (c.1452-1521), en su tratado “De superstitionibus” (Lyon, 1510), denunció como supersticiosa la práctica de curar cefalalgias clavando alfileres en un árbol próximo a la iglesia del santo, sita en monte cercano a Pamplona.

Sirvió de lazareto durante la peste de 1599 y allí murió Joanes de Guindulain (CEEN, 1974, 349-350). Era abad de la ermita don Juan de Sarasa en 1612 (ADP: Car. 1.232, n.29). Autorizada para tener ermitaño (1586), lo era en 1726 fray Miguel de Oláiz, que ese año pasó a San Miguel de Ansoáin. En amojonamiento de 1780 consta colocado un mojón “en el canal, entre los dos cerros (de Ezcaba), frente a la *bermita de San Christóbal*, sobre el camino que de Capuchinos dirige a Orrio y Maquirriain, vía llamada antiguamente de Ezcaba” (TVP, 25; EN, 95).

Al parecer continuaba en pie a principios del XIX. Según el “Diccionario” de la Real Academia de la Historia, el monte Ezcaba “llámase por otro nombre San Cristóbal por la ermita del Santo que hay en la cumbre”, y es de patronato de la Real Casa de Roncesvalles (RAH: Dic., I, 276).

NAV.: El equivalente vasco suele ser *Kostobaro*, presente en localidades con ermitas al Santo desde el siglo XV: Lezáun (Deierri), Vidaurreta (Etxauri) (*Jan Done Kostobaro* en 1495, 1499, Pr Sal., Car.2, nn. 51, 161), Ororbia (Olza), Astráin (Cizur), Esparza, Subiza (Galar), Biurrun (Valdizarbe) (STHN, p.623-625), aunque existen otras variantes.

PUB.: Según Baleztena, en la ermita se reunían los diputados del barrio de la Magdalena al tomar posesión de sus cargos (TVP, 25). Nombre de calle desde 1960. En el siglo XIV se citan “las horcas de San Cristóbal” y “la ermita de San Cristóbal”. Ocupa la cumbre del monte el fuerte de Alfonso XII, construido entre 1878 y 1910 (PCB, III, 61-61). La ermita debía estar en jurisdicción de Ezcaba, cerca de la muga de Pamplona (CEEN, 1974, P.148).

LEN.: Los hagiónimos romance y vasco tienen un mismo origen: *Christophoro* en última instancia.

LOC.: No estuvo en la cumbre más alta del monte, sino más abajo, en la cima o espinazo, en jurisdicción del lugar de Ezcaba, contigua al término de Pamplona (OV.Ans.). Era visible desde el canal de Ezcaba (1780).

6. 453. SANDUA* (MAPAS 5, 6 y 7)

DOC.: *Çantu* (1007 o 1032, CACP, 5. Doc. falso o interpolado. Sobre fecha y autenticidad, V.: HOP, I, 173-177); *Zandua* (C.m.a.: 1125, CACP, 139); *Çandua* (C.m.a.: 1125, CACP, 139); *Çendua* (1365, AGN.: Reg. 109, f. 283); *Sandua* (C.m.a.: 1598, Pr Pam., C.17); “Eunzechiquia o *Sandua*”; “Sanduzelaya o *Sandua*” (1708, AGN.: CR.SE., L.64)

OFIC.: *Sandua* (TYCN, I, 47).

NOT.: Alfonso el Batallador da el lugar de Artica, con su término de Zandua, a la catedral de Pamplona como dote de su consagración (1127, CACP, 146). El obispo Guillermo dispensa a los collazos de Burlada de trabajar en las obras de la iglesia de Zandua (1218, CACP, 539).

Viña en Çandua, “troal camin com homne ua de Sancta Gracia a Millutce” (1309, DNLO, 143). Viña del Hospitalero de la Catedral “en la part clamada Çandua”, afrontada “con el Rio Caudal de la dicha Ciudad et de la otra part con el camino sendero” (1502, AGN.: PS., Leg. 25, n.12).

Celebradas juntas prohibidas en Santa Lucía y Zandua (1364, CAGN, LI, 769); uno de los presos por ese motivo fue puesto en libertad (1365, PCB, III, 97).

PUB.: Es el de “Sandua” uno de los topónimos pamploneses peor tratados en la bibliografía. Los errores han venido acumulándose desde que Núñez de Cepeda publicó “Los votos seculares de la Ciudad de Pamplona” (1942); resumiendo un documento de 1326 sobre una plaga de langosta, identificó “Ermita de Santa Lucía (término de Zandúa)” y aseguró que el Ayuntamiento levantó después la ermita de San Jorge (LVSCP, p. 14).

Según Baleztena, “Sanducelay” se hallaba “al pie de la colina de Santa Lucía, que en lo antiguo se llamó Zarzúa”. El Burgo de San Cernin hizo en 1313 voto de ir en procesión a la ermita de Santa Lucía en Zanduna, llevando la imagen de San Jorge”. Después de la unión de los barrios (sic) de Pamplona (1423), el rey “edificó al pie de la colina de Santa Lucía o Zandua una basílica de piedra en honor de San Jorge”, de donde le viene el nombre al barrio (TVP, p.15-16).

“Desde tiempo inmemorial existía debajo de la colina que hoy se llama de Santa Lucía, una ermita dedicada a la mártir de Siracusa. Aquel término se llamaba Zandúa (vasconización de “el santo” o “la santa” topónimo que con los años quedó englobado en el de San Jorge”. La ermita de este Santo fue levantada a finales del siglo XV o principios del XVI cerca de la fuente (PCB, III, 97-99).

La ermita de San Jorge estaba “al pie de la colina de Santa Lucía o Zandua o Zanduna” (EN, 196).

LEN.: Compuesto de *sandu* 'santo' (ambos del mismo origen *santu* < *sanctu*) + artículo = 'el Santo'.

Durante la Edad Media es normal la *z-*, que posteriormente pasa a *s-*, quizás por influencia romance. La *z-* inicial (una sibilante dorsoalveolar sorda) es signo de antigüedad, ya que en los préstamos más antiguos la *s-* latina y romance se ha convertido en *z-* al pasar al euskera (Cf. por ejemplo *salu* > *zaldu*).

Sandua es forma típica del llamado "Alto Navarro Meridional", hablado en Pamplona, que contrasta con *saindu*, *santu*, etc, de otros dialectos, aunque también se emplea al menos en salacenco y aezcoano.

LOC.: La primera cuestión a resolver es la identidad de SANDUA. Durante la Edad Media y después, fue relacionado con una iglesia extramural, dedicada a un "Santo" o "Santa", como "Sanduandia" era la de una Virgen dentro del Burgo.

El top. *Santu*, *Sandua* consta desde principios del siglo XI y ciertamente desde el XII. Ese "Sandu" no era la Mártir Siracusana. Con fecha 13 de octubre de 1365 pagaba Johan Pasquier las expensas o gastos hechos por "Martín de Leyum, portero del seynnor Rey, inbiado en muchos logares por citar los que auian seydo adiuntados en Sancta Lucia et en Çendua, contra los vedamientos del seynnor Rey" (AGN.: Reg. 109, f. 283).

Se trataba de los titulares de sendas ermitas en las que se habían celebrado juntas prohibidas por el monarca. La de Sandua estaba en el camino de Santa Gracia a Milutze (1309), y el paraje al que dió nombre llegaba hasta el río Caudal o Arga.

Durante la Edad Media no es mencionado el nombre del Titular, que fue San Jorge al menos desde el siglo XVI. A petición de un "vecino de Çubiburu (Ziburu, en Lapurdi), Ultrapuertos d'este Reyno", fue medida y tasada una viña en Çandua, junto a la ermita de San Jorge" (1573, Pr. Pam., C.3). El "término de Sandu zelay que es la llana de San Jorge" (1700. Pr Pam., Car. 331, n.34), no deja lugar a dudas sobre la identidad de Sandua.

La denominación de la iglesia fue aplicada lógicamente a su entorno, en las inmediaciones del camino de Orcoyen y del río Arga, al poniente de Santa Engracia, extendiéndose posteriormente hacia el Norte. V.: SAN JORGE, 6.458.

6. 454. SANDUBIZKAR

DOC.: *Sandubizkar* (1780, TTP., p. 62).

LEN.: Compuesto del top. *Sandua* (sin artículo en composición) más *bizkar* 'espinazo', 'loma' = 'la loma de Sandua'.

6, 455. SANDUZELAI* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Çanduçelaya* (1515, ASE, Censos 7); *Sanducelaya* (C.m.a.: 1596, Pr Pam., Car. 15); *Sanduçelaya* (C.m.a.: 1600, Pr Pam., Car. 20); *Sandigulaia* (1604, Pr Pam., Car. 26); "*Candu celaya* junto a San Jorge" (1609, Pr Yab., Car. 3); *Sandu zelaia* (C.m.a.: 1666, Pr Pam., Car. 325, n.204); *Sanduzelay* (1700, Pr Pam., Car. 371, n.34); "San Jorge o *Sanduzelaya*"; "*Sanduzelaya* o Sandua" (1708, AGN.: CR.SE., Leg. 64); *Sanduzelaia* o *Sanduzelaia* (1778, Pr Pam., Car. 965, n. 111); *Sanducelai*, *Sanducelay* (Habitual desde el siglo XVIII); *Sandocelaya* (1830, HP., 2, 22); "*Sanducelay* llamado Ezpondandi" (1825, HP., 1, 65).

OFIC.: *Sanduzelai* ((TYCN, I, 47).

NOT.: Pieza "en *Çanduçelaya* afronta con el prado de Santa Lucia" (1515, ASE.: Censos 7); Viña en el termino de Santa Lucia llamado *Sanduzelaia* (1666, Pr Pam., Car. 325, n. 204).

Viñas en *Sanduzelay* "junto a la hermita de San Macay" (1681, Pr Pam., Car. 328, n.281), afrontadas con camino sendero que van a San Macay (1724, Pr Mon., Car.18).

"Termino de San Jorxe o *Sanduzelai*; término de *Sanducelai*, zerca de San Jorge, yendo de la hermita al puente de Miluze" (1680, LFCC, f.110); En *Sanducelaia* cerca de la hermita de San Jorge (1683, Pr Pam., Car. 329, n.123); en San Jorge o *Sanduzelaya*, afrontada a camino real que ban al puente de Miluze y lugar de Orcoyen (1708, AGN.: CR.SE, Leg.64); "*Sandu zelaya* junto a la hermita de San Jorge" (1758, AMP.: Hosp., C. 30, f.17). Viña "en el término de *Sanduzelay* que es la llana de San Jorge, junto a la hermita y pegante al río" (1700, Pr Pam., Car. 3331, n.34).

"La playa de San Jorge que hoy se llama *Sanducelay*" (1828, HP., 1, 249).

Por *Sanduzelai* pasaban los caminos a la ermita derruida de San Makai (1829); el del convento de Santa Engracia al puente de Milutze (1828); el de la ermita de San Jorge al mismo puente (1798) y al lugar de Orcoyen; el camino sendero de la ermita de San Makai a Santa Lucía (1825, HP., 1, 68). Afrontaba con el término de Orcoyen (1827, HP., 1, 96).

NAV.: *Sanduzelay* en Lintzoain (Erroibar) (1780, Pr.Bur., Car.42, 146).

PUB.: “El terreno que se halla entre la carretera de Orcoyen y la senda llamada de Ezpondandi, desde el muelle de mercancías de llegada del tren y huerta de don Tomás Erro, hasta la proximidad del puente de Miluce; atraviesa la línea férrea”. “Viene de “Celaya”, prado, y “sandu”, variación euskérica del latino “santus”, significando por lo tanto “la pradera del santo”. Se halla al pie de la colina de Santa Lucía, que en lo antiguo se llamó de Zarzua y linda también con el término de San Jorge” (TVP, 14-15).

LEN.: Compuesto de *Sandua*, topónimo (sin artículo en composición) o *sandu* ‘santo’, nombre común, y *zelai* ‘llana’ (Ver “Explanada”, “Lana”, “Playa” en *Iruñeko Toponimiaz*, I, p.492).

LOC.: Actualmente designa la llanura que se extiende entre el barrio de San Jorge (E), Ezpondandi (N y NO), la margen derecha del Arga (S), el puente de Milutze y la carretera de Orcoyen (O), que atraviesa el territorio.

6.455.1. Sanduzelai, Playa de

“Sanduzelaia” equivale a “La llana de San Jorge” (1700, Pr Pam., Car. 331, n.34); “La esplanada que llaman de Sanducelay” (1824, HP., 1, 59); “La playa de Sanducelay cerca del puente de Miluce” o “cerca de la ermita derruida de San Jorge” (1819, HP., 1, 32). Son conceptos tautológicos, puesto que *zelai* equivale a ‘llano’, ‘llana’, ‘plana’, ‘explanada’ o ‘playa’.

6.455.2. Sanduzelai, Sendero de

“Sendero mayor que da principio en el camino de Bustinchuriz, a su izquierda y debajo de las viñas de Espondandi, hasta el término de Sanducelay donde finaliza” (1860, Apeo, Sec.2, p.20).

“Sendero menor en la playa de Sanducelay del camino de Orcoyen; da principio a la derecha, cerca del puente de Miluce hacia el Norte” (1860, Apeo, Sec.2, p.17).

6. 456. SAN ESTEBAN* (BURLADA), V.: COCINADO, 7.99. (MAPA 9)

6. 457. SANGÜESA, CAMINO DE. ZANGOZABIDEA, V.: 5.31.

6. 458. SAN JORGE* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *San Jorge* (1565, AMP.: BM, Leg.2; hasta hoy); *San George* (1591, CEEN, 1974, 149).

OFIC.: San Jorge (TYCN, I, 45)

NOT.: Durante la Edad Media existió en esta zona extraurbana una iglesia rural llamada "Sandua", cuyo titular desconocemos, por más que I. Baleztena cita a "San Jorge" como término en 1313. El templo estuvo dedicado a este santo al menos desde el siglo XVI. Pudo haberse dado un cambio de titular a raíz de las plagas agrícolas repetidas durante la primera mitad del siglo XIV. El hagiónimo fue aplicado a las tierras contiguas a la ermita, imponiéndose y relegando al olvido durante el siglo XVIII al antiguo "Sandua".

Por el término pasaban los caminos al lugar de Loza (1809, ADP.: Caja 140-3) y el de Santa Engracia a Milutze y Orcoyen, o "camino que dirige de la casa llamada de Cuatro vientos para el puente de Miluce" (1830, HP., 2, 19).

PUB.: *Bibliografía*: LVSCP, p. 13-16; CEEN, 1974, p. 149-150; TVP, p. 15-16; PCB, III, p. 97-99; EN, p. 196).

LOC.: "Da principio este término en el portazgo de Santa Engracia y abraza las tierras que se hallan entre la carretera de Orcoyen y la línea férrea, hasta llegar a la acequia mayor que atraviesa dicha carretera y, continuando entre la misma y el río Arga, viene a terminar en el puente de Miluce" (1860, Apeo, TVP, p. 15).

Nombre de un populoso barrio extramural, surgido en terrenos próximos a la desaparecida ermita y a la Estación del Tren.

6.458.1. San Jorge, Basílica de (Mapa 4)

Al menos desde el siglo XVI fue el titular de la antigua iglesia de Sandua.

Estuvo cerca del río Arga y del camino real que van a Orcoyen (1708, CR.SE, Leg.64). Una pieza contigua a "la hermita de San Jorge" afrontaba con otra de la ermita "y con camino que se dirige al puente de Miluce" (1768, AGN.: SC. Leg.1bis, n.34). Núñez de Cepeda la localiza "sobre la fuente actual que se conoce con el nombre de San Jorge, en las proximidades de la estación del Norte" (LVSCP, p. 14). "Al par de la puerta de San Jorge" estaba el término del Arenal (1723, ADP.: Car. 1765, 25) y, junto al templo, "la casa de San Jorge" (1674, AGN.: CS.SN, Leg.21, n.414) con su huerta (1734, AGN.: CS.SN, Leg.21, n.421).

Entre los ermitaños encargados de su cuidado, y de recabar limosnas, se contó fray Juan de Beauves, "imaginario" o escultor. Fue reedificada en 1771 y demolida en 1795 a raíz de la guerra contra la Convención. La zona ha sido objeto de profundas transformaciones.

6.458.2. San Jorge, Camino de

Pieza "junto a la guerta de San Jorge afrontada con el camino de San Jorge" (1723, ADP.: Car. 1765, f.25v). "Camino que van de Santa Gracia a la hermita de San Jorge" (1565, AMP.: BM., L. 2); "Camino de San Jorge al puente de Miluce" (1819 HP., 1, 32).

La Ciudad tenía un terreno, en cuyo extremo estaba la fuente, situado "entre el camino que van de Santa Gracia a la hermita de San Jorge" y el río caudal próximo al camino. Miguel Daoiz, relator del Real Consejo, tenía su huerta pegando al terreno y solicitó del Regimiento que se lo cediera para evitar daños, "en espeçial en el verano, porque se le meten en la huerta los romeros y vagabundos que se acogen en la ermita y otras gentes, y le urtan mucha fruta y le rompen muchos ramos de los frutales y le azen otros muchos insultos". Le fue concedido a censo y a condición de "que dexé camino libre y desembarazado para ir a la fuente questá al cabo de dicho bago" (1565, AMP. BM., Leg.2).

Cuando "la furiosa abenida, que sobrevino el día de la celebridad de Nuestra Señora del Rosario" (7 octubre) de 1787, arruinó el puente de Milutze, fue habilitado "un camino provisional para ir desde la basílica de San Jorge, por la margen del río" hasta dicho puente, para transportar los materiales precisos (1791, AMP.: PR., Leg.1).

6.458.3. San Jorge, Fuente de

"Situada en el prado del mismo nombre, junto a la basílica, cerca de la orilla derecha del Arga". Perico Alejandría le dedicó estos versos:

"En la fuente de San Jorge
se reúnen a bailar
las niñas con sus galanes
la mañana de San Juan" (PCB, III, 99)

A raíz de la construcción de la estación del Norte comenzaron a establecerse algunas industrias en sus inmediaciones. Una de ellas, la Compañía Mercantil "Zubillaga y Urdiáin", fue fundada por dos pamploneses venidos de Ultramar, para tratamiento y compraventa de lanas. En 1867 solicitaron del Ayuntamiento, y éste se lo concedió, un terreno para lavadero de lana "en la parte de la acequia o regacho de la arboleda de la fuente de San Jorge", entre la

huerta de la ermita y la fuente, debajo del camino. Meses después alegaron que el agua del río se “rebalsaba” en el lavadero, por haber sido reconstruida la presa del molino de Biurdana, y pidieron la permuta de estos terrenos por otros a la derecha de la carretera de Guipúzcoa, junto al arroyo que desaguaba en el Arga entre los dos puentes, cerca de la fuente de Santa Engracia (1868, AMP.: PR. Leg. 6).

Al realizar obras de ampliación de la Avda. de San Jorge, en julio de 1992, fue descubierto a unos dos metros de profundidad una alcantarilla o sumidero con arco de ladrillo, en dirección al Arga, que pudo estar relacionado con la fuente y la fábrica.

6.458.4. San Jorge, Junto a

Pieza “junto a San Jorge” (1607, Pr Yab., Car. 3), aludiendo a la ermita del santo.

Documentado su equivalente vasco SANJORGEONDOA, 6.459.

6.458.5. San Jorge, Playa de

Pieza “en la Playa de San Jorge, que hoy se llama Sanducelay, antes de llegar al puente de Miluce” (1828, HP., 1, 249); “Eunzechiqui o Playa de San Jorge” (1850, HP., 4, 97v).

V.: SANDUZELAI, 6.455.

6.458.6. San Jorge, Pontarrón de

Construido en 1560, según Baleztena (TVP, 16). Del pontarrón al puente de Milutze iba un camino vecinal (1861, AMP.: PR, Leg.5).

Lucas de Ibero, maestro cantero, hizo reparaciones de su oficio en el puentecillo “junto a la hermita de San Jorge, como se ba del convento de Santa Engracia a la basílica de San Jorge” (1694, AMP.: PR., Leg.5).

6.458.7. San Jorge, Prado de

En la margen derecha del Arga; llegaba hasta “cerca de la presa del molino de la Viurdana”. Un camino llevaba desde la fuente de San Jorge al prado, continuando por la orilla del río hasta el puente de Milutze, donde terminaba (1860, Apeo, Sec. 2, 17).

6. 459. SANJORGEONDOA * (MAPA 6)

DOC.: *San Jorge ondoa* (C.m.a.: 1758, ASE.: Censos 7).

NOT.: Pieza “en San Jorge ondoa en frente de las casas de San Jorge” (1758). Pieza de la parroquia de San Saturnino “en San Jorge ondoa, frente a la presa del molino de la Biurdana; afronta con dos caminos senderos, el uno por arriba que de San Jorge dirige al puente de Miluze, y el otro por el poniente que baja a la misma presa y río” (1784, CS.SC., n. 628, f. 317).

En otra cita del documento la pieza se sitúa “*junto a la hermita de San Jorge*, cerca de la presa” (1784, CS.SC., n. 628, f. 309).

LEN.: Compuesto del hagiotopónimo *San Jorge* y la posposición *-ondo* más artículo *-a* = ‘al lado de San Jorge’ o ‘junto a San Jorge’.

6. 460. SAN JUAN DE LA CADENA* (MAPAS 5, 6 y 7)

DOC.: *Sant Johan de la Cadena* (C.m.a.: 1282, DNLO, n.66 y durante la Edad Media); “Cabe *Sant Johan de la Quadena* (1494, CS.SN., n. 390); *San Juan de la Cadena* (Desde el siglo XVI hasta hoy); “San Juan o Azella” (1723, ADP.: Car. 1765, f.12v); “San Juan de la Cadena nombrado Lacella” (1824, HP., 1, 63); *San Juan* (1890, Cat).

OFIC.: *San Juan de la Cadena* (TYCN, I, 46).

NOT.: Viña en el término afronta “con lo camin public de coma homne va de Pampalona a Baraynnin, et d’altra part con l’altre camin public de coma homne va de Pampalona ad Açeilla” (1344, CDSC, n.20). Viña majuelo en San Juan de la Cadena afrontada “con el camino real que van desta çiudad para el lugar de Ciçur menor y otras partes” (1606, Pr Pam., Car. 27). Pieza en el término de San Juan y paraje llamado Birichito (1784, CS.SN., n. 628, f. 317); Otra en San Juan de la Cadena, cerca de la Iturrama (1784, CS.SC., n.628, f.319); “Prado llamado Irunlarrea que hay (en el camino) de San Juan de la Cadena al lugar de Barañáin, a mano izquierda, afrontada con viña del dueño de la casa que llaman Michelena” (1808, AGN.: CS., Leg.1, n.11).

PUB.: “El terreno que se halla desde la salida del Portal de la Tacонера, entre la carretera de Puente y el camino del cementerio, y siguiendo de frente viene a terminar por partes en el mojón divisorio con Echavacoiz, soto de Irunlarrea. Siguiendo a la parte norte va hasta el rincón de Berichitos” (1860, Apeo, TVP, p. 4; PCB, III, 105). Toma su nombre de la advocación de una ermita extramural (PCB, III, 105).

LOC.: La basílica, y las casas edificadas en sus inmediaciones, estuvieron en el arranque de los caminos de Azella-Zizur Menor y de Barañáin. El hagnónimo fue aplicado posteriormente a una zona muy amplia, que abarcaba la altiplanicie desde la muralla de la Taconera (E) hasta Irunlarrea (O), y desde el borde de la terraza sobre Biurdana y Biritxitu (N) hasta el Camino viejo de Azella (hoy de la Fuente del Hierro) (S).

6.460.1. San Juan de la Cadena, Basílica (Mapa 4)

Pedro de París, obispo de Pamplona, dió en 1173 a los Hospitalarios la iglesia o “la casa y ermita de San Juan” (EN, 196; PCB, III, 105). El objeto de la cesión fue “illa domo que dicitur Confraria de Baraniain, que est (iuxta uiam) publicam inter Burgum Pampilone et inter Baraniain et inter Aceylla” (1173, GPN, n.44). Es probable que los religiosos hubieran erigido en el lugar la iglesia en honor de su Patrón el Bautista.

Título: El P. Moret afirma que debía el sobrenombre o título a “estar dedicada a la memoria de las cadenas del Bienaventurado Precursor de Jesucristo”, afirmación que otros autores no comparten. En nuestros días parece cobrar fuerza la tradición moretiana, defendida en informe publicado por Arazuri (PCB, III, 105-106).

Parece lógico que, de haber sido ése el origen, se hubiera denominado “San Juan de las Cadenas” o “Las cadenas de San Juan”.

Evidentemente no pudo tratarse de una “cadena” o fielato de los creados a finales del siglo XVIII en las salidas de los caminos reales a Madrid (“Cadena del Reino” o “de Cordovilla”, junto al río Sadar), Estella (“Cadena de las Tablas”, PP, 1873); Guipúzcoa (en Cuatrovientos), Francia (en el Alto de Beloso) y de Orcoyen (a la salida del puente de Milutze). No hay que confundir estas “Cadenas” con los “portazgos”, vigentes al menos desde el siglo XII, vinculados a los “portales” de las murallas, donde unos empleados (“portaleros”) cobraban unos impuestos (“portazgo”, peaje o lezda), y realizaban labores de control.

Pero no podemos olvidar que durante la Edad Media fue práctica cerrar vías públicas por ese sistema, que a mediados del siglo XIII dió motivo a un notable litigio en Pamplona. Los jurados y concejo del Burgo denunciaron a los de la Población porque “*quandam catenam* in communi via ipsorum, in eorum preiudicium, tenere (por “temere”) posuerunt” (1254, MPEM, p. 1133-134). El incidente motivó la intervención del papa Alejandro IV (1254) y de un tribunal, compuesto por el obispo de Huesca, el Arcediano de Tarazona y el Prior de Leire, que sentenció “*catenam de qua agitur* a loco quo est posita debere penitus amoueri” (Tarazona, 1256, MPEM., p. 141).

La célebre cadena contenciosa estuvo entre Santa Cecilia y el Burgo de San Cernin, pero pudo haber otra en el cruce vial de los caminos de Azella y

Barañáin, junto a la ermita, conocida por esa circunstancia. En 1763 una de las casas del barrio, junto al camino de Barañáin, era llamada “de la Argolla”.

Localización: Moret situó la basílica en la divisoria de los caminos de Barañáin y Azella, precisando Arazuri su emplazamiento “más o menos en el pradillo existente en la bifurcación de los caminos de Barañáin y Acella, ante la puerta del que fuera Campo de Osasuna” (PCB, III, 105), es decir, hacia el extremo S. de la fachada del actual Colegio de San Cernin.

El templo, meta de procesiones y local donde se celebraban matrimonios, como el de Bernart de Latasa, hornero vecino de Pamplona, y María Pérez de Aldaba (1572, ADP.: Car. 60, n.7), servía de referencia para situar fincas, “*pres la iglesia* de Sant Johan de la Cadena” (1352, CDSC, n.26); “*junto a San Juan de la Cadena*” (1570, Pr Pam., Car. 3); “*en frente de la vasilica* de Sant Johan de la Cadena” (1598, Pr Pam., Car. 12, n.13); “en el término (llamado) *detrás de la iglesia o basílica* de San Juan de la Cadena” (1599, Pr Pam., Car.19), expresiones relativas que los habitantes vascongados del barrio sustituirían por las de “*aldea*”, “*ondoa*”, “*alzina o aitzina*”, “*gibela*”.

Fue demolido en 1795 junto con los edificios próximos.

6.460.2. San Juan de la Cadena, Camino de

“Camino de San Juan” (1723, ADP.: Car. 1765, f.19v). Tramo del camino que desde el Portal de Taconera conducía hasta la ermita del Bautista.

Del Portal de Taconera salían dos caminos por el término de San Juan de la Cadena: uno, en dirección E-O, “se dirige al término y fuente de Berichito” (1808, AGN.: CS, Leg.1, n.11) (Actual Avenida de Bayona y Monasterio de Velate). Otro, de NE a SO, continuaba hacia Barañáin y Gazólaz (Actual Avda. de Barañáin). Muy cerca del portal, junto a la basílica del Santo, se apartaba del camino anterior el que conducía por Irunlarrea a los lugares de Azella, Zizur Menor y villa de Puente la Reina por Erreniega.

Cuando a finales del siglo XVIII fue habilitada la carretera a Estella (Avda. Pío XII), será llamada “nuevo camino de la ciudad de Logroño” (1835, HP, 2, 15v), y “Camino nuevo que del Portal de la Taconera dirige para Puente la Reina”; el de Azella por San Juan pasó a ser “el camino viejo de Puente la Reina” (1824, HP, 1, 59).

6.460.3. San Juan de la Cadena, Casas y barrio

La “domus Confrarie de Baraniain” debió ser el núcleo inicial del futuro barrio; durante el siglo XVI lo llamaban “las casas de San Juan de la Cadena”. Se caracterizó porque los propietarios de las viviendas eran personas de cierto rango económico y social, que las daban en arriendo a labradores, pastores

y artesanos de posición humilde. La calidad de los habitantes y la presencia de corrales del Municipio y del Hospital, conferían al barrio marcado sello popular.

A finales del siglo XVI varias casas estaban ocupadas por “caseros” procedentes de la Baja Navarra (V. Cap. 1.5.6.). Entre las viviendas estaban “el Mesón” (1681, Pr Pam., Car. 328, n. 281), una casa “con huerta, caballeriza y pajar junto a la huerta de la basílica de San Juan” (1774, HP, 2, 39v) y “la casa que llaman de la Argolla”, junto al camino de Barañáin (1763, HP., 2, f.20).

Según informe de don José Luis Molins, archivero municipal, en 1786 había en el barrio una basílica, una corraliza de la Ciudad y diez casas, habitadas por catorce familias, “todas ellas dedicadas a la labranza y al pastoreo”, excepto una, compuesta por tres maestros tejedores y dos criados del oficio (PCB, III, 105).

El barrio fue totalmente demolido en 1795, con motivo de la guerra contra la Convención, dada su proximidad a las murallas y Ciudadela; treinta años después “ni vestigios quedan de todo lo que se arruinó” (PCB, III, 105).

Posteriormente surgieron nuevas casas, sobre todo en torno a los caminos de Barañáin y Estella. Hoy todo el territorio está urbanizado. Una plaza lleva el nombre de San Juan de la Cadena.

6.460.4. San Juan de la Cadena, Corraliza de

La casa de Miguel de Istúriz era la última “del barrio demolido de San Juan de la Cadena” y estaba frente a “las casas y corralizas propias de las Carnicerías y del Santo Hospital”. “El corral del ganado” (1679, Pr Pam., Car. 326, n.51) o corraliza de las Carnicerías, una de las que en el término pamplo-nés tenía la Ciudad, y la del Hospital General, estaban “junto al camino para Barañáin y Gazólaz” (1797, AMP., PR, Leg.1).

6.460.5. San Juan de la Cadena, Llana de

“Término y *llana* de San Juan de la Cadena” (1607, AGN.: CS.SC, L.3, n.150); “*Llana* de la basílica de San Juan” (1776, HP., 1, 287). Llanura que se extiende desde “cerca del portal de Taconera” hasta Irunlarrea, abarcando prácticamente todo el término de ese nombre.

6.460.6. San Juan de la Cadena, Mesón de

Pieza en “San Juan de la Cadena, a espaldas del *Mesón*, aça el camino para Çiçur Mayor” (1681, Pr Pam., Car. 328, n. 281).

6.460.7. San Juan de la Cadena, Playa de

“Playa de San Juan de la Cadena” (1819, HP, 1, 32); *Esplanada* (1821, HP, 1, 49v); “Playa de San Juan o San Miguelgaña” (1830, HP, 2, f.22). V.: 460.5.

6. 461. SAN JUAN EL VIEJO. V.: BIRITXITU (1852), 6.97

6. 462. SANKIN* (BADOSTAIN Y MENDILLORRI), V.: COCINADO, 7.104. 105. (MAPA 9)

6. 463. SANKIN* (MUTILVA ALTA), V.: COCINADO, 7.106. (MAPA 9)

6.463.1. Sanquin, Camino de. Sankinbidea

“Camino sendero que del prado de Lezcairu dirige al termino de Sanquín” por el mojón de Mutilva Alta (1844, HP., 3, 11v).

6. 464. SANKINALDAPA (BADOSTAIN), V.: COCINADO, 7.107.

6. 465. SANKINBARRENA* (BADOSTAIN), V.: COCINADO, 7.108. (MAPA 5)

6. 466. SAN LÁZARO* (MAPAS 4, 5 y 6)

DOC.: “*Sant Lazdre* de Pampalona” (1346, CDSC, n.23); *Sant Lazaro* (C.m.a.: 1351, MPEM, n.260).

NOT.: T. López Sellés puso en duda si hubo en Pamplona una ermita de ese Titular (CEEN, 1974, 150). Pérez Ollo no la incluyó entre las de la Capital.

La mención más antigua data de mediados del siglo XIV. Doña Flandina Cruzat legó en su testamento diez sueldos “als malaudes de Santa María Magdalena de Pampalona” y otros tantos “als malaudes de Sant Lazdre de Pampalona” (1346, CDSC, n.23). Se trataba de una “malatería” o lazareto. Sabido es que durante la Edad Media este tipo de “hospitia” u hospitales eran iglesias o capillas que cumplían la doble misión de ser lugares de culto y de albergar romeros y pobres enfermos, principalmente.

Algunos datos permiten conocer su emplazamiento aproximado. En época de crisis económica para el reino de Carlos el Malo, su esposa la reina Juana ordenó abrir y explorar cierto silo o cueva encontrado “en el camino de San Lazaro y de San Juan de la Cadena” (1369, CAGN., VII, 903). Una de las dos portadas de la iglesia del convento de Santa Eulalia “estaba de la parte de Sant Lazaro” (1521, AGN.: PS., Leg. 25, n. 43). (Mapa 4).

Era un paraje frondoso, con huertas o “vergeres”. Según I. Baleztena, en 1554 había “huertas donde San Lázaro” (CEEN, 1974, 150) y un pequeño barrio extramural (V.: SAN LAZARO, Camino de, 462.1.).

Un mismo camino conducía primero a la malatería y luego a San Juan de la Cadena (1369). Tenía que salir del portal de San Lorenzo, “lo portal del martre Sant Loren” del poema de Anelier (v. 3.288), situado en el extremo occidental de la calle Mayor (PB, 267-268), o del portal de María Delgada (final de la calle de San Antón), coincidiendo con el trazado de la calle Navas de Tolosa, como supone Martinena Ruiz (PB, 221, 247-248).

El lazareto era un doblete de los hospitales extramurales de San Antón y la Magdalena, ambos sobre el camino de Santiago; el de la Magdalena un poco antes de llegar a la Ciudad de la Navarrería, y los de San Antón y San Lázaro en el extremo opuesto, a la salida de la Ruta Jacobea hacia Zizur Menor y Estella.

La iglesia-lazareto estuvo cerca de la muralla occidental del Burgo, entre las puertas de San Lorenzo y Taconera por terrenos que hoy ocupa el bosquecillo. Sirvió como referencia para situar piezas “cabo Sant Lazaro” (1493, AGN.: CS.SN, Leg. 21, n. 423), “junto a San Lazaro” (1540, AGN.: CS.SC., Leg. 5, n.193) hasta la segunda mitad del siglo XVI. Posteriormente desaparece de la documentación por haber sido demolida (1571) al ser ampliado el recinto amurallado desde el Baluarte Gonzaga a la Ciudadela. El ingeniero Frattín, autor del proyecto, declaró en 1585 que para trazar la “Ciudadela y sus contornos”, fue menester ocupar tierras, huertas y “las iglesias de San Lázaro y Sant Antón, con sus casas y heredades” (1585, FP., 129).

6.466.1. San Lázaro, Camino de

En el camino de San Lázaro de Pamplona había un corral de Pascual Cruzat “cabo Sant Lazaro”, afrontado “con la carrera publica et d’otra part con

pieça de Sant Blas, et de partes de çaga con el verger de Miguel de Mares” (1296, CDSC, n.33, p. 137, 139). A mediados del siglo XIV existía en torno a él un pequeño barrio, en el que fueron vendidas “unas casas que son en el camino de Sant Lazaro” (1351, MPEM, p. 260). Ese núcleo del “*Camino de Sant Lazdre*” tenía una población de 16 fuegos en 1366 (PNEM, p. 543).

6.466.2. San Lázaro, Huerto de

La Confradía de San Blas poseía un “uergeret dentro en nuestro uerto de Sant Lazaro” (1362, CS.SN., n.390, f. 1). Uerto “que es do Sant Lazaro, camino de Sant Johan de la Cadena” (1394, CS.SN., n.390, f. 3); Huerto o verger de la citada cofradía “cabo Sant Lazaro, et se tiene con el camino real que ban de Pomplona a Ciçur” (CS.SN., n. 390, f.26).

6. 467. SAN MAKAI* (MAPAS 4, 6 y 7)

DOC.: *Samacari* (1605, Pr Pam., Car. 26); *San Machaia* (sic) (1676, ADP.: Car. 1.912, n.8, f.2); *San Macai*, *San Macay* (C.m.a.: 1681, Pr Pam., Car. 328, n.281, hasta finales del siglo XIX); *Çamacay* (1692, ADP.: Car. 1343, n.3); *San Macari* (1710, CEEN, 1974, P.150); *Samacai* (1727, HP., 1, 12); “*San Macay* o Landaben” (1784, CS.SC., n. 628, f. 323); “*San Macay* o Solchate” (1764, AGN.: CP.Cat., Car.50, Leg.5, n.32); *San Macain* (1818, HP., 1, 5v); *San Macario* (C.m.a.: 1829, HP., 1, 254; 1991, DGPL., 201).

OFIC.: *San Macario* (TYCN., I, 46).

NOT.: Viñas “en el término de Samacari” (1605, Pr Pam., Car.26); “en Çamacay junto a la hermita” (1692, ADP.: Car. 1343, n.3). Pieza “junto al puente de Miluze, debajo de la hermita de San Macay”, afronta con camino que del dicho puente dirige a la hermita, “y con camino que de la hermita de San Jorge dirige a la de San Macay o al lugar de Orcoyen” (1784, CS.SC., n. 628, f. 312).

NAV.: *San Macay* (Orcoyen, 1744, AGN.: CS.SC, Leg.3, 140).

PUB.: “*San Macario* o *San Macay*. Da principio este término pasado el puente de Miluce y abraza el terreno que se halla entre la carretera de Orcoyen y la vía férrea, hasta encontrarse con los mojones divisorios de los pueblos de Arazuri y Orcoyen” (1860, Apeo. TVP, p. 14).

“Vulgarmente se le conoce por *Samacay*. Debe su nombre a la ermita que se elevó en estos lugares en honor y gloria de *San Macario*” (TVP, 14).

LEN.: Procede del hagiónimo *San Macario*. La pérdida de la vocal final ocurre también en otras partes; Cf. *San Pelai* ‘San Pelayo’ en Eslava, *Sanzol*, *Sanzol* ‘San Zoilo’ en Muru-Astráin, Gallipienzo e Isaba (EAEATB).

LOC.: Inicialmente fue nombre del Titular de la ermita y acabó aplicado al territorio contiguo, situado entre el camino de Orcoyen a la salida del puente de Milutze (E y N), el camino de Arazuri (S) y la muga de Orcoyen (O).

6.467.1. San Makai, Basílica o ermita de (Mapa 4)

Viña en el término de Sanduçelaya junto a la hermita de San Macay (1681, Pr Pam., Car. 328, n. 281); “Ermita o basílica que ay cerca del puente que llaman Miluze” (1723, ADP.: Car. 1765, f.105v).

Estuvo junto al prado de la Ciudad, al NO. y cerca del puente de Milutze, en el ángulo formado por los antiguos caminos de Orcoyen (E) y Arazuri (S). En sus inmediaciones se levantó la cadena o portazgo.

Dada su proximidad al puente, cabe pensar con fundamento que originariamente fue la “iglesia de *San Andrés de Miluce*”, documentada en 1417 (OV.Olz., 275), con las de San Bartolomé y San Esteban (Orcoyen), dándose antes de 1600 un cambio de titularidad en favor de San Macario.

Como otras edificaciones suburbanas, fue demolida en 1795. En 1832 localizaban una pieza en Sanduzelay “antes de llegar a la ermita que fue de San Macario, próxima al puente de Miluze” (HP., 2, 46).

6.467.2. San Makai, Borda de

Pieza en San Macay afrontada con el prado pequeño que sigue a la Borda del Reximiento de esta Ciudad (1805, AGN.: CS.SC, Leg.21, n. 420). La borda del término estuvo a escasos metros del Portazgo, junto al camino de Arazuri y al prado o soto comunal (1873, PP.)

6.467.3. San Makai, Camino de

A). *Desde Santa Lucía*: Camino que del término de Santa Lucía se dirige al de San Macay y su hermita (por Solchate) (1819, HP., 1, 6v); “Camino que de Santa Lucía dirige a la hermita de San Macario y puente de Miluce” (1850, HP., 4, f.83).

B). *Por Sanduzelai y San Jorge*: “Camino de San Macai” (1784, HP., 5, 90); “Camino sendero que ban a San Macay” (1724, Pr Mon., Car. 18); “Camino que van a la ermita derruida de San Macario” (1829, HP., 1, 254).

C). La ruta que iba de Pamplona por el puente de Milutze hacia el pueblo de Arazuri, pasaba junto a la ermita. El tramo desde ésta fue llamado a veces “Camino real que va de San Macay al lugar de Arazuri” (1708, AGN.: CR.SE., Leg.64).

Al construir el tendido de la vía férrea cortaron el camino “en el término de San Macario”, dando lugar a que se formara un camino vicioso para las heredades (1872, AMP., PR., Leg.7).

6.467. 4. San Makai, Llanada de

Por la “llanada de San Macay” pasaban “los dos caminos reales que dirigen el uno para el lugar de Arazuri y el otro para el de Orcoyen” (1834, HP., 2, 71).

6.67. 5. San Makai, Prado de

Viñas en San Macay afrontada con el prado (1775, HP, 2, 47v), “con prado de esta Ciudad y con ezpuenda” (1804, HP., 1, 77). En el Cat. de 1884 constan como propiedad del Ayuntamiento dos prados en San Macario; uno pequeño, de cuatro almutadas, y otro mayor, de tres robadas.

6. 468. SANMAKAIONDOA

DOC.: *San Macayondoa* (1841, HP., 2, f.70).

NOT.: Paraje donde se localiza una pieza.

LEN.: Compuesto del hagiónimo *San Makai* ‘San Macario’ y la posición *-ondo* más artículo *-a* = ‘al lado de San Macario’.

6. 469. SANMIGELGAÑA

DOC.: *San Miguelgaña* (C.m.a.: 1771, Pr Pam., Car. 963, n.50; sigue figurando durante más de un siglo, incluso en el Cat. de 1884); “Playa de San Juan o *San Miguel gaña*” (1830, HP., 2, 22).

NOT.: Viña en “San Miguel gaña afrontada con camino que se va desde San Juan de la Cadena a Barañáin o la fuente” (1771, Pr Pam., Car. 963, n.50); Viña “en Barañáin o San Miguel gaña” (1784, AGN.: CS.SC., Leg. 4, n.184); Pieza “en San Miguelgaña contigua al camino que de San Juan dirige a la fuente de Baraniain” (1784, CS.SC., n. 628, f.312); Viña “en San Miguel gaña afrontada con camino del camposanto” (1854, HP., 5, f.102); Pieza “en la playa de San Juan o San Miguel gaña, afrontada con la senda que van de dicha playa al lugar de Barañáin” (1829, HP., 1, 254).

LEN.: Compuesto del hagiónimo *San Migel* ‘San Miguel’ y la posposición *gaña*; ‘encima de San Miguel’. Equivale a *Jaundomemigelgaña* o *Ermitagaña*.

LOC.: Alude al “Señor San Miguel”, titular de “la ermita” sita en Barañáin. V.: ERMITAGAÑA, 6.165.

6. 470. SANMIGELGO ERMITAPEA (ANSOAIN), V.: COCINADO, 7.100.

6. 471. SANMIGELPEA (ANSOAIN), V.: COCINADO, 7.101.

6. 472. SAN MIGUEL* (ANSOAIN), V.: COCINADO, 7.102. (MAPA 9)

6. 473. SAN MIGUEL* (BARAÑAIN), V.: COCINADO, 7.103. (MAPA 9)

6. 474. SAN NICOLAS, PORTAL DE* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Portal de Sant Nicholau* (1276, G. Anelier, v. 3.293); *Portal de Sant Nicolas* (1453, CS.SN., n. 390, f.18); “Puerta de San Nicolás” (1542, PB, 323); *Portal de San Nicolás* (1579, AGN.: CS.SC, Leg. 4, n.182).

OFIC.: Puerta de San Nicolás (TYCN, I, 46).

LOC.: Durante la Edad Media designó la puerta del recinto amurallado de la Población, situado junto al templo del Santo, en la salida de la Belena (Calle de San Miguel) al Campo de Taconera. Desapareció a finales del siglo XVI al ser construido el nuevo recinto fortificado, en el que fue habilitado el nuevo portal (Actual Avenida de San Ignacio), demolido a principio del siglo XX (PB, 323-324).

La Cofradía de San Blas poseía “un huerto o berger cabo el portal de San Nicolás, afrontado de ambas las partes con los caminos que van del dicho portal enta Sant Antón et a la Corredera” (1453, CS.SN., n.390, f. 19).

Un documento de 1570 menciona piezas en extramuros de la ciudad, “en la salida del Portal de San Nicolás” y “cerca del portal”, reducidas “por hauer cogido el Rey para la fortaleza del Castillo” (AGN.: CS.SC, Leg.4, n.182).

Joanes de Ezponda, cantero de Bera, remató las obras de “unos pilares de piedra y pared” en el portal, según traza de Pedro Matón y Juan de Arreguieta, canteros (1665, AMP. SE., L.13).

Lo cuidaba un portadero encargado de cobrar portazgo (1671, AMP.: SE., Leg.15).

Denominó al “término del Portal de San Nicolás” (1676, Pr Pam., Car. 327, 239), y sirvió de referencia para localizar fincas “cerca de la puerta” en Larrainchiqui (1679, Pr Pam., Car. 328, n.46); “saliendo del portal de San Nicolás, esquina al camino de la Cruz Negra y camino de Gorabe” (1679, Pr Pam., Car. 328, n.53); en la parte llamada “Junto al Portal de San Nicolás” (1633, CS.SN., Leg.21, n.413).

De aquí arrancaba el camino a la Cruz Negra, camino real para Noáin (1771, Pr Pam., Car. 963, n.50) y Tafalla. Al ser modernizada esta ruta a finales del XVIII, el primer tramo fue convertido en “paseo de la carretera de Tafalla” (1868, AMP.: PR., Leg.6, n.25). La Diputación Provincial organizaba concursos anuales de ganado el 12 de julio “fuera de la puerta de San Nicolás” (1867, AMP.: PR, Leg.6, n. 26), anunciados mediante carteles, cerrando el espacio con vallados y montando “una tienda de campaña para el jurado” (1865, AGN.: PR., Leg.6, n.5).

6. 475. SAN PEDRO DE RIBAS* (MAPAS 4, 5, 6 y 7)

DOC.: *Sancti Petri de Ripis* (C.m.a.: 1291, AGN.: Reg.5, f.52); *Sant Pedro de Ribas* (C.m.a.: 1311, Reg. 11, f. 25ss.); *Sant Pedro de Riba* (1347, Reg. 58, f. 163ss); *Sant Pedro de Riwas* (1349, Reg. 60, f. 168v); *Sant Peyre de Ribes apres Pampalona* (1336, Reg. 37, f. 143); *Sant Pedro de Ribes* (1364, MPEM., p. 278); *Sant Pedro* (1372, Reg. 145, f. 158v); *San Pedro* (Común hasta nuestros días).

OFIC.: **San Pedro** (TYCN, I, 46).

NOT.: Vinee “in termino qui uocatur Sancti Petri de Ripis” (1321, 1322, MPEM., p. 184, 202); Pieza “en el término de San Pedro” (1600, Pr Pam., Car. 20; 1884, Cat.); Pieza en San Pedro afrontada con caminos reales que ban a los lugares de Artica y Berrio (1600). Pieza en el término de San Pedro, antiguamente llamado término de Arriurdina, yendo a Artica a la mano izquierda del camino, antes de llegar a una cruz que ay en un pradico (Barkazio) (1721, LFCC, f.111).

LOC.: Titular de un monasterio del siglo XIII, llamado así “por estar fundado en la ribera del Arga, debaxo de las murallas de la Ciudad”, según el P. Moret (OIVP, 26).

6.475.1. San Pedro, Barrio de

“Situado en las proximidades del Monasterio de San Pedro de la Riba, en la actual calle de Errotazar” (PCB, III, 121).

6.475. 2. San Pedro, Camino de

“Camino público que se ba del puentecillo que llaman del conbento de San Pedro extramuros, al de Santa Engracia” (1683, Pr Pam., Car. 329, n. 123); “Camino real para San Pedro” desde el convento de Santa Engracia (1835, HP., 2, 76). Actual “Paseo de los Enamorados” (V.: ENAMORADOS, Camino de los, 6. 160.)

6.475.3. San Pedro, Fuente de

“Una nueva tejería pegante a la *fuelle de San Pedro extramuros*, con oficina y cubiertos, y más de 15 robadas de tierra para material”; pegante a ella está la “fábrica nueva de Talabera” (1854, HP., 5, f.99).

Según Arazuri, en la actual calle de Errotazar, donde estuvo el “Colegio” de este nombre, entre los caminos de Enamorados y de Artica, existió una fuente con abrevadero, destruida en 1961, y más adelante, pasado el monasterio de San Pedro, la de este nombre, en el camino a Capuchinos, desaparecida en 1954 (PCB, II, 45-56, con fotografías).

6.475.4. San Pedro, Molino de

Durante la Edad Media las ruedas sitas en San Pedro de Ribas eran propiedad de los obispos (1384, CAGN, XV, 535; 1493, PS, Leg.27, n.3). Una casa con su huerta en las Huertas de Jus la Rocha afrontaba “con el camino público que tira de la puent de Jus la Rocha enta Sant Pedro de Ribas, et de la otra part con la cequia por do corre la agoa de las *Ruedas del Obispo de Pomplona*” (1493, AGN.: PS., Leg.27, n. 3).

Posteriormente (durante el Siglo XVI) el molino pasó a manos privadas, aunque sujeto al pago de un censo a la mitra. “El molino farinero de San

Pedro estramuros d'esta Ciudad, que por tiempo fue de don Hernando de Osta", fue dado en arriendo en 1593 "con cargo de çenso que en cada un año se debe por dicho molino al obispo de Pamplona" (Pr Pam., Car. 13).

A este molino debe hacer referencia el top. "Errotazar".

6.475.5. San Pedro, Monasterio y convento (Mapa 4)

Antiguo monasterio de frailes franciscanos, y de religiosas Agustinas desde 1247 hasta 1969 en que lo abandonaron para trasladarse al nuevo convento contruido en Arantzedi. Una calle próxima se llama "Monasterio Viejo de San Pedro" (Bibliografía: HOP, I, 622-626; TVP, 20-21; OIVP, pp. 26-28; PCB, II, pp. 278-280).

El edificio conventual y la huerta contigua o "Cerrado", sirvieron desde antiguo como referencia para situar tierras cultivadas próximas: "çaga Sant Pedro" (1372, Reg. 145, ff.158v); "detrás del convento", "junto al convento" (1723, ADP.: Car. 1765, f.16-17); "Tras el cerrado del convento, afrontada por poniente a camino que se dirige al lugar de Artica, por el oriente con otro camino que dirige al mismo pueblo y al de Ansoáin, y por el norte con camino de Capuchinos al puente y molino de Santa Engracia" (1824, HP., 1, 60); "junto al cerrado y huerta de San Pedro de Ribas" (1824, HP., 1, 59); "detrás del cerrado de San Pedro" (1884, Cat.).

6.475.6. San Pedro, Playa de

El Regimiento ciudadano prohibió en 1690 a los aforradores que limpiaran los pellejos "en el Río de *la Playa de San Pedro*". Sucedió que algunos aforradores, "después de echar la cal a los pellejos con que fabrican los manguitos, mantas y otras cosas para curarlos, los llevan a labar al río por la parte alta del puente que se pasa al conbento de San Pedro, y por la parte baja, con lo que inficionan con cal y mal olor el agua del río, por tomar aquella muchas mozas para el gasto de las casas y beber las personas en dichos parajes" (AMP.: SE., Leg.21).

Aunque I. Baleztena documenta "Playa de San Pedro" en 1230 (TTP., 62), el uso del apelativo "playa" es moderno en la Ciudad.

"Playa de San Pedro. Terreno comprendido entre el convento de monjas agustinas de San Pedro hasta el mojón divisorio con Ansoáin, dando principio en la carretera de Artica y terminando en la carretera de Capuchinos" (1860, Apeo; TVP, p. 19).

6.475.7. San Pedro, Puente de

Realizadas obras de cantería en dos arcos del puente de piedra “que d’esta Ciudad se pasa al conbento de San Pedro, Capuchinos y la Polbora”, re-matadas por Juan de Arrechea y Tomás de Andueza (1683, AMP.: SE., Leg.18).

Prohibido lavar pellejos arriba y abajo del “puente que se pasa al conbento de San Pedro” (1690). “Casita apegada al puente de San Pedro de Ribas, llamada *Zubipunta*” (1840, HP., 2, 64. Se llamó “Lorea-Etxea”). Per-miso para tener bancos de lavar la ropa en el río de San Pedro y colocadas estacas para secar ropa en la pradera del puente de San Pedro (1876, AMP.: PR, Leg.6, n.69).

Llamado “Pont de l’Abrevoir” en el mapa de Le Fer (1719).

“Es el más antiguo de la Ciudad”, de posible origen romano. Mide 60 metros de largo. Es monumento nacional desde 1939 (GEN, IX, 13-14). Junto a él se está construyendo el nuevo “del Vergel” (1992).

6.475.8. San Pedro, Río de

Río de San Pedro o “Río de la playa de San Pedro” (1690, AMP.: SE., Leg.21). Tramo del Arga debajo del monasterio de San Pedro extramuros. Pas-cuala Cilveti, viuda, solicitó permiso al Ayuntamiento para tener bancos de lavar ropa en el río de San Pedro, en la hondonada cerca de la Puerta del Car-men (1876, AMP.: PR., Leg. 6, 68).

6.476. SAN ROQUE* (MAPAS 4, 6 y 7)

DOC.: *San Roque* (C.m.a.: 1559, TTP., p.62; 1662, ADP.: Car. 1229, n.13); *San Roque o la Horca* (1819, HP., 1, 32).

OFIC.: **San Roque** (TYCN, I, 46-47).

NOT.: Pieza en San Roque afrontada a la ermita y camino de la Viurdana (1662, l.c.); Otra en San Roque afrontada con la misma ermita (1708, AGN.: CR.SE, Leg.64). Lo cruzaba “el camino real que va a la casa de los Pinos” (1708, l.c.).

LOC.: Zona al poniente del tramo alto de la “Cuesta de la Reina”. En ella fueron construidos la cárcel provincial y el desaparecido Matadero (1907). Nombre de una calle desde 1970 (PCB, III, 128-129).

6.476.1. San Roque, Basílica de (Mapa 4)

Ermita construida por la Ciudad en el término de la Taconera, al año siguiente de la peste de 1599, según planos de Francisco Fratrín. Medía 60 pies de largo por 26 de ancho. Le adosaron habitación para los ermitaños en 1701 (LVSCP, 24-25). Este cargo era de nombramiento de la Ciudad; lo ejercieron fray Martín de Huarte (1625), fray Juan de Irigoyen (+1668), y su sucesor fray Miguel de Orradre y Zuazu (ADP.: Car. 1.252, n.3). La visitaba la imagen de San Miguel de Excelsis al llegar a la Ciudad. Demolida en 1795 (EN, 196). Citada en afrontaciones de fincas próximas (Bibliografía: LVSCP, 20-26; CEEN, 1974, p. 151; TVP., 4-5; PCB, III, 129-133).

6.476.2. San Roque, Cruz de

“Cruz de piedra con las imagenes de Jesucristo Crucificado y de la otra con la imagen de Nuestra señora con el Niño Jesús”, labrada en 1601 por Juan Martínez Peristegui, escultor, por encargo del Regimiento “para poner en la Taconera junto a la ermita de San Roque”. Trasladada al cementerio, hace unos años fue colocada frente al Mesón del Caballo Blanco (TVP., 4-5). Solamente quedan el fuste y el capitel (1991).

6.476.3. San Roque, Eras de

Paraje próximo a la “Cuesta de la Reina” y a la desaparecida ermita, en lo que hoy llamamos *Larraina*. Sebastián Sagardoy, vecino de Pamplona, solicitó permiso del Ayuntamiento para tomar arcilla del punto que se le designase, con el fin de construir “una era de trillar en el término de San Roque” (1873, AMP.: PR., Leg.7).

6.476.4. San Roque, Fortín de

Por los años 1697 se hacían obras en el baluarte de Gonzaga “hacia San Roche” (FP., p. 140-141). Un informe sobre las fortificaciones describe el “Fuerte de San Roque: Delante del fuerte de Gonzaga está proyectada una contraguardia, a fin de aproximar con ella las defensas del *fortín de San Roque*, que a corta distancia está situado sobre lo más alto del llano que empieza a extenderse por esta parte, al tiempo que el río se aparta de la Plaza” (1756, FP., p. 146).

6.476.5. San Roque, Horcas de, V.: HORCAS (San Roque), 6.247.

6.476.6. San Roque, Playa de

Figura como "Explanada de San Roque o la Horca" (1819, HP, 1, 32); y *Playa de San Roque* (1723, ADP.: C.1765, f.42v).

Llanura "donde estuvo la hermita" (1828, HP, 1, 249), y fueron construidos la Cárcel y otros edificios. Por acuerdos del Ayuntamiento (7 diciembre de 1904 y 4 enero 1905) fueron comprados terrenos para edificar nuevos matadero y mercado de cerdos en las afueras de la Ciudad, "cerca de la nueva Cárcel que se está construyendo", entre ellos una pieza "en el paraje llamado Trinitarios, antes San Roque o las Horcas", y otra en la Playa de San Roque, cerca de donde estuvo la ermita, camino para el Camposanto, afrontada con el camino real de Arazuri (1905, AMP.: BM., Leg. 2).

6. 477. SAN SEBASTIAN, CAMINO DE, V.: CAMINOS, 5.32.

6. 478. SANTA ANA* (MAPA 4), V.: CARMELITAS DESCALZOS, 6. 126.

6. 479. SANTA CRUZ

DOC.: *Sancta Cruz* (1252, GPN, n. 344).

LOC.: En el lugar des poblado de Azella.

6.479.1. Santa Cruz, Carrera de

Pieza "ena carrera de Santa Cruz" (Azella) (1252, GPN, 344).

6.479.2. Santa Cruz, Iglesia de

Pieza "cerca la glesia de Sancta Cruz" (1252, AGP, 344). Desconocido su emplazamiento en el antiguo término de Acella. En 1598 existía una ermita de ese título al SE. de Cordovilla, en la muga con Esquíroz (OV.Gal., p. 132), que no debe guardar relación con la de Azella.

6. 480. SANTA ENGRACIA* (MAPAS 4, 5, 6 y 7)

DOC.: *Sancta Gracia* (C.m.a.: 1230, ASE, Caj.1, a.5.; forma predominante durante la Edad Media hasta el siglo XVI); *Santa Engracia*; *Santa Engracia* (1599, Pr Pam., Car. 19, hasta nuestros días).

OFIC.: **Santa Engracia** (TYCN, I, 47).

NOT.: Pieza en Santa Engracia, junto al mismo convento, afronta con el camino real que se va a Berrio (1708, AGN.: CR.SE, Leg. 64). Otra en el mismo paraje "junto a los pozos de San Jorge, afronta con camino vecinal de Eunzechique a Berriozar" (1841, HP., 1, 70); Pieza en Santa Engracia, dividida por la carretera provincial (1879, Pr Ech., Car. 129, n.31).

NAV.: *Dona Gracia* (Esparza de Galar, 1595, OV.Gal., p. 155; Galar, 1609); *Dona Gracia aldeia*; *Dona Gracia bidea* (Esparza de Galar, 1601, O.c., 155); *Dona Graçia urrutia* en Ayechu (Urraul Alto) (1591, Pr. Urr., Car.3bis, n.12); *Donagracia* en Orotz-Betelu (1776, Pr.Bur., Car.42.).

PUB.: "Debe su nombre al monasterio fundado y construido a la orilla derecha del Arga el año 1176, destruido en 1823", fundado por Doña Laurea de Cruzat, viuda de Elías David (TVP, p. 18. El dato, con ambas fechas inexactas, está copiado en la "Gran Enciclopedia Navarra", IX, p. 14).

LOC.: "Santa Engracia o Santagracia. Desde el punto donde termina el término viejo de Artica, que es el camino transversal que de la carretera de las Provincias va a la facería con Artica, siguiendo el llano hasta el camino de los Enamorados a mediodía, y por el norte por el mojón de Artica, terminando en el Sotillo de la Cruz de Barcacio" (1860, Apeo; TVP, 18).

6.480.1. Santa Engracia, Barrio de

"Barrio de Santa Engracia de Jus la Rocha" (1427, PCB, III, 162). Contaba entonces veintidós fuegos, centrados fundamentalmente en torno al "Camino de Sancta Gracia", que en 1366 censaba ocho vecinos (PNEM., p. 543). En 1676 las casas de Santa Engracia pertenecían a la feligresía de la parroquial de San Lorenzo (ADP.: Car. 1.277, n.4), como sucederá posteriormente hasta la creación de la parroquia rochapeana de San Salvador.

6.480.2. Santa Engracia, Camino de

A). *Por los Trinitarios*: "Camino real que de esta Ciudad ban a Santa Engracia" (1640, Pr Est., Car. 193, n.28)

Pasaba entre el río (E) y el monasterio de los Trinitarios y "cuatro casas pegantes unas a otras" y a la huerta del convento (1640). Fue reparado en 1669 (AMP.: SE., Leg. 15).

B). *Por Juslarrocha*: "Camino de Sancta Gracia" (PNEM, 543); "Camino de Santengracia" (1607, Pr Pam., C.27, n.107); "Camino de Santa Engracia" (1609, Pr Pam., C.28).

“Camino real que se va al convento de Santa Engracia” por junto al prado de blanquear cera (1691, Hp., 1, 122v); “Camino ancho de Santa Engracia” (1828, HP., 2, 249), o “Camino de Artica” (Actual calle de J. Beunza).

C). *Desde Capuchinos*: “Camino sendero que pasa del convento de Capuchinos al convento y puente de Santa Engracia”, por detrás (N) del cerrado de las monjas de San Pedro de Ribas” (1819, HP., 1, 32).

6.480.3. Santa Engracia, Fuente de

Hasta su desaparición a mediados de este siglo, estuvo frente al puente, en la conjunción de la calle J. Beunza y del Paseo de los Enamorados (PCB, III, 162), “al lado derecho del camino que desde la puerta de la Rochapea y el puente (de este nombre) iba entre casas hacia Santa Engracia y Artica”. Al lado izquierdo estaba “la casa y puente llamado de Cuatro Vientos” (1860, Apeo, Sec.32, p.15-16).

6.480. 4. Santa Engracia, Molino de

Llamado “de Mazón” al ser fundado el monasterio de Santa Engracia, y posteriormente conocido por el hagiónimo. Estaba junto al puente, en la margen izquierda del Arga.

Elías Baldoin vendió al monasterio de clarisas “aquella roda del molin del Maçon lo cal es deuant lo dit monesteri de Sancta Graçia” (1291, ASE., Caj.6, 17).

Posteriormente fue propiedad municipal, lo mismo que el de Biurdana. El Regimiento corría con los gastos de mantenimiento del edificio y su presa; lo daba en arriendo por períodos de dos a seis años. A mediados del XVII hicieron obras los maestros de hacer molinos Esteban de Zalba (1649, AMP.: SE., Leg.10, 31) y Miguel de Oyaregui (1656, Id, Leg. 13); Beltrán Metón, cantero de Barásoain, reparó además “el puente de la Arrochapea” (1659, Id, Leg.13).

Cristóbal Martínez de Bujanda, maestro platero, solicitó de la Ciudad comprar “el sitio de casa del matadero viejo, que afronta con el puente que se pasa del Molino que llaman de Santa Engracia al combento de monjas de Santa Engracia, con el río y con el camino real que ba desde el barrio de la Rochapea al dicho combento de Santa Engracia” (1703, AMP.: BM., Leg. 4, 5)

En 1754 el molinero de Santa Engracia introdujo fraudulentamente cuatro robos de trigo en el horno llamado **Labezar** o **Labesiar** (es decir, **Labexar**; ambas formas aparecen en el mismo documento), sito en la calle de la Zapatería (AMP.: Jui., 1753-54).

El Ayuntamiento instaló una máquina, en la que se limpiaron en 1847 “muy cerca de 100.000 robos de trigo con la mayor perfección” (MADOZ: Dic., 12, p.657).

Hipólito Vautier, ingeniero mecánico vecino de Pamplona, presentó en 1854 al Ayuntamiento un presupuesto para colocar el sistema Roechelin, con dos turbinas de 14 caballos y una de ocho, para mover cuatro pares de muelas, limpiador de trigo y cernedores (HP, 5, 77). Fue transformado en central eléctrica y finalmente en fábrica de Caucho (1940, PCB, II, 122).

6.480.5. Santa Engracia, Monasterio o Convento de (Mapa 4)

“Primer monasterio de Clarisas erigido fuera de Italia” en 1227 (HOP, I, p. 565). Un grupo de pamplonesas constituyeron un “beaterio” bajo el patrocinio de “*Santa María de las Vírgenes*”, título mantenido en bulas pontificias de Gregorio IX hasta 1230. Elías David mayor, vecino de Pamplona, les dió terreno para fundar un monasterio en las afueras de la Ciudad, “dallya del puent del molino del maçon cerca la carera publica la qual va a Çandua” (ACP., II Epis., 60. HOP, I, 565, fechándolo en 1227). “*Sancta Gracia*” figura a partir de 1230 como titular del monasterio y comunidad.

Conocemos su emplazamiento exacto merced a planos antiguos. Situada unos metros al Norte del puente y del arranque del camino a Errotazar (Paseo de los Enamorados), la fachada SO. daba a la orilla derecha del Arga, del que lo separaba el camino a Sandua o “camino que va de Santa Engracia a la hermita de San Jorge” (1565) y a Milutze. El muro de cierre de la huerta, adosada a los edificios conventuales por oriente, se alargaba paralelo y contiguo al camino de la Provincia. “A la parte trasera del monesterio”, en el extremo NO, había un rincón; para su cierre con muros legó 300 escudos “Sor Ana de Rivieras, monja profesora de la Horden de Santa Clara en el monesterio de Santa Cruz en la billa de Probins, tierra de Briz, en el reyno de Françia, hija del Conde de Villars San Jorge”; cuando iba peregrinando a Santiago de Galicia cumpliendo un voto en 1599, tuvo que pasar cuarenta días recogida en el monasterio pamplonés por temor a la peste. Hizo la donación agradecida por las atenciones que le dispensaron la madre abadesa y monjas. Explicó su voluntad al notario Miguel de Burutáin “en lengua española” (27 de junio de 1599. Pro Pam., Car. 19).

Antes de su demolición, la comunidad lo abandonó (1794) y terminó su éxodo en el de San Antón de Olite (1804).

Tenía su propia era de trillar contigua al camino real (1723, ADP.: Car. 1765, f.17).

6.480.6. Santa Engracia, Playa de

“*Playa del convento derruido de Santa Engracia*” (1819, HP., 2, 40).

Paraje llamado anteriormente “*La Llanada* de Santa Engracia, que se va al convento de San Pedro” (1684, Pr Pam., Car. 329, n.147); “*La Llana* de Santa Engracia” (1687, Pr Pam., Car. 330, n.110); “*La Plana* de Santa Engracia” (1774, HP., 2, 40),

Llanura en torno al monasterio por el E. N. y O. La cruzaba de S. a N. el camino de la Provincia o camino viejo al lugar de Artica, y una senda para Berrio.

6.480.7. Santa Engracia, Portazgo de

Lorenzo Martinicorena va a construir nueva casa parador en Santa Engracia, pegante al camino que dirige a Guipúzcoa y al *portazgo de Santa Engracia*” (1854, HP., 5, 92). “*Cadena* de Santa Engracia” (1860, Apeo, Sec.2, p.27).

Fielato provincial en la carretera a Guipúzcoa, próximo al puente nuevo de Cuatro Vientos. Desaparecido.

6.480.8. Santa Engracia, Puente de

Construcción gótica de dos arcos apuntados y uno de medio punto, que comunica la Avenida de Guipúzcoa con la calle J. Beunza. Lo menciona la carta fundacional de 1227; parece construido a finales del siglo XII. Mide 55 metros de largo y 4 de ancho.

Era paso obligado para cuantos bajaban del Portal Nuevo y seguían la ruta hacia la Provincia, antes de 1791. Al ser construido el nuevo de Cuatrovientos, el anterior pasó a ser “el puente viejo de Santa Engracia”.

6.480.9. Santa Engracia, Puente nuevo de

Cuando el arquitecto Santos A. de Ochandátegui e Ituño proyectó la modernización de las cuatro rutas mayores del reino (Baztán, Guipúzcoa, Logroño y Tudela), propuso a la Diputación dos alternativas para el paso del camino de Guipúzcoa por Santa Engracia: reformar el puente medieval o construir otro nuevo en línea recta con el camino que bajaba por Trinitarios y la margen izquierda del Arga (1789, AGN.: SR.C., Leg.3, Car.63). Al año siguiente afirmaba el arquitecto que en septiembre quedaría terminado el camino a Guipúzcoa, excepto el tramo de Trinitarios y el puente nuevo (AGN.: SR.C., Leg.3, n.68). El prior, diputados y vecinos del barrio de Juslarrocha pusieron reparos, temiendo que el nuevo puente les causaría grandes daños en ocasiones de crecidas (1790, SR.C., Leg. 4, n.7, 14)

Construido el puente, fue minado “para volarlo en caso de necesidad ante la presencia del enemigo” francés (AGN.: SR.C., Leg. 4, n.28)

Acabó siendo conocido por el nombre de la casa próxima de Cuatrovientos. V.: CUATROVIENTOS, 6.150.

6.480.10. Santa Engracia, Puerta de

Portal y puerta en la parte NO. de la muralla del Burgo de San Cerin, por la que salía el camino hacia el monasterio de extramuros. Por la parte interior estaba el “Barrio de junto al portal de Santengracia” (1550, Pr Yab., Car.1). Desapareció con el nuevo plan de amurallamiento del siglo XVI, sustituida por el “Portal Nuevo”.

6.480.11. Santa Engracia, Río de

Obras en la pared del *Río de Santa Engracia*, hacia el molino, encima de la presa, donde hay un portillo por donde sale el agua del río a los campos (1668, AMP.: SE., Leg. 15). Río Arga a su paso por las inmediaciones del monasterio desaparecido.

6.480.12. Santa Engracia, Soto de

Soto comunal (que va) del puente de Santa Engracia a debajo de la casa de los Pinos. Tiene una cabida de 10 robadas (89 as., 84 cas.). Linda con heredades (N), Río Arga (S), Puente de Santa Engracia (E) y camino (O) (1863, AMP.: BM., Leg.1, n.3).

6.480.13. Santa Engracia, Tras de

Viña “Tras el monesterio de Santa Engracia, afrontada con la tejería de los herederos de Martín de Beruete y con el camino real” (1580, CS.SN., n.83); *Tras del monasterio de Santa Engracia* (1609, Pr Pam., Car. 28); *Tras de Santa Engracia; Detrás de Santengracia* (1627, 1628, AMP.: SE., Leg.3, n.4, f.206); *Tras el convento de Santa Engrazia; Detrás de la guerta de Santa Engracia* (1723, ADP.: Car. 1765, f. 17 y 2.002); *Tras el convento derruido de Santa Engracia y Término viejo de Artica* (1835, HP., 2, 76).

Versión equivalente a SANTAENGRAZIAGIBELA, 6.481.

Nombre de una “endreçera” (1609, l.c.) o término al Norte del Monasterio (la parte de detrás, mirando desde Pamplona).

6. 481. SANTAENGRAZIAGIBELA* (MAPA 6)

DOC.: *Santa Engracia guibela* (1670, PR PAM., C. 177, 26)

NOT.: Pieza en ese paraje, sin más datos.

NAV.: *Dona Graçia guibela* (Galar, 1609, OV.Gal., p.155).

LEN.: Compuesto del hagiónimo y la posposición *-gibela* 'tras de'.

LOC.: V.: Santa Engracia, Tras de, 6.480.13.

6. 482. SANTA LUCIA* (MAPAS 4, 5, 6 y 7)

DOC.: *Sancta Lucia*; *Santa Luçia*; *Santa Lucia* (Desde el Siglo XIV hasta hoy); "*Santa Lucía* llamado Sanduzelaia" (1666, Pr Pam., Car. 325, n. 204, 217); "Término de *Santa Lucia* llamado Eunchiquia" (1678, Pr Pam., Car. 328, n. 129); "*Santa Lucia* o Solchate" (1835, HP., 2, 75v); "*Santa Lucia* o la Borda" (1840, HP., 2, 64); "*Santa Lucía* o Ezpondandi" (1860, Apeo).

OFIC.: Santa Lucía (TYCN, I, 47).

NOT.: Pieza "en la endrèçera llamada Santa Lucia" que afronta "con camino que van desde la Ciudad al lugar de Loça y con el camino que van de Artiga a Santa Lucia, y con el prado de la dicha Ciudad, llamado Santa Lucia" (1528, Pr Pam., Car. 2, 118). Otra afrontada con camino que desde la ciudad dirige al prado de la Borda (1797, HP., 2, 35v).

PUB.: La colonia de Santa Lucía está en la colina de este nombre, que "se llamó primitivamente Zandua, el santo o la santa, por haber existido en ella una ermita votiva" (PCB, III, 163).

LOC.: "Santa Lucía o Ezpondandi. Se halla a la parte opuesta a la estación del Ferrocarril, principiando en el punto llamado Bustinzuri, siguiendo la parte norte hasta la entrada al Soto de la Borda y un punto donde se toma el camino transversal que sale al mojón de Santa Lucía y, atravesando éste, viene a terminar al linde de los términos de Solchate y la Borda" (1860, Apeo, TVP, p. 16).

El término abarcaba principalmente la colina más alta (469 ms.), al oriente de la de Soltxategaña, y las tierras del contorno comprendidas entre "tras de Santa Lucía" (N), la Borda (NO), Soltxate (O y SO), Ezpondandi (S) y Euntzetxiki (E). Estaba bien delimitado, entre otras razones, porque "todas las viñas y heredades que están al contorno y dentro de este terminado de la dicha basílica de Santa Lucía hazen la diezma a la dignidad" del Arcedianato de la Tabla de la Catedral (ADP.: Car. 86, n.22). Predominaba rotundamente el viñedo.

6.482.1. Santa Lucía, Alto de

Viña “tras el *alto de Santa Lucía*, frente a la corraliza que tiene la Ciudad en la Borda” (1784, CS.SC., n. 628, f. 319); Viña en el término de Santa Lucía, en lo alto, no distante de la hermita (1798, LFCC, 91-92); Pieza “debajo del *alto de Santa Lucía*, próxima al camino real de la Provincia” (1850, HP, 4, f.50); Término de Santa Lucía en el *alto de arriba* (1844, HP, 3, 10); “Sendero mediano en el *alto de Santa Lucía*: da principio en el parage que llaman Bustinchuriz, al costado derecho, y finaliza en el alto” (1860, Apeo, Sec.2, p.21).

Monte (469 ms.) situado al E. de Soltxate y al NO. de la Estación del ferrocarril, entre la “Variante” (E) y el camino a la Borda y Loza (S). En su parte más alta, dominando la comarca, estuvo la ermita de la Virgen y Mártir.

No recogida la forma *Santaluziagaña que debieron utilizar los vascongados pamploneses.

6.482.2. Santa Lucía, Basílica de (Mapa 4)

Documentada desde 1313, a mediados de la centuria fue centro de reuniones prohibidas por el rey, lo mismo que la de Sandúa. Propiedad municipal, el Regimiento corría con los gastos de reparaciones a principios del XVIII; Gerónimo de Gamboa, maestro cantero, realizó trabajos de su oficio “en la basílica de Santa Lucía, que es de la Ciudad” (1706, AMP.: SE., Leg. 25). Tras su demolición, el Ayuntamiento, propietario del edificio y su solar, vendió el terreno.

Desde tiempo inmemorial, todas las heredades del término pagaban la diezma al canónigo Arcediano de la Tabla. Esta Dignidad nombraba ermitaños-capellanes sin intervención del obispo. Como señal de señorío, “en la puerta de la dicha yglesia estan puestas las harmas del Arçidiano Goñi el viejo” (1589, ADP.: Car. 86, n.22).

Misión de los ermitaños era administrar los bienes de la basílica y designar bacinero encargado de recoger dinero, trigo, cebada, uva “en la vendema de la Ciudad, Val de Echauri, Obanos” y otras partes, el cual percibía por estos trabajos un tercio de lo recaudado, de que debía dar cuenta a su señor el Arcediano.

Uno de los ermitaños-capellanes del siglo XVI, Valentín de Añézcar, clérigo de la parroquia de San Llorente de Pamplona, realizó muchas mejoras en el templo por los años 1577 a 1589: antepecho del coro, retablo, Cristo adoratorio, púlpito nuevo, aposento para acogerse. La obra de talla fue tasada

por Martín de Elordi, entallador e imaginero, en 110 ducados; la pintura fue valorada por Pedro de Alzo en 31 ducados y medio (ADP.: Car. 86, n.22).

Su desaparición suele situarse entre 1793 (LVSCP, p.15), 1795 (TVP, 16) y 1813. “Sobrevivió a la destrucción de 1795, pero no al bloqueo de 1813” (EN., p. 196). Fue demolida, como la mayor parte de los edificios extramurales, a raíz de la guerra contra la Convención en 1795. Un documento de 1797 menciona “el camino que dirige a la *hermita derruida de Santa Lucia*” (HP., 2, 35v).

Aunque Arazuri sitúa el templo en el montículo occidental en cuya ladera está el “Poblado de Santa Lucía” (PCB, III, 163), coronó el alto (469 ms.) que domina la carretera de Guipúzcoa.

Sirvió de referencia para localizar viñas, generando topónimos como:

“Junto a la basílica de Señora Santa Lucia” (1578, Pr Pam., Car.4); “Junto a la Hermita” (1798, LFCC, 91-92), que en la lengua popular debían llamar *Santaluziaondo (Cf. “*Santa Lucia bondoa*” en Ulibarri de Lana, 1686, Pr ARV, Car.3).

“Abajo de Santa Lucía” (1670, Pr Pam., Car. 177, n.26); “Debajo de Santa Lucía, frente al convento de Santa Engracia” (1779, AGN.: CS.SC., Leg.4, 180); “Bajo Santa Lucía” (1884, Car.). En el vascuence local “*Santaluziapea.

6.482.3. Santa Lucía, Camino de

“Camino de Santa Lucía, como van de Pamplona a Locça” (1416, CAGN, L, 1.040).

El camino de Loza, también llamado “camino real que se va para la Borda” (1738, AGN.: CS.SC, Leg.2, n.77), subía por la falda SO del monte y doblaba hacia la Borda por el portillo occidental. Desde él se tomaba “la senda o camino que se dirige a la ermita derruida de Santa Lucia” (1797, HP., 2, 35v), y un camino (hoy asfaltado) que va hacia la estación de “Radio Cope” y los depósitos de agua, continuando por Soltxategaña y el poblado llamado “de Santa Lucía” hasta el barranco de Bordaldea de Orcoyen.

6.482.4. Santa Lucía, Llana de

Viña “en la Llana de Santa Lucía”, que afronta “con el camino real que van desde la Ciudad al lugar de Larragueta” (1584, Pr Pam., Car. 6); “Llana de Santa Lucía” (1634, Pr Yab., Car.13).

Explanada en lo alto del monte de ese nombre.

6.482.5. Santa Lucía, Poblado de

"*Poblado de Santa Lucía*" (1981, S.G.E.-50 141). Nombre oficial (TYCN, I, 48).

"Colonia de modestísimas viviendas situadas en la colina de Santa Lucía, al N. de la carretera que del puente de Miluce conduce a Orcoyen" (PCB, III, 163).

Aunque la "colonia" o "poblado" recibió el nombre de la Santa, ese montículo no se ha llamado Santa Lucía, sino "Soltxate" o, más concretamente, "Alto de Soltxate" o "Soltxategaña". Como hemos señalado, el alto donde se alzó la ermita, y que ha perpetuado el hagiónimo, es el más oriental de la pequeña cadena.

6.482.6. Santa Lucía, Prado de

Pieza en Santa Lucía afrontada "con el prado de la Ciudad llamado Santa Lucía" (1538, Pr Pam., Car.2).

6.482.7. Santa Lucía, Tras de

"Término de Çaga Santa Lucia" (1421, CACP, n. 1690); "Detrás de la basílica de Santa Lucía" (1598, Pr Pam., Car. 20); Viña "en la endrezera llamada *Tras de Santa Lucía*" (1629, ADP.: Car. 793, n.21, f.2); "Tras de la hermita de Santa Lucía" (1758, AMP.: Hosp., Car.30, f.17).

Equivalente castellano de *Santaluziagibela. Vertiente NO. del alto donde estuvo la ermita.

6. 483. SANTA PIA, V.: DONA PIA, 6.153.**6. 484. SANTIAGO**

DOC.: *Sant Jacme* (1276, G. Anelier, v. 4.381); *Sant Jamme dels frayres Predicadors* (1300, DNLO, n.112).

LOC.: En el monasterio "Sancti Iacobi de Laquedengo" (1048, V.: LAKEDENGO, Santiago de, 6.305.) fundaron los Frailes Predicadores por los años 1240. "Detrás de la glesia de Sant Jamme e casa dels frayres predica-

dors de Pampalona” existía por lo menos una casa en 1300 (DNLO, 112). El convento estuvo habitado hasta que los castellanos conquistaron el reino de Navarra en 1512; obligados los frailes a desalojarlo, fue demolido por orden del Virrey (1514) para construir en su solar nuevo castillo y fortaleza, en cuya defensa caería herido Iñigo de Loinaz o de Loyola (1521).

El nuevo monasterio de Santiago (Santo Domingo) fue edificado entre la Navarrería (E) y el Burgo (O), debajo de la Casa Consistorial (PB., p. 129-134). En el condicionado consta que la iglesia debía ser como la del “monasterio viejo de Señor Santiago, donde está la fortaleza” (1516). Las obras fueron contratadas por mastre Pedro de Echaburu o Esaburu, cantero, vecino de Vergara (1517) (Condicionado, contrato y testamento del cantero: AGN.: PS., Leg. 25, n. 32).

6.484.1. Santiago, Camino de

Casa y huerta afrontada “con lo camin detrás la glesia de Sant Jamme dels frayres Predicadors” (1300, DNLO, n.112).

El que conducía desde la Ciudad al convento fue conocido también por el Titular de la Orden de Predicadores: Viña en el “Camino como hombre va de Pomplona a *Sancto Domingo*” (1364, MPEM., p. 278).

6.484.2. Santiago, Portal de

El Virrey Velasco notificó la caída de un trozo de muralla entre la puerta de Santiago y los molinos de la pólvora (1548, FP., p. 74). Estuvo abierto en la muralla, en la parte baja de la “Cuesta de Santo Domingo”. Posteriormente se llamó “Portal de Arrotxapea”. V.: **ARROTXAPEA, Portal de, 6.47.9.**

La Cofradía y gremio de zapateros pidió a la Ciudad la cesión de “un suelo o bago, saliendo de *la puerta de Santiago*, a mano derecha”, “para echar las basuras e inmundicias y suziedades que quitan a los cueros en la casa donde adoban”, sin necesidad de perjudicar “la entrada de los portales y caminos” (1551, AMP., Cens., f.226).

Años después el mayoral de los frailes denunció la existencia de un suelo “cabe el monesterio de Santiago”, donde los zapateros “recogen todas las suciedades y velaquerías que sacan de la adobería”, teniendo que aguantar el hedor los vecinos y habitantes de las casa próximas, lo que, a no remediarlo, podría causar pestilencia y otras enfermedades (1558, AMP., Cens., f.183).

6. 485. SANTIAGO (DE COMPOSTELA), CAMINO DE. ERROMESKAMIO, V.: CAMINOS, 5.33.

6. 486. SANTO DOMINGO, CAMINO DE, V.: SANTIAGO, CAMINO DE, 6.484.1.

6.487. SARASPEA* (ANSOÁIN), V.: COCINADO, 7.109. (MAPA 9)

6. 488. SARIO* (MAPA 7)

DOC.: *El Sario* (1890, Cat.). Llamado también “el Cerrado”, “Cortijo de los bueyes” y “Corral bacuno”.

OFIC.: Sario (TYCN, I, 48).

NOT.: “Viña en la arboleda frente *al cerrado* de la Ciudad, afronta con común o soto de la Ciudad” (1809, ADP.: Caja 140-3).

“Pieza que parte está en el término de Pamplona y parte en el de Cordovilla, sale al *Cortijo de bueyes* del prado del Sadar de esta Ciudad” (1808, AGN.: SC., Leg. 1, n.11); Pieza en Cordovilla “sobre el *cortijo de bueyes* que hay de la Ciudad de Pamplona en el prado del Sadar” (1843, HP., 3, 1v).

“Corral bacuno del Ayuntamiento en el prado de Sadar” (1860, Apeo, Sec. 1, p.9).

NAV.: El top. *Sario*, *Sarioa* se documenta en las cinco Cendeas del entorno pamplonés, a veces acompañado con adjetivos: *Sarioandi*, *Sariotxiki*, *Sariozar* (OV.Ciz., p.529; OV.Gal., p. 486; OV.Olz., p. 342-343; OV.Iza, p. 405; OV.Ans., p.418). Lo encontramos también donde se habla o ha hablado el “Alto Navarro meridional”.

En la Cuenca es frecuente la voz *Ikorte*, *Ikortea* (< *idi* + *gortea*), equivalente exacto de ‘cortijo de bueyes’.

PUB.: “Arbolado de Sadar. Corresponde al terreno conocido generalmente por el Sario, y está comprendido, siguiendo el río, entre la carretera de Tafalla y la de Estella” (1860, Apeo, TVP, 4).

“En el primer tramo (de Sadar), en las proximidades del puente del Mochuelo, se hallan instalados los Viveros Municipales. Esta zona se llama El Sario, y hasta hace poco persistían todavía los corrales del mismo nombre. Según los diccionarios vascos, *Sario* equivale a *pastizal*”. Durante el siglo pasado, traían los toros que se habían de correr en las fiestas al soto de Sadar o Sario; aquí pacían durante el día y abrevaban en Sadar. Desde aquí eran llevados el víspera de cada corrida, por el camino de Esquíroz, la vuelta del Castillo

y la cuesta de la Reina, a los corrales de Santo Domingo, desde donde saldría el encierro hasta la plaza de toros por la mañana" (PCB, III, 46).

LEN.: Procede de *sarobe* a través de *saroi*, y en última instancia de *sare* 'red' + *obe* 'cama' (AV, 539; FHV, p. 120-121). Tiene en Navarra la acepción de 'majada', 'redil', que podía ser natural, como en Pamplona, o hecho por el hombre. Además de las acepciones mencionadas, en el Valle de Erro y Aezkoa tiene el significado de 'pastizal', 'prado'.

LOC.: Pequeño espacio dentro del soto y arbolado de Sadar, entre la carretera de Zaragoza (E), el paso elevado de la "variante" (O), el alto de Obiagaña (N) y el río Sadar (S).

El camino cañada por donde traían los toros, venía por Salinas y Esquíroz, donde todavía llaman a un término "Tutelkamio" o "Tuterakamio" ('camino de Tudela') (OV.Gal., p. 236-237).

6.488.1. "El Sario"

Edificio que alberga la "Escuela Técnica", la UNED, la "Universidad Pública de Navarra", "Trabajos Catastrales, S.A.", y alguna otra institución, situado en el extremo oriental del valle del Sadar, junto a la carretera de Tajonar, con desplazamiento del top. de su espacio original.

6.489. SARRIARI

DOC.: *Sarriari* (1598, Pr Pam., Car. 24).

NOT.: Permuta de viña "en los terminos d'esta Çiudad en la parte llamada Sarriari", por otra en término de Burrín, entre Villava y Arleta.

6. 490. SARRIGUREN*, V.: COCINADO, 7.110. (MAPA 9)

6.490.1. SARRIGUREN, Camino de. Sarrigurenbidea, V.: 5.34.

6. 491. SEUTEGIA

DOC.: *Seutegia* (1252, GPN., n. 345; CSJJ., n. 2552, lee "Gentegiva").

NOT.: Término del lugar despoblado de Azella.

6. 492. SOLTXATE* (MAPAS 5, 6 y 7)

DOC.: *Solchate* (C.m.a.: 1404, Reg. 270, f.69; "Sochate" en CAGN, L., 1040); *Solchat* (1508, CAGN, XLIX, 113); *Cholchate* (C.m.a.: 1553, AMP.: Cens, f.131-131); *Solchati* (1595, Pr Pam., Car. 15); *Cholchate* (1721, AMP.: JC.); *Chochate* (1724, Pr Mon., Car. 18); *Solchaga* (1835, HP., 2, 78, por error); *Cholchat*, *Cholchate* (1834, HP., 2, 70); *Soltxate* (1991, DGPL, 201).

OFIC.: *Soltxate* (TYCN, I, 48).

NOT.: Viña "en los términos y coçinado d'esta Ciudad en la endreçera llamada Solchate" (1607, Pr Pam., Car.27, n.46). De las viñas en el término algunas afrontaban "con el prado de la Ciudad" (1550, AMP.: Cens., 64-65), con el soto (1637, Pr Ech., Car. 193, n.44); "con el prado grande (o Euntzeandia) de Pamplona" (1708, AGN.: CR.SE., Leg.64); "con los prados de Santa Catalina del señor San Cernin" (1551, AMP.:Cens., 86v).

"Solchate, tras de Santa Lucia" (1687, CS.SC., Leg.2, n.87); "Solchate, junto a Santa Lucia" (1790, ADP.: Car. 1338, n.22).

PUB.: "Antiguamente se llamó *Echolchate*. Siguiendo el camino de Santa Lucia hay un portillo entre dos cerros, por el que se pasa al prado de la Borda. De ahí creemos que debe venirle el nombre de Echolchate. 'Ate' es igual que puerta, y 'echol o itchol', al igual que 'chaol', significa borda, cabaña, choza. Así que no es aventurado traducir Echolchate por el 'paso de la borda', que es el nombre del término 10 de esta sección segunda" (TVP., 14).

LEN.: Compuesto de un primer elemento no identificado **soltxa*, y un final *-ate* 'portillo'. El primero, presente también al parecer en el nombre de pueblo *Soltxaga* (Orba), no parece tener que ver con *etxola*. La forma originaria tiene una apicoalveolar inicial, no una africada palatal, debiéndose este último sonido a asimilación, por la tendencia vasca a igualar el punto de articulación de las sibilantes de una misma palabra (Ver FHV, 283).

LOC.: "El terreno que se encuentra al norte del camino de Ezpondandi y al poniente de Santa Lucia, abrazando todas aquellas tierras, en su mayor altura, que dan vista al puente de Miluce, terminando en las inmediaciones del mismo" (1860, Apeo; TVP., 14).

Ocupa el centro del término el Alto de Soltxate o SOLTXATEGAÑA (V.: 6.494.) (463 ms.); en su ladera occidental están las casas del "*Poblado de Santa Lucia*", denominación que induce al error de hacer creer que éste fue el monte donde estuvo la ermita de la Mártir Siracusana. La vertiente Norte se llamó "Tras de Soltxate" o SOLTXATEGIBELA (6.495.) y, la oriental, "debajo de Soltxate" o **Soltxatepea*.

El término queda delimitado por el Soto de la Borda (N), Santa Lucia (E), Ezpondandi y el camino de Santa Lucia a San Makai (SE), la carre-

tera de Orcoyen (SO) y la muga de Orcoyen que va por el Soto grande o Euntzeandia (O).

6.6.492.1. Soltxate, Alto de

Alto de Solchate (1724, AMP.: JC.; 1860, Apeo, Sec. 1, p. 17). Su equivalente vasco es el documentado *Soltxategaña*, 6.494.

Alto (463 ms.) frente a Mendikurru de Orcoyen y al puente de Mitutze; en su vertiente occidental está el llamado "Poblado de Santa Lucía".

492.2. Soltxate, Caída de

Viña "*a la caída de Soltxate* acia la Borda" (1724, AMP.: JC.).

6.492.3. Soltxate, Camino de

A.) *Por el Alto*: "Sendero menor en el *Alto de Solchate*: da principio en el término de Santa Lucía" (1860, Apeo, Sec. 1, p.17). Camino asfaltado que pasa junto a la estación de radio y el depósito de aguas de Arteta, y desciende a "Euntzeandia" por la parte norte del "Poblado".

B). Por la parte meridional, y por encima de Ezpondandi, va el "Camino sendero que se va de Santa Lucía al término de Solchate" (1777) y "el de Santa Lucía a la hermita y término de San Macai" (1819, HP., 1, 6v).

C). *Desde San Makai*: "Sendero menor en el término de Solchate: Da principio en la cañada y camino vecinal de Orcoyen y cerca de la hermita de San Macario, al costado derecho, dirigiéndose al término de Solchate" (1860, Apeo, Sec.1, p.17).

6.492.4. Soltxate, Costalada de

Viña en Soltxate "en el paraje que llaman la *costalada debajo de Solchate*, mirando a mediodía, lindante por el Norte a espueda y camino que se dirige del término de Santa Lucía a la hermita y término de San Macai" (1819, HP., 1, 6v).

Ladera meridional de *Soltxategaña*.

6.492.5. Soltxate, Tras de

Viña "en el término *Tras de Solchati*" (1595, Pr Pam., Car. 15); "en el término *Tras de Solchate*" (1598, Pr Pam., Car. 17).

Los vascongados de Pamplona lo denominaron **Soltxategibela**, V.: 6.495.

Ladera Norte de Soltxategaña frente al Soto de la Borda. La vertiente Sur era la "Costalada debajo de Soltxate".

6. 493. **SOLTXATE*** (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.111. (MAPA 5)

6. 494. **SOLTXATEGAÑA*** (MAPA 6)

DOC.: *Solchategaña* (1654, AMP.: SE., Leg.3, n.2, f.400v).

NOT.: El Regimiento nombraba costiero o guarda para las viñas del término.

LEN.: Compuesto del top. *Soltxate* y la posposición *gaña*: 'Alto de *Soltxate*'.

PUB.: Llamando "Colina de Santa Lucía" al alto de Soltxate, en cuya ladera occidental está la "colonia" o "poblado" que lleva el nombre de la Mártir, Arazuri añade: "Esta colina se llamó primitivamente Zandua, el Santo o la Santa, por haber existido en ella una ermita votiva" (PCB, III, 163).

6. 495. **SOLTXATEGIBELA*** (MAPA 7)

DOC.: *Solchateguibela* (1570, CDN., n. 3.933).

LEN.: Compuesto de *Soltxate*, paraje pamplonés, más *gibela* 'tras de', 'detrás de', 'a espaldas de' = 'detrás de Soltxate'.

6. 496. **SOTO*** (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Del Soto* (C.m.a.: 1291, AGN.: Reg. 5, f,53; sin variación en la serie de Reg. durante los siglos XIII y XIV); *El Soto* (C.m.a.: 1364, MPEM, p. 278); "*Soto* o Azalla" (1790, LFCC, f. 75).

NOT.: Carlos III mencionó entre los terrenos comunales del Burgo y la Población "*el prado clamado Soto*" y "*el Soto*" (1408, MPEM., p. 311). Viña de

la Cofradía de San Blas “en la part clamada Soto” (1459, CS.SN., n.390, f.24); Viña en el término que llaman el Soto, “pasando una puente que llaman Ochanda Subia” (1607, AGN., CS.SC, Leg.3, 150); Viña en las Justicias Viejas afrontada con el Soto (1695, AMP.: SE., Leg.21).

LEN.: Es uno de los apelativos romances del elenco toponímico medieval, aceptado por los vascohablantes pamploneses desde la Edad Media, como se comprueba por los préstamos *Sotoa* y *Sotokoa*, aunque también está bien documentado *zaldu*.

LOC.: Entre los más de 20 sotos comunales existentes en el término, *Sotoa*, ‘el Soto’ por antonomasia, fue el de Azella, que hoy llamamos de Sadar. Abarcaba desde el camino a Noáin o carretera de Tafalla (E) hasta la de Estella (O), a los lados del riachuelo. En él están los edificios y el campus de la “Universidad de Navarra”.

V.: SADAR, Soto y vivero de, 6.445.11.

6.496.1. Soto, A la vista del

De la vista del Soto (C.m.a.: 1291, Reg.5, f.53); *La vista del Soto* (C.m.a.: 1304, Reg.8, f.19-28). Un doc. de 1364 menciona, por este orden: una viña en “Mendiçaluo” afrontada con cequia y “con el sendero de Mendiçaluo”; “Una pieça en *la vista del Soto*” afrontada con el Soto; otra “pieça y luego”, afrontada con la viña de Mendiçaluo” y “otra pieça como hombre viene de Ay-carregui ental dicto Soto” (1364, MPEM, 298).

El topónimo-frase va expresado siempre en romance, tanto si el texto está en latín como en otra lengua: “In termino de *la uista del Soto*, de tributo uinee” (1304, Reg. 8, f. 19-28).

Era un paraje contiguo al Soto de Azella o Sadar, y desde el que se dominaba éste, y próximo a “Mendiçaluo” y Aiçarregi. Localizable al Sur del Valle de Sadar, en las faldas septentrionales del “Llano de Cordovilla” que miran al Soto.

6. 497. SOTO (OLAZ), V.: COCINADO, 7.112.

6. 498. SOTOA

DOC.: *Sotoa* (1553, Pr HPA., Car.1, n.44).

NOT.: Pieza “en los términos de Pamplona, en la endreçera llamada *Sotoa*, afrontada con el camino que va para Noayn” (1553, l.c.)

LEN.: Vasquización del castellano *soto*, cuyo equivalente euskérico más frecuente es *zaldu*, del mismo origen (< *salto*). Sin embargo *sotoa* es muy frecuente en toponimia vasca, incluso en localidades como Pamplona donde *zaldu* está bien documentado.

LOC.: Es “el Soto” de Sadar, antes descrito.

6. 499. SOTO FRESNAL

DOC.: *Soto fresnal* (1854, AMP.: PR., Leg.1, n.1).

NOT.: Colocado un mojón divisorio entre Pamplona y Mutilva Alta en Ugaldeta, “cerca del Soto fresnal, junto a la senda”.

6. 500. SOTOKOA

DOC.: *Sotocoa* (1723, ADP.: Car. 1765, f.335v).

NOT.: Pieza del Colegio de la Compañía “en los términos de Landaben, en el paraje llamado Sotocoa, afrontada con soto boyeral del dicho término” (1723, l.c.).

LEN.: Aunque pudiera ser un diminutivo de *sotoa*, formado con el sufijo *-ko* (Ver *Iruñeko Toponimiaz*, I, p. 483), es más probable que se trate de un compuesto de *soto* ‘soto’ y la desinencia del genitivo de lugar *-ko* más el artículo, pues parece corresponderse con el medieval *Del Soto*, denominación prevalente durante los siglos XIII y XIV.

6. 501. SULSOKOA

DOC.: *Sulsocoa* (1723, ADP.: Car. 1765, f. 335v).

NOT.: Pieza del Colegio de la Compañía “en los términos de Landaben, en el paraje llamado Sulsocoa” (1723, l.c.).

LEN.: Compuesto de una base sin identificar, *sulso*, del morfema de genitivo de lugar o diminutivo tal vez *-ko* y del artículo.

6. 502. TACONERA*, LA (MAPAS 5, 6 y 7)

DOC.: *La Taconera* (1276, G. Anelier, LXVIII, v. 3044; sin apenas variación formal hasta hoy); *La Toconera* (1542, ASE., Censos 7). También “Campo de la Taconera”.

OFIC.: Taconera, La (TYCN, I, 48).

NOT.: “E zanegos parar / en dreit *la Taconera* que cuidavan trobar” (1276, Anelier, l.c.); Viña “en el terminat de *la Taconera* de Pampalona” (1346, CDSC, n. 23, p. 103); Viña “en el termino de Pomplona clamado *la Taconera* (1404, CS.SN., n.390, f.5); Viña majuelo en el termino de la Ciudat cabo *la Taconera* (1486, CS.SN., n. 390, n.34); “Plaça de la *Toconera* cabo la ciudad de Pamplona” (1542, ASE., Censos 7. En este documento consta igualmente “la Taconera”). Viña “en la endreçera y término llamado *la Taconera*” (1597, Pr Pam., Car. 24). Pieza del monasterio de Iranzu “en el termino de *la Taconera*, junto a San Juan, afrontada al camino real” (1646, Pr Pam., Car. 173, n.20); “*La Taconera* junto a la ermita de San Roque” (1601, TVP., 5). Viña “en el término de *La Taconera* junto a la vasílica del Señor San Roque” (1641, ADP.: Car. 377, n.10).

NAV.: En Oyón (Alava) existe una calle corta, llamada “*Taconera*”, cerca del antiguo Ayuntamiento.

PUB.: “Paseo cuyo nombre procedía de que las mozas allí exhibían su lindo talle ‘taconeando’ o pisando fuerte” (EET, p.7)

“Tal vez se diría antiquísimamente (cuando se hablaba en Pamplona el vascuence) *Ataconera* y que, perdida la *a* inicial por su contacto con la *a* del artículo, se ha convertido en Taconera. Nos fundamentamos en que *Ataco* en vascuence significa ‘el de más allá’ o sea lo que se hallaba más allá de la Ciudad amurallada, es decir, las afueras” (LVSCP, p. 42).

En el siglo XII se llamó “el llano de hacia Barañáin” y posteriormente “el Arenal” o “Campo del Arenal” que aparece con el de “La Taconera” desde el siglo XIII. “Taconera quiere decir en vasco *de las puertas hacia afuera o hacia allí*”, es decir, *fuera puertas*. Para Martín Ugarte, la palabra se compone de *ateak*, puerta o las puertas, *en*, de, y *arat*, hacia allí, fuera”. (PCB., III, 233).

LEN.: Parece un derivado con sufijo romance *-era* (como chopera, nogalera). La base podría ser *tacón* ‘tarugo de madera’, o mejor *tocón* ‘base del tronco de un árbol cortado’, si se acepta que un inicial *Toconera* se ha convertido por disimilación en *Taconera*. Corominas recoge *Toconal*, *El Taconal* como derivados de *tocón*, y *El Toconar*, nombre de un bosque (DCECH). Podría pensarse que éstos están con *Taconera* en la misma relación que *chopar*, *chopal* lo están con *chopera*. El mayor obstáculo para esta hipótesis es que *La Taconera* se documenta para 1276, lo que supondría que la disimilación se produjo muy tempranamente.

LOC.: Terrenos que rodearon las murallas del Burgo de San Cernin y de la Población de San Nicolás por poniente y Sur. Durante toda la Edad Media eran tierras de labor, ocupadas por piezas y viñas (1475, 1494, AGN.: CS.SN, n. 423).

Construidos la Ciudadela y el nuevo recinto fortificado, la mayor parte del término de la Taconera pasó a ser zona intramural, desde el mirador y baluarte de Gonzaga (N), los actuales jardines, el primer Ensanche y el paseo de Sarasate, hasta la puerta de San Nicolás, quedando una porción en la parte extramural del llano de San Juan de la Cadena y San Roque.

Actualmente se aplica solamente a la zona del Parque o Jardines.

DES.: Bajo los epígrafes "*Sarasate (Paseo)*" (PCB, III, 183-226) y "*Taconera*" (PCB, III, 231-271), J.J. Arazuri expone la historia de este espacio ciudadano y de algunos edificios más relevantes. Los alineados en el flanco Sur del Paseo de Sarasate fueron: La "Casa de los Carros" o "mesón de los carros" y "parador general", vivienda del portalero de San Nicolás (1737-1850), la "Casa de los Pastores", la Casa de Misericordia o "la Meca" (1702-1924), la "Casa de los Baños" (1852-1922) y, cerrando el espacio por ambos extremos, los palacios de la Diputación y de la Audiencia (PCB, III, 183-226).

6.502.1. Taconera, Campo de la

El Cabildo parroquial de San Nicolás tenía una casa "frontero de la dicha yglesia en el *Campo*, que afrenta a la casa de los Carros" (1644, AGN.: CS.SN., Leg. 21, n. 414). *El Campo de la Taconera* (C.m.a.: 1650, AMP.: SE., Leg.8).

A mediados del siglo XVII el Regimiento urbanizó la zona, ordenando una plantación de álamos "para hornato del *Campo de la Taconera*", desde el Portal de San Nicolás hasta San Lorenzo, encargando su cuidado al portalero de ese portal (1650, AMP.: SE., Leg.8). Posteriormente fueron reparadas las gradas del "Crucifijo que ay en el *Campo de la Taconera*" (1669, AMP.: PM., Leg. 15). Al finalizar la centuria colocaron cinco asientos nuevos de piedra en el mismo Campo (1695, Id., Leg.23).

Durante el siglo XVIII continuaban los cuidados del arbolado. En febrero de 1753 los soldados que cubrían la guardia en el Portal de Taconera detuvieron y pusieron en la cárcel y cepos de la Ciudad a Martín de Erice, por haber disparado con escopeta a uno de los árboles de la Taconera, matando dos pájaros (AMP.: Juic. 1753-54).

En el Campo de la Taconera estaba el "Edificio de Hornos", construido por el Vínculo, próximo a la Casa de Misericordia (1818, HP., 1, 2).

El espacio coincidía con el de Taconera.

6.502.2. Taconera. Convento de San Francisco (Mapa 4)

La primera comunidad franciscana, establecida en San Pedro de Ribas, se trasladó al Campo de la Taconera en 1245, edificando el convento entre las iglesias de San Lorenzo y San Antón, frente a la puerta de María Delgada. Demolido en 1460, reedificado suntuosamente después, nuevamente fue desmantelado por orden de Carlos V (1523) y construido inmediatamente dentro del recinto urbano. Abandonado tras las desamortizaciones y exclaustación del siglo XIX, sobre su solar se alzan las “Escuelas de San Francisco” (PB, p. 236-239).

6.502. 3. Taconera. Convento de Santa Eulalia (Mapa 4)

Monasterio de los Mercedarios Calzados erigido en honor de Santa Eulalia, Santa Olalla, Santolalla o Santolaria, fundado por donación de Sancho el Fuerte en el campo del Arenal, extramuros de la Ciudad. Estuvo frente a la iglesia de San Lorenzo; una de las dos portadas del templo y la cabecera del rectorio miraban hacia la de San Lázaro; el cierre de una pieza llegaba “hasta el cabo del camino de hazia San Juan de la Cadena”. La entrada al convento estaba a la parte de la Taconera (AGN.: PS., Leg.25, n. 43).

Iglesia y monasterio fueron derribados, lo mismo que el próximo de San Francisco, por orden del Virrey conde de Miranda “por que mejor se defendiese la Ciudad de Pamplona de los franceses que començaron a entrar en este Reyno” (1521, AGN.: PS., Leg. 25, n.43). Los “franceses” eran los ejércitos reunidos por Enrique el Sangüesino, rey de Navarra, para recuperar el reino de manos castellanas.

El convento fue reedificado más tarde en el Barrio Nuevo (antigua Judería) de la Navarrería (PCB, II, p. 246-248).

6.502.4. Taconera, Cruz de la

Construida por encargo del Ayuntamiento y colocada en la Taconera, junto a la basílica de San Jorge (1602, PCB, III, 132-133). Allí era recibida cada año la imagen de San Miguel de Excelsis en sus visitas del martes siguiente al Domingo de Quasimodo (1684, ADP.: Car. 1.142, n.1).

6.502.5. Taconera, Fuente de la

A juzgar por la traza, parece la que fue popularmente conocida como “Fuente del León”, descrita por Arazuri (PCB, I, 257-258). El P. Isla citó “las

fuentes de la Taconera y de Santa Cecilia” en su *Día grande de Navarra* (1746). Pocos años más tarde, por estar deteriorada, el Ayuntamiento encargó a Juan Miguel de Goieneche, maestro de obras, que la reconociera (1753); presentó un dictamen señalando que las causas de los desperfectos que afectaban al “ascón o pilón y pirámide debajo del león y sus cuatro mascarones que para adorno tiene dicho pirámide”, se debían a los grandes hielos del invierno, “por ser la piedra de dicho pirámide y mascarones betosa, floxa y blanda, que con fazilidad se yncha de agua y rebienta” (AMP.: Juic. 1953-54).

6.502.6. Taconera, Jardines de

Llamado también “Parque de Taconera” (1977, STD, 141-3), el Car. de 1884 los menciona como propiedad el Ayuntamiento, con una superficie de 48 robadas y 15 almutadas.

Es uno de los más hermosos espacios públicos de la Ciudad, salpicado de monumentos a personalidades ilustres.

6.502.7. Taconera, Olmo de la

Existió al menos desde el siglo XVII frente a la iglesia de San Lorenzo. Paseando un día de 1626 el vicario de San Cernin junto al *olmo de la Taconera*, fue insultado por coristas de su parroquia (ADP.: Car. 507, n. 26). El vetusto ejemplar fue derribado el 29 de marzo de 1951 (Fotos en PCB, III, 260).

6.502.8. Taconera, Portal de

Era el único abierto en el flanco occidental de la muralla moderna que circundaba la Ciudad, situado frente a la iglesia de San Lorenzo. Construido en 1666 por el Virrey Duque de San Germán, según reza la inscripción, estuvo dotado de puente levadizo; en 1668 fue tasada la madera de haya y roble y la hechura “de la puente de madera del Portal de Taconera” (AMP.: SE., Leg. 15). Lo protegió una media luna construida hacia 1670 (1672, Pr Pam., Car. 328). Veedores canteros reconocieron en 1682 “la pared que se a echo en la estrada encubierta que corre desde la esquina de la muralla (del baluarte) de Gonzaga asta la media luna del Portal de Taconera” (1682, AMP.: SE., Leg.18).

Del portal salían varios caminos, entre viñas y panificados; los principales iban a Biritxitu, Barañáin y Puente la Reina.

Al exterior se extendían tierras cultivadas: Viña “junto al portal de Taconera y media luna que se ha hecho” (1672, Pr Pam., Car. 328); Pieza “en San Juan de la Cadena, cerca del portal, afrontada con el camino que se dirige al

término y fuente de Berichito" (1808, CS., Leg. 1, Leg.11); Pieza "junto al camino que dirige del Portal de Taconera a Puente la Reina" (1835, HP., 2, 76).

El portal, con sus escudos de armas, fue reconstruido en 1929 en los Jardines.

6.502.9. Taconera, Prado de la

Viña en la Taconera "afrentada con *prado de la Taconera*" (1602, Pr Pam., Car. 25). Viña en la endrecera llamada Dalata, afrenta con *el prado de la Taconera* (1602, Pr Pam., C. 25).

Orden del Virrey Marqués de Mondéjar prohibiendo a los pamplo-neses edificar, plantar ni reparar edificios en el tramo "entre el *prado y tierra que llaman la Taconera* hasta el Castillo", entre éste y el cubo de Caparroso, y entre éste y el río, en una anchura de mil varas al rededor de la ciudad, sin licencia del Rey (1543, CAGN, L., n. 462).

6. 503. TAFALLA, CAMINO DE. TAFALLABIDEA, V.: 5.35.

6. 504. TAJONAR. TAXOARE, V.: COCINADO, 7.113.

6.504.1. Tajonar, Camino de. Taxoarebidea, V.: CAMINOS, 5.36.

6.504.2. Tajonar, Puente de

Puentecillo en jurisdicción de Pamplona sobre el río Sadar; por él va el camino al lugar de Tajonar. En algunos amojonamientos del XVIII lo llaman "Ochandazubia", topónimo aplicado antiguamente al puente del camino de Esquíroz sobre el Sadar. Ampliado en 1992.

6. 505. TALLUNTZEA

DOC.: *Talla euncea* (1580, CS.SN, n. 83).

NAV.: *Talluntzea* en Berriozar (TYCN, I, 99) y en numerosos pueblos de la Cuenca.

NOT.: Viña "en los terminos desta dicha Ciudad, en la parte llamada *Talla euncea*", afrentada con camino sendero y prado de la Ciudad" (1580, l.c.).

LEN.: Compuesto de *talla* 'talla, guadaña', más *euntze* 'prado', más el artículo. Equivale a 'el prado tallazón'.

6. 506. TAPIAS, V.: HORCAS TAPIADAS, 6.249.

6. 507. TEJA, LA

DOC.: *La Teja* (1884, Cat.); *Fuente de la Teja* (1860, Apeo; 1884, Cat.). V.: FUENTE DE LA TEJA* : 6.221 (Mapa 7)

PUB.: Manantial muy concurrido antaño. El Ayuntamiento compró en 1865 terreno para formar una plazoleta junto a la fuente, a la que dedicó unos versos Perico Alejandría (PCB, II, 93).

LOC.: Fuente "situada debajo de la carretera de Badostáin, junto al arranque de la que baja hacia Lezcairu. Se llama así por tener el caño de la fuente forma de teja" (PCB, II, 93).

"Fuente de la Teja" (Término): "Terreno comprendido entre la senda que baja de Argaray a la casa de Etuláin y otra que se dirige el mismo punto al camino y mojón divisorio de Mendillorri" (1860, Apeo; TVP., 27).

6. 508. TEJERIA

DOC.: *La Teyllera* (1342, PCB, III, 227); *La Tejería* (1598, Pr Pam., Car. 17); *Tejerías* (1565, TTP., p.62).

NOT.: La primera tejería de que hay noticia en Pamplona data de 1295 y dió nombre al barrio o "Calle de Tejería" (PCB, III, 227).

6.508.1. Tejería, Parque de la

Emilio Valverde, autor de: "Plano y Guía de Pamplona, Tafalla y Olite" (Madrid, 1886), llama "*Bosque de Tejería*" al actual "*Parque de la Tejería*" (Plano de la Ciudad, 1991), espacio debajo de la Catedral, entre la muralla de la Navarrería (O) y la carretera de acceso a la Magdalena y Txantrea (E).

6.508.2. Tejería, Portal de la

Pieza “en saliente del *portal de la Tejería* luego (1546, AGN.: CS.SC, Leg.5); Otra cerca del portal que llaman de la Tejería (1723, ADP.: Car. 1765, f.51).

6.508.3. Tejería, Soto de la, V.: CRUZ NEGRA, Soto de la Tejería, 6.145.4.**8. 509. TEJERIAS VIEJAS**

DOC.: *Tejerías viejas* (C.m.a.: 1609, Pr.Pam., Car. 28).

DOC.: Denominación aplicada a varias fábricas de tejas.

A) Inmediaciones de Argarai: Pieza en Argarai cerca de *las tejerías viejas* (1723, ADP.: Car. 1765, f.18).

B) Lanbos - Iturrama: Viña “en la endrezera llamada *las Tejerías viejas*; otra “en la endrezera llamada Agosteguieta, y por otro nombre Iturriama y *Tejerías viejas*” (1691, ADP.: Car. 1.165, n.5, f.6). Debió ser la que en 1475 se llama “la teieria en Lambos” (CS.SN, Leg.423).

C) Camino de Tafalla: Endrecera llamada la *Tejerías viejas* junto al camino de Tafalla (1776, HP., 1, 287). Viña en la Cruz Negra, junto a las *tejerías viejas*, afrontada con camino real para Madrid y con el soto de Cordovilla (1790, AGN.: Cle.sec., L.2, 62).

D) Zona de San Jorge: Pieza en la endrecera llamada *Las Tejerías viejas*, afrontada con camino real para Berrioplano; Otra en el mismo paraje afrontada con camino real para la Borda (1768, AGN.: CS., Leg. 1bis, 34).

TERMINO VIEJO DE ARTICA, V.: ARTICA, Término viejo de, 6.51.

TERMINO VIEJO DE BERRIOZAR, V.: BERRIOZAR, Término viejo de, 6.91.

6. 510. TRES ESQUINAS

DOC.: *Las tres Esquinas* (1730, TTP., p. 62; 1758, ADP.: Car. 30, n.17).

OBS.: Nombre de una borda “pegante al camino real” (1758).

LEN.: Equivalente castellano del top. vasco IRURESKIÑETA, 6.267 bis.

6. 511. TRIKUETA

DOC.: *Trigueta* (C.m.a.: 1571, GEN, VIII, p. 490); “Triqueta” (Huerta de la, 1589, TTP., p. 62).

NOT.: El Virrey Marqués de Almazán (1579-1589) ordenó derribar las paredes de un huerto habilitado en el foso viejo de San Nicolás, enfrente mismo de la iglesia, en el lugar llamado Trigueta (1585, FP., p.82; PCB, III, 190). Un predecesor suyo en el cargo, Vespasiano Gonzaga (1572-1575), había promovido la construcción del “Hospital de la gente de guerra” en este paraje (GEN, VIII, 490).

LEN.: Aparentemente se trata de un compuesto de *triku* ‘erizo’ más *-eta*, locativo abundancial, que, aunque no es usual con nombres de animales, aparece a veces, como en *Azkoneta* < *azkon* ‘tejón’ más *-eta* en Aróstegui (TVA, 414). La dificultad para esta interpretación radica en que Lizarraga el de Elcano, que escribió en el vascuence propio de la Cuenca pamplonesa, no utiliza ese zoónimo vasco sino su sinónimo *sagarroi* (*Koplak*, Bilbao, 1983, p. 135, entr. 706).

LOC.: Paraje intramural, donde fue construido el “Hospital de la gente de guerra”, dedicado a San Juan de Dios, frente a la iglesia de San Nicolás, pero no en “la parte central del Paseo de Sarasate” (PCB, III, 174), sino frente a la puerta occidental que da a la calle San Miguel, entre el actual Paseo y la calle de Torredonda o San Gregorio, a la que se abría una de las puertas.

6. 512. TRINITARIOS* (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Trinitarios* (1884, Cat.)

OFIC.: *Trinitarios* (TYCN, I, 49).

NOT.: Término en el que tenían fincas cultivadas numerosos propietarios. Debe su nombre al convento de religiosos de la Stma. Trinidad o Trinitarios Descalzos o Reformados, fundado en el término de Kosterapea (TP, p. 512-518; HOP, V, p. 114).(V.: KOSTERAPEA, 6.304.)

LOC.: Tierras en torno al desaparecido convento, en el llano que se extiende al pie de la "Costera" o cuesta del Portal Nuevo, en la margen izquierda del río Arga.

6.512.1. Trinitarios, Convento de los (Mapa 4)

La Orden de los Trinitarios Descalzos o reformados, tras un intento frustrado de fundar en el hospital de Pamplona y de residir temporalmente en Oteiza (Ansoáin) y en la iglesia de San Fermín de Aldapa, lograron establecerse en extramuros (1608), donde construyeron iglesia y edificios. Con motivo de la guerra contra la Convención, fueron mandados derribar precipitadamente (1795), perdiéndose gran parte de su patrimonio artístico (TP., p. 511-518; HOP., V, pp. 112-115; PCB, II, 118-122 y 283). V.: KOSTERAPEA, 6.304.

El convento, y su huerta contigua, sirvieron de referencia para situar fincas próximas. La huerta cerrada tenía una superficie de 80 robadas, de las cuales había 17 peonadas de viña moscatel y árboles fructíferos, y 18 robadas de regadío "en que plantan ortaliza y la venden en esta Ciudad" (1723, ADP.: Car. 1765, f.18).

Desde 1948 se alza en el paraje el convento de las Madres Oblatas.

6.512.2. Trinitarios, Playa de los

Pieza en *la Llanada de los Trinitarios* o Costalapea (1819, HP., 1, 32); en *la Playa de Trinitarios* (1827, HP., 1, 102v); saliendo del Portal nuevo, en *la Playa de Trinitarios*, afronta con camino real a San Sebastián (1844, HP., 2, 7).

Llanura en la margen izquierda del Arga, por la que va la carretera de Guipúzcoa.

6. 513. TXANTREA (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Chantrea* (C.m.a.: 1774, HP., 1, 61; Hasta hoy); "La Morea o *Chantrea* (1784, HP., 5, 90); *Echantrea* (1826, HP., 1, 84); *Chantrea* o *Cascalleta* (1829, HP., 1, 254); *Chandrea* (1981, I.G.N.-25 141-2).

OFIC.: *Txantrea* (TYCN, I, 49).

NOT.: De las piezas y viñas en el paraje, las había "cerca de la Casa Colorada" (1828, HP., 1, 249), "tras la Casa Colorada" (1829, HP., 1, 254), y afrontadas con el camino de la Morea (1826, HP., 1, 84); con camino de Ezca-ba (1784, HP., 5, 90), con el camino de Azoz (1860, Apeo, Sec.3, p.28).

Eran tierras del barrio extramural de la Magdalena: Severo Gorosábel construyó en 1872 una casa “en el término llamado Chantrea, varrio de la Magdalena” (AMP.: PR., Leg.7).

Por el Apeo de 1860 se constata la relación del top. con posesiones de la dignidad de la Chantría de la catedral en la zona; el camino de Azoz sale de la Magdalena y “va por entre heredades de la Dignidad de Chantre de la Catedral”, y por el término de la Chantrea o Cascalleta (Actual calle San Cristóbal).

Pero la relación es más antigua. Iñigo de Sotirana, Chantre de la catedral de Pamplona, compró en 1255 una viña en el término de Urrutia (CACP., 617).

NAV.: Topónimo de escasa implantación en Navarra, salvo en los numerosos pueblos con viviendas del “Patronato Francisco Franco”; por tener la misma planta y alzado que las inauguradas en la Txantrea de Pamplona en 1950, son denominadas “Txantreas” o “Txandreas”.

Se documenta en Ubani (Etxauri), donde la Chantría de la catedral poseía heredades, llamadas *Txantresoroak* ‘las piezas del Chantre’ (1598, ADP.: Car. 85, n. 32), y está vivo todavía en el topónimo *Txantelarre* ‘prado del Chantre’ de Uharte-Araquil (NTEM-XII, 164).

PUB.: “Aunque el final ‘ea’ da a esta palabra cierto sabor vasco, no hay sin embargo que acudir al euskera para averiguar su significado. Su nombre se debe a haber sido estos terrenos propiedad de la Chantría de Pamplona, y el pueblo le dió la terminación ‘ea’ que significa ‘de’, en el sentido de propiedad”. “Tuvo la Chantría muchos terrenos, no sólo en Pamplona, sino en toda Navarra, como puede verse por los abundantes términos que en el reino conservan todavía este nombre de Chantrea. El de Pamplona debió formarse de los antiguos de Arriurdineta, Urrutia, Obieta, Obietaña, Ayecua y otros que aparecen en las cuentas reales hasta el año 1334” (TVP, 23-24).

Según I. Baleztena, “Chantrea se derivó de Chantría por haberle cambiado el pueblo la terminación ‘ía’ por ‘ea’, que significa ‘de’ en sentido de propiedad, por pertenecer a los Chantres o dignidades de las iglesias catedrales, a cuyo cargo estaba el ‘canto en el coro” (PCB, I, 273).

“*Txantrea* se compone del francés *chantre* ‘cantor’ (canónigo dignidad de la catedral) y el artículo *-a*. De *chantre* derivan *chantría*, dignidad de la catedral ostentada por el canónigo chantre, y *Txantrea*, paraje donde tenía propiedad la citada dignidad, al parecer” (ETB, 94).

LEN.: Procede del romance *chantría*, en principio “dignidad de la Catedral ostentada por el canónigo Chantre”, y, por extensión, ‘paraje donde tenía propiedad la citada dignidad’.

La variante con dental sonora, viva aún, aparece por primera vez en 1732 (*Chandreagaña*) y parece deberse a la costumbre vasca de sonorizar las oclusivas sordas tras *n*.

Durante el siglo XVIII hallamos lexicalizado (incorporado al léxico) en Pamplona el verbo *chantrear*, significando “dirigir el canto coral” (En la parroquia de San Cernin, 1734, ADP.: Car. 1862, n.8). Un corista de San Nicolás “*chantreo*” a la par que presidía el coro, contraviniendo las constituciones del Cabildo (1738, ADP.: Car. 1571, n.14).

LOC.: “Chantrea o Cascallera. Terreno comprendido desde la Casa y huerta de don Manuel Vilella (antiguamente de Zuza) y el camino que conduce a Burlada, terminando en la carretera que de Capuchinos va a Villava” (1860, Apeo; TVP., p.23).

A mediados del siglo pasado se aplicó a una zona más amplia, por el N. (“En la playa de Capuchinos y paraje llamado Chantrea”, 1844, HP., 3, 6v) y por el S.

DES.: Llanura que se extiende al NE de la Ciudad y sobre la margen derecha del río Arga, hoy ocupada por un populoso barrio extramural.

6.513.1. Txantrea, Barrio de

Barrio moderno extramural, situado al NE de la Ciudad, entre la Avenida de Villava (N), el barrio de la Magdalena (S), el término municipal de Burlada (E) y el río Arga (O). Se inició con la construcción de un grupo de 300 viviendas en 1950.

6.513.2. Txantrea, Puente de

Puente nuevo que vino a sustituir al medieval de la Magdalena para comunicar la Ciudad con su barrio extramural de Txantrea. Fue inaugurado el 5 de julio de 1960 (PCB, I, 273).

6.513.3. Txantrea, Sendero de

“Sendero mediano titulado de la Chantrea”: Se toma del camino de Azoz a la derecha; continúa por tierras de la Dignidad de Chantre de la Catedral, por el término de la Chantrea o Cascalleta, y finaliza en el camino de Villava (1860, Apeo, Sec.3, p. 27, 30).

6. 514. TXANTREAGAÑA * (MAPAS 6 y 7)

DOC.: *Chandregaña* (1732, Pr VAV., Car. 62, n.74); *Chantregaña* (1815, ACArre).

OFIC.: Txantreagaña (TYCN, I, 49).

NOT.: Pieza “en Chantreagaña, jurisdicción de la Ciudad de Pamplona, afrontada con pieza de Sastrearena de Arre y sendero que se viene a esta Ciudad del citado lugar (de Arre); Otra en Chantreagaña, afrontada “con pieza de Usadorreca de Arre, y con sendero que se ba a Canalea” (1815, l.c.).

NAV.: “Chantreagaña” (Burlada, 1784, ETB, 94).

LEN.: Compuesto de *Txantrea*, término rural, más *gaña* = ‘alto de la Txantrea’.

LOC.: Debió designar la zona NE. del término conocido como Txantrea, cerca de la Morea.

6. 515. UGALDETA* (MAPAS 7 y 8)

DOC.: *Ugaldeta* (1780, TTP., 62; 1860, Apeo); *Ugaltea* (1884, Cat.); *Ugaldela* (1981, I.G.N. N-25 141-2).

OFIC.: Ugaldeta (TYCN, I, 50).

NOT.: Mojón divisorio de Pamplona y las Mutilvas “en el paraje llamado *Ugaldeta*, cerca del Soto fresnal”; otro “junto al mojón viejo llamado Muga suri, en el expresado paraje de *Ugaldeta*, junto al término de Mutilva Alta, al oriente del Soto” (1854, AMP.: PR., Leg.1, n.1).

NAV.: El término *ugaldea* ‘río’ está bastante más extendido en Navarra que su sinónimo *ibaia*.

PUB.: El término de la Cruz Negra o Mal Paso “antiguamente se llamó Ugaldeta. Significa al lado de las aguas. ‘Ur’, agua; pierde la ‘r’ final para unirse a los sufijos ‘alde’ y ‘ante’, como por ejemplo en ‘Uarte’ y ‘Ualde’. Otras veces la cambia por ‘g’ como sucede frecuentemente en estos mismos nombres: ‘Ugarte’ y ‘Ugalde’. ‘Alde’, sufijo que significa al lado de, hacia. ‘Eta’ sufijo abundancial. ‘Ugaldeta’, por lo tanto, al lado o hacia las aguas. Es un terreno surcado por varios regachos que salen de la parte de Lezcairu y es sumamente pantanoso” (TVP, 29).

“Ugaldeta, o sea la Morea Mayor, es término de Mutilva Alta, mugante con el de Pamplona”, según Iriburu Mathieu (FLV., 1972, 327).

LEN.: Compuesto de *ugalde* ‘río’ (a veces ‘regacho’), o quizás mejor en este caso ‘zona cercana a una corriente de agua’, compuesto a su vez de *ur* ‘(corriente de) agua, río’, más *alde* ‘hacia’, ‘al lado de’ y el suf. *-eta*.

LOC.: En el extremo SE. del término, lindando con las Mutilvas, en cuya divisoria estaba el mojón llamado Mugazuri, en Ugaldeta (TVP, 29).

6. 516. UGARKAGAIN

DOC.: *Ugarcagain* (1606, AGN.: CS.SC, Leg.5, n.199); *Lorcagain* (1833, HP., 2, 51v); *Hugarcagain* (1844, HP., 3, 9v); *Horcagain* (1850, HP., 4, 90); *Hurcagain* (1850, HP., 4, 72).

NOT.: Casa y huerta del cabildo de San Cernin en Ugarcagain, “se afronta con *la presa* que baja de junto al molino que solía ser de don Gaspar de Ezpeleta, y con el camino al monesterio de San Pedro, y con casas del officio de los çapateros de la Ciudad” (1606, l.c.). Las citas del siglo XIX se refieren a una misma casa, con huerta de cinco robadas adosada a ella. Las variantes pueden ser debidas a copistas poco expertos.

LEN.: Compuesto de *ugarka* ‘presa’ (a su vez de *ug-*, variante en composición de *ur* ‘(corriente de) agua’, más *arka* ‘arcal’, ‘presa’), y la posposición *-gain* ‘encima de’.

LOC.: El paraje, y la casa que de él tomó nombre, estaba “en el barrio de Juslarrocha, “afrontada al camino real que de esta Ciudad dirige a los conventos de San Pedro y Capuchinos”. La huerta contigua lindaba con el camino, el río y la presa (1830, HP., 2, 19).

Por los años 1830 era propiedad de Javier Viguria, propietario en Barañáin, y de Joaquín Viguria en 1850, cuando la casa de Ugarcagaña “se llama al presente de Maleta” (1850, HP., 4, 72).

Paraje y vivienda, donde tenía casas el gremio de Zapateros, estuvieron entre la margen derecha del río Arga y el camino a San Pedro (actual calle de Errotazar), aguas arriba de la presa de un molino.

6. 517. UGARKALDEA (ZIZUR MENOR), V.: COCINADO, 7.114.

UNCECHIQUI, V.: EUNTZETXIKI, 6.207.

6. 518. URRAITURRI* (MAPA 5)

DOC.: *Urraiturri* (C.m.a.: 1288, DNLO, n. 86); *Urrayturri* (C.m.a.: 1291, AGN.: Reg.5, 51); *Urrayturri* (C.m.a.: 1304, Reg. 8, 19-28); *Vrriturri* (1321, DNLO, 185); *Hurryaturri* (sic) (1342, Reg. 47, f.110v); *Huriturri* (C. 1500, ASE., Lib.Censos, f.38); *Uriturri* (1611, ADP.: Car. 241, n. 19).

NOT.: Vinee “in termino que uocatur Urrayturri” (1321, MPEM., 184); Viñas en el paraje afrontaban “con lo camin pobleal com omne ua a Sant Esteuen et con lo sender” (1288, DNLO, 86); “con lo sender per on va om de Vrrayturri enta Cascaylleta” (1312, DNLO, 151); Viña “en el terminat de Vrriturri de Pampalona”, “troal sender de Vrriturri et del dit sender troal riual” (1321, DNLO, 185). Viña “en el termino de Viriçitu o Huriturri”, afrontada “con la çequia, y de la otra parte con el camino real, y de la otra parte con la fuente que tiene de baxo” (C. 1500, ASE., Lib.Censos, f.38).

LEN.: Compuesto de *urra-*, variante en composición de *urre* ‘oro’, e *iturri* ‘fuente’, es decir, ‘fuente del oro’ (AV., n. 589).

LOC.: Los documentos de los siglos XIII y XIV relacionan el paraje con los caminos a San Esteban y Kaskallueta y con el río, permitiendo sospechar su emplazamiento en la zona suroccidental de Txantrea (hacia Irubide). Sin embargo, el “Libro de censos” de Santa Engracia lo identifica con *Biritxitu*, y lo relaciona con “la fuente que tiene de baxo” (V.: 6.97.6. Fuente de *Biritxitu*), debiendo ser identificado el hagiónimo Sant Esteban con la desaparecida iglesia del santo “do suelen cargar el fierro calient”, en Orcoyen (OV Olz., p.276).

6. 519. URROZ, CAMINO DE. URROZBIDEA, V.: CAMINOS, 5.37.

6. 520. URRUTIA* (MAPA 5)

DOC.: *Urrutia* (C.m.a.: 1255, CACP, 617; Sin variación en la serie de Reg. de Comptos de los siglos XIII y XIV. En lugar de *Urrutia* (1291, Reg. 5, f.57) transcribe “Usuria” CAGN., LI, n.53); *Hurrutia* (C.m.a.: 1303, DNLO., 125)

NOT.: Zona intensamente poblada de viñedo durante el siglo XIV. “Trebudo de la petita vinna del Rey que es en el termino de Urrutia de Pampalona” (1291, AGN.: Reg.5, f.57). El rey dió a la Catedral unas viñas “in termino que uocatur Urrutia” (1321. MPEM, p. 185-186). Había viñas afrontadas “con la uinna de Ardance parralea” (1342, CDSC, n. 18); “con lo camin public com homne va de Pampalona enta la iglesia de Sant Esteuen de les vinnes” (1318, DNLO, 175); Otras se localizan en torno a la iglesia de la Magdalena, en “el terminat d’Urrutia apres Sancta Maria Magdalena” (1307, DNLO, 137); “detrás Sancta Maria Magdalena” (1313, DNLO, 153); junto a la Magdalena de Pamplona (1336, CACP, n. 1228).

NAV.: El top. *Urrutia*, y sus compuestos, son frecuentes en Navarra. En Iruñerria lo hallamos documentado en Astráin, Barañáin, Gazólaz (OV.Ciz.,

p. 534-535), Galar, Olaz (OV.Gal., p. 492), Ariz (OV.Iza, 497), y Añézcarr-Oteiza (OV.Ans., 420). En Pamplona, tenemos además, *Zaldurrutia*.

PUB.: Fue uno de los tops. de la zona de la Chantrea de Pamplona (TVP, 24), en cuyo barrio es nombre de una calle desde 1960 (PCB, III, 291).

LEN.: *Urrutia* 'allende el agua'.

LOC.: Designó una zona próxima a la ermita de la Magdalena, "al otro lado" (margen derecha) del río Arga.

6. 521. USINERI

DOC.: *Usineri* (1884, Cat.)

OBS.: En esa fecha Calixto Nagore tenía una pieza en el paraje. Sin más datos.

6. 522. VERGEL* (MAPA 7)

DOC.: *El Verger* (1276, G. Anelier, v. 3.334); *Bergel, Vergel* (C.m.a.: 1781, AMP.: PM., Leg.1).

NOT.: En uno de los episodios de la guerra de la Navarrería (1276), Anelier cita una salida de los burgueses: "E li ome del Borc si foro el verger / que zes oltra I pont..." (V. 3.334-3.335), cuya presa rompieron (3.346); vuelve a citar "el verger" "oltra'l pont", donde el "moli del bispe" (V. 4.327-29). De aquí no debemos deducir la identidad de "el verger" con Arantzedi, ni siquiera que se trate de un top. específico.

El libro de la "Confraria del Señor Sant Blas", conservado en el AGN, contiene relaciones de "vergeres, pieças y vinnas". En el poema de la guerra civil de 1276, en el libro de la Cofradía de San Blas, como en otras muchísimas referencias documentales, "*verger, vergel*" es un genérico equivalente a "huerto".

Desde finales del siglo XVIII figura como específico: Mojón "en el término de Aranzegui o *el Bergel*, junto al camino de la Ciudad, a la salida del portal de Francia" (1781, AMP.: PR., Leg.1); "Paraje llamado Bergel" (1850, HP., 4, 86v).

PUB.: Según Baleztena, el poema de Anelier menciona un combate "al otro lado del Puente nuevo donde está el Bergel", y el molino del Bergel, que debe ser el actual de Ciganda (TVP, 21).

Basado en la misma fuente, Arazuri dice que Anelier llama *el Vergel* a Aranzadi (PCB, I, 38), que el Puente nuevo del poema es el de la Rochapea, y que "el Vergel" se refiere al "molino del obispo" en la Magdalena, de donde deduce que "el Vergel equivalía al Arrabal del siglo XIX" (PCB, III, p. 32 y 296).

LEN.: Vergel viene del occit. ant. *vergier* y éste del latín vulg. VIRIDIARIUM 'arbolado'; 'huerta con árboles frutales' en Berceo (DCECH). En toponimia vasca de Navarra encontramos *ber(t)xera*, *berjera*.

LOC.: Desde 1971 nombre de calle-camino que une los puentes de la Magdalena y San Pedro, en el cuello de Arantzedi (PCB., III, 296). Nombre de un nuevo puente en construcción, al pie del medieval de San Pedro (1992).

6. 523. VILLAVA*. ATARRABIA, V.: COCINADO, 7.115. (MAPA 5)

6.523.1. Villava, Camino de. Billababidea, V.: CAMINOS, 5.38.

6. 524. VIVERO FORESTAL

DOC.: "*Vivero forestal* de la Diputación Foral de Navarra" (1977, STD, 141-3; También el indicador en la finca, 1992).

LOC.: Espacio al S. del puente de Milutze, entre la carretera de Barañáin (E) y el río Arga (O). Antiguo "Euntzemearra"

VUELTA DE ARANZADI, V.: ARANTZEDI, Vuelta de, 6.25.2.

6. 525. VUELTA DE LA CAMPANA

Camino que discurre por la margen derecha del río Arga, desde la Magdalena hasta Capuchinos. Desde 1960 lleva oficialmente el nombre de "Calle del P. Adoáin" (PCB, I, 13-14).

VUELTA DEL CASTILLO, V.: CASTILLO, Vuelta del, 6.133.4.

6. 526. ZABALA

DOC.: *Cauala d'Ezcaba* (1507, AGN.: PS., Leg.27, n. 8).

NOT.: Viña del Cabildo de Roncesvalles “en el término clamado Cauala d'Ezcaua”, afrontada “con el camino real que ban de Pomplona enta Açoç et con la esquina d'Ezcaba” (1507, l.c.).

LEN.: Es equivalente del romance ‘Llana de Ezkaba’ (V.: 6.209.9.)

6. 527. ZABALETA (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.116.

6. 528. ZAGALOBOS, V.: COCINADO, 7.117.

6. 529. ZALDEUNTZE

DOC.: *Çaldeunçe* (C.m.a.: 1291, AGN.: Reg.5, 54; “Zaldeunce”, TTP., 62); *Caldeunce* (1340, Reg. 43, f.79-93); *Caldeunçe* (1347, Reg. 58, 153-175); *Çaldeuce* (1349, Reg.60, f.172); *Caldacuçe* (1350, Reg. 62, f.73); *Caldahcunce* (1364, MPEM, p. 279).

LEN.: Compuesto, aparentemente, de *zaldu* ‘soto’ y *euntze* ‘prado, soto’; es tanto como ‘el prado del soto’. Sin embargo no se puede descartar que estemos ante un compuesto de *zaldi* ‘caballo’, más *euntze* es decir, que se trate de ‘El soto de los caballos’.

NOT.: Pieza en el término “atenient al sendero que es entre los prados de Ceapeiz et de Caldahcunce” (1364, l.c.).

LOC.: Localizable en la zona del Sadar, V.: ZEAPEITZ, 6.537.

6. 530. ZALDIZURI (ARTICA), V.: COCINADO, 7.118.

6. 531. ZALDUA

DOC.: *Zaldua* (1313, TTP., p. 62).

LEN.: Compuesto de *zaldu* ‘soto’ más artículo.

6. 532. ZALDUALDEA* (BURLADA), V.: COCINADO, 7.119. (MAPA 9)

6. 533. ZALDUBURUA (BURLADA), V.: COCINADO, 7.120.

6. 534. ZALDURRUTIA

DOC.: *Caldurrutia* (C.m.a.: 1291, AGN.: Reg.5, f. 54v); *Çaldurrutia* (C.m.a.: 1294, Reg.6, 115v); *Calde urrutia* (1311, Reg. 14, f. 25ss.; "Zaldeiurrutia", 1313, TTP., 62); *Çaldu urrutia* (1349, Reg. 60, f.176).

LEN.: Compuesto de *zaldu* 'soto' y *urrutia* 'allende el agua'; podríamos traducirlo por "allende el soto" (Cf. *Zubiurrutia* 'allende el puente' en Puente la Reina). Si se tratara de 'El Soto del otro lado', tendríamos seguramente **Urrutiko zaldua*.

6. 535. ZALDUZARRA

DOC.: *Çaldu çaarra* (1252, GPN, 345; CDN., n. 2552, lee "Zalduzarra").

NOT.: Pieza "iuxta Çaldu çaarra" en el término del lugar de Azella.

LEN.: El testimonio del siglo XIII presenta todavía el adjetivo con las dos *a* sin contraer (-*zaarra* < *zabarra*).

Compuesto de *zaldu* 'soto' y *zabarra* 'viejo'.

ZALLA, V.: AZELLA, 6.67.

6. 536. ZANDALARREA (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.121.

ZANDUA, V.: SANDUA, 6.453.

6. 537. ZEAPEITZ* (MAPAS 5 y 6)

DOC.: *Çehapıçe* (1122, CACP, 127; HOP., I, 322)); *Ceapectz* (1291,

AGN.: Reg.5, 52v); *Çeapeytz* (C.m.a.: 1294, Reg. 6, 113); *Ceapeyz* (C.m.a.: 1304, Reg. 8, 28); *Ceapeitz* (1321, MPEM., p. 185); *Ceapeiz* (C.m.a.: 1364, MPEM, p. 279); *Çeapes* (C.m.a.: 1592, CS.SN., n. 79; 1602, Pr Pam., Car. 25).

NOT.: Viña “en Çeapeiz, ateniende al camino publico que van a Olit y con el prado de Ceapeiz; otra en Caldahcunze ateniend del sendero que es entre los prados de Ceapeiz et de Caldahcunze (1364, l.c.); Viña “en la endreçera de Çeapes que afronta de la parte de abaxo con prado de la Ciudad” (1602, Pr Pam., Car. 25); Viña “en la endreçera y término llamado Çeapes, término de la Ciudad, que afronta con prado de la dicha Ciudad” (1592, CS.SN, n. 79).

LEN.: Compuesto de *zeape* ‘ziape’ (Cuenca, Aezkoa, Yerri, VN) ‘mostaza’ (< *sinape*) más el sufijo abundancial *-itz* (Ver *Iruñeko toponimiaz*, I, p. 479-481) = ‘mostazal’. Se trata de una planta de flores amarillas que crece en los sembrados; recibe diversos nombres según zonas; además de ‘ziape’, ‘lágina’ (Yerri, Romanzado), ‘langina’ (Artajona, Larraga), ‘florida’ (Ribera) (VN, 310, 312, 253).

LOC.: Las referencias al camino de Olite o de Tafalla (Avenida de Zaragoza) y al prado, permiten situar en la zona del Sadar los términos de Zeapeitz y Zaldeuntze, cuyos prados estaban separados por una senda.

6.537.1. Zeapeitz, Prado de

Carlos el Noble incluyó el “Prado de Çeapeiz” entre los comunales del Burgo y la Población (1408, MPEM., p. 311). Una pieza en Ceapeyz era “ateniend del camino publico que van a Olit” y “con el prado de Ceapeiz” (1364, MPEM., 279).

6. 538. ZELAIA (ANSOAIN), V.: COCINADO, 7.122.

6. 539. ZIAURDIA (ORCOYEN), V.: COCINADO, 7.123.

6. 540. ZIZUR MAYOR*. ZIZUR NAGUSIA, V.: COCINADO, 7.124. (MAPA 9)

6.540.1. Zizur Mayor, Camino de. Zizurnagusibidea, V.: 5.39.

6. 541. ZIZUR MENOR*. ZIZUR TXIKIA, V.: COCINADO, 7.125. (MAPA 9)

6.541.1. Zizur Menor, Camino de. Zizurtxikibidea, V.: 5.40.

6. 542. ZIZURTXIKIALDEKOA

DOC.: *Zizur chiqui aldecoa* (TVP, 4).

OFIC.: *Zizurtxikialdekoa* (TYCN, I, 50).

LEN.: Compuesto del nombre de pueblo *Zizur Txiki* 'Zizur Menor', la posposición *-alde* 'junto a', la desinencia de genitivo de lugar *-ko* y el artículo.

LOC.: Baleztena lo sitúa en Dona Pia, paraje contiguo al lugar de Zizur Menor.

6. 543. ZIZURTXIKIALDEKO LARREA

DOC.: *Zizurchiquialdecolarrea* (1780, TTP, p. 62).

LEN.: Compuesto de *Zizur Txiki*, nombre de pueblo, más *-alde* 'junto a', más *-ko* 'de', más *larre* 'prado', más el artículo = 'el prado de junto a Zizur Menor'. Puede ser equivalente al anterior.

6. 544. ZUBIPUNTA* (MAPA 6)

DOC.: *Çubipunta* (C.m.a.: 1677, ADP: Car. 949, n.20, f.16); *Zubipunta* (C.m.a.: 1700, ADP: Car. 1.405, n.16).

NOT.: "Casa que llaman de Çubipunta, junto a la puente de San Pedro" (1677, l.c.); "Casa pegante al puente de San Pedro, extramuros de esta Ciudad, que llaman la Zubipunta, con una viña pegante a la casa" (1700); Huertecilla de la parroquia de San Cernin en Zubipunta (1784, CS.SC, Leg.4, n. 184); Pieza de la parroquia de San Cernin "debajo de los Capuchinos, en Zubipunta, contigua al Río Caudal" (1784, CS.SC., n. 628, f. 308).

La casa, con una viña pegante a ella, pertenecía en 1700 a don Agustín López de Reta, ilustre vecino de Pamplona y Artajona (ADP.: Car. 1.405, n.16, f.16).

PUB.: La vivienda mantuvo ese nombre hasta principios de nuestro siglo; de *zubi*, puente, y *punta*, extremo. Hoy la llaman “Lorea-Etxea” (PCB, II, 200).

LEN.: Compuesto de *zubi* ‘puente’ más *punta* ‘punta’, ‘extremo’ = ‘extremo del puente’. Describía la situación de la casa junto al extremo sureste del puente de San Pedro.

LOC.: El edificio, que dió nombre al paraje durante más de tres siglos, fue arrasado en agosto de 1992 por orden del alcalde.

6. 545. ZUMADIA* (MAPA 5)

DOC.: *Çumadia* (1274, ASE, Caj. 6, 13).

NOT.: Los hijos de Juan Lombart aprueban la cesión hecha por su padre “dels molins de Çumadia que son apres al conuent de les dones del monasteri de Sancta Gracia, que es apres de Pampalona”.

LOC.: Paraje con molino, al parecer aguas abajo del de Mazón, éste vendido a las Clarisas en 1292. Quizás denominó el sitio donde éste se hallaba.

LEN.: Compuesto de *zumadi* ‘mimbrera’ más artículo.

7. COCINADO DE LA CIUDAD (MAPA 9)

7.1. AIEKA* (BURLADA) (MAPA 9)

DOC.: *Ayequa* (C.m.a.: 1291, AGN.: Reg. 5, f.52; “Ayecua”, TTP, p.59); *Ayega* (1321, MPEM., p. 184); *Ayegua* (1322, PE., p. 203; *Ayeca* (C.m.a.: 1340, Reg. 43, f.79-93).

NOT.: Vendita “pera obs a la confraria dels maçones de Pampalona aquela vinna que nos auem el terminat d’Ayequa”, afrontada “con lo riual que uen de part de Sarriguren et d’altra part con lo sender” (1309, CDSC, n. 5, p. 36; DNLO, n.147); Dos viñas de la Cofradía de San Blas, “la una en Ayeca et la otra en Yllarrea, terminos de Bruslada” (1385, CS.SN., n. 390, f. 2).

PUB.: Término comprendido dentro del de la Chantrea (TVP, p. 24); “por ser uno de los topónimos de la zona”, el nombre de Ayecua fue dado a una calle del barrio pamplonés de la Chantrea por acuerdo municipal de 18 de agosto de 1960 (PCB, I, p. 51). V.: TYCN, I, p. 60.

LEN.: La sustitución de *-ca-*, *-co-* por *-qua-*, *-quo-* fue habitual en algunos escribanos: *Ayequa* por *Ayeca*; *Ezquana* por *Ezcaba*; *Garriquas* por *Garricas*; *Orquoyen* por *Orcoyen* (1350, Reg. 62, f. 63-76); también *-ga-* por *-gua-* en *Arguaray*, *Buzuagua*, *Çagualobos*, por ejemplo.

Aieka parece un derivado de *aiber* que, según Michelena, tiene significado de ‘lado, costado’ (OEH). En Goizueta es cuasi-sinónimo de *alde*, según nos comunica Juan José Zubiri. Con *Aieka* podría estar relacionado *Laiaka* de Lete, paraje próximo a un curso de agua (OV.Iza, p.228).

Además de *aiber* aparece el sufijo *-ka*, presente en voces como *meaka* ‘desfiladero’ *ateka*, *ataka*, ‘portillo’ ...

LOC.: Paraje del término de Burlada, sobre la margen izquierda del Arga, por el que discurre el riachuelo que baja de Sarriguren por Errekaldea y la Tejería, desaguando en el citado río unos metros más abajo del puente medieval. El camino a Olaz salvaba este riacho por medio de un puentecillo.

7.1.A. Aieka, Puente de

Tendido sobre el río que baja de Sarriguren. El concejo de Burlada corría con los gastos de “hacer la puentezilla del término de Ayeca” (1602, AMBurl.: 1 Cuen., 67v), y de reparar “el puente de Ayeca” (1603, AMBurl., 1Cuen, f.74) (ETB, 46).

7. 2. AIZOÁIN*. AITZOAIN (LUGAR) (MAPA 9)

DOC.: *Aizun* (1205); *Ayçoain*, *Ayçoayn* (C.m.a.: 1274); *Aytsssoayn* (1278); *Ayçoaynh*, *Ayçoaynm* (1277); *Aiçungo*, Miquel (1282) (NHI, p. 146); *Aycoain* (1606, AMP:PR., Leg.2); *Ainsoain*, *Ainzoain*, *Ainzuain* (1860, Apeo, Sec. 2).

NOT.: Localidad de la cendea de Ansoáin, lindante con los términos de Berriosuso (N), Fuerte de San Cristóbal (NE), Berriozar (E), Pamplona (S) y Berrioplano (O) (Noticias y toponimia: OV.Ans., p. 39-69).

“Aycoayn” aparece incluido en el Cocinado pamplonés en la “Traza” de 1606.

El extremo NO. del término pamplonés ha sido conocido con el nombre de “La Borda de Aizoáin” o “Prado” o “Soto de la Borda de Aizoáin”.

LEN.: Es uno de los abundantes topónimos navarros en *-ain* (V. *Iruñeko toponimiaz* I, p. 478-479). El problema planteado por *Aizoain* (*Ai(t)zoain* en el euskara tradicional hasta el siglo XIX, *Ain(t)zoain* en algunas versiones más modernas desde el siglo XIX) es que no sabemos qué pueda ser la hipotética base *ai(t)zo-*, aunque podría pensarse en un antropónimo, como es frecuente (pero no exclusivo) en los así sufijados. Basándose en la forma moderna, Caro Baroja parece relacionarlo con el nombre de familia *Ainciart* de Arberoa, el apellido *Aincildegui* de Baja Navarra, y el topónimo mayor *Ancín* de Navarra (Materiales, p. 67).

7. 3. AIZPEA* (ZIZUR MENOR) (MAPA 9)

DOC.: *Aizpea* (1758, TTP, p.59, como término de Pamplona).

NOT.: Término de Zizur Menor, situado en la margen izquierda del río Elortz (OV.Ciz., p. 214-215), debajo de las “Ripas de Dona Pia”, que dominan el paraje desde el Norte.

7. 4. AIZPURZE

DOC.: “Ermita de Ayzpurçe” (1606, AMP.: PR., Leg.2)

NOT.: La “Traza” del cocinado la menciona entre “Corduilla” y el “Arroyo de Çicur”. En ese espacio estuvieron las iglesias de Santa Pía o Dona Pia y de San Marcos del despoblado de **Aizpiltze*, *Ezpiltze* o *Izpiltze* (OV.Gal., p. 201).

LEN.: De etimología oscura, quizás con elemento inicial *haitz* ‘peña’, y otro final, que parece similar al de *Aspurz*, *Aizpurzi*, *Aizpuri* antiguamente (MHI, 171) y *Aizpurgi* todavía en euskera. Probablemente sea una corrupción de una variante **Aizpiltze* no documentada de *Ezpiltze*, *Izpiltze* (OV Gal, p. 201).

7. 5. AKERRAGERRE (ORCOYEN)

DOC.: *Aquerragerre* (C.m.a.: 1402, Reg. 270, f.8).

NOT.: Término en jurisdicción de Orcoyen (OV Olz., p. 259).

LEN.: La etimología no es tan clara como a primera vista parece, pues con *-agerre* cabe esperar un elemento como *iguzki*, *ipar*, *haize*, o un nombre de término o de pueblo, pero no de animal. Quizás se trate de **Akerregiagerre* o **Akerregiagirre*, de donde la forma documentada ha podido salir por haplogía.

7. 6. AKERREGI (ORCOYEN)

DOC.: *Aquerregui* (C.m.a.: 1402, Reg. 270., f.9; “Aquerragerri o Aquerregui”, 1508, CAGN, XLIX, 113, dándolo como término de Pamplona); *Aquerremi* (1442, Reg. 452, f.26. OV.Olz, p.259).

NOT.: “Término d’Orqueyen”, donde había piezas afrontadas “con el camino real que ban de Pomplona ad’Araçuri” (Reg. 270, f.12), “con el prado de Çandal larrea” (Reg. 270, f.13v).

LEN.: Top. muy extendido en el País. Su etimología parece clara: *aker* 'cabrón' + *-egi* 'sitio'.

7. 7. ALORRONDOA (ORCOYEN)

DOC.: *Allorrondoa* (1345); *Alorondo* (1402, Reg.270, f. 10; 1508, CAGN, XLIX, 113, como térm. de Pamplona); *Alorondoa*; *Allorondo* (1402); *Alorrondoa* (1404, Reg. 270, f.68) (OV.Ciz., p.259).

NOT.: Término de Orcoyen.

LEN.: Top. transparente compuesto de *alor* 'campo', 'pieza' + *-ondo* + artículo.

7. 8. ALTZUTZATE* (SARRIGUREN Y OTROS) (MAPA 9)

DOC.: *Alsusat* (1364, MPEM., 276); *Alsusate* (C.m.a.: 1595, Pr Pam., Car. 15); *Alçucate* (C.m.a.: 1596, Pr Pam., Car. 30, n.87); *Alchuxable* (1613, APBurl.: 1 Cuen., 124); *Alcusate* (1617, Pr Pam., Car. 31); *Alchucate*; 1687, Pr Pam., Car. 330, n.29); *Alechuchate* (1691, AGN.: CS.SC, Leg. 2); *Alchuzate* (1714, AGN.: CS., Leg. 1, n.13); *Achochate*; *Alsusate* (1723); *Alchusate* (1756); *Alchuchate* (1774); *Susate* (C.m.a.: 1907).

NOT.: Viñas en el término afrontadas "con camino real que va de la Texería de Burlada a Olaz y con camino sendero de Sarriguren a la Texería de Burlada" (1687, Pr Pam., Car. 330, n. 129); "con el camino del lugar de Olaz" (1604, Pr Pam., Car. 26); "con camino que ban a Huarte, Olaz y Villaua" (1606, Pr Pam., Car. 28, n.28); "Alçucate junto al término de Huarte" (1617, Pr Pam., Car. 31, n. 139); Viña en Burlada, parte llamada *Alssussate*, afrontada con regacho (1519, PS., Leg. 27, n.35); Pieza en Burlada, en el paraje llamado "Alchuchate o Ripagañe, cerca del camino que dirige del puente de Burlada al lugar de Olaz, afronta con lieco común del dicho lugar de Burlada que cae al Río pequeño que baja del término de Sarriguren, y a poca distancia entra en el Río Caudal" (1808, AGN.: CS., Leg.1, n.11).

NAV.: Documentado en Pamplona (V.: 6. 17), Burlada (TYCN, I, 60), Huarte (TYCN, I, 70), Sarriguren y Olaz.

LEN.: Compuesto de *Altzutza* 'Alzuza', lugar del valle de Egiés, y *ate* 'portillo' = 'Portillo de Alzuza'. Ver 6. 17.

LOC.: Extensa zona al O. del término pamplonés y un tanto alejada de él, aunque en su “cocinado”, constituida esencialmente por la depresión que abre el “Río pequeño”, colector de las aguas del área de Sarriguren y Olaz, que vierte en el Arga junto al puente medieval de Burlada (TYCN, I, 60, 70).

7. 9. ALUUIA* (MENDILLORRI) (MAPA 9)

DOC.: *Aluuiia* (C.m.a.: 1291, AGN.: Reg. 5, f. 54v; “Alubia”, TTP., 59); *Alluuiia* (1345, Reg. f. 164ss.); *Alunia* clamada Alsusat (1364, MEMP, p. 278).

NOT.: Una pieza en el término afrontaba “con camino que va de Mendillorri a Huart” (1364).

LOC.: Parece ser la zona N. de Mendillorri que hoy llaman “El Soto”, entre los términos de Pamplona y Burlada, junto a la regata y al camino de Mendillorri a la villa de Huarte.

7. 10. ANSOAIN*. ANTZOAIN (LUGAR) (MAPA 9)

DOC.: “*Sanssoain iuxta Pampilona*” (1230, GPN., 228); *Sansoain, Sansoayn, Sansoaynn* (C.m.a.: 1268); “*Sansoayn prope Artiga*” (1240); “*Sansoayn d’Artiga*” (1270); “*Sansoayn prope Pampilonam*” (1275) (NEI, p. 147); *Sanssoaynn* (C.m.a.: 1291, Reg. 5, f.45v); *Sansoaynn* (C.m.a.: 1311, Reg. 14, f. 25ss.); *Sanssoayn* (C.m.a.: 1340, Reg. 43, f. 79ss.); *Ançoainn* (1427, CAGN., LI, 1084); “*Sanssoayn de cabo la Ciudad de Pomplona*” (1466, CS.SN., n. 390, f. 20); *Sant Soayn* (1494, AGN.: CS.SN., n.423); *Ansoayn* (1606, AMP.: PR., Leg.2); *Ansuáin* (1687, Pr Pam., Car. 330, n.129).

NOT.: Municipio independiente, segregado de la Cendea de Ansoáin en 1991. Su término formó parte del Cocinado de Pamplona. Como tal es citado en las relaciones de bienes confiscados a los “banidos” de la Navarrería (1276), en la de Carlos II (1365), en la “Traza” de 1606 y en numerosos documentos hasta el siglo XIX (1819, HP., 1, f.31v). No es correcto afirmar que la Playa de San Pedro de Ribas de Pamplona se hubiera llamado antiguamente “término de Ansoáin” (TVP., 20) (Noticias y toponimia: OV.Ans., p.71-90).

NAV.: “Sansoain”: nombre de un despoblado en Monreal (“iuxta Montem Regalem” o “de Atea”), documentado desde el siglo XI; y de sendos lugares “en Ual d’Orba” (citado en el Fuero General de Navarra), y en Urraul Bajo (“Sansoang prope uillam Artasso”). “Ansoain”: término de Abárzuza (1561, pr Est., c.2.).

LEN.: Compuesto del antropónimo “*Santso*” y el sufijo *-ain*, con pérdida de la sibilante inicial por disimilación (*Antsoain* < *Santsoain* < **Santsoani*).

7. 11. ARAZURI*. ARATZURI (LUGAR) (MAPA 9)

DOC.: *Arazuri* (C.m.a.: 1053, DML, n.324, hasta hoy); *Araçuri* (C.m.a.: 1198, GPN, n.89); *Araçolli* (1274); *Araçorri* (1276); *Araçora* (1278); *Araçur*, *Arazur* (1363) (OV.Olz., p. 30);

NOT.: Lugar y concejo de la Cendea y Municipio de Olza, contiguo al de Pamplona por el O. (Noticias y toponimia en OV.Olz., p. 19-57).

Viña “en el término de Araçuri dentro del cozinado de Pamplona” (1567, CS.SN., n. 75); “Término de Araçuri, coçinado desta Ciudad” (1666, Pr Pam., Car. 325, n. 217). Lo cita el doc. de Carlos II (1365).

LEN.: Compuesto de *Ara-*, variante de *baran* ‘valle’ en composición y *zuri* ‘blanco’.

7. 12. ARETA* (HUARTE) (MAPA 9)

DOC.: *Areta* (C.m.a.: 1520, AGN.: PS., Leg. 27, n.40).

NOT.: Viña “en el lugar de Huart, en la parte llamada Areta, afrontada con las ripas” (1520, AGN.: PS., Leg. 27, n.40); Viña en la “villa de Huarte, endrecera que llama de *Areta*, cocinado de esta Ciudad” (1809, l.c.).

LOC.: Altiplanicie en el extremo S. del término, contiguo al de Burlada, sobre la margen izquierda del Arga. Polígono industrial actualmente (TYCN, I, 70).

LEN.: Compuesto seguramente de *harea* ‘arena’ más el sufijo *-eta*. Cerca de él, en la margen derecha del Arga, está *Areatzeta* (TYCN, I, 70 y Hoja 141.1-7).

7. 13. ARETAGAÑA (HUARTE)

DOC.: *Aretagaña* (C.m.a.: 1823, HV., 17).

NOT.: Paraje al S. de Areta, junto a Altzutzate.

LEN.: Compuesto del top. *Areta* + *gaña*.

7. 14. ARTICA*. ARTIKA (LUGAR) (MAPA 9)

DOC.: *Artica* (C.m.a.: 1267, hasta hoy; I. Baleztena lo documenta en 1124, TTP., 59); *Artiga* (C.m.a.: 1275, al menos hasta 1481, CS.SN., n.390, f.33); *Artigua* (1340), (NHI., p. 147).

NOT.: Lugar y concejo situado entre los términos de Ansoáin (E), Berriozar (O) y Pamplona (S), a cuyo "cocinado" perteneció, figurando en la relación de 1365, en la "Traza" de 1606 y en otros documentos: "Viña en el lugar de Artiga, cocinado desta Ciudad" (1641, ADP: Car. 377, n.10), o el "término de Artica, cocinado de esta Ciudad" (1679, Pr Pam., Car. 328, n.53) (Noticias y toponimia en OV.Ans., 153-182).

PUB.: "Artica viene de 'arte', encina, y 'aca o aga', sufijo abundancial; de modo que significa lugar de encinas o encinar; y, efectivamente, vemos en la falda del monte San Cristóbal de este lugar, retoñar por todas partes charral de encinas, recuerdo de los bosques que fueron talados por cuestiones estratégicas" (TVP, p.19).

Arazuri aporta las interpretaciones del top. propuestas por Martín Ugarte:

1. *Arteka* 'resquicio', 'hendidura', 'pasillo', por la situación del pueblo.
2. *Artetza* o *Artitza*, de *arte* 'encina' y *-tza*, sufijo abundancial (PCB,

I, 48).

LEN.: Parece tratarse de uno de los muchos tops. acabados en *-ika*, frecuentes sobre todo en Bizkaia (*Gernika*, *Gatika*), pero lo más probable es que nos encontremos ante una variante del romance *artiga* 'rotura', muy documentado. Hay que señalar que *Artica* se documenta a veces como *Artiga*.

Topónimos con oclusiva sorda intervocálica conservada no son extraños en romance de Navarra. (Cf. *Aquilar* en Ayesa, *Bartaquilar* en Gallipienzo, EAE-ATB). *La Artica*, *Las Articas viejas*, *Las Articas nuevas* son frecuentes, alternando a menudo con el vasc. *berro* de igual significado.

Otros equivalentes vascos son *labaki*, frecuente, *soraberri* (TYCN, X, 39, 75), y *nobare*, menos conocido.

El hecho de que *Artica* se encuentre en la falda del monte *Ezkaba* favorece la explicación dada, ya que las roturas se realizaban normalmente en terreno montuoso. La conservación de la oclusiva sorda, así como la ausencia del

artículo romance, y derivados como *Artikagaña*, indican claramente que este nombre fue habitual entre hablantes vascos.

7. 15. ARTIKAGAÑA* (ANSOÁIN Y ARTICA) (MAPA 9)

DOC.: *Articagaña* (C.m.a.: 1704, OV.Ans., 155); *Articagain* (OV.Ans., p. 73, 155).

LEN.: Compuesto de *Artika* 'Artica' (localidad) y *gaña*.

LOC.: Montículo al NE. del pueblo, compartido con Ansoáin, coronado por un monumento religioso muy moderno.

7. 16. ARZUBIONDOA* (ORCOYEN) (MAPA 9)

DOC.: *Arçubiondoa* (1442, AGN.: Reg. 452, f.27; "Arcubiondoa", en Pamplona, 1508, CAGN, XLIX, n. 113, y "Azubiondoa", ID, XLIX, p. 587).

NOT.: Actualmente siguen llamando 'Puente de Piedra', 'Puente romano' y 'Puente del camello' al construido sobre el río Juslapeña (OV.Olz., p. 259, 275). Sin embargo debe identificarse con el paraje también llamado ARZUBIONDOETA.

LEN.: Topónimo transparente: *bar-* (de *barri* 'piedra', en composición) + *zubi* 'puente' + *ondo* + *-a*. *Zubi* aquí es aparentemente claro; en otros casos es frecuente la vacilación entre *zubi* y *zuri*, haciendo difícil saber a ciencia cierta si se trata de *Arzubi* (< *barri* + *zubi*) o de *Arzuri* (< *barri* + *zuri*).

El primer elemento del compuesto tenía como fin diferenciarlo de otros puentes hechos con otros materiales. Los construidos con madera fueron numerosos (Cf. "la puente de Aquerreguico subia ques de madera", en Ibero, 1585, OV.Olz, p. 123), y tuvieron reflejo en topónimos como *Zurzubia*, *Zurzubialdea* en Aríbe. Sin embargo, si hemos de hacer caso a la toponimia, los puentes de piedra parece que fueron más frecuentes, aunque, por otro lado, si la hipótesis sobre el origen de la voz *zubi* (< *zur* + *bide*, V.: FHV, p. 412, nota 8) fuera correcta, habría que concluir que en alguna época, y para corrientes de agua no muy amplias, estas construcciones se limitaban a simples pasarelas de madera (troncos). En Aldaba tenemos *Arzubibidea* (siglos XIII-XIV, OV.Iza, p.43).

LOC.: El paraje perteneció al cocinado de Pamplona y aparece también como **Arzubiondoeta**.

7. 17. ARZUBIONDOETA (ORCOYEN)

DOC.: *Arzubiondoeta* (1402, OV.Olz., p.159)

NOT.: Viña en el paraje “que afronta de la una part con el prado e con el camino de Orqueyen” (1402).

LEN.: Compuesto de *har-* + *zubi* + *ondo* + *-eta*.

LOC.: Debemos descartar su vinculación con el hoy llamado “Puente de Piedra”, situado al poniente del pueblo. El paraje estaba en la zona oriental contigua a Pamplona, junto al Prado llamado “Larrezabala”. El top. alude al puente por el que va el camino de Pamplona y Milutze a Orcoyen, salvando la “Mugako erreka” que baja del Soto, junto a la fuente de “La Losa”.

7. 18. AUZALOR (ANSOÁIN)

DOC.: *Auzalorra* (1845, OV.Ans., p. 73-74).

NAV.: Top. muy frecuente en los pueblos de la Cuenca. En la que fue Cendea de Ansoáin lo encontramos en Aizoáin, Ansoáin, Añézcar-Oteiza, Artica (aquí, además, *Auzalorraldea*, *Auzalormearra*, *Auzalortxikia*), Berrioso, Berriozar y Loza (OV.Ans., p. 42, 73-74, 99, 156, 238, 270, 367). En otras localidades es *Auzasoro*. En Barañáin perdura el top. *Auzo* (OV.Ciz., p. 164).

LEN.: Compuesto de *auzo* ‘vecino, barrio’ más *alor* ‘campo, pieza de tierra’ = ‘Campo vecinal’.

LOC.: Paraje de Ansoáin próximo a la carretera de Capuchinos a Villava y al camino (calle) que sube al Canal de Ezkaba.

7. 19. BARAÑÁIN* (LUGAR) (MAPA 9)

DOC.: *Baraniein* (1173); *Baranin*, *Barayn* (C.m.a.: 1185); *Baranien* (1195); *Baraniain*, *Baranain* (C.m.a.: 1226); *Barainin*, *Baraynin* (1268; OV.Ciz., p.163); *Barainayn* (1569, Pr Pam., Car. 3).

NOT.: Noticias y toponimia en OV.Ciz., p. 162-175.

El Apeo de 1860 menciona entre los términos de la Sección segunda a “Barañáin”; Baleztena opinó que se trataba del término pamplonés contiguo al pueblo de Barañáin, antiguamente llamado “Barañaincelaya o sea el prado de Barañáin” (TVP., 7). El Dr. Arazuri defiende también la distinción entre el pueblo y el término pamplonés llamado Barañáin (PCB, I, 70-74).

A través de algunos procesos del siglo XVII vemos cómo el territorio jurisdiccional de la parroquia o diezmarío de Barañáin “entra desde la hermita de San Juan de la Cadena hacia el dicho lugar, aunque el goce de yerbas y aguas de dicho territorio y término es de esta Ciudad” hasta cerca del pueblo (OV.Ciz., 182).

Sin embargo Barañáin, cuyas casas pertenecían a instituciones religiosas de Pamplona durante el siglo XVIII, era considerado término de Pamplona, en citas documentales como “Viña en la Ciudad de Pamplona, en la enderecera llamada del lugar de Barañáin” (1718, HP., 1, f.46). Viña de la parroquia de San Saturnino de Pamplona “en el término de esta Ciudad y paraje llamado Baraniain, afrontada con prado de la Ciudad” (1779, AGN.: CS.SC., Leg.4, n. 180).

“Baraynnin” figura en la relación de pueblos del futuro cocinado (1365, MPEM, 283).

LEN.: Según Caro Baroja (Materiales, p. 69, 85 y 146-148), *Barañain*, lo mismo que *Barañano* (Caserío de Vizcaya), estaría basado en el antropónimo *Veranianum*. De acuerdo con las observaciones hechas por Michelena, habría que pensar mejor en el genitivo *Veriani* (AV, n. 47).

7. 20. BERRIOZAR* (Lugar) (Mapa 9)

DOC.: *Berriozar*, *Berriozarr* (C.m.a.: 1226, NHI, p. 147).

NOT.: Pueblo perteneciente a la Cendea de Ansoáin, de la que fue segregado en 1991 para constituir ayuntamiento separado. Limita con Pamplona por el NO. Parece ser que antiguamente le perteneció la zona de Santa Lucía, llamada “Término viejo de Berriozar”, incorporada a la jurisdicción de la Ciudad (Noticias y toponimia: OV.Ans., p. 267-301).

“Berriozarr” figura en la relación de lugares del cocinado de 1365 (MPEM, 283).

LEN.: Compuesto de *Berrio* ‘Berrio’ + *zar* ‘zahar, viejo’, en contraposición a *Berriobeiti* o Berrioplano, y *Berriogoiti* o Berriosuso.

Berio podría ser un derivado de *berri* 'nuevo' más el sufijo -o, muy frecuente con adjetivos. Cf. *Gorrio* (Moriones, EAEATB), *Garaioa*, *Xurio* o *Jurio*, *Zabalo*. Sin embargo, según A. Irigoien (ETTVC, 46-47), tanto *Berio* de Iruñerria como *Berio* de Elorrio y Llodio proceden del antropónimo *Ferrino*, con caída de nasal intervocálica y paso f->b-, ambos normales en lengua vasca.

7. 21. BIDEBITARTEA (ORCOYEN)

DOC.: *Bidebitartea* (1402, Reg. 270, 15v); *Bidarthea* (1442, Reg. 452, f. 27, "Bidartea" en CAGN, LII, 1119) (OV.Olz., 260).

LEN.: Compuesto de *bide* 'camino' y *bitarte* 'entre' + -a = 'entre caminos' o 'zona situada entre caminos'. Cf. el más conocido *Errekabitartea*, en Berriozar, por ejemplo (OV.Ans., 278).

7. 22. BIKUETA* (ORCOYEN) (MAPA 9)

DOC.: *Vicueta* (1364, MPEM, p. 277); *Bicueta* (1417, CS.SN., n. 390, f.9); *Cupueta* (1810, HP., 1, 6v); *Picueta*; *Puqueta* (1864); *Cupeta*, *Cupueta* (1903 y actual) (OV.Olz., p. 263, 275).

NOT.: Pieza en "Cupueta, en el paraje llamado Picueta". Viña en el camino de (Pamplona a) Orcoyen, afrontada con dicho camino y con el prado que llaman Cupueta" (1810, l.c.).

LEN.: Compuesto de *biku*, *piku* 'higo', 'higuera', más el sufijo -eta.

LOC.: Terreno a los lados de la carretera que viene de Pamplona, incluyendo la zona del poblado de San José Obrero, aunque suele ser localizado al S. de la carretera, hacia la Venta (OV.Olz, 265-266).

7. 23. BORDA (ORCOYEN)

DOC.: *La Borda* (1775, AGN.: CS.SC, Leg.3, n.116).

NOT.: Viña en el término de Orcoyen o de la Borda (1775).

Se refiere a la Borda de Aizoáin, término de Pamplona y de su cocinado.

7. 24. BORDALDEA* (ORCOYEN) (MAPA 9)

DOC.: *Bordaldea* (1850, HP., 4, f.70); *Bordalde*, *Borda aldea* (C.m.a.: 1864. OV.Olz, p. 260).

LOC.: Falda oriental de Mendikur, contigua a la regata y al término pamplonés de "La Borda" (OV.Olz, p.260).

LEN.: Compuesto de *Borda* + *alde* + *-a*.

7. 25. BURLADA*. BURLATA (LUGAR) (MAPA 9)

DOC.: *Bruslata*, *Buruslata* (1097, CDL, 151); *Buruslada* (1278); *Bruslada* (C.m.a.: 1195, hasta el siglo XV); *Bruslade* (1362); *Burlada* (Actual); *Burlata*; *Burleta* (Tradicional y actual en vascuence) (ETB, pp. 41-42).

NOT.: Localidad del valle de Egüés hasta 1970 en que se constituyó en municipio independiente. Su término (2,2 kilómetros cuadrados) está al O. del de Pamplona. Aparece ya como término pamplonés en el siglo XIV ("Pieza en Bruslada afrontada con el Río Mayor", 1364, MPEM., p. 274) y entre los pueblos del entorno vinculados mercantilmente a la Ciudad (1365, MPEM., 283). Son numerosísimos los documentos que desde el siglo XVII sitúan fincas "en el término del lugar de Burlada, cocinado de esta Ciudad" (Noticias y toponimia: ETB).

LEN.: Participio relacionado con el francés *brûler* 'quemar', similar al top. *Errea* (Esteribar). La forma vasca *Burleta* (< *Burlata* por armonía vocálica) perdura viva en localidades como Iragi (NHI, p. 136) e Ilurdotz (FLV., n.60, p. 223). Ambas formas (Burlada y Burlata) proceden de *Bruslata*, documentada en 1097 y participio femenino de un derivado de **Bustulare* (V. ETB, p. 42-43). Su correspondiente castellano es "El Quemado, La Quemada" (ETB, P. 42).

7. 26. BUZTINEKOA (ANSOÁIN)

DOC.: *Bustiñecoa* (1784, CS.SC., n. 628, f. 314).

NOT.: Pieza de la parroquia de San Cernin de Pamplona "en el término de Ansoáin y paraje llamado Bustiñecoa, pegante al camino que de dicho lugar dirige a la Rochepea" (1784, CS.SC., n. 628, f.314). En otra relación consta como "BUSTINES".

LEN.: Compuesto de *buztin* ‘arcilla’, la desinencia singular del genitivo de lugar *-eko*, más el artículo final. Elidido hay un nombre que pudiera ser en este caso *alor* o *soro* ‘pieza’.

7. 27. BUZTINES* (ANSOÁIN) (MAPA 5)

DOC.: *Bustines* (C.m.a.: 1784, AGN.: CS.SC, n.184); “Iturbidea o *Bustines*” (1784, CS.SC., n. 628, f. 308; OV.Ans., p.75).

NOT.: Viña de la parroquia de San Cernin de Pamplona “en Bustines, debajo de Ansoáin” (1784, CS.SC, n.184); Otra de la misma parroquia “en Iturbidea o Bustines que es debajo de Ansoáin” (1784, CS.SC, n. 628).

LOC.: Paraje al S. del pueblo, próximo a la muga de Pamplona, contiguo a “los Quiñones”. Es tierra blanca arcillosa, que antiguamente utilizaban para arreglar el pavimento de las eras (OV.Ans., p.75).

CIZUR MAYOR, V.: ZIZUR MAYOR

CIZUR MENOR. V.: ZIZUR MENOR

7. 28. CORDOVILLA* (LUGAR) (MAPA 9)

DOC.: *Cordoba*, *Cordova*, *Cordoua* (C.m.a.: 1002); *Cordouela* (1141); *Cordubela* (1141); *Cordouiela*, *Cordovieila*, *Cordoviela* (1190, 1279); *Cordouiella*, *Cordouiella* (1220). *Cordouieila* (1252); *Cordouieilla*, *Cordouieylla* (1278); *Cordobilla* (1403). OV.Gal., p. 117); *Gordobieylla* (1475, CS.SC, Leg.2, n.423).

NOT.: Población con título de “Barrio” y parroquia propia, al S. del término pamplonés y del vallecito del Sadar. Figura integrada en el “Cocinado” en el rolde de 1365 (MPEM, 283), en la “Traza” de 1606 y en otros documentos. Como sucede con otros pueblos colindantes, a veces lo consideran incluido en Pamplona: Pieza “en la enderecera de Cordovilla, término de esta Ciudad” (1852, HP., 5, f.2v) (Noticias y toponimia: OV.Gal., p.116-133).

LEN.: Diminutivo románico de “Córdoba”, capital andaluza, como lo demuestran las versiones más antiguas del siglo XI y los compuestos *Kordobarana* (< *Kordoba* + *barana*) y *Kordobalarraña* (< *Kordoba* + *larraina*), además de *Cordoba aldeá*, *Cordoba bidea*, *Cordoba çelaya* en Mutilva Baja (1602, Pr Pam., Car. 25), *Cordoba çubia*, *Cordoba çuloa* en Esquíroz (OV.Gal., p.212), donde aparece el topónimo sin el diminutivo.

En castellano habría que escribir *Cordobilla*, pues el final nada tiene que ver con *villa*.

7. 28bis. CRUZ BLANCA (Orcoyen)

DOC.: *Cruz Blanca de Orcoyen* (1750, AMP.:Juc. Camp.). V.: Gurutzeturia, 7.47bis.

NOT.: Viñas en término de esta ciudad y su cocinado, “a la derecha de la Cruz Blanca de Orcoyen” y “alado de la Cruz Blanca de Orcoyen” (1750). El paraje era guarderío de la Ciudad de Pamplona.

LOC.: Zona presidida por un crucero renacentista de 1547 (OV. Olz., p. 263).

7. 29. EGIKOAINGIBELEA (ARTICA)

DOC.: *Eguicoynguiuelea* (1322, DNLO, n.191; CDSC, n.11); *Eguicoain guielea* (1340, CDSC., n.15); *Eguiaim guibela* (1784); *Ecainguibela* (1927) (OV.Ans., p. 163).

NOT.: Paraje con viña en “el terminat de Artiga” (1322).

LEN.: Parece tratarse de uno de los abundantes topónimos vascos en *-ain*, basados en un antropónimo (Cf. *Barañain*). Sin embargo podría pensarse en un compuesto de *hegi* ‘falda, ladera’, ‘cima alargada’, más *-gain*, convertido posteriormente en *-ain* por pérdida de la fricativa intervocálica (Cf. *Artiain*, *Artiaingo gañe* en Etxaleku actualmente; *Artegain*, *Artegaña* el siglo pasado); es decir, se trataría de *hegi* + *ko* (genitivo de lugar o diminutivo) + *gain* + *gibele(a)* ‘parte trasera, tras, detrás’. Con todo, la posible variante con *-gain* no está documentada y los testimonios medievales no favorecen esta interpretación.

7. 30. ELIZAMENDIA* (SARRIGUREN) (MAPA 9)

DOC.: *Elizamendia* (C.m.a.: 1287, CDN., n. 3.921; *Eliçamendi*; *Eliçamendia* (1606, AMP.: PR., Leg.2); *Elisamendi* (1656, ADP.: Car. 2312); *Elizamendi* (C.m.a.: 1694, Pr Vav., Car. 5); *Elizamendia* (1761, ADP.: Car. 1688); *Elizmendi* (1735, TTP., 60; 1991, DGPL, 201).

NOT.: María de Elizamendia, vecina y patrona de la iglesia de Elizamendia, cede el derecho de patronato y hacienda de la iglesia a los Sanjuanistas

y al hospital pamplonés de San Miguel, al que quedó incorporada (1287, CDN, n. 3.921). El cabildo de la catedral se obliga a celebrar tres aniversarios, uno de ellos por el rector de Elizamendia (1325, CACP, 1119). “Eliçamendia” figura junto a Sayquin en la “Traza” del cocinado del año 1606, con esta nota indicadora del trazado: “Desde Sarriguren por el camino real que pasa para Eliçamendia, baxando al Pontarron, y de alli subiendo por entre las piezas a la misma yglessia... Desde la dicha yglessia de Eliçamendia se sube al termino de Sayquin” (1606, AMP.: PR., Leg.2).

LEN.: Compuesto de *eliza* ‘iglesia’ + *mendi* ‘monte’, más artículo = ‘El monte de la iglesia’.

LOC.: Término redondo que perteneció a los Canónigos Hospitales de la Catedral de Pamplona. Está entre Sarriguren (NE), Badostáin (S y O) y Mendillorri (NO). Las mugas llevan las iniciales “HOS.P” (Hospitalería de Pamplona). Una de ellas se conserva (1989) en el espinazo del monte, al S. de la cota más alta (531 ms.), donde parecen adivinarse vestigios de un edificio.

7. 31. ELIZGIBELA (MENDILLORRI)

DOC.: *Elizguibela* (1682, Pr Vav., Car. 46., n.27).

NOT.: Pieza “en los terminos desta Ciudad, endrezero de Mendilorri que llaman *Elizguibela*” (1682).

LEN.: Compuesto de *eliza* ‘iglesia’ + *gibel* + el artículo *-a* = ‘Detrás de la iglesia’, con pérdida (no general) de la *-a* final del primer miembro en composición.

7. 32. ELIZPE* (ZIZUR MENOR) (MAPA 5)

DOC.: *Elizpe*; *Elizpea* (C.m.a.: 1837, OV.Ciz., p. 225).

NAV.: Muy frecuente en Iruñerria y fuera de ella, como otros topónimos compuestos de *eliza* (Elizaldea, Elizgibela, Elizondoa...).

LEN.: Compuesto de *eliza* ‘iglesia’ más *-pe* = ‘Debajo de la iglesia’.

LOC.: Llano al NE. del término de Zizur Menor, junto al río Elortz, dominado por la peña y alto de Dona Pia, en el que debió estar la iglesia medieval de “Santa Pía” (OV.Ciz., p. 225).

7. 32bis. ESTELLERRIBIDEA (Orcoyen)

DOC.: *Estellerribidea* (C.m.a.: 1793, Pr. Asi., Car. 173, OV.Olz., p.267).

NOT.: Pieza en Iturgaña de Orcoyen afrontada con “el camino de Estellerri bidea” y con el de Zarpelz (1793).

LEN.: Compuesto de *Estellerri* ‘Tierra Estella’, término ad quem del vial, y *bidea* ‘camino’. A su vez *Estellerri* se compone de *Estella*, ciudad cabeza de merindad, y *herri* ‘tierra, comarca’ = ‘Camino de Tierra Estella’.

El corónimo se documenta con relativa frecuencia en Navarra: *Deierri* ‘Tierra de Deio’, *Goñerri* ‘Tierra de Goñi’, *Iruñerri* ‘Tierra (o Cuenca) de Pamplona’.

ETXABAKOITZ. V.: 6.186

7. 33. EULTZA* (LUGAR) (MAPA 9)

DOC.: *Eulça* (1249); *Heulça* (1280); *Eulza* prope Baranin (1277); *Eulza* (OV.Ciz., p. 260).

NOT.: Lugar de señorío en el extremo occidental de la planicie de Barañáin (Noticias y toponimia en OV.Ciz., p. 260-262).

“Eulça” figura en el “Cocinado” (1606).

LEN.: Top. de etimología oscura para nosotros. En el valle de Allín está *Eul(t)z* y en Améscoa *Eulate*, que Michelena interpreta como ‘portillo de las moscas’ (AV., nn. 107, 237). En Eulate, Galdeano, Muneta y Gastiáin se documenta *Euza*, *Eunza* (1665, 1668, Pr.AR.V, Car. 2; 1700, Id., Car.5) variante del más extendido *euntze* ‘prado’.

7. 34. EUNTZEALDEA (CORDOVILLA)

DOC.: *Eunzealdea*, en Cordovilla (1416, CAGN, L, 1040).

LEN.: Compuesto de *euntze* ‘prado, soto’ más *alde* + *-a* = ‘junto al prado’.

7. 35. EUNTZEALDEA* (ORCOYEN) (MAPA 9)

DOC.: *Eunçe aldea* (1402, Reg. 270, f. 11. OV.Olz, p.267).

NOT.: Afrontaba con "Larreaçuala".

PUB.: Los Baleztena citan como paraje pamplonés con raíz "eunce" a "Euncealdea" (TTP, 60) o "Eunrealdea" (TVP, p. 10).

LOC.: Paraje de Orcoyen contiguo al denominado "Euntzeandia", "Sotandia", "Soto grande" o "Soto mayor" (OV.Olz., 267).

7. 36. EUNTZEANDIA* (ORCOYEN) (MAPA 9)

DOC.: *Eunze andia* (1808); "Sotandia"; "Soto grande"; "Soto mayor" (OV.Olz., 267).

NOT.: Soto o dehesa boyeral contiguo a los términos de la Ciudad de Pamplona y del lugar de Berrioplano.

PUB.: El término de "La Losa", entre Solchate y Orcoyen, "es el que en dicho pueblo se conoce por el nombre de Eunceandia" (TVP., 14).

LEN.: Compuesto de *euntze* 'prado, soto' más *handi* 'grande' + artículo *-a* = 'el soto grande'.

LOC.: Extenso término al NE. del de Orcoyen, lindante con los del "Soto" de Berrioplano (NE) y "La Borda" de Pamplona (E).

7. 37. EUNTZEBIDEA (ORCOYEN)

DOC.: *Eunçebidea* (1402, Reg. 270, f.11).

NOT.: Viña en "Landauengoa" afrontada con ese camino (OV.Olz., 268).

LEN.: Compuesto de *euntze* 'prado', 'soto' más *bide* 'camino' más *-a*, artículo.

LOC.: En la zona oriental del término de Orcoyen, próximo al de Pamplona. Es distinto del "Aunzebidea" moderno, que va del pueblo hacia el NE. por el cementerio hasta el Soto (OV.Olz., p. 268).

7. 38. EUNTZELEUNA (ORCOYEN)

DOC.: *Eunçe leuna* (1402, Reg. 270, f.9).

NOT.: Término de Orcoyen (OV.Olz., 268).

LEN.: Compuesto de *euntze* 'prado, soto', más *leuna* 'suave, liso, llano' (Cf. *Larreleuna* en Ezprogui, EAEATB).

7. 39. EUNTZEMEARRA* (ARTICA) (MAPA 9)

DOC.: *Euntze mearra* (1765, AMP.: PR., Leg.1, p.67).

NOT.: Amojonamiento de los términos de Pamplona y Artica; Colocado un mojón "en el paraje llamado Eunze mearra, pegante al camino real que corre de Pamplona para los Berrios...y frente al mojón del paraje llamado Cascallugaña" (1765, l.c.).

LEN.: Compuesto de *euntze* 'prado, soto' y *mehar* 'estrecho' más artículo = 'el prado estrecho'.

LOC.: El soto existe en jurisdicción de Artica, al S. del pueblo, junto a la vía férrea (OV.Ans.).

7. 40. EUNTZENDEA (ORCOYEN)

DOC.: *Eunçendea* (1402, Reg. 270, f.10; 1404, Id, f. 67v).

NOT.: "Término d'Orqueyen clamado Eunçendea". Las lecturas son correctas. Pudiera tratarse del que en registros de fechas posteriores aparece como "*Eunçeondoa*", en Orcoyen (OV.Olz., p. 268).

7. 41. EUNTZEONDOA (ORCOYEN)

DOC.: *Eunçeondoa* (1442, Reg. 452, f,25; "Eunceondoa", en CAGN, XLIX, n.113 y p. 587, como término de Pamplona).

NOT.: Término del lugar de Orcoyen, relacionable, lo mismo que "Euntzealdea", con "*Euntzeandia*" (OV.Olz., 268).

LEN.: Compuesto de *euntze* ‘prado, soto’, más *-ondo*, más el artículo = ‘la parte junto al prado’.

7. 42. EZKABA* (ANSOÁIN) (MAPA 9)

DOC.: *Escaba* (1606, AMP.: PR., Leg.2); *Ezcaba* (1676, Pr Pam., Car. 327, n.270).

NOT.: Viña en el lugar de Ansoáin, parte llamada *Ezcaba*, cozinado desta Ciudad” (1676, l.c.). El top. figura en la “Traza” de 1606. No se refiere al lugar de este nombre, en el valle de Ezkabarte, sino a la vertiente del monte que mira a Pamplona, perteneciente a la jurisdicción de la Ciudad y de Ansoáin.

V.: EZKABA: 6.209.

7. 43. FUENTE DEL OBISPO (ANSOÁIN)

DOC.: *Fuente del Obispo, Cabe la* (1572, Pr Pam., Car.3).

NOT.: En diciembre de 1572 era medida y estimada “una pieza del Señor Secretario Barbo en el término de la Ciudad llamado cabe la fuente del Obispo, tras la Uerta de Garçia de Legasa, receptor”. Meses después, Miguel Barbo, secretario del Real Consejo, vendió una pieza “situada en los términos del lugar de Ansoáin, en la endrçera y parte llamada de cabe la fuente del Obispo, tras la huerta de Miguel de Legasa, receptor”, afrontada con pieza de casa del Vicario viejo de Ansoáin (Pr Pam., Car.3).

7. 44. GOMEZKUNTZEBIDEA (ORCOYEN)

DOC.: *Gomezcuñçe bidea* (1402, Reg. 270, f.12); *Gomizcuñçe bidea* (1404, Id, f. 68; 1442, Reg. 452, f.26; “Gomecencividea” en CAGN, XLIX, n. 113, como térm. de Pamplona) (OV.Olz., 269).

NOT.: “Afronta con el camino que ban de los prados a Orqueyen” (1402. l.c.).

LEN.: Compuesto probablemente de un primer elemento *Gomez-kuntze* o *Gomezeuntze*, compuesto a su vez del antropónimo *Gometz*, *Gomitz* más

euntze (Cf. *Larrazkuntzea* en Pamplona y *Joangarziatoroeta* en San Martín de Amescoa, 1686, Pr ARV, Car.3) y de *bidea* = 'el camino de Gomezkuntze o Gomezeuntze'.

La *-c-* que sigue a Gomez-, Gomiz- podría ser un error y estar en lugar de *-e-*, pero también podría proceder de una forma anterior **Gomez(t)euntzea*, de **Gometz* + *euntzea*, por interversión (como *Aitzondoa* > *Aiztondo*), con paso posterior a *Gomezkuntzea*. También podría tratarse de *Gometz*, *Gomitz* más *-kuntze* 'lugar de' 'tierra de' más el artículo (Ver *Larrazkuntzea*).

7. 45. GOMEZKUNTZEBURU (ORCOYEN)

DOC.: *Gomezunçeburu* (1402, Reg. 270, f.10); *Gomizcunçeburu* (1404, Id., f.67v).

LEN.: Compuesto del topónimo *Gomezkuntze* o *Gomezeuntze* más *buru* 'cabezo' = 'alto de Gomezkuntze o Gomezeuntze'.

7. 46. GOMEZMENDIONDOA (ANSOÁIN)

DOC.: *Comez mendiondoa* (1662, OV.Ans., p.84); *Gomezmionda* (1780, TTP., p.61).

LEN.: Compuesto del antropónimo *Gometz*, más *mendi* 'monte' y *-ondo*, más *-a* = 'lo de junto al monte de Gómez'.

LOC.: Aunque I. Baleztena lo da como topónimo pamplonés, designó un paraje de Ansoáin.

7. 47. GURBEONDOA (ORCOYEN)

DOC.: *Gurbiondoa* (1402, Reg. 270, f.15; OV.Olz., 269; "Egunbeondoa" CAGN, XLIX, n. 13 y p.589, como término de Pamplona).

NOT.: Término de Orcoyen, localizable en la zona oriental del término más próxima al de la Capital.

LEN.: Probablemente compuesto de *gurbe* 'pomo, pomal, árbol que

da pomas', muy corriente en la Cuenca y en otras zonas de Navarra (Cf. *Gurbe-ondo* en Berriozar, OV.Ans., 283), (es decir: *-ondo*) más el artículo = 'la parte junto al pomal', aunque no se puede descartar la posibilidad de que *-ondo* sea aquí el morfema que significa 'árbol' en palabras como *intxaurrondo* 'nogal', *sagarrondo* 'manzano'... etc.

7. 47bis. GURUTZETXURIA (ORCOYEN)

DOC.: *Guruce churia* (C. 1864, OV.Olz., p. 269).

NOT.: Citado más frecuentemente en castellano: "Endreçera de la Cruz Blanca" (C.m.a.: 16/4, Pr.Pam., Car. 28, n.27).

LEN.: Compuesto de *Gurutze* 'cruz', *txuri* 'blanca' más el artículo = 'La cruz blanca'.

OBS.: Ver Cruz Blanca (Orcoyen), 7.28bis.

7. 47ter. GURUTZETXURIONDOA (ORCOYEN)

DOC.: *Guruzechuriondoa* (1793, Pr. Asi., Car. 173).

LEN.: Compuesto de *Gurutze* 'cruz', *txuri* 'blanca', *-ondo* 'junto a' más artículo = 'Lo de junto a la Cruz Blanca'.

7. 48. HORCAS (ORCOYEN)

DOC.: *Las Orcas* (C.m.a.: 1741, AGN.: CS.SC, Leg.4, n. 154).

NOT.: Viña en el término de Orcoyen llamado las Orcas" (1744, AGN.: CS.SC, Leg.3, n. 139).

LOC.: Probablemente designó una zona contigua al término pamplonés de "Las Horcas" en Milutze.

7. 49. HUARTE*. UHARTE (VILLA) (MAPA 9)

DOC.: *Huarte* (1052); *Huart* (1096); *Uart*, *Uarte*, *Uuart*, *Uuar-te*; *Ubart*, *Ubarte* (S. XI-XII); *Huart apres Bilaua*; *depres Vilaua* (1346); *Huart cabo Pomplona* (1362) (NEI, p. 136); *Huarte cabo Olace chipia* (1512, AGN.: PS., Leg.27, n.19); *Ugarte* (frecuente durante los siglos XVII-XVIII).

NOT.: Villa exenta del valle de Egüés, perteneciente a la merindad de Sangüesa pese a estar a cinco kilómetros de Pamplona, entre los valles de Esteribar (NO), Ezkabarte (N), Egüés (E. y S), Burlada (SO) y Villava (NO).

Citada como perteneciente al “cocinado” de la ciudad, singularmente el término de Areta.

LEN.: Compuesto de *U-*, *Ug-* (en *Ugarte*, forma viva en muchas partes de Navarra), variante de *ur* ‘agua, río, curso de agua’ ante vocal, y *arte* ‘entre’; equivale al romance “Entrambasaguas”, “Entrerríos”, alusivo a la unión del Arga y el Urbi.

7. 50. ILARREA* (BURLADA) (MAPA 9)

DOC.: *Illarrea* (1122, CACP., n.127; HOP, I, 322); *Ylarrea* (C.m.a.: 1291, AGN.: Reg.5, f.54; forma predominante durante los siglos XVI al XVIII; 1762, ADP.: Car. 1.229, n.13, f.5); *Yllarrea* (C.m.a.: 1340, Reg. 43, f. 79ss.).

NOT.: Los roldes de fincas confiscadas a los de la Navarrería en 1278, contenidos en los Reg. de Comptos de los siglos XIII y XIV, mencionan este top. con otros de Pamplona. Sin embargo, se localiza al E. y fuera del término pamplonés, en el de Burlada.

Viñas de la Cofradía de San Blas (Pamplona), “la una en Ayeca et la otra en *Yllarrea*, terminos de Bruslada” (1385, CS.SN., n. 390, f. 2); Vareaamiento de pieza y lieco “en los terminos del lugar de Burlada, en la endrçera llamada *Ylarrea*”: (1608, Pr Pam., Car. 28, n.95; 1611, Id., Car. 31, n. 61). Viña “en el termino de *Ylarrea* que afrenta con camino que ban de Pamplona para Olaz y de las otras dos partes con el regachuelo” (1604, Pr Pam., Car. 26).

PUB.: Baleztena lo cita como término de Pamplona (TTP., p. 61).

LEN.: De *ilar* ‘brezo’, con variante *illar*. La final *-ea* se debe a la falsa partición del inesivo *ilarrean -n = ilarrea* (como sucede en *Aranea*, *Larratzea*, *Zabalea* y otros) (ETB, 68).

Pudiera tratarse también de la variación, señalada por Michelena, de nombres con *-e* al Este, y *-a* al Oeste. En este caso habría que pensar en la base *ilarre* ‘brezo’ más *-a* (AV, n. 319). En aezcoano tenemos *ilarre* y en roncalés *ilaurri*, según el Príncipe Bonaparte (SHLV, I, 298, 322).

LOC.: Actualmente lo llaman **Ilarregi**. Zona meridional del término de Burlada, lindante con los de Sarriguren (E) y Mendillorri (S) (ETB., p. 68).

7. 51. ILARREGAÑA (BURLADA)

DOC.: *Ylarregaña* (1625, Pr Yab., Car.7, n.53); *Ilarregaña* (1712, Pr Vav., Car.56); *Ilarragaña* (1732, Pr Vav., Car. 62).

LEN.: Compuesto del topónimo *Ilarrea* más *gaina*.

LOC.: El actual "Ilarregi" de Burlada es bastante llano, alcanzando su máxima altitud en el extremo SE. del término, junto a la carretera y los términos de Mendillorri (S) y Sarriguren (E).

7. 52. ILARREGI (BURLADA)

DOC.: *Ilarregui*, en Burlada (C.m.a.: 1907, Cat.); *Ilarregi* (TYCN, I, 62). *Ilarregui*, en Mendillorri (1919, EI).

NOT.: El espacio coincide con el del antiguo *Ilarrea*, situado junto al camino de Pamplona a Olaz por la Tejería de Burlada, y al "regachuelo" que baja de Sarriguren, denominado en Burlada "Errekaldea", top. que ha desplazado hacia el S. al de "Ilarregi".

LEN.: Compuesto de *ilar(re)* 'brezo, brezal' más *-egi* 'sitio', 'lugar', = 'Brezal', 'Sitio de brezo'.

LOC.: Designa la zona más septentrional del término de Mendillorri y la más meridional del de Burlada, al N. de la carretera NA-2310.

7. 53. IRUMUGAKO LARREA* (ESQUIROZ) (MAPA 9)

DOC.: *Yru mugaco larrea* (1671, Pr Pam., Car. 177, n.8).

LEN.: Topónimo formado seguramente por el no documentado **Irumuga* más *-ko*, morfema singular o indefinido del genitivo de lugar, más *larre* 'prado' más el artículo. De otro modo tendríamos probablemente **Irumugetako larrea* (Cf. *Irumugetakoa*, 6.268.)

LOC.: Zona contigua a la carretera de Pamplona a Esquíroz, en la explanada donde se juntan los términos de este lugar, de Pamplona y Cordovilla (OV.Gal., p. 222).

7.53bis. IRUNBIDEA (Orcoyen)

DOC.: *Yrun bidea* (1442, AGN.: Reg. 452, f.26. OV.Olz., p. 270).

LEN.: Compuesto de *Irun-*, variante en composición de *Iruñea*, *Iruña* 'Pamplona', más *bide* 'camino', más artículo. = 'El camino de Pamplona'.

NAV.: Topónimo documentado en casi todos los pueblos de Iruñerria y en otras partes.

7. 54. IRUNBITARTEA (ORCOYEN)

DOC.: *Yrumbitarte*; *Yrumbitartea* (1402, Reg. 270, f.9, 10; "Irunbitartea", CAGN, XLIX, n. 113 y p. 587, como término de Pamplona).

NOT.: "En el termino d'Orqueyen, en el termino clamado Yrumbitartea, afronta con el sendero que ban a Mendicurru" (OV.Olz., 270).

LEN.: Compuesto de *Irun-*, variante de *Iruñea*, *Iruña* en composición a través de *Iruñ-*, *Iruin-*, más *bitarte* 'entre' y el artículo *-a* = 'la parte entre Orcoyen y Pamplona'.

LOC.: Localizable en la zona de Larreazabala, en la divisoria de los términos de Orcoyen y Pamplona, camino de "Mendikurru".

7. 55. ITURBIDEA (ANSOÁIN), V.: BUSTINES (ANSOAIN)

LEN.: Compuesto de *itur-* variante de *iturri* 'fuente' en composición, más *bide* más el artículo = 'el camino de la fuente'.

7. 56. ITURRONDO* (BURLADA) (MAPA 9)

DOC.: *Iturrondo*; *Yturrondo* (C.m.a.: 1487, CS.SN., n. 390); *Iturrondo*; *Yturrondo* (C.m.a.: 1625. ETB, p. 71).

NOT.: Piezas en el paraje afrontaban "con camino para Iturrondo" (1783), "con camino para la fuente de Ezcaba" (1784).

LEN.: De *itur-* variante de *iturri* ‘fuente’ en composición, más *-ondo* ‘junto a’ = ‘Junto a la fuente’.

LOC.: “Extremo más noroccidental del término; se adentra en punta hacia la ‘Fuente del Canal de Ezkaba’, a la que se refiere el topónimo. Actualmente lo aplican al polígono industrial y al resto del término sito al norte de la carretera o ‘Avenida de Villava’” (ETB, p. 72).

7. 57. KAPANAGUNEA (ORCOYEN)

DOC.: *Gapanagunea* (1402, Reg. 270, f.11); *Gapanagunçe* (1402, Id., f. 10); *Capanagunea* (1442, Reg. 452, f.25v; 1508, CAGN, XLIX, n. 113, como término de Pamplona) (OV.Olz., p. 262).

LEN.: Compuesto de *kapana* (o de su variante no documentada hasta ahora *gapana*) ‘cabaña del guarda de las viñas’ más *gune* ‘sitio, lugar’, más artículo *-a* = ‘el sitio de la “kapana”’.

7. 58. KASKALLUETA* (BURLADA) (MAPA 9)

DOC.: *Cascalleta* (C.m.a.: 1138, ETB, 73); *Cascailleta* (1453, CS.SN., n. 390, f. 18); *Cascallueta* (1625, Pr Yab., Car. 7, n.53)

NOT.: Viña “en el término de Bruslada en la part clamada Cascailleta” (1453, l.c.); Viña del cabildo de Roncesvalles “en el termino de Burlada en la parte llamada Cascalleta”, afrontada “con el camino que ban de Pomplona para Villaua” (1519, AGN.: PS., Leg. 17, n.32).

PUB.: “Probablemente hubo dos parajes con el mismo o parecido nombre. En uno está el covento de Redentoristas, contiguo a la Escuela de Peritos, emplazada en ‘Kaskallueta’ (Villava); el otro junto al término de Pamplona” (ETB, 73).

LEN.: De *kaskailu* ‘cascajo’ más *-eta* = ‘cascajal’.

LOC.: Paraje localizable junto al camino de la Magdalena a Villava, cerca de la muga de Pamplona.

7. 59. KASKALLUETA* (VILLAVA) (MAPA 9)

DOC.: *Cascalleta* (1515, AGN.: PS., Leg. 27, n. 35).

NOT.: Viña “en el término de Billaua, en la parte llamada Cascalleta”, afrontada “con el camino real de Cascalleta que ban de Billa(ua) enta la Ciudad de Pomplona” (1515, l.c.).

7. 59bis. LANDABEALDEA (Arazuri)

DOC.: *Landabealdea* (1792, Pr. Asi., Car. 173).

LEN.: Compuesto de *Landabe*, variante de *Landaben*, y *alde* ‘al lado de’, más artículo = ‘lo de al lado de Landaben’.

7. 60. LANDABEN* (ARAZURI Y ORCOYEN) (MAPA 9)

DOC.: *Landaben* (en Arazuri, 1828, HP., 2, 276, OV.Olz., p.46; en Orcoyen, 1903, OV.Olz., p. 271).

7. 60bis. LANDABENBIDEA (Orcoyen)

DOC.: *Landaben bidea* (1864. OV.Olz., p.271).

LEN.: Compuesto de *Landaben*, término rural, más *bide* ‘camino’ más artículo = ‘El camino de Landaben’.

7. 61. LANDABENGOA (ORCOYEN)

DOC.: *Landabengoa*; *Landauengoa* (C.m.a.: 1293, OV.Olz., 271; 1508, CAGN, XLIX, n.113, situándolo en Pamplona).

NOT.: En Orcoyen. Viñas en el paraje afrontaban “con sendero que ba a Landauengoa”, “con el camino clamado Eunçebidea”, “con el río caudal” (1402, Reg. 270, f. 10-16) (OV.Olz., 271).

LEN.: Compuesto de *landa* ‘vega, campo’, más *bengoa*, superlativo de *be(h)e* (AV, n. 140), compuesto de *ben* (< *beben*), más la desinencia de genitivo de lugar, con sonorización tras nasal, como es normal en lengua vasca. Equivale a ‘la vega de (más) abajo’.

También podría analizarse como *Landaben* + *-go* (< *-ko* tras nasal, como en *Irurtzungo*, ‘de Irurtzun’) más el artículo. En este caso habría que

pensar que hay un nombre elidido, representado por el artículo, y equivaldría a “el, la, lo de Landaben’.

LOC.: Relacionado con el actual Landaben.

7. 62. LANDABENZELAIA* (ARAZURI) (MAPA 9)

DOC.: *Landabenzelaia* (1792, Pr. Asi., Car. 173); *Landave celaya* (1820, Hip.Pam., 2, 270).

NOT.: En Arazuri. A principios del siglo actual lo llamaban “Playa de Landaben” (1919, OV.Olz., 46).

LEN.: Compuesto del top. *Landaben* y de *zelaia* ‘llana, playa’ = ‘la llana de Landaben’.

7. 63. LANDAZABAL* (BURLADA) (MAPA 9)

DOC.: *Landa çaua* (C.m.a.: 1291, AGN.: Reg. 5, f.4v; habitual en los Reg. de Comptos); *Landa çauala* (1304, AGN.: Reg. 8, f. 19-28); *Landa caual* (1340, Reg. 43, f.79-93); *Landaçabal* (1570, CS.SN., Leg.26, n.5); *Landazabal*, *Landaçabala* (ETB, 73).

NOT.: Término de Burlada llamado Landaçabal (1570).

LEN.: De *landa* ‘campo, vega’ más *zabal* ‘ancho’ = ‘vega ancha’.

LOC.: Baleztina lo cita como término pamplonés (TTP., 61). Aunque figura en los Reg. de Comptos entre los parajes donde habían tenido fincas los vecinos de la Navarrería, estaba en el “término del lugar de Burlada” (1688), extendiéndose también hacia el Este por Villava (“Landazabal, hoy Ezkaba”, 1848). Lo cruzaba el camino de Villava a Iturrondo, o “Iturrondobidea”. En Burlada lo llaman “Playa de Villava” o “Playa de Ezkaba” (ETB, p. 73-74).

7. 64. LARRATZEKO (ARTICA)

DOC.: *Larrascoa* (1670, Pr Pam., Car. 177, n. 26); *Larrasco* (1719, ADP.: Car. 1488, n.16, f.6); *Larrazecoa*; *Larracecoa* (1764, HP., 1, f. 159-160 y 237) (OV.Ans., p. 171).

NOT.: Viña en el paraje, afrontada con camino sendero para esta Ciudad" (1764). En Pamplona existió un prado del mismo nombre, llamado finalmente "Arrasko" e interpretado "Arriasko".

LEN.: Derivado de *larratz(e)* 'terreno baldío, lleco con hierba', más -*ko*, morfema de genitivo de lugar o diminutivo; en este segundo caso con posible palatalización expresiva de la silbante dorsoalveolar (Cf. *Xubingoa* 'el puentico', 'el pontarrón' (Cf. en Pamplona variante con -*is-*), más el artículo (Ver *Larraxkoa*, 6.319.)

LOC.: En la muga de Ansoáin y Artica, por donde pasa el camino que va de Pamplona a este lugar.

7. 64Bis. LARRAXKOA* (ANSOÁIN) (MAPA 9)

DOC.: *Larraisko* (OV.Ans., p. 85).

7. 65. LARREA (ORCOYEN)

DOC.: *Larrea* (1442; 1508, OV.Olz., 271).

LEN.: De *larre* 'prado' más el artículo -a.

LOC.: Término de Orcoyen (OV.Olz., 271).

7. 66. LARREAZABALA* (ORCOYEN) (MAPA 9)

DOC.: *Larrea çauall*; *Larrea çauala*; *Larrea çaualla* (C.m.a.: 1402) OV.Olz., p. 271-272).

NOT.: Prado del rey sito entre los términos de Mendikurru (Orcoyen) y Soltxate (Pamplona) desde el camino de Pamplona a Loza hasta el de Arazuri por Milutze y Landabengoa. El rey lo dió a los cofrades de San Cernin a cambio de la villa de Najurieta (1316) (OV.Olz., 272).

LEN.: Compuesto del topónimo *Larrea*, *zabal* 'plano, llana' y el artículo; 'la llana de Larrea'. V.: 6.324.

LOC.: Valle abierto por el regato que baja de "La Borda de Aizoáin" y divide los términos de Pamplona (E) y Orcoyen (O).

7. 67. LURGORRI* (BARAÑÁIN) (MAPA 9)

DOC.: *Lur gorria* (C.m.a.: 1723); *Lur gorri* (1837); *Los Gorris* (OV.Ciz., 170-171).

NAV.: *Lurgorria* en Lete (OV.Iza, 229); *Lurbeltz*, *Lurbeltzeta* en Astráin, Zizur Mayor, Nuin (OV.Ciz., 119, 199, 379); *Lurrurdin* en Eslava (EAE-ATB); *Lu(r)zurria* en Esparza de Galar (OV.Gal., 173).

LEN.: De *lur* 'tierra' y *gorri* 'roja' = 'tierra roya'.

LOC.: Paraje que se extendía hasta la muga de Eultza (O), caracterizado por la tonalidad rojiza del suelo. "Recientemente han dado a una calle el nombre de 'Los Gorris'" (OV.Ciz., 171). Así continúa figurando en el "Callejero" de 1990, aunque *Lur Gorri* en la "Guía Telefónica/Telefono-Liburua" de Navarra 1991.

7. 68. LURGORRIETA (BARAÑÁIN)

DOC.: *Lurgorreta* (1555, AMP.: Cens., f.153); *Lurgorrieta* (C.m.a.: 1574, Pr Pam., Car. 1, n.100).

NOT.: Viña "en el término de esta Ciudad, en la endrèçera llamada *Lurgorrieta*", afrontada con el prado de Eulza (1574, l.c.); Otra en el "término de Baraniayn llamado *Lurgorrieta*, afrontada con camino que ban de Barañayn a Eulça" (1607, Pr Pam., Car. 27, n.107). La Ciudad poseía en este paraje de Barañáin una pieza y una viña, ésta lindante "con el camino real que van dende Pamplona para el lugar de Gazólaz" (1555, l.c.).

LEN.: De *lur* 'tierra' más *gorri* 'roja' más *-eta*. En este caso el sufijo parece tener un sentido puramente locativo, pues *Lurgorrieta* alterna, como puede verse, con *Lurgorri(a)*.

LOC.: Llamado también "Lurgorri" o "Lurgorria".

7. 69. MARRENDEGINA (ORCOYEN)

DOC.: *Marrendegina* (1570, CS.SN., n. 80).

NOT.: "Término del lugar de Orcoien" (1570, l.c.).

7. 70. MENDIKURRU* (ORCOYEN) (MAPA 5)

DOC.: *Mendicurru* (C.m.a.: 1402, Reg. 270, f.8); *Mendiçurru* (1500, TTP., p. 61); *Mendizurru* (C.m.a.: 1529, AGN.: PS., Leg.7, n.71); *Mendicur* (1864, OV.Olz., 272). Actual.

NOT.: Monte al E. del término de Orcoyen, frente a los pamploneses de "La Borda" y "Soltxate", dominando el vallecito de "Larrezabala". Visto desde "Soltxategaña" tiene forma cóncava, como de gajo de naranja (OV.Olz., 272).

LEN.: Compuesto de *mendi* 'monte' y *-kur*, *-kurru*, que puede aludir a su carácter curvo, torcido. *Kurtu* significa 'agacharse', lo mismo que *gurtu*, también 'venerar'; el elemento *kur* aparece en adjetivos que indican torsión, como *makur*, *uzkur*, *kurkur* 'agachado', *kizkur* 'contraído, rizado', existiendo también *khur* 'saludo, inclinación de cabeza' en Lapurdi (Azkue, DVEF), presente también en la locución *burua kur* 'buru makur, cabizbajo' de Arakil, mencionada por Michelena (FHV, p. 271-272).

No está claro qué pueda ser la vocal final *-u*, que no parece relacionable con los numerosos tops. del tipo *Mendiurru*, *Mendiurrun*, *Mendurro*, *Mendarro* existentes en Navarra (EAEATB), (Cf. *urru* genérico en Ochagavía, con valor afín a 'alto' vel simile).

7. 71. MENDIKURRUGAÑA (ORCOYEN)

DOC.: *Mendigurugaña* (1572, Pr Pam., Car. 31, n.4).

NOT.: Viña "en los terminos d'esta dicha Çiudad, en la endreçera llamada Mendigurugaña" (1572).

LEN.: Compuesto del top. *Mendikurru* + *gaña* 'alto'. El elemento intermedio parece incorrectamente transcrito o interpretado; en la documentación no es infrecuente la r simple con valor de r múltiple. Se traduce por 'el alto de Mendikurru'.

7. 72. MENDIKURRUZELAIA (ORCOYEN)

DOC.: *Mendicurru çelaya* (1402, Reg. 270; "Mendizurru" como térm. de Pamplona, CAGN, XLIX, n.113 y p.587).

NOT.: Viña en ese término “tenient a camino real” (1402, OV.Olz, p. 272).

LEN.: Compuesto del top. *Mendikurru* más *zelaia* ‘llano’ = ‘el llano de Mendikurru’.

7. 73. MENDILLORRI* (LUGAR) (MAPA 9)

DOC.: *Mendielorri* (C.m.a.: 1192, GPN, n.71, hasta finales del siglo XIII); *Mendilorri* (C.m.a.: 1229, CDSC, n.3; forma habitual hasta el siglo XVIII; 1762, ADP.: Car. 1.229, n.13, f.5); *Mendilorry* (1342, Reg. 47, f.106ss.; Viña de la Cofradía de San Blas “do Mendilorry”, 1423, CS.SN., n. 390, f.11); *Mendillorri* (C.m.a.: 1347, Reg. 58, f. 146ss, hasta hoy); *Mendiello- rri* (1349, Reg. 60, f.171); *Mendillorria* (1778, HP., 1, 123).

NOT.: Antigua villa y lugar de señorío, dependiente del Valle de Egüés, en cuyo monte, al O. del término de Pamplona, están los depósitos de agua para suministro de la Ciudad. El Gobierno de Navarra aprobó el plan de construcción de 4.000 viviendas en el término (ETB, p. 75-76).

Pueblo y término pertenecían al “Cocinado” pamplonés. “Señorío de Mendillorri, confinado de Pamplona” (1819, HP., 1, 6)

Como es habitual en los pueblos navarros de señorío, en la toponimia que nos ha llegado en Mendillorri predomina la romance.

LEN.: Compuesto de *mendi* ‘monte’ y *elorri* ‘espino’. A pesar del orden de los elementos, parece significar ‘monte de espinos’, en lugar de ‘espino del monte’, acepción sumamente extraña (ETB, p. 75).

7.73A. Mendillorri, Alto de

Viña en el Alto de Mendillorri, comprada en 1797 por Su Magestad para fortificar la plaza de Pamplona (1797, LFCC, f.87).

7.73B. Mendillorri, Basílica o Iglesia de

Iglesia parroquial dedicada a San Salvador, agregada durante siglos a la de Burlada, donde recibían sacramentos y sepultura los “caseros” del lugar. Terminó convertido en “Ermita”.

El templo sirvió desde antiguo para localizar tierras “cabo la iglesia” (1364, MPEM., 277); “pegante a la iglesia de Mendilorry” (C.m.a.: 1685, Pr

Pam., Car. 329, n.21); “deuajo de la basilica del Señorío de Mendillorri” (1723. ADP.: Car. 1765, f. 39v)

7.73C. Mendillorri, Llanada de

Pieza en el término de Mendillorri, en la llanada de abajo, afrontada con la casa y señorío de Mendillorri (1691, AGN.: CS.SC, L.2, n.95).

7. 74. MILUTZE (ORCOYEN)

DOC.: *Miilluz* (1225); *Miluce, Milluçe* (C.m.a.: 1402, OV. Olz., p. 273).

NOT.: Término de Pamplona; se extendía por Orcoyen.

LEN.: Ver *Milutze*: 6.354.

7.74A. Milutze, San Andrés de

Era una de las tres ermitas existentes el año 1417 en el término de Orcoyen (CAGN, XXXII, n. 380). El Apóstol titular pudo ser sustituido por San Macario o San Makai.

7.74B. Milutze, Zaga

Término de Orcoyen llamado “Çaga Miluçe” (1402, OV.Olz, p. 273). Equivale a **Milutzegibela*.

7. 75. MILLAREA (OLAZ)

DOC.: *Millarea* (1567, Pr Pam., Car. 10, n. 294).

NOT.: Venta de viña en el término de Olaz cabe Pamplona, en la endrecera llamada Millarea (1567, l.c.).

LEN.: Parece tratarse de ‘el millar’, ‘la piedra millera’, es decir, de un préstamo del romance (Cf. *kolorea* ‘el color’ o, en toponimia, *Kanalea* o *Parralea*).

7. 76. MOREA* (BURLADA) (MAPA 9)

DOC.: *Morea* (C.m.a.: 1324, DNLO, n.194);

NOT.: “Terminat de Bruslada que clamen Morea” (1324, l.c.). El top. ha perdurado hasta nuestros días.

LOC.: Originalmente “Morea” fue un paraje muy aguanoso del término de Burlada, contiguo al de Pamplona, al N. del actual “Instituto Irabia”; las aguas desaguaban en el Arga por una regata que servía de límite con la Capital. Junto a la Morea tenía el concejo de Burlada un prado, ocupando probablemente los flancos del regacho. Designó las tierras próximas, entre Mugazuri (N) y Bizkarmendi (S), desde la Variante (E) hasta el límite de Pamplona (O), por donde se extiende (ETB, p. 79-80).

LEN.: Las “Moreas” suelen ser en Navarra terrenos aguanosos o embalsados por manantío interno (ETB., 79).

7. 77. MOREA CHIQUITA* (CORDOVILLA) (MAPA 9)

DOC.: *Morea chiquita* (1926, OV.Gal., p. 129).

NOT.: Balsa desaparecida; estuvo en el soto de Cordovilla (OV.Gal., p. 129).

LEN.: Compuesto del nombre vasco *morea* (Ver top. anterior) más el adjetivo castellano *chiquita* (Cf. *Moretxikia*, *Moretxipia* en Galar, OV.Gal., 276-277).

7. 78. MOREALDEA* (CORDOVILLA) (MAPA 9)

DOC.: *Morea aldea* (1403, OV.Gal., p. 129).

NOT.: Pieza en el paraje “se afruenta con el prado de Cordouiella” (1403, l.c.).

LEN.: Compuesto de *morea*, más *-alde*, más el artículo; = ‘hacia la Morea’, ‘cerca de la Morea’.

LOC.: La Morea sita en el Prado de Cordovilla, hoy denominado “El Soto”, fue la “Morea Chiquita”, quizás la medieval “Morebilibilea”. El soto se extiende al E. de la carretera de Zaragoza; lo atraviesa el camino de Cordovilla a Mutiloa de Juso o Mutilva Baja (“Mutiloabidea”), que cruza casi perpendicularmente la carretera entre la “Renault” (N) y una estación eléctrica (S).

7. 79. MOREA MAYOR* (MAPA 9).

DOC.: “Morea Mayor” (1416, CAGN., L. 1040).

NOT.: “En el sendero de Mutiloa de Juso a Cordovieilla” (1416, l.c.).

PUB.: Baleztena sitúa “entre Lezkairu y Mutilva Alta al que llaman Morea Mayor, Ugaldeta más tarde y hoy Mal Paso” (TVP, p. 24).

Basado en la reducción anterior, IRIBURU MATHIEU afirma: “Ugaldeta, o sea la Morea Mayor, es término de Mutilva Alta mugante con el de Pamplona. Es una hondonada húmeda, cultivada, bajo montículos más o menos emparentados con Mendillorri y en la que confluyen varios riachuelos como los denominados Las Placerías, Lezkairu y Sadar” (FLV, 1972, 326-327).

LEN.: Compuesto de *Morea* y el adjetivo castellano *mayor*. Podría ser traducción de un **Moreandia* (Cf. *Moreandia* en Galar, OV.Gal., 276) o tal vez de un **Morenagusia*.

LOC.: La “Morea Mayor” del doc. de 1416 no guarda relación con los términos de Ugaldeta y Malpaso, ni con el de Mutiloa de Suso o Mutilva Alta. Situada en las proximidades del camino-sendero de Mutiloa de Iuso (Mutilva Baja) a Cordovilla, debió identificarse con la desaparecida “Morea”, emplazada entre el camino (S) y las mugas de Pamplona (N) y Mutilva (E), en Cordovilla (OV.Gal., p. 129), a la vista de la “Morea chiquita”.

7. 80. MOREBILIBILEA

DOC.: *More bilibilea* (1002, DML, n.14); *Morea buriuilla* (?) (1416, CAGN, L, 1040; “Moreabiribilla”, TCP, p. 24).

NOT.: En el camino de Pamplona a Noáin (1416, l.c.).

PUB.: “Moreabiribilla” “cerca de Euncealdea, en Cordovilla” (TVP, 24).

“Sobre el top. se ha escrito bastante. El texto de 1002 es muy escueto: “Tradidi tertia terra que comparauí de Garsia Ortiz de Mutiloa in *More Bilibilea*, per unam uacam cum suo aniulo”. Citando ese doc. y fechándolo entre 1076-1094, Baleztena da la versión ‘More biribilla’, situando el paraje en Cordovilla cerca de Eunzealdea. IRIB.MATH.: *Morea*, p. 325” (OV.Gal., p. 129).

LEN.: Compuesto del hidrónimo *more*, del adjetivo *biribil* ‘redondo’, y la terminación *-ea*, fruto de la falsa partición del inesivo (Ver *Illarrea*).

LOC.: Localizable en las inmediaciones de la carretera de Zaragoza (antiguo camino de Noáin), sin poder precisar más su situación, aunque parece tratarse de la “Morea Chiquita” de Cordovilla.

7. 81. MUSKERMENDIA (BURLADA)

DOC.: *Musquer mendi* (C.m.a.: 1398, CS.SN., n. 390, f.4); *Musquer-mendi* (C.m.a.: 1494, AGN.: CS.SN., n.423); *Muzquer mendi* (1567, Pr Pam., Car. 1, n.13); *Muscoamendia* (1736, Pr Vav., Car.71, n. 33).

NOT.: Viña de la Cofradía de San Blas de Pamplona “en el término de Bruslada clamado Musquer Mendi” (1409, CS.SN., n.390, f.9); Viña en “el término de Muzquer mendi, en el término de Morea” (1567, l.c.). Aunque aparece como térm. de Pamplona, perteneció a Burlada, cuyo concejo poseía en la “endreçera” tierra comunal en la que se hacían labores concejiles (1599. AMBur.: 1Cue., 40. ETB, p. 80).

NAV.: *Musquermendia* en Abárzuza (Yerri) (1548, Pr. Est., Car.2) y en Enériz (Valdizarbe) (1578, Pr Oba., Car.2).

LEN.: Pudiera no tratarse de *musker* ‘lagarto’, aunque *mendi* ‘monte’ es claro. En Hiriberri o Villanueva de Arakil se documenta *Muskerdia* (1596, Pr VAR., Car.2) y *Muskelaldea* en Egiarreta (1596, Pr VAR., Car. 2). *Muskerdia* sugiere que la base *musker* sea probablemente un nombre de planta u otro relacionado con el campo semántico ‘piedra, suelo’ (Cf. *Zuasti*, *artadi*, *bagadi*, *legardi*, *kaskailudi*, *hareadi*, *harridi* y, sobre todo, *mugardi* ‘lugar rico en pedernal’).

LOC.: Debió ser algún montículo próximo a la Morea de Burlada.

7. 82. MUTILOA

DOC.: *Mutiloa* (C.m.a.: 1144, NHI, p. 184); *Mutilloa* (1475, AGN.: CS.SC. Leg.21, n.423); *Muthiloa* (1723, ADP.: Car. 1765, f.51).

NOT.: Viña en “los términos de Mutiloa, cocinado desta Ciudad” (1641, Car. 377, n.10); Viña en el término llamado Muthiloa, en territorio de esta Ciudad (1723); Otra en Mutiloa afrontada con camino sendero de Mutiloa a Mendilorri (1684,l.c.).

LEN.: Michelena lo explica a través de **Mutilola* (<*mutil* ‘mozo, muchacho’ + *ola* ‘cabaña, herrería’, con posterior disimilación de laterales (Ver *Iruñeko toponimiaz*, I, p. 483-484).

LOC.: Denominación de dos localidades del valle de Aranguren, llamadas actualmente “Mutilva Alta” y “Mutilva Baja”.

Designó además un paraje al N. del término pamplonés, próximo a los de Ansoáin y Artica, con el que se relacionan los tops. “Mutiloartea”, “Mutiloagaña” y “Mutiloaondo”, todos en Artica (Ansoáin).

7. 83. MUTILOAGAÑA* (ARTICA) (MAPA 9)

DOC.: *Mutiloa gayna* (C.m.a.: 1291, Reg. 5, f. 51v; predominante en los Reg. de Comptos durante los Siglos XIII y XIV); *Mutiloa gayna* (C.m.a.: 1321, MPEM., 184); *Mutiloa guayna* (C.m.a.: 1322, MPEM., p. 202; 1340, Reg. 43, f. 79ss.); *Mutilloa guayna* (1347, Reg. 58, f. 164ss); *Mutuloagaña* (1549, AGN.:CS.SC, Leg.5); *Mutiloa gaña* (1612, Pr Bur., Car.2, n.167).

NOT.: Viñas “en la part clamada Mutiloa Gayna” (“En el término de Artiga”, 1481, CS.SN., n.390, f. 33); en la Ciudad de Pamplona, en la parte llamada *Mutuloagaña tras Santengracia*, afrontada con el prado del lugar de Artiga” (1549, l.c.); “en la Ciudad de Pamplona, en el término y endrecera que llaman *Mutiloa gaña del lugar de Artiga* (1612, OV.Ans., p. 173).

PUB.: “También aparece (en las Cuentas reales de 1305 y siguientes) el término de Mutiloa-Gaina, o sea, encima de Mutiloa. En 1554, Nicolás de Arrarás, justero (sic), llevaba una viña de siete arinzadas, de la cofradía de San Blas, en el término de “Mutiloa Gaina, junto a Lezcairu” (TVP, p. 29).

LEN.: Compuesto de *Mutiloa*, nombre de lugar, más *gaña* ‘alto’. Equivale a ‘el alto de Mutiloa’.

LOC.: El top. *Mutuloagaña*, tan repetido en los Reg. de Comptos reales y en otros docs. medievales, no guarda relación con el lugar llamado “Mutiloa” (Valle de Aranguren). Se trata de un paraje situado “tras del monasterio de Santa Engracia”, y “junto al prado del lugar de Artiga” (1549), en jurisdicción de este lugar de la Cendea de Ansoáin. Es un alto, al N. del paraje pamplonés de “Barkazio”, al S. del término de Artica y al E. de Kaskallugaña. Actualmente lo llaman “Campamento” (1945, Cat.), denominación nueva que no figura en docs. ni catastros anteriores a esta fecha (OV.Ans., p. 173).

7. 84. MUTILOAONDOA (ARTICA)

DOC.: *Mutiloa ondoa* (1593, Pr Pam., Car. 14); *Mutilondoa* (1768, AGN.: CS.SJB, Leg.1bis, n.34).

NOT.: Viña “situada en los términos y coçinado d'esta Ciudad de Pamplona, en la parte llamada *Mutiloa ondoa*, junto a los prados del lugar de Artiga”, afronta “con el prado de Artiga” (1593, l.c.); Pieza en Mutilondoa, “camino real en medio que se dirige de Santa Engracia para Berrioplano” (1768).

LEN.: Compuesto de *Mutiloa* y *-ondoa* = ‘junto a Mutiloa’.

LOC.: Top. no conservado, pero relacionado con *Mutiloa* y *Mutiloagaña* de Artica (Ansoáin), aunque relativamente alejado de éste (OV.Ans., p. 173).

7. 85. MUTILOARTEA * (ARTICA) (MAPA 9)

DOC.: *Mutiloa artea* (1703, ADP.: Car. 1442, n.25, f.7); *Mutilba artea* (1719, ADP.: Car. 1488, n.,16, f.6); *Mutilbeartea* (1780, TTP., p. 61); *Mutiloartea* (HP., 1, 236); “*Mutilverte* o Unsemearra”; *Mutilvertea* (1927, Cat.); *Mutilberte* (1945, Cat.) (OV.Ans., p. 173).

NOT.: Viña en el paraje afrontada con el camino de Pamplona.

LEN.: Compuesto de *Mutiloa* y *-arte* ‘parte intermedia’, más el artículo *-a*. Con *-arte* alterna su variante *-erte* muy común en gran parte de Navarra.

LOC.: Paraje en jurisdicción del lugar de Artica, al S. del montículo que llaman “Campamento”, por cuya ladera pasa la muga entre ese lugar y Pamplona.

7. 86. MUTILOARTEKOA (ARTICA)

DOC.: *Mutilerticoa* (1829, HP., 1, 228).

LOC.: Pieza en Artica, afrontada con el camino de Mutilerticoa” (1829, l.c.).

LEN.: Compuesto seguramente del top. *Mutiloa*, el nombre pospuesto *-arte*, la desinencia del genitivo de lugar *-ko* y el artículo. Hay un nombre elidido, tal vez *bide* ‘camino’.

7. 87. MUTILVA ALTA*. MUTILOAGOITI (LUGAR) (MAPA 9)

DOC.: *Mutiloa de Sus*; *Mutiloa de Suso* (C.m.a.: 1268, CEIN, n.107; Forma habitual en los Reg. de Comptos de los Siglos XIII y XIV en romance); *Mutiloa Superior* (C.m.a.: 1274, Rat.dec.. f.4v); *Mutiloa Superiori* (C.m.a.: 1340. Reg. 43, f.79ss); *Mutilloa de Suso* (1459, CS.SN., n. 390, f. 24); *Mutiloa la Alta* (1572, Pr Pam., Car. 31); *Muthiloa la Alta* (1723, ADP.: Car. 1765, f.301-306); *Mutilva la Alta* (1849, HA.: 1, p. 218-219); *Mutilva Alta* (1851, HA., 1, p. 414).

Mutiloagoiti (NHI, p. 260).

NOT.: Viña de los Trinitarios Descalzos “en los términos de la Ciudad de Pamplona y término de Mutiloa la Alta, afrontada “con el prado concegil del dicho lugar de Mutiloa” (1572, Pr Pam., Car. 31). Viña del monasterio de la Santísima Trinidad “situada en el término de Mutiloa la Alta, cozinado de la dicha Ciudad” (1617, Pr Pam., Car. 31).

Mutiloa de Suso figura en la relación de 1365, en la “Traza” del cocinado de 1606, y en documentos posteriores hasta el siglo XIX (“Mutiloa, cocinado de la Ciudad”, 1827, HP., 1, 95).

LEN.: Ver: Mutiloa, 7.82.

LOC.: Lugar del valle de Aranguren, contiguo a Pamplona por el extremo SE.

7. 88. MUTILVA BAJA*. MUTILOABEITI (LUGAR) (MAPA 9)

DOC.: *Mutiloa de Ius*; *Mutiloa de Iuso* (C.m.a.: 1268, CEIN., n.106; habitual en los Reg. de Comptos de los siglos XIII y XIV en romance); *Mutiloa de Jusso* (1350, Reg. 62, f. 77); *Mutiloa inferior* (C.m.a.: 1276, Rat.dec., 46); *Mutiloa* (1606, AMP.: PR., Leg.2); *Mutiloa la Baja* (1730, AGN.: CS.SC, Leg.3, n.142); *Mutiloa la Baxa* (1802, RAH: Dic., II, 51; NHI, 184).

Mutiloabeiti (NHI, p. 260).

NOT.: Figura en la relación de lugares vinculados a Pamplona (1365) y en la “Traza” de 1606 como lugar del cocinado pamplonés.

LOC.: Ver: Mutiloa, 7.82.

7. 89. NARBAITZA (ORCOYEN)

DOC.: *Naruayça* (1402, Reg. 270, f.12; “Narnayça, OV.Olz., 274; “Nabarica”, 1442, CAGN, L, 1119, y “Navarea”, 1508, CAGN, XLIX, n.113, como térm. de Pamplona).

NOT.: “Término d’Orqueyen clamado Naruayça”. Una viña en el paraje afrontaba “con el camino de Larrea çaual” (1402).

LEN.: Del top. Narbaitz dice Alfonso Irigoyen (STPVNP, 59) que su forma “tiene, a mi juicio, todo el aspecto de ser un antropónimo en -(i)tz, en principio de algún nombre de persona que dio origen al elemento inicial *Narba-, que, efectivamente, pudiera acaso tener alguna relación con Narbona, naturalmente por vía antroponímica, y no por la de la toponimia descriptiva con base en la lengua vasca propuesta por Orpustan, aunque no es fácil de precisar”. El lingüista vizcaíno menciona luego el pueblo alavés “Narbaja”, “Narbaiza” en la Reja (1025), y los caseríos Narbaiza y Narbaiza-gañecoa de Vergara.

En Navarra tenemos *Narbaïça*, *Narbayza* en Beintza-Labaien (1541, Pr Aib., Car.2); *Narbayça* en Leitza (1583, Pr VAR, Car.2), *Narvaizguibela* en Salinas de Ibargoiti (1647, PR Mon., Car.2), donde en 1651 vivía un Joanes de Narvazi.

7. 90. OLAZ*. OLATZ (LUGAR) (MAPA 5)

DOC.: *Olatz* (1268, CEIN, n.91); *Olaz* (C.m.a.: 1276); “*Olatz* prope Huart” (1278); *Holatz*, *Holaz* (1280, RCN, n. 334); *Olaç*, *Ollaç* (1311); “*Olatz* prope Huart”; “*Olaz* prope Huart” (1532, Cons.sin., f.40); “*Olaz* de cabe Huart” (1554, Pr HPa., Car. 1, n. 48); “*Holaz* prope Huart” (1591, Cons.sin., f.146); *Ollaz* (1475, AGN.: CS.SN., Leg.21, n. 423); *Olaz Mayor* (1606, AMP.: PR., Leg.2); “*Olaz* junto al lugar de Sarriguren” (1735, Pr Vav., Car.71, n.7).

NOT.: Lugar y concejo del valle de Egüés, cuyo término limita con los de Huarte (N), Mendillorri (S), Sarriguren, Gorráiz, (E) y Burlada (O) (GEN, VIII, pp. 210-211).

“*Olaz Mayor*” aparece incluido en la “Traza del cocinado” pamplonés de 1606. El adjetivo, raras veces utilizado, sirvió para diferenciarlo del próximo “*Olatz txiki*”, casa en jur. de Huarte.

LEN.: Los vascohablantes debieron distinguirlo de “*Olatz txipi*” u “*Olaz Menor*” mediante un adjetivo, *nagusi* probablemente.

Derivado de *ola* 'cabaña, ferrería', más el sufijo colectivo *-tz* que procede de *-tze*, forma oriental (Cf. *Elortz* < *Elortze*, y *Kapanatzea* (Capanacea) en Grez, Urraul, 1826, Pr Aib., Car. 101).

7. 91. OLATZ TXIPIA * (HUARTE) (MAPA 9)

DOC.: *Olaz chipia* (1553, Pr HPA., Car. 1, n.69); *Olaz Chipi* (1700, Pr HPA., Car.71); *Olaz Chiqui* (1701, Pr HPA., Car. 71); "Olaz cabe Pamplona" (MADOZ: Dic., XII, p.230-231).

NOT.: Casa y tierras en el término de la villa de Huarte, próximas al lugar de Olaz de Egüés. Sirvió para situar tierras "azia la casa de Olaz Chipi" (1700, l.c.); "Tras de la casa de Olaz Chiqui" (1701) (MADOZ: Dic., XII, p. 231). Restaurada, sirvió de reformatorio para menores, y hoy es centro educativo "Nuestra Señora del Camino".

LEN.: Compuesto del top. *Olatz* más el adjetivo *txipi* o *txiki* 'pequeño', más el artículo *-a*, del que se prescinde normalmente al mencionar la casa.

7. 92. ORCOYEN*. ORKOIEN (LUGAR) (MAPA 9)

DOC.: *Orcheia*; *Orcheian*; *Orcheyen*; *Orkeian*; *Orkeien* (1090-1153); *Orkaiien*; *Orqueien*; *Orquoien*; *Orquoyen* (1182-1232) OV.Olz., 258); *Orqueyen* (1291, Reg. 5, f. 54v; forma predominante en los Reg. de Comptos de los siglos XIII y XIV); *Orquoyen* (1349, Reg. 60, f. 164ss; 1364, MPEM., 278).

NOT.: Viña "situada en los términos d'esta Ciudad de Pamplona, en la parte llamada Orcoyen" (1597, Pr Pam., Car. 16); Viña "en los términos de Pamplona y parte llamada Orcoyen, afronta con el prado de Yruñeunze" (1708, AGN.: CR.SE., Leg.64).

Lugar de la Cendea de Olza contiguo por el E. a Pamplona. Debido a las numerosas propiedades de pamploneses en el término durante la Edad Media, el elenco toponomástico de esa época es el más rico de los pueblos de Iruñerria. Noticias y toponimia, en OV.Olz., p. 257-278.

Citado entre los pueblos vinculados a Pamplona en 1365, su término figura en muchos docs. formando parte del "Cocinado de Pamplona" (1679, Pr Pam., Car. 328, n.53) hasta el siglo XIX ("Viña en Orcoyen, cocinado de esta Ciudad", 1827, HP., 1, 95).

LEN.: Top. de etimología oscura; en su final presenta, al menos durante la Edad Media, la vacilación *-en / -an* (Orkeien / Orkeian), que también vemos en *Oreien / Oreian* de Gulina, desde el siglo XIII al XVI.

7. 93. ORKOIENGOA

DOC.: *Orcoyengoa* (1777, Pr Vav., Car. 86, n.42).

NOT.: Viña en el término de la Ciudad de Pamplona, paraje llamado Orcoyengoa (1777, l.c.).

LEN.: Compuesto del top. *Orkoien* y la desinencia del genitivo de lugar, con sonorización de la velar sorda tras nasal, más el artículo. Hay un nombre elidido.

7. 94. PARRALEBIDEA (ANSOÁIN)

DOC.: *Parrale videa* (1316, DNLO, n. 164),

NOT.: “Vinna que io hei el terminat de Sansoain en Parrale videa” (1316).

NAV.: *Parralea* en Artajona (1555, Pr Art., Car.2, n.27); *Antzareparralea* (6.23.) y *Ardantzeparralea* (6.29.) en Pamplona; *Parraleondo* en Mañeru (1573, Pr Cir., Car.2).

LEN.: Compuesto de *parrale*, variante de *parral*, más *bide* 'camino' más el artículo = 'el camino del parral'.

7. 95. PLAYA DE CAPUCHINOS (ANSOÁIN)

DOC.: *Playa de Capuchinos* (1784, CS.SC., n. 638, f. 308).

NOT.: Viña de la parroquia de San Cernin “Debajo de Ansoáin, en la Playa de Capuchinos” (1784, l.c.).

Se llamó “Ansoainzelaia” o “Zelaia”. V.: 7. 121. ZELAIA.

7. 96. SAILBIDEA (ORCOYEN)

DOC.: *Sayllbidea* (1402, Reg. 270, f.15); *Saillbidea* (1404, Reg. 270, 68v; "Salvidea", CAGN, XLIX, n.113, como término de Pamplona) (OV.Olz., p.276).

NOT.: Término de Orcoyen, no localizado.

NAV.: *Salbidea* en Larraintzitz (1573, Pr VAR, Car.4) y en Cirauqui ("la senda que dizen Saluidea", 1573, Pr Cir., Car.2), entre otros.

LEN.: Parece tratarse de un compuesto de *sail* 'tarea', 'grupo, cuadrilla', pero también 'rebaño, manada' en Baztan, más *bide* 'camino', quizás con la acepción de *ardibide*, *altxonbide*, *elibide* 'cañada'.

7. 97. SAKANPEA* (ANSOÁIN) (MAPA 9)

DOC.: *Sacanbea* (1611, Pr Pam., Car. 28); *Sacanpea* (1828, HP. 1, 206); *Sacampe* (C.m.a.: 1879, Cat.); *Sacanapea* (1927, Cat.).

NOT.: Viña de la parroquia de San Cernin de Pamplona "en el término de Ansoáin, en la parte llamada Sacambea, debajo del camino de Ansoáin al de Artica" (1784, CS.SC., n.628, f. 320).

LEN.: Compuesto de *sakan* 'barranca, barranco'; 'hondonada, vaguada', más *-be* o *-pe* 'debajo de', 'suelo', y el artículo. Podría traducirse como 'debajo de la vaguada' o también quizás 'la vaguada'.

LOC.: Vaguada al S. del vallecito formado entre Artikagain (O) y el cerro de San Miguel (E) (OV.Ans.).

7. 98. SAN ANDRES* (MUTILVA) (MAPA 9)

DOC.: *Sancti Andree de Mutiloa* (C.m.a.: 1291, Reg. 5, f.54); *Sant Andreu de Mutiloa* (1311, Reg. 14, f.25ss); *Sant Andree de Mutiloa* (C.m.a.: 1342, Reg. 47, f.106ss); *Sant Andreu cabo Mutiloa* (1364, MPEM, p. 278).

Pieza "en el término de *Sant Andres*, término de Pomplona", afrontada "con prado feneral de Mutilloa de Suso" (1496, AMP.: CS.SN., n. 390, f. 37). Terreno con viñedo en 1364 (MPEM., 278).

NOT.: Carecemos de noticias sobre esta iglesia desaparecida, que pudo estar en el montículo (430 ms.) sito al SE. de Lezkairu, por el que va la muga entre Pamplona y Mutilva Alta.

7. 99. SAN ESTEBAN* (BURLADA) (MAPA 9)

DOC.: *Sancti Stephani* (C.m.a.: 1007, HOP, 173-177); *Sant Esteuan* (C.m.a.: 1294, Reg. 6, f. 106; hasta 1350, Reg. 62, f. 64).

NOT.: “Trebudo de la vinna del Rey çerca la eglesia de Sant Esteuan de Bruslada” (1291, AGN.: Reg. 5, f. 57); “in termino Sancti Stephani” (1322, MPEM., p. 194). Paraje próximo a la desaparecida iglesia dedicada al Protomártir, cerca de Ezcaba, en término de Burlada.

7.99A. San Esteban, Camino de

Pieza “teniendo al camin como qui ba a Sant Esteuan”, y en el mismo paraje “que está el nocedo” (1372, Reg. 145, f. 159).

7.99B. San Esteban, Fuente de

Entre los bienes que pertenecieron a los banidos de la Navarrería, confiscados a raíz de la guerra de 1276, se contaba la viña del rey “prope fontem ecclesie beati Stephani de Bruslada” (1294, Reg. 6, f. 116v); “prope fontem Sancti Stephani de Buruslada” (1332, MPEM., p. 191); o cerca de la “fuent de Sant Esteuan de Bruslada” (1372, Reg. 145, f.157v).

La fuente de San Esteban debía ser la llamada modernamente “de Ezcaba” o “del Canal”, recientemente desaparecida.

7.99C. San Esteban, Iglesia de

El privilegio de Sancho el Mayor en favor de la iglesia de Pamplona menciona la “Ecclesia Sancti Stephani de Ezquaua” (HOP, I, 173-177). Unas viñas del rey, confiscadas con otras a vecinos de la Navarrería, se sitúan “prope fontem ecclesie beati Stephani de Bruslada”, y “prope ecclesiam Beati Stephani de Bruslada” (1294, Reg. 6, f. 116v) o “cerca la eglesia de Sant Esteuan de Bruslada” (1291). Esta viña fue dada al canónigo Hospitalero de Santa María de Pamplona a cambio de otra “cerca la pedrera d’Ezcaua” (1372, Reg. 145, f. 157v).

La iglesia estuvo en el término de Ezcaba, junto a una fuente, y en término de Burlada. Desaparecida tempranamente, al parecer, no es menciona-

da en la documentación posterior a la Edad Media. Debió estar en las inmediaciones de la "Fuente del Canal", en el extremo más septentrional del término burladés, contigua al de Pamplona.

7. 100. SANMIGELGO ERMITAPEA (ANSOÁIN)

DOC.: *San Miguelgo hermitapea* (1784, CS.SC., n. 628, f. 318).

NOT.: Pieza de la parroquia de San Cernin de Pamplona "en el término de Ansoáin, y paraje que llaman San Miguelgo hermitapea", afrontada "con camino que se dirige del dicho lugar a la Rochepea" (1784, CS.SC., n. 628, f. 318. En este documento aparece también como "*Debajo de la Hermita de Ansoáin*", f. 308).

LEN.: Compuesto del hagiónimo *San Migel* 'San Miguel', la desinencia del genitivo de lugar *-ko* con sonorización normal en euskara tras lateral, *ermita* 'ermita', *-pe* 'debajo de', y el artículo = 'la parte debajo de la ermita de San Miguel'.

LOC.: Paraje hoy llamado *Ermitapea*, al Sur del montículo coronado por la construcción (OV.Ans, p. 83).

7. 101. SANMIGELPEA (ANSOÁIN)

DOC.: *San Miguelpea* (ADP.: Car. 1765, f. 1.985v.).

LEN.: Compuesto de *San Migel* 'San Miguel' más *-pe* 'debajo', y el artículo. Equivale a SANMIGELGO ERMITAPEA.

7. 102. SAN MIGUEL* (ANSOÁIN) (MAPA 9)

DOC.: *San Miguel* (Documentado desde 1132).

NOT.: El monasterio de San Miguel de Sanson fue donado a la catedral de Pamplona (1132-1136, CACP, n. 169-174, 185-187). Perteneció al Cabildo de la Catedral, que durante el siglo XVIII nombraba ermitaños.

LOC.: Edificio sin culto sobre una colina, al S. del pueblo.

7. 103. SAN MIGUEL* (BARAÑÁIN) (MAPA 5)

DOC.: *San Miguel* (C.m.a.: 1244, HOP., I, 622-623).

NOT.: La ermita del Arcángel designó el entorno y originó tres variantes para denominar un mismo paraje pamplonés, el situado “arriba de la ermita” del santo: “Ermitagaña”, “Sanmigelgaña” o “Jaundonemigelgaña”.

PUB.: Término donde tenía piezas el Hospital General de Pamplona (TVP, p.7).

LOC.: La iglesia, y el terreno próximo conocido por el hagiónimo, radicaron al E. de Barañáin, al pié del término de Ermitagaña de Pamplona, que alude a ella.

7.103A. San Miguel, Camino de

Viña del cabildo de San Nicolás de Pamplona en Barañáin; “tiene linderos el camino sendero que ban a la hermita de San Miguel del lugar de Baraniayn” (1575, CS.SN., n. 75).

“Camino sendero que ban de Pamplona a la ermita de San Miguel” en Barañáin (1682, Pr VAV., Car. 46, n. 27).

103B. San Miguel, Ermita de (Barañáin)

Baleztena sostuvo acertadamente que el top. “Ermitagaña” estuvo relacionado con la ermita de San Miguel del Valle Clara (TVP, p.7).

López Sellés citó a fray Juan de Errala, ermitaño de San Miguel de Pamplona (1627), pero se preguntó escéptico: ¿Existió la ermita de San Miguel? (CEEN, 1974, p. 151).

“La ermita existió, sin duda, pues fue una de las sesenta autorizadas en 1585”, deduce Pérez Olló (EN, p. 196), citándola junto con la de “San Miguel del Valle Clara”.

Existió efectivamente, al menos hasta 1784, pero no en Pamplona, sino en su cocinado: Viña “en el término de Baraniayn, en la endrecera llamada Junto a la ermita de San Miguel” (1621, Pr Pam., Car. 28, n.9. OV.Ciz., p. 173); Viña en término de Barañáin “junto a la basílica de San Miguel” (1781, AMP.: Hop., Leg.35); Viña en término de Pamplona, “en la endrecera llamada Junto a la basílica de San Miguel o Hermitagaña” (1784, HP., 5, 90).

Las noticias históricas sobre ese templo se inician cuando Ximénez de Gazólaz, obispo de Pamplona, tomó bajo su protección a unas seroras que

vivían en el “monasterio de San Miguel de Barañáin, cerca de Pamplona” (1244), a las que procuró “una casa cerca de Acella, junto al camino de Santiago, para la construcción de un monasterio”. Continuaban habitando en San Miguel del Valle Claro cuando los franciscanos abandonaron el monasterio de San Pedro de Ribas, al que se trasladaron las religiosas desde Barañáin (1247, HOP., I, 622-623).

La denominación “Valle claro” (“Clara Vallis”) pudo deberse a la celebridad alcanzada por el cenobio francés de “Clairvaux” bajo la dirección de San Bernardo “de Claraval”. Nombre y relación con el próximo paraje pamplo-nés de Ermitagaña, denuncian el emplazamiento de la ermita, sucesora del monasterio, en la depresión abierta entre ese término (E) y el alto donde se alza el caserío del viejo Barañáin (O), por la que bajaban la regata de la fuente pública y el camino de Barañáin al puente de Milutze, actual divisoria entre la Ciudad y el vecino lugar. El valle, abierto hacia el N., está profundamente transformado por obras viarias (1989-1991).

SANSOAIN, V.: ANSOÁIN: 7.10.

7. 104. SANKIN* (BADOSTÁIN) (MAPA 9)

DOC.: *Sayquin* (C.m.a.: 1460, CS.SN., n. 390, f.25; frecuente hasta finales del XVII); *Cauquin* (C.1575, CS.SN, n.75); *Çayquin*, *Caiquin* (C.m.a.: 1567, Pr Pam., Car.10, n.376); *Sanquin* (C.m.a.: 1678, Pr Pam., Car. 328; Siglos XVII-XIX); *San Quin* (1764, AGN.: CS., Leg.2, n.55); *Sauquin* (1884, Cat.).

NOT.: *Sayquin* figura en el plano del “Cocinado”, entre Elizamendia y el olmo (1606). Viña “cerca del lugar de Varostayn, en el termino de Sanquin, teniente con camino real que ban de Mendillorri al lugar de Varostayn” (1693, AGN.: CS.SC., n. 105); “En San Quin, cocinado de Pamplona, afronta con camino que ban (de Badostáin) a Mutiloa (1739, ADP.: Car. 1561, n.19); “Término de Badostáin, cocinado de esta Ciudad, paraje llamado Sanquin” (1822, HP., 2, f.42); Pieza en Sanquin, la mitad en término del lugar de Mutiloa la Alta y la otra mitad en el de Badostáin (1723, ADP.: Car. 1765); Pieza en Lezcairu, afronta con camino sendero del prado de Lezcairu al término de Sanquin y con mojón de Mutiloa la Alta (1844, HP., 3, f. 11v).

LEN.: Topónimo de etimología oscura. En Larraona encontramos *Saiquinechaldea* en 1708 (PR-Art., C.19)

7.104A. Sankin, Acequia de

Acequia de Sankin en Badostáin (1991, TCSA).

7.104B. Sankin, Camino de

Camino de Sankin (1991, TCSA).

7. 105. SANKIN* (MENDILLORRI) (MAPA 9)

DOC.: *Sanquin* (1900, Cat.); *Sankin* (1991, OR.C-1).

7. 106. SANKIN* (MUTILVA ALTA) (MAPA 9)

DOC.: *San Quin* (1892, Cat.); *Sankin* (1991, OR.C-1).

7. 107. SANKINALDAPA (BADOSTÁIN)

DOC.: *Sanquin aldapa* (1737, ADP.: Car. 1561, n.19).

LEN.: Compuesto del topónimo *Sankin* y el nombre *aldapa* 'cuesta' = 'La cuesta de Sankin'.

7. 108. SANKINBARRENA* (BADOSTÁIN) (MAPA 9)

DOC.: *Sanquin barrena* (1702, Pr Pam., Car. 71); *San Quin barren* (1907, Cat.); *Sanquinlarren* (1914, Cat.); *Sankinbarren* (1991, OR.C-1).

NOT.: Pieza en Sanquin barrena afrontada "con desa boieral del lugar de Mutiloa la Alta" (1702, Pr HPA., Car.71).

LEN.: Compuesto de *Sankin* y *-barrena* 'parte inferior'. Equivale a 'la parte baja de Sankin'.

7. 109. SARASPEA* (ANSOÁIN) (MAPA 9)

DOC.: *Saraspea* (C.m.a.: 1784, CS.SC., n.628, f. 314); *Saraspe* (1879, Cat.); *Sagaspea* (1927, Cat.).

NOT.: Pieza de la parroquia de San Cernin "en término de Ansoain, paraje llamado Saraspea, pegante al camino que del lugar de Ansoáin dirije al convento de San Pedro" (1784, CS.SC., n. 628, f. 314).

LEN.: Compuesto de *sarats* 'sauce', y *-pe* 'debajo', más el artículo.

LOC.: Al SO. del pueblo, contiguo al "Lavadero" (OV.Ans.).

7. 110. SARRIGUREN* (LUGAR) (MAPA 9)

DOC.: *Sarriurin*, *Sarriburin* "in Pampilona" (994, CSJP, n.28); *Sarriguren* (C.m.a.: 1035, CSJP, n.66, hasta nuestros días); *Sarragurenb* (1275, y "Saragaren", "Saraguiresh", "Saraguren", "Sarreguren", NHI, p. 136).

NOT.: Lugar del valle de Egüés, mencionado entre los pueblos adscritos a Pamplona en lo relativo a importación de uva y vino (1365), e incluido en la "Traza del cocinado" de 1606.

LEN.: Compuesto de *sarri* 'zona de arbolado espeso', más *guren* 'límite, linde' según Michelena (AV., n.295) o 'hermoso, lozano', 'principal', según A. Irigoyen (ETTVC, p.80). Siguiendo al primero estaríamos ante 'límite, linde de la espesura'; según Irigoyen, ante 'espesura hermosa' (Cf. *Iturguren* 'fuente hermosa' frente a *Iturrandurra* 'fuente mezquina').

7. 111. SOLTXATE* (ORCOYEN) (MAPA 9)

DOC.: *Solchate* (1407, AGN.: Reg. 270, f.13v).

NOT.: "Término d'Orqueyen clamado Solchate" (1402, OV.Olz., p.276).

LOC.: Debe referirse al paraje de este nombre sito en Pamplona junto a la muga de Orcoyen.

LEN.: Ver en PAMPLONA, 6.492.

7. 112. SOTO (OLAZ)

DOC.: *Soto de Olaz* (1494, CS.SN., s.f.).

NOT.: Pieza de la Cofradía de San Blas en ese paraje (1494).

7. 113. TAJONAR. TAXOARE (ARANGUREN)

DOC.: *Taxonar*, *Taxonare* (1102); *Taisonare*, *Taissonare* (C. 1111); *Tassonar* (1141); *Tassionar* (1176-1278); *Thassonar* (1220, GPN., n. 171, 189); *Tachonar* (1227, GPN., 203); *Taxonar* (1246, GPN., n.310, hasta el siglo XIX); *Taissonar* (1268); (NHI, 184-185); *Taxoarebidea*, *Taxorebidea* (OV GAL., p. 236; NHI, 185).

LEN.: *Taxonar*, con fricativa prepalatal sorda, deriva de *taxón* 'tejón', forma empleada todavía en Echo junto a *tajón*, y éste del latín tardío TAXŌNE, que lo había tomado del germánico (DCDCH).

La forma vasca *Taxoare* procede de *Taxonare*, con pérdida de intervocálica normal en euskara (Cf. *Labio* 'Labiano', *Zolia* 'Zolina' en el mismo valle). Popularmente *Taxoare* pasó a *Taxore*, como **Urdaotz* (<Urdanotz) a *Urdotz*.

Tajonar equivale a 'tejonera', 'madriguera del tejón', 'lugar de tejonos' (Cf. los topónimos *Azkonobieta*, *Azkonzuloeta*, *Azkoneta*).

LOC.: Localidad del valle de Aranguren próxima a Pamplona.

7. 114. UGARKALDEA (ZIZUR MENOR)

DOC.: *Hugarcaldea* (1784, CS.SC., n. 628, f. 317).

NOT.: Pieza de la parroquia de San Cernin de Pamplona en ese paraje, término de Zizur Menor.

LEN.: Compuesto de *ugarka* (de *ur* 'corriente de agua' + *arka* 'arcal', 'presa'), más *-aldea*. Equivale a 'hacia la presa', 'junto a la presa'.

7. 115. VILLAVA *. ATARRABIA (VILLA) (MAPA 9)

DOC.: *Villanoua* (1184, Fuero de Sancho el Sabio); *Vilaua* (1265); *Villava* (1270); *Villaua* prope Pamplona (1275); prope Uuart (1277); cabo Pamplona (1288) (NHI, p. 156).

Atarrabia (1196), *Aterrabia*, *Aterrauia* (S. XIII-XIV); *Atherrabia* (1212); *Atarrabia* (Desde el S. XIV) (Reducida a granja o clavería de Roncesvalles).

NOT.: Villa fundada y aforada al fuero de San Nicolás de Pamplona por Sancho VI el Sabio (1184), en el camino de Santiago, a 4 kilómetros de la Ciudad, con un término municipal de 1,1 kilómetros cuadrados; limita con Arre (Ezkabarte) (N), Huarte (S), Burlada (SO) y Pamplona (O).

Incluida por Carlos II entre los pueblos de libre exportación de uva y vino a Pamplona (1365, MPEM, 283), y en la traza del Cocinado de 1606.

LEN.: Del latín "Villa nova" > *Billaoba > Billaba (Cf. *Taxonare* > *Taxoare* > *Taxore*).

El origen del top. *Atarrabia* es oscuro para nosotros. La circunstancia de hallarse junto al río Ultzama permite sospechar que el elemento final sea *ibi* 'vado', pero la documentación no favorece esta hipótesis.

7. 116. ZABALETA (ORCOYEN)

DOC.: *Çaualleta* (1402, AGN.: Reg. 270, f.14v; "Zabaleta", 1508, CAGN, XLIX, n. 113 y p. 587, situándolo en Pamplona); *Çaualleta* en Arçubiondoa (1442, AGN.: Reg. 452, f. 27; OV.Olz., p. 278).

LOC.: Localizable cerca de la muga entre Pamplona y Orcoyen y del camino (carretera) a este pueblo, donde se sitúa "Arzubiondoa". Debió estar relacionado con el prado llamado "Larrea zabala" (OV.Olz., p. 271-272).

LEN.: Compuesto de *zabal* 'explanada, llano, plana', y el sufijo *-eta*.

7. 117. ZAGALOBOS (MUTILVA ALTA)

DOC.: *Cagualobos* (C.m.a.: 1267, DNLO, n.52; "Caga Lobos", 1313, TTP, p. 60); *Çagalobos* (C.m.a.: 1311, Reg. 14, f. 25ss.); *Quagua lobos* (1302, DNLO, n. 123); *Cagalobos* (C.m.a.: 1318, DNLO, n.175); *Caga la bos* (1475, AGN.: CS.SN., Leg. 423); *Çaga lavoz* (1615, Pr Pam., Car. 28); *Sagalaboz* (1617, Pr Pam., Car. 31); *Zagalava* (1742, HP., 2, 20bis).

NOT.: Viña en Cagalobos "ten de lonc del sender de part de Mutiloa com va homne enta Mendilorri" (1267, DNLO, n.52; 1318, DNLO, n. 175); Viña de la Cofradía de San Blas "en el término de Mutilloa, en la part clamada Çaga lobos", afrontada con camino público (CS.SN., n. 390, f.45); Viña "en el término de Mutilva la Alta, endreçera llamada Sagalaboz (1617, Pr Pam., Car. 31). En Zagalava, afrontada con camino que se ba de Mutilua a Mendilorri (1742, HP., 2, 20).

PUB.: I. Baleztena lo da como término de Pamplona (TTP, p. 60).

LEN.: Seguramente habrá que interpretarlo como 'detrás de la lobera' (Cf. 'Otsondoá' en Artajona, 'junto a La Lobera' en Tafalla, THET, p. 131).

7. 118. ZALDIZURI (ARTICA)

DOC.: *Caldiçuri* (1659, Pr Asi., Car. 90); *Zaldizuri* (C.m.a.: 1723, ADP: Car. 1765, f.2002); *Saldizuri* (1764, HP, 1, 237); *Zaldizuricoa* (1790, Pr VAV., Car. 91, n.61).

NOT.: Pieza en el término de Pamplona en la parte llamada Caldiçuri, afrontada con pieza de la casa de Michetorena de Artiga y con el camino real que ban al lugar de Artiga (1659, l.c.); Otra en Zaldizuri afronta con el "camino que llaman Videmearra" (1723, l.c.); Pieza "en Zaldizuricoa afrontada con pieza de casa Franciscorena" (de Artica) (1790, Pr VAV., C. 91, n.61).

LEN.: Podría tratarse de un **Zalduzuri*, con paso de *zaldu* a *zaldi* por etimología popular (Cf. *Zalduburu* en Lerga, *Zaldiburu* para 1545, EAE-ATB).

7. 119. ZALDUALDEA* (BURLADA) (MAPA 9)

DOC.: *Aldualdea* (sic) (1510, AGN.: PS., Leg. 25, n. 21); *Çaldu aldea* (1553, ETB., p.98).

NOT.: Pieza "en el término del lugar de Burlada en la part clamada Aldualdea", afrontada "con el camino que van al dicho lugar de Burlada et de la otra part de arriba con el camino sendero que van de Yturriaga purriagenta el dicho lugar de Burlada" (1510, l.c.); Pieza en la endrecera afrontada "con la cequia que baxa para baso del molino del Arcediano de la Tabla de la seo de Pamplona, y con el camino sendero que bienen a Pamplona" (1625, Pr Yab., Car. 7, n.53).

LEN.: Compuesto de *zaldu* 'soto' + *-alde* + artículo = "Al lado del soto".

LOC.: Zona noroeste del Soto, entre las calles de este nombre (SE) y la de San Francisco (NE), perpetuadora del camino de Iturriapurria al lugar de Burlada.

7. 120. ZALDUBURUA (SARRIGUREN)

DOC.: *Salduburua* (1546, AGN.: CS.SC., Leg.5).

NOT.: “Una pieça en Sarriguren en Salduburua, afrontada con el camino que van para Ardanaz” (1546, l.c.).

LEN.: Compuesto de *zaldu* ‘soto’ y *buru* ‘cabezo, cabezal’, más el artículo.

7. 121. ZANDALARREA (ORCOYEN)

DOC.: *Çandal larrea*, Prado de (1402, AGN.: Reg. 270, f.13v).

NOT.: Afrontaba con ese prado una viña en Akerregi.

LEN.: El segundo elemento es *larre* ‘prado’. El primero es oscuro.

7. 122. ZELAIA (ANSOÁIN)

DOC.: *Ansoain zelaia* (1628, CS.SC, n. 89); *Zelaia* (C.m.a.: 1723, ADP.: Car. 1765, f.1.986); *Celaya* (1784, CS.SC., n. 628, f. 308).

NOT.: Viña en el paraje “debajo de Ansoáin” (1784, CS.SC, n. 184). Entre quienes tenían viñas y piezas en el paraje estaban las monjas de San Pedro de Ribas y las parroquias de San Nicolás y San Saturnino de Pamplona (S. XVIII).

LOC.: Posteriormente fue conocido como “Playa de Ansoáin” o “Playa de Capuchinos”.

LEN.: Compuesto de *zelai* ‘llano, playa’, más artículo *-a*.

7. 123. ZIAURDIA (ORCOYEN)

DOC.: *Çiaurdia* (1402, AGN.: Reg.270, f.10v; “Enciaurdia”, CAGN, XLIX, n.113, situándolo en Pamplona); *Ciaurrdia* (1442, Reg. 452, f.26. OV.Olz., p. 278).

LEN.: Según Lacoizqueta (DNEP, 101) *ziorra* es *sabuka*, *lintsusa*, es decir, 'saúco'. Azkue (DVEF) aporta *ziaurre* 'yezgo', y Michelena *zeaurri* 'yezgo' (PT, 223). En Añézcar llaman *ziaurdi* al 'yezgo', planta caprifoliácea de muchas raíces, y cuentan que un ciego, dispuesto a comprar una pieza, fue "a verla" y dijo al lazarillo: "Ata el burro a un *ziaurdi*". Este respondió: "No hay *ziaurdis*; hay hollagas". Dijo el ciego: "No quiero la pieza" (OV, Ans., p. 146).

Compuesto de *ziaur-*, variante de *ziaurri* 'yezgo', más el sufijo colectivo *-di*, más el artículo. También podría tratarse, si partimos de la variante *Ziaurdi* 'yezgo' de Añézcar, de *Ziaurdia* 'el yezgo' entendido en sentido genérico, como *Kaskallva* equivale a 'el cascajo', 'el cascajal'.

7. 124. ZIZUR MAYOR*. ZIZUR NAGUSIA (LUGAR) (MAPA 9)

DOC.: *Ciçur*, *Ciçur Maior*, *Ciçurr Mayor*, *Sissur*, *Çiçurr*, *Çiçur* (C.m.a.: 1097, OV.Ciz., 176, 214).

En vasc.: *Zizur Nagusia* (OV.Ciz., p. 176; NHI, 148).

NOT.: Lugar y concejo de la Cendea de Zizur (Noticias y toponimia, en OV.Ciz., p. 175-213).

Viña en el "término de *Ciçur Mayor*, cozinado de la Ciudad" (1647, CS.SN., n. 75).

LEN.: Justo Gárate da para los dos *Zizur* la etimología 'altura pequeña', que recoge Michelena opinando que *Zizur* habría salido de **Zirzur* por disimilación de vibrantes (AV., n. 565).

7. 125. ZIZUR MENOR*. ZIZUR TXIKIA (LUGAR) (MAPA 9)

DOC.: *Ciçurr*, *Ziçur* (C.m.a.: 1097); *Sciçur* (1135); *Ciçur*, *Çiçur*; *Çizur Minor* (C.m.a.: 1135); *Çiçurr Menor* (1255); *Cizur de Juso* (1500) (OV.Ciz., p.214).

Vasc.: *Zizur Txiki(a)*, en "Zizur chiqui aldecoa", "Zizur chiqui bidea" (OV.Ciz., p. 214).

NOT.: Lugar y concejo de la Cendea de Zizur. Su término limita con los de Pamplona (N y NE) y de otros pueblos de la cendea (Noticias y toponimia, en OV.Ciz., p. 213-243).

Aunque figura en la relación de pueblos que compondrán el Cocinado (1365, MPEM, 283), la "Traza" de 1606 solamente cita el "Arroyo de Çicur" como límite de aquél, entre Cordovilla y Etxabakoitz; no suele ser considerado "cocinado" de Pamplona.

ÍNDICE GENERAL DE TOPÓNIMOS POR ÉPOCAS

NOTA: 1) Tomamos la forma normalizada del topónimo, aunque hoy sea diferente (Cf. Bikueta hoy "Kupueta" en Orcoyen; Mutilva Alta por "Mutiloa"). Las variantes recogidas pueden verse en la "entrada" correspondiente.

2) Incluimos los nombres del término de la Ciudad (6.) y del "Cocinado" (7.), éstos en *cursiva*.

3) Las fechas, singularmente las finales, no pretenden tener carácter exhaustivo.

4) Los señalados con asterisco (*) figuran localizados en el mapa correspondiente.

NUM.	EDAD MEDIA (Mapa 5)	SIGLOS XVI-XVIII (Mapa 6)	SIGLOS XIX-XX (Mapa 7)
1		ABEJARES/ABEJERAS*	1595- ... ABEJERAS* ...-Actual
2		ABEJERAS VIEJAS	1724
3		ABREVADOR*	1521-1719
4		AGOZTEGIETA*	1553-1776
5	<i>AIEKA*</i> 1291-1350		
6	<i>AIZAGERRIA*</i> 1364- ...	<i>AIZAGERRIA*</i>	... -1635 <i>AIZAGERRIA*</i> ...-Actual
7	<i>AIZOAIN*</i> . <i>AITZOAIN</i> 1205- ...	<i>AIZOAIN*</i>	... - ... <i>AIZOAIN*</i> ...-Actual
8		<i>AIZPEA*</i>	1758
9		<i>AIZPURZE</i>	1606
10	<i>AKERRAGERRE</i> 1402		
11	<i>AKERREGI</i> 1402- ...	<i>AKERREGI</i>	-1508
12		<i>ALAPARRAN</i>	1700
13			<i>ALDAPA</i> 1884
14	<i>ALORRONDOA</i> 1345-1404		
15		<i>ALQUERÍA</i>	1521-1573
16		<i>ALSARRA</i>	1723
17		<i>ALTZUTZATE</i>	1503
18	<i>ALTZUTZATE*</i> 1364- ...	<i>ALTZUTZATE*</i>	... - ... <i>ALTZUTZATE*</i> ...-Actual

19	ALUUIA*	1291-1364				
20				ALVIRA	1863	
21	ANSOAIN*. ANTSOAIN	1230- ...	ANSOAIN*	... - ...	ANSOAIN*	... -Actual
22			ANTSOAINZELAIA*	1553		
23			ANTZAREPARRALEA*	1598-1724		
24	ARANETA	1252				
25	ARANTZEDI*	1291- ...	ARANTZEDI*	... - ...	ARANTZEDI*	... -Actual
26			ARANTZEBIDEA*	1723		
27	ARAZURI*. ARATZURI	1053- ...	ARAZURI*	... - ...	ARAZURI*	... -Actual
28	ARDANTZARTE	1252				
29	ARDANTZEPARRALEA*	1342				
30	ARENAL* (Taconera)	1232				
31	ARENAL* (S.Jorge)	1451- ...	ARENAL*	... -1723		
32			ARETA*	1520- ...	ARETA*	... -Actual
33					ARETAGAÑA	1823
34			ARGA, RIO*	... - ...	ARGA*	... -Actual
35	ARGAÑA	1489				
36	ARGARAI*	1223- ...	ARGARAI*	... - ...	ARGARAI*	... -Actual
37			ARGARAIGAÑA	1634		
38			ARGARAIPEA	1632-1712		
39	ARIECH	1117				
40	ARRIAGA	1252				
41					ARRIBIGAÑA	??
42	ARRIKOA	1304				
43			ARRIURDINA	1724		
44	ARRIURDINETA*	1291- ...	ARRIURDINETA	... -1708		
45	ARROSADIA*	1489- ...	ARROSADIA*	... - ...	ARROSADIA*	... -Actual
46	ARROTXA / ROCHA	1269- ...	ARROTXA	... -1600		
47	ARROTXAPEA*	1318- ...	ARROTXAPEA*	... - ...	ARROTXAPEA*	... -Actual
48					ARTABIL	1854
49			ARTATXARA	1774		
50	ARTICA*. ARTIKA	1267- ...	ARTICA*	... - ...	ARTICA*	... -Actual
51			ARTICA, TÉRM.VIEJO*	1635- ...	ARTICA,T..V.*	... -Actual
52			ARTIKAGAÑA*	1704- ...	ARTIKAGAÑA*	... -Actual
53			ARTIKARRA	1759		
54			ARTZARA	1723- ...	ARTZARA	... -1840
55			ARTZARAZAR	1723		
56			ARZEMUGI	1774		
57	ARZUBIONDOA*	1442- ...	ARZUBIONDOA*	... -1508		
58	ARZUBIONDOETA	1402				
59			ASTARAGI	1579-1702		
60			ATARIANDIA*	1688- ...	ATARIANDIA*	... -1801
61			ATEGI	1617		
62					AUZALOR	1885
63					AUZALORRA V.:	AUZALOR
64			AXARIBIDEA	1723		
65			AXARIZULO*	1748- ...	AXARIZULO*	... -1824
66			AXARIZULOETA	1713		
67	AZELLA*	1027- ...	AZELLA*	... - ...	AZELLA*	... -Actual
68	AZELLAGIRRE*	1344				
69	AZELLALANDA*	1189-1355			AZELLALANDA*	... -Actual
70			AZELLARANA	1550-1557		
71			AZOZ, Camino de	1798- ...	AZOZ, Camino de	... -Actual
72			AZPILAGAÑA*	1780- ...	AZPILAGAÑA*	... -Actual
73					AZPILAGAÑA	1860-Actual
74					BADOSTAIN, C:	1844-Actual

75				BALSA, LA	1815
76	BARAÑAIN*	1176- ...	BARAÑAIN*	... - ...	BARAÑAIN*
76A			BARAÑAINALDEA*	1790	... -Actual
77	BARAÑAINGARATE*	1252			
78			BARAÑAINZELAIA*	1513-1625	
79	BARKATURU	1285-1404			
80			BARKAZIO, CRUZ DEL*	1781- ...	BARKAZIO,
81			BASAGAITZ	1723	... -Actual
82			BASAGAIZPEA	1723	
83	BELOSO*	1177- ...	BELOSO*	... - ...	BELOSO*
84					BELOSO ALTO*
85					1884-Actual
86			BELOSOGAÑA*	1769-1771	BELOSO BAJO*
87					1884-Actual
88			BERETE(R)GAÑA	1699	BENTAONDOA*1827
89	BERITURRI	1404			
90	BERRIOZAR*	1226- ...	BERRIOZAR*	... - ...	BERRIOZAR*
91			BERRIOZAR,TÉR.VIEJO	1608-1765	... -Actual
92			BI BIDEEN ERDIKOA	1723	
93	BIDEBITARTEA	1402-1442			
94			BIDEMEARRA	1640- ...	BIDEMEARRA
95			BIGURIA	1759	... -1884
96	BIKUETA*	1364- ...	BIKUETA*	... - ...	BIKUETA*
97	BIRITXITU*	1309- ...	BIRITXITU*	... - ...	... -Actual
98			BIRITXITUGAÑA*	1571	... -Actual
99	BIURDANA*	1375- ...	BIURDANA*	... - ...	BIURDANA*
100			BORDA*, LA (Aizoáin)	1723- ...	... -Actual
101			BORDA, LA	1775	
101b			BORDABIDEA	1758- ...	BORDABIDEA
102			BORDALDEA*	1798- ...	... - 1804
103					BORDALDEA*
104	BUIARAGA	1416			1850-1864
105	BULLIETA	1294-1344			
106					BURDINTXURI 1884
107					BURGITEGAÑA 1884
108	BURLADA*, BURLATA	1097- ...	BURLADA*	... - ...	BURLADA*
109	BUTZUAGA	1291-1372			... -Actual
110			BUZADIA		1819
111			BUZTINEKOA	1784	
112			BUZTINES*	1784- ...	BUZTINES*
113					... -Actual
114	BUZTINZURIA	1364			BUZTINTXURI 1825-Actual
115	CAMINO VIEJO*	1291- ...	CAMINO VIEJO*	... -1695	
116					CAM. VIE. ARAZURI 1884
117					C. V. ARROTX. 1900?
118					C. V. PROVIN. 1860
119			CAMPANA	1696	
120			CAMPO	1644	
121					CAMPOSANTO 1808-Actual
122			CANAL DE EZKABA*	1678- ...	C. EZKABA*
123					... -Actual
124			CAPARROSO*	1485- ...	CAÑADA 1860-1890
125			CAPUCHINOS*	1607- ...	CAPARROSO*
126			DESCALZOS*	1603- ...	... -Actual
					CAPUCHINOS*
					... -Actual
					CAR. DESCALZOS* ... -1860

127			CARRERA VIEJA*	1617	
128			CARRETAS	1604	
129			CARROS	1723-1765	
130					CASA BLANCA* 1834-1884
131			CASA COLORADA*	1735- ...	C. COLORADA* ... -Actual
132			CASSETAS*	1598-1794	
133			CASTILLO, TRAS EL*	1591-...	CASTILLO, TRAS* ... -1890
134					CEMENTERIO* 1808-Actual
135	CEMENTERIO JUDIOS*	1291-1364			
136					CERRADO, V.: SARIO
137			CERRADO OSCARIZ	1607	
138	CORDOVILLA*	1001- ...	CORDOVILLA*	... - ...	CORDOVILLA* ... -Actual
139					CORRALIZA 1826
140					CORRAL VAC., V.: SARIO
141	CORREDERA	1453- ...	CORREDERA	... -1567	
142					CORTIJO BUEYES, V.: SARIO
143	COSTERA*, LA	1364-...	COSTERA*	1500	
144			CRUZ BLANCA*	1598- ...	CRUZ BLANCA* ... -Actual
144b			CRUZ BLANCA	1750	
145			CRUZ NEGRA*	1590- ...	CRUZ NEGRA* ... -1863
146			CRUZ VERDE*	1667- ...	CRUZ VERDE* ... -1808
147					CUAR. LEGUA* ... -1860
148					CUAR. LEGUA* 1860
149			CUARTOS, LOS	1722	
150			CUATRO VIENTOS*	1781- ...	C. VIENTOS* ... -Actual
151			CUESTA DE LA REINA*	1560- ...	C. REINA* ... -Actual
152					CURTIDORES Actual
153	DONA PIA*	1252- ...	DONA PIA*	... - ...	DONA PIA* ... -Actual
154	DONAPIAGAÑA*	1494			
155	EGIKOAINGIBELEA	1322- ...	EGIKOAINGIBELEA	... - ...	EGIKOAINGIBELEA ... -1927
156	ELIZAMENDIA*	1287- ...	ELIZAMENDIA*	... - ...	ELIZAMENDIA* ... -Actual
156b			ELIZGIBELA	1682	
157					ELIZPE* 1837-Actual
158					ELORTZ, Río* 1868-Actual
159					ELURBIDEA 1826
160					ENAMOR. Cam.* 1840-Actual
161			ERLATEGIA	1676-1790	
162			ERLATEGIETA*	1606-1626	
163			ERLATEGISAETSA	1627	
164					ERLETOKIETA 1962-Actual
165			ERMITAGAÑA*	1723- ...	ERMITAGAÑA* ... -Actual
166	ERREGESOROAK	1465			
167	ERREGIABIDEA	1364-1467			
168			ERREKARTEA	1722-1768	
169	ERREPERRO	1291-1350			
170	ERRIPABE*	1291-1375			
171	ERRIPABETA	1268			
172	ERRIPABURUA	1305-1406			
173	ERRIPAONDO	1252			
174	ERRIPETA*	1252			
175			ERROTALDEA	1723	
176					ERROTAZABAL ?
177			ERROTAZAR*	1685- ...	ERROTAZAR* ... -Actual
178			ERROTAZELAIA*	1723- ...	ERROTAZELAIA* ... -1890

179	ERRUGUGAITZURU	1291-1350			
180			ESKAINGIBELA	1770	
181	ESPILTZE, Camino	1252			
182					ESPINOS 1890
183	ESQUIROZ, Camino	1252- ...	ESQUIROZ, Camino	... - ...	ESQUIROZ, Cam. ... -Actual
184					EST. FERROC. 1860-Actual
185					ESTELLA, Camino 1860
185b			ESTELLERRIBIDEA	1793- ...	ESTELLERRIBIDEA ... -1864
186	ETXABAKOITZ*	1106- ...	ETXABAKOITZ*	... - ...	ETXABAKOITZ* ... -Actual
187	ETXALDE	1252			
188	ETXEGARAÑA	1252			
189					ETXEGOIEN 1884
190	ETXONDO	1252			
191	EULTZA*	1249- ...	EULTZA*	... - ...	EULTZA* ... -Actual
192	EUNTZE	1402- ...	EUNTZE	... - ...	EUNTZE ... -Actual
193	EUNTZEALDEA	1416			
194	EUNTZEALDEA*	1402			
195			EUNTZEANDIA*	1708	
196					EUNTZEANDIA* 1808-Actual
197	EUNTZEBIDEA	1402			
198			EUNTZEBURU	1775	
199	EUNTZELEUNA	1402			
200			EUNTZEMEARRA*	1765	
201			EUNTZEMEARRA* (1)	1676	EUNTZEMEARRA* ... -Actual
202			EUNTZEMEARRA* (2)	1646- ...	EUNTZEMEARRA* ... -Actual
203	EUNTZEMEARRA* (3)	1364			
204	EUNTZENDEA	1402-1404			
205	EUNTZEONDOA	1442			
206			EUNTZETXIKI (1)	1733-1790	
207			EUNTZETXIKI* (2)	1678- ...	EUNTZETXIKI* ... -Actual
208			EUNTZETXIPIA (3)	1673	
209	EZKABA*	1007- ...	EZKABA*	... - ...	EZKABA* ... -Actual
210			EZKABA*	1606- ...	EZKABA* ... -Actual
211					EZKABA Cam. ... -Actual
212			EZKABAONDOA	1510	
213			EZKABARTE, Camino	1637- ...	EZKABARTE Cam. ... -Actual
214			EZKARTE	1758	
215	EZPELETA	1322-1364			
216					EZPONDANDI 1850-Actual
217					F. TALAVERA. ... -1854
218					F.TALAVERA 1855
219			FORTALEZA NUEVA,Tras, V.: CASTILLO, Tras		
220					FRANCIA, C. 1833
221					FUENTE TEJA* 1844-Actual
222			FUENTE DEL CANAL	1774- ...	FUEN. CANAL ... -1989
223					FUENTE HIERRO 1873-Actual
224			FUENTE OBISPO	1572	
225			FUENTE DEL OBISPO	1554	
226					FUENTE DEL PEDO Actual
227					FUEN. SEIMARAIS Actual
228	FUENTE VIEJA*	1291- ...	FUENTE VIEJA*	... -1581	
229			FUERTE DEL PRINCIPE*	1666- ...	FUER. PRINC.* ... -Actual

230	GAITZURU	1304-1311				
231	GALLEA	1467				
232			GARATEGAÑA	1723		
233	GARZIAMARRA*	1177- ...	GARZIAMARRA*	... -1595		
234			GARITON DE RIPALDA*	1779- ...	GAR. RIPALDA*	... -Actual
235	GARRIKAS*	1122- ...	GARRIKAS*	... - ...	GARRIKAS*	... -1846
236					GAZOLAZ, C.	1846
237	GOMEZKUNTZEBIDEA	1402-1442				
238	GOMEZKUNTZEBURU	1402-1404				
239			GOMEZMENDIONDOA	1662-1780		
240	GOROABE*	1291- ...	GOROABE*	... - ...	GOROABE*	... -Actual
241			GOROABEGAÑA*	1554-1604		
242					GUIPUZCOA, C.	1860
243	GURBEONDOA	1402				
243b					GURUTXETZURIA	1864
243c			GURUTZETXURIONDOA	1793		
244			GURUTZEXURIA	1598		
245	HORCAS (1)	1365				
246			HORCAS	1741-1744		
247			HORCAS* (2)	1605- ...	HORCAS*	... -Actual
248	HORCAS GRANDES	1489				
249			HORCAS TAPIADAS	1632-1683		
250			HORCAS VIEJAS	1667-1784		
251					HOSP. PSIQ. *	1899-Actual
252					HOYADA	1846
253	HUARTE* UHARTE	1052- ...	HUARTE*	... - ...	HUARTE*	... -Actual
254	HUERTAS DEL REY	1353				
255	IAZAIN	1107				
256	IDIA	1291-1350				
257	IDIAZABAL	1291-1350				
258	ILARREA*	1122- ...	ILARREA*	... -1611		
259			ILARREGAÑA	1625-1732		
260					ILARREGI	1907-Actual
261			ILTXANDIA	1574		
262	INTXAUSTIA*	1446- ...	INTXAUSTIA*	... -1512		
263					IRUBIDE*	... -Actual
264			IRUMUGAKO LARREA*	1671		
264b	IRUNBIDEA	1442				
265	IRUNBITARTEA	1402				
266	IRUNLARREA*	1408- ...	IRUNLARREA*	1605- ...	IRUNLARREA*	... -Actual
267			IRUÑEUNTZE*	1708		
267b			IRURESKIÑETAKOA	1758- ...	IRURESKIÑE- TAKOA	... -1804
268					IRURMUGE- TAKOA	1800
269			IRUROZKI	1771-1777		
270	ITSASTIA	1493				
271			ITURBIDEA	1784		
272	ITURBURU	1150				
273			ITURRAMA*	1556- ...	ITURRAMA*	... -Actual
274					ITURRAMA N.	1979-Actual
275	ITURRIAPURRIA*	1162- ...	ITURRIAPURRIA*	... -1707		
276			ITURRIAPURRIAGA	1510-1784		
277					ITURRIKOA	1855

278			ITURRIOTZ	1552		
279	ITURRIOTZAGA	1291-1349				
280			ITURRIZARRA	1597		
281	ITURRONDO*	1244- ...	ITURRONDO*	... - ...	ITURRONDO*	... -Actual
282	ITURRONDO*	1487- ...	ITURRONDO*	... - ...	ITURRONDO*	... -Actual
283			IZAINGIBELA	1775		
284			JAUNDONEMIGELGAÑA	1780- ...	JAUNDONEMI- GELGAÑA	... -1855
285					JOSEFINAS	1893-Actual
286			JUNCAL	1683		
287	JUS LA ROCHA	1318- ..	JUS LA ROCHA	... - ...	JUS LA ROCHA	... -Actual
288			JUSTICIAS*	1554-1694		
289			JUSTICIAS VIEJAS	1595-1708		
290			JUSTIZIETA	1589-1591		
291	KAMIOZAR*	1313- ...	KAMIOZAR*	... -1723		
292					KANALEA	1815
293	KAPANAGUNEA	1402- ...	KAPANAGUNEA	... -1508		
294			KASKALLUA	1685-1691		
295	KASKALLUETA (1)	1252				
296	KASKALLUETA*	1138- ...	KASKALLUETA*	... -1625		
297	KASKALLUETA* (2)	1291- ...	KASKALLUETA*	... - ...	KASKALLUETA	... -Actual
298			KASKALLUETA* (3)	1593		
299			KASKALLUETA*	1515		
300			KASKALLUGAÑA*	1764- ...	KASKALLUGAÑA*	... -1927
301	KORDOBARANA*	1252				
302	KORDOBALARRAÑA	1423- ...	KORDOBALARRAÑA	... -1554		
303	KORTALABE*	1186-1364				
304			KOSTERAPEA*	1602- ...	KOSTERAPEA*	... -Actual
305	LAKEDENGO	1045				
306					LANA, Prado de	1890-Actual
307	LANBOS*	1291- ...	LANBOS*	... -1580		
308	LANDA	1304				
308b			LANDABEALDEA	1792		
309			LANDABEN*	1555- ...	LANDABEN*	... -Actual
310					LANDABEN*	1828-Actual
310b					LANDABEN- BIDEA	1864
311	LANDABENGOA	1293- ...	LANDABENGOA	... -1508		
312			LANDABENZELAIA	1792- ...	LANDABEN-Z.*	... -1820
313	LANDAZABAL*	1291- ...	LANDAZABAL*	... -1570		
314					LANDAZUBI	?
315					LARRABIDE*	-Actual
316					LARRAINA*	1933-Actual
316b			LARRAÑEKO	1758- ...	LARRAÑEKO	... -1804
317			LARRAINTXIKI*	1635- ...	LARRAINTXIKI*	... -Actual
318			LARRATZEOA	1670-1764		
319			LARRAXKOA*	1704- ...	LARRAXKOA*	... -Actual
320					LARRAXKOA*	-Actual
321			LARRAZKUNTZEA*	1723- ...	LARRAZKUN- TZEA*	... -Actual
322	LARREA	1442- ...	LARREA	... -1508		
323	LARREALDEA	1252				
324	LARREAZABALA*	1402-1442				

325	LARREAZABALA*	1402			
326	LAUREIERETA*	1174-1252			
327				LAVADERO	1829
328	LEGARAITZU	1291-1456			
329	LEZKAIRU*	1291- ...	LEZKAIRU*	... - ...	LEZKAIRU* ... -Actual
330	LIATZETA	1252			
331					
332			LOSA*	1780- ...	LONGANIZA, C. ... -Actual
333			LOZA, Camino de	1607- ...	LOSA* ... -Actual
334			LURGORRI*	1723- ...	LOZA, Camino ... -1809
335			LURGORRIETA	1555-1574	LURGORRI ... -Actual
336			MADRE LA FUENTE	1675- ...	MADRE FUEN. ... -1844
337					MADRID, C. de 1790
338	MAGDALENA*, LA	1278- ...	MAGDALENA*	... - ...	MAGDALENA* ... -Actual
339			MALPASO*	1724- ...	MALPASO* ... -Actual
340					MAÑUETA* ... -Actual
341			MARRENDEGIÑA	1570	
342			MATADERO	1588- ...	MATADERO ... -Actual
343	MAIRUMILIO	1107-1253			
344	MAZON*	1227-1267			
345					MEDIA LUNA* 1860-Actual
346					MENDEBALDEA* 1971-Actual
347	MENDIKURRU*	1402- ...	MENDIKURRU*	... - ...	MENDIKURRU* ... -Actual
348			MENDIKURRUGAÑA	1572	
349	MENDIKURRUZELAIA	1402			
350			MENDILUZE	1774	
351	MENDILLORRI*	1192- ...	MENDILLORRI*	... - ...	MENDILLORRI* ... -Actual
352	MENDIZALBO*	1291- ...	MENDIZALBO*	... -1510	
353			MILAPIXA	1553-1563	
354	MILUTZE*	1220- ...	MILUTZE*	... - ...	MILUTZE* ... -Actual
355			MILUTZEBURUA	1593	
355b			MILUTZEGAÑA	1595	
356	MILLAPREDA*	1309			
357			MILLAREA	1567	
358	MILLERA*	1167- ...	MILLERA*	... -1750	
359			MOKOMEARRA	1780	
360			MOLINO LA POLVORA	1669-1745	
361			MOLINO NUEVO*	1570- ...	MOLINO NUE* ... -Actual
362			MONREAL, Camino de	1719	
363	MOREA* (1)	1215- ...	MOREA* (1)	... - ...	MOREA* (1) ... -Actual
364					MOREA (2) 1850
365			MOREA (3)	1723- ...	MOREA (3) ... -Actual
366	MOREA* (Burlada)	1324- ...	MOREA*	... - ...	MOREA* ... -Actual
367	MOREABURUA	1392			
368					MOREA CHIQUITA* 1926
369	MOREALDEA*	1403			
370	MOREA MAYOR*	1416			
371	MOREBILIBILEA	1002-1416			
372					MUGA GRANDE 1884
373					MUGALUZE 1884
374			MUGAKO ERREKA*	1765- ...	MUGAKO ER.* ... -1890
375			MUGARRILUZA*	1679- ...	MUGARRIL.* ... -Actual
376			MUGAZURI* (1)	1762- ...	MUGAZURI* (1) ... -Actual
377					MUGAZURI* (2) 1854-Actual

378			MUSKARBIDEA	1777		
379	MUSKERMENDIA	1398- ...	MUSKERMENDIA	...	-1736	
380	MUTILOA	1144- ...	MUTILOA	...	-1723	
381	MUTILOA DE IUS	1268-1450				
382	MUTILOA DE SUSO	1268-1459				
383			MUTILOAGAÑA	1554		
384	MUTILOAGAÑA*	1291- ...	MUTILOAGAÑA*	...	-1612	
385			MUTILOAONDOA	1595-1768		
386			MUTILOARTEA*	1703- ...	MUTILOARTEA*	... -Actual
387					MUTILOARTE- KOA	1829
388	MUTILVA ALTA	1268- ...	MUTILVA ALTA	...	- ...	MUTILVA ALTA ... -Actual
389	MUTILVA BAJA	1268- ...	MUTILVA BAJA	...	- ...	MUTILVA BAJA ... -Actual
390	NARBAITZA	1402- ...	NARBAITZA	...	- 1508	
391	NOAIN, Camino	1364- ...	NOAIN, Camino de	...	- 1771	
392			OBIAGAÑA*	1742- ...	OBIAGAÑA*	... -1884
393	OBIETA*	1291- ...	OBIETA*	...	-1650	
394			OBIETAGAÑA*	1546-1738		
395					OBLATAS, Con.	1948-Actual
396			OLABE	1663		
397	OLAZ*. OLATZ	1268	OLAZ*	...	- ...	OLAZ* ... -Actual
398			OLATZ TXIPIA*	1553- ...	OLATZ TXIPIA*	... -Actual
399	OLITE, Camino	1364				
400	ORCOYEN*. ORKOIEN	1090- ...	ORCOYEN*	...	- ...	ORCOYEN* ... -Actual
401			ORKOIENBIDEA*	1781		
402			ORKOIENGOA	1777		
403			OTERAS	1775		
404	OTSABA	1252				
405	OTSANBETA	1002				
406	OTSANDOZUBIA*	1252- ...	OTSANDOZUBIA*	...	- ...	OTSANDOZ.* ... -Actual
407	OTSOETSATE	1291-1364				
408	PAJARES*, LOS	1364- ...	PAJARES, LOS	...	-1675	
409	PARRALEBIDEA	1316				
410					PASO A NIVEL	1884
411	PERRUTXA	1392				
412			PIEDRA MILLERA	1682		
413			PINOS*, LOS	1723- ...	PINOS*, LOS	... -1900
414			PLAYA, LA	1690- ...	PLAYA, LA	... -Actual
415			PLAYA CAPUCHINOS*	1784		
416			POLVORIN*, EL	1890-		Actual
417			PORTAL NUEVO	1823-		Actual
418			PRADO CHIQUITO	1708		
419			PRADO LA CERA (1)	1691- ...	PRADO C. (1)	... -1829
420			PRADO LA CERA (2)	1724-1778		
421			PRADO LA CERA* (3)	1760- ...	PRADO C.* (3)	... -Actual
422			PRADO DE LA LANA	1680- ...	PRADO LANA	... -Actual
423					PRADO EST.	1849
424	PRADO GRANDE	1252				
425	PRADO LUENGO	1291-1342				
426	PRADO MAYOR	1252				
427			PRADO TXIKI	1679-1696		
428			PROVINCIA, Camino	1780		

429			PUENTE ESTRECHA	1568			
430			PUENTE LA REINA, Cam.	1780- ...	PUENTE R, C.	...	-1850
431			PUERTAS GRANDES	1500- ...	PUERTAS G.	...	-1834
432			RINCON, EL	1679			
433			RIO, DETRAS DEL	1638			
434					RIO AL REVES	1850-Actual	
435			RIO CAUDAL	1556- ...	Río CAUDAL	...	-1855
436					RIO ALEMANES	...	-Actual
437			RIO DE LOS LEÑOS	1588- ...	RIO LEÑOS	...	-1875
438					RIO QUINTOS	...	-Actual
439	RIO MAYOR	1364- ...	RIO MAYOR	...	-1765		
440			RIPAS MALAS*	1501			
441	ROCHA, DEBAJO	1492					
442	ROCHA, IUS LA	1318- ...	ROCHA, IUS LA	...	...	ROCHA, IUS LA	...
443	ROCHA, SUB LA	1487					
444	RUNA, RIO*	1210- ...	RUNA, RIO	...	-1537		
445	SADAR*	1291- ...	SADAR*	...	...	SADAR*	...
446	SAILBIDEA	1402-1404					
447			SAKANPEA*	1611- ...	SAKANPEA	...	-Actual
448	SAN ANDRES*	1291-1496					
449	SAN ANTON*	1358- ...	SAN ANTON*	...	...	SAN ANTON	...
450			SANANTONGIBELA*	1553			
451	SAN CIPRIANO*	1291-1364					
452	SAN CRISTOBAL	1276- ...	SAN CRISTOBAL	...	...	SAN CRISTOBAL	...
453	SANDUA*	1007- ...	SANDUA*	...	...	SANDUA*	...
454			SANDUBIZKAR	1780			
455			SANDUZELAI*	1596	SANDUZELAI*	...	-Actual
456	SAN ESTEBAN*	1007-1350					
457			SANGÚESA, Camino de	1723-1780			
458			SAN JORGE*	1565- ...	SAN JORGE*	...	-Actual
459			SANJORGEONDOA*	1784			
460	SAN JUAN CADENA*	1282- ...	SAN JUAN CADENA*	...	...	SAN JUAN C.*	...
461						SAN JUAN VIE.	1852
462	SANKIN*	1460- ...	SANKIN*	...	...	SANKIN*	...
463						SANKIN, C. de	1844
464			SANKINALDAPA	1737			
465			SANKINBARRENA*	1702- ...	SANKINBAR*	...	-Actual
466	SAN LAZARO*	1346- ...	SAN LAZARO*	...	-1571		
467			SAN MAKAI*	1605- ...	SAN MAKAI*	...	-Actual
468						SANMAKAIION- DOA	1841
469			SANMIGELGAÑA	1771- ...	SANMIGELGAÑA	...	-1830
470			SANMIGELGO ERMITAPEA	1785-1784			
471			SANMIGELPEA	1765			
472	SAN MIGUEL*	1132- ...	SAN MIGUEL*	...	...	SAN MIGUEL*	...
473	SAN MIGUEL*	1244- ...	SAN MIGUEL*	...	-1784		
474	SAN NICOLAS, Portal	1276- ...	SAN NICOLAS, Portal*	...	...	NICOLAS, Por.*	...
475	SAN PEDRO RIBAS*	1291- ...	SAN PEDRO DE RIBAS*	...	...	SAN PEDRO R.*	...
476			SAN ROQUE*	1559- ...	SAN ROQUE*	...	-Actual
477						SAN SEBAST. C.	1834
478			SANTA ANA*	1587			
479	SANTA CRUZ	1252					
480	SANTA ENGRACIA*	1291- ...	SANTA ENGRACIA*	...	...	STA ENGRA.*	...
481			SANTAENGRAZIAGIBELA*	1670			

482	SANTA LUCIA*	1364- ...	SANTA LUCIA*	... - ...	SANTA LUCIA*	... -Actual
483	SANTA PIA	1252				
484	SANTIAGO	1276- ...	SANTIAGO	... -1514		
485	SANTIAGO,Camino	1252				
487			SARASPEA*	1784- ...	SARASPEA*	... -Actual
488					SARIO*	1890-Actual
489			SARRIARI	1598		
490	SARRIGUREN*	994- ...	SARRIGUREN*	... - ...	SARRIGUREN*	... -Actual
491	SEUTEGIA	1252				
492	SOLTXATE*	1404- ...	SOLTXATE*	... - ...	SOLTXATE*	... -Actual
493	SOLTXATE*	1407				
494			SOLTXATEGAÑA*	1654		
495			SOLTXATEGIBELA*	1570		
496	SOTO*, EL	1291- ...	SOTO*, EL	... - 1790		
497	SOTO	1494				
498			SOTOA	1553		
499					SOTO FRESNAL	1854
500			SOTOKOA	1723		
501			SULSOKOA	1723		
502	TACONERA*, LA	1276- ...	TACONERA*	... - ...	TACONERA*	... -Actual
503			TAFALLA, Camino	1678- ...	TAFALLA, C.	... -1841
504	TAJONAR. TAXOARE	1102- ...	TAJONAR	... - ...	TAJONAR	... -Actual
505			TALLUNTZEA	1580		
506			TAPIAS	1687		
507					TEJA*, LA	1884-Actual
508	TEJERIA, LA	1342- ...	TEJERIA	... - ...	TEJERIA	... -Actual
509			TEJERIAS VIEJAS	1609-1790		
510			TRES ESQUINAS,LAS	1730-1758		
511			TRIKUETA	1571-1589		
512			TRINITARIOS*	1608- ...	TRINITARIOS*	... -Actual
513			TXANTREA*	1774- ...	TXANTREA*	... -Actual
514			TXANTREAGAÑA*	1732- ...	TXANTREA G.*	... -Actual
515			UGALDETA*	1780- ...	UGALDETA*	... -Actual
516			UGARKAGAIN	1606- ...	UGARKAGAIN	... -1850
517			UGARKALDEA	1784		
518	URRAITURRI*	1288- ...	URRAITURRI	... -1611		
519					URROZ, Cam.	1809-1846
520	URRUTIA*	1255-1336				
521					USINERI	1884
522			VERGEL*, EL	1781- ...	VERGEL*, EL	... -Actual
523	VILLAVA. ATARRABIA	1184- ...	VILLAVA	... - ...	VILLAVA	... -Actual
524					VIVERO	-Actual
525					V. CAMPANA	-Actual
526			ZABALA	1507		
527	ZABALETA	1402- ...	ZABALETA	... -1508		
528	ZAGALOBOS	1267- ...	ZAGALOBOS	... -1742		
529	ZALDEUNTZE	1291-1364				
530			ZALDIZURI	1659-1764		
531	ZALDUA	1313				
532			ZALDUALDEA*	1510-1553		
533			ZALDUBURUA	1546		
534	ZALDURRUTIA	1291-1349				

535	ZALDUZARRA	1252					
536	ZANDALARREA	1402					
537	ZEAPEITZ*	1122- ...	ZEAPEITZ*	...	-1602		
538			ZELAIA		1628-1784		
539	ZIAURDIA	1402-1442					
540	ZIZUR MAYOR	1097- ...	ZIZUR MAYOR	... - ...	ZIZUR MAYOR	...	-Actual
541	ZIZUR MENOR	1097- ...	ZIZUR MENOR	... - ...	ZIZUR MENOR	...	-Actual
542					ZIZURTXIKIAL- DEKOA		
543			ZIZURTXIKIALDEKO				
			LARREA		1780		
544			ZUBIPUNTA*		1667-1784		
545	ZUMADIA*	1274					

INDICE GENERAL

MAYÚSCULAS: Entrada. Topónimo normalizado.

Minúsculas: Genéricos.

Cursiva: Variantes.

Código numérico: Localización en el corpus.

ASTERISCO FINAL*: Localización en mapas.

Abejares, V.: ABEJERAS: 6.1.

ABEJERAS*,LAS (*Abejares*, *Abexeras*, *Auegeras*). Alto, Camino, Pradillo: 6.1.; V.: ERLATEGIA: 6.161; ERLATEGIETA: 6.162.

ABEJERAS VIEJAS: 6.2.

ABREVADOR (*Abrevadero*, *Abrevoir*). Portal, Puente: 6.3.

AGOZTEGIETA* (*Agosteguieta*, *Agozteguieta*, *Arosteguieta*): 6.4.. V.: PAJARES: 6.408.

AIEKA* (*Ayeca*, *Ayega*, *Ayequa*) (Burlada): 7.1.

Aiçe aguirre, V.: AIZAGERRIA: 6.6.

AIZAGERRIA* (*Aice aguirre*; *Aycauerre*; *Ayçaguerria*; *Ayçaguirre*; *Ayçarregui*): 6.6.

AIZOÁIN*. AITZOAIN. Pueblo: 7.2.. Borda, Camino, Corraliza, Prado, Soto: 6.7.

AIZPEA* (Zizur Menor): 7.3.

AIZPURZE: 7.4.

AKERRAGERRE (Orcoyen): 7.5.

AKERREGI (Orcoyen): 7.6.

ALAPARRAN: 6.12.; V.: ANTZAREPARRALEA: 6.23.

A la vista: V.: ARANETA, 6.24.; AZELLA: 6.67.; OTSABA: 6.404.; SOTO: 6.492.

Albuchate. V.: ALTZUTZATE: 6.17; 7.8.

ALDAPA: 6.13.

Alemanes, Río de los. V.: RIO DE LOS ALEMANES: 6.436.

Algarai, V.: ARGARAI: 6.36.

ALORRONDOA (Orcoyen): 7.7.

ALQUERÍA*: 6.15., V.: ARTZARA: 6.54.

ALSARRA: 6.16.

Alto; Lo alto: ABEJERAS: 6.1.; ARGARAI: 6.36.; ARROSA-DIA: 6.45.; BELOSO: 6.83.; DONA PIA: 6.153; ERMITAGAÑA: 6.165; EZKABA: 6.209.; ITURRAMA: 6.273.; KASKALLUETA: 6.297.; OBIAGAÑA: 6.392.; SADAR: 6.445.; SANTA LUCÍA: 6.482.; SOLTXATE: 6.492.

ALTZUTZATE (*Albuchate*, *Alsussate*, *Alzuzate*): 6.17.

ALTZUTZATE* (Sarriguren y otros) (*Achochate*; *Alsusate*, *Alchuchate*; *Alchusate*; *Alchuzate*; *Alsusat*, *Alsusate*, *Alchuxable*; *Alçuçate*, *Susate*): 7.8.

ALUUIA* (*Alluui*) (Mendillorri): 7.9.

ALVIRA: 6.20.

Amiluce, V.: MILUTZE: 6.354.

ANSOÁIN*. ANTZOAIN (*Ansoayn*, *Ansuain*, *Ançoainn*, *Sansoain*, *Sansoayn*, *Sant Soayn*). Pueblo: 7.10.; Camino (*Antsoainbidea*): 5.1.; Cerca, Cruz, Facería, Junto a, Playa, Prado: 6.21.

Ansumiar: V.: EUNTZEMEARRA: 6.202.

ANTZOAINBIDEA: 5.1.

ANTZOAINZELAIA*: 6.22.

ANTZAREPARRALEA* (*Ançare parral*, *Ançare parrale*, *Anzalaparda*, *Arzalaparda*, *Arizalaparda*, *Onzalaparda*): 6.23.

Anzalaparda, V.: ANTZAREPARRALEA: 6.23.

ARANETA. *A la vista* de: 6.24.

ARANTZEBIDEA*: 6.26.

ARANTZEDI* (*Aranceday*, *Arancedi*, *Arancegui*, *Aranceli*, *Aranzadi*, *Arencegui*). Camino, Vuelta: 6.25.

Aranzadi, V.: ARANTZEDI: 6.25.

ARATZURIBIDEA, V.: ARAZURI, Camino de: 5.2.

ARAZURI. ARATZURI (*Araçolli, Araçora, Araçorri, Arazur*).
 Pueblo: 7.11.; Camino (*Aratzuribidea*), 5.2.; Facería: 6.27.

Arbolado; Arboleda: CAMPOSANTO: 6.121.; CAPARROSO:
 6.124.; SADAR: 6.445.

ARDANTZARTE (*Ardança arte*): 6.28.

ARDANTZEPARRALEA: 6.29.

ARENAL* (*Taconera*): 6.30.

ARENAL* (*San Jorge*): 6.31.

ARETA* (*Huarte*): 7.12.

ARETAGAÑA (*Huarte*): 7.13.

ARGA*, Río (*Río Caudal, Río Mayor, Río Runa*): 6.34.

ARGAÑA (*Argaina*): 6.35.

ARGARAI* (*Algaray, Argai, Argaraiz, Argaray*). Camino,
 Casajera, Lo Alto, Lo bajo: 6.36.

ARGARAIGAÑA: 6.37.

ARGARAIPEA: 6.38.

ARIECH: 6.39.

Arosteguieta, V.: AGOZTEGIETA: 6.408.

Arizalaparda, V.: ANTZAREPARRALEA: 6.23.

Arrabal, V.: ARROTXAPEA: 6.47.

Arrasco, V.: LARRAXKOA: 6.319.

ARRIAGA: 6.40.

Arriasko, V.: LARRAXKOA: 6.319.

ARRIBIGAÑA: 6.41.

ARRIKOA (*Arriqua*): 6.42.

ARRIURDINA: 6.43.

ARRIURDINETA* (*Arribidinieta, Arriurdiñeta*): 6.44.

Arrochapea, V.: ARROTXAPEA: 6.47.

ARROSADIA* (*Arrosalia, Arrosaria, Larrosa, Rosadia, Rosa-
 lía*). Alto: 6.45.

ARROTXA. ROCHA, LA. Puerta: 6.46.

ARROTXAPEA* (*Arrochapea; Arruchapea; Larrochapea; Larru-
 chapea, Rachoepa, Rochapea, La; Rochepea, Rochepied, Rotxapea; Rocha, Deba-
 xo de la; Ius la; Jus la; Sub la*). Arrabal y barrio, Camino, Casa de tintes,
 Explanada, Huertas, Lavadero de lana, Molinos, Muralla, Playa, Portal,
 Prado, Prado grande de la lana, Puente, Tejería: 6.47.

ARTABIL: 6.48.

- ARTATXARA: 6.49.
- ARTICA*. ARTIKA (*Artiga, Artiqua*). Pueblo: 7.14.; Camino (*Artikabidea*): 5.3.; Facería, Mojón: 6.50.
- ARTICA, Término viejo de*: 6.51.
- ARTIKAGAÑA* (*Ansoáin, Artica*): 7.15.
- ARTIKARRA: 6.53.
- ARTZARA (*Arzara, Lárzara*): 6.54.
- ARTZARAZAR. Camino: 6.55.
- Arzalaparda*, V.: ANTZAREPARRALEA: 6.25.
- ARZEMUGI: 6.56.
- ARZUBIONDOA* (*Orcoyen*): 7.16.
- ARZUBIONDOETA (*Orcoyen*): 7.17.
- Asarizuloeta*, V.: AXARIZULO: 6.65.
- Asarizulos*, V.: AXARIZULO: 6.65.
- Assaribidea*, V.: AXARIBIDEA: 6.64.
- ASTARAGI (*Ascaragui, Astaragui*): 6.59.
- ATARIANDIA (*Ataria andia*): 6.60., V.: PUERTAS GRANDES: 6.431.
- ATEGI: 6.61.
- Auncebiquia*, V.: EUNTZETXIKI: 6.207.
- AUZALOR (*Ansoáin*): 7.18.
- AUZALORRA: V.: 7.18.
- AXARIBIDEA (*Assaribidea*): 6.64.
- AXARIZULO* (*Asarizulos, Afaritulo*): 6.65.
- AXARIZULOETA (*Asarizuloeta*): 6.66.
- Ayequa*, V.: AIEKA, 7.1.
- Ayzaguerria*, V.: AIZAGERRI: 6.6.
- Ayçarregui*, V.: AIZAGERRI: 6.6.
- AZELLA* (*Aceila, Acela, Acella, Asella, Azalla, Açella, Açeylla, Hacella, Ceilla, Cella, Zalla, Zellas*). Camino (*Azellabidea*): 5.4.; A la vista de, Fuente, Horcas, Iglesia, Molino, Pradillo, Prado, Pueblo, Puente, Río, Soto: 6.67.
- AZELLAGIRRE* (*Aceilla aguirre*): 6.68.
- AZELLALANDA* (*Acella landa, Azellalanda, Azeyllalanda, Cellalanda*): 6.69.
- AZELLARANA (*Acella arana, Açella arana*): 6.70.
- AZOZ, Camino (*Azozbidea*): 5.5.

AZPILAGAÑA (*Azpillagaña, Azpillegaña, Espilagaña, Espilgaña, Azpitagaña*): 6.72.

AZPILAGAÑA* (Muga de Artica): 6.73.

BADOSTÁIN. Camino (*Badoztainbidea*): 5.6.

Bajada: **CURTIDORES**: 6.152.

Bajo; Debajo; Lo bajo: **ARGARAI**: 6.36. V.: **ARGARAIPEA**: 6.38.; **SANTA LUCÍA**: 6.482.

BALSA: 6.75.

Baluarto nuevo del Príncipe, V.: **FUERTE DEL PRÍNCIPE**: 6.229.

BARAÑÁIN* (*Barainin, Baranain, Baraniain, Baraniein, Baranien*). Pueblo: 7.19.; Camino (*Barañainbidea*): 5.7.; Borda, Cabo, Cerro batán, Corraliza, Facería, Fuente, Hospital, Huerta, Molino, Plana, Prado, Soto: 6.76.

BARAÑAINALDEA*: 6.76A.

BARAÑAINGARATE*: 6.77.

BARAÑAINZELAIA* (*Baraniayn celaya*): 6.78.

BARKATURU (*Barcaturu, Barçaturu*): 6.79.

BARKAZIO* (*Barcacio*). Cruz (del Perdón), Pradillo: 6.80.

Barranco: **BIRITXITU**: 6.97.; **DONA PIA**: 6.153.

Barrio: **ARROTXAPEA**: 6.47.; **CASETAS**: 6.132.; **ETXABAKOITZ**: 6.186.; **MAGDALENA**: 6.338.; **SAN JORGE**: 6.458.; **SAN JUAN DE LA CADENA**: 6.460.; **SAN PEDRO DE RIBAS**: 6.475.; **SANTA ENGRACIA**: 6.480.; **TXANTREA**: 6.513.

BASAGAITZ: 6.81.

BASAGAIZPEA: 6.82.

Basílica; Ermita: **AIZPURZE**: 7.4.; **MAGDALENA**: 6.338.; **SAN ESTEBAN** (Burlada): 7.99.; **SAN JORGE**: 6.458.; **SAN JUAN DE LA CADENA**: 6.460.; **SAN LÁZARO**: 6.466.; **SAN MAKAI**: 6.467.; **SAN MIGUEL** (Ansoáin): 7.100.; **SAN MIGUEL** (Barañáin): 7.103.; **SAN ROQUE**: 6.476.; **SANTA LUCÍA**: 6.482.

Batán: **MOLINO NUEVO**: 6.361.

BELOSO* (*Beleso, Belesso, Belleso, Beloso, Belosso, Belloso, Veloso, Velosso*). Alto, Camino, Casa, Cruz, Cuesta, Debajo, De ius, Encima, Explanada, Fuente, Llano, Peñas, Puente, Ripas, Tejería: 6.83.

BELOSO ALTO*: 6.84, V.: **BELOSOGAÑA**: 6.86.

- BELOSO BAJO*: 6.85.
 BELOSOGAÑA*: 6.86.
 BENTAONDOA*: 6.87.
 BERETEGAÑA: 6.88.
 BERITURRI (*Beryturry*): 6.89.
 BERRIOZAR. Pueblo: 7.20.; Camino (*Berriozarbidea*): 5.8.; Muga: 6.90.
 BERRIOZAR, Término viejo de: 6.91.
 BI BIDEEN ERDIKOA: 6.92.
 BIDEBITARTEA (Orcoyen): 7.21.
 BIDEMEARRA: 6.94.
 BIGURIA: 6.95.
 BIKUETA (Orcoyen): 7.22.
 BIRITXITU* (*Berichitu, Berichitos, Berichi, Berichoto, Biricitu, Birichico, Birichito, Birichitu, Birichity; Biritcitu, Biritzçitu, Biriçitu; Chirivitos; Ibiricitu, Ibirichittu, Parrichitu, Virichitos, Virichitu*). Barranco, Camino, Canal, Cementerio, Ezpuenda, Fuente, Playa, Puente, Rincón: 6.97.
 BIRITXITUGAÑA*: 6.98.
 BIURDANA* (*Bicurdana, Bigordana, Bigurdana, Biurdana, Biurdaña, Biurdina*). Camino, Molino, Pradillo, Presa, Río: 6.99.
 BORDA*, LA. Camino, Prado, Soto: 6.100.
 Borda: AIZOÁIN: 6.7.; 6.100.; BARAÑÁIN: 6.76.; BUZTINTXURI: 6.113.; EZKABA: 6.209.; IRUNLARREA: 6.266.; ORCOYEN: 7.23.; SAN MAKAI: 6.467.
 BORDABIDEA: 6.101bis.
 BORDALDEA*: 6.102.; (Orcoyen): 7.24.
 BUIARAGA: 6.104.
 BULLIETA (*Bulieca, Bulieta, Buylleta, Buyllieta*): 6.105.
 BURDINTXURI: 6.106.
 BURGITEGAÑA: 6.107.
 BURLADA*. BURLATA (*Bruslada, Bruslade, Bruslata, Burlata, Burlleta, Buruslada, Buruslata*). Pueblo. 7.25.; Camino (*Burlatabidea*): 5.9.; Facerías, Tejería: 6.108.
 BUTZUAGA: 6.109.
 BUZADIA: 6.110.
 BUZTINEKOA (Ansoáin): 7.26.

BUZTINES* (Ansoáin): 7.27.

BUZTINTXURI (*Bustinchuri, Bustunchuri, Buztinchuri, Buztinchuriz*). Borda, Soto: 6.113.

BUZTINZURIA: 6.114.

Cabe; Cabo: BARAÑÁIN: 6.76.; SAN ANTÓN: 6.449.

Cadena; Portazgo: CORDOVILLA: 6.138.; MILUTZE: 6.354.; SADAR: 6.445.; SAN JUAN DE LA CADENA: 6.460.; SANTA ENGRACIA: 6.480.

Caída: SOLTXATE: 6.492.

Camino: ABEJERAS: 6.1.; ANSOÁIN (Antsoainbidea): 5.1.; ARANTZEDI: 6.25.; ARAZURI (Aratzuribidea): 5.2.; ARGARAI: 6.36.; ARTABIL: 6.48.; ARTICA (Artikabidea): 5.3.; ARTZARAZAR: 6.55.; AZELLA (Azellabidea): 5.4.; AZOZ (Azozbidea): 5.5.; BADOSTÁIN (Badoztainbidea): 5.6.; BARAÑÁIN (Barañainbidea): 5.7.; BELOSO: 6.83.; BERRIOZAR (Berriozarbidea): 5.8.; BIRITXITU: 6.97.; BIURDANA: 6.99.; BURLADA (Burlatabidea): 5.9.; CAMPOSANTO: 6.121.; CANAL: 6.122.; CAPARROSO: 6.124.; CAPUCHINOS: 6.125.; CEMENTERIO: 6.134.; CEMENTERIO DE LOS JUDÍOS: 6.135.; CORDOVILLA (Kordobabidea): 5.10.; CRUZ NEGRA: 6.145.; DONA PIA: 6.153.; ENAMORADOS: 6.160.; ERROTAZAR: 6.177.; ESPILTZE (Aizpiltzebidea): 5.11.; ESQUIROZ (Ezkirozbidea): 5.12.; ESTELLA (Estellabidea): 5.13.; EZKABA (Ezka-babidea): 5.14.; EZKABARTE (Ezka-bartebidea): 5.15.; FRANCIA: 5.16.; FUERTE DEL PRÍNCIPE: 6.229.; GARITÓN DE RIPALDA: 6.234.; GAZÓLAZ (Gazolazbidea): 5.17.; GOROABE: 6.240.; GUIPÚZCOA: 5.18.; ITURRAMA: 6.273.; ITURRONGO: 6.281.; LEZKAIRU: 6.329.; LONGANIZA: 6.331.; LOZA (Lotzabidea): 5.19.; MADRID: 5.20.; MAGDALENA: 6.338.; MENDILLORRI (Mendillo-rribidea): 5.21.; MILUTZE: 6.354.; MOKOMEARRA: 6.359.; MOLINO DE LA POLVORA: 6.360.; MOLINO NUEVO: 6.361.; MONREAL (Elobidea): 5.22.; MOREA: 6.363.; MUTILVA (Mutiloabidea): 5.23.; MUTILVA ALTA (Mutiloagoitibidea): 5.24.; MUTILVA BAJA (Mutiloabeitibidea): 5.25.; NOÁIN (Noainbidea): 5.26.; OLAZ (Olazbidea): 5.27.; OLITE: 5.28.; ORCOYEN (Orkoienbidea): 5.29.; OTSANDOZUBIA: 6.406.; PINOS: 6.413.; POLVORÍN: 6.416.; PRADO DE LA BORDA: 6.7.; PROVINCIA: 5.18.; PUENTE LA REINA (Garesbi-

dea): 5.30.; SANGÜESA (Zangozabidea): 5.31.; SAN JORGE: 6.458.; SAN JUAN DE LA CADENA: 6.460.; SANKIN (Sankinbidea): 6.463.; SAN LÁZARO: 6.466; SAN MAKAI: 6.467.; SAN PEDRO DE RIBAS: 6.475.; SAN SEBASTIÁN: 5.32.; SANTA ENGRACIA: 6.480.; SANTA LUCÍA: 6.480.; SANTIAGO: 6.482.; SANTIAGO (de Compostela): 5.33.; SANTO DOMINGO: 6.484.; SARRIGUREN (Sarrigurenbidea): 5.34.; SOLTXATE: 6.492.; TAFALLA (Tafallabidea): 5.35.; TAJONAR (Taxoarebidea): 5.36.; URROZ (Urrozbidea): 5.37.; VILLAVA (Billababidea): 5.38.; ZIZURNAGUSIBIDEA: 5.39.; ZIZURTXIKIBIDEA: 5.40.

CAMINO NUEVO: PROVINCIA: 5.19.; PUENTE LA REINA: 5.30.

CAMINO VIEJO* (de San Antón) (*Camino viejo; Camino vieio; Camino viexo; Carrera vieja*). Tejería: 6.115. V.: KAMIOZAR: 6.291.

Camino Viejo: ARAZURI: 6.116.; ARROTXAPEA: 6.117.; PROVINCIA: 5.19.

CAMPANA: 6.119.

CAMPO, EL: 6.120.; TACONERA: 6.502.

CAMPOSANTO. Arbolado, Camino, Paseo, Pradillo: 6.121. V.: CEMENTERIO: 6.134.

Canal: BIRITXITU: 6.97.

CANAL DE EZKABA*. Camino, Fuente, Cantera: 6.122.; V.: 6.292.

Cantera: EZKABA: 6.209.

CAÑADA: 6.123.; LEZKAIRU: 6.329.

CAPARROSO*. Arboleda, Camino, Molino, Pradillo, Puente, Río: 6.124.

CAPUCHINOS*. Camino, Convento, Huerta, Llana, Playa: 6.125.

CARMELITAS DESCALZOS*. Convento, Era: 6.126.

Carrera. Carretera: CASTILLO, Tras el: 6.133.; LONGANIZA: 6.331.; SANTA CRUZ: 6.479.

CARRERA VIEJA: 6.127.; V.: CAMINO VIEJO: 6.115.

CARRETAS: 6.128.

Carricas, V.: GARRIKAS: 6.235.

CARROS: 6.129.

Casa. Casas: ARROTXAPEA (de los Tintes): 6.47.; BELOSO: 6.83.; CUATRO VIENTOS: 6.150.; MILUTZE: 6.354.; PINOS: 6.413.; SAN JUAN DE LA CADENA: 6.460.; ZUBIPUNTA: 6.544.

CASA BLANCA: 6.130.

CASA COLORADA. Detrás, Playa: 6. 131.

Cascaileta, Cascailleta: V.: KASKALLUETA: 6.295; 6.297; 6.298.

Cascajera: ARGARAI: 6.36.

Cascallua, V.: KASKALLUA: 6.294.

CASETAS*: 6.132.

CASTILLO, TRAS EL* (*Detrás del Castillo, Detrás del Castillo nuevo; Tras el Castillo nuevo, Tras el Fuerte nuevo, Tras la Ciudadela nueva, Tras la Fortaleza nueva*). Carretera, Fuente, Playa, Vuelta: 6.133.

Ceapeiz, V.: ZEAPETZ: 6.537.

CEMENTERIO*. Camino: 6. 134.; V.: CAMPOSANTO: 6.121.; BIRITXITU: 6.97.

CEMENTERIO DE LOS JUDIOS* (*Ciminterio de los Judíos; Cimiterio iudeorum; Cimitorio de los Judíos*). Camino: 6.135.

Cerca: ANSOAIN: 6.21.

Cerrado: V.: SARIO: 6.488.; de Oscáriz, V.: CAPUCHINOS: 6.125.

Cerro: BARAÑAIN: 6.76.; CUESTA DE LA REINA: 6.151.; ERMITAGAÑA: 6.165.; EZKABA: 6.209.; SADAR: 6.445.

Convento. Monasterio: CAPUCHINOS: 6.125.; CARMELITAS DESCALZOS: 6.126.; OBLATAS: 6.395.; SAN ANTON: 6.449.; SAN FRANCISCO (Taconera): 6.502.; SAN PEDRO DE RIBAS: 6.475.; SANTA ENGRACIA: 6.480.; SANTA EULALIA (Taconera): 6.502.; TRINITARIOS: 6.512.

Corabegaña, V.: GOROABEGAÑA: 6.241.

Cordoba arana, V.: KORDOBARANA: 6.301.

Cordobalarrain, V.: KORDOBALARRAÑA: 6.302.

CORDOVILLA*. Pueblo: 7.28.; Camino (*Kordobabidea*): 5.10.; Cadena, Facería, Mojón, Ventas: 6.138.

Coroabe, V.: GOROABE: 6.240.

Corral vacuno, V.: SARIO: 6.488.

Corraliza: AIZOÁIN: 6.7.; BARAÑÁIN: 6.76.; SAN JUAN DE LA CADENA: 6.460.; V.: ALQUERÍA: 6.15.

CORREDERA: 6.141.

Cortalabe, V.: KORTALABE: 6.303.

Cortijo de bueyes, V.: SARIO: 6.488.

Costalada: DONA PIA: 6.153; LEZKAIRU: 6.329.; SOLTXATE: 6.492.

Costalapea, V.: KOSTERAPEA: 6.304.

COSTERA*: 6.143.

Costerapea, V.: KOSTERAPEA: 6.304.

Crucero: CRUZ NEGRA: 6.145.

Cruz: ANSOÁIN: 6.21.; BARKAZIO (del Perdón): 6.80.; BELOSO: 6.83.; MAGDALENA: 6.338.; PUERTAS GRANDES: 6.431.; SAN ROQUE: 6.476.; TACONERA: 6.502.

CRUZ BLANCA*: Junto, Pradillo, Prado, Soto: 6.144.; V.: GURUTZEXURIA: 6.244.

CRUZ BLANCA (Orcoyen): 7.28bis.

CRUZ NEGRA*. Camino, Crucero, Llanada, Soto, Tejería: 6.145.

CRUZ VERDE*: 6.146.

CUARTO DE LEGUA*: 6.147.; 6. 148.

CUARTOS, LOS: 6.149.

CUATRO VIENTOS*. Casa, Soto: 6.150.

Cuesta: BELOSO: 6.83.; PORTAL NUEVO: 6.417.

CUESTA DE LA REINA*. Cerro: 6.151.

CURTIDORES. Bajada, Puente, Ribera: 6.152.

Chandrea, *Chantrea*: V.: TXANTREA: 6.513.

Debajo: BELOSO: 6.83.; FUERTE DEL PRINCIPE: 6.229.; ITURRAMA: 6.273.; ROCHA, V.: ARROTXAPEA: 6.47.

De ius: BELOSO: 6.83.

Descalzos, V.: CARMELITAS DESCALZOS: 6.126.

Detrás, Tras, Zaga: CASA COLORADA: 6.131.; CASTILLO: 6.133.; RÍO, 6.433.; SAN ANTÓN: 6.449.; SANTA ENGRACIA: 6.480; SANTA LUCÍA: 6.482.; SOLTXATE: 6.492.

DONA PIA* (*Donapea*, *Donapia*, *Sancta Pia*). Alto, Barranco, Camino, Costalada, Pradillo, Puente, Ripas, Senda: 6.153.

DONAPIAGAÑA*: 6.154.

- Echavacoiz*: V.: ETXABAKOITZ: 6.186.
Echegarainna, V.: ETXEGARAÑA: 6.188.
 EGIKOAINGIBELA (Artica): 7.29.
 ELIZAMENDIA* (*Elisamendi, Elizamendi, Elizmendi*) (Bados-táin): 7.31.
 ELIZPE* (Zizur Menor): 7.32.
 ELORTZ, Río*: 6.158.
 ELURBIDEA: 6.159.
Emiluce, V.: MILUTZE: 6.354.
 ENAMORADOS*, Camino de los: 6.160.
 Encima: BELOSO: 6.83
 Era (de trillar): ARIECH: 6.39.; ARROTXAPEA: 6.47.;
 CARMELITAS DESCALZOS: 6.126.; LARRAINTXIKI: 6.317.;
 MEDIA LUNA: 6.345.; SAN ANTÓN: 6.449.; SAN ROQUE: 6.
 476.; SANTA ENGRACIA: 6.480.
 ERLATEGIA: 6.161.
 ERLATEGIETA* (*Herlateguieta*): 6.162.; V.: ABEJERAS: 6.1.
 ERLATEGISAETSA: 6.163.
 ERLETOKIETA: 6.164.
 Ermita, V.: Basílica.
 ERMITAGAÑA* (*Hermitagaña*). Alto, Cerro, Ronda, Sendero:
 6.165.
 ERREGESOROAK (*Orrege sorac*): 6.166.
 ERREGIABIDEA: 6.167.
 ERREKARTEA (*Erreca artea, Recartea*): 6.168.
 ERREPERRO: 6.169.
 ERRIPABE* (*Ripaue, Ripaue de ius Beloso*). Río: 6.170.
 ERRIPABETA: 6.171.
 ERRIPABURUA (*Ripaburua*): 6.171.
 ERRIPAONDO (*Ripaondo*): 6.173.
 ERRIPETA* (*Ripeta*): 6.174.
Errotachar, V.: ERROTAZAR: 6.177.
 ERROTALDEA: 6.175.
 ERROTAZABAL: 6.176.
 ERROTAZAR* (*Errotachar, Rotachar, Rotazar*). Camino, Plaza,
 Puente, Río, Soto: 6.177.
 ERROTAZELAIA: 6.178.

- ERRUGUGAITZURU (*Errugayçuru, Errugu bayçuru, Errugugayçuru*): 6.179.
- ESKAINGIBELA (*Escainguibela*): 6.180.
- ESPILTZE, Camino (*Aizpiltzebidea*): 5.11.
- ESPINOS: 6.182.
- ESQUÍROZ: Camino (*Ezkirotzbidea*): 5.12.; Río: 6.183.
- ESTACION DE FERROCARRIL: 6.184.
- Estadio: SADAR: 6.445.
- ESTELLA, Camino (*Estellabidea*): 5.13.
- ESTELLERRIBIDEA (*Orcoyen*): 7.32bis.
- ETXABAKOITZ* (*Echabacoiz, Echavacoiz, Echebacoiz, Echevacoiz, Essabacoiz, Etsevacoiz, Exavacoiz, Exssebacoiz*). Barrio, Prado, Puente: 6.186.
- ETXALDE: 6.187.
- ETXEGARAÑA (*Echegarainna*): 6.188.
- ETXEGOIEN: 6.189.
- ETXONDO: 6.190.
- EULTZA. Pueblo: 7.33.
- EUNTZE (*Eunce, Eunçe*): 6.192.
- EUNTZEALDEA (*Cordovilla*): 7.34.
- EUNTZEALDEA* (*Orcoyen*): 7.35.
- EUNTZEANDIA*: 6.195.; (*Orcoyen*): 7.36.
- EUNTZEBIDEA (*Orcoyen*): 7.37.
- EUNTZEBURU: 6.198.
- EUNTZELEUNA (*Orcoyen*): 7.38.
- EUNTZEMEARRA* (*Artica*): 7.39.; (*Facero*): 6.201.; (*Irunlarea: Aunsumiar, Euncemear, Euncemearra*): 6.202.; (*Sadar*): 6.203.
- EUNTZENDEA (*Orcoyen*): 7.40.
- EUNTZEONDOA (*Orcoyen*): 7.41.
- EUNTZETXIKI: 6.206.
- EUNTZETXIKI* (*Aunchequia, Eunchechiqui, Eunchiquia, Eunze chipia, Eunchechiqui, Unchechiqui, Uncichipi, Uncichiqui, Unzuchiqui, Unzu chiquia*). Fuente, Pradillo: 6.207.
- EUNTZETXIPIA: 6.208.
- Explanada: ARROTXAPEA: 6.47.; BELOSO: 6.83.; FUERTE DEL PRINCIPE: 6.229.
- Ezcairu, V.*: LEZKAIRU: 6.329.

EZKABA* (*Escaba, Excaba, Ezcaba, Ezquaba*). Alto, Borda, Camino, Canal, Cerro, Fuente, Junto, Llana, Monte, Polvorín: 6.209.

EZKABA* (Ansoáin): 7.42.; Camino (*Ezkababidea*): 5.14.

EZKABAONDOA: 6.212.

EZKABARTE, Camino (*Ezkabartebidea*): 5.15.

EZKARTE: 6.214.

EZPELETA: 6. 215.

Ezpilagaña, V.: AZPILAGAÑA: 6.72.

EZPONDANDI*: 6.216.

Ezpuenda: BIRITXITU: 6.97.

Fábrica de aguardiente, V.: MAGDALENA: 6.338.

FABRICA DE LA NUEVA TALAVERA: 6.217.

FABRICA DE TALAVERA: 6.218.

Facería: ANSOÁIN: 6.21.; ARAZURI: 6.27.; BARAÑÁIN: 6.76.; BURLADA: 6.108.; CORDOVILLA: 6.138.; MENDILLORRI: 6.351.; MOREA: 6.363.

Fontana viella, V.: FUENTE VIEJA: 6.228.

Fortaleza nueva, Detrás: V.: CASTILLO, TRAS : 6.133.

Fortín: SAN ROQUE: 6.476.

FRANCIA, Camino: 5.16.

Fuente: AZELLA: 6.67.; BARAÑÁIN: 6.76.; BELOSO: 6.83.; BIRITXITU: 6.97.; CANAL*: 6.209; CASTILLO, Tras: 6.133.; EUNTZETXIKI: 6.207.; EZKABA: 6.209.; HIERRO: 6.223.; LOSA: 6.332.; MADRE DE LA FUENTE: 6.336.; OBISPO (Ansoáin): 7.43.; (Magdalena): 6.225.; PEDO: 6.226.; SAN ANTÓN: 6.449.; SAN JORGE: 6.336.; SAN PEDRO DE RIBAS: 6.475.; SANTA ENGRACIA: 6.480.; SEIMARAIS: 6.227.; TACONERA: 6.502.; TEJA: 6.221.; 6.507.

FUENTE VIEJA* (*Fontana vieylla, Fonte veteri, Fuente uieylla, Fuent vieylla*): 6.228., V.: ITURRIZARRA: 6.280.

FUERTE DEL PRÍNCIPE* (*Baluarto nuevo del Príncipe*). Camino, Debajo, Explanada: 6. 229.

GAITZURU: 6.230.

GALLEA: 6.232.

GARATEGAÑA: 6.232.

GARZIAMARRA* (*Garcea Marra, Garsia Marran*). Molinos, Portal, Río: 6.233.

GARITÓN DE RIPALDA* (*Garitón, Garitón de Ramón Ripalda*). Camino: 6.234.

GARRIKAS* (*Carricas, Carricos, Carriques, Carrocas; Garricas, Garriquas, Garriques*): 6.235.

Garrobera, V.: GOROABE: 6.240.

GAZOLAZ, Camino (*Gazolazbidea*): 5.17.

GOMEZKUNTZEBIDEA (Orcoyen): 7.44.

GOMEZKUNTZEBURU (Orcoyen): 7.45.

GOMEZMENDIONDOA (Ansoáin): 7.46.

Gorabera, V.: GOROABE: 6.240.

Goraberagaña, V.: GOROABEGAÑA: 6.241.

GOROABE* (*Coroabe, Garroberea, Gorabe, Gorabea, Gorabecoa, Gorabera, Goroabe, Guoroaue*). Camino, Prado, Sendero, Soto: 6.240.

GOROABEGAÑA* (*Corabegaña, Goroabe gaina*): 6.241.

Gortalabe, V.: KORTALABE: 6.303.

GUIPÚZCOA, Camino: 5.18.

GURBEONDOA (Orcoyen): 7.47.

GURUTZETXURIA (Orcoyen): 7.47bis.

GURUTZETXURIONDOA (Orcoyen): 7.47ter.

GURUTZEXURIA (*Guruceburia, Gurucejuri*): 6.244.; V.: CRUZ BLANCA: 6.144.

Gutzuaga, V.: BUTZUAGA: 6.124.

Herlateguieta, V.: ERLATEGIETA: 6.161.

Hermitagaña, V.: ERMITAGAÑA: 6.165.

Hidia, V.: IDIA: 6.256.

Hierro, Fuente del, V.: FUENTE DEL HIERRO: 6.233.

Hobietagaña, V.: OBIETAGAÑA: 6.394.

Horcagain, V.: UGARKAGAIN: 6.516.

HORCAS*: AZELLA: 6.67.; 6.245.; MILUTZE: 6.354.; (Orcoyen): 7.48.; SAN ROQUE: 6.247.; 6.476.

HORCAS GRANDES: 6.248.

HORCAS TAPIADAS: 6.249.

HORCAS VIEJAS. Prado: 6. 251.

Hospital: BARAÑÁIN: 6.76.; ITURRIAPURRIA: 6.275.;
MAGDALENA: 6.338.; SAN LÁZARO: 6.466.

HOSPITAL PSIQUIÁTRICO*: 6.261.

HOYADA: 6.252.

HUARTE*. UHARTE. Villa: 7.49.

Huerta, Huertas: ARROTXAPEA: 6.47.; BARAÑÁIN:
6.76.; CAPUCHINOS: 6.125.; DEL REY: 6.254.; ITURRIAPURRIA:
6.275.; KORTALABE: 6.303.; SAN LÁZARO: 6.466.

Hugarkagain, V.: UGARKAGAIN: 6.516.

Hydiaçaua, V.: IDIAZABAL: 6.257.

IAZAIN (*Jaçain*): 6.255.

Ichastia, V.: ITSASTIA: 6.270.

IDIA (*Hydia*): 6.256.

IDIAZABAL (*Hidiaçaua*, *Idiaçaua*, *Yuia çaua*). Prado: 6.257.

Iglesia: AZELLA: 6.67.; SAN ANTÓN: 6.449.; SAN CI-
PRIANO: 6.451.; SAN CRISTÓBAL: 6.452.; SANTA CRUZ: 6.479.

ILARREA* (Burlada): 7.50.

ILARREGAÑA (Burlada): 7.51.

ILARREGI (Burlada): 7.52.

ILTXANDIA (*Ilchandia*): 6.261.

INTXAUSTIA* (*Ychaustia*, *Ynchaustia*): 6.262.

IRUBIDE*: 6.263.

IRUMUGAKO LARREA* (Esquíroz): 7.53.

IRUNBIDEA (Orcoyen): 7.53bis.

IRUNBITARTEA (Orcoyen): 7.54.

IRUNLARREA* (*Irunlar*, *Irunlarre*, *Yrunlarre*, *Yruin llarrea*).
Borda, Prado: 6.266.

IRUÑEUNTZE. Prado: 6.267.

IRURESKIÑETAKOA: 6.267bis.

IRURMUGETAKOA: 6.268.

IRUROZKI: 6.269.

ISLETA: V.: ARANTZEDI: 6.25.

ITSASTIA (*Ichastia*): 6.270.

ITURBIDEA (Ansoáin): 7.55.

ITURBURU: 6.272.

- ITURRAMA* (*Iturriama*). Alto, Camino, Debajo, Prado, Rincón: 6.273.
- ITURRAMA NUEVO: 6.274.
- ITURRIAPURRIA (*Ituriapurrea, Iturriapurroy*). Hospital, Huerto, Molinos: 6.275.
- ITURRIAPURRIAGA (*Iturriaga purriaga, Iturripurriaga*). Puente: 6.276.
- ITURRIKOA: 6.277.
- ITURRIOTZ: 6.278.
- ITURRIOTZAGA (*Iturrotçagua, Yturriotçagua*): 6.279.
- ITURRIZARRA: 6.280., V.: FUENTE VIEJA: 6.228.
- ITURRONDO* (*Iturriondo, Ydurrondo*). Camino: 6.281.
- ITURRONDO* (Burlada): 7.56.
- IZAINGIBELA: 6.283.
- Jardines: TACONERA: 6.502.
- JAUNDONEMIGELGAÑA: 6.284.
- JOSEFINAS, Convento: 6.285.
- JUNCAL: 6.286.
- Junto a: ANSOÁIN: 6.21.; CRUZ BLANCA: 6.144.; EZKABA: 6.209.; SAN JORGE: 6.458.
- JUS LA ROCHA, V.: ARROTXAPEA: 6.47.
- JUSTICIAS: 6.288.
- JUSTICIAS VIEJAS: 6.289.
- JUSTIZIETA: 6.290.
- KAMIOZAR* (*Caminozar*): 6.291., V.: CAMINO VIEJO: 6.115.
- KANALEA: 6.292., V.: CANAL DE EZKABA: 6.132.
- KAPANAGUNEA (Orcoyen): 7.57.
- Karrikas*, V.: GARRIKAS: 6.235.
- KASKALLUA (*Cascallua*): 6.294.
- KASKALLUETA (*Cascaileta*) (Azella): 6.295.
- KASKALLUETA* (Burlada): 7.58.; (Villava): 7.59.
- KASKALLUETA*: 6.297; Alto, Sendero: 6.298.
- KASKALLUGAÑA* (*Cascajogaña*): 6.300.
- KORDOBARANA* (*Cordova arana*): 6.301.

KORDOBALARRAÑA (*Cordoba larayna, Cordobalarrain*):
6.302.

KORTALABE* (*Cortalabe, Gortalauea, Ortalauea*). Huerto,
Molino, Prado: 6.303.

KOSTERAPEA* (*Cortalapea, Costalapea, Costelpea, Costerapea,*
Costolapea, Costrapea): 6.304.

LAKEDENGO (*Laquedengo*): 6.305.

LANA, Prado*: 6.306.

LANBOS* (*Lambos, Lambose*). Tejería: 6.307.

LANDA: 6.308.

LANDABEALDEA (*Arazuri*): 7.59bis.

LANDABEN* (*Landabe, Landabea*). Camino, Casa, Mojón,
Playa, Prado, Soto: 6.309.

LANDABEN* (*Arazuri, Orcoyen*): 7.60.

LANDABENBIDEA (*Orcoyen*): 7.60bis.

LANDABENGOA (*Orcoyen*): 7.61.

LANDABENZELAIA* (*Arazuri*): 7.62.

LANDAZABAL* (*Burlada*): 7.63.

LANDAZUBI: 6.314.

LARRABIDE*: 6.315.

LARRAINA*: 6.316.

LARRAIÑEKO: 6.316bis.

LARRAINTXIKI*. Camino, Pradillo, Prado: 6.317.

LARRATZEKOA (*Artica*): 7.64.

LARRAXKOA* (*Arrasco, Arriasko, Larraiscoa*): 6.319.

LARRAXKOA* (*Ansoáin*): 7.64B.

LARRAZKUNTZEA* (*Larrascunze, Larrascunche, Larrasco*
cunze, Larrazco eunzea): 6.321.

LARREA (*Orcoyen*): 7.65.

LARREALDEA: 6.323.

LARREAZABALA* (*Larrazabal, Larrea çaua, Larrea çaualla*):
6.324.

LARREAZABALA* (*Orcoyen*): 7.66.

Larrochapea, V.: ARROTXAPEA: 6.47.

Larrosa, V.: ARROSADIA: 6.45.

Larzara, V.: ARTZARA: 6.54.

- LAUREIERETA* (*Laurbeyereta, Lauyereta*): 6.326.
 Lavaderos: De lana: ARROTXAPEA: 6.47.; V.: LANA, Prado: 6.306.; MAGDALENA: 6.338.; De ropa: 6.327.
 Lazareto: MAGDALENA: 6.338.; SAN LÁZARO: 6.466.
 LEGARAITZU (*Lagarayçu, Legarayçu, Leguarayçu*): 6.328.
 Leños, Río de los, V.: RIO DE LOS LEÑOS: 6.437.
 LEZKAIRU* (*Ezcairu, Lescayru, Lezcaire, Letzcayru, Lezcayro, Lezcayru*). Camino, Costalada, Prado, Soto: 6.329.
 LIATZETA: 6.330.
 LONGANIZA. Camino, Carretera: 6.331.
 Lorcagain, V.: UGARKAGAIN: 6.516.
 LOSA*, Fuente: 6.332.
 LOZA, Camino (*Lotzabidea*): 5.19.
 LURGORRI* (Barañáin): 7.67.
 LURGORRIETA (Barañáin): 7.68.
 Llana. Llanada. Llano: BARAÑÁIN: 6.76.; BELOSO: 6.83.; CAPUCHINOS: 6.125.; CRUZ NEGRA: 6.145.; EZKABA: 6.209.; MAGDALENA: 6.338.; MILUTZE: 6.354.; SAN JUAN DE LA CADENA: 6.460.; SAN MAKAI: 6.467.; SANTA LUCÍA: 6.482.
- MADRE DE LA FUENTE (*Fuente de la Madre*). Senda: 6.336., V.: ITURRAMA: 6.273.
 MADRID, Camino: 5.20.
 MAGDALENA* (*Madalena, Sancta Maria Magdalena*). Barrio, Basílica y Lazareto, Camino, Cruz, Fábrica de aguardiente, Lavaderos, Llana, Mesón, Molinos, Playa, Puente, Río, Sotos, Tejería: 6.338.
 MALPASO* (*Paso malo*). Soto: 6.339.
 MAÑUETA: 6.340.
 MARRENDEGIÑA (Orcoyen): 7.69.
 MATADERO (*Degolladero, Rastro*): 6.342.
 MAURUMILIO. Molino, Prado: 6.343.
 MAZON* (*Maçon, Maço*). Molino, Puente: 6.344.
 MEDIA LUNA. Eras, Parque: 6.345.
 MENDEBALDEA: 6.346.
 MENDIKURRU* (Orcoyen): 7.70.
 MENDIKURRUGAÑA (Orcoyen): 7.71.
 MENDIKURRUZELAIA (Orcoyen): 7.72.

MENDILUZE: 6.350.

MENDILLORRI*: Pueblo: 7.73; Camino (*Mendillorribidea*): 5.21.; Facería: 6.351.

MENDIZALBO: 6.352.

Mesón: MAGDALENA: 6.338.; SAN JUAN DE LA CADENA: 6.460.

MILAPIXA (*Mirapix*): 6.353.

MILUTZE (*Amiluce, Emiluce, Miiluz, Miluz, Miluce, Miluçe, Milluce, Millutce, Minuce*). Cadena, Camino, Casa, Horcas, Llano, Molino, Playa, Prado, Puente, San Andrés: 6.354.

Miluce, Miluz, V.: MILUTZE: 6.354.

MILUTZEBURUA: 6.355.

MILUTZEGAÑA: 6.355bis.

MILLAPREDA*: 6.356.

MILLAREA (Olaz): 7.75.

MILLERA* (*Millerian, Piedra Millera*). Prado: 6.358.

Mojón: CORDOVILLA: 6.138.

MOKOMEARRA. Camino: 6.359.

Molinos: ARROTXAPEA: 6.47.; AZELLA: 6.67.; BARAÑÁIN: 6.76.; BIURDANA: 6.99.; CAPARROSO: 6.124.; GARZIA- MARRA: 6.233.; ITURRIAPURRIA: 6.275.; KORTALABE: 6.303.; MAGDALENA: 6.338.; MAURUMILIO: 6.343.; MAZON: 6.344.; MILUTZE: 6.354.; SAN PEDRO DE RIBAS: 6.475.; SANTA ENGRACIA: 6.480.

MOLINO DE LA PÓLVORA. Camino: 6.360.

MOLINO NUEVO. Batán, Camino, Playa, Prado, Soto: 6.361.

Monasterio, V.: Convento.

MONREAL, Camino (*Elobidea*): 5.22.

Monte: EZKABA: 6.209.

MOREA*. Camino, Facería: 6.363.;

MOREA (Biritxitu): 6.364.; (Etxabakoitz): 6.365.

MOREA* (Burlada): 7.76.

MOREABURUA: 6.367.

MOREA CHIQUITA* (Cordovilla): 7.77.

MOREALDEA* (Cordovilla): 7.78.

MOREA MAYOR* (Cordovilla): 7.79.

- MORE BILIBILEA: 7.80.
 Muga: BERRIOZAR: 6.90.
 MUGA GRANDE: 6.372.
 MUGALUZE: 6.373.
 MUGAKO ERREKA* (*Mugacorreca, Mugarreca*): 6.374.
 MUGARRILUZE* (*Mugarreluzea*): 6.375.
 MUGAZURI* (*Mugachuri, Mugasuri, Mugasuria*) (Burlada):
 6.376; (Mutilva): 6.377.
 Muralla: ARROTXAPEA: 6.47.
 MUSKARBIDEA: 6.378.
 MUSKERMENDIA (Burlada): 7.81.
 MUTILOA. Pueblo: 7.82.; Camino (*Mutiloabidea*): 5.23.; Río:
 6.380.
 MUTILOA DE IUSO, V.: MUTILVA BAJA: 7.88.
 MUTILOA DE SUSO, V.: MUTILVA ALTA: 7.87.
 MUTILOAGAÑA: 6.383.
 MUTILOAGAÑA* (Artica): 7.83.
 MUTILOAONDOA (Artica): 7.84.
 MUTILOARTEA* (Artica): 7.85.
 MUTILOARTEKOA (Artica): 7.86.
 MUTILVA ALTA*. MUTILOAGOITI. Pueblo: 7.87.; Camino
 (*Mutiloagoitibidea*): 5.24.
 MUTILVA BAJA. MUTILOABEITI. Pueblo: 7.88.; Camino
 (*Mutiloabeitibidea*): 5.25.
- NARBAITZA (Orcoyen): 7.89.
 NOÁIN. Camino (*Noainbidea*): 5.26.
- OBIAGAÑA*. Alto: 6.392.
 OBIETA*. Sendero: 6.393.
 OBIETAGAÑA* (*Hobietagaña, Obientegaña, Obietabaña, Obieta-
 gayn, Obietagayña*): 6.394.
 OBLATAS. Convento, Puente: 6.395.
 OLABE: 6.396.
 OLAZ. Camino (*Olazbidea*): 5.27.
 OLAZ*. OLATZ: 7.90.
 OLAZTXIPIA* (Huarte): 7.91.

- OLITE. Camino: 5.28.
Onzalaparda, V.: ANTZAREPARRALEA: 6.23.
 ORCOYEN*. ORKOIEN. Pueblo: 7.92.; Camino (*Orkoiendidea*): 5.29.
 ORKOIENBIDEA*: 6.401.
 ORKOIENGOA: 7.93.
Orrege sorac, V.: ERREGESOROAK: 6.166.
Ortalauea, V.: KORTALABE: 6.303.
 OTERAS, Junto a las: 6.403.
 OTSABA (*Ossaba*): 6.404.
 OTSANBETA (Ochambeta): 6.405.
 OTSANDOZUBIA* (*Ochanda cuui*, *Ochanda subia*, *Ochandazubi*, *Ochando çuuy*, *Osando çuuiá*). Camino. Puente, Soto: 6.406.
 OTSOETSATE (*Osetssate*, *Osessate*, *Otsessate*, *Osetssate*, *Otoessate*, *Otsoetsate*): 6.407.
- PAJARES* (*Pajares del Rey*): 6.408., V.: AGOZTEGIETA: 6.4.
 Parque: MEDIA LUNA: 6.345.; MENDEBALDEA: 6.346.;
 TEJERÍA: 6.508.
 PARRALEBIDEA (Ansoáin): 7.94.
 Paseo: CAMPOSANTO: 6.121.
 PASO A NIVEL: 6.410.
 Peñas (Ripas): BELOSO: 6.83.
 PERRUTXA (*Perrucha*): 6.411.
Piedra Millera, V.: MILLERA: 6.358.
 PINOS*, LOS. Camino, Casa: 6.413.
 Plana, V.: Llana.
 PLAYA: 6.414.; ANSOÁIN: 6.21.; ARROTXAPEA: 6.47.;
 BIRITXITU: 6.97.; CAPUCHINOS: 6.125.; CAPUCHINOS (Ansoáin): 7.95.; CASA COLORADA: 6.131.; CASTILLO, TRAS EL: 6.133.; MAGDALENA: 6.338.; MILUTZE: 6.354.; MOLINO NUEVO: 6.361.; SANDUZELAI: 6.455.; SAN JORGE: 6.458.; SAN JUAN DE LA CADENA: 6.460.; SAN PEDRO DE RIBAS: 6.475.; SAN ROQUE: 6.476.; SANTA ENGRACIA: 6.480.; TRINITARIOS: 6.512.
 Plaza: ERROTAZAR: 6.177.
 Poblado: SANTA LUCÍA: 6.482.

POLVORÍN: 6.209; Camino nuevo, Camino viejo: 6.416.

Pontarrón: SAN JORGE: 6.458.

Portal: ARROTXAPEA: 6.47.; GARZIAMARRA: 6.233.;
SAN NICOLÁS: 6.474.; SANTIAGO: 6.484.; TACONERA: 6.502.;
TEJERÍA: 6.508.

PORTAL NUEVO (*Puerta nueva*). Cuesta, Pradillo, Soto:
6.417.

Portazgo, V.: Cadena.

Pradillos: ABEJERAS: 6.1.; AZELLA: 6.67.; BARKAZIO,
Cruz: 6.80.; BIURDANA: 6.99.; CAMPOSANTO: 6.121.; CAPA-
RROSO: 6.124.; CRUZ BLANCA: 6.144.; DONA PIA: 6.153.;
EUNTZETXIKI: 6.207.; PORTAL NUEVO: 6.417.

Prado: AIZOÁIN: 6.7.; ANSOÁIN: 6.21.; ARROTXAPEA:
6.47.; AZELLA: 6.67.; BARAÑÁIN: 6.76.; CRUZ BLANCA: 6.144.;
ETXABAKOITZ: 6.186.; GOROABE: 6.240.; IRUNLARREA:
6.266.; ITURRAMA: 6.273.; KORTALABE: 6.303.; LEZKAIRU:
6.329.; MAURUMILIO: 6.343.; MILUTZE: 6.354.; MILLERA:
6.358.; MOLINO NUEVO: 6.361.; SADAR: 6.445.; SAN JORGE:
6.458.; SAN MAKAI: 6.467.; SANTA LUCÍA: 6.482.; TACONERA:
6.502.; ZEAPETZ: 6.537.

PRADO CHIQUITO: 6.418., V.: EUNTZETXIKI: 6.207.

PRADO DE LA CERA: 6.419, 6.420, 6.421.; DE LA LANA
(Arrotxapea): 6.47.

PRADO ESTRECHO: 6.423., V.: EUNTZEMEARRA:
6.203.

Prado grande, V.: EUNTZEANDIA: 6.175.

PRADO LUENGO (*Prato longo, Prato luengo*): 6.425.

PRADO MAYOR: 6.426., V.: EUNTZEANDIA: 6.195.

PRADO TXIKI (*Prado chipia, Prado chiqui*): 6.427.

Presa: BIURDANA: 6.99.

PROVINCIA. Camino: 5.19.

Príncipe, Fuerte del, V.: FUERTE DEL PRÍNCIPE: 6.229.

Pueblos: AIZOÁIN. AITZOAIN: 7.2; ANSOÁIN. ANTSO-
AIN: 7.10.; ARAZURI. ARATZURI: 7.11.; ARTICA. ARTIKA:
7.14.; AZELLA: 6.67.; BARAÑÁIN: 7.19.; BERRIOZAR: 7.20.;
BURLADA. BURLATA: 7.25.; CORDOVILLA: 7.28.; EULZA.
EULTZA: 7.33.; HUARTE. UHARTE: 7.49.; MENDILLORRI: 7.73.;

MUTILVA ALTA. MUTILOAGOITI: 7.87.; MUTILVA BAJA. MUTILOABEITI: 7.88.; OLAZ. OLATZ: 7.90.; ORCOYEN. ORKOIEN: 7.92.; SARRIGUREN: 7.110.; TAJONAR. TAXOARE: 7.113.; VILLAVA. ATARRABIA: 7.115.; ZIZUR MAYOR. ZIZUR NAGUSIA: 7.124.; ZIZUR MENOR. ZIZUR TXIKIA: 7.125.

Puentes: ABREVIADOR: 6.3.; ARROTXAPEA: 6.47.; AZELLA: 6.67.; BELOSO: 6.83.; BIRITXITU: 6.97.; CAPARROSO: 6.124.; CUATRO VIENTOS, V.: SANTA ENGRACIA: 6.480.; CURTIDORES: 6.152.; DONA PIA: 6.153.; ERROTAZAR: 6.177.; ETXABAKOITZ: 6.186.; ITURRIAPURRIAGA: 6.276.; MAGDALENA: 6.338.; MAZON: 6.344.; MILUTZE: 6.358.; OBLATAS: 6.395.; OTSANDOZUBIA: 6.406.; SADAR: 6.445. SAN PEDRO DE RIBAS: 6.475.; SANTA ENGRACIA: 6.480.; TAJONAR: 6.504.; TXANTREA: 6.513.

PUENTE ESTRECHA: 6.429.

PUENTE LA REINA. Camino (*Garesbidea*): 5.30.

Puertas: ABREVIADOR: 6.3.; ROCHA: 6.46.; SANTA ENGRACIA: 4.480.; *Puerta nueva*: V.: PORTAL NUEVO: 6.417.

PUERTAS GRANDES. Cruz. 6.431.

Recartea, V.: ERREKARTEA: 6.168.

Reina, *Cuesta de la*, V.: CUESTA DE LA REINA: 6.151.

Ribera: CURTIDORES: 6.152.

RINCÓN: 6.432.; BIRITXITU: 6.97.; ITURRAMA: 6.273.

Río: Detrás: 6.433.; ARGA: 6.34.; AZELLA: 6.67.; BIURDANA: 6.99.; CAPARROSO: 6.124.; ELORTZ: 6.158.; ERRIPABE: 6.170.; ERROTAZAR: 6.177.; ESQUÍROZ: 6.183.; GARZIAMARRA: 6.233.; MAGDALENA: 6.338.; RUNA: 6.444.; SADAR: 6.445.; SAN PEDRO DE RIBAS: 6.475.; SANTA ENGRACIA: 6.480..

Río Al Revés, V.: ELORTZ, Río: 6.158; V.: SADAR, Río: 6.445.

Río caudal, V.: ARGA, Río: 6.34.

RIO DE LOS ALEMANES: 6.436.

RIO DE LOS LEÑOS: 6.437.

RIO DE LOS QUINTOS: 6.438.

RIO MAYOR: 6.439.; V.: ARGA, Río: 6.34.

- Ripabe*, V.: ERRIPABE: 6.170.
Ripaburua, V.: ERRIPABURUA: 6.172.
Ripaondo, V.: ERRIPAONDO: 6.173.
 Ripas: BELOSO: 6.83.; DONA PIA: 6.153.
*Ripas malas**, V.: OBIETA: 6.393.
Ripeta, V.: ERRIPETA: 6.174.
 ROCHA, LA: 6.46.; Debajo de la; Ius la, Jus la; Sub la, V.:
 ARROTXAPEA: 6.47.
Rochapea, V.: ARROTXAPEA: 6.47.
 Ronda: ERMITAGAÑA: 6.165.
Rosadía, V.: ARROSADIA: 6.45.
Rosalía, V.: ARROSADIA: 6.45.
Rotachar, *Rotazar*, V.: ERROTAZAR: 6.177.
 RUNA, Río* (*Iruna*, *Runia*): 6.444., V.: ARGÁ: 6.34.
- SADAR* (*Çaadarr*, *Çadarr*). Alto, Arboleda, Cadena, Cerro, Estadio, Prado, Puente, Río, Sendero, Soto y vivero: 6.445.
 SAILBIDEA (Orcoyen): 7.96.
 SAKANPEA* (Ansoáin): 7.97.
 SAN ANDRÉS, V.: SAN MAKAI: 6.467.
 SAN ANDRÉS (Mutiloa): 7.98.
 SAN ANTÓN*. Cabe, Convento, Era, Fuente, Iglesia, Tras: 6.449.
 SANANTONGIBELA*: 6.450.
 SAN CIPRIANO* (*Sancti Cipriani*, *Sant Cibrian*, *Sant Çibrian*): 6.451.
 SAN CRISTÓBAL: 6.452.
Sancta Maria Magdalena. V.: MAGDALENA: 6.338.
 SANDUA* (*Çantu*, *Çandua*, *Zandua*): 6.453.
 SANDUBIZKAR: 6.454.
 SANDUZELAI* (*Sandiçulaia*, *Sandocelaya*, *Sanducelay*). Playa. Senda: 6.455.
 SAN ESTEBAN* (Burlada): 7.99.
 SANGÜESA. Camino (*Zangozabidea*): 5.31.
 SAN JORGE*. Basílica, Camino, Fuente, Junto a, Playa, Pontarrón, Prado: 6.458.
 SANJORGEONDOA*: 6.459.

SAN JUAN DE LA CADENA*. Barrio, Basílica, Cadena, Camino, Casas, Corraliza, Llana, Mesón, Playa: 6.460.

SAN JUAN EL VIEJO, V.: BIRITXITU: 6.97.

SANKIN* (*Cayquin, San Quin, Sauquin, Sayquin*) (Badostáin, Mendillorri, Mutilva Alta): 7.104, 105, 106.; Camino (*Sankinbidea*): 6.463.

SANKINALDAPA (Badostáin): 7.107.

SANKINBARRENA* (Badostáin): 7.108.

SAN LAZARO* (*Sant Lazdre*). Camino, Huerto, Lazareto: 6.466.

SAN MAKAI* (*Samacari, Samacai, San Machaia, Çamacay*). Basílica, Borda, Camino, Llanada, Prado: 6.467.

SANMAKAIONDOA: 6.468.

SANMIGELGAÑA: 6.469, V.: ERMITAGAÑA: 6.165.

SANMIGELGO ERMITAPEA (Ansoáin): 7.100.

SANMIGELPEA (Ansoáin): 7.101.

SAN MIGUEL* (Ansoáin): 7.102.

SAN MIGUEL* (Barañáin): 7.103.

SAN NICOLÁS. Portal*: 6.474.

SAN PEDRO DE RIBAS* (*San Pedro*). Barrio, Camino, Fuente, Molino, Monasterio, Playa, Puente, Río: 6.475.

SAN ROQUE*. Basílica, Cruz, Eras, Fortín, Horcas, Playa: 6.476.

SAN SEBASTIAN. Camino: 5.32.

*Santa Ana**, V.: CARMELITAS DESCALZOS: 6.126.

SANTA CRUZ. Carrera, Iglesia: 6.479.

SANTA ENGRACIA* (*Sancta Gracia*). Barrio, Camino, Fuente, Molino, Monasterio, Playa, Portazgo, Puente, Puerta, Río, Soto, Tras: 6.480.

SANTAENGRAZIAGIBELA*: 6.481.

SANTA LUCIA*. Alto, Basílica, Camino, Llano, Poblado, Prado, Tras: 6.482.

Santa Pía: V.: DONA PIA: 6.153.

SANTIAGO (*Sant Jacme, Sant Jamme*). Camino, Portal: 6.484.

SANTIAGO (DE COMPOSTELA). ERROMESKAMIO. Camino: 5.33.

SANTO DOMINGO. Camino, V.: SANTIAGO: 6.484.

SARASPEA* (Ansoáin): 7.109.

SARIO*: 6.488.

SARRIARI: 6.489.

SARRIGUREN*. Pueblo: 7.110.; Camino (*Sarrigurenbidea*):

5.34.

Senda. Sendero: DONA PIA: 6.153.; ERMITAGAÑA: 6.165.; GOROABE: 6.240.; KASKALLUETA: 6.298.; MADRE DE LA FUENTE: 6.336.; SADAR: 6.445.; SANDUZELAI: 6.455.; TXANTREA: 6.513.

SEUTEGIA: 6.491.

SOLTXATE* (*Chochate, Cholchate, Echochate, Solchat, Solchate, Solchati*). Alto, Caída, Camino, Costalada, Tras: 6. 492..

SOLTXATE* (Orcoyen): 7.111.

SOLTXATEGAÑA*: 6.494.

SOLTXATEGIBELA*: 6.495.

SOTO: 6.496.

Soto: AIZOÁIN: 6.7.; AZELLA: 6.67.; BARAÑÁIN: 6.76.; BUZTINTXURI: 6.113.; CRUZ BLANCA: 6.144.; CRUZ NEGRA: 6.145.; CUATRO VIENTOS: 6.150.; ERROTAZAR: 6.177.; GOROABE: 6.240.; LEZKAIRU: 6.329.; MAGDALENA: 6.338.; MILUTZE: 6.354.; MOLINO NUEVO: 6.361.; OTSANDOZUBIA: 6.406.; PORTAL NUEVO: 6.417.; SADAR: 6.445.; SANTA ENGRACIA: 6.480.; TEJERÍA: 6.508.

SOTO*. A la vista del: 6.492.; (Olaz): 7.112.

SOTOA: 6.498.

SOTO FRESNAL: 6.499.

SOTOKOA: 6.500.

SULSOKOA: 6.501.

TACONERA*, LA. Campo, Convento de San Francisco, Convento de Santa Eulalia, Cruz, Fuente, Jardines, Olmo, Portal, Prado: 6.502.

TAFALLA. Camino (*Tafallabidea*): 5.35.

TAJONAR*. TAXOARE. Pueblo: 7.113.; Camino (*Taxoarebidea*): 5.36.; Puente: 6.504.

TALLUNTZEA: 6.505.

Tapias, V.: HORCAS TAPIADAS: 6.249.

TEJA, Fuente de la: 6.507.

TEJERÍA. Parque, Portal, Soto: 6.508.

Tejerías: ARROTXAPEA: 6.47.; BELOSO: 6.83.; BURLADA: 6.108.; CAMINO VIEJO: 6.115.; CRUZ NEGRA: 6.145.; LANBOS: 6.307.; MAGDALENA: 6.338.

TEJERÍAS VIEJAS: 6.509.

Término viejo de Artica, V.: ARTICA, Término viejo: 6.51.

Término viejo de Berriozar, V.: BERRIOZAR, Térm.viejo: 6.91.

Tras, V.: Detrás.

TRES ESQUINAS: 6.510. V.: IRURESKIÑETAKOA: 6.267

bis.

TRIK(U)ETA: 6.511.

TRINITARIOS*. Convento, Playa: 6.512.

TXANTREA* (*Chandrea, Chantrea, Echantrea*). Barrio, Puente, Sendero: 6.513.

TXANTREAGAÑA*: 6.514.

UGALDETA* (*Ugaldela; Ugaltea*): 6.515.

UGARKAGAIN (*Horcagain, Hugarcagain, Hurcagain, Lorcagain*): 6.516.

UGARKALDEA (Zizur Menor): 7.114.

Uncechiqui, V.: EUNTZETXIKI: 6.207.

Unzuchiqui, V.: EUNTZETXIKI: 6.207.

URRAITURRI* (*Hurrayturri, Huriturri, Urriturri*): 6.518.

URROZ. Camino (*Urrozbidea*): 5.37.

URRUTIA* (*Hurrutia*): 6.520.

USINERI: 6.521.

Ventas: CORDOVILLA: 6.138.

VERGEL: 6.522.

VILAVA*. ATARRABIA. Villa: 7.115.; Camino (*Billababidea*): 5.38.

VIVERO FORESTAL: 6.524.

Vuelta: ARANTZEDI: 6.25.; CAMPANA: 6.525.; CASTILLO: 6.133.

ZABALA: 6.526.

- ZABALETA (Orcoyen): 7.116.
 ZAGALOBOS (Mutilva Alta): 7.117.
 ZALDEUNTZE (*Caldeunce, Caldahunce, Çaldeunçe*): 6.529.
 ZALDIZURI (Artica): 7.118.
 ZALDUA: 6.531.
 ZALDUALDEA* (Burlada): 7.119.
 ZALDUBURUA (Burlada): 7.120.
 ZALDURRUTIA (*Caldeurrutia, Caldurrutia, Caldu urrutia, Çaldurrutia*): 6.534.
 ZALDUZARRA: 6.535.
 Zalla, V.: AZELLA: 6.67.
 ZANDALARREA (Orcoyen): 7.121.
 Zandua, V.: SANDUA: 6.453.
 ZEAPEITZ* (*Ceapeitz, Ceapeiz, Çeapes, Çebapıçe*). Prado: 6.537.
 ZELAIA (Ansoáin): 7.122.
 ZIAURDIA (Orcoyen): 7.123.
 ZIZUR MAYOR*. ZIZUR NAGUSIA. Pueblo: 7.124.; Camino (*Zizurnagusibidea*): 5.39.
 ZIZUR MENOR*. ZIZUR TXIKIA. Pueblo: 7.125.; Camino (*Zizurtxikibidea*): 5.40.
 ZIZURTXIKIALDEKOA: 6.542.
 ZIZURTXIKIALDEKO LARREA: 6.543.
 ZUBIPUNTA*. Casa y paraje: 6.544.
 ZUMADIA*: 6.545.

ALGUNAS PUBLICACIONES DE J. M. JIMENO JURÍO

LIBROS:

- La Enseñanza y la Beneficencia en Artajona*, Pamplona, 1963.
Documentos medievales artajoneses (1070-1312), Pamplona, 1968.
¿Dónde fue la batalla "de Roncesvalles"?, Pamplona, 1974.
Historia de Pamplona. Síntesis de una evolución, Pamplona, 1974.
Historia de Navarra (en colaboración), San Sebastián, 1980.
Amayur, símbolo de Navarra, Pamplona, 1982.
Historia contemporánea de Navarra (en colaboración), San Sebastián, 1982.
Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Cizur, Estella/Lizarra, 1986
(Onomasticon Vasconiae, 1).
Vocabulario Histórico Navarro (Villa de Tafalla), Tafalla, 1987.
Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Galar, Pamplona/Iruña, 1987
(Onom. Vasconiae, 2).
Calendario festivo. Invierno, Pamplona, 1988 (Col. "Panorama", n.10).
Toponimia histórico-etnográfica de Tafalla, San Sebastián, 1989.
Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Olza, Pamplona/Iruña, 1989
(Onom. Vasconiae, 3).
Calendario festivo. Primavera, Pamplona, 1990 (Col. "Panorama", n.15).
Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Iza, Estella/Lizarra, 1990
(Onom. Vasconiae, 6).
Estudio toponímico de Burlada, Pamplona, 1991.
Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Ansoáin, Estella/Lizarra, 1992
(Onom. Vasconiae, 9).
Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Pamplona, Morentin (Navarra), 1994
(Onom. Vasconiae, 12).

REVISTA PRÍNCIPE DE VIANA (Pamplona. Gobierno de Navarra):

- "Itinerario jacobeo del Infante Carlos de Navarra (1381-1382)", 1965, p. 239-280.
"Autores y fecha del retablo de Eguiarreta (Araquil)", 1966, p. 227-228.
"Historia y leyenda en torno a la Virgen de Jerusalén de Artajona", 1966, 65-108.

- “Asiáin. Iglesia parroquial y retablo”, 1969, 185-220.
 “El mito del Camino alto entre Roncesvalles y Saint-Jean-Pied-de-Port”, 1973, 85-175.
 “El Libro del Patronato de Santa María de Sangüesa (1300-1501)”, 1973, 233-307.
 “Autores del sepulcro de Carlos III el Noble de Navarra”, 1974, 455-482.
 “Dos aras romanas en Garísoain (Guesálaz)”, 1975, 111-112.
 “Los escultores Imberto y su obra en Garísoain (Navarra)”, 1975, 535-563.
 “Pintores de Asiáin.I. Estudio general de algunos aspectos”, 1984, 7-73.
 “Pintores de Asiáin.II. El taller de Lasao”, 1984, 197-263.
 “Despoblados del Valle de Garaño (Val de Olo, Navarra)”, 1986, 365-386.
 “Política matrimonial familiar del Dr. Navarro (1556-1567)”, 1986, 641-661.
 “Indices del ‘Car. 1.765’ del Archivo Diocesano de Pamplona”, 1987, 165-192.
 “Erromes eta Tuterak Kamioak. Los caminos de Santiago y de la Ribera en Tiebas y Unzué”, 1989, 549-570.
 “Avecindamiento de Adrián de Amberes en Estella”, 1990, 597-598.
 “Libro de censos de Estella. 1354”, 1990, 345-368.
 “Ermitas de Estella”, 1991, 187-195
 “Escuelas de primeras letras en Estella (Siglos XVI-XIX)”, 1993, 431-451.

BOLETÍN EL MILIARIO EXTRAVAGANTE (París):

- “Caminos romanos de Sangüesa a la Solana de Navarra”, 1966, 310-311.
 “Nueva ara romana en Garísoain (Navarra)”, 1968, 404.

COLECCIÓN NAVARRA. TEMAS DE CULTURA POPULAR (Pamplona. Diputación):

1. *Artajona*, n.46, 1969.
2. *Valcarlos. Valle de Carlos*, n.53, 1969.
3. *Roncesvalles*, n.57, 1969.
4. *Leyendas del Camino de Santiago*, n.60, 1969.
5. *Ujué*, n. 63, 1969.
6. *Monasterio de La Oliva*, n.66, 1970.
7. *Iranzu*, n.69, 1970.
8. *Fitero*, n.72, 1970.
9. *Sangüesa monumental*, n.75, 1970.
10. *San Miguel de Aralar*, n.78, 1970.
11. *Rocamador* (con T.de Arbeiza), n.82, 1970.
12. *Guerra de la Navarrería*. n. 87, 1970.
13. *Olite histórico*, n.90, 1970.
14. *Olite monumental*, n.93, 1971.
15. *La peregrinación a Compostela. Orígenes y consecuencias*, n.96, 1971.
16. *Rutas mayores a Santiago*, n.98, 1971.
17. *La Hospitalidad en el Camino de Santiago*, n. 103, 1971.
18. *Sepulcro del Rey Noble*, n.108, 1971.
19. *Rutas menores a Santiago* n.111, 1971.

20. *Palacio Real de Olite*, n.114, 1971.
21. *Folklore de Navidad*, n. 121, 1971.
22. *Guerra de la Independencia*, n.124, 1971.
23. *Almiradío de Navascués*, n.130, 1972.
24. *Valle de Salazar*, n.135, 1972.
25. *El Puy* (Con T. de Arbeiza), n.138, 1972.
26. *Navarra y Guipúzcoa*, n. 145, 1972.
27. *Ochagavía*, n. 148, 1972.
28. *Navarra y Cataluña*, n.151, 1072.
29. *Geografía*, n. 154, 1973.
30. *Folklore de Semana Santa*, n.159, 1973.
31. *La Historia*, n.162, 1973.
32. *En el 550 aniversario del Privilegio de la Unión de Pamplona, (1423)*, n.175, 1973.
33. *Auroros y Auroras*, n. 179, 1973.
34. *Geografía física*, n. 184, 1973.
35. *Geografía humanizada*, n.190, 1974.
36. *Ermitas de Sangüesa*, n.193, 1974.
37. *Alsasua*, n. 196, 1974.
38. *Sangüesa. Miscelánea religiosa*, n.198, 1974.
39. *Villa de Cortes*, n. 206, 1974.
40. *Ermitas. Merindad de Tudela*, n.209, 1974.
41. *Folklore de Alsasua*, n.213, 1974.
42. *Paloteados de la Ribera*, n.217, 1974.
43. *Cintruénigo. Folklore de invierno y primavera*, n.229, 1975.
44. *Garísoain, museo de Bernabé Imberto*, n. 249, 1976.
45. *Asiáin*, n. 356.

REVISTA *FONTES LINGVAE VASCONUM* (Pamplona. Gobierno de Navarra):

- “El euskera en la toponimia de Artajona”, 1969, p. 371-385.
- “Cendea de Olza. Toponimia.I. Asiáin,Lizasoáin,Olza”, 1981, 175-220.
- “Nombres vascongados y romanceados de pueblos navarros”, 1986, 171-182.
- “Topónimos navarros con sufijo -ain”, 1986, 251-281.
- “Informe sobre las denominaciones Lizarra-Estella y Atarrabia-Villava”, 1988, 59-76.
- “Juan de Beriáin, escritor vasco de Navarra (Uterga, C.1566-1633)”, 1988, 241-165.
- “Arrizabalaga (Campanas) y Artederreta (Carrascal)”, 1989, 75-85.
- “¿El nombre vasco de Los Arcos según el fuero de Estella?”, 1990, 55-63.
- “Pamplona y sus nombres”, 1991, 55-76.
- “El vascuence en Urraul Alto (1785)”, 1991, 227-245.
- “El vascuence en Aoiz (Siglo XVII)”, 1992, 71-96.
- “El vascuence en Gallipienzo y la Val de Aibar”, 1992, 271-275.
- “El vascuence en Aoiz (Siglos XVIII-XIX)”, 1992, 457-480.
- “Salazar / Almiradío. Muga lingüística (1605)”, 1993, 235-252.
- “Arga et Runa flumen”, 1993, 507-519.

REVISTA CUADERNOS DE ETNOLOGÍA Y ETNOGRAFÍA DE NAVARRA
(Pamplona, Gobierno de Navarra):

- "Datos para la etnografía de Artajona", 1970, 5-126.
- "Estudio del grupo doméstico de Artajona", 1970, 295-419.
- "Paloteado de Monteagudo", 1973, 259-300.
- "Cortes de Navarra. Calendario festivo popular", 1974, 249-293 y 451-489.
- "Ritos mágicos en la Merindad de Tudela.I.Primavera", 1976, 21-46.
- "Martes de carnestolendas en Pamplona (1601)", 1979, 277-293.
- "Las parroquias de Izcue (Cendea de Olza)", 1982, 373-393.
- "Hallazgos de cabeceras de sepulturas al modo antiguo en Tolosa", 1985, 131-134.
- "La fiesta del Corpus en Tierra Estella", 1987, 197-237.
- "Paloteado de moros y cristianos", 1993, 47-60.

CAMP. CALENDARIO:

- "Al airico de la Tierra", 1974.
- "Tipos de la Tierra", 1975.
- "Origen de nuestros mercados y ferias", 1976, 42-44.
- "Cuatro estaciones", 1976, 65-112.

REVISTA EUSKERA (Euskaltzaindia. Bilbo):

- "Toponimia de Iruñerria. Sistemas de denominación y localización", 1985, 527-532.
- "Sustitución de topónimos por hagiónimos en Navarra", 1985, 610-626.
- "Encuesta toponomástica", 1988, 289-301.

REVISTA INTERNACIONAL DE ESTUDIOS VASCOS (Eusko-Ikaskuntza. Donostia):

- "Zendeak, gorteak' y otras realidades artajonesas del siglo XVI" (Julio Caro Barojari omenaldia), 1986, p. 747-757.

REVISTA DANTZARIAK:

- "Tamborines y gaiteros en Estella (Siglo XVI y XVII)", n. 40, 1987, 45-49.
- "Directores y maestros de danzas en Estella (Siglos XVI y XVII), n.41, 1987, 40-44.

ANUARIO DE EUSKO FOLKLORE (Bilbao):

- "Coplas navarras de cuestación en castellano", 1987, 129-145.

ALGUNAS PUBLICACIONES DE PATXI SALABERRI

LIBROS:

Eslaba Aldeko Euskararen Azterketa Toponimiaren Bidez, Morentin (Navarra), 1994 (Onom. Vasconiae, 11).

REVISTA ZUTABE:

“Euskararen zenbait fonemaren ahoskerari buruz”, n° 17, 1988, 75-77.

“Aditz laguntzailearen ezabaketa eta hizkuntzaren irakaskuntza”, n° 22, 1990, 93-98.

“Toponimia, euskararen irakaskuntzaren lagungarri”, n° 27, 1991, 35-4.

REVISTA FONTES LINGVAE VASCONUM:

“Nafarroan erabiltzen diren zenbait toki-izenez”, n° 53, 1989, 55-59.

“Izen geografikoen inguruan”, n° 55, 1990, 65-71.

“Do.i atzizkiaren ondorengoak Nafarroan”, n° 55, 1990, 65-71.

“Iruñeko toponimiaz (I)”, n° 64, 1993, 477-506.

“Elizalderen Dotrina Christiana Uscaras”, n° 65, 1994, 7-39.

REVISTA EUSKERA:

“Nafarroako hiriburuaren izenaren gainean”, 1993-1, 167-192.

“En torno a Urdaitz/Urdániz”, 1993-2, 323-327.

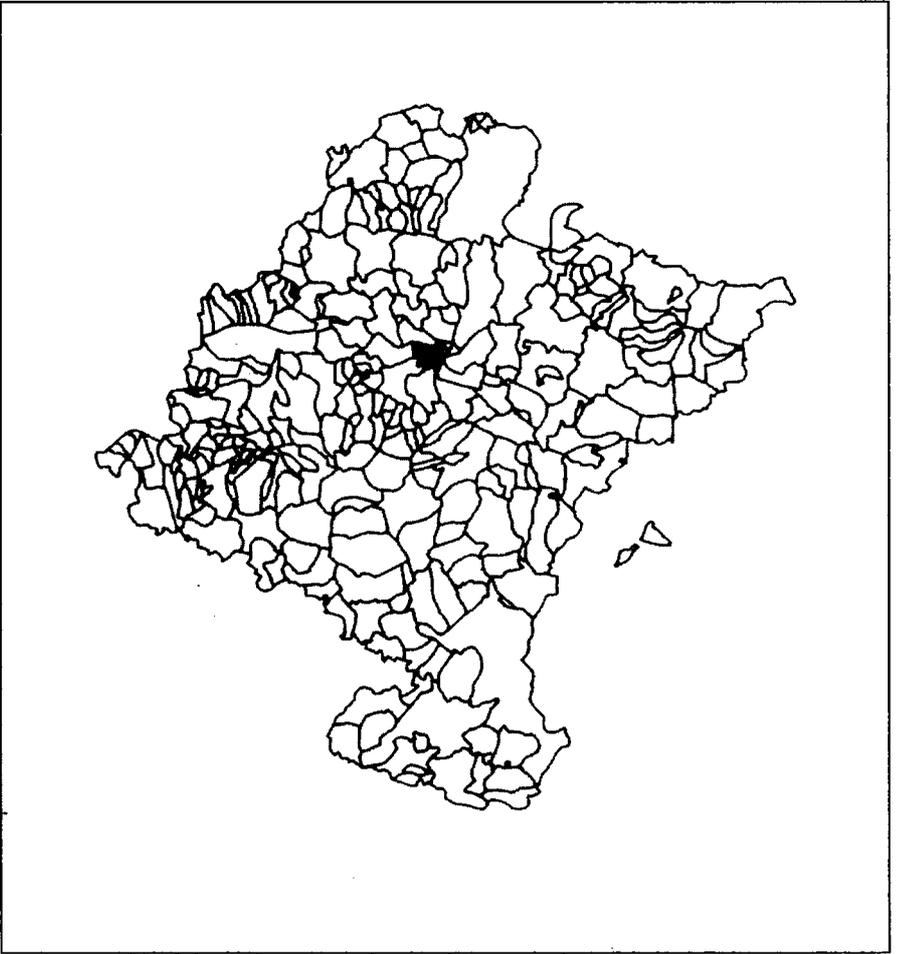
“Nafarroako zenbait ibar, herri eta auzoren euskarazko izenaz”, 1993-2, 329-347.

NAZIOARTEKO DIALEKTOLOGIA BILTZARRA. AGIRIAK. Iker 7, Bilbo, 1992:

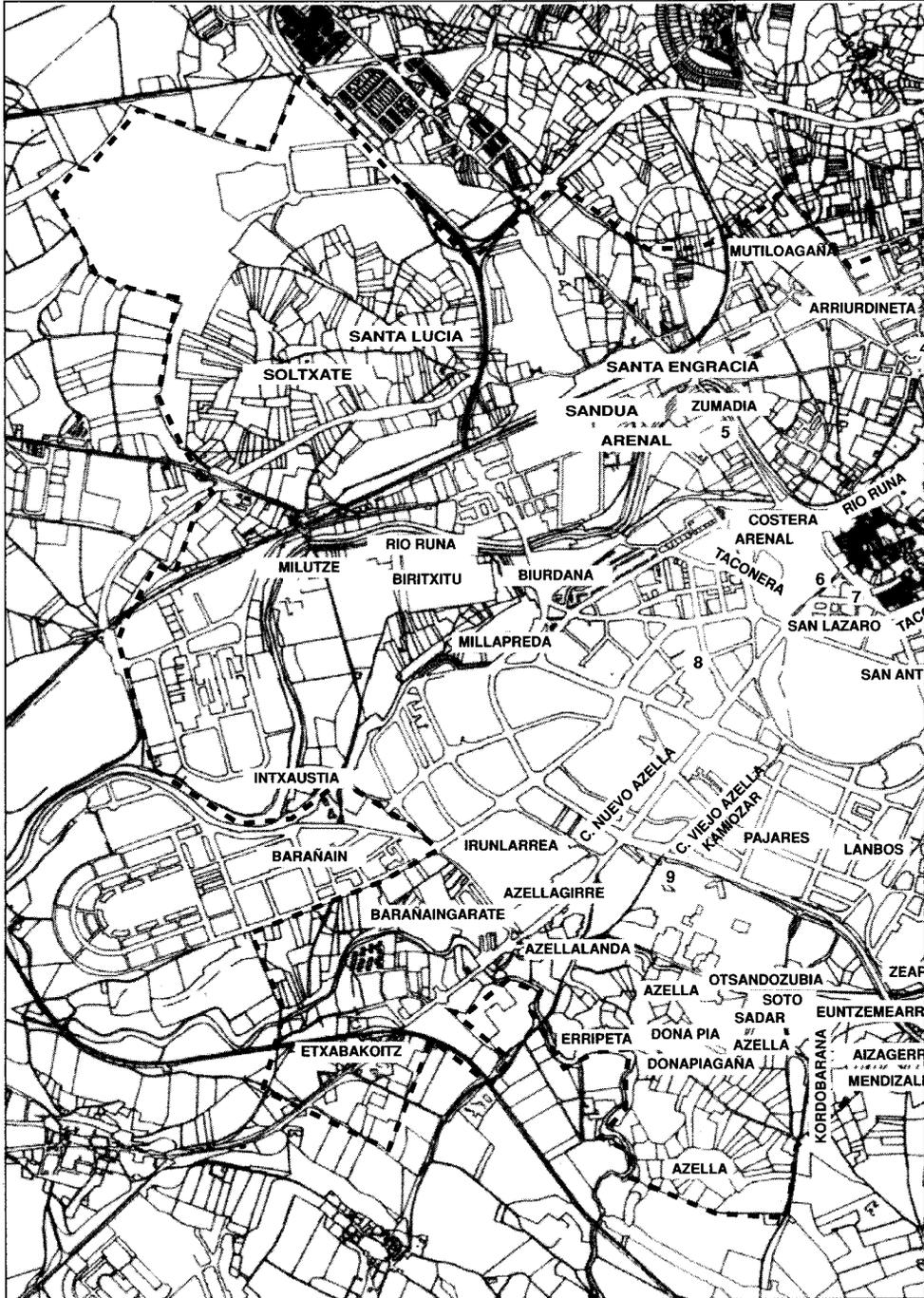
“Toponimia, dialektologiaren ikerbide”, 619-645.

MAPAS / KARTAK

MAPA N.º 1 SITUACION DE PAMPLONA - IRUÑA



MAPA N.º 5 EDAD MEDIA





1. SAN CIPRIAN
2. GARCIA MARRA, Molino de
3. CEMENTERIO DE LOS JUDIOS
4. SAN PEDRO DE RIBAS
5. MAZON, Molino de
6. SANTA EULALIA
7. SAN FRANCISCO
8. SAN JUAN DE LA CADENA, Ermita
9. FUENTE DE AZELLA

MAPA N.º 6 XVI - XVIII







1. CASA BLANCA
2. CASA COLORADA
3. DESCALZOS
4. PORTAL DE SAN NICOLAS
5. MAÑUETA
6. PRADO DE LA CERA
7. CAMINO DE LOS ENAMORADOS
8. SANTA ENGRACIA
9. CUARTO DE LEGUA
10. ESTACION DEL FERROCARRIL
11. CUESTA DE LA REINA
12. FUENTE DE AZELLA O DEL HIERRO
13. CUARTO DE LEGUA



ONOMASTICON VASCONIAE

Títulos publicados / Oraindanoko aleak:

1. *Toponimia de la Cuenca de Pamplona
Cendea de Cizur.*
José María Jimeno Jurío.
2. *Toponimia de la Cuenca de Pamplona.
Cendea de Galar.*
José María Jimeno Jurío.
3. *Toponimia de la Cuenca de Pamplona.
Cendea de Olza.*
José María Jimeno Jurío.
4. *Actas de las I Jornadas de Onomástica.
Toponimia (Vitoria/Gasteiz, abril de 1986).
I Onomastika Jardunaldien Agiriak. Toponimia.
(Gasteiz, 1986ko apirila).*
5. *Toponimia alavesa, seguido de Mortuorios o despoblados
y Pueblos alaveses.*
Gerardo López de Guereñu Galarraga.
6. *Toponimia de la Cuenca de Pamplona.
Cendea de Iza.*
José María Jimeno Jurío.
7. *Actas de las III Jornadas de Onomástica.
(Estella, septiembre de 1990).
III Onomastika Jardunaldien Agiriak.
(Lizarra 1990ko iraila).*
8. *Pasaiaiko toponimia.*
Angel M.^a Elortegi Bilbao.
9. *Toponimia de la Cuenca de Pamplona.
Cendea de Ansoáin.*
José María Jimeno Jurío.
10. *Andoaingo toponimia.*
Amaia Usabiaga.
11. *Eslaba aldeko euskararen azterketa
toponimiaren bidez.*
Patxi Salaberri Zaratiegi.
12. *Toponimia de la Cuenca de Pamplona.
Ciudad de Pamplona.*
José María Jimeno Jurío - Patxi Salaberri Zaratiegi

Próximos volúmenes / Hurrengo liburukiak:

Eibarko hiri-toponimia.

Eibarko Udala (Ego Ibarra batzordea).

Toponimia Medieval en el País Vasco.

María Ángeles Libano Zumalakarregi.

(Laguntzaileak / Colaboradores: Miren Azkarate, Ana I.

Cristobal, Margarita Cundin eta Juan Urdiroz).



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE